

MRS. I. DAVIS.

427841

LHeb Jewish Liturgy. Festival Prayers

J593fe The Festival prayers according to the ritual of  
.EL the German and Polish Jews; tr. Levi. Vol.5.

**University of Toronto  
Library**

**DO NOT  
REMOVE  
THE  
CARD  
FROM  
THIS  
POCKET**

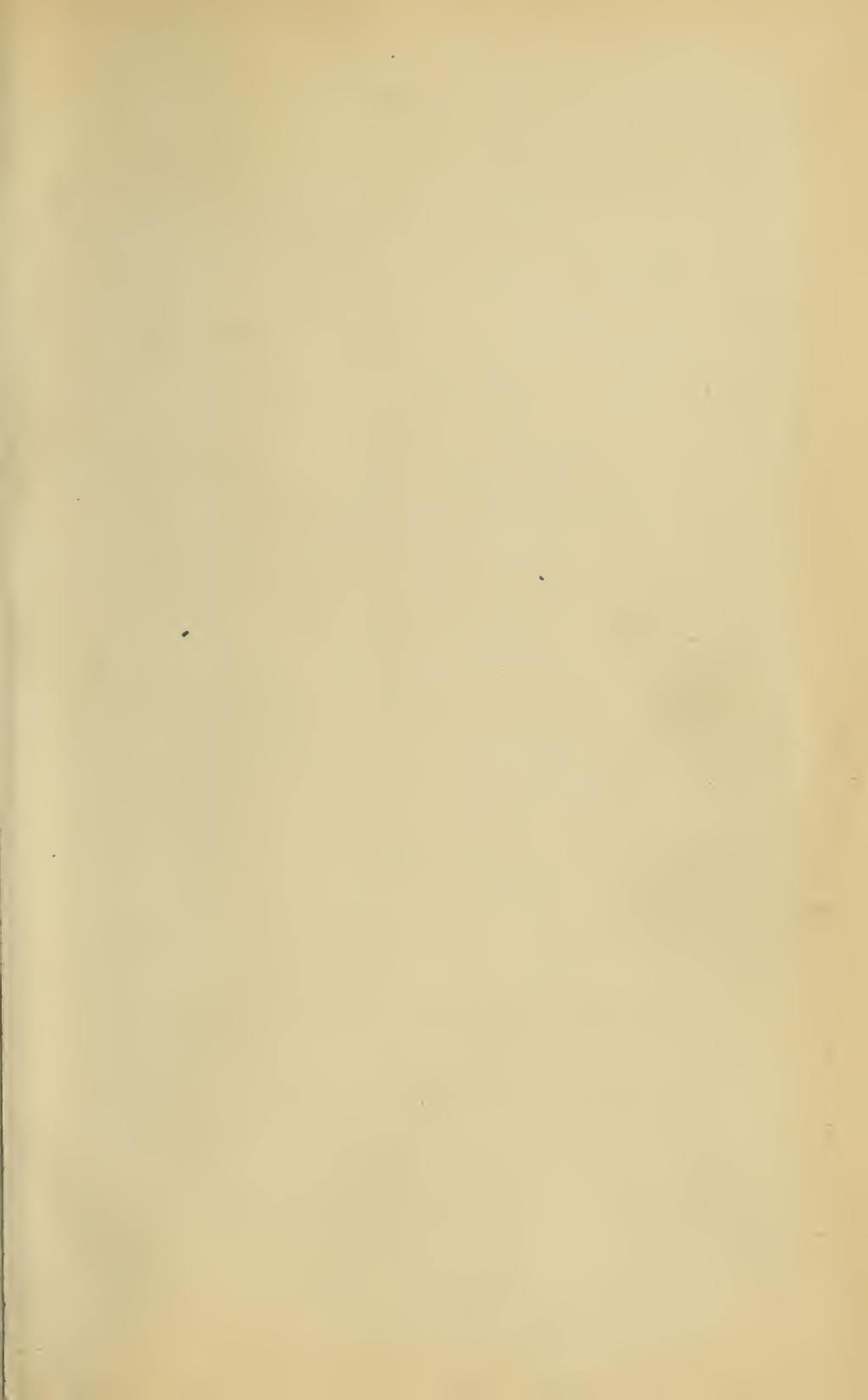
Acme Library Card Pocket  
LOWE-MARTIN CO. LIMITED











L. H. 26  
J593fe  
-E4

Jewish Liturgy. Festival Prayers

# מחזור מכל השנה

כמנהג פולין :

---

---

The Festival Prayers,  
ACCORDING TO THE RITUAL OF

The German and Polish Jews.

WITH THE ORIGINAL TRANSLATION OF THE LATE  
DAVID LEVI.

---

VOL. V.

מחזור של פסח :

SERVICE FOR THE FEAST OF PASSOVER.

---

LONDON :

PRINTED AND PUBLISHED BY H. ABRAHAMS,

35, ST. MARY AXE, CITY.

—  
5620—1859.

427841  
22.9.44

# THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY

ASTOR LENOX TILDEN FOUNDATION

500 N. 5TH ST. NEW YORK, N. Y.

*[Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page.]*

On entering the Synagogue, bow towards the Ark, and say the following :—

מה טבו “How goodly are thy tents, O Jacob, thy tabernacles, O Israel! And in the greatness of thy benevolence, will I enter thy house; in reverence of thee, will I bow down towards the temple of thy holiness. O Lord! I love the habitation of thy house, and the dwelling-place of thy glory. I therefore will prostrate myself, bow down, and bend the knee before the Lord my maker. And I will offer my prayer unto thee, O Lord! in an acceptable time: in thine abundant mercy, O God! answer me, in the truth of thy salvation.”

מה-טבו אהלִיךָ יַעֲקֹב  
מִשְׁכְּנֶיךָ יִשְׂרָאֵל : וְאֲנִי  
בְּרַב חֶסֶדךָ אָבֹא בֵיתְךָ  
אֲשֶׁתִּחַוֶּה אֶל-הֵיכַל קִדְשֶׁךָ  
יִרְאֶתְךָ : יי אֶהְבֵּתִי מְעֹון  
יֵיתְךָ וּמְקוֹם מִשְׁכַּן בְּבוֹדְךָ :  
וְאֲנִי אֲשֶׁתִּחַוֶּה וְאֶבְרָעָה  
אֶבְרָכָה לִפְנֵי-יי עֲשֵׂי : וְאֲנִי  
תִפְלִיתִי לְךָ יי עַת רְצוֹן  
אֱלֹהִים בְּרַב-חֶסֶדךָ עֲנֵנִי  
בְּאֵמֶת יִשְׁעֶךָ :

# מעריב ליל ראשון של פסח :

ימים to מזמור say from Friday Evening, at the Festival happens on

צב מזמור שיר ליום השבת : טוב להורות ליי ולומר  
לשמך עליון : להגיד בבקר חסדך ואמונתך בלילות : עלי  
עשור ועלי-גבל עלי הגיון בכנור : כי שמחתני יי בפעלך  
במעשי ידיך ארגן : מה-גדלו מעשיך יי מאד עמקו מחשבתך :  
איש בער לא ידע וכסיל לא-יבין את-זאת : בפרח רשעים  
כמו-עשב ויציצו כל-פעלי און להשמדם עדי-עד : ואתה מרום  
לעולם יי : כי הנה איביך יי כי-הנה איבך יאברו יתפרדו  
כל פעלי און : ותקם כראים קרני בלתי בשמן רענן : ותבט  
עיני בשורי בקמים עלי מרעים תשמענה אזני : צדיק בתמר  
יפרח בארו בלבנון ישנה : שתולים בבית יי בחרוזת אלהינו  
יפריחו : עוד ינובון בשביבה דשנים ורעננים יהיו : להגיד  
כי-ישר יי צורי ולא-עולתה בו :

צג יי מלך גאות לבש לבש יי עז התאזר אף-תפון תבל  
בל-תמוט : נכון כסאך מאז מעולם אתה : נשאו נהרות  
יי נשאו נהרות קולם ישאו נהרות דכים : מקלות מים רבים  
אדירים משברי-ים אדיר במרום יי : עדתך נאמנו מאד  
לביתך נאווה-קדש יי לארץ ימים :



# EVENING SERVICE FOR THE FEAST OF PASSOVER. ---

## PSALM xcii.

מְזִמֹּר שִׁיר לַיּוֹם הַשַּׁבָּת A PSALM OR SONG FOR THE SABBATH DAY.—It is good to give thanks unto the Lord, to sing praises unto thy name, O most High ; To declare thy loving kindness in the morning, and thy faithfulness in the night. Upon a ten-stringed instrument, and upon a psaltery ; and with a solemn sound upon the harp. For thou, O Lord ! hast made me glad with thy *wonderful* works ; I, *therefore*, will triumph in the works of thy hands. How great, O Lord ! are thy works ! thy thoughts are exceeding profound. An ignorant man knoweth *it* not ; neither doth a fool understand this. When the wicked spring up like grass, and the workers of iniquity flourish ; *it* is that they may be destroyed for ever. But thou, O Lord ! *art* exalted for evermore. For lo ! thine enemies O Lord ! for lo ! thine enemies shall perish ; all the workers of iniquity shall be scattered. My horn *thou* makest to rise like that of a unicorn ; my age *thou* annointest with fresh oil. Mine eyes shall also see *my desire* on mine enemies : and my ears shall hear *it* of the wicked who rise up against me. The righteous shall flourish like the palm-tree : he shall grow like the cedars in Lebanon, which are planted in the house of the Lord, and flourish in the courts of our God ! They shall bring forth fruit in old age ; they shall be fat and flourishing. To shew that the Lord *is* upright ; he *is* my rock and *there is* no unrighteousness in him.

## PSALM xciii.

י' מֶלֶךְ The Lord reigneth beautifully attired ; with majesty hath the Lord clothed and girt himself ; he hath also fixed the unalterable order of the universe. Thy throne, O Lord ! is established since the creation ; but thy existence is from eternity. Though the floods, O Lord ! lift up their presumptuous heads ; though they lift up their voices, and the floods issue dreadful sounds ; yet mightier than the voice of the assembled waters, than the powerful billows of the ocean, art thou in thine eminence, O Lord ; thy testimonies are exceeding stable ; holiness decorates thy temple, O Lord ! unto the utmost length of time.

יתברך During the time the Reader chaunts ברכו the Congregation say

יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר

וַיִּתְרוֹמֶם וַיִּתְנַשֵּׂא שְׁמוֹ שֶׁל  
מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְדוֹשׁ  
בְּרוּךְ הוּא שֶׁהוּא רִאשׁוֹן  
וְהוּא אַחֲרוֹן וּמִבְּלַעֲדוֹ אֵין  
אֱלֹהִים סְלִי לְרַבֵּב בְּעֶרְבוֹת  
בְּיָהּ שְׁמוֹ וְעֲלֹזוֹ לִפְנֵי וּשְׁמוֹ  
מְרוֹמָם עַל כָּל בְּרָכָה  
וּתְהִלָּה : בְּרוּךְ אִשָּׁם כְּבוֹד  
מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד : יְהִי  
שֵׁם יי מְבֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד  
עוֹלָם :

חיו ברכו את יי המברך :

קהל יחזן בְּרוּךְ יי הַמְּבָרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד :  
בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
הָעוֹלָם • אֲשֶׁר בִּרְבְּרוּ מַעְרִיב  
עֶרְבִים בְּחֻמָּה פוֹתַח שְׁעִים  
וּבִתְבוּנָה מְשֻׁנָּה עֵתִים וּמַהֲלִיף אֶת  
הַזְּמַנִּים וּמַכְבִּיר אֶת הַכּוֹכָבִים •  
בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּרָקִיעַ כְּרֻצּוֹ  
בּוֹרָא יוֹם וְלַיְלָה גּוֹלָל אוֹר מִפְּנֵי  
חֹשֶׁךְ וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אוֹר • וּמַעֲבִיר יוֹם  
וּמַבְיֵא לַיְלָה • וּמַבְדִּיל  
בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה יי צְבָאוֹת שְׁמוֹ • אֵל חַי וְקַיִם תָּמִיד יִמְלֹךְ  
עֲלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד :

ליל שמרים אותו אל הצה • בחצות לילה בתוך  
מצרים ביצא • גבור על אדום יחצנו בחצה • דוד מעריב  
ערב ונזמרנו בנפש חפצה : ברוך אתה יי המעריב  
ערבים :

אהבת עולם בית ישראל עמך אהבת • תורה ומצות  
חקים ומשפטים • אותנו למדת • על כן יי אלהינו בשכבנו  
ובקומנו נשיח בחקיק • ונשמח בדברי תורתך ובמצותיך  
לעולם ועד • כי הם חיינו ואורך ימינו ובהם נהנה יומם  
ולילה • ואדבקך אל תסיר ממנו לעולמים :

*Reader.* Bless ye the Lord,  
who is ever blessed.

*Congregation answer.*

ברוך Blessed be the Lord,  
who is blessed for ever and  
evermore.

אהה ברוך אתה Blessed art thou,  
O Eternal, our God! King of  
the universe, who with thy  
word causeth the twilight of  
the evening, with wisdom  
openeth the gates of the hea-  
vens, and with understanding  
altereth the seasons, changeth  
the times, regulateth the  
stars, and placeth them in  
their circular motion in the  
firmament, according to thy  
will. Thus hast thou created day and night; thou rollest the  
light apart, because of the darkness; and the darkness because  
of the light: and passeth away the day and bringest night; and  
maketh a division between day and night. Eternal! Lord of  
Hosts! is thy name. O Omnipotent, living, and ever-existing  
God! reign over us, continually, and for evermore.

יתברך Blessed, praised,  
glorified, extolled, and exal-  
ted, shall be the holy name,  
of the Supreme King of  
Kings! blessed is he; for he  
is the first and the last, and  
besides him there is no God.  
Extol him who causeth the  
uppermost sphere to move  
by his name JAH! Rejoice  
before him; for his name is  
exalted above all blessing and  
praise. Blessed be the name  
of the glory of his kingdom  
for ever and ever. Blessed  
be the name of the Lord  
from henceforth and for  
evermore.

ליל שמרים God divided the night of preservation, when in  
the midst of the night, he went forth, through *the land of*  
Egypt; may the mighty God also divide it concerning  
Edom: the beloved God causeth the evening to advance  
gradually; we will praise him with a willing mind. Blessed  
art thou O Lord! who causeth the twilight of the evening.

אהבת עולם With eternal love hast thou loved the house of  
Israel, thy people; thou hast taught us laws, commandments,  
statutes, and judgments; therefore, O Lord, our God! when  
we lie down, and when we rise up, we will discourse of thy  
statutes, and we will rejoice in the words of thy law, and in  
thy commandments for ever and ever; for they are our life,  
and the prolongation of our days, and in them we will meditate  
day and night. Therefore, we beseech thee, withdraw not thy  
love from us for ever.



ליל שמרים הוא זה הלילה • ועתדו אל באמר בחצות  
הלילה • זה אשר הוא לו יום ולו לילה חוק אהבתו  
יזכור לגיגי חלק לילה : ברוך אתה יי אוהב עמו  
ישראל :

**שמע ישראל יהוה אלהינו יהוה אחד :**

ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד :

ואהבת את יהוה אלהיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל  
מאריך : והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוה היום על-  
לבבך : ושננתם לבניך ודברת בם בשבתך בביתך ובלקחתך  
בדרך ובשכבך ובקומך : וקשרתם לאזני על-ידיך והיו  
לטטפת בין עיניך : וכתבתם על-מזוזות ביתך ובשעריך :

והיה אם-שמע תשמעו אל-מצותי אשר אנכי מצוה  
אתכם היום לאהבה את-יהוה אלהיכם ולעבדו בכל לבבכם  
ובכל נפשכם : ונתתי מטר-ארצכם בעתו יורה ומלקוש  
ואספת רגלך ותירשך ויצהרך : ונתתי עשב בשדה לבהמתך  
ואכלת ושבעת : השמרו לכם פן-יפתה לבבכם וסרתם  
ועבדתם אלהים אחרים והשתחיתם להם : וחרה אף-יהוה  
בכם ועצר את-השמים ולא-יהיה מטר והנאדמה לא תתן  
את-יבולתה ואבדתם מהרה מעל הארץ הטבה אשר יהוה  
נתן לכם : ושמעתם את-דברי אלה על-לבבכם ועל-נפשכם  
וקשרתם אתם לאזני על-ידיכם והיו לטוטפת בין עיניכם :  
ולמדתם אתם את-בניכם לדבר בם בשבתך בביתך ובלקחתך

לֵיל שְׁמֵרִים This night is called the night of preservation, God prepared it, when he said, in the midst of the night; this is he to whom appertaineth *both* day and night: may he remember the statute of his love to the offspring of him (*Abraham*) who divided his servants at night. Blessed art thou, O Eternal! thou lovest thy people Israel.

שִׁמַע יִשְׂרָאֵל Hear, O Israel, the Lord our God! the Lord is one. Blessed be the name of the glory of his kingdom for ever and ever, And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy might. And these words which I command thee this day, shall be in thy heart. And thou shalt teach them diligently unto thy children, and shalt speak of them when thou sittest in thy house, and when thou walkest by the way; when thou liest down, and when thou risest up. And thou shalt bind them for a sign upon thy hand, and they shall be as frontlets between thy eyes. And thou shalt write them upon the door-posts of thy house, and upon thy gates.

וְהָיָה אִם שָׁמַע And it shall come to pass, that if ye will hearken diligently unto my commandments, which I command you this day, to love the Lord your God, and to serve him with all your heart and with all your soul: then will I send rain for your land in its due season, the first rain, and the latter rain, that thou mayest gather in thy corn, thy wine, and thine oil. And I will give grass in thy fields for thy cattle, and thou shalt eat and be satisfied. Take heed of yourselves, lest your heart be deceived, and ye turn aside, and serve other gods, and worship them. For then the Lord's wrath will be kindled against you, and he will shut up the heavens, that there be no rain, and the land will not yield her fruit, and ye shall perish quickly from off the goodly land which the Lord giveth you. Therefore, shall ye lay up these my words in your heart, and in your soul, and bind them for a sign upon your hand, and they shall be as frontlets, between your eyes. And ye shall teach them to your children, speaking of them

בִּדְרֹךְ וּבִשְׁכֵבָהּ וּבְקוֹמָהּ : וּכְתַבְתֶּם עַל־מוֹנּוֹת בֵּיתְךָ  
וּבִשְׁעָרֶיךָ : לִמְעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וַיְמֵי בְנֵיכֶם עַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר  
נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם לֵאמֹר לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ :

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר : דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וַעֲשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל־כְּנָפֵי בְגָדֵיהֶם לְדֹרֹתָם  
וְנָתַנּוּ עַל־צִיצִית הַכֶּנָף פֶּתִיל תְּכֵלֶת : וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית  
וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם  
וְלֹא־תָתְּוֹרוּ אַחֲרָי לַבְּבִכָּם וְאַחֲרָי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים  
אַחֲרֵיהֶם : לִמְעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי וְהִייתֶם  
קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם : אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם  
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵהָיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם :

אַמֶּת וְאַמוּנָה כָּל־זֹאת וְקִים עֲלֵינוּ כִּי הוּא יי אֱלֹהֵינוּ  
וְאִין זִילְתּוֹ וְאַנְחֵנוּ יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ הַפּוֹדֵנוּ מִיַּד־מַלְכִים מַלְכֵנוּ  
הַגּוֹאֲלֵנוּ מִכַּף כָּל־הָעֲרִיצִים הָאֵל הַנִּפְרָע לָנוּ מִצְרֵינוּ וְהַמְשַׁלֵּם  
גְּמוּל לְכָל־אוֹיְבֵי נַפְשֵׁנוּ הַעֲשֶׂה גְדֻלּוֹת עַד־אִין חֲקֹר גָּסִים  
וְנִפְלְאוֹת עַד־אִין מִסְפֵּר : הַשֵּׁשׁ נַפְשֵׁנוּ בְּחַיִּים וְלֹא־נִתֵּן  
לְמוּט רַגְלָנוּ הַמְדְּרִיקָנוּ עַל־בְּמוֹת אוֹיְבֵינוּ וַיִּרָם קִרְגָּנוּ עַל־  
כָּל־שִׁנְאֵינוּ : הַעֲשֶׂה לָנוּ גָּסִים וְנִקְמָה בַּפְּרָעָה אוֹתוֹת וּמוֹפְתִים  
בְּאֶדְמַת בְּנֵי־חָם : הַמְכָּה בַּעֲבָרְתּוֹ כָּל בְּכוֹרֵי מִצְרַיִם וַיּוֹצֵא  
אֶת־עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם לְחֵרוֹת עוֹלָם : הַמַּעֲבִיר בְּגִיו בֵּין  
גִּזְרֵי יַם־סוּף אֶת־רוֹדְפֵיהֶם וְאֶת־שׁוֹנְאֵיהֶם בְּתַהוֹמוֹת סָבַע :  
וְרֹאוּ בְּגִיו גְּבוּרָתוֹ שִׁבְחוּ וְהוֹדּוּ לְשִׁמּוֹ וּמַלְכוּתוֹ בְּרָצוֹן קִבְּלוּ  
עֲלֵיהֶם . מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָךְ עָנוּ שִׁירָה :



when thou sittest in thy house, and when thou walkest by the way, when thou liest down, and when thou risest up. And thou shalt write them upon the door-posts of thy house, and upon thy gates. That your days may be multiplied, and the days of your children, in the land which the Lord sware unto your fathers, to give them, as the days of heaven upon the earth.

וַיֹּאמֶר And the Lord spake unto Moses, saying, speak unto the children of Israel, and bid them to make themselves fringes on the borders of their garments, throughout their generations, and that they put upon the fringes of the borders a thread of blue. And it shall be unto you for a fringe, that ye may look upon it, and remember all the commandments of the Lord, and do them; and that ye seek not after the inclinations of your heart, and the delight of your eyes, in pursuit of which ye have been led astray. That ye may remember, and do all my commandments, and be holy unto your God. I am the Lord your God, who brought you out of the land of Egypt, to be your God; I am the Lord your God.

אֱמֶת וְאִמּוּנָה All this is truth and certainty, and irrefutable; that the Eternal is our God, and besides him there is none; we [Israel] are his people whom he hath redeemed from the hands of kings: he is our King, who hath delivered us from the power of tyrants; he is the Almighty, who hath avenged us on our adversaries, and who gave a just reward unto all our enemies; who doeth great things, which cannot be investigated; yea, wonders and miracles without number; who did keep us alive, and suffered not our feet to slip; he caused us to tread on the high places of our enemies, and exalted our horn over all our adversaries. For our sake, he performed miracles, and was revenged on Pharaoh; he performed prodigies and tokens in the land of the children of Ham; who in his wrath smote all the first-born in Egypt, and brought out his people Israel from amongst them unto perpetual liberty, and conducted his children between the divisions of the Red Sea. Their pursuers, and their enemies, he caused to sink in the deep; his children did see his mighty power; they praised his name, and with pleasure and cheerfulness they acknowledged him their Sovereign. Moses and the children of Israel, sang unto thee.

ה מעריב ליל ראשון של פסח :

פסח אכלו פחונים • (ג"א חופנים) וּנְבִלְאוּת חוֹנִים •

בימי חג פסח :

פסח בָּנוּ לְשִׁמּוֹר לְדוֹרוֹת • פָּגִי לָנוּ לְהוֹרוֹת • בִּימֵי חַג פֶּסַח :

פסח גָּזַר עֲנוּי אֲמוּגִים • אֲרָבַע מֵאוֹת נַמְנִים • בִּימֵי חַג פֶּסַח :

פסח דַּת שְׁבוּעִים יִמְלֵא • וַיּוֹם נָקָם יִגְלֶה • בִּימֵי חַג פֶּסַח :

פסח הָרַג בְּכוֹרֵי חָם • וּבֶן בְּכוֹרֵי רָחֵם • בִּימֵי חַג פֶּסַח :

פסח וַיַּעַד לְשִׁפּוֹט מִרְשָׁעִים • וּלְהַעֲלוֹת לְצִיּוֹן מוֹשָׁעִים •

בימי חג פסח :

פסח זָמַר בְּנוֹף נָתַן • לְגֵאוֹל בְּנֵי אֵיתָן • בִּימֵי חַג פֶּסַח :

פסח חָרַב חֲדָה עַל אֲדוֹם • בִּיד צַח וְאֲדוֹם • בִּימֵי חַג פֶּסַח :

פסח טְבִיחַת גִּינֵי כּוֹשׁ • וְהוֹצִיא עַמּוֹ בְּרִכּוּשׁ • בִּימֵי חַג פֶּסַח :

פסח יְדִידוֹת קָן שְׁדוּדָה • בָּנָם אוֹם גְּדוּדָה • בִּימֵי חַג פֶּסַח :

פסח כָּרַת לְשִׁמּוֹ מִסִּים • וְהוֹצִיא עַמּוֹ בְּנִסִּים • בִּימֵי חַג פֶּסַח :

פסח לוֹחֲצָנוּ יִלְחֹץ • וַיִּרְפָּאנוּ מִמַּחֲץ • בִּימֵי חַג פֶּסַח :

פסח מָלֵא הַמֶּזֶן הַרִיקָה וְהִסִּיעַ גֶּפֶן שׁוֹרְקָה • בִּימֵי חַג פֶּסַח :

פסח נִגִּידוֹת צַר יִשְׁפִּיל • וְגִיל עַמּוֹ יִכְפִּיל • בִּימֵי חַג פֶּסַח :

פסח סָגַר זָרִים לְדַבֵּר • וְרָפָה עַמּוֹ מִשֹּׁבֵר • בִּימֵי חַג פֶּסַח :

פסח עָבוֹר כָּל גּוֹי שִׁמּוֹר • וְנָקָם עַמּוֹ בְּאִמּוֹר • בִּימֵי חַג פֶּסַח :

פסח פָּחַד בְּתֵי מִצְרִים • וּבֶן בְּעֲנוּי נוֹצְרִים • בִּימֵי חַג פֶּסַח :

פסח צִפִּירַת צַר לְעִלּוּקָה • בָּנָם אוֹם חֲקוּקָה • בִּימֵי חַג פֶּסַח :

כסדר They ate the passover in haste, and saw wonders in the days of the festival of the passover.

We are bound to observe the Passover throughout all our generations O turn to us, and shew us wonders, as in the days of the passover.

On the passover, he decreed the affliction of the faithful, to the number of four hundred years. *In the days, &c.*

On the passover, may he fulfil the decree of the weeks; and reveal the day of vengeance, *as in the days, &c.*

On the passover, he slew the first-born of HAM, but had Mercy on his own first-born. *In the days, &c.*

The passover is appointed to judge the wicked; and to cause the saviours to go up to Zion, *as in the days, &c.*

On the passover, the destruction of NOPH was decreed, to redeem the children of ETHAN (Abraham). *In the days, &c.*

On the passover, a sharp sword shall fall on Edom, by the hand of him who is white and ruddy, *as in the days, &c.*

On the passover, he slaughtered the posterity of CUSH (the Egyptians); and brought forth his people with spoil. *In the days, &c.*

On the passover, gather the scattered people into the beloved nest (Jerusalem), that now is desolate, *as in the days, &c.*

On the passover, he cut off those that appointed task-masters, and brought his people out with wonders. *In the days, &c.*

On the passover, he will crush those who oppress us, and heal us of our wounds, *as in the days, &c.*

On the passover, he destroyed the empty multitude, (the Egyptians); and brought out the choice vine (Israel.) *In the days, &c.*

On the passover, may he bring down the pride of the oppressor; and double the joy of his people, *as in the days, &c.*

On the passover, he delivered the proud to destruction; and healed his people of their bruise. *In the days, &c.*

The passover is observed for the sake of every nation to avenge his people, according to his promise, *as in the days, &c.*

On the passover, he terrified the houses of the Egyptians; and had regard to the affliction of those that observe the precepts. *In the days, &c.*

On the passover, he will cast the glory of the adversary into the pit, and assemble the people that observe his statutes, *as in the days, &c.*



ו מעריב ליל ראשון של פסח :

פסח קִשֵּׁר לַצֵּר לְאַבְרָהָהּ • וְגָאֵל יְרִידִים מֵעֲבוּדָה • בִּימֵי חָפֶׁס :  
פסח רָמִים וְרִים תִּהְרֹס • וְרַעֲיָתָךְ תִּתְאַרֵּשׁ • בִּימֵי חֹג פֶּסַח :  
פסח שֶׁת בְּכָל בֵּית יִלְיָל • בְּצֵאתוֹ בַּחֲצוֹת לַיִל • בִּימֵי חֹג פֶּסַח :  
פסח תִּכְנֶן וְהוֹחֵק לָאוֹת • לְהִרְאֹנוּ בּוֹ נִפְלְאוֹת • בִּימֵי חֹג פֶּסַח :  
פסח תִּהְלֶה לְשֵׁם שׁוֹכֵן שְׁחָקִים • תִּקְפּוּ יִבְעִי קְרוֹבִים  
וּרְחוּקִים • תִּתְקַף בְּבוֹרוֹ בֵּינָם מְחֻקְקִים • שִׁיר וְתִשְׁבָּחוֹת  
מִשׁוֹרְרִים וּמִשְׁחָקִים : בְּגִילָה בְּרָנָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה וְאָמְרוּ  
כֻּלָּם :

מִי בְּמִכָּה בָּאִים יִי • מִי בְּמִכָּה גָּאֵדֶר בְּקֶדֶשׁ • נוֹרָא תִּהְלֶת  
עִשָּׂה פֶלֶא : מַלְכוּתְךָ רָאוּ בְּנֵיךָ • בּוֹקֵעַ יָם לִפְנֵי מֹשֶׁה :  
לֵיל שְׁמֵרִים סִימָן הוּא לְעֵתִיד לְבוֹא • עֲלִיּוֹן כִּי בָא יִבָּא •  
פְּקוּדֵי יִפְקוּד עִם קְרוֹבֵיו • צוּרֵנוּ הוּא נְגִילָה וְנִשְׁמָחָה בּוֹ :  
זֶה צוּר יִשְׁעֵנוּ פָּצִי פֶה וְאָמְרוּ :

יִי מֶלֶךְ לְעוֹלָם וָעֶד : וְנֹאמַר כִּי פָדָה יִי אֶת יַעֲקֹב • וְגָאֵל  
מִיַּד חֲזָק מִמֶּנּוּ :

לֵיל שְׁמֵרִים קִרְאוּ נוֹרָא עֲלִילָה • כִּי בּוֹ שָׁבַר מוֹטוֹת  
עֲגִלָה • רַעוּץ יִרְעוּץ אוֹם מִדָּקָה וְאָכְלָה • יוֹסִיף שְׁנִית בּוֹ  
לְהַגְאֵלָה • בְּרוּךְ אַתָּה יִי מֶלֶךְ צוּר יִשְׂרָאֵל וְגָאֵלֵנוּ •  
(גִּי' גָּאֵל יִשְׂרָאֵל) :

הַשְׁכִּיבֵנוּ יִי אֱלֹהֵינוּ לְשָׁלוֹם • וְהַעֲמִידֵנוּ מִלִּפְנֵי לַחַיִּים •  
וּפְרוֹס עֲלֵינוּ סֶכֶת שְׁלוֹמְךָ • וְתִקְנֵנוּ בַּעֲצָה טוֹבָה מִלִּפְנֵיךָ •  
וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ : וְהִגֵּן בְּעַרְכֵּנוּ • וְהִסָּר מֵעֲלֵינוּ אוֹיֵב דָּבָר

On the passover, he bound the enemy to destroy him ; and redeemed the beloved from bondage. *In the days, &c.*

On the passover, he overthrew the proud and lofty ; and betrothed his love (Israel), *as in the days, &c.*

On the passover, he caused lamentation in every house, when he went forth in the midst of the night. *In the days, &c.*

The passover was established, and appointed as a sign ; thereon to shew us wonders, *as in the days, &c.*

**פסח** On the passover, *they offered* praise to the name of him who dwelleth in the heavens ; those that were far and near declared his Omnipotence ; his mighty glory was engraven at the sea ; when they joyfully sang, song and praise ; *and* with gladness, song, and abundant joy, they unanimously proclaimed.

**מי כמכה** Who is like unto thee, O Lord ! among the mighty ! Who is like unto thee, glorious in holiness, tremendous in praises, working miracles !

**מלכותך** Thy kingdom thy children beheld, *when* thou didst divide the sea for Moses.

**ליל שמרים** The night of preservation is a sign for the latter times ; that the Most High will assuredly come, *and* certainly visit the people that is near to him ; *he is* our Rock : we will be glad and rejoice with him ; this is the Rock of our salvation ; thus they proclaimed and said.

“ The Lord will reign for ever and ever.

**ונאמר** And it is written, for the Lord hath redeemed Jacob, and delivered him from the hand of him that was stronger than he.

**ליל שמרים** He who is tremendous in works, called *it* the night of preservation ; for thereon he broke the bands of (Egypt) ; he will break in pieces the people that stamp on, and devour all ; *when* he shall redeem *his people* on it, the second time. Blessed art thou O Lord ! *who art* the King, Rock, and Redeemer, of Israel. (*Some Read,*) who hath redeemed Israel.

**השכיבנו** O Lord, our God ! cause us to lie down in peace, and raise us up, O our King ! in perfect health. O spread thy pavilion of peace over us, uphold us with thy good counsel, and help us for thy name sake. Protect us, and remove far from us, foes, pestilence, war, famine, and grief ; and remove

וְהָרַב וְרָעַב וַיְגֹזֶן • וְהָסֵר שֶׁמֶן מִלִּפְנֵינוּ וּמֵאַחֲרֵינוּ • וּבָצַל בְּנִפְיָךְ  
תִּסְתִּירֵנוּ : כִּי אֵל שׁוֹמְרָנוּ וּמְצִילָנוּ אַתָּה • כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנוּן  
וְרַחוּם אַתָּה • וְשִׁמּוֹר צִאֲהֵנוּ וּבּוֹאֵנוּ לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם מֵעַתָּה  
וְעַד עוֹלָם : וּפְרוֹס עֲלֵינוּ סֶכֶת שְׁלוֹמָךְ :

לִיל שְׁמֵרִים שִׁמְעוּ לָעַם אֱהוּבִים • אֲשֶׁר הִצִּיל מִיַּד  
לְהָבִים • תִּשְׁנְעָה הִיא לְבַת רַבִּים • בְּנַחַת וְשָׁלוֹם בְּלִי  
פֶחַד שׁוֹכְבִּים : בְּרוּךְ אַתָּה יי [ה]פּוֹרֵס סֶכֶת שָׁלוֹם עֲלֵינוּ  
וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְעַל יְרוּשָׁלַּיִם :

(On the Sabbath say, from ושמרו to וינפש.)

[וְשִׁמְרוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַשְּׁבֶת לַעֲשׂוֹת אֶת-הַשְּׁבֶת  
לְדֹרֹתֶם בְּרִית עוֹלָם : בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הוּא לְעָלָם •  
כִּי-שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יי אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ וּבַיּוֹם  
הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפֶשׁ :]

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת מוֹעֲדֵי יי אֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :

קֹהֵל וְעַתָּה יִגְדַּל גָּאֹן כָּח אֲדֹנֵי בְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר • זָכֹר רַחֲמֶיךָ  
יי וְחֲסִדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הָמָּה :

יִתְגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא • בְּעֶלְמָא דִּי-בְרָא כְרַעוּתָהּ וַיִּמְלִיךְ  
מַלְכוּתָהּ • בְּחַיִּיכוּן וּבַיּוֹמָכוּן וּבְחַיִּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל •  
בְּעִנְיָא וּבְזִמְן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן :

קֹהֵל אָמֵן יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלָם וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא : יִתְבָּרַךְ  
שְׁמוֹ וַיִּתְעַלֶּה וּזְכְּרוּ לְעַד וּלְגַצַּח נְצָחִים :

יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה  
וַיִּתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקוֹדֶשָׁה בְּרִיךְ הוּא • לְעִילָא  
מִן כָּל בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא • תִּשְׁבַּחְתָּא וְנִחַמְתָּא •  
דְּאִמְרִין בְּעֶלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן :



the enticer (satan) from being about us ; and conceal us under the shadow of thy wings ; for thou, O God, art our guardian and deliverer ; thou, O Omnipotent ! art a merciful and gracious King ! Preserve our going forth and coming in, to life and peace, now and for evermore.

ופרוס O spread over us the tabernacle of thy peace.

ליל שמרים The night of observation, he made known to the beloved people, that he redeemed from the power of the Egyptians ; may he grant salvation to the populous city (Jerusalem) ; that without dread, they may dwell in peace and tranquility. Blessed art thou, O Lord ! who spreadeth the tabernacle of peace over us, and over all his people Israel, and over Jerusalem.

ושמרו And the children of Israel shall keep the sabbath, observing the sabbath throughout their generations, for a perpetual covenant. It is a sign between me and the children of Israel for ever ; for in six days the Lord made heaven and earth, and on the seventh day he rested and was refreshed.]

וידבר And Moses declared the solemn feasts of the Lord, unto the children of Israel.

ועתה Cong. O may the mighty power of the Lord be now magnified, as thou hast declared, saying, O Lord ! remember thy tender mercies, and thy loving kindnesses, for they have been of old.

יתגדל May his great name be exalted, and sanctified throughout the world, which he hath created according to his will. May he establish his kingdom in your life-time, and in your days, and in the life-time of the whole house of Israel ; speedily, and in a short time ; and say ye, Amen.

אמן Cong. Amen. May his great name be blessed and glorified for ever and ever. His name and memorial shall also be exalted for ever and ever.

יתברך May his hallowed name be praised, glorified, exalted, magnified, honoured, and most excellently adored. Blessed is he, far exceeding all blessings, hymns, praises and beatitudes, that are repeated throughout the world ; and say ye, Amen.

מעריב ליל ראשון של פסח :

אֲדֹנָי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ :

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם  
אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל  
עֲלִיוֹן • גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים • וְקָנָה הַכֹּל וְזוֹכֵר הַסְּדֵי אֲבוֹת  
וּמֵבִיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְּנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוּ בְּאַהֲבָה : מֶלֶךְ עוֹזֵר  
וּמוֹשִׁיעַ וּמִגֵּן • בְּרוּךְ אַתָּה יי מִגֵּן אַבְרָהָם :

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי • מַחֲיָה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ •

On the First Night of the Feast say:—

(מְשִׁיב הָרוּחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם •)

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד • מַחֲיָה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים • סוֹמֵךְ  
נוֹפְלִים • וְרוֹפֵא חוֹלִים • וּמַתִּיר אֲסוּרִים • וּמְקִים אֲמוּנָתוֹ  
לִישְׁגִי עֶפֶר • מִי כְמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת • וּמִי דוֹמֶה לָּךְ • מֶלֶךְ  
מֵמִית וּמַחֲיָה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה : וְגֵאֲמֵן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים :  
בְּרוּךְ אַתָּה יי מַחֲיָה הַמֵּתִים :

אַתָּה קְדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ • וְקְדוּשִׁים בְּכָל-יוֹם יְהִלְלוּךָ  
סְלָה • בְּרוּךְ אַתָּה יי הָאֵל הַקְּדוֹשׁ :

אַתָּה בְּחֶרְפְּנוּ מִכָּל הָעַמִּים • אֲהַבָת אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ  
בָּנוּ • וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל הַלְשׁוֹנוֹת • וְקִדְּשָׁתָנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ •  
וְקִרְבַּתָּנוּ מִלִּפְנֵי לַעֲבוֹדָתְךָ • וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ עֲלֵינוּ  
קְרֵאת :

If the Eve of the Holy-Day be on Saturday Night, say from  
בְּקִרְשֶׁתךָ to וְתוֹדִיעֵנוּ

[וְתוֹדִיעֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ אֵת מִשְׁפָּטֵי צִדְקָתְךָ וְתַלְמִידֵנוּ לַעֲשׂוֹת  
בָּהֶם חֻקֵּי רְצוֹנְךָ וְתַתֵּן לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ מִשְׁפָּטִים יְשָׁרִים וְתוֹרוֹת  
אֱמֶת חֻקִּים וּמִצְוֹת טוֹבִים וְתַנְחִילָנוּ וּמִגֵּי שִׁשּׁוֹן וּמוֹעֲדֵי קוֹדֶשׁ  
וְחַנִּי גְדֻלָּה וְתוֹרִישָׁנוּ קִדְּשֶׁת שְׁכֶת וּבְבוֹר מוֹעֵד וְחִגִּיגַת הַרְגֵּל

אדני שפתי O Lord! open thou my lips, and my mouth shall declare thy praise.

ברוך אתה ברוך art thou, O Lord, our God, and the God of our ancestors, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob; the great, mighty and tremendous, God, the most High God, who bestowest gracious favours; Possessor of all things, who rememberest the piety of the patriarchs, and wilt in love send a Redeemer to their posterity, for the sake of his name. O King, thou art our Supporter, our Saviour, and our Shield. Blessed art thou, O Lord! the Shield of Abraham.

אתה בבור Thou, O Lord! art mighty for ever; it is thou who revivest the dead, and art mighty to save. (*Who causeth the wind to blow and the rain to descend.*) Who sustainest the living with beneficence, and with great mercy quickenest the dead; supportest the fallen, and healest the sick; thou settest at liberty those who are bound, and wilt accomplish thy faith unto those who sleep in the dust. Who is like unto thee, O Lord! of mighty acts? Or who can be compared unto thee, O King! who killest and restorest to life, and causest salvation to flourish!

Thou art also faithful to revive the dead. Blessed art thou, O Lord! who revivest the dead.

אתה קדוש Thou art holy, and thy name is holy, and the saints praise thee daily. Selah. Blessed art thou, O Lord! the holy God!

אתה בחרתנו Thou hast chosen us from all people; thou hast loved us, and hast delighted in us, and exalted us above all nations, and sanctified us with thy commandments, and brought us near unto thy service, O our King! and hast called us by thy great and holy name.

ותודיענו Thou, O Eternal, our God! causest us to know thy excellent judgments, and didst teach us statutes, how to act agreeably to thy will; thou, O Eternal, our God! didst also give us perfect ordinances, a law of truth, and wholesome statutes, and precepts; thou causest us to possess joyful seasons, holy days and festivals, for free-will offerings; thou causest us to inherit the sanctity of the sabbath day, and the dignity of the festivals, and commandest the solemnization thereof. Thou, O Eternal, our God! hast made a division between holy and not holy, between light and darkness,



ותברל יי אלהינו בין קדש לחול בין אור לחושך בין ישראל לעמים בין יום השביעי לששית ימי המעשה בין קדשת שבת לקדשת יום טוב הברלה ואת יום השביעי מששית ימי המעשה קדשת הברלה וקדשת את עמך ישראל בקדשתך :

ותתן לנו יי אלהינו באהבה [שבתות למנוחה ומועדים לשמחה • חגים וזמנים לששון • את יום [השבת הזה ואת יום] חג המצות הזה זמן חירותנו : [באהבה] מקרא קודש וזכר ליציאת מצרים :

אלהינו ואלהי אבותינו • יעלה ויבא ויגיע ויראה וירצה וישמע ויפקד ויזכר וזכרנו ופקדוננו וזכרון אבותינו וזכרון משיח בן דוד עבדך • וזכרון ירושלים עיר קדשך • וזכרון כל עמך בית ישראל לפניך לפליטה לטובה לחן ולחסד ולרחמים לחיים ולשלום ביום [השבת הזה וביום] חג המצות הזה • וזכרנו יי אלהינו בזה לטובה • ופקדנו בזה לברכה • והושיענו בזה לחיים • ובדבר ישועה ורחמים • חוס וחסנו ורחם עלינו והושיענו • כי אליך עינינו • כי אל מלך חנון ורחום אתה :

והשיאנו יי אלהינו את ברכת מועדיך • לחיים ולשלום • לשמחה ולששון • באשר רצית ואמרת לברכנו : [בשבת אלהינו ואלהי אבותינו רצה בסנוחתנו] קדשנו במצותיך • ותן חלקנו בתורתך • שבענו מטובך • ושמחנו בישועתך • וטהר לבנו לעבדך באמת • והנחילנו יי אלהינו [באהבה וברצון] בשמחה ובששון [שבת ו] מועדי קדשך • וישמחו בך ישראל אוהבי [גאון] מקדשך • ברוך אתה יי • מקדש [השבת ו] ישראל והזמנים :

between Israel and other nations, between the seventh day and the six working days ; thou didst also discriminate between the sanctity of the sabbath-day, and the sanctity of other holy days, and consecrated the sabbath-day in preference to the six working days : thou also separatest thy people Israel, and didst sanctify them with thy holiness.]

וּרְחַן לָנוּ And with love hast thou given us, O Lord, our God ! [*on the sabbath, say, the sabbaths for rest, and*] solemn days for joy ; festivals and seasons for gladness ; even [*on the sabbath say, this day of rest, and*] this day of the feast of unleavened bread, the season of our freedom ; a holy convocation (in love) in commemoration of the departure from Egypt.

אֱלֹהֵינוּ Our God, and the God of our fathers, mayest thou be pleased to grant that our memorial, and the memorial of our fathers, the memorial of the Messiah, the son of David, thy servant, and the memorial of Jerusalem, thy holy city, and the memorial of all thy people, the house of Israel, may ascend, come, approach, be seen, accepted, heard, visited, and remembered in thy presence for the obtaining a happy deliverance, with favour, grace, and mercy, to life, and peace, [*on the sabbath, say, on this sabbath-day, and*] on this day of the feast of unleavened bread ; O Lord our God ! remember us thereon for good : visit us with a blessing, and save us to enjoy life, and with the word of salvation and mercy, have compassion, and be gracious unto us. O have mercy upon us, and save us, for our eyes are continually towards thee ; for thou, O God ! art a merciful and gracious King.

וְהַשִּׁיאוּנוּ O Eternal God ! cause us to receive the blessing of thy solemn feasts, to a happy life, peace, joy, and gladness, as thou hast been pleased to declare that thou wilt bless us. [*On the sabbath, say, our God, and the God of our fathers, be pleased to accept our rest.*] O sanctify us with thy commandments ; and let thy law be our portion. O satisfy us with thy goodness ; rejoice us with thy salvation, and purify our hearts to serve thee in truth ; and cause us, O Lord, our God ! to inherit [*on the sabbath, say, with love and delight,*] with joy and gladness, *on the sabbath, say, the sabbath, and*] thy holy festivals ; and grant that all Israel, who sanctify thy name may rejoice thereon. Blessed art thou, O Lord ! who sanctifieth [*on the sabbath, add, the sabbath, and*] Israel, and the seasons.

מעריב ליל ראשון של פסח :

רצה יי אלהינו בעמך ישראל ובתפלתם. והשב את  
העבודה לדביר ביתך. ואשי ישראל ותפלתם. באהבה  
תקבל בְּרָצוֹן. ותהי לרצון תמיד. עבודת ישראל עמך :

ותחזיקה עינינו בשובך לציון ברחמים. ברוך אתה יי.  
המחזיר שכיתנו לציון :

מודים אנחנו לך. שאתה הוא יי אלהינו ואלהי  
אבותינו לעולם ועד. צור חיינו. מגן ישענו אתה הוא לדור  
ודור. גידה לך וגם פיר תהלתך. על חיינו הפסורים בידך.  
ועל נשמותינו הפקודות לך. ועל נפישך שבכל יום עמנו.  
ועל נפלאותיך וטובותיך: שבכל עת ערב ובקר וצהרים.  
הטוב כי לא כלו רחמיך. והמרחם כי לא תמו חסדיך.  
מעולם קנינו לך :

ועל-כלם יתברך ויתרומם שמך מלפניו תמיד לעולם ועד :

וכל החיים יודוך סלה ויהללו את שמך באמת האל  
ישועתנו ועזרתנו סלה. ברוך אתה יי. הטוב שמך ולך  
נאֵה להודות :

שלום רב על ישראל עמך תשים לעולם כי אתה הוא  
מלך אדון לכל השלום וטוב בעיניך לברך את-עמך ישראל  
בכל-עת ובכל-שעה בשלוםך: ברוך אתה יי. המברך את  
עמו ישראל בשלום :

אלהי נצור לשוני מרע ושפתי מדבר מרמה ולמקללי  
נפשי תדום. ונפשי בעפר לכל תהיה: פתח לבי בתורתך.  
ובמצותיך תרדוף נפשי. וכל החושבים עלי רעה. מהרה  
הפר עצתם. ומלקל מחשבתם עשה למען שמך. עשה למען



**רצה** O Lord, our God! let thy people Israel, and their prayers be acceptable to thee. Restore the service to the oracle of thine house; so that the burnt-offerings of Israel, and their prayers, may be speedily accepted by thee with love and favour; and the worship of thy people Israel be ever pleasing unto thee.

**וּתְהוֹינָה עֵינֵינוּ** O that our eyes may behold thy return to Zion with mercy. Blessed art thou, O Lord! who restoreth thy divine presence unto Zion.

**מוֹדִים** We adore thee, for thou art the Lord, our God! and the God of our ancestors for evermore. Thou art the Rock of our life, and the shield of our salvation; in all generations will we render thanks unto thee, and declare thy praise, for our life, which is delivered into thine hand, and for our souls which are ever deposited with thee, and for thy miracles which we daily experience, and for thy wonders, and thy kindnesses which are at all times exercised towards us, at morn, noon, and even. Thou art good, for thy compassion never faileth; thou alone art merciful, for thy kindness never ceaseth; we for evermore put our trust in thee.

**וְעַל כָּלֵם** And for all these mercies, may thy name, O our King! be continually praised; and highly exalted for ever and ever.

**וְכָל הַחַיִּים** And all the living shall for ever give thanks unto thee, and in truth praise thy name, God of our salvation, and our help. Blessed art thou O Lord, for goodness is thy name, *and* unto thee it is proper to give thanks.

**שָׁלוֹם רַב** O grant unto thy people Israel everlasting peace; for thou, O King! art the Lord of peace: may it please thee to bless thy people Israel, at all times, with thy peace. Blessed art thou, O Lord! who blesseth his people Israel with peace.

**אֱלֹהֵי נִצּוֹר** O my God, be pleased to guard my tongue from evil, and my lips from uttering deceit. And be thou silent, O my soul, to those who curse me; and grant that my soul may be humble as the dust to every one. Open my heart to receive thy law, and my soul to pursue thy commandments. Speedily I beseech thee, frustrate the devices, and destroy the machinations of all those who imagine evil against me. O grant it for thy name; grant it for thy right hand; grant it for thy holiness;

יִמְנָךְ • עֲשֵׂה לְמַעַן קִדְּשָׁתְךָ • עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרַתְךָ • לְמַעַן יִחַלְצוּן יִדְּיֶיךָ • הוֹשִׁיעָה יִמְנָךְ וְעַנְנִי : יְהִי לְרָצוֹן אִמְרֵי פִי וְהִגִּיוֹן לִבִּי לִפְנֶיךָ יְיָ צוּרִי וְגֹאֲלִי : עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאִמְרוּ אָמֵן :

יְהִי רָצוֹן לִפְנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שִׁיבֵנָה בֵּית הַמִּקְדָּשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרַתְךָ : וְשֵׁם גִּעְבֻּדְךָ בִּירְאָה בְּיָמֵי עוֹלָם וּבְשָׁנִים קְדֻמוֹנוֹת : וְעֲרֵבָה לִי מִנַּחַת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַיִם בְּיָמֵי עוֹלָם וּבְשָׁנִים קְדֻמוֹנוֹת :

On Friday Night say, from ויכלו to וישבת.

[וַיִּכְלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צָבָאָם • וַיָּבֵל אֱלֹהִים בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה • וַיִּשְׁבֹּת בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי מְכָל-מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה : וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשֵׁהוּ אָתּוּ • כִּי בּוֹ שָׁבַת מְכָל-מְלֹאכְתּוֹ אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת : בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֲלִיוֹן • קִנָּה שָׁמַיִם וָאָרֶץ :

מִגֵּן אֲבוֹת בְּדַבְּרוֹ מַחִיָּה מֵתִים בְּמֵאֲמָרוֹ הָאֵל הַקְּדוֹשׁ שָׂאִין בְּמֹוֹהוּ • הַמְּנִיחַ לַעֲמֹו בְּיוֹם שַׁבַּת קִדְּשׁוֹ כִּי בָם רָצָה לְהַנִּיחַ לָהֶם • לִפְנֵינוּ נַעֲבֹוד בִּירְאָה וּפְחָד וְנוֹדָה לְשִׁמּוֹ בְּכָל-יוֹם תָּמִיד מֵעַיִן הַבְּרָכוֹת • אֵל הַהוֹדָאוֹת אֲדוֹן הַשְׁלוֹם מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת וּמְבָרֵךְ שְׁבִיעִי וּמְנִיחַ בְּקִדְּשָׁה לַעַם מְדֻשְׁגִי עֹונֵג וְזָכָר לְמַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית :

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ • רָצָה בְּמִנוּחֵינוּ • קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ • וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרַתְךָ • שְׂבַעֲנוּ מִטּוֹבֶיךָ • וְשִׂמְחָנוּ בִּישׁוּעֶתְךָ • וְטַהַר לִבֵּנוּ לַעֲבֹוד בְּאַמֶּת • וְהִנְחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

grant it for thy law, that thy beloved may be delivered. O save me with thy right hand, and answer me. May the words of my mouth, and the meditations of my heart, be acceptable in thy presence, O Lord! who art my Rock and Redeemer. May he who maketh peace in his high heavens, grant peace unto us, and all Israel; and say ye, Amen.

יהי רצון Let it be acceptable before thee, O Lord, our God! and the God of our Fathers, that the holy temple may speedily be rebuilt in our days; and let our portion be in thy law. And there we will serve thee in reverence, as in ancient days, and in former years. And may the offering of Judah and Jerusalem be pleasant unto the Lord, as in ancient days and in former years.

ויכלו השמים והארץ And the heavens and the earth were finished, and all their host. And on the seventh day God ended his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made. And God blessed the seventh day, and sanctified it; because he thereon rested from all his work, which God created and made.

ברוך אתה ב Blessed art thou, O Lord, our God, and the God of our ancestors, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob; the great, mighty and tremendous, God! the most high God! Creator of the heaven and the earth.

מגן אבות *He was* the Shield of our ancestors with his word; he revived the dead at his command; *he is* the omnipotent King! for there is none like unto him, who granteth rest unto his people on the holy sabbath; for delighting in them, he was pleased to grant them rest; we, therefore, will worship him with reverential awe, and will continually praise his name daily, the source of all blessings! the God to whom thanksgivings are due! the Lord of peace, who sanctified the sabbath, and blessed the seventh day, and granteth holy rest to his people, enjoying the delicacies of delight, as a memorial of the work of the creation.

אלהינו Our God and the God of our fathers, we beseech thee to be pleased with our day of rest. O sanctify us with thy commandments, and let thy law be our portion; sanctify us with thy goodness, rejoice our souls with thy salvation, and purify our hearts to serve thee in truth, and cause us, O Lord



מעריב ליל ראשון של פסח :

בַּאֲהָבָה וּבְרָצוֹן שֶׁבֶת קִדְשָׁךְ • וַיִּשְׁמְחוּ בְךָ יִשְׂרָאֵל אוֹהָבֵי  
שְׁמֶךָ (נֵא וַיְנַחֲחוּ בָהּ יִשְׂרָאֵל מִקִּדְשֵׁי שְׁמֶךָ) בְּרוּךְ אַתָּה יי •  
מִקִּדְשׁ הַשֶּׁבֶת :

קֹהֵל וְעַתָּה יִגְדֵּל גַּא כַּח אֲדֹנֵי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר • זָכַר רַחֲמֶיךָ  
יי וְחֲסִדֶיךָ כִּי מַעֲוֹלָם הָמָּה :

וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמֶה רַבָּא • בְּעֶלְמָא דִּי-בְרָא כְרַעוּתָהּ וַיִּמְלִיךְ  
מַלְכוּתָהּ • בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמִכוֹן וּבְחַיִּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל •  
בְּעֶגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן :

קֹהֵל אָמֵן יְהֵא שְׁמֶה רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא : יִתְבָּרַךְ  
שְׁמוֹ וַיִּתְעַלָּה זָכְרוֹ לְעַד וּלְגַצַּח נְצַחִים :

יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלָּה  
וַיִּתְהַלָּל שְׁמֶה דְקוֹדְשָׁהּ בְּרִיךְ הוּא • לְעִילָא  
מִן כָּל בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא • תִּשְׁבַּחְתָּא וְנִחְמַתָּא •  
דְּאֲמִידֵן בְּעֶלְמָא וְאָמְרוּ אָמֵן :

קֹהֵל קָבֵל בְּרַחֲמִים וּבְרָצוֹן אֶת תְּפִלָּתְנוּ  
תִּתְקַבֵּל צְלוֹתְהוֹן וּבְעוּתְהוֹן דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל קָדָם אָבוּהוֹן  
דִּי בִשְׁמַיָּא וְאָמְרוּ אָמֵן :

קֹהֵל יְהִי שֵׁם יי מְבָרַךְ מַעֲתָה וְעַד עוֹלָם  
יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן-שְׁמַיָּא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל  
וְאָמְרוּ אָמֵן :

קֹהֵל עֲזָרֵי מַעִים יי עֲשֵׂה שְׁמִים וְאֶרֶץ  
עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו • הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם • עָלֵינוּ וְעַל כָּל  
יִשְׂרָאֵל • וְאָמְרוּ אָמֵן :

our God! to inherit thy holy sabbath with love and delight; and grant that all Israel, who sanctify thy name, may have rest thereon. Blessed art thou, O Lord! who sanctifieth the sabbath.

ועתה *Cong.* O may the mighty power of the Lord be now magnified, as thou hast declared, saying, O Lord! remember thy tender mercies, and thy loving kindnesses, for they have been of old.

יתגדל *May* his great name be exalted, and sanctified throughout the world, which he hath created according to his will. *May* he establish his kingdom in your life-time, and in your days, and in the life-time of the whole house of Israel; speedily, and in a short time; and say ye, Amen.

אמן *Cong.* Amen. *May* his great name be blessed and glorified for ever and ever. His name and memorial shall also be exalted for ever and ever.

יתברך *May* his hallowed name be praised, glorified, exalted, magnified, honoured, and most excellently adored. Blessed is he, far exceeding all blessings, hymns, praises and beatitudes, that are repeated throughout the world; and say ye, Amen.

קבל *Cong.* *May* our prayers be accepted with mercy and kindness.

חתקבל *May* the prayers and supplications of the whole house of Israel, be accepted in the presence of their Father, who is in heaven; and say ye, Amen.

יהי שם *Cong.* Blessed be the name of the Lord, from henceforth and for evermore.

יהא שלמה *May* the fulness of peace from heaven, *with* life, be *granted* unto us, and all Israel; and say ye, Amen.

עזרי *Cong.* My help is from the Lord, who made heaven and earth.

עשה שלום *May* he who maketh peace in his high heavens, bestow peace on us, and all Israel; and say ye, Amen.

עלינו לשבח לאדון הכל לתת גדלה ליוצר בראשית •  
 שלא עשנו כגויי הארצות • ולא שמנו במשפחות האדמה •  
 שלא שם חלקנו בהם • וגורלנו בכל המונס : ואנחנו כורעים  
 ומשתחוים ומודים לפני מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך  
 הוא שהוא נוטה שמים • ויוסד ארץ • ומושב יקרו בשמים  
 ממעל • ושכינת עזו בגבהי מרומים : הוא אלהינו אין עוד  
 (אחר) אמת מלכנו • אפס זולתו • כפתוב בתורתו וידעת  
 היום והשבות אל-לבבך • כי " הוא האלהים בשמים ממעל  
 ועל הארץ מתחת אין עוד :

על בן נקנה לך " אלהינו • לראות מהרה בתפארת  
 עזך • להעביר גלולים מן הארץ • והאלילים פרות יפרתון •  
 לתקן עולם במלכות שדי • וכל בני בשר יקראו בשמך •  
 להפנות אליך כל-רשעי ארץ • יכירו וידעו כל-יושבי תבל  
 כי לך תברע כל-ברך • תשבע כל-לשון : לפניך " אלהינו  
 יברעו ויפולו • ולכבוד שמך יקר יתנו • ויקבלו כלם את עול  
 מלכותך • ותמלוך עליהם מהרה לעולם ועד • כי המלכות  
 שלך היא • ולעולמי עד תמלוך בכבוד • כפתוב בתורתך  
 " ימלך לעולם ועד :

ונאמר והיה " למלך על-כל-הארץ ביזם ההוא יהיה "   
 אחד ושמו אחד :





days. Thou didst also discriminate between the sanctity of the sabbath-day, and the sanctity of the other holy days ; and consecratest the sabbath-day in preference to the six working days ; thou also separateth thy people Israel, and didst sanctify them with thy holiness. Blessed art thou, O Eternal ! who maketh a distinction between holy and not holy.

ברוך Blessed art thou, O Lord, our God, King of the universe, who hast preserved us alive, sustained us, and brought us to *enjoy* this season.

---

עלינו לשבח It is peculiarly our duty to praise the Lord of all ; to ascribe greatness to him who formed the world in the beginning ; since he hath not made us like the nations of the different countries, nor placed us like the families of the earth ; neither hath he appointed our portion like their's nor our lot like their multitude. But we bend the knee, prostrate ourselves and worship the supreme King of kings ; the most Holy and blessed is He, who stretched out the heavens, and laid the foundation of the earth ; the residence of whose glory is in the heavens above, and the Divine Majesty of his power in the highest heavens. He is our God, and there is no other. Our King is TRUTH, and there is none besides him ; as it is written in thy law, know, therefore, this day, and reflect in thine heart, that the Lord he is God, in heaven above, and on the earth beneath ; there is none else.

על כן נקוו לך We, therefore, hope in thee, O Lord, our God ! speedily to behold thy glorious power, remove the abominations out of the earth, and cause all the idols to be utterly destroyed, and establish the universe under the sole dominion of the Almighty ; so that all flesh may invoke thy name ; all the wicked of the earth turn unto thee ; and all the inhabitants of the world together know and acknowledge, that unto thee every knee must bow, and every tongue swear ; before thee, O Lord, our God ! they shall kneel and fall prostrate ; they shall ascribe honour to thy glorious name ; and all of them shall willingly submit to the power of thy dominion. Deign thou, therefore, to reign over them speedily for ever and ever ; for the kingdom is thine, and thou shalt eternally reign in glory ; as it is written in thy law, the Lord shall reign for ever and ever. It is also said, that the Eternal shall be King over all the earth ; in that day the Lord alone shall be acknowledged a unity, and his name be unity.



# תפלת שחרית :

On entering the Synagogue, bow towards the Ark, and say the following.

מה פָּנָנוּ אֱלֹהֶיךָ יַעֲקֹב מִשְׁכְּנֶתְךָ יִשְׂרָאֵל : וְאֲנִי בָּרַב  
חֲסִדֶּךָ אָבּוּא בֵּיתְךָ אֲשֶׁתְּחֹה אֶל-הֵיבֵל קִדְשֶׁךָ בִּירְאָתְךָ : יי  
אֶהְבֹּתִי מֵעוֹן בֵּיתְךָ וּמְקוֹם מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ : וְאֲנִי אֲשֶׁתְּחֹה  
וְאֶכְרַע אֲבָרְכָה לִפְנֵי-יְיָ עֲשֵׂי : וְאֲנִי תַפְלִיתִי-לָךְ יי עַת רְצוֹן  
אֱלֹהִים בָּרַב-חֲסִדֶּךָ עֲנֵנִי בְּאַמֶּת יִשְׁעֶךָ :

Before the Service, say the following.

אֲנִי קִרְאָתֶיךָ כִּי-תַעֲנֵנִי אֵל הַט-אָזְנוֹךָ לִי שְׁמַע אִמְרָתִי :  
אֲנִי בִצְדָק אֲחֹה פְּנִיךָ אֲשַׁבְּעָה בְּהַקִּיץ תְּמוּנָתְךָ : וְאֲנִי עֲלֶיךָ  
בְּמַחְתִּי יי אִמְרָתִי אֱלֹהֵי אָתָּה : שְׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנִי בְּשׁוּעֵי אֱלֹהֶיךָ  
בְּנִשְׁאֵי יְדֵי אֶל-דְּבִיר קִדְשֶׁךָ : יי אֱלֹהֵי שְׁוַעֲתִי אֱלֹהֶיךָ וּתְרַפְּאֵנִי :  
אֱלֹהֶיךָ יי אֶקְרָא וְאֶל-אֲדָנִי אֶתְחַנֵּן : הֲאִירָה פְּנִיךָ עַל-עַבְדְּךָ  
הַזֹּשִׁיעַנִי בְּחֲסִדְךָ : כִּי-לָךְ יי הִזְחַלְתִּי אֶתָּה תַעֲנֵה אֲדָנִי אֱלֹהֵי :  
שְׁמַעָה תַפְלִיתִי יי וְשׁוּעֲתִי הֲאִזִּינָה אֶל-דְּמַעֲתִי אֶל-תַּחֲרֹשׁ :  
שְׁמַע-יי וְחַנּוּנִי יי הִנֵּה עוֹזֵר לִי :

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדוֹד שְׁמַחְתִּי בְּאוֹמְרִים לִי בֵּית יי גִּלְךָ :  
שֵׁשׁ אֲנִי עַל-אִמְרָתְךָ כְּמוֹצֵא שְׁלָל רַב : הִקְשִׁיבָה לְקוֹל שְׁוַעֲתִי  
מִלְכִּי וְאֱלֹהֵי כִי אֱלֹהֶיךָ אֶתְפַּלֵּל : יי בְּקָר תִּשְׁמַע קוֹלִי בְּקָר  
אֶעְרוֹךְ-לָךְ וְאֶצַּפָּה : אֲנִי קִרְאָתֶיךָ כִּי-תַעֲנֵנִי אֵל הַט-אָזְנוֹךָ לִי  
שְׁמַע אִמְרָתִי : רַגְלִי עֲמְדָה בְּמִישׁוֹר בְּמִקְהָלִים אֲבָרָךְ יי :

## MORNING SERVICE.

---

*On entering the Synagogue, bow towards the Ark, and say the following.*

מה מבו “How goodly are thy tents, O Jacob! thy tabernacles, O Israel! And in the greatness of thy benevolence, will I enter thy house; in reverence of thee, will I bow down towards the temple of thy holiness. O LORD! I love the habitation of thy house, and the dwelling-place of thy glory. I therefore will prostrate myself, bow down, and bend the knee before the LORD my maker. And I will offer my prayer unto thee, O LORD! in an acceptable time: in thine abundant mercy, O God! answer me in the truth of thy salvation.”

*Before the Service, say the following.*

אני קראתיך “I call on thee, for thou wilt answer me, O God; incline thine ear unto me, and hear my speech. In righteousness shall I see thy face, and be satisfied in contemplating thy similitude. And I put my trust in thee, O LORD! I have said, Thou art my God. Hear the voice of my supplications, when I cry unto thee, when I lift up my hands to thy holy dwelling. O LORD, my God! I cried unto thee, and thou hast healed me. Upon thee, O LORD! will I call; and unto the Lord will I make supplication. Cause thy face to shine upon thy servant, save me in thy loving-kindness. Unto thee, O LORD! do I hope; answer thou me, O LORD, my God. Hear my prayer, O LORD! and give ear to my cry; be not silent to my tears. Hear, O LORD! and be gracious unto me; O LORD! be thou my help.”

שיר המעלות “A SONG OF DEGREES OF DAVID.—I rejoiced when they said unto me, Let us go into the house of the LORD. I rejoice at thy word, as one who findeth great spoil. Harken unto the voice of my cry, my King, and my God! when I pray unto thee. In the morning, O Lord! thou wilt hear my voice; in the morning will I address my prayer unto thee; and will hope. I call on thee, because thou wilt answer me, O God; incline thine ear unto me, and hear my words. My feet stand in the straight path; in the assembly will I praise the Lord.”

יגדל אלהים חי וישתבח • נמצא ואין עת אל-מציאותו  
 אחד ואין יחיד בייחודו • נעלם וגם אין סוף לאחידותו  
 אין לו דמות הנוף ואינו גוף • לא נערוד אליו קדשתו  
 קדמון לכל-דבר אשר נברא • ראשון ואין ראשית לראשיתו  
 הנו ארון עולם לכל-נוצר • יורה גדלתו ומלכותו  
 שפע נבואתו נתנו • אל-אנשי סגלתו ותפארתו  
 לא קם בישראל במשה עוד • נביא ומביט את-תמונתו  
 תורת אמת נתן לעמו אל • על-יד נביאו נאמן ביתו  
 לא יחליף האל ולא ימיר • דתו לעולמים לזולתו  
 צופה ויודע סתרינו • מביט לסוף דבר בקדמותו  
 גומל לאיש חסד כמפעלו • נותן לרשע רע ברשעתו  
 ישלח לקץ ימין משיחנו • לפדות מחבי קץ ישועתו  
 מתים יתיה אל ברב-חסדו • ברוך עדי-עד שם תהלתו

ארון עולם אשר מלך	•	בטרם כל-יציר נברא
לעת געשה בחפצו כל	•	אזי מלך שמו נקרא
ואחרי בכלות הכל	•	לבדו ימלוך נורא
והוא היה והוא הנה	•	והוא יהיה בתפארה
והוא אחד ואין שני	•	להמשיל לו להחבירה
בלי ראשית בלי תכלית	•	ולו העז והמשורה
והוא אלי וחי נאלי	•	וצור תבלי בעת צרה
והוא נפי ומנוס לי	•	מנת כוס ביום אקרא
בידו אפקיד רוחי	•	בעת אישן ואעירה
ועם רוחי גייתי	•	אדני לי ולא אירא

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר קדשנו במצותיו וצונו  
 על נטילת ידים :



**יגדל** 1. Extolled be the living God, and praised be he; He existeth, but his existence is not bounded by time. 2. He is **ONE**, but there is no unity like unto his unity; He is incomprehensible, and also his unity is unending. 3. He hath no material form, he is incorporeal, and we cannot compare his holiness to aught that is. 4. He existed before all things that are created; he is the first, but there is no beginning to his existence. 5. Behold! he is the Lord of the world; and through all the creation evinceth his mighty power and dominion. 6. The inspiration of his prophecy did he bestow on the men of his peculiar and glorious people. 7. There never arose a prophet in Israel, like unto Moses, who beheld God's similitude. 8. A true law hath God given to his people, by the hand of his prophet who was faithful in his house. 9. God will never alter nor change his law for any other. 10. He beholdeth and knoweth all our secrets; for he vieweth the end of a thing at its commencement. 11. He bestoweth kindness on man according to his deeds, and sendeth evil unto the wicked according to his wickedness. 12. At the end of days will he send our anointed, to redeem those who hope for the accomplishment of his salvation. 13. The dead will God revive in his great mercy; blessed be his glorious name, praised for evermore.

**אדון עולם** We adore the Lord of the universe, who reigned before everything that is formed was created. At the time that all was finished according to his pleasure, then was his name proclaimed as King. And after all things shall have ceased to exist, he alone will reign tremendous. For he ever was, is now, and will eternally exist in glory. And he is **ONE**, nor is there a second to be compared or associated with him. He is without beginning and without end, and to him alone appertain power and dominion. He is my God, and my living Redeemer, and the Rock of my portion on the day of distress. He is also my standard, and my refuge, the portion of my cup when I call. Into his hands do I commit my spirit, when I fall asleep, and when I awake; and with my spirit my body also; for the Lord is with me, and I will not fear.

**ברוך אתה** Blessed art thou, O Lord, our God! King of the universe, who hast sanctified us with thy commandments, and commanded us to wash our hands.



בו וך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר יצר את האדם  
בְּחֶכְמָה וּבְרָא בו נְקִיבִים נְקִיבִים חֲלוּלִים חֲלוּלִים גְּלוּי וַיְדוּעַ לִפְנֵי  
כִּפָּא כְּבוֹדְךָ שָׂאם יִפְתַּח אֶחָד מֵהֶם אוֹ יִסְתֵּם אֶחָד מֵהֶם אִי  
אֲפֹשֶׁר לְהִתְקַיֵּם וּלְעֲמוֹד לִפְנֶיךָ • בְּרוּךְ אַתָּה יי רוֹפֵא כָּל בָּשָׂר  
וּמַפְּלִיא לַעֲשׂוֹת :

בְּרוּךְ אַתָּה יי אלהינו מלך העולם אשר קדִּשְׁנוּ בְּמִצּוֹ • יו וַאֲנוּ  
לְעֲסוֹק בְּדַבְּרֵי תוֹרָה :

וְהָעֶרֶב-נָא יי אלהינו אֶת-דַּבְּרֵי תוֹרַתְךָ בְּפִינוּ וּבְפִי עַמְּךָ  
בֵּית יִשְׂרָאֵל : וְנִהְיָה אֲנַחְנוּ וְצִאֲצֵאֵינוּ וְצִאֲצֵאֵי עַמְּךָ בֵּית  
יִשְׂרָאֵל : בָּלָנוּ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ וְלוֹמְרֵי תוֹרַתְךָ • בְּרוּךְ אַתָּה יי  
הַמְּלַמֵּד תוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל :

בְּרוּךְ אַתָּה יי אלהינו מלך העולם אשר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל-הָעַמִּים •  
וְנָתַן לָנוּ אֶת תּוֹרָתוֹ • בְּרוּךְ אַתָּה יי נוֹתֵן הַתּוֹרָה :

יְבָרְכֶךָ יי וַיִּשְׁמְרֶךָ • יֵאָר יי פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחֲנֶךָ • יֵשָׂא יי פָּנָיו  
אֵלֶיךָ וַיִּשֶׂם לְךָ שָׁלוֹם :

אלו דְּבָרִים שְׂאִין לָהֶם שְׁעוֹר הַפֶּאֶה וְהַכְּפוּרִים וְהַרְאִיוֹן  
וּגְמִילוֹת חֲסָדִים וְתַלְמוּד תּוֹרָה : אֵלֶּי דְּבָרִים שְׂאֵדָם אוֹכֵל  
פְּרוּתֵיהֶם בָּעוֹלָם הַזֶּה וְהַקֶּרֶן קִיַּמַת לְעוֹלָם הַבָּא : וְאלו הֵן  
כְּבוֹד אֵב וְאֵם • וּגְמִילוֹת חֲסָדִים וְהַשְׁכַּמַת בֵּית הַמִּדְרָשׁ  
שְׁחֵרִית וְעֶרְבִית וְהַכְּנָסַת אוֹרְחִים וּבִקּוּר חוֹלִים וְהַכְּנָסַת כָּלָה  
וְהַלְוִית הַמֵּת וְעִיוֹן תְּפִלָּה וְהַבָּאָת שָׁלוֹם בֵּין אָדָם לְחֵבְרֹו  
וְתַלְמוּד תּוֹרָה בְּגִגֵּר בָּלָם :

אלהי נִשְׁמָה שְׁנַתָּת בִּי טְהוֹרָה הִיא • אַתָּה בְּרָאָתָה  
אַתָּה יִצְרָתָה אַתָּה נִפְחָתָה בִּי • וְאַתָּה מְשַׁמְרָה בְּקִרְבִּי • וְאַתָּה  
עֲתִיד לְטַלָּה מִמֶּנִּי וּלְהַחְיֶיהָ בִּי לְעֲתִיד לְבוֹא : כָּל-זְמַן  
שֶׁהִנְשָׁמָה בְּקִרְבִּי • מוֹדָה אָנִי לִפְנֶיךָ יי אֱלֹהֵי נְאֻלָּהֵי אֲבוֹתֵי •

**ברוך אתה** Blessed art thou, O Lord, our God! King of the universe, who hast formed man in wisdom; and created in him openings and tubes of various kinds. It is revealed, and known before the throne of thy glory, that if but one of them were opened, or stopped, it would be impossible for any to exist, or to abide before thee. Blessed art thou, O Lord! who healest all flesh, and workest wonderful things.

**ברוך אתה** Blessed art thou, O Lord, our God! King of the universe, who hast sanctified us with thy commandments, and hast commanded us to study the words of the law.

**והערכ נא** We beseech thee, O Lord, our God! to make the words of thy law pleasant in our mouths, and in the mouths of thy people, the house of Israel; so that we, our offspring, and the offspring of thy people, the house of Israel, may all know thy name, and study thy law for its own sake. Blessed art thou, O Lord! who teachest the law to thy people Israel.

**ברוך אתה** Blessed art thou, O Lord, our God! King of the universe, who hast chosen us from all nations, and hast given us thy law. Blessed art thou, O Lord! the giver of the law.

**יברכך** “The Lord bless and preserve thee! the Lord let his face shine upon thee, and be gracious unto thee; the Lord lift up his countenance unto thee, and give the peace.”

**אלו דברים** These are the things which have no fixed limitation by the law; viz. the corner of the field: the first-fruits, the offering on appearing at the temple during the festivals; acts of beneficence, and the study of the law of God. These are the commandments whereof the man that performeth them enjoys the fruits in this world, whilst the principal remaineth for the future one; viz. honouring father and mother; acts of beneficence; early attendance at the colleges both morning and evening; entertaining strangers; visiting the sick; portioning dowerless brides; attending the dead to the grave; devotion at prayers; and making peace between man and man; but the study of the law of God is equivalent to them all.

**אלהי** My God! the soul which thou hast placed within me is pure; thou hast created, formed, and breathed it into me; thou also preservest it within me; thou wilt hereafter take it from me, and restore it unto me in futurity. All the while that the soul continueth within me, I acknowledge before thee, O Lord, my God, and the God of my fathers! that thou art Sove-

רבוץ כל המעשים ארון כל הנשמות : ברוך אתה יי המחזיר  
נשמות לפגרים מתים :

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר נתן לשבוי בניה  
להבחין בין יום ובין לילה :

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם שלא עשני גוי :

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם שלא עשני עבד :

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם שלא עשני אישה :

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם שעשני בראוני :

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם פוקח עורים :

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם מלביש ערמים :

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם מתיר אסורים :

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם זוקק בפופים :

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם רוקע הארץ על-המים :

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר הכין מצעדי-גבר :

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם שעשה לי כל-צרכי :

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אוזר ישראל בגבורה :

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם עוזר ישראל בתפארה :

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם הנותן לי עוף כח :

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם המעביר שנה מעיני ותנומה

מעפעפי

וימי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו שתרגילנו

בתורתך ודבקנו במצותיך . ואל תביאנו לא לידי חטא ולא-

לידי עבירה ועון ולא-לידי נפיון . ולא-לידי בזיון . ואל ישלח

בנו יצר הרע . והרחיקנו מאדם רע ומחבר רע . ודבקנו ביצר

טוב ובמעשים טובים . וכופ את יצרנו להשתעבד-לך . ותתנו

היום ובכל-יום לחן ולחסד ולרחמים בעיניך . ובעיני כל-רואינו



reign of all creatures, and Lord of all souls. Blessed art thou, O Lord! who restorest the souls unto the bodies of the dead.

Blessed art thou, O Lord, our God! King of the universe, who givest to the cock knowledge, to distinguish between day and night.

Blessed art thou, O Lord, our God! King of the universe, who hast not made me a heathen.

Blessed art thou, O Lord, our God! King of the universe, who hast not made me a slave.

Blessed art thou, O Lord, our God! King of the universe, who hast not made me a woman.

(THE WOMEN SAY.)

Blessed art thou, O Lord, our God! King of the universe, who hast made me according to thy will.

Blessed art thou, O Lord, our God! King of the universe, who openest the eyes of the blind.

Blessed art thou, O Lord, our God! King of the universe who clothest the naked.

Blessed art thou, O Lord, our God! King of the universe, who settest at liberty those who are bound.

Blessed art thou, O Lord, our God! King of the universe, who raisest those who are bowed down.

Blessed art thou, O Lord, our God! King of the universe, who expandest the earth above the waters.

Blessed art thou, O Lord, our God! King of the universe, who providest for all my wants.

Blessed art thou, O Lord, our God! King of the universe, who ordainest the steps of man.

Blessed art thou, O Lord, our God! King of the universe, who girded Israel with might.

Blessed art thou, O Lord, our God! King of the universe, who crownest Israel with glory.

Blessed art thou, O Lord, our God! King of the universe, who givest strength to the weary.

Blessed art thou, O Lord, our God! King of the universe, who removest sleep from my eyes, and slumber from my eyelids.

ויהי רצון And may it be acceptable in thy presence, O Lord, our God! and God of our fathers, to cause us to walk in thy law, and to adhere to thy precepts: and lead us not into the power of sin, transgression, iniquity, temptation, or contempt; also suffer not the evil imagination to have dominion over us; and keep us far from bad men and wicked associates? and cause us to adhere to our virtuous inclination, and to practice good deeds; humbling our will that it may be subservient



וְתִגְמְלֵנוּ חֲסִדִּים טוֹבִים : בְּרוּךְ אַתָּה יי גּוֹמֵל חֲסִדִּים טוֹבִים  
לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל :

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵי • שֶׁתְּצִילֵנִי הַיּוֹם  
וּבְכָל-יּוֹם • מֵעוֹי פָּנִים וּמַעֲזוֹת פָּנִים • מֵאָדָם רָע וּמִקְהֵר רָע  
וּמִשָּׁכֵן רָע וּמִפֹּגַע רָע • וּמִשָּׁטָן הַמְּשַׁחֵת • מִדִּין קָשָׁה • וּמִבְּעַל  
דִּין קָשָׁה • בֵּין שֶׁהוּא בֶן-בְּרִית • וּבֵין שְׂאִינוּ בֶן-בְּרִית :  
לְעוֹלָם יְהֵא אָדָם יֵרָא שָׁמַיִם בִּפְתָר כְּבִגְלוֹי וּמוֹדָה עַל-הָאֲמַת  
וְדוֹזֵר אֲמַת בְּלִבּוֹ וַיִּשְׁכֵּם וַיֹּאמֶר :

רַבּוֹן כָּל-הָעוֹלָמִים • לֹא עַל-צְדָקוֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מְפִילִים  
תַּחֲנוּגֵינוּ לְפָנֶיךָ • כִּי עַל-רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים • מָה-אֲנִי מִה-תִּינֵנוּ  
מִה-חֲסִדֵּינוּ מִה-צְדָקוֹתֵינוּ מִה-יִשְׁוּעָתֵנוּ מִה-כִּפְרוֹנוּ מִה-גְּבוּרָתֵנוּ :  
מִה-נֹאמַר לְפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ • הֲלֹא כָל-הַגְּבוּרִים  
כָּאֵין לְפָנֶיךָ • וְאֲנָשֵׁי הַשֵּׁם כֻּלָּא הָיוּ וְחֻכְמִים כְּבִלִי מִדַּע וּגְבוּרִים  
כְּבִלִי הַשָּׁפֵל כִּי רוֹב מַעֲשֵׂיהֶם תָּהוּ • וַיְמִי תִיְהִי הָבֵל לְפָנֶיךָ •  
וּמוֹתֵר הָאָדָם מִן-הַבְּהֵמָה אֵין • כִּי הַכֹּל הָבֵל :

אֲבֵל אֲנַחְנוּ עַמֶּךָ בְּנֵי בְרִיתֶךָ • בְּנֵי אַבְרָהָם אֹהֲבֶךָ •  
שְׁנֵי־שִׁבְעָתָ לֹו בְּהַר הַמּוֹרֶה • זָרַע יִצְחָק יְחִידוֹ שְׁנַעֲקָר עַל-גְּבִי  
הַמִּזְבֵּחַ • עֲדַת יַעֲקֹב בְּנֶךָ בְּכוֹרֶךָ • שְׁמֵאֵהֲבָתְךָ שְׂאֵהֲבַת אוֹתוֹ •  
וּמִשְׁמַחֲתְךָ שְׁשִׁמְחַת-כּוֹ קִרְאָתָ אֶת-שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂרוּן :

לְפִיכָךְ אֲנַחְנוּ תִּיבִים לְהוֹדוֹת לָךְ • וּלְשִׁבְחָךְ וּלְפִאֲרָךְ  
וּלְבִרְךָ וּלְקַדְּשׁ וּלְתַת-שִׁבְחַת וְהוֹדֶיָה לְשִׁמְךָ : אֲשֶׁרֵינוּ מִה-טוֹב  
חִלְקֵנוּ וּמִה-נָּעִים גּוֹרְלֵנוּ וּמִה-יָפָה יְרוּשָׁתֵינוּ : אֲשֶׁרֵינוּ שְׂאֵנוּ  
מִשְׁפִּימִים וּמַעֲרִיבִים עָרֵב וּבָקָר וְאוֹמְרִים פְּעָמִים בְּכָל-יּוֹם :  
שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יי אֱלֹהֵינוּ • יי אֶחָד : בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד  
מְלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד :

unto thee. O grant us this and every other day grace, favour, and mercy, in thy sight, and in the sight of all that behold us ; and bestow on us gracious favours. Blessed art thou, O Lord ! who bestowest gracious favours on thy people Israel.

יהי רצון May it be acceptable in thy presence, O Lord, my God ! and God of my fathers, to deliver me this and every other day from hardened and impudent faces ; from bad men, from evil associates, from evil neighbours, from evil occurrences, and from every destructive seduction ; from an oppressive lawsuit, and an implacable opponent, whether he be, or not, a son of the covenant.

לעולם יהא אדם Man should ever fear God, as well in private as in public ; confess the truth, and speak the truth, as it is in his heart ; let him rise early and pray :—

רבונו כל העולמים Sovereign of all worlds ! we presume not to present our supplications before thee, relying on our righteousness, but because of thy abundant mercies. What are we ? What is our life ? What is our goodness ? What is our righteousness ? What is our help ? What is our power ? What is our might ? What then shall we say in thy presence O Lord, our God ; and the God of our fathers ? Are not the mighty ones as naught before thee ? men of renown, as if they had not existed ? wise men, as if they were without knowledge ? and the intelligent, as if void of understanding ? For the majority of their actions is emptiness, and the days of their life are but vanity in thy presence : even the pre-eminence of man over the beast, is naught ; for all is vanity.

אבל אנחנו But we are thy people, the children of thy covenant ; the children of Abraham thy beloved, to whom thou didst swear on Mount Moriah ; the seed of Isaac his only son, who was bound upon the altar ; the congregation of Jacob thy first-born son, whom, from the love wherewith thou didst love him, and the joy wherewith thou didst rejoice in him, thou hast called Israel and Jeshurun.

לפניך We, therefore, are in duty bound to give thanks unto thee ; to praise, glorify, bless, and sanctify thee ; and to offer praise and thanksgiving to thy name. O happy are we ! How goodly is our portion ! How pleasant is our lot ! How beautiful is our inheritance ! O happy are we, that we rise early in the morning, and attend late in the evening, and proclaim twice daily.—“Hear, O Israel ! the Lord, our God, the Lord is ONE.” Blessed be the name of the glory of his kingdom for ever and ever.

אתה הוא עד שלא בראת את-העולם . ואתה הוא  
לאחר שבראת את העולם . אתה אל בעולם הזה ואתה אל  
לעולם הבא קדש את שמך על מקדישי שמך וקדש את-שמך  
בעולםך ובישועתך תרים ותגבית קרנגי . ברוך אתה יי  
מקדש את-שמך בָּרַבִּים :

אתה הוא יי אלהינו בשמים ובארץ ובשמי השמים  
העליונים . אמת אתה הוא ראשון . ואתה הוא אחרון .  
ומבלעדך אין אלהים . קבץ קוֹיך מארבע כנפות הארץ  
יקירו וידעו כל-באי עולם כי אתה-הוא האלהים לבדך לכל  
ממלכות הארץ . אתה עשית את-השמים ואת-הארץ את-  
הים ואת-כל-אשר בם . ומי בכל-מעשה ידיך בעליונים או  
בתחתונים שיאמר לך מה-תעשה . אבינו שבשמים עשה  
עמנו חסד בעבור שמך הגדול שנקרא עלינו וקים לנו יי  
אלהינו מה-שפתוב . בעת ההיא אביא אתכם ובעת קבצי  
אתכם כי-אתן אתכם לשם ולתהלה בכל עמי הארץ בשובי  
את-שבותיכם לעיניכם אמר יי

וידבר יהוה אל-משה לאמר : צו את-בני ישראל ואמרת  
אלהם את-קרבני לחמי לאשי ריח ניחחי תשמדו להקריב לי  
קמועדו : ואמרת להם זה האשה אשר תקריבו ליהוה בבשים  
בני-שנה תמימם שנים ליום עלה תמיד : את-הכבש אחד  
תעשה בבקר ואת הכבש השני תעשה בין הערבים : ועשירית  
האיפה סלת למנחה בלילה בשמן רביעית הקין : עלת  
תמיד העשיה בתר סיני לריח ניחח אשה ליהוה : וגספו  
רביעית ההין לכבש האחד בקדש הקדש גספך שכר ליהוה :



אתה הוּא Thou wast the same before the world was created, and thou art the same after the world was created. Thou art the one in this world, and thou art the same in the future world. Sanctify thy name through those who sanctify thy name; sanctify also thy name in thy world; and through thy salvation, exalt and raise on high our horn of government. Blessed art thou, O Lord! who sanctifiest thy name before the whole world.

אתה הוּא Thou art the Lord, our God, in heaven, and on the earth; and in the highest heavens; it is true that thou art the first, and thou art the last, and besides thee, there is no god. O gather those who hope in thee from the four corners of the earth; that all the inhabitants of the world may know and acknowledge, that thou alone art God over all the kingdoms of the earth. Thou hast made the heavens and the earth, the sea, and all that is in them; and who is there among all the works of thy hands, either in the uppermost or nethermost parts, that can say unto thee, What doest thou? Our Father! who art in heaven, we beseech thee to act graciously unto us, for the sake of thy great name, by which we are called; and confirm unto us, O Lord! our God, what is written, "At that time, when I will bring you again, and at that time when I assemble you, I will appoint you for a name, and a praise among all the people of the earth: when I bring back your captivity before your eyes, saith the Lord."

וידבר And the Lord spoke unto Moses, saying, Command the children of Israel, and say unto them, My offering, my bread for my sacrifices consumed by fire, for a sweet savour unto me, shalt ye observe to offer unto me in its due season. Say also unto them, This is the offering made by fire which ye shall offer unto the Lord: two sheep of the first year without blemish, every day, for a continual burnt-offering. The one sheep shalt thou offer in the morning, and the other sheep shalt thou offer toward evening; and a tenth part of an ephah of fine flour for a meat-offering, mingled with the fourth part of a hin of beaten oil. It is a continual burnt-offering, which was ordained on Mount Sinai, for a sweet savour, an offering made by fire unto the Lord. And the drink-offering thereof shall be the fourth part of a hin for the one sheep: in the holy place shalt thou cause the strong wine to be poured out for a drink-offering to the Lord. And the other sheep shalt



וְאַחַ הַכֶּבֶשׂ הַשְּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֶרְבִים בְּמִנְחַת הַבֶּקָר וּבְנִסְכּוֹ  
תַעֲשֶׂה אִשָּׁה רֵיחַ גִּיחַח לַיהוָה :

וְשָׁחַט אוֹתוֹ עַל יְרֵכָה הַמִּזְבֵּחַ צִפּוֹנָה לַפָּנִי יְהוָה :

On the Sabbath say as follows.

וּבְיוֹם הַשַּׁבָּת שְׁנֵי-כֶבֶשִׁים בְּנֵי-שָׁנָה הַמִּימָם וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים  
סֵלַת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן וְנִסְכּוֹ : עֲלֹת שֶׁבֶת בְּשֶׁבֶתוֹ עַל-עֲלֹת  
הַתָּמִיד וְנִסְכָּה :

אִיזְהוּ מְקוֹמָן שֶׁל-זִבְחִים . קֹדְשֵׁי קֹדְשִׁים שְׁחִיטָתָן בְּצִפּוֹן .  
פֶּר וְשִׁעִיר שֶׁל-יוֹם הַכַּפּוּרִים . שְׁחִיטָתָן בְּצִפּוֹן . וְקָבּוּל דָּמָן  
בְּכָלִי שָׂרֵת בְּצִפּוֹן . וְדָמָן טָעוֹן הָיָה עַל-בֵּין הַבָּדִים וְעַל-הַפְּרוֹכֶת  
וְעַל-מִזְבֵּחַ הַזֶּהָב . מִתְּנָה אַחַת מֵהֶן מְעַכְבֶּת שְׁיָרֵי הַדָּם הָיָה  
שׁוֹפֵךְ עַל יְסוֹד מַעֲרָבִי שֶׁל מִזְבֵּחַ הַחִיצוֹן . אִם-לוֹ נָתַן לֹא עָבַב :  
פָּרִים הַנִּשְׂרָפִים וְשִׁעִירִים הַנִּשְׂרָפִים שְׁחִיטָתָן בְּצִפּוֹן וְקָבּוּל דָּמָן  
בְּכָלִי שָׂרֵת בְּצִפּוֹן וְדָמָן טָעוֹן הָיָה עַל הַפְּרוֹכֶת וְעַל מִזְבֵּחַ  
הַזֶּהָב מִתְּנָה אַחַת מֵהֶן מְעַכְבֶּת . שְׁיָרֵי הַדָּם הָיָה שׁוֹפֵךְ עַל  
יְסוֹד מַעֲרָבִי שֶׁל מִזְבֵּחַ הַחִיצוֹן אִם לֹא נָתַן לֹא עָבַב . אִלּוּ  
וְאִלּוּ נִשְׂרָפִין בְּבֵית הַקֹּדֶשׁ . חֲטָאת הַצִּבּוֹר וְהַיָּחִיד . אִלּוּ הֵן  
חֲטָאת הַצִּבּוֹר . שְׁעִירֵי רֹאשֵׁי הַדָּשִׁים וְשֶׁל-מִזְבְּחוֹת . שְׁחִיטָתָן  
בְּצִפּוֹן וְקָבּוּל דָּמָן בְּכָלִי שָׂרֵת בְּצִפּוֹן וְדָמָן טָעוֹן אַרְבַּע מִתְּנוֹת  
עַל אַרְבַּע קַרְנוֹת . פִּיצֹד עָלָה בְּכֶבֶשׂ וּפָנָה לְפִּזְבֵּב וּבָא-לוֹ  
לְקָרֵן דְּרוֹמִית מִזְרָחִית . מִזְרָחִית צְפוֹנִית . צְפוֹנִית מַעֲרָבִית .  
מַעֲרָבִית דְּרוֹמִית . שְׁיָרֵי הַדָּם הָיָה שׁוֹפֵךְ עַל יְסוֹד דְּרוֹמִי .  
וְנִאֲכָלִין לִפְנֵים מִן-הַקֶּלְעִים לְזִכְרֵי כְהֻנָּה בְּכָל מֵאֵכֶל . לְיוֹם  
וּלְיֹלָה עַד חֲצוֹת : הָעֵלָה קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים שְׁחִיטָתָהּ בְּצִפּוֹן וְקָבּוּל  
דָּמָה בְּכָלִי שָׂרֵת בְּצִפּוֹן וְדָמָה טָעוֹן שְׁנֵי מִתְּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע

thou offer toward evening, as the meat-offering of the morning, and as the drink-offering thereof thou shalt offer it, an offering made by fire of a sweet savour unto the Lord. ("And he shall kill it on the side of the altar, northward, before the Lord.")

*On the Sabbath, say as follows.*

וביום השבת "And on the Sabbath day, two sheep of the first year without blemish, and two tenth parts of an ephah of fine flour for a meat-offering mingled with oil, and the drink-offering thereof. This is the burnt-offering of every sabbath, besides the continual burnt-offering, and its drink-offering."

איזהו מקומן Which are the places where the offerings were slaughtered? The most holy of them were slain on the north side; the bull and the he-goat for the day of atonement, were slain on the north side; the blood thereof was received in the vessels of service on the north side; their blood required sprinkling, between the staves, upon the veil, and the golden altar; one sprinkling omitted, impeded the atonement; the remaining blood the priest poured on the bottom of the outer altar (that of burnt offering), on the west side thereof; if omitted, the atonement was not impeded. The bulls and the he-goats, which were wholly burnt, were slaughtered on the north side, and their blood was there received in the vessels of service. Their blood also required sprinkling upon the veil and the golden altar: one sprinkling omitted, impeded the atonement. The remaining blood was poured on the bottom of the outer altar on the west side thereof; if omitted, the atonement was not impeded. These, as well as the preceding offerings, were burnt in the repository of ashes. The sin-offerings of the whole congregation, as well as an individual: these are the sin-offerings of the whole congregation—the he-goats of the new moon, as also of the other festivals—were slaughtered on the north side, and their blood was received in the vessels of service there; and their blood required four sprinklings on the four horns of the outer altar. It was performed after this manner:—the priest went up the ascent, and turned towards the circuit, and came to the southeast corner, then to the northeast, so on to the northwest, and from thence to the southwest; the remaining blood was poured out at the south side of the bottom of the outer altar; these were eaten only by the males of the priesthood, within the hangings of the court, dressed after any manner, for that day only, until midnight. The burnt-offering is one of the most holy: it was slain on the north side; and its blood was there

וּמַעֲוִינָה הַפֶּשֶׁט וְנִתְּנוֹחַ וְכִלִּיל לְאֲשִׁים: וּבָחִי שְׁלָמִי צְבוֹר  
וְאֲשָׁמוֹת. אֵלֹהֵי הֵן אֲשָׁמוֹת. אֲשֶׁם גְּזִילֹת אֲשֶׁם מַעֲלֹת אֲשֶׁם  
שִׁפְחָה חֲרוּפָה אֲשֶׁם גְּזִיר אֲשֶׁם מְצוֹרַע אֲשֶׁם תְּלוּי. שְׁחִיטָתָן  
בְּצִפּוֹן וְקָבוֹל דָּמָן בְּכָלִי שָׁרֵת בְּצִפּוֹן וְדָמָן טָעוֹן שְׁתֵּי מִתְּנוֹת  
שֶׁהֵן אַרְבַּע. וְנֶאֱכָלִין לִפְנִים מִן הַקָּלָעִים לְזִכְרֵי בְּהֵמָה. בְּכָל-  
מֵאֵכֶל לַיּוֹם וְלַיְלָה עַד חֲצוֹת:

הַתּוֹדָה וְאֵיל גְּזִיר קֶדְשִׁים קָלִים שְׁחִיטָתָן בְּכָל מְקוֹם  
בְּעֶזְרָה וְדָמָן טָעוֹן שְׁתֵּי מִתְּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע. וְנֶאֱכָלִין בְּכָל  
הָעִיר לְכָל אָדָם בְּכָל מֵאֵכֶל. לַיּוֹם וְלַיְלָה עַד חֲצוֹת: הַמּוֹרָם  
מֵהֶם כִּיּוֹצֵא בָהֶם. אֵלֶּא שֶׁהַמּוֹרָם נֶאֱכָל לַפְּהֲגִים לַגְּשִׁיָּהֶם  
וְלַבְּנִיָּהֶם וְלַעֲבָדֵיהֶם. שְׁלָמִים קֶדְשִׁים קָלִים שְׁחִיטָתָן בְּכָל-  
מְקוֹם בְּעֶזְרָה וְדָמָן טָעוֹן שְׁתֵּי מִתְּנוֹת שֶׁהֵן אַרְבַּע. וְנֶאֱכָלִין  
בְּכָל-הָעִיר לְכָל-אָדָם בְּכָל-מֵאֵכֶל. לְשָׁנֵי יָמִים וְלַיְלָה אַחֵר:  
הַמּוֹרָם מֵהֶם כִּיּוֹצֵא בָהֶם. אֵלֶּא שֶׁהַמּוֹרָם נֶאֱכָל לַפְּהֲגִים  
לַגְּשִׁיָּהֶם וְלַבְּנִיָּהֶם וְלַעֲבָדֵיהֶם: הַכְּבוֹר וְהַמַּעֲשֵׁר וְהַפֶּסַח קֶדְשִׁים  
קָלִים שְׁחִיטָתָן בְּכָל-מְקוֹם בְּעֶזְרָה וְדָמָן טָעוֹן מִתְּנָה אַחַת.  
וּבִלְבָד שִׁיתָן כְּגִגֵּר הַיָּסוֹד: שְׁנָה בְּאֵבִילָתָן הַכְּבוֹר נֶאֱכָל  
לַפְּהֲגִים וְהַמַּעֲשֵׁר לְכָל-אָדָם וְנֶאֱכָלִין בְּכָל-הָעִיר בְּכָל-מֵאֵכֶל.  
לְשָׁנֵי יָמִים וְלַיְלָה אַחֵר. הַפֶּסַח אֵינּוּ נֶאֱכָל אֵלֶּא בַּלַּיְלָה.  
וְאֵינּוּ נֶאֱכָל אֵלֶּא עַד-חֲצוֹת. וְאֵינּוּ נֶאֱכָל אֵלֶּא לְמִנּוּיָו. וְאֵינּוּ  
נֶאֱכָל אֵלֶּא צֵלִי:

רַבִּי יִשְׁמַעֲאֵל אוֹמֵר. בְּשָׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה מִדּוֹת הַתּוֹדָה נִדְרָשֶׁת:

א  
מִקַּל וְחוֹמֵר:

ב  
וּמִגְּנוּיָה שְׁוָה:



received in the vessels of service ; the blood required two sprinklings, and it was so sprinkled as to produce four, it was necessary to flay and dismember it, and to consume it totally by fire. The peace-offerings of the whole congregation, and the trespass-offerings :—these are the trespass-offerings the trespass offering for theft—the trespass-offering for appropriating sanctified things to his own use—for carnally knowing a betrothed handmaid—the trespass-offering brought by the Nazarite for defiling himself with a dead body—of the leper—and for a doubtful sin :—these were slaughtered on the north side, and the blood was there received in the vessels of service ; the blood required two sprinklings, which produced four ; these were eaten only within the hangings by the males of the priesthood dressed after any manner, for that day only until midnight.

**התודה** The thanksgiving-offering, and the ram of the Nazarite (i. e. when the time of his vows had expired) were sacred in a less degree ; they might be killed in any part of the court ; and their blood also required two sprinklings, which produced four ; they might be eaten in any part of the city, by any person, dressed after any manner, the whole of that day until midnight. With the portion of them which appertaineth to the priests, the same was observed, save only that it was to be eaten by the priests, their wives their children, and their servants. Peace-offerings are also sacred in a less degree ; they might be killed in any part of the court ; and their blood required two sprinklings, which produced four ; they might be eaten in any part of the city, by any person, dressed after any manner for two days, and one night. The portion thereof which appertaineth to the priests, was like the rest, save only, that it was to be eaten by the priests, their wives, their children, and their servants. The first born, the tithes of beasts, and the paschal lamb, were sacred in a less degree : they might be killed in any part of the court ; and their blood required only one sprinkling, but it must be sprinkled towards the bottom of the altar. There was a distinction in the eating of them ; for the first-born was eaten by the priests only, and the tithe by all persons ; they were also eaten in any part of the city, dressed after any manner for two days and one night. The paschal lamb was to be eaten at night only, but not later than midnight ; neither was it to be eaten but by those that were numbered and appointed for it ; nor was it to be eaten dressed in any other manner than roasted.

**רבי ישמעאל** Rabbi Ishmael says, that the law is to be expounded by thirteen rules ; viz.

1. By inferences from minor to major : and the reverse from major to minor.

2. A decision deduced from an agreement, or similarity of phrases in texts.

<sup>ב</sup>  
מבנין אב מכתוב אחר • ומבנין אב משני כתובים :

<sup>ד</sup>  
מכלל ופרט :

<sup>ה</sup>  
ומפרט וכלל :

<sup>ו</sup>  
כלל ופרט וכלל אי אתה דן אלא בעין הפרט :

<sup>ז</sup>  
מכלל שהוא צריך לפרט • ומפרט שהוא צריך לכלל :

<sup>ח</sup>  
כל-דבר שהיה בכלל ויצא מן-הכלל ללמד • לא ללמד על-  
עצמו יצא אלא ללמד על-הכלל בלוי יצא :

<sup>ט</sup>  
כל-דבר שהיה בכלל ויצא למעון טוען אחר שהוא בענינו  
יצא להקל ולא להחמיר :

<sup>י</sup>  
כל-דבר שהיה בכלל ויצא למעון טוען אחר שלא בענינו  
יצא להקל ולהחמיר :

<sup>יא</sup>  
כל-דבר שהיה בכלל ויצא לדון בדבר החדש אי אתה יכול  
להחזירו לכללו עד שיחזירונו הכתוב לכללו בפרוש :

<sup>יב</sup>  
דבר הלמד מענינו • ודבר הלמד מסופו :

<sup>יג</sup>  
ובן שני כתובים המכחישים זה את-זה עד-שיבוא הכתוב  
השלישי ויבריע ביניהם :

3. From the principal constitution contained in one verse, and from the principal constitution deduced from two verses.

4. From comparing a general description with its specified particular.

5. From a particular text, followed by a general one.

6. Precepts treated of, first in general, and then in particular, and again in general, thou must not adjudge, but according to the tenor of the particular specification.

7. From a general description that requires a particular, specific text to explain it; and from a particular text that requires a general one.

8. Whatever was comprehended under a general description, and is afterwards particularly excepted therefrom, in order to teach us something concerning it: the exception is not given for its own sake only, but also effects the whole general term.

9. And whatever was included in a general description and is afterwards excepted, to prove an argument similar to its subject, tends to alleviate, but does not aggravate.

10. And whatever was included in a general description, and is afterwards excepted, to prove an argument similar to its subject, serves both to alleviate and aggravate.

11. And every thing included in a general description, and afterwards excepted, to determine a new matter, cannot be restored to the general term, unless it be by being expressly mentioned in the text.

12. And whatever is deduced from the subject itself; and a thing deduced from the end of the text.

13. And thus, when two texts contradict each other, we cannot determine the sense until a third is produced, which reconciles them.



יְהִי רָצוֹן לְפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ ואלהי אֲבוֹתֵינוּ שִׁבְנָה בֵּית  
הַמִּקְדָּשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרַתְךָ : וְשֵׁם גִּעְבָּדְךָ  
בִּירְאָה בְּיָמֵי עוֹלָם וּבְשָׁנִים קַדְמוֹנִיּוֹת :

בְּרוּךְ שְׂאֹמֵר וְהִנֵּה הָעוֹלָם • בְּרוּךְ הוּא • בְּרוּךְ עוֹשֶׂה  
בְּרָאשִׁית • בְּרוּךְ אוֹמֵר וְעוֹשֶׂה • בְּרוּךְ גּוֹזֵר וּמְקַיֵּם • בְּרוּךְ  
מְרַחֵם עַל הָאָרֶץ • בְּרוּךְ מְרַחֵם עַל הַבְּרִיּוֹת • בְּרוּךְ מְשַׁלֵּם  
שָׂכָר טוֹב לִירְאָיו • בְּרוּךְ חַי לְעַד וְקַיָּם לְנֶצַח • בְּרוּךְ פּוֹדֶה  
וּמַצִּיל בְּרוּךְ שְׁמוֹ • בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם • הָאֵל  
הָאֵב הַרְחֵק מִן הַמְּהֻלָּל בְּפִי עַמּוֹ מִשְׁבַּח וּמִפְאָר בִּלְשׁוֹן חֲסִידָיו  
וְעַבְדָּיו • וּבְשִׁירֵי דָוִד עַבְדְּךָ נְהַלֵּלְךָ יי אֱלֹהֵינוּ בְּשִׁבְחוֹת  
וּבְזִמְרוֹת נִגְדִלְךָ וְנִשְׁבַּחְךָ וְנִגְאָרְךָ וְנִזְכִּיר שְׁמְךָ וְנִמְלִיכְךָ  
מִלִּבֵּנוּ אֱלֹהֵינוּ יְחִיד חַי הָעוֹלָמִים • מֶלֶךְ מִשְׁבַּח וּמִפְאָר עַד־  
עַד שְׁמוֹ הַגָּדוֹל • בְּרוּךְ אַתָּה יי מֶלֶךְ מְהֻלָּל בְּתִשְׁבָּחוֹת :

הוֹדוּ לַיי קְרָאוּ בְּשִׁמּוֹ הוֹדִיעוּ בְּעַמִּים עֲלִילָתָיו : שִׁירוּ לוֹ  
זִמְרוּ לוֹ שִׁיחוּ בְּכָל־נִפְלְאוֹתָיו : הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם קִדְשׁוֹ יִשְׁמַח  
לֵב מְבַקְשֵׁי יי : דַּרְשׁוּ יי וַעֲזוּ בִּקְשׁוּ פָנָיו תָּמִיד : זָכְרוּ נִפְלְאוֹתָיו  
אֲשֶׁר עָשָׂה מִפְתִּיו וּמִשְׁפָּטֵי־פִיהוּ : וְרַע יִשְׂרָאֵל עֲבָדוֹ בְּנֵי יַעֲקֹב  
בְּחִירָיו : הוּא יי אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־הָאָרֶץ מִשְׁפָּטֵיו : זָכְרוּ לְעוֹלָם  
בְּרִיתוֹ דָּבָר צִוָּה לְאַלְפֵי דָוִד : אֲשֶׁר כָּרַת אֶת־אַבְרָהָם וְשָׁבַעְתּוֹ  
לִי־צִחָק : וַיַּעֲמִידָהּ לִיעֲקֹב לְחֹק לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם : לֵאמֹר  
לְךָ אֶתֵּן אֶרֶץ־כְּנָעַן הַכֹּל נָחֲלַתְכֶם : בְּהִיוֹתְכֶם מְתֵי מִסְפָּר  
בְּמַעַט וְהָרִים בָּהֶם : וַיִּתְּהֻלְכוּ מִגּוֹי אֶל־גּוֹי וּמִמַּמְלָכָה אֶל־עַם  
אַחֵר : לֹא־הִנִּיחַ לְאִישׁ לַעֲשֹׂקָם וַיּוֹצִיחַ עֲלֵיהֶם מְלָכִים : אֶל־

יהי רצון May it be acceptable before thee, O Lord, our God! and God of our fathers, that the holy temple may be speedily rebuilt in our days, and let our portion be in thy law. And there will we serve thee in reverence, as in ancient days, and as in former years. "And may the offering of Judah and Jerusalem be pleasant unto the Lord, as in ancient days, and in former years."

ברוך שאתם Blessed is he who only spoke, and the world existed; blessed is he. Blessed is he who created the world in the beginning. Blessed is he who sayeth and performeth. Blessed is he who ordaineth and establisheth. Blessed is he who hath compassion on the earth. Blessed is he who hath compassion on all creatures. Blessed is he who rendereth a good reward to those that fear him. Blessed is he who liveth for ever and existeth everlastingly. Blessed is he who redeemeth and delivereth; blessed is his name.—Blessed art thou, O Lord, our God! King of the universe, Almighty, Father, Merciful! who art praised by the mouth of thy people, extolled and glorified by the tongue of thy pious ones and servants. And therefore with the songs of David, thy servant, will we praise thee, O Lord, our God! the only One who livest eternally; the King, whose great name is extolled and glorified for ever and ever. Blessed art thou, O Lord! King adored with praises.

הודו ליי O give thanks unto the Lord; call on his holy name; make known his deeds among the people. Sing, and chant hymns unto him: proclaim ye all his wonderful works. Glory in his holy name; let the heart of them rejoice who seek the Lord. Seek ye the Lord, and his strength; seek his favour ever more. Remember his miracles that he hath done, his wonders and the judgments of his mouth. O ye the seed of Israel, his servant; the children of Jacob, his chosen people. He is the Lord our God; his judgments are in all the earth. Remember ye his covenant for ever; the word which he commanded to a thousand generations. Which he covenanted with Abraham, and likewise his oath unto Isaac. And he confirmed the same to Jacob for a statute, to Israel for an everlasting covenant. Saying, Unto thee will I give the land of Canaan, the portion of your inheritance. Whilst ye were but few in number, yea, very few, and strangers in the land. When they went from one nation to another, from one kingdom to another people, he suffered no man to oppress them: yea, he reproveth kings for their sake, saying, Touch not my anointed,

תַּנְעוּ בְּמִשְׁיַחִי וּבִנְבִיאִי אֶל-תַּרְעוּ : שִׁירוּ לִי כָל-הָאָרֶץ בְּשָׁרוֹ  
 מִיּוֹם-אֶל-יוֹם יִשְׁוּעָתוֹ : סִפְרוּ בְּגוֹיִם אֶת-כְּבוֹדוֹ בְּכָל-הָעַמִּים  
 נִפְלְאוֹתָיו : כִּי גָדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד וְנוֹרָא הוּא עַל-כָּל-אֱלֹהִים :  
 כִּי כָל-אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים וְיְיָ שָׁמַיִם עָשָׂה : הוֹד וְהָדָר לִפְנֵי  
 עֵץ וְחִדְוָה בְּמִקְמוֹ : הָבוּ לִי מִשְׁפָּחוֹת עַמִּים הָבוּ לִי כְבוֹד וְעֹז :  
 הָבוּ לִי כְבוֹד שְׁמוֹ שְׂאוּ מִנְחָה וּבָאוּ לִפְנֵי הַשְׁתַּחֲוּוּ לִי  
 בַּהֲדַר-קָדְשׁ : תִּילּוּ מִלִּפְנֵי כָל-הָאָרֶץ אֶף-תַּכּוֹן תִּבֵּל בַּל-  
 תִּמְוֹט : יִשְׁמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתִגַּל הָאָרֶץ וַיֹּאמְרוּ בְּגוֹיִם יְיָ מֶלֶךְ :  
 יִדְעֻם הַיָּם וּמֵלֵאוּ יַעֲלֶץ הַשְּׂדֶה וְכָל-אֲשֶׁר-בּוֹ : אֹז יִרְנְנוּ עֲצֵי  
 הַיַּעַר מִלִּפְנֵי יְיָ כִּי-בָא לִשְׁפּוֹט אֶת-הָאָרֶץ : הוֹדוּ לִי כִּי טוֹב  
 כִּי לְעוֹלָם חִסְדּוֹ : וַיֹּאמְרוּ הוֹשִׁיעֵנו אֱלֹהֵי יִשְׁרָאֵל וְקַבְּצֵנוּ וְהַצִּילֵנוּ  
 מִן-הַגּוֹיִם לְהוֹדוֹת לְשֵׁם קָדְשְׁךָ לְהַשְׁתַּבֵּחַ בְּתֵהֱלִיתְךָ : בְּרוּךְ יְיָ  
 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן-הָעוֹלָם וְעַד-הָעֵלֶם וַיֹּאמְרוּ כָל-הָעַם אָמֵן  
 וְהִלֵּל לִי : רוֹמְמוֹ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁתַּחֲוּוּ לַהֲדָם רִגְלֵי קְדוֹשׁ  
 הוּא : רוֹמְמוֹ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁתַּחֲוּוּ לְהַר קָדְשׁוֹ כִּי קְדוֹשׁ יְיָ  
 אֱלֹהֵינוּ : וְהוּא רַחוּם יִכְפֹּר עוֹן וְלֹא יִשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהַשִּׁיב  
 אִפּוֹ וְלֹא יַעִיר כָּל-חַמַּתּוֹ : אַתָּה יְיָ לֹא-תִכְלֹא רַחֲמֶיךָ מִמֶּנִּי  
 חֲסִדְךָ וְאַמְתָּךְ תִּמְיד יִצְרוּנִי : זָכַר רַחֲמֶיךָ יְיָ וְחֲסִדְךָ כִּי מַעֲוֹלָם  
 הָמָּה : תָּנוּ עֵץ לְאֱלֹהִים עַל-יִשְׂרָאֵל גִּאֲוָתוֹ וְעֹזוֹ בְּשִׂחְקִים : נוֹרָא  
 אֱלֹהִים מִמִּקְדָּשֶׁיךָ אֵל יִשְׂרָאֵל הוּא נוֹתֵן עֹז וְתַעֲצֻמוֹת לָעַם  
 בְּרוּךְ אֱלֹהִים : אֵל-נִקְמוֹת יְיָ אֵל נִקְמוֹת הוֹפִיעַ : הַנִּשְׂא  
 שׁוֹפֵט הָאָרֶץ הַיּוֹשֵׁב גְּמוּל עַל-גָּאִים : לִי הִישׁוּעָה עַל-עַמְּךָ  
 בִּרְכַּתְךָ סֶלָה : יְיָ צְבָאוֹת עֲמָנוּ מִשְׁגֵּב-לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלָה :  
 יְיָ צְבָאוֹת אֲשֶׁר־אָדָם בָּטַח בְּךָ : יְיָ הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ



and do my prophets no harm. Let all the earth sing unto the Lord; proclaim his salvation from day to day. Declare his glory among the nations, his wonders among all people. For the Lord is great, and exalted in praise; and he is fearful above all gods. For all the gods of the nations are idols; out the Lord hath made the heavens. Honour and majesty are in his presence; strength and gladness are in his place. Ascribe unto the Lord, O ye families of the nations, ascribe unto the Lord glory and might. Ascribe unto the Lord the glory due unto his name; bring an offering, and come into his presence; worship the Lord in the glorious sanctuary. Let all the earth tremble before him, who hath fixed the foundations of the world, that it might not be moved. Let the heavens rejoice, and the earth be glad: and they shall say among the nations, The Lord reigneth. Let the sea, and its full domains, roar; let the field, and all that is therein, rejoice. Then shall the trees of the wood shout, because of the presence of the Lord, when he cometh to judge the earth. O give thanks unto the Lord, for he is good; because his mercy endureth for ever. And say ye, Save us, O God of our salvation, and gather us from the nations, that we may give thanks to thy holy name, and glory in thy praise. Blessed be the name of the Lord God of Israel for ever and ever: and all the people said, Amen, and praised the Lord. "Extol ye the Lord our God, and bow down at his footstool, for he is holy. Extol ye the Lord our God! and worship at his holy mount; for the Lord our God is holy. And he being merciful, forgiveth iniquity, and destroyeth not; yea, he frequently turneth away his anger, and awakeneth not all his wrath. O Lord! withhold not thy tender mercies from me: let thy loving-kindness and thy truth preserve me continually. O Lord! remember thy tender mercies, and thy loving-kindness; for they have been of old. Ascribe ye power unto God; his excellency is over Israel; and his strength is in the skies. O God! thou art tremendous from thy holy residence; O God of Israel, thou art he who givest strength and power unto thy people: blessed be God. O God of vengeance, Lord, O God of vengeance, shine forth. Exalt thyself, O Judge of the earth; render retribution to the proud. Salvation belongeth unto the Lord: thy blessing be upon thy people. Selah. The Lord of Hosts is with us, the God of Jacob is refuge unto us. Selah. O Lord of Hosts! happy is the man that trusteth in thee. O Lord, save us, answer us, O King! when we call. O save thy people, and bless thy

ביום קראנו: הושיעה את עמך וברך את גְּחֻלְתְּךָ ורַעַם  
וּנְשָׂאם עַד-הָעוֹלָם: גִּפְשָׁנוּ חֲבֶתָה לִי עֲזָרְנוּ וּמִגִּנָּנוּ הוּא:  
כִּי-בּוֹ יִשְׁמַח לִבֵּנוּ כִּי בְשֵׁם קִדְשׁוֹ בְּטַחְנוּ: יְהִי-חֲסִדְךָ יי עֲלֵינוּ  
כְּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ: הִרְאָנוּ יי חֲסִדְךָ וַיִּשְׁעֶךָ תַּתֵּן-לָנוּ: קוֹמָה  
עֲזָרְתָה לָנוּ וּפָדָנוּ לְמַעַן חֲסִדְךָ: אָנֹכִי יי אֱלֹהֶיךָ הַמַּעֲלֶךָ  
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הַרְחֵב-פִּיךָ וְאַמְלֵאֲהוּ: אֲשֶׁר־יֵהָעם שִׁכְבָּה לֹא  
אֲשֶׁר־יֵהָעם שְׂוִי אֱלֹהִיו: וְאָנִי בְּחֲסִדְךָ בְּטַחְתִּי יָגֵל לִפִּי  
בִּישׁוּעַתְךָ אֲשִׁירָה לִי כִּי גָמַל עָלַי:

יֵשׁ לְמִנְצֶיךָ מִזְמוֹר לְדָוִד: הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד-אל  
וּמַעֲשֵׂה יָדָיו מְגִיד הַרְקִיעַ: יוֹם לַיּוֹם יִבְיַע אָמַר וְלַיְלָה לְלַיְלָה  
יִתְהַדְּקֶת: אֵין אָמַר וְאֵין דְּבָרִים בְּלִי גִשְׁמַע קוֹלָם: בְּכָל-  
הָאָרֶץ יֵצֵא קוֹם וּבִקְצֵה תֵּבֵל מְלִיָּהֶם לְשִׁמְשׁ שֶׁם אֶהֱלֵ בָהֶם:  
וְהוּא כִּתְּתָן יֵצֵא מִחֶפְתּוֹ יִשְׁיֵשׁ כְּגִבּוֹר לְרוּץ אָרֶח: מִקְצֵה  
הַשָּׁמַיִם מוֹצֵאוֹ וּתְקוּפָתוֹ עַל-קִצּוֹתָם וְאֵין נִסְתֵּר מִחֶפְתּוֹ: תִּזְוֹר  
יי תְּמִימָה מְשִׁיבַת נֶפֶשׁ עֲדוּת יי נֶאֱמָנָה מִחֲפִימַת פְּתִי:  
פְּקוּדֵי יי יִשְׂרָאֵל מְשֻׁמְחֵי-לֵב מִצּוֹת יי בְּרָה מְאִירַת עֵינָיִם:  
יִרְאֵת יי טְהוֹרָה עֹמֶדֶת לְעַד מְשֻׁפְטֵי-יְיָ אֶמֶת צִדְקוֹ יַחֲדוּ:  
הַנְּחַמְדִּים מְזֻהָב וּמְפֹזָב וּמִתְוַקֵּים מְדַבֵּשׁ וְנִפְתַּת צוּפִים:  
גַּם-עֲבָדְךָ גִּזְהָר בָּהֶם בְּשִׁמְרָם עֹקֵב רָב: שְׂגִיאוֹת מִי-יִבִּין  
מִנְּסֻתֵּרוֹת גִּנְיִי: גַּם מוֹדִים חֲשָׁךְ עֲבָדְךָ אֶל-יִמְשְׁלוּ-בִי  
אֲזִי אֵיתָם וְנִקִּיתִי מִכֶּשֶׁע רָב: יִהְיוּ לְרִצּוֹן אִמְרֵי-פִי וְהִגִּיוֹן לִפִּי  
לִפְנֶיךָ יִהְיֶה צוּרִי וְנֹאֲלִי:

לֹד לְדָוִד בְּשִׁנּוֹתָיו אֶת-טַעְמוֹ לִפְנֵי אֲבִימֶלֶךְ וַיְגַרְשֵׁה  
וַיִּלָּךְ: אֲבָרְכָה אֶת-יְיָ בְּכָל-עֵת תָּמִיד תִּהְלֶתוּ בְּפִי: בְּיְיָ

inheritance: and guide and exalt them for ever. Our soul waiteth for the Lord: he is our help and our shield. For our hearts shall rejoice in him; because we have trusted in his holy name. Let thy mercy, O Lord! be upon us, according as we hope in thee. O Lord! shew us thy mercy, and grant us thy salvation. Arise for our help, and redeem us for thy mercy's sake. I am the Lord thy God, who brought thee out of the land of Egypt; declare thy wants, and I will satisfy them. Happy the people who are thus favoured! happy the people whose God is the Lord! And as I have trusted in thy mercy, my heart shall rejoice in thy salvation. I will sing unto the Lord, because he hath dealt bountifully with me."

PSALM. xix.

למנצח TO THE CHIEF MUSICIAN, A PSALM OF DAVID. The heavens declare the glory of God: and the firmament telleth the works of his hands. Day unto day uttereth speech; and night unto night sheweth knowledge. There is no speech, nor language where their voice is not heard. But their melody extendeth through all the earth, and to the end of the world their word. For the sun he hath set a tabernacle among them; and he goeth out like a bridegroom from his chamber, and rejoiceth, like a strong man, to run his course. His going forth is from the end of the heaven, and his circuit unto the ends thereof; and there is nothing hidden from his heart. The law of the Lord is perfect, quieting the soul: the testimony of the Lord is sure, making the simple wise. The statutes of the Lord are right, rejoicing the heart: the commandment of the Lord is clear, enlightening the eyes. The fear of the Lord is pure, enduring for ever: the judgments of the Lord are true, and uniformly just. They are to be desired more than gold and much fine gold; they are sweeter than honey, and dropping of honeycombs. Moreover, thy servant is admonished by them; and in keeping of them there is great reward. Who can guard against errors? O cleanse me from secret faults. Withhold thy servant also from presumptuous sins, let them not have dominion over me: then shall I be upright, and I shall be clear from any great transgression. Let the words of my mouth, and the meditation of my heart, be acceptable before thee, O Lord! my Rock, and my Redeemer.

PSALM. xxxiv.

לדוד A PSALM OF DAVID, WHEN HE DISGUISED HIS REASON, BEFORE ABIMELECH, WHO THEN DROVE HIM AWAY, AND HE DEPARTED.—I will bless the Lord at all times; his praise shall be continually in my mouth. My soul shall boast itself in the Lord: the humble shall hear it, and be glad.



הַתְּהַלֵּל נַפְשִׁי יִשְׁמְעוּ עֲנֻיִם וַיִּשְׁמְחוּ : גִּדְּלוּ לִי אֶתִּי וְגִדְּמוּמָה  
 שְׁמוּ יַחֲדוּ : דְּרֹשְׁתִּי אֶת־יְיָ וְעַנְנִי וּמִכָּל־מְגֻדֹתַי הַצִּילֵנִי :  
 הַבִּיטוּ אֵלָיו וְנִהְרֻ וּפְנִיָהֶם אֶל־יַחֲפָרוּ : זֶה עֲנִי קָרָא וַיִּי שְׁמַע  
 וּמִכָּל־צָרוֹתָיו הוֹשִׁיעוּ : חָנָה מִלֵּאךְ יִי־סָבִיב לִירְאוֹ וַיַּחֲלָצֶם :  
 מַעֲמֹ וִירָאוּ כִּי־טוֹב יְיָ אֲשֶׁר־יִהְיֶה הַגִּבֹּר יַחֲסֶה־בּוֹ : יִרְאוּ אֶת־יְיָ  
 קֹדְשׁוֹ כִּי־אֵין מַחְסוֹר לִירְאוֹ : כְּפִירִים רָשׁוּ וְרָעִבוּ וְדֹרְשֵׁי יְיָ  
 לֹא־יַחֲסְרוּ כָּל־טוֹב : לְכוּ־בָנִים שְׁמְעוּ־לִי יִרְאֵת יְיָ אֱלֹמֶדְכֶם :  
 מִי־הָאִישׁ הַחֲפִץ חַיִּים אֲהֵב יָמִים לְרֹאוֹת טוֹב : נָצַר לְשׁוֹנֵךְ  
 מָרַע וּשְׁפָתָיֶךָ מִדְּבַר מָרָמָה : סוּר מֵרַע וַעֲשֵׂה־טוֹב בִּקְנֵשׁ שְׁלוֹם  
 וְרִדְּפָהוּ : עֵינֵי יְיָ אֶל־צַדִּיקִים וְאֹזְנוֹ אֶל־שׁוֹעֲתָם : פָּנֵי יְיָ בַּעֲשֵׂה  
 רָע לַהֲכָרִית מֵאֶרֶץ זָכָרָם : צָעֲקוּ וַיִּי שְׁמַע וּמִכָּל־צָרוֹתֶם הַצִּילֶם :  
 קָרוֹב יְיָ לְגִשְׁבְּרֵי־לֵב וְאֶת־דִּבְאֵי־רוּחַ יוֹשִׁיעַ : רַבּוֹת רְעוֹת צַדִּיק  
 וּמִכָּלֶם יִצְלָנוּ יְיָ : שֹׁמֵר כָּל־עֲצֻמוֹתָיו אַחַת מִהֲנֶה לֹא נִשְׁבָּרָה :  
 תַּמּוֹתֶת רָשָׁע רָעָה וּשְׁנָאֵי צַדִּיק יִאֲשָׁמוּ : פָּדָה יְיָ נַפְשׁ עַבְדּוֹ  
 וְלֹא יִאֲשָׁמוּ כָּל הַחוֹסִים בּוֹ :

ז תַּפְלָה לַמֶּשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲדֹנֵי מַעֲזָן אֶתָּה הֵייתָ לָנוּ  
 בְּדָר וְדָר : בְּטָרָם ! הָרִים יִלְדוּ וְתַחֲזִיל אֶרֶץ וְתַבֵּל וּמַעֲזֹלָם  
 עַד־עוֹלָם אֶתָּה־אַל : תִּשָּׁב אֲנֹשׁ עַד־דָּפָא וְתֹאמַר שׁוּבוּ בְנֵי־  
 אָדָם : כִּי אֶלֶף שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כְּיוֹם אֶתְמוֹל כִּי יַעֲבֹר וְאִשְׁמוּרָה  
 בְּלִילָה : זֶרְמַתָּם שָׁנָה יָהִיו בַּפֶּקֶר כְּחָצִיר יַחֲלָה : בַּפֶּקֶר יִצְיִן  
 וְחֲלָה לַעֲרֹב יְמוֹלֵל וַיִּבְשׁ : כִּי־כָלִינוּ בְּאֶפְקֶךָ וּבְחֶמְתְּךָ נִבְהַלְנוּ :  
 שֶׁת עֲזוֹנֹתֵינוּ לְגִגֶּךָ עֲלַמְנוּ לְמֹאזֹר פְּנִיָּךְ : כִּי כָל־יְמֵינוּ פָּנוּ

O magnify the Lord with me, and let us extol his name together. I sought the Lord, and he answered me; and delivered me from all my fears. They looked unto him, and were enlightened, and their faces were not ashamed. This poor man cried, and the Lord heard him; and saved him from all his troubles. The angel of the Lord encampeth round about those who fear him, and delivereth them. O Reflect, and see that the Lord is good: happy is the man who trusteth in him. O fear the Lord, ye his saints; for there is no want to those who fear him. Young lions do lack and suffer hunger; but they who seek the Lord shall not want any good. Come ye children, hearken unto me: I will teach you the fear of the Lord. Who is the man that desireth life, and loveth many days, that he may see happiness? Keep thy tongue from evil, and thy lips from speaking guile. Depart from evil, and do good; seek peace, and pursue it. The eyes of the Lord are upon the righteous, and his ears are open unto their cry. But the anger of the Lord is against those who do evil, to cut off their remembrance from the earth. But the righteous cry, and the Lord heareth, and delivereth them from all their troubles. The Lord is nigh unto the broken hearted; and saveth those who are of a contrite spirit. Though many afflictions overtake the righteous: the Lord will deliver him from them all. He guardeth all his bones: so that not one of them is broken. The evil of the wicked will slay him, and they who hate the righteous shall not escape guiltiness. The Lord redeemeth the soul of his servants; and none of those who trust in him shall be desolate.

PSALM XC.

תפלה למשה A PRAYER OF MOSES, THE MAN OF GOD.—O Lord! thou hast been our stronghold of defence in all generations. Before the mountains were brought forth, or ever thou hadst formed the earth and the world: even from everlasting to everlasting, thou art God. Thou turnest men to contrition; and sayest, Return, ye children of men. For a thousand years in thy sight are but as yesterday, which is passed; and as a watch in the night. Thou carriest them away as a flood, they are as in sleep: in the morning they are like grass which changeth. In the morning it flourisheth and is nourished: in the evening it is cut down, and withered. Thus are we consumed by thy anger, and troubled by thy wrath. Thou hast set our iniquities before thee, our secret sins in the light of thy countenance. For all our days are passed away in thy wrath; we spend our years as a tale that is told.

בַּעֲבֶרְתְּךָ בְּלִינוּ שְׁגִינוּ כְּמוֹ-הֶגֶה : יָמֵי שְׁנוֹתֵינוּ בָּהֶם שְׁבָעִים  
 שָׁנָה וְאִם בְּגִבּוֹרוֹתֵי שְׁמוֹנִים שָׁנָה וְרַחֲבָם עָמַל וְאָוֶן כִּי-גֹז חִישׁ  
 וְנִעְפָּה : מִי-יֹודַע עִזּוֹ אֶפְיָךְ וּבִירְאָתְךָ עֲבֶרְתְּךָ : לְמִנּוֹת יָמֵינוּ  
 כֵּן הוֹדַע וְנָבֵא לִבְבִּי חֲכָמָה : שׁוּבָה יְיָ עַד-מָתִי וְהִנָּחֵם עַל-  
 עֲבֹדֶיךָ : שִׁפְעָנוּ בְּבִקְרָה חֲסִידְךָ וְנִרְנָנָה וְנִשְׁמָחָה בְּכָל-יָמֵינוּ :  
 שְׁמַחְנוּ בִּימֹת עֲנִיתָנוּ שְׁנוֹת רְאִינוּ רָעָה : יִרְאָה אֶל-עֲבֹדֶיךָ  
 פֶּעֶלְךָ וְהִדְרֶךְ עַל-בְּנֵיהֶם :

וַיְהִי נָעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יָדָנוּ כְּוֹנֵנָה עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה  
 יְדֵינוּ כְּוֹנֵנָהוּ :

צֵא יֹשֵׁב בְּסִתְרָה עָלִיוֹן בָּצַל שָׂדֵי יִתְלוֹנֵן : אִמֵּר לִי מַחְסִי  
 וּמְצֻדָּתִי אֱלֹהֵי אֲבֹתֵינוּ : כִּי הוּא יִצְיָלְךָ מִפֶּחַ יְקוֹשׁ מִדְּבַר  
 הַוּוֹת : בְּאַבְרָתוֹ יִסָּד לָךְ וְתַחַת כְּנָפָיו תִּחָּסֶה צָנָה וְסִחָרָה  
 אֲמַתּוֹ : לֹא-תִירָא מִפֶּחַד לֵילָה מִחֵץ יַעֲוֶף יוֹמָם : מִדְּבַר בְּאֶפֶל  
 יִהְיֶה מִקְטָב יִשׁוּד צְהָרִים : יִפֹּל מִצִּדְךָ אֱלֹהֶיךָ וּרְבֵבָה מִיָּמִינְךָ  
 אֱלֹהֶיךָ לֹא יָגֵשׁ : רַק בְּעֵינֶיךָ תִּבְטֹא וְשִׁלְמַת רָשָׁעִים תִּרְאֶה :  
 כִּי-אֵתָהּ יְיָ מַחְסִי עָלִיוֹן שִׁמְתָה מְעֻנְךָ : לֹא-תֵאֵנָה אֱלֹהֶיךָ רָעָה  
 וְנִגַּע לֹא-יִקְרַב בְּאַהֲלֶךָ : כִּי מִלֵּאכָיו יִצְוֶה-לָךְ לְשִׁמְרֶךָ בְּכָל-  
 דְּרָכֶיךָ : עַל-כַּפֵּיךָ יִשְׁאוּנֶךָ כִּן-תִּגָּף בְּאֶבֶן רִגְלֶךָ : עַל-שַׁחַל  
 וּפְתָן תִּדְרֹךְ תִּרְכֹּם כְּפִיר וְתַנִּין : כִּי בִי חֲשֵׁק וְאֶפְלָטָהוּ אֲשַׁנְבְּהוּ  
 כִּי-יֹדַע שְׁמִי : יִקְרָאֵנִי וְאֶעֱנֶהוּ עִמּוֹ אֲנֹכִי בְּצָרָה אֲתַלְצָהוּ  
 וְאֶכְבְּדָהוּ : אֲרֹךְ יָמִים אֲשַׁבֵּיעָהוּ וְאֶרְאֶהוּ בִישׁוּעָתִי :



The days of our years of life are seventy years : and if by extraordinary vigour, we see fourscore years, yet is their essence labour and sorrow ; for our life is soon cut off, and we flee away. Who knoweth the power of thy anger ? even according to thy fear, so is thy wrath. Teach us to number our days. that we may apply our hearts to wisdom. Return unto us, O Lord ! how long wilt thou cast us off ? O repent thee concerning thy servants. O satisfy us early with thy mercy ; that we may rejoice, and be glad all our days. Make us rejoice, according to the days wherein thou hast afflicted us ; and the years in which we have seen evil. Let thy work of salvation appear to thy servants, and thy glory unto their children.

ויהי נעם And let the beauty of the Lord, our God, be upon us : and establish thou the work of our hands upon us ; yea, the work of our hands establish thou it.

## PSALM xci.

ישב בסתר עליון He who dwelleth within the secret place of the Most High, shall abide under the shadow of the Almighty. I say of the Lord, who is my refuge and my fortress, my God, in whom I trust, that he will surely deliver thee from the fowler's snare, and from the destructive pestilence. He will cover thee with his pinion, and under his wings thou wilt find refuge, his truth shall be thy shield and buckler. Thou shalt not be afraid of the terrors of the night, nor of the arrow that flieth by day ; nor of the pestilence that stalketh in the darkness ; nor of the destruction that wasteth at noon-day. On thy side a thousand shall fall, and ten thousand at thy right hand, but it shall not come nigh unto thee. Thou shalt only behold with thy eyes, and see the retribution of the wicked. Because thou hast made the Lord, who is my refuge, even the Most High, thy stronghold. No evil shall befall thee, neither shall any plague approach thy dwelling. For he will give his angels charge concerning thee, to guard thee in all thy ways. They shall bear thee on their hands, lest thou dash thy foot against a stone. On the fierce lion and asp shalt thou tread : the young lion and the serpent shalt thou trample under foot. "Because he hath fixed his desire upon me, therefore will I deliver him : I will set him on high, because he hath known my name. When he calleth upon me, I will answer him : I will be with him in trouble I will deliver him, and grant him honour. With length of days will I satisfy him, and grant him my salvation." "With length of days will I satisfy him, and grant him my salvation."

קלה הָלַלְוֶהָ | הָלַלְוֶהָ אֶת־שֵׁם יי הָלַלְוֶהָ עֲבָדֵי יי : שְׁעָמְרִים  
בְּבֵית יי בַּחֲצֹרֹת בֵּית אֱלֹהֵינוּ : הָלַלְוֶהָ כִּי־טוֹב יי וַפְּרוּ  
לִישְׁמוֹ כִּי נָעִים : כִּי־יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יְהוָה יִשְׂרָאֵל לְסִגְלָתוֹ : כִּי אָנִי  
יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל יי וַאֲדַגִּינוּ מִכָּל־אֱלֹהִים : כָּל אֲשֶׁר־חָפֵץ יי  
עָשָׂה בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ בַּיָּמִים וּכְל־תְּהוֹמוֹת : מַעַלָּה נְשָׂאִים  
מִקְצֵה הָאָרֶץ בְּרָקִים לַמָּטָר עָשָׂה מוֹצֵא רוּחַ מְאֹצְרוֹתָיו :  
שֶׁהִבָּה בְּכוּרֵי מִצְרַיִם מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה : שָׁלַח אוֹתוֹת וּמִפְתִּים  
בְּתוֹכֵכִי מִצְרַיִם בַּפְּרָעָה וּבְכָל־עֲבָדָיו : שֶׁהִבָּה גּוֹיִם רַבִּים וְהָרַג  
מְלָכִים עֲצוּמִים : לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי וּלְעֹז מֶלֶךְ הַבָּשָׁן וְלִכָּל  
מַמְלָכוֹת כְּנָעַן : וְנָתַן אֶרֶצָם נַחֲלָה נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ : יי  
שָׁמַךְ לְעוֹלָם יי וּזְכָרְךָ לְדֹר־דֹּר : כִּי־יִדִין יי עַמּוֹ וְעַל־עֲבָדָיו  
יִתְנַחֵם : עֲצָבֵי הַגּוֹיִם כָּסַף וְהִבָּה מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם : פָּה־לָהֶם  
וְלֹא יִדְּבָרוּ עֵינֵיכֶם לָהֶם וְלֹא יֵרָאוּ : אֲזִנִּים לָהֶם וְלֹא יֶאֱזִינוּ אָף  
אֵין יִשְׁרוּחַ בְּפִיהֶם : כְּמוֹתֵהֶם יִהְיוּ עֹשִׂיהֶם כָּל אֲשֶׁר־בָּטַח בָּהֶם :  
בֵּית יִשְׂרָאֵל בָּרְכוּ אֶת־יי : בֵּית אֶהֱרֹן בָּרְכוּ אֶת־יי : בֵּית הַלְוִי  
בָּרְכוּ אֶת־יי יֵרָאִי יי בָּרְכוּ אֶת־יי : בְּרוּךְ יי מִצִּיּוֹן שׁוֹכֵן  
יְרוּשָׁלַם הָלַלְוֶהָ :

קלו הודו ליי כִּי־טוֹב	כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ :
הודו לאלהי האלהים	כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ :
הודו לאדני האדנים	כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ :
לְעֵשָׂה נִפְלְאוֹת גְּדֻלוֹת לְבָדוֹ	כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ :
לְעֵשָׂה הַשָּׁמַיִם בְּתַבּוּנָה	כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ :
לְרוֹקַע הָאָרֶץ עַל־הַקָּמִים	כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ :

## PSALM CXXXV.

הללויה Praise ye the Lord; praise ye the name of the Lord; praise him, O ye servants of the Lord, who stand in the house of the Lord, in the courts of the house of our God. Praise ye the Lord; for the Lord is good; sing praises unto his name, for it is comely. For the Lord hath chosen Jacob for himself; and Israel for his peculiar treasure. For I know that the Lord is great, and that our Lord is above all powers. The Lord hath done whatsoever he pleased, in heaven and in earth, in the seas, and all the depths. He causeth vapours to ascend from the ends of the earth; he tempereth lightning with rain; he bringeth forth the wind from his treasures. It is he who smote the first-born of Egypt, from man to beast. He sent signs and wonders into the midst of Egypt; upon Pharaoh, and all his servants. It is he who smote great nations, and slew mighty kings. Even Sihon, king of the Amorites, and Og, king of Bashan, and all the kingdoms of Canaan. And give their land for a heritage, a heritage unto his people Israel. Thy name, O Lord! endureth for ever; thy memorial, O Lord! throughout all generations. For the Lord will judge his people, and repent himself concerning his servants. But the idols of the nations are silver and gold, the work of men's hands. They have a mouth, but speak not; they have eyes, but see not. They have ears, but hear not; neither is there any breath in their mouth. They who make them, shall be like them, and every one who trusteth in them. Bless the Lord, O ye house of Israel! Bless the Lord, O ye house of Aaron! Bless the Lord, O ye house of Levi! Bless the Lord, ye who fear the Lord. Blessed be the Lord from Zion, who dwelleth in Jerusalem! Hallelujah.

## PSALM CXXXVI.

הודו ליי כי טוב O give thanks unto the Lord, for he is good; for his mercy endureth for ever.

O give thanks to the God of gods; for his mercy endureth for ever.

O give thanks to the Lord of lords; for his mercy endureth for ever.

To him who alone performeth great wonders; for his mercy endureth for ever.

To him who with understanding made the heavens; for his mercy endureth for ever.

To him who stretched out the earth above the waters; for his mercy endureth for ever.



לעֲשֵׂה אוֹרִים וְגִלִּים  
 אֶת־הַשֶּׁמֶשׁ לַמִּמְשָׁלָה בַּיּוֹם  
 אֶת־הַיָּרֵחַ וְכּוֹכָבִים לַמִּמְשָׁלוֹת בַּלַּיְלָה  
 לַמַּבְה מַצָּרִים בְּבִקְוֵיהֶם  
 וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מֵתוֹכָם  
 בְּיַד חֲזָקָה וּבִרְוַע נְמוּנָה  
 לַגּוֹר יַם־סוּף לַגִּזְרִים  
 וְהַעֲבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכָו  
 וַנַּעַר פְּרָעָה וַחֲלֹו בַּיַּם־סוּף  
 לַמּוֹלִיךְ עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר  
 לַמַּבְה מְלָכִים וְגִלִּים  
 וַיַּהַרְג מְלָכִים אֲדִירִים  
 לְסִיחּוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי  
 וּלְעֻזַּי מֶלֶךְ הַבָּשָׁן  
 וַנִּתֵּן אֶרֶץ לְנַחֲלָה  
 גּוֹלָה לְיִשְׂרָאֵל עֲבָדָו  
 שֶׁ־שִׁפְּלָנוּ זָכָר לָנוּ  
 וַיַּפֵּי קָנוּ מַצָּרֵינוּ  
 נָתַן לָהֶם לְכָל־בֶּשֶׂר  
 הוֹדּוּ לֵאלֹהֵי הַשָּׁמַיִם

לַג הַנִּגְנו צְדִיקִים בָּנֵי לְיִשְׂרָאֵל גְּאוּה תַהֲלָה : הוֹדּוּ לָאֵל  
 בְּכִנּוֹר בְּנִבְל עֲשׂוֹר וּמְרוֹלֹ : שִׁירוֹלֹ שִׁיר חֲדָשׁ הַיְמִינִי

To him who made great lights ; for his mercy endureth for ever.

Who formed the sun to rule by day ; for his mercy endureth for ever.

The moon and stars to rule by night ; for his mercy endureth for ever.

To him who smote the Egyptians in their first-born : for his mercy endureth for ever.

And brought Israel from among them ; for his mercy endureth for ever.

With a mighty hand and a stretched-out arm ; for his mercy endureth for ever.

To him who divided the Red Sea into parts ; for his mercy endureth for ever.

And caused Israel to pass through the midst of it ; for his mercy endureth for ever.

But overthrew Pharaoh and his host in the Red Sea ; for his mercy endureth for ever.

To him who led his people through the wilderness ; for his mercy endureth for ever.

To him who smote great kings ; for his mercy endureth for ever.

To him who slew mighty kings ; for his mercy endureth for ever.

Even Sihon, king of the Amorites ; for his mercy endureth for ever.

And Og, king of Bashan ; for his mercy endureth for ever.

And gave their land for an inheritance ; for his mercy endureth for ever.

Even an inheritance to his servant Israel ; for his mercy endureth for ever.

Who remembered us in our low estate ; for his mercy endureth for ever.

And redeemed us from our oppressors ; for his mercy endureth for ever.

Who giveth food to all flesh ; for his mercy endureth for ever.

O give thanks unto the God of heaven ; for his mercy endureth for ever.

PSALM. xxxiii.

רננו צדיקים ב' Rejoice in the Lord, O ye righteous ; for to the upright praise is comely. Praise ye the Lord with the harp : sing unto him with the ten-stringed psaltery. Sing unto him a new hymn, let the trumpet utter a melodious

גִּזְנָן בַּתְרוּעָה: כִּי־יִשְׂרָאֵל דִּבֶּר־יְיָ וְכָל־מַעֲשָׂהוּ בְּאִמּוֹנָה: אֶהְיֶה  
צִדְקָה וּמִשְׁפָּט חֶסֶד יְיָ מְלֵאָה הָאָרֶץ: בְּדַבֵּר יְיָ שָׁמַיִם נַעֲשׂוּ  
וּבְרִיּוֹת פִּיּוֹ כָּל־צִבְאָם: פָּנִים פָּנָה מִי הַיָּם נָתַן בְּאֻצְרוֹת  
תְּהוֹמוֹת: יִירָאוּ מִי כָּל־הָאָרֶץ מִמֶּנּוּ יִגְוֹרוּ כָּל יוֹשְׁבֵי תֵבֶל:  
כִּי הוּא אָמַר וַיְהִי הוּא צִוָּה וַיַּעֲמֹד: יְיָ הַפִּיר עֲצַת גִּזְמֵי הַגִּיא  
מִחֲשָׁבוֹת עַמִּים: עֲצַת יְיָ לַעֲוֹלָם תִּתְּעַמֵּד מִחֲשָׁבוֹת לְבוֹ לְדֹר  
וָדֹר: אֲנֹשֵׁי הַגִּזְיֹן אֲשֶׁר־יְיָ אֱלֹהֵיו הָעַם בָּחַר לְנַחֲלָה לֹו:  
מִשְׁמָיִם הִבִּיט יְיָ רָאָה אֶת־כָּל־בְּנֵי הָאָדָם: מִמְּכוּן־שִׁבְתּוֹ  
הַשְׁגִּיחַ אֶל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ: הִיָּצַר יָחִיד לִבָּם הַמְבִּין אֶל־כָּל  
מַעֲשֵׂיהֶם: אֵין הַמֶּלֶךְ נוֹשָׁע בְּרֵב־חֵיל גִּבּוֹר לֹא יִנָּצַל בְּרֵב־כֹּחַ:  
שֹׁקֵר הַפֹּסֵם לַתְּשׁוּעָה וּבֶרֶב חֵילוֹ לֹא יִמְלֹךְ: הִנֵּה עֵין יְיָ אֶל־  
יִרְאִיו לְמִי־חַלִּים לְחַסְדּוֹ: לְהַצִּיל מִמּוֹת נַפְשָׁם וּלְחַיּוֹתָם בִּרְעֵב:  
נַפְשָׁנוּ תַּפְתָּה לָנוּ עֲזָרְנוּ וּמִגִּנָּנוּ הוּא: כִּי־בוֹ יִשְׂמַח לִפְנֵינוּ כִּי  
בְּשֵׁם קֹדֶשׁוֹ בְּטַחְנוּ: יְהִי חֶסֶדְךָ יְיָ עָלֵינוּ כְּאֲשֶׁר יִתְּלָנוּ לָךְ:

צב מזמור שִׁיר לַיּוֹם הַשַּׁבָּת: טוֹב לְהוֹדוֹת לָנוּ וּלְזַמֵּר  
לְשִׁמְךָ עֲלֵינוּ: לְהַגִּיד בִּבְקָר חֶסֶדְךָ וְאַמּוֹנָתְךָ בִּלְיִלוֹת: עָלִי  
עֲשׂוֹר וְעָלִי־גָבֹל עָלִי הַגִּזְיוֹן בְּכִנּוֹר: כִּי שִׁמְחַתְּנִי יְיָ בִּפְעֻלָּךְ  
בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ אֲרָנִן: מִה־גִּדְלוֹ מַעֲשִׂיךָ יְיָ מְאֹד עֲמָקוֹ מִחֲשַׁבְתֶּיךָ:  
אִישׁ בַּעַר לֹא יָדַע וּכְסִיל לֹא־יָבִין אֶת־זֹאת: בִּפְרוֹחַ רִשְׁעִים  
בְּמוֹ־עֲשׂוֹב וַיַּצִּיצוּ כָּל־פְּעָלֵי אֱנוֹן לְהַשְׁמָדֵם עַד־יַעַד: וְאַתָּה מְרוֹם  
לַעֲוֹלָם יְיָ: כִּי הִנֵּה אֵיבֶיךָ יְיָ כִּי־הִנֵּה אֵיבֶיךָ יִתְּפָרְדּוּ



sound. For the word of the Lord is right : and all his works are done in truth. He loveth righteousness and justice ; the earth is full of the mercy of the Lord. By the word of the Lord were the heavens made ; and all their host with the breath of his mouth. He gathereth together as a heap the waters of the sea : he layeth up the depths in storehouses. Let all the earth fear the Lord : let all the inhabitants of the world stand in awe of him. For he spoke, and it was done : he commanded, and it was established. The Lord frustrateth the counsel of the nations : he annihilateth the devices of the people. The counsel of the Lord shall stand for ever ; and the purposes of his heart to all generations. Happy is the nation whose God is the Lord : the people whom he hath chosen for his own heritage. The Lord looketh down from heaven ; he beholdeth all the sons of men. From the place of his residence he superintendeth all the inhabitants of the earth. He fashioneth all their hearts, and understandeth all their works. A king is not saved by the multitude of a host : neither doth the mighty man escape by the greatness of his strength. Vain is the horse for safety ; he shall not deliver any by his great strength. Behold ! the eye of the Lord is upon those who fear him ; upon those who hope for his mercy ; to deliver their soul from death ; and to keep them alive in time of famine. Our soul waiteth for the Lord : he is our help and our shield. For in him our hearts shall rejoice : because we have trusted in his holy name. Let thy mercy, O Lord ! be with us, according as we hope in thee.

PSALM xcii.

מזמור שיר ליום השבת A PSALM AND SONG FOR THE SABBATH DAY.—It is good to give thanks unto the Lord, and to sing praises unto thy name, O Most High ! to declare thy loving-kindness in the morning, and thy faithfulness in the night. Upon the ten-stringed instrument, and upon the psaltery, and with the sweet sound of the harp. For thou O Lord ! hast made me glad with thy wonderful works : I therefore, will triumph in the works of thy hands. How great, O Lord ! are thy works ; thy thoughts are exceeding profound. A brutish man knoweth it not ; neither doth a fool understand this. When the wicked spring up like grass, and all the workers of iniquity flourish ; it is that they may be destroyed for ever. But thou, O Lord ! art exalted for evermore. For lo ! thy enemies, O Lord ! for lo ! thy enemies shall perish ; all the workers of iniquity shall be scattered. But thou wilt

כַּל-פְּעָלִי אֲנִי : וְהָרַם כְּרָאִים קִרְנִי בְּשֶׁמֶן רַעֲנָן : וּתְבַט  
 עֵינִי בְּשׂוּרֵי בְּקָמִים עָלֵי מְרָעִים תִּשְׁמַעְנָה אָזְנִי : צְדִיק כְּתֹמֶר  
 יִפְרַח בְּאָרְזוֹ בְּלִבָּנוֹן יִשְׁגָּה : שְׁתּוּלִים בְּבֵית יי בְּחִצְרוֹת אֱלֹהֵינוּ  
 יִפְרִיחוּ : עוֹד יִנּוּבוֹן בְּשִׁיבָה דְּשָׁנִים וְרַעֲנָנִים יִהְיוּ : לְהַגִּיד  
 בִּי-יֵשׁר יי ' צוּרֵי וְלֹא-עוֹלָתָה בּוֹ :

צג יי מֶלֶךְ גְּאוֹת לְבֶשׁ לְבֶשׁ יי עוֹ הַתְּאֵזֶר אֶף-תִּכְבֹּן תִּבְל  
 בַּל-תִּמְוֹט : נָכוֹן כְּסָאָךְ מֵאֵז מַעֲזֹלָם אֲתָה : נִשְׂאוּ נְהֹרוֹת יי  
 נִשְׂאוּ נְהֹרוֹת קוֹלָם יִשְׂאוּ נְהֹרוֹת דְּכָיִם : מִקְלֹת ' מִים רַבִּים  
 אֲדִירִים מִשְׁפְּרִי-יָם אֲדִיר בְּמָרוֹם יי : עֲדִיתִךְ ' נֶאֱמְנוּ מְאֹד  
 לְבִיתִךְ גְּאוֹה-קִנְדֵּשׁ יי לְאַרְךְ יָמִים :

יהי כְּבוֹד יי לְעוֹלָם יִשְׁמַח יי בְּמַעֲשָׂיו : יְהִי שֵׁם יי מְבָרָךְ  
 מְעַתָּה וְעַד-עוֹלָם : מִמְּזִיחַ-שֶׁמֶשׁ עַד-מְבוֹאֵז מְהֻלָּל שֵׁם יי :  
 רַם עַל-כָּל-גּוֹיִם יי עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ : יי שֶׁמֶךְ לְעוֹלָם יי  
 זִכְרֶךְ לְדֹר-וָדֹר : יי בְּשָׁמַיִם הַכִּין כְּסֵאוֹ וּמִלְכוּתוֹ בְּכָל מְשָׁלָה :  
 יִשְׁמְחוּ הַשָּׁמַיִם וְתִגַּל הָאָרֶץ וְיֹאמְרוּ בְּגוֹיִם יי מֶלֶךְ : יי מֶלֶךְ  
 יי מֶלֶךְ יי יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד : יי מֶלֶךְ עוֹלָם וָעֶד אֲבָדוּ גּוֹיִם  
 מֵאַרְצוֹ : יי הַפִּיר עֲצַת גּוֹיִם הִנִּיא מַחֲשָׁבוֹת עַמִּים : רַבּוֹת  
 מַחֲשָׁבוֹת בְּלִב-אִישׁ וְעֲצַת יי הִיא תְּקוּם : עֲצַת יי לְעוֹלָם  
 תַּעֲמֹד מַחֲשָׁבוֹת לְבֹ לְדֹר וָדֹר : כִּי הוּא אָמַר וַיְהִי הוּא צִוָּה  
 וַיַּעֲמֹד : כִּי-בָחַר יי בְּצִיּוֹן אֹהֶל לְמוֹשֵׁב לוֹ : כִּי-יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ  
 יְהִי יִשְׂרָאֵל לְסִגְלָתוֹ : כִּי ' לֹא-יִטּוֹשׁ יי עַמּוֹ וְנִחַלְתּוּ לֹא יַעֲזוּב '   
 וְהוּא רַחוּם יַכְפִּיר עוֹן וְלֹא יִשְׁחִית וְהִרְבָּה לְהַשִּׁיב אָפּוֹ וְלֹא  
 יַעִיר כָּל-חֲמָתוֹ : יי הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְּיוֹם-קִרְאָנוּ :

exalt my horn, like the horn of a Reëm : I shall be anointed with fresh oil. My eyes shall also see the end of my enemies ; and my ears shall hear it of the wicked, who rise up against me. The righteous shall flourish like the palm-tree ; he shall grow like the cedar in Lebanon. They shall be planted in the house of the Lord ; in the courts of our God shall they flourish. They shall still bring forth fruit in old age ; they shall be fat and flourishing. To show that the Lord is upright ; he is my Rock, and there is no unrighteousness in him.

## PSALM xciii.

מֶלֶךְ " The Lord reigneth, clothed with majesty ; the Lord hath clothed and girt himself with power ; he hath also fixed the unalterable order of the universe. Thy throne, O Lord ! is established from all antiquity : thy existence is from all eternity. Though the floods, O Lord ! lift up their head, though they lift up their voice, and the floods raise up their waves ; yet, mightier than the voice of the assembled waters, than the powerful billows of the ocean, art thou in thy eminence, O Lord ! Thy testimonies are exceeding stable : holiness will grace thy house, O Lord ! unto the utmost length of days.

יְהִי כְבוֹד " The glory of the Lord shall endure for ever ; the Lord rejoiceth in his works. Blessed be the name of the Lord from henceforth, and for evermore. From the rising of the sun unto the going down thereof, the Lord's name is praised. High above all the nations is the Lord, and his glory is above the heavens. Thy name O Lord ! endureth for ever ; and the memorial of thee, O Lord ! throughout all generations. In heaven hath the Lord prepared his throne ; and his kingdom hath dominion over all. Let the heavens be glad, and the earth rejoice ; and they shall say among the nations, The Lord hath reigned. The Lord reigneth ; the Lord hath reigned ; the Lord shall reign for ever and ever. The Lord is King for ever and ever ; the heathen have perished out of his land. The Lord frustrateth the counsel of the nations ; he annihilateth the devices of the people. Various are the imaginations in the heart of man ; but it is the counsel of the Lord alone that shall stand. The counsel of the Lord shall stand for ever : and the purposes of his heart to all generations. For he spoke, and it was done ; he commanded, and it was established. For the Lord hath chosen Zion : he hath desired it for his habitation. Because the Lord hath chosen Jacob unto himself, and Israel for his peculiar treasure. For the Lord will not abandon his people, neither will he forsake his inheritance. But he being merciful, forgiveth iniquity, and destroyeth not : yea, he frequently turneth his anger away, and awakeneth not all his wrath. Save us, O Lord ! hear us, O King ! when we call."



אֲשֶׁר יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֶלָה :

אֲשֶׁר הָעַם שָׁכְבָה לוֹ אֲשֶׁר הָעַם שָׁנִי אֱלֹהָיו :

קִמָּה תִהְיֶה לְדוֹר אַרְצוֹמָמָךְ אֱלֹהֵי הַמִּלָּךְ וְאַבְרָכָה שְׁמֶךָ  
לְעוֹלָם וָעֶד : בְּכָל-יוֹם אַבְרָכְךָ וְאַהֲלִלָה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד :  
גְּדוֹל יי וּמְהִלָּל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֶקֶר : דוֹר לְדוֹר יִשְׁבַּח  
מַעֲשֵׂיךָ וּגְבוּרָתֶיךָ יִגִּידוּ : הָדָר כְּבוֹד הוֹרֶךְ וְדַבְּרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ  
אֲשִׁיחָה : וְעֹזוֹ נִזְרָאוֹתֶיךָ יֹאמְרוּ וּגְדֻלָּתֶךָ אֲסַפְּרָנָה : וְכִר  
רַב-טוֹבֶךָ יִבְיְעוּ וְצִדְקָתֶךָ יִרְנְנוּ : חֲנוּן וְרַחוּם יי אֶרְךָ אַפִּים  
וּגְדֹל-חֶסֶד : טוֹב יי לְכָל וְרַחֲמָיו עַל-כָּל-מַעֲשָׂיו : יוֹדוּךָ יי  
כָּל-מַעֲשֵׂיךָ וְחִסְדֶּיךָ יִבְרַכְּכָה : כְּבוֹד מַלְכוּתֶךָ יֹאמְרוּ  
וּגְבוּרָתֶךָ יִדְבְּרוּ : לְהוֹדִיעַ לִבִּנִי הָאָדָם גְּבוּרָתוֹ וְכְבוֹד הָדָר  
מַלְכוּתוֹ : מַלְכוּתֶךָ מַלְכוּת כָּל עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתֶּךָ בְּכָל-דוֹר  
וָדָר : סוֹמֵךְ יי לְכָל-הַנִּפְלָאִים וְזוֹקֵף לְכָל-הַכַּפּוּפִים : עֲנֵי כָל  
אֱלֹהֶיךָ יִשְׁבְּרוּ וְאַתָּה נֹתֵן-לָהֶם אֶת אֲכָלָם בָּעֵתוֹ : פּוֹתֵת אֶת-  
יָמֶךָ וּמַשְׁבִּיעַ לְכָל-חַי רָצוֹן : צַדִּיק יי בְּכָל-דִּרְכָּיו וְחֹסֶד בְּכָל-  
מַעֲשָׂיו : קְרוֹב יי לְכָל-קֹרְאָיו לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאָהוּ בְּאַמֶּת :  
רָצוֹן יִרְאֶיו יַעֲשֶׂה וְאַתָּה שׁוֹעֵתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעֵם : שׁוֹמֵר יי  
אֶת-כָּל-אֱהָבָיו וְאַתָּה כָּל-הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד : תִּהְיֶה לָּךְ יי יִדְבֵּר פִּי  
וְיִבְרַךְ כָּל-בָּשָׂר שֵׁם קִדְּשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד : וְאַנְחֵנוּ גְבֻרָה יְהִי  
מִעַתָּה וְעַד-עוֹלָם הַלְלוּיָהּ :

קִמָּה הַלְלוּיָהּ הַלְלִי גִפְשִׁי אֶת-יי : אֶהֱלִלָה יי בְּחַי אֲזַמְּרָה  
לְאֱלֹהֵי בְּעוֹדִי : אֶל-תִּבְטְחוּ בַּגִּדִּיבִים בֶּן-אָדָם יִשְׁאֵן לֹא  
תִשְׁנָעָה : תִּצַּח רִחוּז יִשָּׁב לְאֲדָמָתוֹ בַּיּוֹם הַהוּא אָבְדוּ

אשרי יושבי ביתך "Happy are they that dwell in thy house ; they will be continually praising thee. Selah. Happy the people who are thus ! Happy the people whose God is the Lord !"

PSALM cxlv.

DAVID'S PSALM OF PRAISE.—I will extol thee, my God, O King ! and I will bless thy name for ever and ever. Every day will I bless thee, and I will praise thy name for ever and ever. The Lord is great, and exalted in praise, and his greatness is unsearchable. One generation shall praise thy works to another, and shall declare thy mighty acts. I will speak of the glorious honour of thy majesty, and of thy wondrous works. And men shall speak of the might of thy tremendous acts ; and thy greatness will I declare. The memorial of thy abundant goodness shall they perpetually utter, and shall sing of thy righteousness. The Lord is gracious, and full of compassion ; long-suffering, and of great mercy. The Lord is good to all ; and his mercies are over all his works. All thy works shall praise thee, O Lord ! and thy pious servants shall bless thee. They shall speak of the glory of thy kingdom, and talk of thy power. To make known his mighty acts to the sons of men, and the glorious majesty of his kingdom. Thy kingdom is an everlasting kingdom, and thy dominion subsisteth throughout all generations. The Lord upholdeth all who fall, and raiseth up all those who are bowed down. The eyes of all wait upon thee, and thou givest them their food in due season. Thou openest thy hand, and satisfieth the desire of every living thing. The Lord is righteous in all his ways, and beneficent in all his works. The Lord is near unto all those who call upon him, to all who call upon him in truth. He will fulfil the desire of those who fear him ; he will also hear their cry, and save them. The Lord preserveth all those who love him : but he will destroy all the wicked. My mouth shall utter the praise of the Lord : and let all flesh bless his holy name for ever and ever. "As for us, we will bless the Lord from henceforth, and for ever. Hallelujah."

PSALM cxlvi.

הללויה הללי נפשי Praise ye the Lord. Praise the Lord, O my soul ! I will praise the Lord whilst I live ; I will sing praises unto my God whilst I exist. Put not your trust in princes, nor in the son of man, in whom there is no salvation. His spirit goeth away, he returneth to his native earth ; in that very day his thoughts perish. But happy is he who hath the

עֲשֵׂתֶנָּתוּי : אֲשֶׁרִי שָׁאֵל יַעֲקֹב בְּעִזְרוֹ שִׁבְרוּ עַל־יְיָ אֱלֹהָיו :  
 עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם הַשֹּׁמֵר אֶמֶת  
 לַעֲוִלָם : עֲשֵׂה מִשְׁפָּט לַעֲשׂוֹקִים נָתַן לָחֶם לָרַעֲבִים יְיָ מִתִּיר  
 אֲסוּרִים : יְיָ פָקַח עֵינָיו יְיָ זָקַף בְּפֹפִיִּים יְיָ אָהֵב צַדִּיקִים : יְיָ  
 שֹׁמֵר אֶת־גֵּרִים יְתוֹם וְאַלְמָנָה יַעֲזֹר וְדֹרֵךְ רָשָׁעִים יַעֲזוּת : יִמְלֹךְ  
 יְיָ לַעֲוִלָם אֱלֹהֵיךָ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הַלְלוּהָ :

קמו הַלְלוּהָ ' בִּי־טוֹב וּמְרֹחַ אֱלֹהֵינוּ בִּי־נָעִים נֶאֱוָה  
 תְּהִלָּה : בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַם יְיָ נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל יִכְנֵם : הַרְפֵּא לְשִׁבּוּרֵי  
 לֵב וּמַחֲבֵשׁ לַעֲצָבוֹתָ : מוֹנֵה מִסְפָּר לְכּוֹכָבִים לְכֹלֶם שְׁמוֹת  
 יִקְרָא : גְּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב־כֹּחַ לְתַבּוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר : מְעוֹדֵד  
 עֲנוּיִם יְיָ מִשְׁפִּיל רָשָׁעִים עַד־יָרֵךְ : עֲנוּ לַיְיָ בְּתוֹדָה וּמְרוֹ  
 לְאֱלֹהֵינוּ בְּכִנּוּר : הַמְכִּסָּה שָׁמַיִם בְּעֵבִים הַמְכִּין לָאָרֶץ מִטָּר  
 הַמְצַמֵּחַ הָרִים חֲצִיר : נוֹתֵן לְבִהְמָה לַחֲמָה לְבָנִי עֹרֵב אֲשֶׁר  
 יִקְרָאוּ : לֹא בְּגִבּוֹרֶת הַפֹּסֵם יִחַפֵּץ לֹא־בְשׂוֹקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה :  
 רוֹצֶה יְיָ אֶת־יִרְאָיו אֶת־הַמִּיֻחָלִים לְחַסְדּוֹ : שֹׁבְחֵי יְרוּשָׁלַם אֶת־  
 יְיָ הַלְלֵי אֱלֹהֵיךָ צִיּוֹן : בִּי־חֹזֶק בְּרִיחֵי שְׁעֵיךָ בְּרֹךְ בְּנִיךָ  
 בְּקִרְבֶּךָ : הַשֵּׁם גְּבוּלֶךָ שְׁלוֹם חֵלֶב חַטִּיִּם יִשְׁבִּיעֶךָ : הַשְׁלַח  
 אֲמַרְתוּ אָרֶץ עַד־מִהְרָה יִרְוֶיךָ דְּבָרוֹ : הַנָּתַן שְׁלֹג בְּצֶמֶר כְּפוֹר  
 כְּאֶפֶר יִפּוֹר : מִשְׁלִיךְ קָרְחוֹ כְּפֹתִים לִפְנֵי קָרְתוֹ מִי יַעֲמֹד :  
 יִשְׁלַח־דְּבָרוֹ וַיִּמָּסּוּ יֹשְׁבֵי רוּחוֹ יוֹלֹ־מָיִם : מְגִיד דְּבָרוֹ לַיַּעֲקֹב  
 חֲקִיו וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל : לֹא עָשָׂה כֵן ' לְכָל־גּוֹי וּמִשְׁפָּטִים  
 כָּל־יִרְעוּם הַלְלוּהָ :

קמח הַלְלוּהָ ' הַלְלוּ אֶת־יְיָ מִן־הַשָּׁמַיִם הַלְלוּהוּ בְּמִרוֹמִים :  
 הַלְלוּהוּ כָּל־מְלֶאכֶיו הַלְלוּהוּ כָּל־צַבָּאוֹ : הַלְלוּהוּ שְׁמֵשׁ וַיְרַח



God of Jacob for his help, whose hope is in the Lord his God. Who made heaven and earth, the sea, and all that is therein, who keepeth truth for ever, who executeth judgment for the oppressed; and giveth food to the hungry. The Lord looseneth the prisoners; the Lord openeth the eyes of the blind; the Lord raiseth those who are bowed down; the Lord loveth the righteous. The Lord protecteth strangers; he relieveth the fatherless and the widow; but the way of the wicked he overthroweth. The Lord shall reign for ever, even thy God, O Zion! unto all generations. Hallelujah.

PSALM cxlvii.

הללויה כי טוב Praise ye the Lord; for it is good to sing praises unto our God; for such praise is pleasant and agreeable. The Lord doth build up Jerusalem; he will gather together the outcasts of Israel. He it is who healeth the broken-hearted, and bindeth up their wounds. He telleth the number of the stars; he calleth them all by their names. Great is our Lord, and great his power; his understanding is infinite. The Lord lifteth up the meek: he casteth the wicked down to the ground. Sing unto the Lord with thanksgiving; sing praises unto our God with the harp; who covereth the heavens with clouds, who prepareth rain for the earth, who causeth herbage to sprout upon the mountains. He giveth to the beast his food; and to the young ravens when they cry. He delighteth not in the strength of the horse: neither taketh he pleasure in the swiftness of man. The Lord taketh pleasure in them that fear him, in those that hope in his mercy. Praise the Lord, O Jerusalem! praise thy God, O Zion! for he hath strengthened the bars of thy gates; he hath blessed thy children in the midst of thee. He also maketh peace in thy border, and filleth thee with choice wheat. He sendeth forth his decree upon earth; and his word pervadeth quickly. He maketh the snow descend like wool; he scattereth the hoar-frost like ashes. He casteth forth his ice like morsels; who can withstand his cold? He sendeth out his word, and melteth them: he causeth his wind to blow, and the waters flow. He declareth his words unto Jacob, his statutes and his judgments unto Israel. He hath not dealt so with any nation: and his judgments they do not know. Hallelujah.

PSALM cxlviii.

הללויה הללו את יי Praise ye the Lord. Praise ye the Lord from the heavens; praise him in the heights; praise ye him all his angels; praise ye him all his hosts. Praise him,

הִלְלוּהוּ כָל-בְּוֹכְבֵי אוֹר : הִלְלוּהוּ שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְהַמַּיִם אֲשֶׁר יִמְעַל הַשָּׁמַיִם : יִהְלְלוּ אֶת-שֵׁם יי כִּי הוּא צוּה וְנִבְרָאוּ : וַיַּעֲמִידֵם לָעַד לְעוֹלָם חֶק-נָתַן וְלֹא יַעֲבֹר : הִלְלוּ אֶת-יי מִן הָאָרֶץ תְּנִינִים וְכָל-תְּהוֹמוֹת : אֵשׁ וּבָרָד שֶׁלֵּג וְקִישׁוֹר רוּחַ סַעֲרָה עֹשֶׂה דְבָרוֹ : הַהָרִים וְכָל-גְּבְעוֹת עֵץ פְּרִי וְכָל-אֲרוֹזִים : הַחִיָּה וְכָל-בְּהֵמָה רֶמֶשׂ וְצִפּוֹר כָּנָף : מַלְכֵי-אָרֶץ וְכָל-לְאֻמִּים שָׂרִים וְכָל-שִׁפְטֵי אָרֶץ : בְּחֹרִים וְגַם-בְּחֹלוֹת זִקְנִים עַם-נְעָרִים : יִהְלְלוּ אֶת-שֵׁם יי כִּי-נִשְׁגָּב שְׁמוֹ לְבָדּוֹ הוֹדוּ עַל-אָרֶץ וּשְׁמַיִם : וַיָּהֲרֹם קָרְן לְעַמּוֹ תִּהְלֶה לְכָל-חֲסִידָיו לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קְרוֹבוֹ הִלְלוּהָ :

קמט הִלְלוּהָ שִׁירוּ לַיי שִׁיר חֲדָשׁ תִּהְלְתוּ בְּקֹהֶל חֲסִידִים : יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֹשָׂיו בְּנֵי צִיּוֹן יִגִּילוּ בְּמִלְכָּם : יִהְלְלוּ שְׁמוֹ בְּמַחֲוֹל בְּתֶפֶת וּכְנֹזר יִזְמְרוּ-לוֹ : כִּי-רוֹצָה יי בַּעֲמֹו יִפְאַר עֲנֻוִים בִּישׁוּעָה : יַעֲלוּ חֲסִידִים בְּכִבוֹד יִרְנְנוּ עַל-מִשְׁכְּבוֹתָם : רוֹמְמוֹת אֵל בְּגִרְוֹנָם וְחֶרֶב פִּיפִיּוֹת בְּיָדָם : לַעֲשׂוֹת נִקְמָה בְּגֻוִים תּוֹכְחוֹת בְּלְאֻמִּים : לְאַפֵּר מַלְכֵיהֶם בְּזִקִּים וְנִכְבְּדֵיהֶם בְּכִבְלֵי בְרוֹל : לַעֲשׂוֹת בָּהֶם מִשְׁפָּט כְּתוֹב הַדָּר הוּא לְכָל-חֲסִידָיו הִלְלוּהָ :

קג הִלְלוּהָ הִלְלוּ-אֵל בְּקֹדְשׁוֹ הִלְלוּהוּ בְּרִקְיעַ עֻזּוֹ : הִלְלוּהוּ בְּגִבּוֹרָתּוֹ הִלְלוּהוּ כְּרֹב גִּדְלוֹ : הִלְלוּהוּ בְּתַקְעַ שׁוֹפָר הִלְלוּהוּ בְּנִבְל וּכְנֹזר : הִלְלוּהוּ בְּתֶפֶת וּמַחֲוֹל הִלְלוּהוּ בְּמִנִּים וְעִנָּב : הִלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי-שֹׁמֵעַ הִלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה : כָּל הַנְּשָׁמָה תִּהְלֵל יְהִי הִלְלוּהָ : כִּהִי-תִיָּה

ye sun and moon ; praise him, all ye stars of light. Praise him, ye heavens of heavens, and ye waters that float in the upper regions of the sky. Let them praise the name of the Lord ; for he commanded, and they were created. He also established them for ever and ever ; he made a decree which shall not pass away. Praise the Lord from the earth, also ye whales, and all the inhabitants of the great abyss. Fire and hail, snow and vapours, and the stormy wind, fulfilling his word. Ye mountains and all hills, fruitful trees and all cedars. Ye beasts and all cattle, creeping things, and winged fowl. Kings of the earth, and all people ; princes, and judges of the earth. Both young men and maidens, old men and children. Let them all praise the name of the Lord ; for his name alone is exalted, his glory is over the earth and the heavens. He will also exalt the horn of his people, the praise of all his saints ; even of the children of Israel, a people near unto him. Hallelujah.

## PSALM cxlix.

הללויה שירו ליי Praise ye the Lord. Sing unto the Lord a new song, and his praise in the congregation of saints. Let Israel rejoice in him who made him ; let the children of Zion rejoice in their King. Let them praise his name in the dance ; let them sing praises unto him with the timbrel and harp. For the Lord taketh pleasure in his people ; he will adorn the meek with salvation. Let the saints be joyful in glory ; let them sing aloud upon their beds. The exalted praises of God are in their mouth, and a two-edged sword is in their hand ; to execute vengeance upon the nations, and chasetisement upon the people ; to bind their kings with chains, and their nobles with fetters of iron ; to execute upon them the written judgment ; this honour have all his pious servants. Hallelujah.

## PSALM cl.

הללויה הללו אל בקדשו Praise ye the Lord. Praise God in his sanctuary ; praise him in the firmament of his power. Praise him for his mighty acts ; praise him according to his excellent greatness. Praise him with the sound of the trumpet ; praise him with the psaltery and harp. Praise him with the timbrel and dance ; praise him with stringed instruments and organs. Praise him upon the harmonious cymbals ; praise him upon the high-sounding cymbals. Let every thing that hath breath, praise the Lord. Hallelujah. Let every thing that hath breath, praise the Lord. Hallelujah.



ברוך יי לעולם אמן ואמן : ברוך יי מציון שבן ירושלים  
 תללויה : ברוך יי אלהים אלהי ישראל עשה נפלאות  
 לבדו : וברוך שם כבודו לעולם וימלא כבודו את כל-  
 הארץ אמן ואמן :

ויברך דויד את-יי לעיני כל-הקהל ויאמר דויד ברוך  
 אתה יי אלהי ישראל אבינו מעולם ועד-עולם : לך יי הגדלה  
 והגבורה והתפארת והנצח וההוד כי-כל בשמים ובארץ לך  
 יי הממלכה והמתנשא לכל וראש : והעשר והכבוד מלפניך  
 ואתה מושל בכל ובידך פח וגבורה ובידך לגדל ולחזק לכל :  
 ועתה אלהינו מזדים אנחנו לך ומתגללים לשם תפארתך :  
 אתה הוא יי לברך את עשית את-השמים שמי-השמים וכל-  
 צבאם הארץ וכל-אשר עליה תמים וכל-אשר בהם ואתה  
 מתייה את-כלם וצבא השמים לך משתחווים : אתה הוא יי  
 האלהים אשר בחרת באברהם והוצאתו מאור בשדים ושמת  
 שמו אברהם : ומצאת את-לבבו נאמן לפניך :

וכרות עמו הברית לתת את-ארץ הכנעני החתי האמרי  
 והפרזי והיבوسی והגרנזשי לתת לזרעו ותקם את-דברך כי  
 צדיק אתה : ותרא את-עני אבתינו במצרים ואת-זעקתם  
 שמעת על-ים-סוף : ותתן אותם ומפתים בפרעה ובכל-עבדיו  
 ובכל-עם ארצו כי ידעת כי הזידו עליהם ותעש-לך שם  
 פהיום הזה : והים בקעת לפניהם ויעברו בתוך-הים ביבשה  
 ואת-רדפיהם השלכת במצולת כמו-אבן במים עזים :

ברוך יי לעולם “Blessed be the Lord for evermore. Amen, and Amen. Blessed be the Lord from out of Zion, who dwelleth at Jerusalem. Hallelujah. Blessed be the Lord God, the God of Israel! who alone doeth wondrous things. And blessed be his glorious name for ever; and let the whole earth be filled with his glory. Amen, and Amen!”

ויברך דוד And David blessed the Lord before all the congregation; and David said, Blessed be thou, O Lord God of Israel, our father, for ever and ever. Thine, O Lord, are the greatness, power, glory, victory, and majesty; for all that is in the heaven and in the earth is thine; thine, O Lord, is the kingdom! and thou art exalted as Supreme above all. Riches and honour proceed from thee, and thou hast dominion over all; and in thy hand are power and might, and it is in thy power to make great, and to give strength unto all. Now, therefore, our God, we thank thee, and praise thy glorious name. Thou art Lord alone; thou hast made the heaven, the heavens of heavens, with all their host; the earth, and all things that are thereon; the seas, and all that are therein; and thou preservest them all; and the host of heaven worship thee. Thou art the Lord, the God, who didst choose Abram, and broughtest him forth out of Ur, of the Chaldees, and gavest him the name of ABRAHAM. And didst find his heart faithful before thee.

וכרות עמו הברית And madest a covenant with him, to give the land of Canaanites, the Hittites, the Amorites, the Perizzites, the Jebusites, and the Girgashites, to give it to his seed; and hast performed thy words, for thou, O Lord! art righteous, and didst see the affliction of our fathers in Egypt, and heardest their cry by the Red Sea; and displayedst signs and wonders on Pharaoh, and on all his servants, and on all the people of his land: for thou knewest that they dealt proudly against them; and thou didst get thee a glorious name, as it is this day. And thou didst divide the sea before them, so that they went through the midst of the sea as on dry land, and their pursuers didst thou throw into the deep, as a stone into the mighty waters.

וַיֹּשַׁע יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרַיִם וַיֵּרָא  
 יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם מֵת עַל־שַׁפַּת הַיָּם : וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־הַיָּד  
 הַגְּדֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת־יְהוָה  
 וַיֹּאמִינוּ בִּיהוָה וּבִמֹּשֶׁה עַבְדּוֹ :

אָנֹכִי יִשְׂרָאֵל וְגִבּוֹרִי יִשְׂרָאֵל אֶת הַשִּׁירָה

הַזֹּאת לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר אֲשִׁירָה

לַיהוָה כִּי־גָאָה גָאָה סוֹם וְרָכְבוֹ רָמָה בָּיִם : עוֹזִי

וּמִלֵּת זֶה וַיהוֹי־לִי לִישׁוּעָה זֶה אֱלֹהִי

וּנְגִידוֹ אֱלֹהֵי אָבִי וַאֲרַמְמָנְהוּ : יְהוָה אִישׁ

מִלְחָמָה יְהוָה שְׁמוֹ : מְרַכֵּבֶת פָּרָעָה

וַחֲזִילוֹ יָרָה בָּיִם וּמִבְּחַר נְשִׁילִישׁוֹ טַבְּעוֹ בָּיִם־סוּף :

תַּהֲמֹת יִכְסִּימוּ יִרְדּוּ בְּמִצּוֹלֹת

כְּמוֹ־אָבֶן : יְמִינֶךָ יְהוָה נֶאֱדָרִי בַּכֶּחַ יְמִינֶךָ יְהוָה

תִּרְעַץ אוֹיֵב : וּבִרְבַּב גְּאוּנֶךָ תִּהְרָם

קַמִּיד תִּשְׁלַח חֲרִנְךָ וְאִכְלָמוּ כִּקְנֵשׁ : וּבְרוּחַ

אֲפִיד נִצְרָמוּ מִיָּם נִצְבּוּ כְּמוֹ־נֶגֶד

נְזִלִים קָפְאוּ תַּהֲמֹת בְּלִב־בָּיִם : אָמַר אוֹיֵב

אֶרְדָּף אֲשִׁיג אֲחַלֵּק שְׁלָל

תִּמְלֹאמוּ נַפְשֵׁי אֲרִיִּק חֲרָבִי תִזְרִישְׁמוּ יָדַי :

נִשְׁפָּת בְּרוּיָחַךְ כְּסָמוּ יָם צִלְלוּ

כְּעוֹפֶרֶת בְּמַיִם אֲדִירִים : מִי־כַמְכָּה בְּאֵלֶם יְהוָה



ויושע יהוה Thus the Lord saved Israel on that day, out of the hand of the Egyptians : and Israel saw the Egyptians dead upon the shore of the sea. And Israel saw that great work which the Lord hath done upon the Egyptians : and the people feared the Lord, and believed in the Lord, and in Moses, his servant.

אז ישיר משה Then sang Moses, and the children of Israel, this song unto the Lord, and thus did they say :—I will sing unto the Lord, for he hath triumphed gloriously ; the horse and his rider hath he thrown into the sea. The Lord is my strength and song, and he is become my salvation ; he is my God, and I will prepare a habitation for him, my father's God, and I will exalt him. The Lord is the invincible warrior ; the Lord is his name. The chariots and host of Pharoah hath he cast into the sea ; and his chosen captains are sunk in the Red Sea. The depths have covered them ; they sunk down to the bottom as a stone. Thy right hand, O Lord ! is become glorious in power ; thy right hand, O Lord ! hath crushed the enemy. And in the greatness of thy excellency hast thou overthrown those who rose up against thee : thou didst send forth thy wrath, it consumed them as stubble. And with the breath of thy nostrils the waters were heaped together, the floods stood upright as a wall, and the depths were congealed in the heart of the sea. The enemy said, I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil : my soul shall be glutted with vengeance upon them ; I will unsheath my sword, my hand shall destroy them. Thou didst blow with thy wind, and the sea covered them : they sunk as lead in the mighty waters. Who is like unto thee, O Lord ! amongst the mighty ? Who is like thee, glorious in holiness tremendous in praises,

מִי בְּמִכָּה גִּאֲדָר בְּקֶדֶשׁ נִזְרָא  
תַּהֲלֵת עֲשֵׂה-פָּלֵא :

אֶרֶץ : גְּתִית בְּחֶסֶדֶךָ עַם-נוֹ  
גִּאֲלָתָּ גִּתְלָתָּ בְּעֶזֶךָ אֶל-

עַמִּים יִרְגְּזוּן תִּיל אֲחֹזוּ יִשְׁבִּי  
פִּלְשֶׁת : אֲזוּ נִבְהִלּוּ

מִזֶּאֱב יִאֲחֻזְמוּ רָעַר גִּמְגֹּמוּ כָּל  
יִשְׁבִּי בְּנֶעֶן : תַּפֵּל

בְּגִדְל וְרוֹעֶךָ יִדְמוּ כְּאֶבֶן עַד-  
יַעֲבֹר עִמָּךְ יִהְיֶה עַד יַעֲבֹר

עַם-נוֹ קִנִּיתָ : תִּבְאָמוּ  
וְתִטְעֲמוּ בְּתֵר גִּתְלָתְךָ מִכּוֹן

לְשִׁבְתְּךָ פִּעֲלָתָּ יִהְיֶה  
מִקֶּדֶשׁ אֲדֹנִי בִּזְנוּנוֹ יִדִּיךָ :

יִהְיֶה יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד :  
יִי יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד : כִּי לִי הִמְלוּכָה : וּמוֹשֵׁל בְּגִזִּים .  
וְעָלוּ מוֹשִׁיעִים בְּהַר צִיּוֹן לְשֹׁפֵט אֶת-הָרָע עֲשׂוֹ וְהִיָּתָה לִי  
הִמְלוּכָה : וְהִיָּה יִי לְמֶלֶךְ עַל-כָּל-הָאָרֶץ בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יִי  
אֶחָד וְשִׁמּוֹ אֶחָד : וּבִתְזֻרָתְךָ כְּתוּב לֵאמֹר שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יִי  
אֱלֹהֵינוּ יִי אֶחָד :

נִשְׁמַת כָּל-חַי תִּבְרַךְ אֶת-שִׁמְךָ יִי אֱלֹהֵינוּ . וְדוּחַ כָּל-בֶּשֶׂר  
תִּפְאָר וּתְרוּמָם וְזִכְרְךָ מִלִּפְנֵי תַמִּיד . מִן-הָעוֹלָם וְעַד-הָעוֹלָם  
אֶתָּה אֵל . וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ פּוֹדָה וּמַצִּיל  
וּמַפְרִגִּם וּמַרְחֵם בְּכָל-עֵת צָרָה וְצוּקָה אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֵלֵּא אַתָּה :  
אֱלֹהֵי הָרִאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים . אֱלֹהֵי כָּל-בְּרִיּוֹת אֲדוֹן כָּל-

working miracles? Thou stretchedst out thy right hand, the earth swallowed them. In thy mercy hast thou led forth the people thou hast redeemed; with thy strength hast thou guided them unto thy holy habitation. The nations hear and tremble: sorrow seizes the inhabitants of Palestine. Then shall the dukes of Edom be troubled; trembling shall take hold of the mighty men of Moab: all the inhabitants of Canaan shall become faint-hearted. Fear and dread shall fall upon them; by the greatness of thy arm they shall be still as a stone; till thy people pass over, O Lord! till the people pass over, which thou hast purchased. Thou shalt bring them and plant them in the mount of thy inheritance; the place, O Lord! which thou hast made for thy residence; the sanctuary, O Lord! which thy hands have established. The Lord shall reign for ever and ever.

יְיָ יִמְלֹךְ “The Lord shall reign for ever and ever.” “For the kingdom is the Lord’s, and he governeth the nations. And deliverers shall go up to mount Zion to judge the mount of Esau, and the kingdom shall be the Lord’s. And the Lord shall be King over all the earth: on that day the Lord alone shall be acknowledged, and his name shall also be one.” And in thy law it is written thus: “Hear, O Israel! the Lord our God, the Lord is ONE.”

הַיְיָ נִשְׁמַח כָּל חַי The soul of all living bless thy name, O Lord, our God! and the spirit of all flesh shall continually glorify and extol thy memorial, O our King! for from everlasting, to everlasting thou art God, and besides thee we have no king, redeemer, or saviour; who redeemeth, delivereth, maintaineth, and hath compassion with us, in all times of trouble and distress; we have no king but thee. Thou art God of the first, and God of the last, the God of all creatures, the Lord of all generations; who is adored with all manner of praises;



תולדות המהלל ברב התשבחות המנהג עולמו בחדר ובריותיו  
 ברחמים וי לא יגום ולא יישן . המעורר ישנים והמקיץ  
 נרדמים . והמשית אלמים . והמתיר אסורים והפומך נופלים  
 והזקק בפופים . לך לבדך אנהנו מודים . אלו פינו מלא  
 שירה בים ולשוננו רנה בהמון גליו ושפתותינו שבח במרחבי  
 רקיע . ועינינו מאירות בשמש וכיך . וידינו פרושות בגשרי  
 שמים . ורגלינו קלות כאילות : אין אנהנו מספיקים להודות  
 לך יי אלהינו ואלהי אבותינו . ולברך את שמך . על אחת  
 מאלה אלף אלפי אלפים ורבי רבבות פעמים הטובות שעשית  
 עם אבותינו ועמנו : ממצרים גאלתנו יי אלהינו ומבית עבדים  
 פדיתנו . ברעב ונתנו . ובשבע כלכלתנו . מחרב הצלתנו  
 ומדבר מלטתנו ומחלים רעים ונאמנים דליתנו : עד-הנה  
 עזרנו רחמיה . ולא עזבנו חסדיך . ואל-תפישנו יי אלהינו  
 לנזח : על-כן אברים שפלגת בנו . ורוח וגשמה שנפחת  
 באפינו ולשון אשר שמת בפינו : הן הם יודו ויברכו וישבחו  
 ויפארו וירוממו ויעריצו ויקדישו ומליכו את-שמך מלכנו :  
 כי כל-פה לך יודה וכל-לשון לך תשבע . וכל-ברך לך  
 תכרע . וכל-קומה לפניך תשתחוה : וכל-לבבות יראוהו .  
 וכל-קרב וכליות יזמרו לשמך בדבר שבתוב כל עצמותי  
 תאמרנה יי מי כמוך . מציל עני מחזק ממנו ועני ואביון  
 מגדלו : מי ידמה לך ומי ישוה לך ומי יעדר לך . האל  
 הגדל הגבר והנורא אל עליון קני שמים וארץ . נהללך  
 ונשבחך ונפאריך ונברך את-שם קדשך . באמור לדור ברכי  
 נפשי את-יי וכל-קרבי את-שם קדשו :

who governeth the world with tenderness, and his creatures with mercy. And the Lord slumbereth not, and sleepeth not; he rouseth those who sleep, and awakeneth those who slumber; he causeth the dumb to speak; he looseneth those that are bound; he supporteth the fallen: and he raiseth up those who are bowed down. And, therefore, unto thee who art God alone will we render adoration. Although our mouths were filled with songs, as the fulness of the sea; and our tongues with hymns, as the multitude of its billows; and our lips with praise, like the wide extent of the firmament; and our eyes with brightness, like the sun and moon; and our hands extended like the eagles of heaven; and our feet swift as the hinds; we should nevertheless be incapable of rendering sufficient thanks unto thee, O Lord, our God! and the God of our fathers; or to bless thy name for one of the innumerable benefits which thou hast conferred on us and our ancestors. For thou, O Lord, our God! didst redeem us from Egypt, and released us from the house of bondage; in time of famine thou didst feed us; and in plenty thou didst provide for us; from the sword thou didst deliver us; from the pestilence thou didst save us; and from sore and heavy diseases thou didst relieve us. Hitherto thy tender mercies have supported us, and thy kindness hath not forsaken us; and O Lord, our God! do never forsake us. Therefore the members of which thou hast formed us, the spirit and soul which thou hast breathed into our nostrils, and the tongue which thou hast placed in our mouth—behold, they shall thank, bless, praise, glorify, extol, reverence, sanctify, and ascribe sovereign power unto thy name, O our King! For every mouth shall adore thee, and every tongue shall swear fealty unto thee; every knee shall bend unto thee; and every stature shall bow down before thee. Every heart shall fear thee, and all inward parts and reins shall sing praise unto thy name; as it is written: "All my bones shall say, O Lord! who is like unto thee? Who deliverest the poor from him that is too strong for him; the poor and needy from their oppressor." Who is like unto thee? who is equal unto thee? who can be compared unto thee? O thou, the great, mighty, and tremendous God! the most high God! possessor of heaven and earth! We will praise thee, we will adore thee, we will glorify thee, and we will bless thy name; as it is said by David: "Bless the Lord, O my soul! and all that is within me, bless his holy name."

---

# יוצר ליום ראשון של

פסח :

## ה א ל

בְּתַעֲצוּמוֹת עֶדֶד • הַגָּדוֹל בְּכָבוֹד שְׁמֶךָ • הַגָּבוֹר לְנֶצַח וְהַנּוֹרָא  
בְּגִוְרָאוֹתֶיךָ : הַמְלִיךְ הַיּוֹשֵׁב עַל כְּסֵא רֵם וְנִשְׂא :

שׁוֹבֵן עַד מְרוֹם וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ • וְכָתוּב רַגְנוּ צַדִּיקִים בְּיָ לַיִּשְׂרָאִים  
נְאֻה תְהִלָּה : בְּפִי

י	שָׁרִים	תַּת	הֶלֶל	: וּבְדַבְּרֵי
צ	דִּיקִים	תַּת	בְּרַךְ	: וּבְלִשׁוֹן
ח	סִידִים	תַּת	רוּזִם	: וּבְקִרְב
ק	רוּשִׁים	תַּת	מִדָּשׁ	:

וּבְמִקְהֵלוֹת רַב־בּוֹת עִמָּךְ בֵּית-יִשְׂרָאֵל בְּרָנָה יִתְפָּאֵר שְׁמֶךָ  
מִלִּפְנֵי בְּכָל-דּוֹר וְדוֹר שֶׁבֶן חֹזֶבֶת כָּל-הַיְּצוּרִים לִפְנֶיךָ יי  
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ • לְהוֹדוֹת לְהִלָּל לְשַׁבַּח לְפָאֵר  
לְרוּזֵם לְהַדִּיר לְבָרֵךְ לְעֹלָה וּלְקַלֵּם עַל-כָּל-דַּבְּרֵי שִׁירֹת  
וְתִשְׁבַּחוֹת דּוֹר בְּן-יִשְׂרָאֵל עַבְדְּךָ מְשִׁיחֶךָ :

יִשְׁתַּבַּח שְׁמֶךָ לְעַד מִלִּפְנֵי הָאֵל הַמְלִיךְ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ  
בְּשִׁמְיִם וּבְאָרֶץ בִּי-לֶךְ נְאֻה יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שִׁיר  
וְשִׁבְחָה הִלָּל וְזִמְרָה עֹז וּמִשְׁלָה נֶצַח גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה תְהִלָּה



# MORNING SERVICE

FOR THE

## FIRST DAY OF THE FEAST OF PASSOVER.

---

### O GOD!

Who art mighty in thy strength! who art great by thy glorious name! mighty for ever, tremendous by thy fearful acts. The King! who sitteth on the high and exalted throne, inhabiting eternity, most exalted, and holy is his name; and it is written, rejoice in the Lord, O ye righteous, for to the just praise is comely. With the mouth of the upright shalt thou be praised! blessed with the lips of the righteous: extolled with the tongue of the pious; by a choir of saints shalt thou be sanctified.

ובמקהלות And in the congregation of many thousands of thy people, the house of Israel, shall thy name, O our King! be glorified in song, throughout all generations! for such is the duty of every created being, towards thee, O Lord, our God! and the God of our fathers, to render thanks, to praise, extol, glorify, exalt, ascribe glory, bless, magnify, and adore thee, with all the songs and praises of thy servant David, the son of Jesse thine anointed.

ישתבח Thy name shall be praised for ever, Almighty, great, and holy King, in heaven and earth: for unto thee, O Lord, our God! and the God of our fathers, appertaineth song and praise; hymn and psalm; strength and dominion; victory, power and greatness; adoration and glory; holiness

וּתְפַאֲרַת קִדְשָׁהּ וּמַלְכוּת בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת מַעֲמָהּ וְעַד-עוֹקֶם :  
בְּרוּךְ אַתָּה יי אל מֶלֶךְ גָּדוֹל בְּתַשְׁבְּחוֹת אֵל הַהוֹדָאוֹת אֲדוֹן  
הַנִּפְלְאוֹת הַבּוֹחֵר בְּשִׁירֵי זִמְרָה מֶלֶךְ אֵל חַי הָעוֹלָמִים :

וְעַתָּה יִגְדֵל נָא כָח אֲדֹנֵי בְּאֶשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר • זִכֹּר רַחֲמֶיךָ  
יי וַחֲסִדֶיךָ בִּי מַעֲוֹלִם הִמָּה :

יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא • בְּעֶלְמָא דִּי-בְרָא בְּרַעוּתָהּ וַיִּמְלִיךָ  
מַלְכוּתָהּ • בְּחֵיכּוֹן וּבִיזְמִכּוֹן וּבְחֵי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל •  
בְּעֶגְלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן :

קהל אָמֵן יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעַלְמִי וּלְעַלְמֵי עֲלָמָיָא : יִתְבָּרַךְ  
שְׁמוֹ וַיִּתְעַלֶּה וּזְכָרוֹ לְעַד וּלְגַצְחַ נְצָחִים :

יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֶם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה  
וַיִּתְהַלֵּל שְׁמֵהּ דְּקוֹדֶשָׁה בְּרִיךְ הוּא • לְעֵילָא מִן כָּל  
בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא • תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחֲמָתָא • דְּאִמְרִין  
בְּעֶלְמָא וְאָמְרוּ אָמֵן :

During the time the Reader chaunts יתברך the Congregation say

יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר  
וַיִּתְרוֹמֶם וַיִּתְנַשֵּׂא שְׁמוֹ שֶׁל  
מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְדוֹשׁ  
בְּרוּךְ הוּא שְׁחֵיבָא רַאשׁוֹן  
וְהוּא אַחֲרוֹן וּמִבְּלָעָדֵי אֵין  
אֱלֹהִים סְלוּ לְרַבֵּב בְּעֶרְבוֹת  
בְּיָהּ שְׁמוֹ וְעֲלִזּוֹ לְפָנָיו וְשְׁמוֹ  
מְרוֹמָם עַל כָּל בְּרַכָּה  
וַיִּתְהַלֵּל : בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד  
מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד : יְהִי  
שֵׁם יי מְבֹרָךְ מַעֲמָהּ וָעֶד  
עוֹלָם :

חֲיוֹן בְּרַכּוֹ אֶת יי הַמְּבָרַךְ :  
קהל וְחֵין בְּרוּךְ יי הַמְּבָרַךְ לְעוֹלָם וָעֶד :  
בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
הָעוֹלָם • יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חֲשֵׁךְ  
עֹשֶׂה שְׁלוֹם וּבוֹרֵא אֶת הַכֹּל :  
אוֹר עוֹלָם בְּאוֹצֵר חַיִּים אוֹרוֹת  
מְאוֹפֵל אָמֵר וַיְהִי :

and majesty; blessing and thanksgivings from now and for evermore. Blessed art thou, O Lord, Almighty King! glorified with praises; most worthy of thanksgivings, Lord of miracles, who delighted in the songs of psalmody; King! Almighty and Eternal.

ועתה O may the mighty power of the Lord be now magnified, as thou hast declared, saying, O Lord! remember thy tender mercies, and thy loving kindness, for they have been of old.

יתגדל May his great name be exalted, and sanctified throughout the world, which he hath created according to his will. May he establish his kingdom in our life-time, and in our days, and in the life-time of the whole house of Israel; speedily, and in a short time; and say ye, Amen.

אמן Amen. May his great name be praised, and glorified for ever and ever. Be his name and his memorial blessed always, and for ever.

יתברך May his hallowed name be praised, glorified, exalted, magnified, honoured, and most excellently adored: blessed is he, far exceeding all blessings, hymns, praises and beatitudes, that are repeated throughout the world; and say ye, Amen.

*Reader.* Bless ye the Lord, who is ever blessed.

*Congregation answers.*

ברוך Blessed be the Lord, who is blessed for ever and evermore.

ברוך אתה O Eternal, our God! King of the universe! who formeth the light, and createth darkness; preserveth all in concord, and createth all things; even the eternal light in the treasure of everlasting life; he commanded light from darkness, and it was.

יתברך Blessed, praised, glorified, extolled, and exalted, shall be the holy name, of the Supreme King of Kings! blessed is he; for he is the first and the last, and besides him there is no God. Extol him who causeth the uppermost sphere to move by his name JAH! Rejoice before him; for his name is exalted above all blessing and praise. Blessed be the name of the glory of his kingdom for ever and ever. Blessed be the name of the Lord from henceforth and for evermore.



מא יוצר ליום ראשון של פסח :

אור ישע מאשרים • שמור זה מוכשרים • אהודנו  
בירדיו בשרים • שיר השירים : אילת אווי תשוקות •  
לחלוח עיוף שוקקות • אסמי שבע להשקות • ישקני  
מנשיקות : ברוכי מעלמות משמניך • מושלי גנזי מבמניך •  
בשמתם תמרוק סממניך • לריח שמניך : בני ביתך והוריך •  
הגם חזר סחוריך • בית מדין צחריך • משכני אחריך :  
גאה ורב ענה • הורי מבנות נה • גם כי דה • שחורה  
אני ונאה : גחל פי מחורחרת • קרב רגז סחרחרת •  
גחן קדורנית בחרת • אל תראני שאני שחרחרת : דולי  
וכמר מדלי בדלי • טוטפת כלילי גדלי • דגלי עוז מגדלי •  
הגידה לי : דרבני מלמד מרדעי • נתון רועה דרדעי •  
דן והוכיח פדעי • אם לא תדעי : הדריך סוס למנוסתי •  
ביס בקע לבסיסתי • המירו ומלא בפיסתי : לססתי :  
התרני מלי חייך • רטית נומי מחייך • הנה והבא לתחייך •  
נאו לחייך : וחנני חן מוצהב • בנצול צול רהב • וכביר  
הצביר יהב • תורי זהב : ולפי גם בו • ידע סיג סבו • וסר  
באוכל עשבו • עד שהמלך במסבו : זמן זמן מזמור :  
יחור עריצים לזמור • זבלני בצר לכמור • צרור המור •  
זלזול ברום כפר • הזיל ברכום חפר • זיף חוב מספר •  
אשכל הכפר : חשק חבת רעותי • וחפץ חלבי רעותי •  
חנה לחפת ירעותי • הנך יפה רעותי : חש חפשי מדודי •

אֲדָרָה The guide and deliverer of the blessed people, that was worthy of his protection; him will I praise among his beloved, as those that sang the canticle; he, the mightiest of all desires, the reviving cordial of the languid and faint; he hath filled my storehouses with plenty. O may he again caress me. The blessed above all nations, the rulers of the law that was hid in thy treasure, thou didst perfume them with thy sweet purifying spices, and with thy balsamic oil. The children of thy household and thy nobles, behold they encompass thee, and entreat thee to rebuild the temple, where sat those who illustrated thy *law*, O that I again may follow thee. He who is majestic, and abundantly meek, hath adorned me above the daughters (nations); although I was faint, and disfigured, yet am I comely. Though I am compared to a burning coal, am veiled in black, and am humbled, because of surrounding trouble, yet look not disdainfully upon me because *I am black*. He who hath exalted me, and separated me from among the heathens, as a drop of a bucket, hath adorned me with beautiful ornaments, and shewed me my banner and *my* strong tower. The staff wherby I was directed, was delivered to the shepherd of the well instructed generation, (Moses); he judged and reproved my faults, when I was heedless. He made the horses tread the sea to forward my escape; he cleft the sea that I might march through; he separated and destroyed my pursuers (the Egyptians) and their horses. He admonished me, saying, my ordinances are thy life! they are an healing plaister to thy wounds; thy happiness in this, and the future *world*; behold the beautiful tables of the law; He gave me favour in their sight, he delivered the mighty spoil of the Egyptians unto me, even jewels of gold. My heart *then* became proud towards him; but he knew that it was caused by the dross from among *them* that turned aside, *to worship a calf* that feedeth on grass; while the eternal King was yet in the midst of them. He prepared a time to cut off the branches of the violent; he *commanded* me *to build him* a dwelling, to have mercy on me in *the time of trouble*, for the sake of him (Isaac) who was bound on the mount Moriah. The idol was despised, destroyed, and scattered, the guilty blotted out from the book; even the whole of the impious rabble. He again desired my love, and was pleased with the fat of my free-will *offerings*; he spake *to me* when I finished a canopy of hangings

מב יוצר ליום ראשון של פסח :

דִּין בְּרוּי דּוּדִי • חֲנֻנְתּוֹ חֲתָנִי יְדִידִי • הִנֵּךְ יָפָה דּוּדִי :  
מְלַמֵּל פְּנִיקֵטִי נִתְּרוֹם • הָרִים עוֹקֵר וְתָרוֹם • מָס מִטַּע  
מְוֹרָוִם • קָרַת בְּתִינוּ אֲרוֹם : מִירַת בֵּיתוֹ נֶאֱצֶלֶת • יִתְּנִי  
רוֹן מְצַהֲלֶת • טַבָּסִים חֲתָנָה מְצַלְצֶלֶת • אֲנִי חֲבַצֶּלֶת : יַעֲלוּ  
רוֹם מְתוּחִים • חֲרוּשִׁים דּוּשִׁים תְּחוּחִים • יָאִים עֲרִיבִי  
נִיחֻחִים • כְּשׁוֹשְׁנָה בֵּין הַחוּחִים : יִצְיִן וְלֹא לְמַצֵּעַר • יִתֵּר  
שָׂאֵר מוֹעֵר • יִפְרָח לוֹוִי מֵעַר • כְּתָפוּחַ בַּעֲצֵי הַיַּעַר : כְּתָרְנִי  
מִהַכְּשֵׁר זֵין • הִרְבֵּנִי מְלֹא עֵין • כְּתָב רֹאזִיה וּמִגִּין • הִבִּיאֲנִי  
אֶל בֵּית הַזֵּין : כִּלְכַּל עֲרֻנִי מִתְּשִׁישׁוֹת • יִסְרְנִי קִשּׁוֹת  
מִקְשִׁישׁוֹת • כּוֹנְנִי חוֹלֶת חֲשִׁישׁוֹת • סִמְכוּנִי בְּאִישִׁישׁוֹת : לֹא  
דֶּרֶךְ כְּהַפְּלִישִׁי • גַּם צִיָּה כְּהַפְּרִישִׁי • לְמִסְךְ וּפְנוּי מְרִישִׁי •  
שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי : לֵב אֶחָד וּשְׁכָם • דָּאִים כָּעֵב לְמִשְׁכָּם •  
לְאַסִּירִים יַחְפוּץ כְּסָכָם • הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם : מְבוֹר תַּחַתִּיּוֹת  
רִדּוּדִי • לַחֵץ עֶקְרָבִי גִדּוּדִי • מֵהָר וְקוֹדֵר מְרִדִּי • קוֹל דּוּדִי :  
מִבֵּית חוֹמֵר קֶצֶבִי • בֵּית חַיִּים נְצִיבִי : מְצַפִּי מְצִיפִי מְצַבִּי •  
דּוּמָה דּוּדִי לְצַבִּי : נִחְלָה שְׁפָרָה לִי • תִּקְנוֹת שְׁלוֹשׁ גּוֹרְלִי •  
נְעִימוֹת בְּמֵר לִי • עֲנָה דּוּדִי וְאָמַר לִי : גַּם תַּתִּי סֶבֶר •  
וֶרֶק אֵין דְּבָר • נוֹסוּ נוֹרוֹ כְּבָר • כִּי הִנֵּה הִסְתּוֹ עֶבֶר :  
סְרִסוֹר זָרוֹ מְרִץ • רֹאשׁ פָּרוֹ הֶרֶץ • סְלוּל שְׁלוֹם וְתֶרֶץ •  
הַנְּצָנִים נִרְאוּ בְּאֶרֶץ : סִפֵּק עֵתִיק מְפִיגָה • הִפֵּק מִמֵּתִיק



(the tabernacle); saying, behold thou *art* fair my love. He hastened to redeem me from bondage, and was delighted with the fullness of my love; for I behaved gracefully to my beloved; saying, behold, thou *art* fair, my beloved. He removed the palaces of the wicked, overthrew mountains, tore up oaks; he reared the plants of the righteous, for the beams of our house *are* cedar. When the palace of his habitation *was filled* with glory, he caused me to sing and rejoice, as with the prepared high-sounding *instruments* of a marriage feast; then I was graceful, and compared to a lilly. They who were humbled, and trodden down as small clogs *of earth*, were now exalted to the skies; they were amiable and graceful, as a rose-tree among thorn-bushes. The small remnant of the people sprang forth greatly; they bloomed abundantly *in* proportion, as an apple-tree among the trees of the wood. He crowned me with proper ornaments (the law); he exalted me abundantly; he brought me to the banqueting house. He fed me with dainties, because of my weariness; he chastised me severely, that I might bear examination; yet when I was sick of solicitude, he supported me with flagons. *He did not lead me in* the beaten paths, but through the open desert, where I was separated *from all people*; he spread the clouds over me, for a covering, and to clear the way from impediments; his left hand was the support of my head. They were unanimous, and bowed their shoulder, *to bear the yoke of the law*; flying swiftly as on a cloud; for he was desirous that those who had been in bondage should be unanimous: as is said, I charge you. From the lowest pit oppressed by scorpions, did he hasten to shorten the time of my captivity, and *bring me out*; thus did I hear the voice of my beloved; *he brought me forth* from the house of bondage, and planted me in the house of *everlasting* life; when he beheld them drown my offspring, he, my beloved, hastened to my relief like a roe. I have inherited a beautiful portion, the desirable lot of my ancestors; he sweetened my bitter servitude; for my beloved spake, and promised it unto me. He said, I will grant thy request, now ye have nothing to do, but to depart and flee, for lo, the winter is past. The mediator (Moses) was swift and diligent; he broke the head of the hosts, and formed a perfect path of peace; at the time the flowers appear on the earth, the vines changed its blossom, to bring forth the sweet green fruits; the corn ripe for fine

מג יוצר ליום ראשון של פסח :

פְּגִיָּה • סֶלֶת סֶלֶת סְפוּגִיָּה • הִתְאַגָּה חֲנֻטָּה פְּגִיָּה : עֲקָלָתוֹן  
נוֹשֵׁף קָלַע • וּפִיתוֹם מִכְשָׁף נִצָּלַע • עָרַב שֶׁלִּשׁוֹל בְּהַקְלָע •  
יוֹנָתִי בַּחֲגִי הַסֵּלַע : עֲרוּדִים עִם עֵלִים • מָרוּ וָרוּ שְׁעוּלִים •  
עֲנִין לֹא מַעֲלִים • אֶחָזוּ לָנוּ שְׁעָלִים : פְּתִיגִיל וָעִיל בְּדָלִי •  
עֲנוֹק פִּנוֹק קָדְלִי • פָּנִים בְּפָנִים הַשְּׁדִילִי • דוּדִי לִי : פּוֹעֵל  
בָּם תְּפוּחַ • שֹׁכֵר לֹא קָפוּחַ • פִּקּוּד דֵּר טְפוּחַ • עַד שִׁיפוּחַ :  
צִמְצִם שִׁכְנוּ מִרְכָּבִי • יוֹם חֲנוּךְ בְּרִכּוּבִי • צִפִּיתִי פֹה  
עֲבוּבִי • עַל מִשְׁכְּבִי : צָבִי קָדַשׁ מְנָה • מְקוֹם מִבְּהַר מְנָה •  
צִיּוֹן קָרְיָה נֶאֱמָנָה • אֶקוּמָה גָּא : קִרְצָתִי וְדָצָתִי בְּאוֹמְרִים •  
טַפְּתִי נִפְתִּי בְּמוֹרִים • קִלְקַלְתִּי שְׁמָנִים שְׁמָרִים • מִצְאוֹנִי  
הַשּׁוֹמְרִים : קִנְיִן כִּי שִׁבְרָתִי • וְטוֹב לֹא סִבְרָתִי • קָדַשׁ  
לוֹלֵא חִבְרָתִי • כִּמְעַט שִׁעֲבַרְתִּי : רָשָׁם אֶסֶר בְּצַבְאוֹתֵיכֶם •  
בּוֹעֲזוֹעַ חֵיל אֵילוֹתֵיכֶם • רַחוּק דַּחוּק אֶתְכֶם • הַשְׁבַּעְתִּי  
אֶתְכֶם : רֵישׁ גָּלִי כִּהְעֵלָה • יוֹנָה תִּפְּהָ עֵלָה • רָגִשׁוּ בְּגִי  
עוֹלָה • מִי זֹאת עֵלָה : שִׁרּוֹת שִׁפְרִיר שִׁטָּתוֹ • מִטּוֹת וְרִבּוּא  
חִטָּתוֹ • שֶׁעַר צֵא וְשִׁטָּתוֹ • הִנֵּה מִטָּתוֹ : שִׁירַת עֲרֻב  
מִלְּעָרֵב • אֲמָנוֹת אֲבוּב עָרֵב • שִׁרּוֹת גְּבוּב חָרֵב • בָּלֶם  
אַחֲזִי חָרֵב : תֵּאָזוּ פֶּסֶק לוֹ • מְלוֹאֹת כְּנִי טֶרֶסְקִלוֹ •  
תַּטְּלִיל חֶסֶד לוֹ • אֶבְרִיז עֲשֵׂה לוֹ : חִיז תֵּאָר פָּנִים  
מִהַבְּסָף • נוֹעֲמוֹ יְדִידוֹת כּוֹסָף • תִּבְנִית אוֹר יוֹסֵף •  
עֲמוּדָיו עֲשֵׂה כָסֵף :

flour ; and the fig-tree putteth forth her green figs. The hissing-serpents (the Egyptians) pursued, the magicians of Pithom followed ; I was again ensnared, as a dove in the clefts of the rock. The Egyptians, both young and old, presumptuously followed me into the sea, but it availed not, for the cunning foxes were taken. *He ornamented me with a zone, and ear-rings in my ears, and delicately embellished my neck with jewels ; he decked my face with pearls ; thus my beloved caressed me : the mighty deed is accomplished ; thou who dwellest in heaven didst reward them, before the dawn of the day.* His divine presence rested on the habitation I erected for him, (the tabernacle) then I thought, here will I tarry, continue in my resting place, as *on* the day that the altar was dedicated. But his decree appointed a chosen place in the holy glorious land ; *even* Zion, illustrious city ; I arose and went thither. But then I became faithless. I mocked those that admonished me. I revered idols, and offered incense unto them ; therefore they who laid wait for me found me. I broke the law, and did not trust in that which is good. Had I not been the founder of his sanctuary, it wanted but little, that I had passed away, and had been no more. But know, ye tyrants ! although your hosts are extended, yet they have their limits ; although your power is terrible and awful, yet the day will come that ye also will be dispersed and oppressed ; I swear it ! Remember, when he brought *her* (the nation) out from bondage with a high hand, praised *her*, and called *her my dove, my undefiled* ; and the children of iniquity roared aloud, who is this that cometh out ? The service of the *splendid* pavilion of cedar, the tribes with thousands of their young men they came forth in regular order : behold the habitation of his glory !\* The songs of the numerous Levites were harmonious, both the instrumental and vocal music, was clear and distinct ; they all were armed with swords. His habitation was divided into chambers, there was placed the ark of the covenant (the basis of the world) ; it was covered with elegant coverings, and hung with magnificent tapestry. He enlightened their face, that they might not be put to shame, *as shewn* in the beloved, amiable and desirable, place (משכן שילו) erected under the banner of Joseph ; the pillars thereof were made of silver.

\* Heb. הנה משתו. See ר"ש.



מר יוצר ליום ראשון של פסח :

חיו צאִינָה ורֵאִינָה קהל יחזן משכיל שיר יְדִידִים •  
רֶגֶת חֲתַנַּת דּוֹדִים :

חיו הַנֶּךְ יָפָה קהל יחזן דַּת דִּין ופְּקוּדִים •  
כָּפַל יַחִיד לְפָקוּדִים :

חיו שְׁנִיךְ קהל יחזן הֶרְחַק כָּאוֹר חֲמוּדִים •  
קִשּׁוּט לְשׁוֹן לַמּוֹדִים :

חיו כְּחוּט הַשָּׁנִי קהל יחזן טַעַם זֵין יְלִידִים •  
גָּדְדוֹ שְׁלֵם לִילָדִים :

חיו כְּמַגְדֵּל דָּוִיד קהל יחזן יִקְרַת פֶּנֶת יְסוּדִים •  
גָּבּוּל הוֹרִיזוֹת יְסוּדִים •

שְׁנֵי שְׂרִיף דְּבוּק אַחִים חֲסִידִים • לְרוֹעִים תִּירִים  
חֲסוּדִים : עַד שְׁפּוּחַ הַיּוֹם יוֹם צְדָקָה לַחֲרָדִים • חֲבּוּל  
זָרִים וְרָדִים : בְּלֶךְ יָפָה בְּלִי מוֹם מְבַבְרִים • תָּם וְחֶלְקוֹ  
מְזוּבָּרִים : אֲתִי מְלַבְּנוֹן כֹּלָה וַיַּעֲד שְׂכִינָה בְּשַׁעֲבוּדִים • רְצוּף  
בְּבוֹאוֹ מֵאֲבוּדִים : לִבְבְּתָנִי אֲחָתִי כֹלָה הִבַּת בַּת גְּגִידִים •  
אַהֲבָה וְחֻבָּה אֲגוּדִים : מָה יָפוֹ דְּרִיךְ אֲחָתִי כֹלָה מְנוּחָה  
וְשֶׁאֵר וַיַּעֲדִים • וְשְׁמִנִיךְ קִרְיַת מוֹעֲדִים : נֶפֶת תַּטְפֹּנָה  
שְׁפָתוֹתֶיךָ כֹּלָה אֲחֻרַּת מְשִׁיחִים עוֹמְדִים • מְבָלִי קִנְאוֹה  
מִצְמָדִים • גֵּן נַעֲוִל נָקַם וְאִין מְגִידִים • סְתוּם לְתַלְבוּשֶׁת  
הַבְּגָדִים :

שְׁלַחֶיךָ פָּרִדִּים שֶׁפָּר נָאִים וְהַדּוּרִים • לְטַכְסִים מְלָכִים  
אֲדוּרִים • גֶּרֶךְ וְכֶרֶם • מָזָה וּמָזָה סְדוּרִים • הַחוּט הַמְּשֻׁלָּשׁ

**צאִינָה** *Reader.* Go forth and observe. *Cong. and Read.* The perfect song of love ; the joyful song of bridal love.

**הַנֶּךְ** *Read.* Lo, thou art fair ! *Cong. and Read.* A law, statute and precepts, did the one God give in a two-fold sense, to those that were numbered.

**שֵׁנִיד** *Read.* Thy teeth. *Cong. and Read.* Desire not filthy *discourse* ; but the polished language of truth.

**כָּחוֹט** *Read.* Thy lips are like a scarlet thread. *Read. and Cong.* So were the words of him (Abraham) who armed those that were born in his house ; for which his posterity was requited.

**כַּמְגֹּדֶל** *Read.* Like the tower of David. *Cong. and Read.* Where was the precious corner stone of the foundation ; the principal bounds of instruction.

**שְׁנֵי שְׂדֵיךְ** Thy two breasts are as the junction of the two pious brethren (Moses and Aaron ; *even as* the two shepherds that sought *for thee* a pure rest ; until the day break ; a day of righteousness to those who are careful *to perform the precepts* ; when he will destroy the pride of the presumptuous ; thou art fair, and glorious without spot ; perfect, and endued with a good portion. Come with me to Lebanon, *my* bride ; for thou hast ravished my heart, my sister, *my* bride. O thou daughter of princes ; *in whom* love and affection are united. How fair is thy love, my sister, *my* bride ! *I have given thee a place* of rest, and other appointments ; and the balsam of the city of solemn assemblies ; for thy lips O *my* spouse, drop as the honey-comb ; the brotherhood of the anointed ones continued connected without jealousy ; as an enclosed garden, so is the time of vengeance hidden ; and no one knoweth when he will clothe *himself with* the garments of vengeance.

**שְׁלֹחֶיךָ** Thy plants *are as* a beautiful and adorned orchard, to ornament the mighty kings ; *with* spikenard and saffron on each side ; fenced with a threefold cord ; garden of fountains ; that washeth away great and trivial sins, by observing the cleansing ablutions. Awake, O north *wind*, and come, thou

מה יוצר ליום ראשון של פסח :

גְּדוּרִים : מַעֲיֵן גָּנִים הִדְחַת קָלִים וְחֲמוּרִים • טְבִילוֹת נְקִיּוֹת  
שְׁמוּרִים : עוֹרֵי צִפּוֹן וּבֹאֵי תִימָן • יַחַד לִכְנָס נִסְעָרִים •  
גָּלוּת כָּל שְׁעָרִים : בָּאתִי לִגְנִי אֲחֹתִי כָּלָה דּוֹגְמַת מַלּוּאִים  
גְּמוּרִים • לִקְבֹּל אֲבָרִים וְאֲמוּרִים : אֲנִי יֹשִׁינָה בִּיאַת עֵיר  
מִשְׁעִירִים • תּוֹחֶלֶת יִסְחָבוּם צְעִירִים : פִּשְׁטָתִי אֶת פֶּתְנָתִי  
רִבְתִּי וְשָׁנִי כְּתָרִים • הָאוּרִים וְתַמִּי סְתָרִים : דּוּדֵי שֶׁלַח יָדוֹ  
אֹז לִסְעוֹד הוֹרִים • מִזְמָן עוֹד לְנִמְהָרִים • קָמַתִּי נִצַּבְתִּי בְּחֶמֶד  
הָרִים • וְרָצַתִּי אֲצִתִּי בְּזָהָרִים : פֶּתַחְתִּי מֵאֲלִי בְּנִטּוֹף  
מוֹרִים • נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמַע אֲמָרִים : מִצְאוֹנִי לְגִיוֹנוֹת סִבְבוֹנִי  
בְּזָהָרִים • עוֹמֵד בְּהַרְפִּים בְּהָרִים : הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם דְּרוֹשׁ  
דּוֹר מִיִּשְׂרָאֵל • סוֹר מֶרְכָּסִי קִשְׁרִים : מָה דוֹרְךָ מְדוּד לַעֲתִיד  
שָׂאוֹל גִּפְשָׁרִים • הֵם בְּאֲמוֹת הַבְּשָׁרִים : מָה דוֹרְךָ מְדוּד  
נוֹאֲמִים בְּזֶה הַקּוֹשֶׁרִים • נִגְדוּ נִהְרָגִים בְּשׁוּרִים • נֶזֶר יַחֲדוֹ  
קוֹשֶׁרִים • נָצַח מַלְכוּתוֹ שָׁרִים :

דּוּדֵי נוֹעֲמוֹ עִמּוֹ מִיִּשְׂרָאֵל • נִכְתָּב וְנִקְרָא בְּשִׁירִים •  
צִדְקוֹתָיו לְרִקִּים מְחֻזָּרִים • צְבִיוֹנוֹ עֲשׂוֹת מִתְאַדָּרִים • צְפוּתֵינוּ  
צִפּוֹת מִשְׁחָרִים • צִיּוֹן עֲמוּד שְׁחָרִים • צוּר קוֹנֵנוּ מִכְתִּירִים •  
צָרְבָנוּ בְּפֶלֶל מַעֲתִירִים • חֹזֶה נִחְזָרָה בְּבֹאוּרִים • חֲשַׁכְנוּ  
לְעַד לְאוּרִים • חַיִּי חַי וְכִפִּינוּ בְּמִתְפָּאָרִים • קִים לְדוֹר דּוּרִים •  
הַמֵּאִיר לָאָרֶץ וְלַדָּרִים :



south, and together gather those that are scattered ; who are driven into all places ; *as is said*, I am come into my garden, my sister, *my* spouse ; in like manner as we read of the consecration ; to accept of the members and fat of the sacrifices. I sleep when the oppressor cometh from Seir ; in the hope that the least of the flock shall drag them away. I have been stript of my royal vesture ; deprived of the two crowns, and the Urim and Thummim that unfolded hidden things. My beloved put in his hand, to support *my* teachers, and is yet prepared to succour the faint-hearted. I rose up, *and* stood on the delightful mountain, and in joy hastened *to receive* the admonitions. I opened my mouth of my own accord, and said, I will observe, and will hear. The legions found me, and encompassed me as the rivers, *while* he stood as the myrtles on the mountains. I charge you to seek my sincerely beloved, *and to* depart from the proud association. They ask, what is thy beloved, more than *another* beloved ? yet the time will come *when* they *shall acknowledge that they* are the most upright of the nations. But now, those who associate *against Israel*, say, what is thy beloved, more than *another* beloved ; though ye suffer yourselves to be slain for his sake as oxen ? yet they acknowledge his UNITY, and sing the eternity of his kingdom.

דודי My beloved's people justly *celebrate* his glorious name ; that is written and read in songs ; his righteousness *permits* those that are destitute of *good works* to return ; we, his people, gird ourselves to do his will ; in hopes, of seeing the light of the morning break for their freedom ; we acknowledge the sovereignty of our Creator : and, in prayer, supplicate for our necessities ; that we may see the light of the redemption ; O may he enlighten our darkness ; O thou living *God* ! make us worthy, as those that can boast of *their righteousness* ; O thou who existeth throughout all generations, *and* who enlightenest the whole earth, and those that dwell therein.

On Sabbath omit from לארץ to המאיר

המאיר לארץ ולדרים עליה ברחמים ובטובו מחדש בכל יום תמיד מעשה בראשית : מה רבו מעשיך יי . כלם בחכמה עשית . מלאה הארץ קניגיה : המלך המרום לבדו מאז . המשבח והמפואר והמתנשא מימות עולם : אלהי עולם ברחמיך הרבים רחם עלינו . אדון עונו . צור משגבנו . מגן ישענו . משגב בעדנו : אל ברוך גדול דעה . הכין ופעל והרי חמה . טוב יצר כבוד לשמו . מאורות נתן סביבות עזו . פנות צבאו קדושים רוממי שדי . תמיד מספרים כבוד אל וקדשתו : תתברך יי אלהינו על שבח מעשה ידיך . ועל מאורי אור שעשית יפארוך פלה :

On Sabbath say from הכל יודוך to סלה

הכל יודוך והכל ישבחוך . והכל יאמרו אין קדוש כפי : הכל ירוממוך פלה יוצר הכל . האל הפותח בכל יום . דלתות שערי מזרח : ובוקע חלוני רקיע . מוציא חמה ממקומה . ולבנה ממכון שבתה : ומאיר לעולם כלו וליושבי . שברא במידת רחמים : המאיר לארץ ולדרים עליה ברחמים . ובטובו מחדש בכל יום תמיד מעשה בראשית : המלך המרום לבדו מאז . המשבח והמפואר והמתנשא מימות עולם : אלהי עולם . ברחמיך הרבים רחם עלינו . אדון עונו צור משגבנו . מגן ישענו . משגב בעדנו : אין בערפך . ואין זולתך . אפס בלתך . ומי דומה לך : אין בערפך יי אלהינו בעולם הזה . ואין זולתך מלכנו לחיי העולם הבא : אפס בלתך גואלנו לימורת המשיח . ואין דומה לך מושענו לתהית המתים :

הַמַּאִיר לָאָרֶץ Who with mercy enlighteneth the whole earth, and those who dwell therein: and in his goodness, every day constantly reneweth the work of the creation. How great are thy works, O Lord! in wisdom hast thou made them all; the earth is full of thy possessions. Thou art the only King, who is extolled, praised, glorified, and exalted, ever since the creation. Thou art the everlasting God! in the abundance of thy mercy have compassion on us. O Lord! thou art our strength, the rock of our fortress, the shield of our salvation, be thou our defence. The Blessed God is Omniscient; he hath made and established the radiance of the sun; he who is good hath formed that which is for the glory of his name, he hath encircled with luminaries the seat of his strength, chiefs of holy bands extolling the Almighty, continually declare the glory of God, and his holiness. Blessed be thou, O Lord our God! for all the praiseworthy works of thy hands, and for the bright luminaries which thou hast formed; they shall glorify thee for ever.

[הַכֹּל יוֹדוּךָ] All beings give thanks unto thee; they all praise thee; and every one declare that there is none holy like the Lord. They all extol thee, for ever, O thou who formest all things. O God! who daily openest the portals of the gates to the east, and cleavest the windows of the firmament: bringest forth the sun from its place, and the moon from the place of its residence, and enlightenest the universe, and all its inhabitants, which thou didst create according to thy attribute of mercy. Thou, who with mercy illuminateth the earth, and those who dwell therein; and in thy goodness, every day constantly renewest the work of the creation. Thou art the only King to be extolled, praised, glorified, and exalted, ever since the creation. Thou art the everlasting God! in thine abundant mercy, have compassion on us; O Lord! thou art our strength, the rock of our fortress, the shield of our salvation, be thou our defence. There is none to be compared with thee; nor is there any besides thee; there is no other save thee; and who is like unto thee? There is none to be compared with thee, O Lord, our God! in this world; nor is there any besides thee, O our King! in the future state. There is no other save thee, O our Redeemer! in the days of the Messiah; and who will be like thee, O our Saviour, at the resurrection of the dead



אֵל אֲדוֹן עַל כָּל-הַמַּעֲשִׂים • בְּרוּךְ וּמְבֹרָךְ בְּפִי כָל נִשְׁמָה •  
גָּדְלוֹ יְטוֹבוֹ מְלֵא עוֹלָם • דָּעַת וּתְבוּנָה סוֹבְבִים אוֹתוֹ : הַמְתַּנָּאָה  
עַל חַיּוֹת הַקֶּדֶשׁ • וְנִהְיָר בְּכָבוֹד עַל הַמְרַכְּבָה : זְכוּת וּמִישׁוֹר  
לִפְנֵי כִסְאוֹ • הֶסֶד וְרַחֲמִים לִפְנֵי כְבוֹדוֹ : מְזוּבִים מְאוּרוֹת  
שֶׁבְּרָא אֱלֹהֵינוּ • יִצְרֵם בְּדַעַת בְּבִינָה וּבְהַשְׁכָּל : כָּח וּגְבוּרָה  
נָתַן בָּהֶם • לַהֲיִיּוֹת מוֹשְׁלִים בְּקֶרֶב תֵּבֵל : מְלֵאִים זִיּוֹ וּמְפִיקִים  
נוֹגָה • נָאָה זִיּוֹם בְּכָל הָעוֹלָם : שְׂמַחִים בְּצִאתָם וְשִׂשִׁים  
בְּבוֹאֵם • עוֹשִׂים בְּאִמָּה • רְצוֹן קוֹנֵיהֶם : פֶּאֶר וְכָבוֹד נוֹתְנִים  
לְשִׁמּוֹ • צִהְלָה וְרִנָּה לְזִכָּר מַלְכוּתוֹ : קָרָא לְשֵׁמֶשׁ וַיִּזְרַח-אוֹר •  
רָאָה וַהֲתַקִּין צוּרֵת הַלְבָנָה : שָׁבַח נוֹתְנִים-לוֹ כָּל-צֶבֶא מְרוֹם •  
תִּפְאָרֶת וּגְדָלָה שְׂרָפִים וְאוֹפָנִים וְחַיּוֹת הַקֶּדֶשׁ :

לֵאל אֲשֶׁר שָׁבַת מְכַל-הַמַּעֲשִׂים בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי הַתַּעֲלָה  
וַיֵּשֶׁב עַל-כִּסֵּא כְבוֹדוֹ : תִּפְאָרֶת עֲטָה לְיוֹם הַמְנוּחָה עֲזוּגָה קָרָא  
לְיוֹם הַשְּׁבִיט : זֶה שָׁבַח (שֶׁל) יוֹם הַשְּׁבִיעִי שָׁבּוֹ שָׁבַת אֵל מְכַל-  
מְלֵאכְתּוֹ : וַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשְׁבַּח וְאוֹמֵר מְזִמּוֹר שִׁיר לְיוֹם הַשְּׁבִיט  
טוֹב לַהֲוֹדוֹת לַיִּי : לִפְיֶכֶךְ יִפְאָרוּ וַיְבָרְכוּ לֵאל כָּל-יִצְרוֹיו •  
שָׁבַח יָקָר וּגְדָלָה יִתְּנוּ לֵאל מֶלֶךְ יוֹצֵר כָּל הַמִּנְחִיל מְנוּחָה  
לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשָׁתוֹ בְּיוֹם שְׁבִיט קֶדֶשׁ : שִׁמְךָ יי אֱלֹהֵינוּ  
יִתְקַדֵּשׁ • וְזִכְרֶךָ מְלִכְנוּ יִתְפָּאֵר • בְּשָׁמַיִם מְפֹעֵל וְעַל הָאָרֶץ  
מִתְחַת : תִּתְבָּרַךְ מוֹשִׁיעֵנוּ עַל-שְׁבִיט מַעֲשֵׂה יְדִידָה וְעַל-מְאוּרֵי-  
אוֹר שְׁעִשִׁיט יִפְאָרוּךְ סֵלָה :

תִּתְבָּרַךְ צוּרֵנוּ מְלִכְנוּ וּגְזָאֲלֵנוּ בּוֹרָא קְרוֹשִׁים • יִשְׁתַּבַּח  
שִׁמְךָ • לְעַד מְלִכְנוּ יוֹצֵר מִשְׁרָתִים וְאֲשֶׁר מִשְׁרָתוֹ כָּלֶם עוֹמְדִים  
בְּרוֹם עוֹלָם • וּמִשְׁמִיעִים בִּירָאָה יַחַד בְּקוֹל • דְּבַרִי אֱלֹהִים חַיִּים  
וּמֶלֶךְ עוֹלָם : כָּלֶם אֱהוּבִים • כָּלֶם בְּרוּרִים • כָּלֶם גְּבוּרִים

**אל ארון** God is the Lord of all productions; he is praised and adored by the mouth of every soul breathing; his power and goodness fill the universe. Knowledge and understanding encircle him; who exalteth himself above the angels, and is adorned with glory on his heavenly seat. Purity and rectitude are before his throne; kindness and mercy complete his glory. The luminaries which our God created are good; for he formed them with knowledge, understanding, and wisdom; he hath endued them with power and might, to bear rule in the world. They are filled with splendour, and radiate brightness; their splendour is graceful throughout the world. They rejoice when going forth, and are glad at their return; and with reverential awe perform the will of their creator. They ascribe glory and majesty to his name, joy and song to the commemoration of his kingdom. He called the sun, and it rose in resplendent light; at his look the moon assumed its varying form. The whole heavenly host ascribe praise unto him; the seraphim, ophanim, and holy angels, ascribe glory and majesty.

**לאל אשר שבת** We will give praise to God who rested from all his works, on the seventh day he exalted himself, and sat on his majestic throne. With honour did he adorn the day of rest, and called the sabbath-day a day of delight. This is the glory of the seventh day; the Omnipotent rested thereon from all his work; and the seventh day therefore praiseth itself with a psalm and song for the sabbath. Therefore all whom God hath formed, shall glorify and bless him; they shall ascribe praise, honour, and glory unto the King, who hath formed all things; and who through his holiness, causeth his people Israel to inherit rest on the holy sabbath. Thy name, O Lord, our God! shall be sanctified, and thy memorial, O our King! be glorified in the heavens above, and on the earth beneath, for all the praiseworthy works of thy hands, and for the bright luminaries which thou hast formed; they shall glorify thee for ever.

**תתברך צורנו** Blessed be thou, O our Creator, King, and Redeemer! Creator of holy angels. Praised shall be thy name for ever, O our King! Creator of officiating angels, and whose ministering angels are all established in the highest sphere; causing with reverence and unanimity, their voice to be heard, proclaiming the dictates of the living God, and the sovereign of the universe. Those beloved, chosen, and mighty spirits,

מח יוצר ליום ראשון של פסח :

וְכֻלָּם עֲשִׂים בְּאִמָּה וּבִירָאָה . רָצוֹן קוֹנִיָּהֶם : וְכֻלָּם פּוֹתְחִים  
אֶת פִּיָּהֶם . בְּקִרְשָׁהּ וּבִטְהָרָה בִּשְׂרָהּ וּבְזִמְרָהּ וּבְמִבְרָכִים  
וּמִשְׁבָּחִים . וּמִפְּאָרִים וּמִעֲרִיצִים וּמִקְדִּישִׁים וּמִמְּלִיכִים : אֶת  
שֵׁם הָאֵל הַמְּלֶכֶת הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא . קְדוֹשׁ הוּא : וְכֻלָּם  
מִקְבָּלִים עֲלֵיהֶם עוֹל מַלְכוּת שָׁמַיִם זֶה מִזֶּה . וְנוֹתְנִים רְשׁוֹת  
זֶה לָזֶה : לְהַקְדִּישׁ לְיוֹצְרָם בְּנִתְחַת רוּחַ . בִּשְׁפָּה בְּרוּרָה .  
וּבִנְעִימָה קִרְשָׁה . כָּלָם בְּאַחֵד עוֹנִים וְאוֹמְרִים בִּירָאָה :

קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יי צְבָאוֹת מְלֵא כָל-הָאָרֶץ בְּבוֹרוֹ :

רֵאשׁוֹ כֶּתֶם פּוֹ . הֵג עֲשׂוֹר כֶּתֶר . תַּחֵן יוֹתֵן עֶתֶר .  
שִׁבְנוּ בִּיּוֹשֵׁב סֶתֶר . שְׁלִיחַ מְפֹרָשׁ פּוֹתֵר . רֵם וְנִשְׂאֵ  
בִּיּוֹתֵר . רַב בְּנִין וְסוֹתֵר . קוֹרְאֵי פֶתַח חוֹתֵר . קָבֵל  
כְּנִתוֹת כֶּתֶר :

עֵינָיו כְּיוֹנִים . צֶדֶר רַבּוּעַ דְּפָנִים . צוֹפּוֹת צְפוֹת צְפוֹנִים .  
פְּתוּחוֹת שִׁיחַ סְפוֹנִים . פּוֹנוֹת לְאֱלֹוֵי פּוֹנִים . עֲתִיד וְגִנוּ  
פְּנִינִים . עֲרוֹךְ נִגְדּוֹ מִלְּפָנִים . סְכִינּוֹ אֵין לְפָנִים . שְׂרָפִים  
וְחִיּוֹת וְאוֹפָנִים :

לְחָיו גִּטּוֹף מוֹר לְקָחִים . גְּעִימִים אֲמָרִים מְלַקּוּחִים .  
מְגִדְלוֹת מְרַחֵק רְקוּחִים . מִתֵּן לְנֶפֶשׁ פְּקוּחִים . לוֹחֹזֵת  
חִירוֹת מְשִׁיחִים . לֵב עֲלוֹב מְשִׁמְחִים . כָּאֵב מְמַרְיָחִים  
וּמוֹשְׁחִים . כְּעֲרוּגוֹת עֲרָבִים שִׁיחִים :

יָדָיו יָדֵי אָדָם פְּשׁוּטוֹת . יְצוּרָיו לְקָבֵל מִלְשֻׁטוֹת . טוֹעִים  
דֶּרֶךְ קוֹשְׁטוֹת . טָרָף לְכָל מוֹשִׁיטוֹת . חֲזָקוֹת וּמְחִזְקוֹת  
מְטוֹת . חֵישׁ מִדְּחֵי מִלְקָטוֹת . זְכוּת מְגִלְגָּלוֹת וּמְטוֹת .  
זַעַם הַדִּין מִלְגִּטוֹת :



all performing the will of the master with sacred fear and reverence ; all their mouths chaunt holiness and purity ; and with song and psalmody, continually blessing, praising, glorifying reverencing, hallowing and ascribing sovereign power unto the name of God, the great, mighty, and tremendous King ! who alone is holy. They also, all willingly receive from each other the yoke of the kingdom of heaven : and give permission to one another to sanctify their Maker with a tranquil spirit, pure language, and sacred harmony ; they altogether cry aloud, and with awful fear, proclaim.

קדוש Holy, holy, holy, is the Lord of Hosts ! the whole earth is full of his glory.

ראשו His head is as the finest gold ; and he is crowned with *three* crowns, whereby their supplication is accepted ; he dwelleth in the secret abode ; and the messenger bringeth up *the prayers* before him who is exceedingly high and exalted ; who destroyeth the mighty building ; and openeth a door for those who call on him, and whose prayer he accepts as the members of the *burnt-offering*.

עיניו His eyes are as the eyes of doves, which look on all four sides ; for they view the most hidden things ; and are open to the secret prayer of the heart ; they turn towards those that turn to him ; to give the prepared and hidden reward ; as also that which was ordained of old, opposite it ; though his countenance is not *seen* by the nearest seraphim, living creatures, and ophanim.

לחיו His cheeks drop myrrh, from the sweet words of the Law, that produces the most precious perfumes ; and was given to make the soul wise, for the tables declare freedom, and rejoice the afflicted heart, and are as an healing plaister to the wound, as the branches of the trees bearing sweet fruit.

ידיו His hands are as men's hands stretched out to receive those that repent, that they may no more turn aside ; to rectify the path of those that stray ; they also dispense food to all ; they are strong, and strengthen the poor ; they quickly gather the merits of *Israel* before they are scattered and cause the scales to preponderate ; and thus avert the wrath of judgment.

מט יוצר ליום ראשון של פסח :

שוקיו ועד כְּתִלְנוּ מִצָּרָף • וְתַחַת רִגְלֵיו שֶׁרְפָּרָף • הִדְוִמוּ  
מִרְעִיד וּמִרְפָּרָף • הֵיטָם מִלְחִיד וּמִשָּׁרָף :

חֵיוֹן חֲבוּ מִמֶּתֶקִים • דֵּת מִשָּׁלִים עֵתִיקִים • גִּזְזֵר אוֹמֵר וּמִקִּים •  
בִּרְבָּרוּ שֶׁפֶר שְׁהִקִּים • אָמַר וַיִּקְרָא אֲרָקִים :

קֹהֵל יִחְיוֹן שֶׁבָּחוּ לְגִיזְנוֹ מִפִּיקִים • הַמּוֹלֵת הַמּוֹן אֲפִיקִים • חָלִים  
קִרְיָאת שְׁלוֹשׁ קִרְשָׁה מִסְפִּיקִים :

וְהַחִיּוֹת יִשְׁוֹרְרוּ וּכְרָבִים יִפְאָרוּ וּשְׂרָפִים יִרְנוּ וְאַרְאֲלִים  
יִבְרֻכוּ פָנֶי כָּל-חַיָּה וְאוֹפֵן וּכְרוֹב לַעֲמַת שְׂרָפִים לַעֲמַתָּם  
מִשְׁבָּחִים וְאוֹמְרִים : בְּרוּךְ כְּבוֹד יי מִמְּקוֹמוֹ :

לֹאֵל בְּרוּךְ גְּעִימוֹת יִתְּנוּ • לְמֶלֶךְ אֵל חַי וְקַיִם זְמִירוֹת  
יֵאמְרוּ וְתִשְׁבָּחוֹת יִשְׁמִיעוּ • כִּי הוּא לְבָדוּ פּוֹעֵל גְּבוּרוֹת • עֲשֵׂה  
חֲדָשׁוֹת • בַּעַל מִלְחָמוֹת • זֹרֵעַ צְדָקוֹת • מַצְמִיחַ יִשׁוּעוֹת  
בוֹרֵא רְפוּאוֹת • נוֹרָא תְהִלּוֹת • אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת • הַמַּחְדִּישׁ  
בְּטוֹבוֹ בְּכָל-יוֹם תְּמִיד מַעֲשֵׂה בְּרָאשִׁית : כְּאִמּוֹר לַעֲשֵׂה אוֹרִים  
גְּדוֹלִים • כִּי לַעֲוֹלָם חֲסִדּוֹ : אוֹר חֲדָשׁ עַל צִיּוֹן תִּאִיר וְנִזְכָּה  
בְּלִנּוּ מִהֲרָה לְאוּרוֹ • בְּרוּךְ אַתָּה יי • יוֹצֵר הַפְּאֻרוֹת :

אֶהְבָּה רַבָּה אֶהְבֵּתֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ • חֲמֵלָה גְדוֹלָה וַיִּתְּרָה  
חֲמֵלָתָ עֲלֵינוּ : אֲבִינוּ מִלִּפְנֵינוּ • בַּעֲבוּר אֲבוֹתֵינוּ שֶׁבָּטְחוּ בְךָ •  
וּתְלַמְּדֵם חֲקֵי חַיִּים • בֶּן תִּהְיֶנּוּ וּתְלַמְּדֶנּוּ : אֲבִינוּ הָאֵב הַרְחֵקֵנוּ  
הַמִּרְחָם • רַחֵם עֲלֵינוּ • וְתֵן בְּלִפְנֵינוּ לְהַבִּין וּלְהַשְׁכִּיל לִשְׁמוּעַ •  
לְלַמּוֹד וּלְלַמֵּד לִשְׁמוֹר וּלְעֲשׂוֹת וּלְקַיֵּם אֶת-כָּל-דְּבָרֵי תְלַמּוֹד  
תּוֹרַתְךָ בְּאַהֲבָה : וְהֵאֵר עֵינֵינוּ בְּתוֹרַתְךָ • וְדַבֵּק לִבֵּנוּ  
בְּמִצְוֹתֶיךָ • וַיַּחַד לִבֵּנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאָה שְׂמֵךְ • וְלֹא-נִבּוֹשׁ

שוקיו His legs move not ever from our wall ; and under his feet is his foot-stool, which he stormeth and shaketh, and his breath burneth and parcheth the earth.

חכרו His mouth is most sweet *breathing* the Law, *that contains* the parables of the ancient *of days* ; who with his word decreeth, and establisheth it, and by his command, beautified the heavens : he spake, and called the dry-land into existence.

שבחו His legion *of angels* declare his praise, loud as the roaring waters , they are affrighted and tremble *at his presence* ; and clapping the wing, proclaim the threefold sanctification.

והחיות And the angels shall sing, the cherubs glorify, the seraphim exult in song, and the angels bless *the Lord* ; and the face of every angel, ophan, and cherub ; also the seraphim ; opposite each other, they sing, praise, and say, blessed be the glory of the Lord from his residence.

לאל ברוך To the blessed God, they shall offer harmonious songs. To the King ! the living and ever-existing God ! shall they utter hymns, and cause praises to be heard, for he alone worketh mighty things, and maketh new ones ; *he is* the Lord of battles, he soweth righteousness, and causeth salvation to spring forth : the Creator of all medicine, tremendous in praises, and Lord of wonders : and who in his goodness every day constantly reneweth the work of the creation : as it is said, to him who made great luminaries, for his mercy endureth for ever ; a new light shalt thou cause to shine on Zion, and may we speedily enjoy its splendour. Blessed art thou. O Lord ! the former of lights.

אהבה רבה With abundant love hast thou loved us, O Lord, our God ! and with exceeding great mercy hast thou compassion over us, O our Father ! and our King ! for the sake of our ancestors, who trusted in thee ; to whom thou didst teach the statutes of life ; thus also be gracious unto us, and teach us, we beseech thee. O our Father of mercies, continually shewing mercy, O be gracious unto us, and enlighten our hearts, that we may be able to understand, fully comprehend, hearken, learn, teach, keep, execute, and accomplish all the words of the doctrine of thy law in love. O enlighten our eyes through the law, and cause our hearts to cleave unto thy precepts :



נ יוצר ליום ראשון של פסח :

לְעוֹלָם וָעֶד : כִּי בִשְׁם קִדְשְׁךָ הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא בְּמַחְנוּ • נִגִּילָה  
וְנִשְׁמְחָה בִּישׁוּעָתְךָ • וְהַבִּיאֵנוּ לְשָׁלוֹם מֵאַרְבַּע בְּנִפּוֹת הָאָרֶץ •  
וְתוֹלִיכֵנוּ קִמְמִיּוֹת לְאַרְצֵנוּ : כִּי אֵל פּוֹעֵל יִשׁוּעוֹת אֲתָה • וּבָנוּ  
בְּחֶרֶת מְכַל-עַם וְלִשׁוֹן • וְקִרְבָּתֵנוּ לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל סֵלָה בְּאַמֶּת •  
לְהוֹדוֹת לָךְ וּלְיִחְדְּךָ בְּאַהֲבָה : בָּרוּךְ אַתָּה יי • הַבוֹחֵר בְּעַמּוֹ  
יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה :

When praying alone say :—

(אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמָן •)

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מְלִכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד :

וְאַהֲבָתְךָ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-  
מְאֹדְךָ : וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצֻוֶּה הַיּוֹם עַל-  
לִבְּךָ : וְשִׁנְנִתָם לְבִנְיָן וְדַבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ  
בַּדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ : וְקִשַּׁרְתָּם לְאוֹרֹת עַל-יְהוָה וְהָיוּ  
לְמִטְפֹּת בֵּין עֵינֶיךָ : וּבְתַבְתָּם עַל-מִזְוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ :

וְהָיָה אִם-שָׁמַעַתְּ שְׁמִיעוּ אֵל-מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אָנֹכִי מְצֻוֶּה  
אַתְּכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעֲבֹדוֹ בְּכָל-לִבְבְּכֶם  
וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם : וְנָתַתִּי מִטָּר-אֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמִלְקוֹשׁ  
וְאִסַּפְתִּי דִגְנְךָ וְתִירְשֶׁךָ וַיִּצְהַרְךָ : וְנָתַתִּי עֵשֶׂב בְּשֹׁדְךָ לְבִהֵמַתְךָ  
וְאָכְלָתָּ וּשְׂבַעְתָּ : הַשְׁמֵרְנִי לָכֶם פֶּן-יִפְתָּה לְבַבְכֶם וְסַרְתֶּם  
וְעַבַּדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם : וְחָרָה אַף-יְהוָה  
בָּכֶם וְעָצַר אֶת-הַשָּׁמַיִם וְלֹא-יִהְיֶה מָטָר וְהִתְאַדְמָה לֹא תִתֵּן

unite also our hearts to love and revere thy name, that we may not be confounded for ever ; we have trusted in thy holy, great, mighty, and tremendous name ; we rejoice and are glad in thy salvation. Therefore bring us back in peace from the four corners of the earth ; and lead us securely to our land, for thou art the Omnipotent who worketh salvation ; and hast made choice of us in preference to every people and language ; and thou hast in truth brought us near unto thy great name ; to give praise unto thee, and acknowledge thee as a unity. Blessed art thou, O Lord ! who with love hath chosen his people Israel.

When praying alone say :—

(O God, the faithful King!)

שמע ישראל Hear, O Israel, the Lord our God ! the Lord is one. Blessed be the name of the glory of his kingdom for ever and ever, And thou shalt love the Lord thy God with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy might. And these words which I command thee this day, shall be in thy heart. And thou shalt teach them diligently unto thy children, and shalt speak of them when thou sittest in thy house, and when thou walkest by the way ; when thou liest down, and when thou risest up. And thou shalt bind them for a sign upon thy hand, and they shall be as frontlets between thy eyes. And thou shalt write them upon the door-posts of thy house, and upon thy gates.

והיה אם שמע And it shall come to pass, that if ye will hearken diligently unto my commandments, which I command you this day, to love the Lord your God, and to serve him with all your heart and with all your soul : then will I send rain for your land in its due season, the first rain, and the latter rain, that thou mayest gather in thy corn, thy wine, and thine oil. And I will give grass in thy fields for thy cattle, and thou shalt eat and be satisfied. Take heed of yourselves, lest your heart be deceived, and ye turn aside, and serve other gods, and worship them. For then the Lord's wrath will be kindled against you, and he will shut up the heavens, that there be no rain, and the land will not yield her fruit, and ye

אֶת־יְבוּלָהּ וְאֶבְרָתָם מִהָרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה  
 נָתַן לָכֶם : וְשַׁמְתֶּם אֶת־דְּבַר אֱלֹהַי עַל־לִבְכֶּם וְעַל־נַפְשְׁכֶם  
 וּקְשַׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־יְרֵכְכֶם וְהָיוּ לְטוֹטְפֹת בֵּין עֵינֵיכֶם :  
 וּלְמִדְתָּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלַכְתְּךָ  
 בַּדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְכְךָ וּבְקוֹמְךָ : וּכְתַבְתֶּם עַל־מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ  
 וּבְשַׁעְרֶיךָ : לְמַעַן יִרְבּוּ יְמֵיכֶם וְיָמֵי בְנֵיכֶם עַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר  
 נִשְׁפָּע יְהוָה לְאַבְתִּיכֶם לַתַּת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ :

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר : דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
 וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל־בְּגָדֵי בְגָדֵיהֶם לְדֹרֹתָם  
 וְנָתַנּוּ עַל־צִיצִית הַכֹּהֵן פְּתִיל תְּכֵלֶת : וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית  
 וִירְאִיתֶם אֹתוֹ וְזָכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם  
 וְלֹא־תָתוּרוּ אַחֲרַי לַבְּבֹלָם וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים  
 אַחֲרֵיהֶם : לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי וְהָיִיתֶם  
 קְרוֹשִׁים לְאֱלֹהֵיכֶם : אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם  
 מִמִּצְרָיִם מִצְרַיִם לְהָיוֹת לָכֶם לְאֱלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם :

אַמֶּת וַיְצַיֵּב וְנָכוֹן וְקִים וַיִּשֶׁר וַנֶּאֱמַן וְאָהוּב וְחָבִיב וְנִחְמָד  
 וְנָעִים וְנִזְרָא וְאִדִּיר : וּמִתְקַן וּמִקְבָּל וְטוֹב וְיָפָה הַדָּבָר הַזֶּה  
 עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד : אַמֶּת אֱלֹהֵי עוֹלָם מְלַכְנוּ צוּר יַעֲקֹב מֶגֶן  
 יִשְׁעָנוּ : לְדוֹר וָדוֹר הוּא קִים וְשָׁמוּ קִים וְכִסְאוֹ נָכוֹן וּמְלָכוּתוֹ  
 וְאֶמּוֹנָתוֹ לְעֵד קִימָת : וְדַבְּרֵיו חַיִּים וְקִימִים נְאֻמָּנִים וְנִחְמָדִים  
 לְעֵד וּלְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים • עַל־אֲבוֹתֵינוּ וְעָלֵינוּ עַל־בְּנֵינוּ וְעַל־  
 דוֹרוֹתֵינוּ וְעַל כָּל־דּוֹרוֹת זֶרַע יִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ : עַל־הָרָאוֹשׁוֹנִים



shall perish quickly from off the goodly land which the Lord giveth you. Therefore, shall ye lay up these my words in your heart, and in your soul, and bind them for a sign upon your hand, and they shall be as frontlets, between your eyes. And ye shall teach them to your children, speaking of them when thou sittest in thy house, and when thou walkest by the way, when thou liest down, and when thou risest up. And thou shalt write them upon the door-posts of thy house, and upon thy gates. That your days may be multiplied, and the days of your children, in the land which the Lord sware unto your fathers, to give them, as the days of heaven upon the earth.

וַיֹּאמֶר And the Lord spake unto Moses, saying, speak unto the children of Israel, and bid them to make themselves fringes on the borders of their garments, throughout their generations, and that they put upon the fringes of the borders a thread of blue. And it shall be unto you for a fringe, that ye may look upon it, and remember all the commandments of the Lord, and do them; and that ye seek not after the inclinations of your heart, and the delight of your eyes, in pursuit of which ye have been led astray. That ye may remember, and do all my commandments, and be holy unto your God. I am the Lord your God, who brought you out of the land of Egypt, to be your God; I am the Lord your God.

אמת ויציב True, and certain; firm, and stable; right, and faithful; lovely, and dear; desirable, and pleasant; reverent and excellent; regular, and acceptable; good, and beautiful, is this word unto us, for ever and ever. It is true, that the everlasting God is our King! the Rock of Jacob, and shield of our salvation. He endureth from generation to generation, his name also abideth; his throne is established, and his kingdom and truth endure for ever. His words also are living, permanent, faithful and desirable for ever, even unto all ages; as well those which he hath spoken concerning our ancestors, as those concerning us, our children, our generations, and the generations of the seed of Israel thy servants, both the first

נב יוצר ליום ראשון של פסח :

וְעַל־הָאֲחֵרוֹנִים לְעוֹלָם וָעֶד חֹזֵק וְלֹא יַעֲבוֹר : אִמֶּת שְׁאֵתָהּ  
הוּא יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד : אֵתָהּ הוּא מִלְכֵנוּ  
מֶלֶךְ אֲבוֹתֵינוּ אֵתָהּ . לְמַעַן שִׁמְךָ מֶהֱרָ לְגַאֲלָנוּ בְּאִשְׁרֵךְ גְּאֻלָּתְךָ  
אֵת אֲבוֹתֵינוּ : אִמֶּת מֵעוֹלָם שִׁמְךָ הַגָּדוֹל עָלֵינוּ נִקְרָא  
בְּאַהֲבָה אֵין אֱלֹהִים זולָתְךָ :

אֶהְיֶה נֶפֶשׁ לְהִרְדֵּךְ . מוֹנִים בּוֹטְחִים וְשׁוֹרְדֵךְ . אֲנִי  
הַלֵּךְ דוֹרְדֵךְ : בְּשׁוֹב נִיחָד גָּנוּזוּ . רִבְבָה תִּרְנֶן בְּגִינוּ .  
דוֹרֵי יָרֵד לָגֵזוּ : גְּשִׁים נִבְנָה בְּהַחֲדִילִי . דוֹבְבִים גִּלְכָה  
לְהַבְדִּילִי . אֲנִי לְדוֹרֵי וְדוֹרֵי לִי : דַּמְנִי נֶאֱוָה וְתִרְוָצָה .  
כַּנְנִי בְּלֹא פִרְצָה . יָפָה אֶת רַעֲיָתִי כְּתִרְצָה : הוֹהֲרֵנִי מִמַּעַשׁ  
מַעֲנִיךָ . הִתְעַב גִּיא כְּנֻעֲנִיךָ . הִסְפִּי עֵינֶיךָ . וְעַמְדָּה כְּלָם  
הַלּוּלִים . קוֹדֶשׁ וְלֹא חוּלִים . שְׁנִיךָ כְּעֶרֶר הַרְחֵלִים : זְבֻדִּי  
זְבוּל אֶרְמוֹן . טִיב יוֹשְׁבֵי אֶמּוֹן . כְּפֹלַח הַרְמוֹן : חֲכָמִי  
מְלָאכּוֹת מְלָאכּוֹת . נֶצַח עוֹלָם הַלִּיכּוֹת . שְׁשִׁים הַמָּה  
מְלָכּוֹת : טוֹעֲנִים אֶסְפּוֹת גָּנְתִּי . יַחַד נוֹמְעִים כְּנָתִי . אַחַת  
הִיא יוֹנָתִי : יִשְׂרָם לְהַלִּיץ הַתְקַפָּה . גְּבָהוֹת קָרֵן זְקוּפָה .  
מִי זֹאת הַנִּשְׁקָפָה : וְכַעַם וְשִׁחּוֹק יָגוּזוּ . דִּלְתָה רֹאשׁ מְלָגוּזוּ .  
אֵל גָּנַת אֲגוּזוּ : לְגוּלֵל אֶבֶן צִמְתָּתִי . בְּאֶרֶץ חֲיִי צִמְתָּתִי .  
לֹא יִדְעָתִי נֶפֶשׁ שִׁמְתָּתִי : מָתִי לְחֻצִיר גַּעֲמִית . תוֹעֵרָה  
וּמִתְעֵרָה לְהַעֲמִית . שׁוּבִי שׁוּבִי הַשּׁוֹלְמִית : גָּאִים לְהַתְנַדֵּב  
מַעֲלִים . רֵאוֹת וּלְקַלֵּם מוֹעֲלִים . מָה יָפּוּ פְעַמֶיךָ בְּנֻעֲלִים :  
סֶדֶר עֲבוּדָה מְהֵרָן . הַשֵּׁב לְשִׁיתוֹ גָּנוּן . שְׂרָרְךָ אֲנִי : עֲרוּךְ

and the last for ever and ever. It is a statute that shall not pass away. *It is true*, that thou art the Lord our God ; and the God of our fathers, for ever and ever. Thou art our King, and the King of our fathers ; for the sake of thy name, hasten, to redeem us, as thou didst redeem our ancestors. It is true that we have ever been called in love by thy great name, there is no other God besides thee.

**אהבוך** Those that love thee, and sacrifice their life for thee ; they are taunted by those *that dwell* safely and securely, *who say*, whither is thy beloved gone ? When he shall return again to rest, in his canopy, then will myriads rejoice for his sake ; *saying*, my beloved is gone down again into his garden. The *nations* who drew near, saying, let us assist to rebuild the temple, only attempted to hinder me ; *I answered them*, I am my beloved's and my beloved is mine. He compared me to a beautiful virtuous woman, and bestowed on me a beautiful surname, *when he said*, thou art beautiful, O my love, as **תרצה**. He admonished me to abstain from the work of those that afflicted me ; and to abominate the base actions of those that oppress thee ; turn away thine eyes ! for thy people *are* all praiseworthy ; they are holy and not profane ; thy teeth *are* as a flock of lambs. He endowed me *with* a palace for an habitation, *where* he was kind to those that sat there in a circular form to study the law. The wise men that are employed in the study of the law, *will inherit* the everlasting eternal paths. They assemble to discuss the law, and together plant my vineyard ; they are unanimous as a pair of doves. Strengthen thyself to be an advocate for their uprightness, and raise up the horn of their exaltation ; and those that see it say, who *is this* that looketh forth ? May he remove wrath and laughter, that we may no more be held in derision ; *but be brought* into the garden of nuts (the temple). They condemned me to work in a quarry ; in a pit my life dwindles away ; they put me to a labour I was not accustomed to. O when shall yon palace be an habitation for the ostrich ? those who err cause others to err ; cease, repent, O Shulamite ! and return to the place where the most beautiful *beasts* were offered for sacrifice ; the perfidious will see it, they will praise thee, saying, how beautiful are thy steps in the shoes ! Restore the proper order of the service, (the priests), and also the singers (the Levites), that they may prepare rams and bulls, as *commanded* by the hands of the scribes ; for thy two breasts



נג יוצר ליום ראשון של פסח :

אלים ופִּרִים • כָּאֵז בִּיד סוּפְרִים • שְׁנֵי שְׁדִיךְ כְּשֵׁנִי עֶפְרִים :  
פֶּתַח שִׁיר מַלְדֵּל • הֶדֶר זָקֵן מְגִדֵּל • צוּאֵרְךָ כְּמִגְדֵּל : צו  
חֶסֶד כְּגִזְמֵל • וְנִשְׁאָא כְּאִמּוֹר חוּזְמֵל • רֹאשְׁךָ עֲלִיךָ  
כְּכַרְמֵל : קָלַת תְּמּוֹר אֲשַׁמֶּת • גִּנְאִי זְכֻרֹנְךָ שְׁמַת • מָה  
יִפִּית וּמָה נַעֲמֶת : רִיב לְטוֹב יוֹמֵר • וּלְשִׁפְלוּת עֵמֶק  
יֹמֵר • זֹאת קוֹמַתְךָ דְּמַתָּה לְתַמָּר • שְׁתַּף בְּכָל מִשְׁמֵר •  
כָּלֶם צְדִיקִים בְּמֵאֵמֵר • אִמְרָתִי אֲעֲלֶה בְּתַמָּר : תַּעֲן  
דְּבַר טוֹב • שׁוּרָה אַחַת לְחֻטּוֹב • וְחֻכְךָ כִּיִּין הַטּוֹב :  
שְׁחֻזְרָה וְנִאֲוָה תִּשׁוּקָתוֹ • לֹא מְרֻב חִשׁוּקָתוֹ • אֲנִי לְדוּדִי  
וְעֲלִי תִּשׁוּקָתוֹ : מִתְּפֹרִים שׁוּר שְׁפֹרִים • הַסִּתְּכָל בְּךָ  
כּוּפְרִים • לָכֵה דוּדִי גִצָּא הַשָּׂדֶה גְּלִינָה בְּכַפְרִים : בִּינָה  
רְצוּי תוֹרְמִים • בְּפֹסֶם עוֹלָם גּוֹרְמִים • נִשְׁכִּימָה לְכַרְמִים :  
יִתֵּן קוֹל צוּרָה • הַטּוֹבוֹת וְהִרְעוֹת הִפְרָח • הַדּוּדָאִים גִּתְּנוּ  
רִיחַ : דוּדִי נַח לִי • הַמִּנְחָמִי וּמוֹחֵל לִי : מִי יִתְּנֶךָ כְּאֵת  
לִי : חֲזוֹת כָּאֵז צָבֵאךָ • זוּהַר שְׂכִינַת מוֹרָאךָ • אֲנִיִּהֲךָ  
אֲבִיאָךָ : קְרוּבֶךָ עִם דְּבַקְנִי • וְסֵת שְׁבַחְךָ סְפָקְנִי שְׁמֵאלוֹ  
תַּחַת רֹאשִׁי וַיְמִינוּ וַתַּחֲבִקְנִי : אַחֲרִית לְטַהַר שׁוּלִים • מַהֵר  
לְשַׁלֵּשׁ בְּכַפְלִים • הַשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַיִם : צִיּוֹן  
רְשָׁפִים מְלִבִּיד • מִי זֹאת כְּלִבְבֶּךָ • שִׁימְנוּ כַחוֹתֶם עַל לִבֶּךָ :  
אוֹתוֹת רְאוֹת מְרוּבִים • דֶּרֶךְ לַעֲבוֹר מְסֻבִּים • מִים רַבִּים :  
בִּיטָה עֲנִיָּה לְנַחֲמָה • תַּעֲרַת אֵם חוּמָה • אֲנִי חוּמָה : וַיְהוּדָה  
כָּרֶם גִּפְנִי • רֵגֶל הַהִיכָל לִפְנֵי • כְּרָמִי שְׁלִי לִפְנֵי : אֶלֶף

are like two young roes. May the song *of the Levites* be not removed, nor the venerable bearded *high priest*, from the most exalted place. Command thy tender mercy for us, as thou didst aforetime, and exalt us with compassion, as thou didst promise, saying, I will raise thy head on high like mount Carmel. Thou hast received reproach for thy trespass; thy memorial was contemptible; thou, of whom it was said, how fair, and how amiable art thou! May my contention be changed for good; so that it may be sung of those that are low as the valley, thy stature is like to a palm-tree. Unanimity reigns in every assembly; all of them are virtuous; I said, I shall again rise like the palm-tree. Shout! because of the good tidings; exult in concord, and let the roof of thy mouth be like the best wine. *When I was black with sins, I became beautiful and desirable to him by repentance, and not because I am the most numerous of the nations; but because I am my beloved's, and his desire is towards me.* O view kindly the beautiful *acts* of those who are put to shame; but look with *austerity* on those who deny thee; come, my beloved, let us go into the field; let us lodge in the villages. Take notice of those that attempt by prayer to obtain favour, and who are the base and support of the world. Let us get up early to the vineyards, there raise our voice in prayer, that he may accept both the good and the wicked: that even the mandrakes send forth a scent. My beloved granteth me rest; he comforteth and pardoneth me; saying; O that thou wert as a brother to me; that thy hosts may again behold the splendour of my divine presence in thy awful temple; *then* I would lead thee, and bring thee. Cause me to adhere to thee, as thy beloved people; make me *know* the time, that I may sufficiently praise thee; *when* his left hand shall be under my head, and his right hand shall embrace me. In the latter end, to cleanse her skirts; and in a threefold manner to hasten *the expression*, I charge you, O ye daughters of Jerusalem. They are noted for suffering *themselves to be* consumed in the flames *for thy sake*; and who *else* can serve thee *faithfully*, according to thy heart? *Therefore* set me as a seal upon thine heart. O cause us to see the numerous miracles, *as when* we encompassed the way of many waters. Look to the afflicted, and comfort her (the nation); who is steady in her faith, and standeth as a wall. Judah is my choice vineyard, I will teach *him* to walk in my inner palace; *as is said*, my

נר יוצר ליום ראשון של פסח :

המגן מגינים • אדר שרים סגנים • היושבת בגנים :  
מסריות מסרית רידי • גרד ורד ידי • ברח דודי :  
היו ודמה לך בטילים • אמן באו הילים • לצבי או לעפר  
האילים : משקל במשקל שמים • גיחח מר סמים • על  
הרי בשמים :

על הרי בשמים • סב ודמה לך דודי • משגיח ומציץ  
מחרפי בית ועדי • קומי לך רעיתי דפוק לעודדי : כי  
דלותי מאוד ממתנת מעידי • יושבת עגומה ועגומה ואין  
מועדי • ואתה יי מגן בעדי :

אל גבעת העליות • מור ולבונה ואהלות • הבט  
ממעלות • כי מפות גלות • קומה קדמה חופש עולות  
עלילות • מגן וגעילות • יחלל קודש מעילות • נא שבור  
זרועו מלהעלות תעלות • ועם קהלות במקלות להורות  
הלילות :

על הרי בתר • על אחר ההרים • יראה לבתירים : גמול  
פועל הורים • דבים נמרים • אריות וחזירים • פרים אבירים •  
לפסג גורי גורים • ביקר כרים • כלים גמורים • תור  
וגוזל שלמים ולא חסרים • שמורים כליל שמורים • הלל  
גומרים • בעזברים שרים נמרים • אשירה ליי אומרים :

עזרת אבותינו אתה הוא מעולם מגן ומושיע לבנהם  
אתריהם • בכל-דור ודור • ברום עולם מושביך • ומשפטיך  
וצדקתך עד אפסי ארץ : אשרי איש שישמע אל מצותיך •  
ותורתך ודברך ישים על לבו • אמת אתה הוא ארון לעמך •



vineyard that is mine is before me. The thousand shields that shielded *Israel*; and the glorious princes and rulers that sat in the gardens (the temple). Because of the filth of mine iniquities, I was deprived of my ornament, and my beloved, who is sweet as the rose and spikenard, fled from me. Be swift as the roe, or the young hart, to walk again among us. Strengthen as aforetime the power of those (the priests), that they may again offer incense, that was made of an equal weight of myrrh and other spices, upon the mountain of spices, (mount Zion.)

על Upon the mountain of spices turn thee, and be thou like my beloved; look and regard me, from the windows of my appointed house, saying, rise up, my love; beat *at my gate* to strengthen me; for I am brought exceedingly low, waiting for him (the Messiah) whom thou didst appoint for my witness; and now I sit in trouble and sorrow, and no one associates with me; but thou, O Lord! art a shield around me.

אל *O have regard* to the piety of him who was circumcised (Abraham); may it be acceptable in thy presence as myrrh, frankincense, and cloves; look down from above *for we are* sorely wounded; rise up, and hasten to search *for those* that work iniquity; who defile, and abominably profane the holy people, and deal falsely *by them*; break their power, that it may no more be upheld; then shall the assembled congregation of thy people praise thee abundantly.

על On the mountains of Bether; on one of the mountains, that was shewn to the chosen; mayest thou behold the work *performed* thereon, and reward us for it; by cutting in pieces the bears, leopards, lions, swine, and mighty bulls, and utterly destroying the fat lambs; but the young pigeon and turtle dove shall be preserved entire, as on the night of preservation, when they complete the Hallel as they sang when they passed the *Red Sea*. saying, I will sing unto the Lord.

עזרת Thou O Lord! hast been the help of our fathers from everlasting: a Shield and a Saviour unto their children after them, throughout all generations. Thy throne is in the invisible height of the universe, and thy judgments and righteousness extend unto the remotest boundaries of the earth. Happy is that man who hearkeneth unto thy commandments;

נה יוצר ליום ראשון של פסח :

וּמֶלֶךְ גִּבּוֹר לְרִיב רִיבָם • אֲמַת אֶתָּה הוּא רֹאשׁוֹן • וְאַתָּה הוּא  
אַחֲרוֹן • וּמַבְלַעְדִּיק אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ : מִמַּצְרִים  
גְּאֻלָּתָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ • וּמִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתָנוּ • כָּל בְּכוֹרֵיהֶם  
הִרְגָתָ • וּבְכוֹרְךָ גְּאֻלָּתָ • וַיִּסְסֹף בְּקַעַת • וְזָדִים טִבַּעַת •  
וַיִּדְרִים הָעֶבְרָתָ • וַיִּכְסּוּ מִים צָרִיהֶם • אֶחָד מֵהֶם לֹא נֹתַר :  
עַל־זֹאת שִׁבְחוּ אֱהוּבִים • וְרוֹמְמוּ אֵל • וְנִתְּנוּ יְדִידִים  
זְמִירוֹת • שִׁירוֹת וְתִשְׁבָּחוֹת • בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת • לְמֶלֶךְ  
אֵל חַי וְקַיִם : רַם וְנִשְׂאָ • גָּדוֹל וְנוֹרָא • מִשְׁפִּיל גְּאִים :  
וּמַגְבִּיהַ שְׁפָלִים • מוֹצִיא אֲסִירִים • וּפּוֹדֶה עֲנֻוִּים • וְעוֹזֵר דָּלִים •  
וְעוֹנֶה לְעַמּוֹ בַּעַת שְׁוֹעַם אֱלֹיו • תְּהִלּוֹת לְאֵל עֲלִיּוֹן • בְּרוּךְ  
הוּא וּמְבוֹרָךְ • מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לָךְ עָנוּ שִׁירָה • בְּשִׁמְחָה  
רַבָּה • וְאָמְרוּ כָלָם :

מִי כְמוֹכָה בָּאֵלִים יְיָ מִי כְמוֹכָה נֶאֱדָר בְּקִדְשׁ גּוֹרָא תְּהִלּוֹת  
עֲשֵׂה פֶלֶא :

שִׁירָה הִדְרָשָׁה שִׁבְחוּ גְּאֻלִּים לְשִׁמְךָ עַל שְׁפַת הַיָּם • יַחַד  
כָּלָם הוֹדּוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ : יְיָ יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד :

צוּר יִשְׂרָאֵל • קוֹמָה בְּעֹזֶרֶת יִשְׂרָאֵל • וּפְדָה כְּנָאֲמֶךָ יְהוּדָה  
וְיִשְׂרָאֵל • גּוֹאֲלֵנוּ יְיָ צְבָאוֹת שְׁמוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל :

בְּרַח דּוֹדֵי עַד שְׁתֵּהֱפִיץ אֶהֱבַת כְּלוּלֵנוּ • שׁוּב לְרַחֵם  
כִּי כְלוּנוּ • מַלְכֵי יוֹן הִרְשָׁעָה שׁוֹבִינוּ תוֹלְלֵנוּ • הָרוּם  
וְקַעֲקַע בְּצַתָּם מִתְלַנוּ • הָקָם טוֹרְךָ נִגֵּן שְׁתִּילָנוּ • הִנֵּה  
זֶה עוֹמֵד אַחֵר בְּתִלָּנוּ :

בְּרַח דּוֹדֵי עַד שְׁיַפּוּחַ קִץ מַחֲוָה • חֵישׁ וְנָסוּ הַצִּלְלִים  
מִזֶּה • יְרוּם וְנִשְׂאָ וְגִבָּה נִבְּזָה • יִשְׁכִּיל וְיוֹכִיחַ וְגוֹיִם רַבִּים  
יִנֶּה • חֲשׂוֹף זְרוּעֶךָ קְרָא בָּזָה • קוֹל דּוֹדֵי הִנֵּה זֶה :

and layeth up thy law and word in his heart. Verily, thou art Lord of thy people, and a mighty King to plead their cause. Indeed, thou art the first, and thou art the last, and besides thee, we have neither King, Redeemer, nor Saviour. O Lord, our God! thou didst redeem us from Egypt, and didst deliver us from the house of bondage. All their first-born didst thou slay, but thy first-born didst thou redeem: thou didst divide the Red Sea, but drownedst the proud: thy beloved people passed through the sea, but the waters covered their enemies, so that not one of them escaped. For this the beloved praised and glorified thee, O God! and the dearly beloved uttered psalms, songs, and praises; blessings and thanksgiving unto thee, O King! living and eternal God! high and exalted, great and tremendous! he delivereth prisoners, redeemeth the meek, and helpeth the poor; and who answereth his people, when they supplicate him. Praise be to the most high God! blessed and ever blessed be he.—Moses and the children of Israel, sang a song unto thee with great joy; and they all said:—

**מי כמכה** Who is like unto thee, O Lord! among the mighty? Who is like unto thee, glorious in holiness, tremendous in praises, working miracles?

**שירה חדשה** Those that were redeemed, sang a new song unto thy great name; upon the sea shore they all unanimously praised, and acknowledged thee King! and said, the Lord shall reign for ever and ever.

**צור ישראל** O thou, who art the Rock of Israel, arise, and help Israel: and redeem according to thy promise, Judah, and Israel. Our redeemer, the Lord of Hosts! the Holy One of Israel is his name.

**ברח דודי** Accelerate our redemption, my beloved, since thou dost desire the love of our espousals; turn and have compassion on us, for the wicked Grecian kings have destroyed and wasted us; destroy and root them up from our mountain, and raise the foundation of thy mount; where we may sing, lo, he standeth behind our holy wall.

**ברח דודי** Accelerate our redemption, my beloved, before the end of the vision; hasten and cause the shadows to flee away; he that will be high and greatly exalted; though now despised; he will cause them to understand, he will also reprove and cast away many nations; uncover thine arm and we will cry aloud thus, it is the voice of my beloved. lo! he cometh.



יוצר ליום ראשון של פסח :

ברח דודי ודמה לך לצבי • יגל יגש קץ קצבי • דלותי  
משבי לעמרת צבי • תובעים תאבים הר צבי • ואין מביא  
ונביא • ולא תשבי • משוי משיבי ריבה ריבי • הסר  
חובי וכאבי • וירא ויבוש אויבי • ואשיבה חורפי בניבי •  
זה דודי גואלי קרובי • רעי ואהובי • אל אלהי אבי :

בגלל אבות תושיע בנים • ותביא גאלה לבני בניהם •  
ברוך אתה יי גאל ישראל :

אדני שפתי תפתח ופי יגיד תהלתך :

ברוך אתה יי אלהינו ואלהי אבותינו אלהי אברהם  
אלהי יצחק ואלהי יעקב האל הגדול הגבור והנורא אל  
עליון • גומל חסדים טובים • וקנה הפל וזוכר חסדי אבות  
ומביא גואל לבני בניהם למען שמו באהבה : מלך עוזר  
ומושיע ומגן • ברוך אתה יי מגן אברהם :

אתה גבור לעולם אדני • מחיה מתים אתה רב להושיע •

On the First Day of the Feast say :—

(משיב הרוח ומוריד הגשם •)

מכלכל חיים בתקור • מחיה מתים ברחמים רבים • סומך  
נופלים • ורופא חולים • ומתיר אסורים • ומקים אמונתו  
לישגי עפר • מי כמותך בעל גבורות • ומי דומה לך • מלך  
ממית ומחיה ומצמח ישועה : וגאמן אתה להחיות מתים :  
ברוך אתה יי מחיה המתים :

אתה קדוש ושמוך קדוש • וקדושים בכל־יום יהללוך  
סלה • ברוך אתה יי האל הקדוש :

**ברח דודי** Accelerate our redemption, my beloved, and be thou swift as a roe, and hasten the end of my appointed time ; draw me out of captivity, to become a glorious diadem ; for the most profane have seized the glorious mountain ; there is no ruler, no prophet, no *Tishbite* (Elijah) to appease and comfort me. O plead thou my cause ; put away my sin and my sorrow ; that mine enemies may see it, and be ashamed ; and that I may boldly answer those that slander me ; saying, behold this is my beloved, my friend, and my Redeemer ; my dearly beloved companion, my God, and the God of my Fathers.

**בגלל** For the sake of the fathers wilt thou save their children, and bring redemption to their children's children. Blessed art thou, O Lord ! who redeemeth Israel.

**אדני שפתי** O Lord ! open thou my lips, and my mouth shall declare thy praise.

**ברוך אתה יי** Blessed art thou, O Lord, our God, and the God of our ancestors, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob ; the great, mighty and tremendous, God, the most High God, who bestowest gracious favours ; Possessor of all things, who rememberest the piety of the patriarchs, and wilt in love send a Redeemer to their posterity, for the sake of his name. O King, thou art our Supporter, our Saviour, and our Shield. Blessed art thou, O Lord ! the Shield of Abraham.

**אתה גבור** Thou, O Lord ! art mighty for ever ; it is thou who revivest the dead, and art mighty to save. (*Who causest the wind to blow and the rain to descend.*) Who sustainest the living with beneficence, and with great mercy quickenest the dead ; supportest the fallen, and healest the sick ; thou settest at liberty those who are bound, and wilt accomplish thy faith unto those who sleep in the dust. Who is like unto thee, O Lord ! of mighty acts ? Or who can be compared unto thee, O King ! who killest and restorest to life, and causest salvation to flourish !

Thou art also faithful to revive the dead. Blessed art thou, O Lord ! who revivest the dead.

**אתה קדוש** Thou art holy, and thy name is holy, and the saints praise thee daily. Selah. Blessed art thou, O Lord ! the holy God !

נִקְרָשׁ אֶת שְׁמֶךָ בְּעוֹלָם • בְּשֵׁם שְׁמִקְדִּישִׁים אוֹתוֹ בְּשִׁמִּי  
 מְרוֹם • בְּכַתוּב עַל יַד גְּבִיאֶךָ וְקָרָא זֶה אֵל זֶה וְאָמַר : קֹהֵל יִחוּז קְדוּשׁ  
 קְדוּשׁ קְדוּשׁ יי צְבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ : יִחוּז אֲזוּ בְּקוֹל  
 רַעַשׁ גָּדוֹל אֲדִיר וְחֹזֶק מְשִׁמִּיעִים קוֹל • מִתְנַשְּׂאִים לַעֲמַת  
 שָׁרָפִים לַעֲמַתָּם בְּרוּךְ יֹאמְרוּ : קֹהֵל יִחוּז בְּרוּךְ כְּבוֹד יי מִמְּקוֹמוֹ :  
 מִמְּקוֹמֶךָ מִלִּבֵּנוּ תוֹפִיעַ וְתִמְלֹךְ עָלֵינוּ כִּי מַחֲבִים אֲנִיחֵנוּ לָךְ •  
 מִתִּי תִמְלֹךְ בְּצִיּוֹן בְּקִרְוֵב בְּיָמֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד תִּשְׁכּוֹן : תִּתְנַחֵל  
 וְתִתְקַדֵּשׁ בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַּיִם עִירְךָ לְדוֹר וָדוֹר וּלְנֶצַח נְצָחִים :  
 וְעִנֵּינוּ תִרְאִינָה מַלְכוּתְךָ בְּדִבְרֵי הָאָמֹר בְּשִׁירֵי עוֹךְ עַל יְדֵי  
 דָּוִיד מְשִׁיחַ צִדְקָה : קֹהֵל יִחוּז יִמְלֹךְ יי לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדוֹר  
 וָדוֹר הַלְלוּהָ :

יִחוּז לְדוֹר וָדוֹר בְּגִיד גְּדֻלָּה וּלְנֶצַח נְצָחִים קֹדֶשְׁתְּךָ נִקְדִּישׁ וְשִׁבְחָה  
 אֱלֹהֵינוּ מִפִּינוּ לֹא יִמָּוֶשׁ לְעוֹלָם וָעֶד • כִּי אֵל מְלֹךְ גָּדוֹל וְקְדוּשׁ אֲתָה :  
 בְּרוּךְ אַתָּה יי הָאֵל הַקְדוּשׁ :

אַתָּה בְּחִרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים • אֲהַבָּתָ אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ  
 בָּנוּ • וְרוֹצַמְתָּנוּ מִכָּל הַלְשׁוֹנוֹת • וְקִדְשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ •  
 וְקִרְבְּתָנוּ מִלִּבֵּנוּ לְעִבּוּדְתְּךָ • וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְדוּשׁ עָלֵינוּ  
 קִרְאָתָ :

וְתִתֵּן לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה [שְׂכֵתוֹת לִמְנוּחָה וּ מוֹעֲדִים  
 לְשִׁמְחָה • חַגִּים וְזִמְנִים לְשִׂשׁוֹן • אֶת יוֹם [הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֵת יוֹם] חַג  
 הַמִּצְוֹת הַזֶּה זְמַן חִירוּתֵינוּ : [בְּאַהֲבָה] מְקַרָּא קוֹדֶשׁ זִכָּר  
 לִיצִיאַת מִצְרַיִם :



נקדש *Reader.* We will sanctify thy name in this world, as the angels sanctify it in the high heavens; as it is written by the hand of thy prophet, and one of the angels cried unto another, and said:—

*Cong. and Read.* Holy, holy, holy, is the Lord of Hosts the whole earth is full of his glory.

אז *Reader.* Then with a great, mighty, strong, and impetuous sound, they cause their voice to be heard; and raising themselves on high towards the seraphim, they jointly proclaim. *Cong. and Read.* Blessed is the glory of the Lord from the place of his residence. Shine from thy place, O our King! and reign over us as we hope in thee. When wilt thou reign in Zion? Speedily in our days, inhabit it for ever and ever. Thou shalt be exalted and sanctified in the midst of Jerusalem thy city, throughout all generations, and all eternity. May our eyes behold thy kingdom, according to the word that is written in thy mighty songs, by the hands of David thy righteous anointed. *Cong. and Read.* The Lord shall reign for ever: thy God, O Zion! unto all generations. Hallelujah

לדור *Reader.* Throughout all generations will we declare thy greatness; and for ever, and to all eternity, will we sanctify thy holiness; and thy praise, O our God! shall never depart from our mouth, for thou art an Omnipotent King! great and holy. Blessed art thou, O Lord! holy God.

אתה בחרתנו *Thou* hast chosen us from all people; thou hast loved us, and hast delighted in us, and exalted us above all nations, and sanctified us with thy commandments, and brought us near unto thy service, O our King! and hast called us by thy great and holy name.

ורתן לנו *And* with love hast thou given us, O Lord, our God! [*on the sabbath, say, the sabbaths for rest, and*] solemn days for joy; festivals and seasons for gladness; even [*on the sabbath say, this day of rest, and*] this day of the feast of unleavened bread, the season of our freedom; a holy convocation (in love) in commemoration of the departure from Egypt.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ . יַעֲלֶה וְיָבֹא וְיַגִּיעַ וְיִרְאֶה וְיִרְצֶה  
וְיִשְׁמַע וְיִפְקֹד וְיִזְכֹּר וְיִזְכָּנוּ וְיִפְקְדוּנָנוּ וְיִזְכְּרוּ אֲבוֹתֵינוּ וְיִזְכְּרוּ  
מִשִּׁיחַ בֶּן דָּוִד עֲבָדְךָ . וְיִזְכְּרוּ יְרוּשָׁלַיִם עִיר קִדְשֶׁךָ . וְיִזְכְּרוּ כָּל  
עַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לִפְנֶיךָ לְפָלִיטָה לְטוֹבָה לְחַן וּלְחַסֵּד וּלְרַחֲמִים  
לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם בְּיוֹם [הַשַּׁבָּת הַזֶּה וּבְיוֹם] חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה . וְזָכְרָנוּ  
יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה . וּפְקִדְנוּ בּוֹ לְבִרְכָּה . וְהוֹשִׁיעֵנו בּוֹ לְחַיִּים :  
וּבְדַבֵּר יִשְׁעָה וְרַחֲמִים . חוּם וְחֻנּוּ וְרַחֵם עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנו .  
כִּי אֱלֹהֶיךָ עֵינֵינוּ . כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנוּן וְרַחוּם אַתָּה :

וְהַשִּׂיאָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת בְּרַכַּת מוֹעֲדֶיךָ . לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם .  
לְשִׁמְחָה וּלְשִׁשׁוֹן . בְּאֲשֶׁר רָצִיתָ וְאָמַרְתָּ לְבָרְכָנוּ : [בַּשַּׁבָּת אֱלֹהֵינוּ  
וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ רָצָה בְּמִנוּחֵינוּ] קִדְשָׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ . וְתֵן חֶלְקֵנוּ  
בְּתוֹרָתְךָ . שְׂבַעֲנוּ מִטּוֹבֶךָ . וְשִׂמְחָנוּ בִּישׁוּעָתְךָ . וְטַהַר  
לִבֵּנוּ לְעִבְדֶּךָ בְּאַמֶּת . וְהִנְחִילָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ [בְּאַהֲבָה וּבְרַצוֹן]  
בְּשִׁמְחָה וּבְשִׁשׁוֹן [שַׁבָּת וְ] מוֹעֲדֵי קִדְשֶׁךָ . וְיִשְׂמְחוּ בְּךָ יִשְׂרָאֵל  
אוֹהֲבֵי [נִי"א מִקְדָּשֶׁיךָ] שְׁמֶךָ . בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ . מְקַדֵּשׁ [הַשַּׁבָּת וְ]  
יִשְׂרָאֵל וְהַזְמִינִים :

רָצָה יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל וּבְתַפְלָתָם . וְהַשִּׁב אֶת  
הָעֲבוּרָה לְדָבִיר בֵּיתְךָ . וְאֲשִׁי יִשְׂרָאֵל וְתַפְלָתָם . בְּאַהֲבָה  
תִּקְבַּל בְּרַצוֹן . וְתֵהִי לְרַצוֹן תָּמִיד . עֲבוּרַת יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ :  
וְתִחְוֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים . בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ .  
הַמְחִיזֵר שְׁכִינָתוֹ לְצִיּוֹן :

אלהינו Our God, and the God of our fathers, mayest thou be pleased to grant that our memorial, and the memorial of our fathers, the memorial of the Messiah, the son of David, thy servant, and the memorial of Jerusalem, thy holy city, and the memorial of all thy people, the house of Israel, may ascend, come, approach, be seen, accepted, heard, visited, and remembered in thy presence for the obtaining a happy deliverance, with favour, grace, and mercy, to life, and peace, [*on the sabbath, say, on this sabbath-day, and*] on this day of the feast of unleavened bread; O Lord our God! remember us thereon for good: visit us with a blessing, and save us to enjoy life, and with the word of salvation and mercy, have compassion, and be gracious unto us. O have mercy upon us, and save us, for our eyes are continually towards thee; for thou, O God! art a merciful and gracious King.

והשיאנו O Eternal God! cause us to receive the blessing of thy solemn feasts, to a happy life, peace, joy, and gladness, as thou hast been pleased to declare that thou wilt bless us. [*On the sabbath, say, our God, and the God of our fathers, be pleased to accept our rest.*] O sanctify us with thy commandments; and let thy law be our portion. O satisfy us with thy goodness; rejoice us with thy salvation, and purify our hearts to serve thee in truth; and cause us, O Lord, our God! to inherit [*on the sabbath, say, with love and delight,*] with joy and gladness, *on the sabbath, say, the sabbath, and*] thy holy festivals; and grant that all Israel, who sanctify thy name may rejoice thereon. Blessed art thou, O Lord! who sanctifieth [*on the sabbath, add, the sabbath, and*] Israel, and the seasons.

רצה O Lord, our God! let thy people Israel, and their prayers be acceptable to thee. Restore the service to the oracle of thine house; so that the burnt-offerings of Israel, and their prayers, may be speedily accepted by thee with love and favour; and the worship of thy people Israel be ever pleasing unto thee.

ותחזינה עינינו O that our eyes may behold thy return to Zion with mercy. Blessed art thou, O Lord! who restoreth thy divine presence unto Zion.



Bow and say,

מודים דרבנן :

מודים אֱנַחְנוּ לָךְ שְׁאֵתָהּ הוּא  
 יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי  
 אֲבוֹתֵנוּ. אֱלֹהֵי כָל בָּשָׂר. יוֹצֵר  
 יוֹצֵר בְּרָאשִׁית בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת  
 לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְדוֹשׁ. עַל  
 שֶׁהִחַיִּיתָנוּ וְתַמְּתָנוּ בְּן הַחַיִּינוּ  
 וְתַמְּתָנוּ. וְתַאֲסוּף גְּלוּתֵינוּ  
 לְחַצְרוֹת קֹדֶשְׁךָ. לְשִׁמּוֹר חֻקֶּיךָ  
 וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ. וְלַעֲבֹדְךָ  
 בְּלִבָּב שָׁלֵם. עַל שְׁאֵנֵי מוֹדִים  
 לָךְ. בָּרוּךְ אַל תְּהוֹדָאוֹת :

מוֹדִים אֱנַחְנוּ לָךְ. שְׁאֵתָהּ  
 הוּא יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי  
 אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד. צוֹר  
 חַיֵּינוּ. מִגֵּן יִשְׁעֵנוּ אֵתָהּ הוּא  
 לְדוֹר וָדוֹר. גּוֹרֵה לָךְ וְגִסְפָּר  
 תְּהַלֵּתְךָ. עַל חַיֵּינוּ הַמְסוּרִים  
 בְּיָדְךָ. וְעַל גִּשְׁמוֹתֵינוּ  
 הַמְקוּדָּוֹת לָךְ. וְעַל גִּסְיָךְ  
 שֶׁבָּכַל יוֹם עִמָּנוּ וְעַל  
 גְּפֻלַּתְךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ. שֶׁבָּכַל-  
 עַת עָרֵב וּבָקָר וְצִהָרִים.  
 הַטּוֹב בִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ.  
 וְהַמְרַחֵם בִּי לֹא-תָמוּ חַסְדֶּיךָ.  
 מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ :

וְעַל-כֵּלָם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרוֹמֵם שְׁמֶךָ מִלְּכָנוּ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד :

וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֵלָה וַיְהִלְלוּ אֶת שְׁמֶךָ בְּאַמֶּת הָאֵל  
 יִשְׁנְעֵתָנוּ וְעִזְרָתָנוּ סֵלָה. בָּרוּךְ אַתָּה יי. הַטּוֹב שְׁמֶךָ וְלָךְ  
 נָאָה לְהוֹדוֹת :

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בְּרָכָנוּ בְּבִרְכָּה. הַמִּשְׁלֵשֶׁת  
 בְּתוֹרָה. הַבְּתוּבָה עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדְּךָ. הַזְּמוּנָה בְּפִי אֱהִרֹן

מודים We adore thee, for thou art the Lord our God, and the God of our ancestors, for evermore. Thou art the Rock of our life, and the Shield of our salvation; in all generations will we render thanks unto thee, and declare thy praise for our life, which is delivered into thine hand, and for our souls which are deposited with thee, and for thy miracles which we daily experience, and for thy wonders and thy kindness, which are at all times exercised towards us, at morn, noon, and even. Thou art good, for thy compassion never faileth; thou alone art merciful, for thy kindness never ceaseth; we for evermore put our trust in thee.

בנוי דרבנן

We adore thee, for thou art the Eternal! thou art our God and the God of our ancestors! the God of all flesh, who formed us, and formed the world in the beginning. Blessings and thanksgivings be ascribed to thy great and holy name, for having preserved us alive, and supported us. Thus we beseech thee to grant us life in future; assemble our captives in the courts of thy sanctuary, that we may observe thy statutes, do thy will, and serve thee with an upright heart. Most praised and blessed God! we adore thee.

ועל כלם And for all these mercies, may thy name, O our King! be continually praised, and highly exalted for ever and ever.

וכל החיים And all the living shall for ever give thanks unto thee, and in truth praise thy name, God of our salvation, and our help. Blessed art thou O Lord, for goodness is thy name, *and* unto thee it is proper to give thanks.

אלהינו Our God and the God of our ancestors, bless us with that threefold blessing mentioned in the law written by the hands of thy servant Moses. *and* pronounced by Aaron,

וּבָנֵינוּ בְּהַגִּים עִם קְדוּשֵׁיךָ בְּאִמּוֹר : יְבָרְכֶךָ יי וַיִּשְׁמְרֶךָ • יֵאָר יי  
פָּנֵינוּ אֵלֶיךָ וַיַּחֲנֶךָ • יִשָּׂא יי פָּנֵינוּ אֵלֶיךָ וַיִּשֶׁם לְךָ שְׁלוֹם :

שֵׁים שְׁלוֹם מְזִיבָה וּבְרָכָה חֵן וְחֶסֶד וּרְחֻמִּים עָלֵינוּ וְעַל כָּל־  
יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ • בְּרַכְנוּ אֲבִינוּ בְּלָנוּ בְּאַחֵד בְּאִזּוֹר פְּגִיךָ • כִּי בְּאִזּוֹר  
פְּגִיךָ נִתַּתָּ לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ • תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד וְצִדְקָה  
וּבְרָכָה וּרְחֻמִּים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם • וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֶךְ אֶת־עַמֶּךָ  
יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל־שָׁעָה בְּשִׁלּוֹמְךָ : בְּרוּךְ אַתָּה יי •  
הַמְּבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשְׁלוֹם :

אֱלֹהֵי נִצּוֹר לִשְׁוֵנֵי מַדְעָה וּשְׁפָתֵי מַדְבַּר מְרֻמָּה וְלִמְקַלְלֵי  
נַפְשֵׁי תְרוּם • וְנַפְשֵׁי בְּעַפָּר לִכְל תַּהֲיָה : פֶּתַח לְבִי בְּתוֹרַתְךָ •  
וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נַפְשִׁי • וְכָל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה • מְהֵרָה  
הַפֵּר עֲצָתָם • וּקְלַקֵּל מַחֲשַׁבְתָּם עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ • עֲשֵׂה לְמַעַן  
יִמִּינֶךָ • עֲשֵׂה לְמַעַן קִדְשְׁתֶּךָ • עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹדֶתְךָ • לְמַעַן  
יִחַלְצוּן יְדִידֶיךָ • הוֹשִׁיעָה יִמִּינֶךָ וַעֲנֵנִי : יְהִיו לְרָצוֹן אֲמָרֵי פִי  
וְהִגִּיוֹן לְבִי לִפְנֶיךָ יי צוּרִי וְגֹאֲלִי : עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא  
יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאֲמָרוּ אָמֵן :

יְהִי רָצוֹן לִפְנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שִׁיבֵנָה בֵּית  
הַמִּקְדָּשׁ בְּמְהֵרָה בְּיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרַתְךָ : וְשֵׁם גִּבּוֹרְךָ  
בְּיָהֳרָה בְּיָמֵי עוֹלָם וּבְשָׁנִים קְדָמוֹנִיּוֹת : וְעֶרְבָה לֵי מִנְחַת  
יְהוּדָה וִירוּשָׁלַיִם בְּיָמֵי עוֹלָם וּבְשָׁנִים קְדָמוֹנִיּוֹת :



and his sons, the priests, on thy sanctified people saying, the Lord bless and preserve thee; the Lord let his countenance shine upon thee, and be gracious unto thee; the Lord turn his countenance towards thee, and give thee peace.

שִׁים שְׁלוֹם O grant peace, happiness, and blessing, grace, favour, and mercy, unto us, and all thy people Israel; bless us, even all of us together, O our Father! with the light of thy countenance; for by the light of thy countenance hast thou given us, O Lord, our God! the law of life, benevolent love, righteousness, blessing, mercy, life, and peace, and may it please thee to bless thy people Israel at all times with thy peace. Blessed art thou, O Lord! who blesseth his people Israel with peace.

אלהי נצור O my God, be pleased to guard my tongue from evil, and my lips from uttering deceit. And be thou silent, O my soul, to those who curse me; and grant that my soul may be humble as the dust to every one. Open my heart to receive thy law, and my soul to pursue thy commandments. Speedily I beseech thee, frustrate the devices, and destroy the machinations of all those who imagine evil against me. O grant it for thy name; grant it for thy right hand; grant it for thy holiness; grant it for thy law, that thy beloved may be delivered. O save me with thy right hand, and answer me. May the words of my mouth, and the meditations of my heart, be acceptable in thy presence, O Lord! who art my Rock and Redeemer. May he who maketh peace in his high heavens, grant peace unto us, and all Israel; and say ye, Amen.

יהי רצון Let it be acceptable before thee, O Lord, our God! and the God of our Fathers, that the holy temple may speedily be rebuilt in our days; and let our portion be in thy law. And there we will serve thee in reverence, as in ancient days, and in former years. And may the offering of Judah and Jerusalem be pleasant unto the Lord, as in ancient days and in former years.

## ה ל ל :

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם . אשר קדשנו במצותיו .  
וצונו לקרוא את-הלל :

קיג הללויה ! הללו עבדי יי . הללו את-שם יי : יהי שם יי  
מברך . מעתה ועד-עולם : ממזרח שמש עד-מבואו . מהלל  
שם יי : רם על-כל-גוים יי . על-השמים כבודו : מי כיי אלהינו .  
המגביהי לשבת : המשפילי לראות . בשמים ובארץ : מקימי  
מעפר דל . מאשפת ירים אביון : להושיבי עם-גדיבים . עם  
גדיבי עמו : מושיבי עקרת הבית . א-הבנים שמחה .  
הללויה :

קיד בצאת ישראל ממצרים . בית יעקב מעם לוועו : היתה  
יהודה לקדשו . ישראל ממשלותיו : הים ראה וינס . הירדן  
יסב לאחור : ההרים רקדו כאילים . גבעות כבני-צאן : מה-  
לך הים כי תנום . הירדן תפסב לאחור : ההרים תרקדו  
כאילים . גבעות כבני-צאן : מלפני ארון חולי ארץ . מלפני  
אלוה יעקב : ההפכי הצור אגם-מים . חלמיש למעינו-מים :

קטו לא לנו יי לא לנו כי לשמך תן כבוד . על-חסדך  
על-אמתך : למה יאמרו הגוים . איה-נא אלהיהם : ואלהינו  
בשמים . כל אשר חפץ-עשה : עצביהם כסף וזהב . מעשה  
ידי אדם : פה להם ולא ידברו . עינים להם ולא יראו : אוננים  
להם ולא ישמעו . אף-להם ולא יריחו : ידיהם ולא ימישון  
רגליהם ולא יחלכו . לא יהגו בגרונם : במוהם יהיו עשיהם .

## HALLEL.

ברוך אתה Blessed art thou O Lord, our God! King of the universe, who hast sanctified us with thy commandments, and commanded us to read the Hallel.

PSALM. cxiii.

הללויה Praise ye the Lord. Praise, O ye servants of the Lord, praise ye the name of the Lord. Blessed be the name of the Lord, from henceforth and for evermore. From the rising of the sun, unto the going down thereof, the Lord's name is praised. High above all nations is the Lord, and his glory is above the heavens. Who is like unto the Lord our God, who dwelleth on high? Who condescendeth to view the things transacted in heaven and on earth? He raiseth the poor from the dust, and lifteth the needy from the dunghill. That he may set them with princes, even with the princes of his people. He maketh the barren women to dwell in the midst of her household. the joyful mother of children. Hallelujah.

PSALM. cxiv.

בצאת ישראל When Israel went forth from Egypt, and the house of Jacob from a people of strange language, Judah became his sanctuary, and Israel his dominion. The sea beheld, and fled; Jordan was driven back? The mountains skipped like rams, and the hills like lambs. What aileth thee, O sea! that thou fleddest? thou, O Jordan! that thou art driven back? Ye mountains, that ye skip like rams; and ye hills like lambs? At the presence of the Lord the earth trembleth; at the presence of the God of Jacob; who turneth the rock into a pool of water, the flint into a fountain of waters.

PSALM. cxv.

לא לנו Not for our sake, O Lord! not for our sake, but unto thy name give glory, for the sake of thy mercy and truth. Wherefore should the nations say, Where now is their God? But our God is in the heavens, and hath made whatsoever he pleased. Their idols are silver and gold the work of men's hands. Mouths they have, but speak not! eyes they have, but see not; ears they have, but hear not; nostrils they have, but smell not. They have hands, but feel not; they have feet, but



חב יוצר ליום ראשון של פסח :

כל אשר-בטח בהם : ישראל בטח ב'י' . עזרם ומגנם הוא :  
בית אהרן בטחו ב'י' . עזרם ומגנם הוא : יראי 'י' בטחו ב'י' .  
עזרם ומגנם הוא :

'י' זכרנו יברך . יברך את-בית ישראל . יברך את-בית  
אהרן : יברך יראי 'י' : הקטנים עם-הגדלים : יסף 'י' עליכם .  
עליכם ועל-בניכם : ברוכים אתם ל'י' . עשה שמים וארץ :  
השמים שמים ל'י' . והארץ נתן לבני-אדם : לא-המתים  
יהללוהו . ולא כל יררי דומה : ואנחנו נברך 'ה' . מעתה  
ועד-עולם הללויה :

קטו אהבתי ב'י-ישמע' . 'י' את-קולי תחנוני : ב'י-הטה  
אזנו לי . וב'מי אקרא : אפפוני' חבלי-מות . ומצרי שאול  
מצאוני . צרה ויגון אמצא : וב'שם-י' אקרא . אגא 'י' מלטה  
נפשי : חנון 'י' וצדיק . ואלהינו מרחם : שמר פתאים 'י' .  
דלתי ולי יהושיע : שובי נפשי למנוח'י . כי 'י' גמל עליכי :  
כי חלצת נפשי ממות . את עיני מן-דמעה . את-רגלי מן-חי :  
אתה-לך לפני 'י' . בארצות החיים : האמנתי כי אדבר . אני  
עניתי מאד . אני אמרתי בהפזי . כל-האדם כזב :

מה-אשיב ל'י' . כל-תגמולוהי עלי : כוס ישועות אשא  
וב'שם 'י' אקרא : נדרי ל'י' אשלם . נגדה נא לכל עמו : יקר  
בעיני 'י' . המותה לחסידיו : אנה 'י' ב'י-אני עבדך . אני עבדך  
בן-אמתך . פתחת למוסרי : לך אובח ובה תודה . וב'שם 'י'

walk not; neither is utterance in their throat. May those who make them, become like them, all those who trust in them. O Israel trust thou in the Lord, he is thy help and shield. O house of Aaron! trust in the Lord, he is your help and shield. Ye who fear the Lord! trust in the Lord, he is your help and shield.

יִי זָכְרָנוּ The Lord hath ever been mindful of us, he will bless us, he will bless the house of Israel, he will bless the house of Aaron. He will bless those that fear the Lord, both small and great. May the Lord increase you more and more, you and your children. Blessed are ye of the Lord, who made heaven and earth. The heavens are the heavens of the Lord; but the earth hath he given to the children of men. The dead, praise not the Lord, nor they who descend into the silent grave. But we will bless the Lord from henceforth, and for evermore. Hallelujah.

PSALM. cxvi.

אֶהְבֵּתִי I love the Lord! for he hath graciously heard my voice, and my supplications. For he hath inclined his ear unto me, therefore will I call upon him whilst I live. The struggles of death encompassed me, and the pangs of the grave seized me; I was entangled in trouble and sorrow, I then called upon the name of the Lord, O Lord, I beseech thee, deliver my soul. The Lord is gracious and righteous, yea, our God; is merciful. The Lord preserved the simple; I was brought low, and he saved me. Return unto thy rest, O my soul! for the Lord hath dealt bountifully with thee. For thou hast delivered my soul from death, my eyes from tears, and my feet from falling. I yet will walk before the Lord in the land of the living. I firmly believed, therefore have I spoken with confidence, although I was greatly afflicted. In my haste I said, All men are liars.

לִי מִה אֲשִׁיב What shall I render unto the Lord, for all his benefits towards me? I will take the cup of salvation, and call upon the name of the Lord. My vows I will pay unto the Lord, now in the presence of all his people, Grievous in the sight of the Lord is the death of his pious servants. O Lord! truly I am thy servant; I am thy servant, the son of thine handmaid; thou hast loosed my bonds. Unto thee will I offer a sacrifice of thanksgiving; I will also call on

יוצר ליום ראשון של פסח :

אָקרא : גִּדְרֵי לֵי אֲשֵׁלָם • נִגְדָה-נָא לְכָל-עַמּוֹ : בְּחִצְרוֹת אֶבֶית  
יִי • בְּתוֹכֵכִי יְרוּשָׁלַיִם הִלְלוּיָהּ :

קִיז הִלְלוּ אֶת-יִי כָל-גּוֹיִם • שִׁבְחוּהוּ-כָּל הָאֲמִים : כִּי גָבַר  
עָלֵינוּ חֲסִדּוֹ • וְאַמֶּת יִי לְעוֹלָם הִלְלוּיָהּ :

The following four verses are chaunted by the Reader, the Congregation  
Repeating at the end of each verse:—

קִיח הוֹדוּ לֵי בִי טוֹב	כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ :
יֹאמְרוּ-נָא יִשְׂרָאֵל	כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ :
יֹאמְרוּ נָא בֵּית-אֶהֱרֹן	כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ :
יֹאמְרוּ נָא יִרְאִי יִי	כִּי לְעוֹלָם חֲסִדּוֹ :

מִן-הַמִּצַּר קָרָאתִי יְהוָה עֲנֵנִי בְּמִרְחֲבֶיהָ : יִי לִי לֹא אִירָא  
מִה-יַעֲשֶׂה לִי אָדָם : יִי לִי בַעֲזָרִי וְאֲנִי אֶרְאֶה בְּשִׁנְאִי : טוֹב  
לְחַסוֹת בִּי מִבְּטָח בְּאָדָם : טוֹב לְחַסוֹת בִּי מִבְּטָח בְּגִדִּיבִים :  
כָּל-גּוֹיִם סָבְבוּנִי בְּשֵׁם יִי כִי אֲמִילָם : סָבְבוּנִי גַם-סָבְבוּנִי בְּשֵׁם יִי  
כִי אֲמִילָם : סָבְבוּנִי בְּדִבְרִים דַּעֲכוּ בְּאֵשׁ קוֹצִים בְּשֵׁם יִי כִי  
אֲמִילָם : דָּחָה דְחִיתָנִי לִגְפָל וְיִי עֲזָרְנִי : עָזִי וְזִמְרַת יְהוָה וַיְהִי-לִי  
לִישׁוּעָה : קוֹל רִנָּה וִישׁוּעָה בְּאֶהְלִי צִדִּיקִים יִמִּין יִי עֲשֶׂה חֵיל :  
יִמִּין יִי רוֹמְמָה יִמִּין יִי עֲשֶׂה חֵיל : לֹא-אֲמוֹת כִּי-אֲחִיָּה וְאֶסְפָּר  
מַעֲשֵׂי-יְהוָה : יִפֹּר יִסְרְנִי יְהוָה וְלִמּוֹת לֹא גִתְּנֵנִי : בְּתַחוּ-לִי שְׁעָרֵי-  
צֶדֶק אָבֹא בָם אוֹדָה יְהוָה : וְהִשְׁעָר לֵי צִדִּיקִים יָבֹאוּ בּוֹ :  
(repeat) אוֹדָה כִּי עָנִיתָנִי וַתְּהִי-לִי לִישׁוּעָה :



the name of the Lord. I will pay my vows unto the Lord, now in the presence of all his people. In the courts of the Lord's house, in the midst of thee, O Jerusalem! Hallelujah.

PSALM. cxvii.

יְהוָה הַלְלוּ את ה' Praise the Lord, all ye nations; praise him, all ye people. For great is his merciful kindness towards us; and the truth of the Lord endureth for ever. Hallelujah.

PSALM. cxviii.

יְהוָה O give thanks unto the Lord, for he is good; for his mercy endureth for ever.

Let Israel now say, that his mercy endureth for ever.

Let the house of Aaron now say, that his mercy endureth for ever.

Let those who fear the Lord now say, that his mercy endureth for ever.

מִן הַמֶּצָר In distress I called on the Lord, and the Lord answered me with enlargement. The Lord is for me, I will not fear; what can man do unto me? The Lord is with me, and is my help; I therefore shall see my desire on those who hate me. It is better to trust in the Lord, than to rely on man. It is better to trust in the Lord, than to rely on princes. All nations compassed me about; but in the name of the Lord will I cut them off. They surrounded me, yea, they compassed me about; but in the name of the Lord will I cut them off. They compassed me about like bees, they flashed up as the fire of thorns; but in the name of the Lord will I cut them off. Thou hast thrust sore at me, that I might fall; but the Lord supported me. the Lord is my strength and song, and he is become my salvation. The voice of song and salvation is in the tabernacles of the righteous. "The right hand of the Lord hath done valiantly. The right hand of the Lord is exalted; the right hand of the Lord hath done valiantly." I shall not die, but live and declare the works of the Lord. He hath indeed chastised me, but he hath not given me over unto death. Open for me the gates of righteousness, that I may enter through them, to praise the Lord. This is the gate of the Lord, into which the righteous shall enter. I will praise thee, for thou hast answered me, and art become my salvation.

סד יוצר ליום וראשון של פסח :

(repeat) אָבֵן מֵאִסּוּ הַבּוֹנִים הִיְתָה לְרֹאשׁ פֶּנֶה :

(repeat) מֵאֵת יי הִיְתָה זֹאת הִיא גִּפְלֹאת בְּעִינֵינוּ :

(repeat) זֶה הַיּוֹם עֲשֵׂה יי נְגִילָה וְנִשְׂמָחָה בּוֹ :

The following verses are chaunted by the Reader, the Congregation responding to every verse:—

אָנָּה יי הוֹשִׁיעָה נָּא :

אָנָּה יי הוֹשִׁיעָה נָּא :

(repeat) בְּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יי בְּרִכּוֹנוֹכֶם מִבֵּית יי :

(repeat) אֵל יי וַיֵּאָר לָנוּ אֶסְרוּ-חַג בְּעַבְתֵּים עַד קָרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ :

(repeat) אֱלֹהֵי אֲתָה וְאִדְךָ אֱלֹהֵי אֲרוֹמְמֶךָ :

(repeat) הוֹדוּ לַיי בִּי-טוֹב בִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ :

יִהְיֶה לָלוֹד יי אֱלֹהֵינוּ (על) כָּל מַעֲשֵׂיךָ . וְחֲסִידֶיךָ צַדִּיקִים

עוֹשֵׂי רְצוֹנְךָ . וְכָל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרִנָּה יוֹדוּ וַיְבָרְכוּ וַיִּשְׁבַּחוּ

וַיִּפְאֲרוּ וַיְרוֹמְמוּ וַיַּעֲרִיצוּ וַיִּקְדִּישׁוּ וַיְמַלִּיכוּ אֶת שְׁמֶךָ מִלִּפְנֵינוּ . בִּי

לְךָ טוֹב לְהוֹדוֹת . וּלְשִׁמְךָ נָאָה לֵאמֹר . בִּי מַעֲזֹלָם וְעַד עוֹלָם

אֲתָה אֵל : בְּרוּךְ אַתָּה יי מְלֶכֶךְ מְהֻלָּל בַּתְּשַׁבְּחוֹת :

Then say שלם קדיש

אֵין כְּמוֹךָ בָּאֱלֹהִים אֲדָנִי וְאֵין כְּמַעֲשֵׂיךָ : מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת

כָּל עוֹלָמִים וּמְמִשְׁלָתְךָ בְּכָל דּוֹר וָדוֹר : יי מְלֶכֶךְ יי מְלֶכֶךְ יי מְלֶכֶךְ

לְעֹלָם וָעַד : יי עוֹ לְעַמּוֹ יִתֵּן יי יְבָרֶךְ אֶת עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם :

אֵב הַרְחָמִים הַיְטִיבָה בְּרְצוֹנְךָ אֶת צִיּוֹן תְּבַנֶּה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלָּם :

בִּי בָךְ לִבְדּ בְּטַחְנוּ מְלֶכֶךְ אֵל רַם וְנִשְׂא אֲדוֹן עוֹלָמִים :

Two manuscripts of the Pentateuch are taken out of the Ark.

When the Ark is opened, the Congregation say,

וַיְהִי בְּנִסְעַת הָאָרֶץ וַיֵּאמֶר מֹשֶׁה קוּמָה יי וַיִּפְצוּ אִיִּבֶיךָ : וַיִּנָּסוּ

מִשְׁנֵאֲיֶיךָ מִפְּנֶיךָ : כִּי מִצִּיּוֹן תֵּצֵא תוֹרָה וְדָבָר יי מִירוּשָׁלָּיִם :

בְּרוּךְ שְׁנַתֵּן תוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשָׁתוֹ :

(*Repeated.*) The stone which the builders rejected, is become the chief corner-stone. (*Repeated.*) This is from the Lord; it is marvellous in our eyes. (*Repeated.*) This is the day which the Lord hath appointed, we will rejoice and be glad thereon. (*Repeated.*)

אנא O Lord! cause us to prosper, we beseech thee. O Lord! cause us to prosper, we beseech thee.

אנא O Lord! save us now, we beseech thee. O Lord! save us now, we beseech thee.

ברוך הבא Blessed be he who cometh in the name of the Lord; we bless you from the house of the Lord. (*Repeated.*) The Lord is God, he giveth us light; bring hither the sacrifice bound with myrtles, even to the horns of the altar. (*Repeated.*) Thou art my God! and I will thank thee; my God! I will extol thee. (*Repeated.*) Give thanks unto the Lord, for he is good; for his mercy endureth for ever. (*Repeated.*)

יהללוך All thy works, O Lord! shall praise thee; thy pious servants, with the righteous, who perform thy will, and thy people, the house of Israel, shall altogether, with joyful song, thank, bless, praise, and glorify thy glorious name; for to thee it is proper to offer thanksgiving, and it is pleasant to sing praise to thy name; for thou art God from everlasting to everlasting. Blessed art thou, O Lord! the King adored with praises.

אין כמורך There is none like unto thee among the gods, O Lord! neither is there anything equal unto thy works! Thy kingdom is an everlasting kingdom, and thy dominion subsisteth throughout all generations. The Lord reigneth; the Lord hath reigned; the Lord shall reign for ever and ever. The Lord will give strength unto his people; the Lord will bless his people with peace. Father of mercies! deal kindly in thy favour with Zion and rebuild the walls of Jerusalem; for in thee only do we confide, O thou who art God! high and exalted, the Sovereign of eternity.

ויהי בנסע “And when the ark set forward, Moses said, Arise, O Lord! and scatter thy enemies, and cause those that hate thee, to flee before thee. For from Zion shall the law go forth, and the word of the Lord from Jerusalem.”

ברוך Blessed be he who hath given the law to his people Israel in his holiness.



## יוצר ליום ראשון של פסח :

This is said thrice, before the following Prayer.

י' י' אל רחום וחנון ארך אפים ורב חסד ואמת : נצר חסד  
לאלפים נשא עון ופָשַׁע וחסָאָה ונקה : ג' ג'

דבֿזנוּ שֶׁל עֵלֶם מִלֵּא מִשְׁאַלּוֹתַי לִבִּי לְמוֹזֶבֶה וְהִפֵּק רְצוֹנִי  
וְתֵן שְׁאַלְתִּי וְזִכָּה לִי פְלוֹנִי בֶן פְּלוֹנִיּוֹת (וְאַשְׁתִּי וּבְנִי וּבָנוֹתַי וְכָל בְּנֵי  
בֵּיתִי) לַעֲשׂוֹת רְצוֹנִי בְּלִבָּב שָׁלֵם : וּמִלִּטְנִי מִן יֵצֵר הָרָע וְתֵן  
חִלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ וּפְנֵנוּ בְּדִי שְׁתַּשְׁרֶה שְׂכִינְתְּךָ עָלֵינוּ וְהוֹפֵעַ  
עָלֵינוּ רוּחַ חֲכָמָה וּבִינָה וְיִתְקִים בָּנוּ מִקְרָא שְׁכָתוֹב וְנַחֵה  
עָלֵינוּ רוּחַ יי' . רוּחַ חֲכָמָה וּבִינָה . רוּחַ עֲצָה וּגְבוּרָה . רוּחַ דַּעַת  
וְיִרְאַת יי' . וְכֵן יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי' אֱלֹהֵינוּ וְאַלֵּהֵי אֲבוֹתֵינוּ  
שְׁאַלְכָּהּ לַעֲשׂוֹת מַעֲשִׂים טוֹבִים בְּעִיגֶיךָ . וְלָלֶכֶת בְּדַרְכֵי יִשְׁרָאֵל  
לִפְנֶיךָ וּקְדָשְׁנוּ בְּקִרְשֶׁתְּךָ . בְּדִי שְׁנוֹזֶבֶה לַחַיִּים טוֹבִים וְאַרוּכִים  
לַחַי עוֹלָם הַבָּא . וְתִשְׁמְרֵנִי מִמַּעֲשִׂים רָעִים וּמִשְׁעוֹת רָעוֹת  
הַמִּתְרַגְּשׁוֹת לְבֹא לְעוֹלָם . (וְהַבּוֹטָח בְּי' חֶסֶד יְסוֹבְבֵנָהוּ אָמֵן :

Then say three times,

אָמֵן תְּפִלָּתִי לֵךְ יי' עַת רְצוֹן אֱלֹהִים בָּרַב חֶסֶדְךָ עֲנֵנִי  
בְּאַמַּת יִשְׁעֶךָ :

According to Rabbi Simon, the following is said :—

בְּרִיךְ שְׁמִיּה דְמָרָא עֲלֵמָא בְּרִיךְ פְּתִירָה וְאַתְרָה . יְהֵא רַעוּתָהּ  
עִם עַמָּהּ יִשְׂרָאֵל לְעֵלִם . וּפְתִירָהּ וּמִינָהּ אֲתָזִי לְעַמָּהּ בְּבֵית מִקְדָּשְׁךָ  
וּלְאַמְטוּיָא לָנָא מְטוֹב נְהוּרָהּ וּלְקַבֵּל צְלוֹתָהּ בְּרַחֲמִין . יְהֵא רַעוּתָהּ  
קִדְמָה דְתוֹרָה לֹן חַיִּין בְּטִיבוּתָא . וְלִהְיוּ אָנָּה פְּתִירָא בְּגוּ צְדִיקָא  
לְמִרְחֹם עָלֵי וּלְמִנְטֵר יְתִי וְיֵת פֶּל דִּילִי וְדִי לְעַמָּהּ יִשְׂרָאֵל . אֲנִתָּ  
הוּא זֶן לְכָלֵא וּמִפְרָגִס לְכָלֵא . אֲנִתָּ הוּא שְׁלִיט עַל כָּלֵא . אֲנִתָּ הוּא  
דְשְׁלִיט עַל מַלְכֵיָא וּמַלְכוּתָא דִּילָךְ הִיא . אָנָּה עֲבָדָא דְהוּדָא שְׁאֵא בְּרִיךְ  
הוּא דְכְּגִידָנָא קָמָה וּמִקָּמָה דִּיקָר אֲוִרִיתָהּ בְּכָל עָדוֹן וְעָדוֹן . לָא עַל  
אָנָּשׁ רַחֲמֵיָנָא . וְלָא עַל בֶּר אֱלֹהִין סְמִיכָנָא . אֱלָא בְּאַלְהָא דְשְׁמִיָא .

“ The Lord! the Lord God! merciful and gracious, long-suffering, and abundant in beneficence and truth; keeping mercy unto thousands, forgiving iniquity, transgressions, and sin, but will not hold guiltless.

עולם של רבונו Sovereign of the universe! fulfil the requests of my heart for good; further my desire, and grant my petition. O grant that I, (my wife, sons, daughters, and all my household) may be worthy to perform thy will with a perfect heart, O deliver me from the evil imagination; and grant that thy law may be our portion; purify us, that thy divine presence may rest on us; and cause the spirit of wisdom and understanding to shine upon us; so that it may be accomplished in us what is written; and the spirit of the Lord shall rest upon him; the spirit of wisdom, and understanding; the spirit of counsel and strength; the spirit of knowledge, and the fear of the Lord. And may it thus be acceptable in thy presence, O Eternal, our God! and the God of our fathers, that I may be worthy to perform good deeds in thy sight, and to walk in the paths of rectitude. O sanctify us with thy holiness, that we may merit a happy life *in this world*, and immortal life in the future one; and guard us from evil deeds, and disastrous events. He that trusteth in the Lord, shall be encompassed with mercy. Amen.

ואני תפלת May my prayer ascend unto thee, O Lord! in an acceptable time; in thine abundant mercy, O God! answer me in the truth of thy salvation.

ברוך שמה Blessed be thy name, thou who art Sovereign of the universe; blessed be thy crown and residence; mayest thou delight in thy people Israel for ever; shew them the redemption of thy right hand in thine holy temple; and accept their supplication with mercy. May it be acceptable in thy presence, to grant me a long and happy life; and that we may be numbered among the righteous. Have mercy upon me, and guard me, and all that belong to me, and to thy people Israel. Thou art he who feedeth and maintaineth all; thou art he who ruleth over all; thou art he who ruleth over all kings; for the kingdom is thine. I am the servant of the holy and blessed God, before whom and his precious law, I bow down; I rely not on man, nor on any celestial being, but on the God of heaven, for he is the true God; sufficient to do good and righteous acts; on him do I rely, and to his holy

דהוא אֱלֹהֵא קְשׁוּט • וְאוֹרֵיתָהּ קְשׁוּט • וּבְכִיאוּתִי קְשׁוּט • וּמִסְכָּא  
 לְמַעַבְד טַבְנוּ וְקְשׁוּט • בַּה אָנָּה רַחֵץ • וְלִשְׁמָהּ קוֹדֵשׁא יִקְרָא אָנָּה  
 אִמֵּר תוֹשְׁבָתָהּ • יְהֵא רַעְוָא קְדָמָה דְּתַפְתַּח לְבִי בְּאוֹרֵיתָהּ וְתַשְׁלִים  
 מִשְׁאָלִיו דְּלִבִּי • וְלִבָּא דְּכָל עַמָּהּ יִשְׂרָאֵל לְטַב וּלְחַיִּין וְלִשְׁלָם • אָמֵן :

The Reader takes the תורה and commences the following verses, which the  
 Congregation repeat:—

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יי אֱלֹהֵינוּ יי אֶחָד :

אֶחָד אֱלֹהֵינוּ גְּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ קְדוֹשׁ (וְנוֹרָא) שְׁמוֹ :

The Reader says,

חַיֵּן גְּדֻלּוֹ לֵיי אֲתִי וְנִרְמָמָה שְׁמוֹ יַחְדוּ :

Whilst the תורה is being taken to the desk, the Congregation say  
 the following :

לָךְ יי הַגְּדֻלָּה וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנֶּעֱצָה וְהַהוֹד בִּי כָל  
 בְּשָׂמִים וּבְאָרֶץ לָךְ יי הַמַּמְלָכָה וְהַמִּתְנַשֵּׂא לְכָל לְרֹאשׁ :

רוֹמָמוּ יי אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁתַּחֲוּוּ לַהֲרוֹם רַגְלֵיו קְדוֹשׁ הוּא : רוֹמָמוּ יי  
 אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁתַּחֲוּוּ לְהַר קְדָשׁוֹ בִּי קְדוֹשׁ יי אֱלֹהֵינוּ :

עַל הַכֹּל יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמַם  
 וְיִתְנַשֵּׂא : שְׁמוֹ שֶׁל־מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא :

בְּעוֹלָמוֹת שִׁבְרָא הָעוֹלָם הַזֶּה וְהָעוֹלָם הַבָּא : בְּרַצוֹנוֹ וּבְרַצוֹן  
 יִרְאִיו וּבְרַצוֹן כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל : צוּר הָעוֹלָמִים אֲדוֹן כָּל־הַבְּרִיּוֹת

אֱלֹהֵי כָל־הַנִּפְשוֹת : הַיּוֹשֵׁב בְּמִרְחַבֵּי מְרוֹם הַשָּׁכֵן בְּשָׁמַי שָׁמַי  
 קָדָם : קִדְּשָׁתוֹ עַל הַחַיּוֹת וּקְדָשָׁתוֹ עַל כָּסֵא הַכְּבוֹד : וּבִכֵּן

יִתְקַדֵּשׁ שְׁמֶךָ בָּנוּ יי אֱלֹהֵינוּ לַעֲיִנִי כָל־חַי : וְנֹאמֵר לְפָנָיו שִׁיר  
 חֲדָשׁ בְּכַתוּב : שִׁירוֹ לְאֱלֹהִים וּמְרוֹ שְׁמוֹ סִלּוֹ לְרוֹכֵב בְּעָרְבוֹת

בֵּיה שְׁמוֹ וְעָלוֹ לְפָנָיו : וְנִרְאָהוּ עֵין בְּעֵין בְּשׁוּבוֹ אֵל נֹוֹהוּ  
 בְּכַתוּב : כִּי עֵין בְּעֵין יִרְאוּ בְּשׁוּב יי צִיּוֹן : וְנֹאמֵר וְנִגְלָה כְּבוֹד

יי וְנֹאמֵר כָּל־בֶּשֶׂר יַחְדָּיו כִּי פִי יי דְּבַר :



and reverend name I continually utter praise. O may it be acceptable in thy presence, to enlighten me in thy law, and to fulfil the desire of my heart, and the hearts of thy people Israel, for good, peace, and life. Amen.

שמע ישראל Hear, O Israel, the Lord is our God, the Lord is ONE.

אחד אלהינו Our God is ONE; our Lord is great; holy and tremendous is his name.

גדלו O magnify the Lord with me, and let us together extol his name.

יה הגדלה Thine, O Lord! is the greatness, power, glory, victory, and majesty; for all that is in the heaven and in the earth, is thine: thine is the kingdom, O Lord! and thou art exalted as the Supreme above all.

רוממי יי אלהינו Extol ye the Lord, our God! and bow down at his footstool, for holy is he. Exalt ye the Lord, our God! and worship at his holy mount, for the Lord our God is holy.

על הכל For all which, the name of the Supreme King of kings, the holy and blessed God, shall be extolled, hallowed, praised, glorified, magnified, and exalted in the worlds that he hath created, even this world and the future one, according to his will, the desire of those who fear him, and the desire of all the house of Israel. Former of the universe! Lord of all creatures! and the God of all souls! who sitteth in the wide extended heavens, and dwelleth in the heaven of heavens: his holiness is above the **היות** and his holiness is above the throne of glory; sanctify thou thy name through us, O Lord, our God! in the sight of all the living, and we will sing a new song in thy presence; as it is written—sing unto God, sing praises to his name; extol him who rideth upon the heavens; praise him by his name JAH! and rejoice before him; for we shall see him eye to eye, when he returns to his habitation: as it is written—for eye to eye shall they see him when the Lord returneth to Zion. And it is said, and the glory of the Lord shall be revealed, and all flesh shall see it together; for the mouth of the Lord hath spoken it.

י יוצר ליום ראשון של פסח :

אב הַרְחֵמִים הוּא יְרַחֵם עִם עַמּוּסִים וַיִּזְכֹּר בְּרִית אֲבֹתֵינוּ  
וַיַּצִּיל נַפְשׁוֹתֵינוּ מִן הַשְׁעוֹת הָרָעוֹת וַיַּגְדֵּר בַּיָּצֵר הָרַע מִן  
הַנְּשׂוּאִים וַיַּחֲזִק אֶת־נַפְשׁוֹתֵינוּ לִפְלֹאֶת עוֹלָמִים וַיִּמְלֵא מִשְׁאֲלוֹתֵינוּ  
בְּמִדָּה טוֹבָה יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים :

One of the Manuscripts of the Pentateuch is placed on the Reading Desk, and the Reader says,

וַיַּעֲזוֹר וַיִּגַּן וַיִּזְשִׁיעַ לְכָל הַחוּסִים בּוֹ וַנֹּאמֶר אָמֵן : הַכֹּל  
הָבֹו גָדֹל לֵאלֹהֵינוּ וְתַנּוּ כְבוֹד לַתּוֹרָה כְּתוּב קָרֵב • יַעֲמֹד

Here the Reader names the person called to the תורה

בְּרוּךְ שֶׁנָּתַן תּוֹרָה • לַעֲמֹז יִשְׂרָאֵל בְּקִדְשָׁתוֹ : תּוֹרַת יְיָ תְּמִימָה  
מְשִׁיבַת נֶפֶשׁ • עֲדוּת יְיָ נֶאֱמָנָה מְחַכֵּמַת פֶּתִי : פְּקוּדֵי יְיָ יִשְׁרִים  
מְשַׁמְּחֵי לֵב • מִצְוֹת יְיָ בְּרָה מְאִירַת עֵינָיִם : יְיָ עֹז לַעֲמֹז יִתֵּן •  
יְיָ יִבְרַךְ אֶת־עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם : הָאֵל תָּמִים דְּרָכּוֹ אֲמֵרַת יְיָ צְרוּפָה  
מִגֵּן הוּא לְכָל הַחוּסִים • בּוֹ :

The Congregation respond :—

וְאַתֶּם הַדֹּבֵקִים בִּי אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כָּלְכֶם הַיּוֹם :

Those who are called to the law, say the following benediction, before the Reader begins to read.

בְּרַכּוּ אֶת־יְיָ הַמְּבֹרָךְ :

Congregation answers.

בְּרוּךְ יְיָ הַמְּבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד :

The Person called, says.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם • אֲשֶׁר בָּחַר־בָּנוּ מִכָּל־  
הָעַמִּים • וַנִּתֵּן־לָנוּ אֶת־תּוֹרָתוֹ • בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ נוֹתֵן הַתּוֹרָה :

After the Portion is read, he says.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם • אֲשֶׁר נָתַן לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת  
וְחַיֵּי עוֹלָם נָטַע בְּתוֹכָנוּ : בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ נוֹתֵן הַתּוֹרָה :

אב הרחמים O merciful Father have compassion on those who have been borne *by thee* ; remember the covenant of the patriarchs ; deliver our soul from evil occurrences ; and rebuke the evil imagination from those who have been thy care from the womb ; and through thy mercy cause us to escape it for ever ; and fulfil our desire with the good measure of salvation, and mercies.

One of the Manuscripts of the Pentateuch is placed on the Reading Desk, and the Reader says,

ויצור O may he help, shield, and save all those that trust in him ; and let us say, Amen. All of ye ascribe power unto God, and tender honour unto the law,—[ *Here the person is called by name, who is to ascend the reading desk, to hear the law read.* ]—Blessed be he who hath given the law to his people Israel through his holiness. The law of the Lord is perfect, quieting the soul ; the testimony of the Lord is sure, making the simple wise. The statutes of the Lord are right, rejoicing the heart ; the commandment of the Lord is clear, enlightening the eyes. The Lord will give strength unto his people : the Lord will bless his people with peace. The way of God is perfect ; the word of the Lord is pure : he is a shield to all who trust in him.

ואתם הדבקים But ye that did cleave unto the Lord your God, are alive every one of you unto this day.

Those who are called to the law, say the following benediction, before the Reader begins to read.

ברכו Bless ye the Lord, who is ever blessed.

Congregation answers.

ברוך Blessed be the Lord, who is blessed for ever and evermore.

The Person called, says.

ברוך Blessed art thou, O Lord, our God ; King of the universe who hath chosen us from all nations, and hath given us his law. Blessed art thou, O Lord ! giver of the law.

After the Portion is read he says.

ברוך אתה Blessed art thou O Lord, our God ! King of the universe, who hath given us a law of truth, and planted eternal life amongst us. Blessed art thou, O Lord ! giver of the law.



ויקרא משה לכל־זמני ישראל ויאמר אליהם משכו וקחו לכם  
 צאן למִשְׁפְּחֹתֵיכֶם ושְׁחֹטוּהוּ הַפֶּסַח : וּלְקַחְתֶּם אֲגֵדַת אֲזוּב וּמִבְּלֹתֶם  
 בָּדָם אֲשֶׁר־בַּסֶּף וְהַגִּיעְתֶּם אֵלֶי־הַמִּשְׁקָף וְאֶל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת מִן־הַדֶּבֶר  
 אֲשֶׁר בַּסֶּף וְאַתֶּם לֹא תֵצְאוּ אִישׁ מִמִּתַּח־בֵּירוֹ עַד־בֹּקֶר : וְעַבְרַת יְהוָה  
 לִנְגַף אֶת־מִצְרַיִם וְרָאָה אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּשְׁקָף וְעַל שְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת  
 וַיִּסַּח יְהוָה עַל־הַפֶּתַח וְלֹא יָתַן הַמִּשְׁחָת לָבֹא אֶל־בְּתִיכֶם  
 לִנְגַף : וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה לְחֻק־לָקֹחַ וּלְבְנֵיךָ עַד־עוֹלָם :  
 לֵי וְהָיָה כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לָכֶם בְּאֲשֶׁר דִּבֶּר  
 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הָעֲבֹדָה הַזֹּאת : וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מָה  
 הָעֲבֹדָה הַזֹּאת לָכֶם : וַיֹּאמְרוּם זָבַח־פֶּסַח הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר פָּסַח  
 עַל־בְּתֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם בְּנִגְפוֹ אֶת־מִצְרַיִם וְאֶת־בְּתֵינֵנוּ הִצִּיל  
 וַיִּקְרָא הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲווּ : וַיִּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה  
 יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בֶּן עֲשׂוֹ : ס יִשְׂרָאֵל וַיְהִי בַּחֲצִי הַלַּיְלָה  
 וַיְהוָה הִכָּה כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכֹר פַּרְעֹה הַיּוֹשֵׁב עַל־  
 בִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר הַשָּׂבִי אֲשֶׁר בְּבֵית הַבּוֹר וְכָל בְּכוֹר בְּהֶמְהָה :  
 וַיָּקָם פַּרְעֹה לַיְלָה הוּא וְכָל־עַבְדָּיו וְכָל־מִצְרַיִם וַתְּהִי צַעֲקָה  
 גְּדוֹלָה בְּמִצְרַיִם כִּי־אֵין בֵּית אֲשֶׁר אִין־שֵׁם מֵת : וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה  
 וּלְאַהֲרֹן לַיְלָה וַיֹּאמְרוּ קוּמוּ צֵאוּ מִתּוֹךְ עַמִּי גַם־אַתֶּם גַּם־בְּנֵי  
 יִשְׂרָאֵל וּלְכוּ עֲבְדוּ אֶת־יְהוָה כַּדְּבָרֶכֶם : גַּם־צִאֲנֻכֶם גַּם־בְּחֻרְכֶם  
 וְחֹוּ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתֶּם וּלְכוּ וּבְרַכְתֶּם גַּם־אֹתִי : כִּשְׁבַת ד' וַתִּחַזַּק  
 מִצְרַיִם עַל־הָעָם לְמַהֵר לְשַׁלְּתָם מִן־הָאָרֶץ כִּי אָמְרוּ בָּלְנוּ מֵתִים :  
 וַיֵּשֶׂא הָעָם אֶת־בָּצָקוֹ שָׂרָם וַחֲמִץ מִשְׁאַרְתָּם צִרְחָה בְּשֹׁמְלָתָם  
 עַל־שִׁבְכֶם : וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כַּדְּבָר מֹשֶׁה וַיִּשְׁאַלּוּ מִמִּצְרַיִם כָּל־יֶ־  
 כֶּסֶף וְכָל־יָזָב וּשְׁמֵלִית : וַיְהוָה נָתַן אֶת־חֵן הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם  
 וַיִּשְׁאַלּוּם וַיִּנְצְלוּ אֶת־מִצְרַיִם : פ רַבִּיעִי כִשְׁבַת ה' וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל  
 מִרַעְמֶסֶס סִפְתָּה כְּשֶׁש־מֵאוֹת אֶלֶף רַגְלֵי הַגִּבֹּרִים לְבַד מִסֶּף :  
 וְגַם־עָרַב רַב עָלָה אִתָּם וְצֹאן וּבָקָר מִקִּנְיָה כְּבֹד מְאֹד : וַיֹּאפּוּ אֶת־  
 הַבָּצָק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֹלֹת מִצֹּחַ כִּי לֹא חֲמִץ בִּי־גִלְדִּישׁוֹ  
 מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכֹלֵי לַחֲתֹמַחֲמָה וְגַם־צִדְקָה לֹא־עָשׂוּ לָהֶם : וּמוֹשֵׁב

וּיקרא Then Moses called for all the elders of Israel, and said unto them, draw out and take you a lamb according to your families, and kill the passover. And ye shall take a bunch of hyssop, and dip it in the blood that is in the basin, and strike the lintel and the two side-posts, with the blood that is in the basin; and none of you shall go out at the door of his house until the morning. For the Lord will pass through to smite the Egyptians; and when he seeth the blood upon the lintel, and on the two side-posts, the Lord will pass over the door, and will not suffer the destroyer to come in unto your houses to smite you. And ye shall observe this thing for an ordinance to thee, and to thy sons for ever.

And it shall come to pass, when ye be come to the land, which the Lord will give you, according as he hath promised, that ye shall keep this service. And it shall come to pass, when your children shall say unto you, what mean ye by this service? That ye shall say, it is the sacrifice of the Lord's passover, who passed over the houses of the children of Israel in Egypt, when he smote the Egyptians, and delivered our houses. And the people bowed the head and worshipped. And the children of Israel went away, and as the Lord had commanded Moses and Aaron, so did they.

And it came to pass, that at midnight the Lord smote all the first-born in the land of Egypt, from the first-born of Pharoah, that sat on his throne, unto the first-born of the captive that was in the dungeon; and all the first-born of the cattle. And Pharoah rose up in the night, he and all his servants, and all the Egyptians; and there was a great cry in Egypt; for there was not a house where there was not one dead. And he called for Moses and Aaron by night, and said, rise up, and get you forth from among my people, both ye and the children of Israel; and go, serve the Lord, as ye have said. Also take your flocks and your herds, as ye have said, and be gone; and bless me also.

And the Egyptians were urgent upon the people, that they might send them out of the land in haste; for they said, we be all dead men. And the people took their dough before it was leavened, and their dough being bound up in their clothes upon their shoulders. And the children of Israel did according to the word of Moses; and they asked of the Egyptians jewels of silver, and jewels of gold, and raiment. And the Lord gave the people favour in the sight of the Egyptians, so that they gave unto them such things as they required, and they spoiled the Egyptians.

And the children of Israel journeyed from Rameses to Succoth, about six hundred thousand on foot that were men, besides children. And a mixed multitude went up also with them; and flocks, and herds, even very much cattle. And they baked unleavened cakes of the dough, which they brought forth out of Egypt; for it was not leavened; because they were thrust out of Egypt, and could not tarry, neither had they made any provision for themselves.

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בְּמִצְרַיִם שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת  
שָׁנָה : וַיְהִי מִקֵּץ שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיְהִי בְּעֶצֶם  
הַיּוֹם הַזֶּה יָצְאוּ כָּל-צְבָאוֹת יְהוָה מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם : לַיִל שְׁמֹרִים  
הוּא לַיהוָה לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הוּא-הַלַּיְלָה הַזֶּה לַיהוָה  
שְׁמֹרִים לְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְדֹרֹתָם : הַבִּשְׁבָּת וְפִי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-  
מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן זֹאת חֻקַּת הַפֶּסַח כָּל-בֶּן-נֹכַח לֹא-יֹאכַל בּוֹ : וְכָל-  
עֶבֶד אִישׁ מִקְנֵת-פֶּסַח וּמִלֵּתָה אֹתוֹ אִזּוֹ יֹאכַל בּוֹ : תוֹשֵׁב וְשֹׁכֵר  
לֹא-יֹאכַל בּוֹ : בְּבֵית אֶחָד יֹאכַל לֹא-תוֹצִיא מִן-הַבֵּית מִן-הַבָּשָׂר  
תוֹצִיא וְעֶצֶם לֹא תִשְׁבְּרוּ-בּוֹ : כָּל-עֵדֹת יִשְׂרָאֵל יַעֲשׂוּ אֹתוֹ :  
בִּשְׁבָּת ז' וְכִי-יָגִיר אֶתֶּדָּף גֵּר וְעָשָׂה פֶסַח לַיהוָה הַמּוֹל לֹא כָל-זָכָר  
וְאִזּוֹ יִקְרַב לַעֲשׂוֹתוֹ וְהָיָה כְּאֶזְכֶּרֶת הָאָרֶץ וְכָל-עָרָל לֹא-יֹאכַל בּוֹ :  
תוֹרָה אַחַת יִהְיֶה לְאֶזְכֶּרֶת וְלִגֵּר הָגֵר בְּהוֹנֵכְכֶם : וַיַּעֲשׂוּ כָּל-בְּנֵי  
יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן כִּן עָשׂוּ : ס וַיְהִי  
בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצִיא יְהוָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם  
עַל-צִבְאוֹתָם :

The following Portion is read to the Maphtir.

וּבַחֲדָשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבַּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ פֶּסַח לַיהוָה :  
וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חֹג שְׁבַעַת יָמִים מַצּוֹת יֹאכֵל :  
בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא-קֹדֶשׁ כָּל-מְלָאכָת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ :  
וְהִקְרַבְתֶּם אִשָּׁה עֹלָה לַיהוָה פָּרִים בְּנִי-בָקָר שְׁנָיִם וְאַיִל אֶחָד  
וְשִׁבְעָה כִבְשִׁים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִים יִהְיוּ לָכֶם : וּמִנְחָתָם סֵלֶת  
כְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן שְׁלֵשָׁה עֶשְׂרוֹנִים לֶפָר וּשְׁנֵי עֶשְׂרוֹנִים לְאַיִל תַּעֲשׂוּ :  
עֶשְׂרוֹן עֶשְׂרוֹן תַּעֲשֶׂה לִכְבֹּשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכִּבְשִׁים : וּשְׁעִיר  
חַטָּאת אֶחָד לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם : מִלֶּבֶד עֹלֹת הַבֶּקָר אֲשֶׁר לְעֹלֹת  
הַתְּמִיד תַּעֲשׂוּ אֶת-אַלְהָה : כָּאֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם שְׁבַעַת יָמִים לָחֶם  
אִשָּׁה רִיח־נִיחֹחַ לַיהוָה עַל-עֹלֹת הַתְּמִיד יַעֲשֶׂה וְנִסְכּוֹ : וּבַיּוֹם  
הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל-מְלָאכָת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ :



Now the sojourning of the children of Israel, who dwelt in Egypt, was four hundred and thirty years; even this self-same day, it came to pass that all the hosts of the Lord went out from the land of Egypt. It is a night much to be observed unto the Lord, for bringing them out from the land of Egypt; therefore this night of the Lord is to be observed by all the children of Israel in their generations.

And the Lord said unto Moses and Aaron, this is the ordinance of the Passover; there shall no stranger eat thereof. But every man's servant, that is bought for money, when thou hast circumcised him, then shall he eat thereof. A foreigner and an hired servant, shall not eat thereof. In one house shall it be eaten; thou shalt not carry forth ought of the flesh abroad out of the house; neither shall ye break a bone thereof. All the congregation of Israel shall keep it.

And when a stranger shall sojourn with thee, and will keep the passover to the Lord, let all his males be circumcised, and let him come near and keep it; and he shall be as one that is born in the land; for no uncircumcised person shall eat thereof. One law shall be to him that is home-born, and unto the stranger that sojourneth among you. Thus did all the children of Israel as the Lord commanded Moses and Aaron, so did they. And it came to pass, the self-same day, that the Lord did bring the children of Israel out of the land of Egypt by their armies.

**וּבַחֹדֶשׁ** And on the fourteenth day of the first month is the Passover of the Lord. And on the fifteenth day of this month is the feast; seven days shall unleavened bread be eaten. On the first day shall be an holy convocation; ye shall do no manner of servile work therein. But ye shall offer a sacrifice made by fire for a burnt-offering unto the Lord; two young bulls, and one ram, and seven lambs of the first year; they shall be unto you without blemish. And their meat-offering shall be of flour mingled with oil; three tenth-deals shall ye offer for a bull and two tenth-deals for a ram; a several tenth-deal shalt thou offer for every lamb, throughout the seven lambs; and one goat for a sin-offering, to make an atonement for you. Ye shall offer these beside the burnt-offering in the morning, which is for a continual burnt-offering. After this manner ye shall offer daily throughout the seven days, the meat of the sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the Lord; it shall be offered beside the continual burnt-offering, and its drink-offering. And on the seventh day ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work.

## יוצר ליום ראשון של פסח :

When the Law is elevated, the Congregation say,

וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר שָׁם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל עַל פִּי יי  
בְּיַד מֹשֶׁה . עֵץ חַיִּים הִיא לַמְּחַיִּיקִים בָּהּ וְתוֹמְכֶיהָ מֵאֲשֶׁר :  
דְּרָכֶיהָ דִּרְכֵי נֹעַם . וְכָל נְתִיבֹתֶיהָ שְׁלוֹם : אֶרֶץ יָמִים בְּיָמֶיהָ .  
בְּשִׂמְלֶה עֲשֶׂה וְכָבוֹד : יי חֲפִץ לַמַּעַן צִדְקוֹ יְגִדִּיל תּוֹרָה וַיֹּאדִיר :

He that reads the Portion from the Prophets, says the following before he begins.

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם . אֲשֶׁר בָּחַר בְּנְבִיאִים  
טוֹבִים . וְרָצָה בְּדַבְרֵיהֶם הַנְּאֻמִּים בְּאַמֶּת . בְּרוּךְ אַתָּה יי .  
הַבּוֹחֵר בַּתּוֹרָה וּבְמֹשֶׁה עַבְדּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ . וּבְנְבִיאֵי הָאַמֶּת וְצִדְקָה :  
הַפְטָרָה לְיוֹם רֵאשִׁון שֶׁל פֶּסַח :

וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הָעָם הַתְּקַדְּשׁוּ כִּי מָחָר יַעֲשֶׂה יְהוָה  
בְּקִרְבְּכֶם נִפְלְאוֹת : וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הַתְּקַהֲנִים לֵאמֹר שְׂאוּ אֶת-  
אֲרֹן הַבְּרִית וְעָבְרוּ לִפְנֵי הָעָם וַיִּשְׂאוּ אֶת-אֲרֹן הַבְּרִית וַיֵּלְכוּ  
לִפְנֵי הָעָם : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ הַיּוֹם הַזֶּה אֶחָל בְּדִלְךָ  
בְּעֵינֵי כָל-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִדְעוּן כִּי כָאֲשֶׁר חִיֵּיתִי עִם-מֹשֶׁה אַחֲרָיָה  
עַמּוּד :

בָּעֵת הַהִיא אָמַר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ עֲשֵׂה לְךָ חֲרָבוֹת אֲרָמִים  
וְשׁוּב מִלֵּךְ אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל שְׁנִית : וַיַּעַשְׂלוּ יְהוֹשֻׁעַ חֲרָבוֹת אֲרָמִים  
וַיִּמַּלְּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-גִּבְעַת הָעֵרְלוֹת : וַזֶּה הַדָּבָר אֲשֶׁר-מָלַךְ  
יְהוֹשֻׁעַ כָּל-הָעָם הַיּוֹמָא מִמִּצְרַיִם הַיּוֹמָא כָּל אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה  
מִתּוֹ בַּמִּדְבָּר בְּדֶרֶךְ בְּצֻאֲתָם מִמִּצְרַיִם : כִּי-מִלִּים הָיוּ כָל-הָעָם  
הַיּוֹמָא וְכָל-הָעָם חִילָדִים בַּמִּדְבָּר בְּדֶרֶךְ בְּצֻאֲתָם מִמִּצְרַיִם לֹא-  
מָלוּ : כִּי אַרְבָּעִים שָׁנָה הָלַכּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר עַד-הֵמָּה כָּל-  
הַגָּיוֹ אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַיּוֹמָא מִמִּצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא-שָׁמְעוּ בְּקוֹל-  
יְהוָה אֲשֶׁר נִשְׁפַּע יְהוָה לָהֶם לְבַלְתִּי הִרְאוּתָם אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר  
נִשְׁפַּע יְהוָה לְאַבוֹתָם לָתֵת לָנוּ אֶרֶץ זָבַח חֶלֶב וְדָבָשׁ : וְאַתָּה-  
בְּנִיחָם הַקִּים תַּחֲתָם אֲתָם מִלֵּךְ יְהוֹשֻׁעַ כִּי-עֵרְלִים הָיוּ כִּי לֹא-מָלוּ

וְזֶה הַתּוֹרָה And this is the law which Moses set before the children of Israel, by the command of the Lord by the hand of Moses. It is a tree of life to those that lay hold on it ; and the supporters thereof are happy. Its ways are ways of pleasantness, and all its paths *are* peace. Length of days is on its right, and on its left *are* riches and honour. The Lord was pleased for his righteousness sake to magnify the law and adorn it.

בְּרוּךְ אַתָּה Blessed art thou, O Lord, our God ; King of the universe ; who hath chosen good prophets, and delighted in their words, which were delivered in truth. Blessed art thou, O Lord ! who hath chosen the law, his servant-Moses, his people Israel, and the true and righteous prophets.

PORTION FROM THE PROPHETS FOR THE FIRST DAY OF PASSOVER.

וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ And Joshua said unto the people, sanctify yourselves ; for to-morrow the Lord will do wonders among you. And Joshua spake unto the priests, saying, take up the ark of the covenant, and pass over before the people. And they took up the ark of the covenant, and went before the people. And the Lord said unto Joshua, this day will I begin to magnify thee in the sight of all Israel, that they may know that as I was with Moses, so will I be with thee.

בְּעֵת At that time the Lord said unto Joshua, make thee sharp knives, and circumcise again the children of Israel the second time. And Joshua made him sharp knives, and circumcised the children of Israel at the hill עֵרְלוֹת (of the foreskins.) And this is the cause why Joshua did circumcise ; all the people that came out of Egypt, that were males, even all the men of war, died in the wilderness by the way, after they came out of Egypt. Now all the people that came out were circumcised ; but all the people, that were born in the wilderness by the way, as they came forth out of Egypt, them they had not circumcised. For the children of Israel walked forty years in the wilderness, till all the people that were men of war, who came out of Egypt, were consumed, because they obeyed not the voice of the Lord ; unto whom the Lord sware that he would not shew them the land which the Lord sware unto their fathers that he would give us, a land that floweth with milk and honey. And their children, whom he raised up in their stead, them Joshua circumcised ; for they were uncircumcised, because they had not circumcised them by



אוֹתָם בְּדֶרֶךְ : וַיְהִי כִּאֲשֶׁר-תָּמַד כָּל-הַגּוֹי לְהַמּוֹל וַיִּשְׁכְּבוּ תַּחְתָּם  
 בַּמַּחֲנֶה עַד חַיֹּתָם : וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ הַיּוֹם גָּלוּתִי אֶת-  
 חֶרֶפְתָּ מִצָּרִים מֵעַלֵיכֶם וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא גִלְגָּל עַד הַיּוֹם  
 הַזֶּה : וַיַּחֲנֶה בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּגִלְגָּל וַיַּעֲשׂוּ אֶת-הַפֶּסַח כְּאֲרֻבְעֵי  
 עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בְּעָרֵב בְּעָרְכוֹת יִרְיָחוֹ : וַיֹּאכְלוּ מֵעֵבֶר הָאָרֶץ  
 מִמַּחֲרַת הַפֶּסַח מִצּוֹת וּמִלֵּוִי בָּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה : וַיִּשְׁבֹּת הַקָּו  
 מִמַּחֲרַת בְּאֹכְלֵם מֵעֵבֶר הָאָרֶץ וְלֹא-הָיָה עוֹד לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִן  
 וַיֹּאכְלוּ מִהַבֹּאֶת אָרֶץ כְּנָעַן בַּשָּׂנֵה הַהִיא : וַיְהִי בַּחַיּוֹת יְהוֹשֻׁעַ  
 בִּירְיָחוֹ וַיִּשָּׂה עֵינָיו וַיֵּרָא וְהָגָה-אִישׁ עֹמֵד לִנְגָדוֹ וְחֶרֶפוֹ שְׁלוּפָה  
 בִּידָו וַיִּלָּךְ יְהוֹשֻׁעַ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לוֹ הֲלָנֹכַח אַתָּה אִם-לְצָרִינוּ : וַיֹּאמֶר  
 לֹא כִּי אֲנִי שֹׁרֵץ-כָּבֹא-יְהוָה עִתָּה כָּאֲתִי וַיַּפֵּל יְהוֹשֻׁעַ אֶל-פָּנָיו אֶרְצָה  
 וַיִּשְׁתָּחוּ וַיֹּאמֶר לוֹ מָה אֲדֹנִי מִדְּבַר אֶל-עַבְדּוֹ : וַיֹּאמֶר שֹׁרֵץ-כָּבֹא  
 יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ שֶׁל כַּעֲלָה מַעַל רָגְלָהּ כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עֹמֵד  
 עָלָיו לְחֹדֶשׁ הוּא וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כֵּן : וַיִּרְיָחוֹ סִגְרֶת וּמִסְגָּרֶת מִפָּנָיו  
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֵין יוֹצֵא וְאֵין בָּא :

The Person who reads the Haphtorah then says the following:—

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם • צוּר כָּל הָעוֹלָמִים •  
 צַדִּיק בְּכָל הַדּוֹרוֹת • הָאֵל הַנָּאֵמָן • הָאוֹמֵר וְעוֹשֶׂה • הַמְדַּבֵּר  
 וּמַקִּים • שֶׁכֵּל דְּבָרָיו אֱמֶת וְצֶדֶק : נֶאֱמָן אַתָּה הוּא יי  
 אֱלֹהֵינוּ • וְנֶאֱמָנִים דְּבָרֶיךָ • וְדַבֵּר אַחֵר מִדְּבָרֶיךָ אַחֲזֹר לֹא-  
 יָשׁוּב רִיקָם • כִּי אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמָן וְרַחֲמָן אַתָּה • בְּרוּךְ אַתָּה יי •  
 הָאֵל הַנָּאֵמָן בְּכָל-דְּבָרָיו :

רַחֵם עַל-צִיּוֹן כִּי הִיא בֵּית חַיֵּינוּ • וְלַעֲלוֹבֶת נֶפֶשׁ תּוֹשִׁיעַ בְּמַהֲרָה  
 בְּיָמֵינוּ • בְּרוּךְ אַתָּה יי • מְשַׁמֵּחַ צִיּוֹן בְּבִנְיָה :

the way. And it came to pass when they had done circumcising all the people, that they abode in their places in the camp, till they were healed. And the Lord said unto Joshua, this day have I rolled away the reproach of Egypt from off you; wherefore the name of the place is called Gilgal unto this day. And the children of Israel encamped in Gilgal, and kept the passover on the fourteenth day of the month at even, in the plains of Jericho. And they did eat of the old corn of the land on the morrow after the passover, unleavened cakes, and parched *corn*, in the self-same day. And the manna ceased on the morrow after they had eaten of the old corn of the land; neither had the children of Israel manna any more, but they did eat of the fruit of the land of Canaan that year. And it came to pass, when Joshua was by Jericho, that he lifted up his eyes, and looked, and behold, there stood a man over against him, with his sword drawn in his hand; and Joshua went unto him, and said unto him, art thou for us, or for our adversaries? And he said, nay, but *as* captain of the host of the Lord am I now come. And Joshua fell on his face to the earth, and bowed *himself*; and said unto him, what saith my Lord unto his servant? And the captain of the Lord's host said unto Joshua, loose thy shoe from off thy foot, for the place whereon thou standeth is holy; and Joshua did so. Now Jericho was straitly shut up because of the children of Israel; none went out, and none came in.

The Person who reads the Haphtorah then says the following:—

**ברוך אתה** Blessed art thou, O Lord, our God, King of the universe! former of all the worlds, who *is* righteous in all generations; the faithful God, who promiseth and performeth speaketh and accomplisheth; for all his words *are* true, and just. Faithful art thou, O Lord, our God; and thy words are faithful; for not one of thy words shall return back without being fulfilled: for thou, O God! *art* a faithful and merciful King. Blessed art thou, O Lord! the God, who is faithful in all his words.

**רחם על ציון** O have compassion upon Zion, for it is the dwelling of our life; and speedily in our days, save the afflicted soul. Blessed art thou, O Lord! who wilt cause Zion to rejoice with her children.

שִׁמְחֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בְּאַלְיָהוּ הַנְּבִיא עֲבָדְךָ • וּבְמַלְכוּת בֵּית  
דָּוִד מְשִׁיחֶךָ • בְּמַהֲרָה יָבֹא וַיַּגֵּל לִבְנוֹ • עַל-כִּסְאוֹ לֹא-יָשֵׁב זָר •  
וְלֹא יִנָּחֲלוּ עוֹד אֲחֵרִים אֶת כְּבוֹדוֹ • כִּי בְשֵׁם קִדְשְׁךָ נִשְׁבַּעְתָּ  
לֹא • שְׁלֹו יִכְבֶּה גֵרוֹ לְעוֹלָם וְעַד • בְּרוּךְ אַתָּה יי מֶגֶן דָּוִד :

עַל-הַתּוֹרָה וְעַל-הַעֲבוּדָה וְעַל-הַנְּבִיאִים וְעַל-יוֹם [הַשַּׁבָּת  
הַזֶּה וְעַל יוֹם] חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה • שֶׁנִּתְּתָה-לָּנוּ יי אֱלֹהֵינוּ [בַּשַּׁבָּת  
לְקִדְשָׁהּ וְלִמְנוּחָהּ] לְשִׁשּׁוֹן וְלִשְׁמֻחָהּ לְכָבוֹד וּלְתַפְאֶרֶת • עַל  
הַכֹּל יי אֱלֹהֵינוּ אֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ • וּמְבָרְכִים אוֹתְךָ • יִתְבָּרֶךְ  
שְׁמֶךָ בְּפִי כָל-חַי תָּמִיד לְעוֹלָם וְעַד • בְּרוּךְ אַתָּה יי •  
מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת (ו) יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמָנִים :

On the Sabbath the following is said:—

יְקוּם פּוֹרְקָן מִן שְׁמַיָא • חֲנָא וְחֶסְדָא וְרַחֲמֵי • וְחַיֵּי אֲרִיכִי  
וּמְזוּגֵי רוּיְחִי • וְסִיעָתָא דְשְׁמַיָא : וּבְרִיּוֹת גּוֹפָא • וְנִהוּרָה מַעֲלִיא •  
זְרַעָא חַיָא וְקִימָא • זְרַעָא דִּי לֹא יַפְסוּק • וְדִי לֹא יִבְטוּל מִפְתָּגְמֵי  
אֲרִיָתָא • לְמַרְנָן וְרַבְּנָן חֲבוּרְתָא קִדִּישְׁתָּא דִּי בְּאַרְעָא דִּי־יִשְׂרָאֵל •  
וְדִי בְּבָבֶל • לְרִישֵׁי כְּלָה וּלְרִישֵׁי גְלוּתָא • וּלְרִישֵׁי מְתִיבְתָּא •  
וּלְדִינֵי דִי בָבָא • לְכָל-תַּלְמִידֵיהוֹן וּלְכָל-תַּלְמִידֵי תַלְמִידֵיהוֹן  
וּלְכָל מִן דְּעַסְקִין בְּאַרְיָתָא : מַלְכָּא דְּעֵלְמָא יְבָרֵךְ יִתְהוֹן •  
יִפִּישׁ חַיֵּיהוֹן • וְיַסְגֵּא יוֹמֵיהוֹן • וְיִתֵּן אֲרָכָה לְשָׁנֵיהוֹן • וְיִתְפָּרְקוֹן  
וְיִשְׁתַּבּוּן מִן כָּל עָקָא • וּמִן כָּל-מַרְעִין בִּישׁוּן • מִזֵּן דִּי בְּשְׁמַיָא  
יְהֵא בְּסַעֲדֵיהוֹן • כָּל זְמַן-וְעַד • וְנֵאמַר אָמֵן :

יְקוּם פּוֹרְקָן מִן שְׁמַיָא • חֲנָא וְחֶסְדָא וְרַחֲמֵי • וְחַיֵּי אֲרִיכִי  
וּמְזוּגֵי רוּיְחִי • וְסִיעָתָא דְשְׁמַיָא • וּבְרִיּוֹת גּוֹפָא וְנִהוּרָא מַעֲלִיא :  
זְרַעָא חַיָא וְקִימָא • זְרַעָא דִּי לֹא יַפְסוּק • וְדִי לֹא יִבְטוּל מִפְתָּגְמֵי  
אֲרִיָתָא : לְכָל קְהֵלָא קִדִּישָׁא הָדִין • רַבְרַבֵּיא עִם זַעֲרִיא •  
שַׁלְא וְגִשְׁיָה : מַלְכָּא דְּעֵלְמָא יְבָרֵךְ יִתְכוּן • יִפִּישׁ חַיֵּיכוֹן •



שמחנו יי אלהינו O Lord, our God! cause us to rejoice in thy servant Elijah, the prophet, and in the kingdom of the house of David, thine anointed. May he come speedily, and gladden our hearts. Suffer no stranger to sit on his throne, nor let any other again inherit his glory: for by thy holy name, hast thou sworn unto him, that his lamp should never be extinguished. Blessed art thou, O Lord! the Shield of David.

על התורה For the sake of thy law, the sacrifices, the prophets, [*on the sabbath, say, and the sabbath day, and*] this day of the feast of unleavened bread, which thou hast given unto us, O Lord, our God! *a day of* sanctification and rest, joy and gladness, for honour and glory: for all which, O Lord, our God! we thank and praise thee: blessed be thy name in the mouth of every living creature, continually, and for evermore: for thy word, O our King! is true, and permanent for ever. Blessed art thou, O Lord! King of the whole earth, who sanctifieth [*on the sabbath, say, the sabbath, and*] Israel, and the seasons

On the Sabbath the following is said:—

יקום פורקן O may redemption proceed from heaven, attended with grace, kindness, and mercy, long life, affluence, heavenly assistance, bodily health, and wisdom; living and healthful children, a posterity that shall not cease nor relax from the words of the law, to the teachers and rabbins of the holy society, which are in the land of Israel, and the land of Babylon, the principal orators, the chiefs of the captivity, the heads of the colleges, the judges of the gates, their disciples, and the disciples of their disciples, and all who are employed in the study of the law. May the sovereign of the universe bless them! preserve their life, increase their days, and prolong their years. O may he redeem and deliver them from all trouble and evil occurrences: may the Lord of heaven be their support at all times and seasons; and let us say, Amen.

יקום פורקן O may redemption proceed from heaven, attended with grace, kindness, and mercy, long life, affluence, heavenly assistance, bodily health, and wisdom, living and healthful children, a posterity that shall not cease nor relax from the words of the law, to all this holy congregation, both the higher

וַיִּסְגָּא יוֹמִיכוֹן . וַיִּתֵּן אֲרָכָא לְשִׁנְיִכוֹן . וַתִּתְּפָרְקוֹן וַתִּשְׁתַּחֲבֹּן  
מִן כָּל-עָקָא . וּמִן כָּל-מַרְעִין בִּישׁוֹן . מִזֵּן דִּי בִשְׁמִיא יִהֲא  
בְּסַעֲדִיכוֹן . כָּל זְמַן וְעַדן וְנֹאמַר אָמֵן :

מִי שֶׁבֶרֶךְ אֲבוֹתֵינוּ אֲבָרָהָם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב . הוּא יְבָרֶךְ אֶת-  
כָּל הַקָּהָל הַקֹּדֶשׁ הַזֶּה . עִם כָּל-קְהָלוֹת הַקֹּדֶשׁ . הֵם וּבְנֵיהֶם  
וּבְנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם וְכָל-אֲשֶׁר-לָהֶם . וּמִי שְׁמִיחִידִים בְּתֵי כְּנָסִיּוֹת  
לְתַפְלָה . וּמִי שֶׁבָּאִים בְּתוֹכָם לְהַתְּפַלֵּל . וּמִי שְׁנוֹתָנִים נֶר  
לְמֵאֹר . וַיֵּין לְקִדּוּשׁ וּלְהַבְדִּילָה . וּפֶת לְאוֹרְחִים וּצְדָקָה לְעֲנִיִּים .  
וְכָל-מִי שֶׁעוֹסְקִים בְּצַרְכֵי צְבוּר בְּאַמוּנָה . הַקֹּדֶשׁ בְּרוּךְ הוּא .  
יִשְׁלַם שְׂכָרָם . וַיִּסִּיר מֵהֶם כָּל-מַחֲלָה . וַיִּרְפָּא לְכָל-גּוֹפֶם . וַיִּסְלַח  
לְכָל-עוֹנֶם . וַיִּשְׁלַח בְּרָכָה וְהַצִּלָּה בְּכָל-מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם . עַי  
כָּל-יִשְׂרָאֵל אַחֵיהֶם וְנֹאמַר אָמֵן :

#### A Prayer for the Queen and Royal Family.

הַנּוֹתֵן תְּשׁוּעָה לְמַלְכִּים . וּמַמְשָׁלָה לְנָסִיכִים . מַלְכוּתוֹ  
מַלְכוּת כָּל-עוֹלָמִים . הַפּוֹצֵה אֶת דָּוִד עַבְדּוֹ מִחֶרֶב רָעָה .  
הַנּוֹתֵן בָּיִם דָּרָךְ וּבִמִּים עֲזִים נְתִיבָה . הוּא יְבָרֶךְ וַיִּשְׁמֹר  
וַיִּנְצֹר וַיַּעֲזֹר וַיְרוּמֶם וַיַּגְדֵּל וַיַּנְשֵׂא לְמַעַלָּה :

#### OUR SOVEREIGN LADY QUEEN VICTORIA ;

ALBERT EDWARD, PRINCE OF WALES : THE PRINCESS OF WALES .

#### AND ALL THE ROYAL FAMILY.

יְרוּם הוֹדֶם : מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים בְּרַחֲמֵי יְתִיה וַיִּשְׁמְרָהּ וּמַכֵּל  
צָרָה וַיַּגֵּן וַיִּנָּק וַיַּצִּילָה וַיַּדְּבֵר עִמָּם תַּחַת רַגְלֶיהָ וַיַּפִּיל שׁוֹנְאֵי־ד  
לְפָנֶיהָ וּבְכָל אֲשֶׁר תַּפְּנֶה תַּצְלִיחַ . מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים בְּרַחֲמֵי  
יָמֵן בִּלְבָהּ וּבִלְבָּב כָּל יוֹעֲצֶיהָ וְשָׂרֶיהָ רַחֲמָנוּת לַעֲשׂוֹת טוֹבָה  
עִמָּנוּ וְעִם כָּל יִשְׂרָאֵל . בְּיָמֶיהָ וּבְיָמֵינוּ תוֹשַׁע יְהוּדָה . וַיִּשְׂרָאֵל  
יִשְׁבֹּן לְבַטָּח וּבָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וְכֵן יְהִי רָצוֹן וְנֹאמַר אָמֵן :

and lower orders, women and children. May the sovereign of the universe bless you, preserve your life, increase your days, and prolong your years. O may he redeem and deliver you from all trouble and evil occurrences; and may the Lord of heaven be your support at all times, and seasons; and let us say, Amen.

מי שברך May he who blessed our ancestors, Abraham, Isaac, and Jacob, bless this holy congregation, with all other holy congregations; they, their wives, sons, and daughters, and all who belong to them; those who unite in support of the Synagogues for prayer, as also those who assemble therein to pray; those who provide lights to light it; wine to sanctify the sabbath-day, and other festivals, and to distinguish them from working days; and bread to the wanderer; and charity to the poor. And all those who faithfully discharge the trust reposed in them by their congregation. May the holy blessed God reward them, remove all sickness from them, cure them in days of sickness, pardon all their sins, and send a blessing and prosperity in all the work of their hands, and of all Israel, their brethren: and let us say, Amen.]

הנותן השועה למלכים He who dispenseth salvation unto kings, and dominion unto princes, whose kingdom is an everlasting kingdom, who delivereth his servant David from the destructive sword, who maketh his way in the sea, and a path through the mighty waters; may he bless, preserve, guard, assist, exalt, aggrandize, our most gracious Sovereign Lady Queen VICTORIA; ALBERT EDWARD, Prince of Wales; The PRINCESS OF WALES; and all the ROYAL FAMILY. May the supreme King of kings, through his infinite mercy, preserve them, and grant them life, and deliver them from all manner of trouble and danger. Subdue nations under her feet; cause her enemies to fall before her, and cause her to prosper in all her undertakings. May the supreme King of kings exalt and highly aggrandize her, and grant her long and prosperously to reign. May the supreme King of kings, through his infinite mercy, incline the heart of her counsellors and nobles, with benevolence towards us, and all Israel. In her days and ours may Judah be saved, and Israel dwell in safety; and may the redeemer come unto Zion; may this be his gracious will, and let us say, Amen.



אֲשֶׁרִי יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ עוֹד יְהַלְלוּךָ סֵלָה : אֲשֶׁרִי הָעַם שֶׁכָּכָה לוֹ  
אֲשֶׁרִי הָעַם שֶׁיֵּי אֱלֹהָיו :

קמַה תִּהְיֶה לְדוֹר אֲרִימָמָה אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ וְאַבְרָכָה שִׁמְךָ  
לְעוֹלָם וָעֶד : בְּכָל-יוֹם אֲבָרְכֶךָ וְאַהֲלִלָה שִׁמְךָ לְעוֹלָם וָעֶד :  
גָּדוֹל יי וּמְהֵלָל מְאֹד וּלְגִדְלָתוֹ אֵין חֶקֶר : דוֹר לְדוֹר יִשְׁבַּח  
מַעֲשֶׁיךָ וּגְבוּרָתֶיךָ יִגְדּוּ : הָדָר כְּבוֹד הוֹדֶךָ וְדַבְּרִי נִפְלְאוֹתֶיךָ  
אֲשִׁיחָה : וְעוֹזוֹ נִזְרָאוֹתֶיךָ יֹאמְרוּ וּגְדִלְתֶךָ אֲסַפְּרָנָה : זָכַר  
רַב-טוֹבֶךָ יִפְּעוּ וְצִדְקָתֶךָ יִרְגְּנוּ : חֲנוּן וְרַחוּם יי אֶרְךָ אַפִּים  
וּגְדִל-חֶסֶד : טוֹב יי לִפְלֹ וְרַחֲמָיו עַל-כָּל-מַעֲשָׂיו : יוֹדֶךָ יי  
כָּל-מַעֲשֶׁיךָ וַחֲסִידֶיךָ יִבְרַכּוּכָה : כְּבוֹד מַלְכוּתֶךָ יֹאמְרוּ  
וּגְבוּרָתֶךָ יִדְבְּרוּ : לְהוֹדִיעַ לְבְנֵי הָאָדָם גְּבוּרָתוֹ וְכְבוֹד הָדָר  
מַלְכוּתוֹ : מַלְכוּתֶךָ מַלְכוּת כָּל עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתֶךָ בְּכָל-דוֹר  
וָדָר : סוּמָךְ יי לְכָל-הַנִּפְלָאִים וְזוֹקָה לְכָל-הַכּוֹפִים : עֵינֵי כָל  
אֱלֹהִים יִשְׁכְּרוּ וְאַתָּה נֹתֵן-לָהֶם אֶת אֲכָלָם בַּעֲתוֹ : פּוֹתֵחַ אֶת-  
יָדֶךָ וּמַשְׁבִּיעַ לְכָל-חַי רָצוֹן : צַדִּיק יי בְּכָל-דְּרָכָיו וַחֲסִיד בְּכָל-  
מַעֲשָׂיו : קְרוֹב יי לְכָל-קִרְאָיו לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאָהוּ בְּאַמֶּת :  
רָצוֹן יִרְאֶיו יַעֲשֶׂה וְאַתָּה שׁוֹנְעָתָם יִשְׁמַע וְיוֹשִׁיעַם : שׁוֹמֵר יי  
אֶת-כָּל-אֲהָבָיו וְאַתָּה כָּל-הָרָשָׁעִים יִשְׁמִיד : תִּהְיֶה יי יִדְבֹּר פִּי  
וַיְבָרֶךְ כָּל-בָּשָׂר שֵׁם קִדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד : וְאַנְהִינּוּ נִבְרַךְ יְיָ  
מִעַתָּה וְעַד-עוֹלָם הַלְלוּיָהּ :

On returning the Law to the Ark the Reader says:--

יְהַלְלוּ אֶת שֵׁם-יי כִּי-נִשְׁגָּב שִׁמּוֹ לְבָדּוֹ :

While the Reader says יהללו, the Congregation say:—

הוֹדוּ עַל-אֲרֶץ וְשָׁמַיִם וַיִּרָם קָרָן לְעַמּוֹ תִּהְיֶה לְכָל-חֲסִידָיו  
רַבְנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קָרְבּוֹ הַלְלוּיָהּ :

אשרי יושבי ביתך “Happy are they that dwell in thy house ; they will be continually praising thee. Selah. Happy the people who are thus ! Happy the people whose God is the Lord !”

PSALM. cxlv.

DAVID'S PSALM OF PRAISE.—I will extol thee, my God, O King ! and I will bless thy name for ever and ever. Every day will I bless thee, and I will praise thy name for ever and ever. The Lord is great, and exalted in praise, and his greatness is unsearchable. One generation shall praise thy works to another, and shall declare thy mighty acts. I will speak of the glorious honour of thy majesty, and of thy wondrous works. And men shall speak of the might of thy tremendous acts ; and thy greatness will I declare. The memorial of thy abundant goodness shall they perpetually utter, and shall sing of thy righteousness. The Lord is gracious, and full of compassion ; long-suffering, and of great mercy. The Lord is good to all ; and his mercies are over all his works. All thy works shall praise thee, O Lord ! and thy pious servants shall bless thee. They shall speak of the glory of thy kingdom, and talk of thy power. To make known thy mighty acts to the sons of men, and the glorious majesty of thy kingdom. Thy kingdom is an everlasting kingdom, and thy dominion subsisteth throughout all generations. The Lord upholdeth all who fall, and raiseth up all those who are bowed down. The eyes of all wait upon thee, and thou givest them their food in due season. Thou openest thy hand, and satisfieth the desire of every living thing. The Lord is righteous in all his ways, and beneficent in all his works. The Lord is near unto all those who call upon him, to all who call upon him in truth. He will fulfill the desire of those who fear him ; he will also hear their cry, and save them. The Lord protecteth all those who love him : but he will destroy the wicked. My mouth shall utter the praise of the Lord : and let all flesh bless his holy name for ever and ever. “As for us, we will bless the Lord from henceforth, and for ever. Hallelujah.”

יהללו Praise ye the name of the Lord ! for his name alone is exalted.

הודו His glory is above the earth and the heavens ; he will also exalt the horn of his people, the praise of all his saints ; even the children of Israel, a people near unto him. Hallelujah !

(On the Sabbath, this Psalm is not said.)

כד לְדוֹר מְזֻמָּר לִי הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ תִּבְל וַיֵּשְׁבִי בָּהּ : כִּי-  
 הוּא עַל-יָמִים יִסְדָּה וְעַל-נְהֻרוֹת יִכְנֹנֶה : מִי-יַעֲלֶה בָּהֶר יִי וּמִי-  
 יָקוּם בַּמָּקוֹם קָדְשׁוֹ : נָקִי בָפִים וּבֵר-לֵבָב אֲשֶׁר לֹא-נִשְׂא לְנִשְׂא  
 נַפְשִׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמַדְמָה : יֵשֵׁא בְרָכָה מֵאֵת יִי וַיְצַדֵּק מֵאֱלֹהֵי  
 יִשְׂרָאֵל : זֶה דּוֹר דּוֹרְשׁוֹ מִבְּקִשֵׁי פִנְיֶךָ יַעֲקֹב סֵלָה : שְׂאוּ שְׁעָרִים  
 רֵאשִׁיכֶם וְהַנִּשְׂאוּ פֶתְחֵי עוֹלָם וַיָּבֹא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד : מִי זֶה מֶלֶךְ  
 הַכְּבוֹד יִי עֲזֹזוֹ וְגִבּוֹר יִי גִבּוֹר מִלְחָמָה : שְׂאוּ שְׁעָרִים רֵאשִׁיכֶם  
 וַיֵּשֵׁאוּ פֶתְחֵי עוֹלָם וַיָּבֹא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד : מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד  
 יִי צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד סֵלָה :

On the Sabbath say:—

[כט מְזֻמָּר לְדוֹר הָבֹי לִי בְנֵי אֱלֹהִים הָבֹי לִי כְבוֹד וְעֹז :  
 הָבֹי לִי כְבוֹד שְׁמוֹ הַשְׁתַּחֲוֹו לִי בַּהֲדַרְת-קִדְשׁ : קוֹל יִי עַל-  
 הַמָּיִם . אֱלֹהֵי הַכְּבוֹד הִרְעִים יִי עַל-מַיִם רַבִּים : קוֹל יִי בִפְתַח קוֹל  
 יִי בַּהֲדָר : קוֹל יִי שֹׁבֵר אֲרָזִים וַיִּשְׁפֹּר יִי אֶת-אֲזִרֵי הַלְּבָנוֹן :  
 וַיִּרְקִידֵם כְּמוֹ-עֵגֶל לְבָנוֹן וַיִּשְׁרִיזֵן כְּמוֹ בֶן-רֵאמִים : קוֹל יִי חֹצֵב  
 לַהֲבוֹת אֵשׁ : קוֹל יִי יַחֲלִיל מִדְּבַר יַחֲלִיל יִי מִדְּבַר קָדְשׁ : קוֹל יִי  
 יַחֲלִיל אֵילֹת וַיַּחֲשֹׁף יַעֲרוֹת וַיַּהֲכִילוּ בָלוֹ אָמֵר כְּבוֹד : יִי  
 לַמַּבּוּל יֵשֵׁב . וַיֵּשֶׁב יִי מֶלֶךְ לְעוֹלָם : יִי עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן . יִי יִבְרַךְ  
 אֶת עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם :]



(On the Sabbath, this Psalm is not said.)

PSALM. xxiv.

לדוד מזמור A PSALM OF DAVID.—The earth and the fulness thereof, are the Lord's: the world, and they that dwell therein. For he hath founded it upon the seas, and established it upon the floods. Who shall ascend the hill of the Lord? and who shall stand in his holy place? He who hath clean hands, and a pure heart; who hath not lift up his soul unto vanity, nor sworn deceitfully. He shall receive a blessing from the Lord, and righteousness from the God of his salvation. This is the generation who seek him, who seek thy face, O Jacob. Selah. Make lofty your heights, O ye gates! and fly back, ye everlasting doors, for the King of Glory enters in. Who is this King of Glory? The Lord, strong and powerful; the Lord, mighty in battle. Make lofty your heights, O ye gates! and fly back, ye everlasting doors, for the King of Glory enters in. Who is the King of Glory? The Lord of Hosts! He is the King of Glory. Selah.

On the Sabbath say:—

PSALM. xxix.

[מזמור לדוד A PSALM OF DAVID.—Ascribe unto the Lord, O ye sons of the mighty, ascribe glory and might unto the Lord. Ascribe unto the Lord, the glory due to his name: worship the Lord in the glorious sanctuary. The voice of the Lord is upon the waters: The God of glory thundereth, the Lord is upon many waters. The voice of the Lord is powerful; the voice of the Lord is full of majesty. The voice of the Lord breaketh in pieces the cedars; yea, the Lord breaketh the cedars of Lebanon. He also maketh them skip like a calf; the mountains of Lebanon and Shiryon, like the young unicorns. The voice of the Lord cleaveth the flames of fire. The voice of the Lord shaketh the wilderness; the Lord shaketh the wilderness of Kadesh. The voice of the Lord causeth the hinds to calve, and maketh bare the forests; and in his temple all speak of his glory. The Lord sitteth on the flood; yea, the Lord sitteth King for ever. The Lord will give strength unto his people, the Lord will bless his people with peace.]

ובגנחה יאמר שובה יי רבבות אלפי ישראל : קומה יי  
 למנוחתך אתה וארון ענך : כהניך ילבושו צדק וחסידך ירננו :  
 בעבור דוד עבדך אל-תשב פני משיחך : כי לקח טוב נתתי  
 לכם תורתי אל תעזובו • עץ תיים היא למחזיקים בה ותומכיה  
 מאשר : דרכיה דרכי נועם • וכל גתיבותיה שלום :

השיבנו יי אליך ונשובה חרש ימינו בקקדם :

ועתה יגדל נא פת אדני באשר דברת לאמר • זכר רחמיך  
 יי וחסדיך כי מעולם המה :

יתגדל ויתקדש שמה רבא • בעלמא די-ברא פרעותה וימליך  
 מלכותה • בתיכון וביומכון ובחיי דכל בית ישראל •  
 בעגלא ובזמן קריב ואמרו אמן :

קהל אמן יהא שמה רבא מברך לעלם ולעלמי עלמא : יתברך  
 שמו ויתעלה זכרו לעד ולגצח נצחים :

יתברך וישתבח ויתפאר ויתרומם ויתנשא ויתהדר ויתעלה  
 ויתהלל שמה דקודשה בריך הוא • לעילא מן כל  
 ברכתא ושירתא • תשבחתא וגחמתא • דאמרו  
 בעלמא ואמרו אמן :



When the Law is put into the Ark say :—

**ובנחה יאמר** And when the ark rested, he said, restore tranquillity to the many thousands of Israel. Ascend, O Lord, unto thy resting-place, thou, and the Ark of thy strength. Let thy priests be clothed with righteousness, and thy saints shout for joy. For thy servant David's sake, turn not away the face of thine anointed. For I have given you good doctrine, forsake ye not my law. It is a tree of life to those who lay hold of it; and the supporters thereof are happy. Its ways are ways of pleasantness, and all its paths are peace.

**השיבנו** Turn thou us unto thee, O Lord! and we shall be turned; renew our days as of old.

---

**ועתה** O may the mighty power of the Lord be now magnified, as thou hast declared, saying, O Lord! remember thy tender mercies, and thy loving kindness, for they have been of old.

**יתגדל** May his great name be exalted, and sanctified throughout the world, which he hath created according to his will. May he establish his kingdom in our life-time, and in our days, and in the life-time of the whole house of Israel; speedily, and in a short time; and say ye, Amen.

**אמן** Amen. May his great name be praised, and glorified for ever and ever. Be his name and his memorial blessed always, and for ever.

**יתברך** May his hallowed name be praised, glorified, exalted, magnified, honoured, and most excellently adored: blessed is he, far exceeding all blessings, hymns, praises and beatitudes, that are repeated throughout the world; and say ye, Amen.

---



# מוסף של פסח :

---

כִּי שֵׁם יְיָ אֶקְרָא הָבּוּ גִדְל לֵאלֹהֵינוּ :

אֲדַנִּי שִׁפְתֵי תִפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ :

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם  
אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל  
עֶלְיוֹן • גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים • וְקָנָה הַכֹּל וְזוֹכֵר חֲסָדֵי אֲבוֹת  
וּמֵבִיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לִמְעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה : מֶלֶךְ עוֹזֵר  
וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן • בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מַגֵּן אַבְרָהָם :

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדַנִּי • מַחֲיָה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ

On the First Day of the Feast say:—

(מְשִׁיב הַקָּרוֹחַ וּמוֹרִיד הַגֶּשֶׁם •)

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד • מַחֲיָה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים • סוֹמֵךְ  
נוֹפְלִים • וְרוֹפֵא חוֹלִים • וּמַתִּיר אֲסוּרִים • וּמְקִים אֲמוּנָתוֹ  
לִישְׁנֵי עֶפְרַי • מִי כְמוֹךָ בָּעַל גְּבוּרוֹת • וּמִי רוֹמֵם לָךְ • מֶלֶךְ  
מֵמִית וּמַחֲיָה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה : וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים :  
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ • מַחֲיָה הַמֵּתִים :

אַתָּה קְדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ • וּקְדוּשָׁיִם בְּכָל-יוֹם יְהִלְלוּךָ  
סֵלָה • בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הָאֵל הַקְּדוֹשׁ :

# ADDITIONAL SERVICE

FOR THE

## FEAST OF PASSOVER.

---

אָקראַ **WHEN** I publish the name of the Eternal,  
ascribe ye greatness unto our God.

אָדני שפּתַי **O Lord!** open thou my lips, and my mouth shall  
declare thy praise.

ברוך אתה **Blessed** art thou, O Lord, our God, and the  
God of our ancestors, the God of Abraham, the God of Isaac,  
and the God of Jacob; the great, mighty and tremendous,  
God, the most High God, who bestowest gracious favours;  
Possessor of all things, who rememberest the piety of the  
patriarchs, and wilt in love send a Redeemer to their posterity,  
for the sake of his name. O King, thou art our Supporter,  
our Saviour, and our Shield. Blessed art thou, O Lord! the  
Shield of Abraham.

אתה גבור **Thou, O Lord!** art mighty for ever; it is thou  
who revivest the dead, and art mighty to save. (*Who causeth  
the wind to blow and the rain to descend.*) Who sustainest  
the living with beneficence, and with great mercy quickenest  
the dead; supportest the fallen, and healest the sick; thou  
settest at liberty those who are bound, and wilt accomplish  
thy faith unto those who sleep in the dust. Who is like unto  
thee, O Lord! of mighty acts? Or who can be compared unto  
thee, O King! who killest and restorest to life, and causest  
salvation to flourish!

Thou art also faithful to revive the dead Blessed art  
thou, O Lord! who revivest the dead.

אתה קדוש **Thou art** holy, and thy name is holy, and the  
saints praise thee daily. Selah. Blessed art thou, O Lord!  
the holy God!

אָתָּה בְּחֵרְתָּנוּ מִכָּל הָעַמִּים • אֲהַבָּת אֶתְּנוּ וְרָצִיתָ  
בָּנוּ • וְרוֹמַמְתָּנוּ מִכָּל הַלְשׁוֹנוֹת • וְקִדְּשָׁתָנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ • וְקִרְבָּתָנוּ  
מִלִּבְּנוֹ לְעִבּוֹדְתֶךָ • וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ עָלֵינוּ קִרְאָת :  
וְהַתֵּן לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה [שְׁבֻתוֹת לַמְנוּחָה וּ מוֹעֲדִים  
לְשִׁמְחָה • חֳגִים וְזִמְנִים לְשִׂשׂוֹן • אֵת יוֹם [הַשְּׁבֻת הַזֶּה וְאֵת יוֹם] חֹג  
הַמִּצְוֹת הַזֶּה זְמַן חִירוּתֵינוּ : [בְּאַהֲבָה] מִקְרָא קוֹדֶשׁ זָכָר  
לִיְצִיאַת מִצְרַיִם :

וּמִפְּנֵי הַטָּאִינוּ גָּלֵינוּ מֵאַרְצֵנוּ • וְנִתְרַחֲקֵנוּ מֵעַל אֲדַמְתָּנוּ :  
וְאֵין אֲנֵהְנוּ יְכוּלִים לַעֲלוֹת וְלִרְעוֹת וְלִהְשַׁתְּחוֹת לִפְנֶיךָ  
וְלַעֲשׂוֹת חֻבוֹתֵינוּ בְּבֵית בְּחִירְתֶךָ • בְּבֵית הַגָּדוֹל  
וְהַקָּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שִׁמְךָ עָלָיו • מִפְּנֵי הַיָּד הַשְּׁלוּחָה  
בְּמִקְדָּשְׁךָ • יְהִי רָצוֹן מִלִּפְנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאַל תִּבְּזֵנוּ  
מִלֶּךְ רַחֲמָן שֶׁתִּשׁוּב וְתִרְחַם עָלֵינוּ • וְעַל מִקְדָּשְׁךָ בְּרַחֲמֶיךָ  
הַרְבִּים • וְתִבְגְּהוּ מִהֲרָה וְתִגְדֹּל כְּבוֹדוֹ • אֲבִינוּ מִלִּבְנוֹ • גְּלוּ  
כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ עָלֵינוּ מִהֲרָה • וְהוֹפֵעַ וְהַנִּשְׂא עָלֵינוּ לְעִיגֵי  
כָּל חַי • וְקָרֵב פְּזוּרֵינוּ מִבֵּין הַגּוֹיִם • וְנַפְּוִצֵינוּ כְּגַם מִירְכַּתִּי  
אֶרֶץ • וְהִבִּיאֵנוּ לְצִיּוֹן עִירְךָ בְּרָנָה • וְלִירוּשָׁלַיִם בֵּית מִקְדָּשְׁךָ  
בְּשִׂמְחַת עוֹלָם • וְשֵׁם נַעֲשֶׂה לִפְנֶיךָ אֵת קִרְבָּנוֹת חֻבוֹתֵינוּ •  
תְּמִידִים בְּסֻדְרָם וּמוֹסָפִים בְּהִלְכָתָם • וְאֵת מוֹסֵף יוֹם  
[בְּשֻׁבַת הַשְּׁבֻת הַזֶּה וְאֵת מוֹסֵף יוֹם] חֹג הַמִּצְוֹת הַזֶּה • נַעֲשֶׂה  
וְנִקְרִיב לִפְנֶיךָ בְּאַהֲבָה • בְּמִצְוֹת רְצוֹנְךָ • כְּמוֹ שֶׁכָּתַבְתָּ עָלֵינוּ  
בְּתוֹרְתֶךָ • עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדְּךָ מִפִּי כְּבוֹרְךָ בְּאָמֹר :

On the Sabbath say,

וּבַיּוֹם הַשְּׁבֻת שְׁנֵי כִבְשִׁים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִים וְשְׁנֵי עֶשְׂרִים  
סֹלֶת מְנוּחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן וְנִסְכּוֹ : עֲלֹת שְׁבֻת בְּשִׁבְתּוֹ עַל עֲלֹת  
הַתְּמִיד וְנִסְכָּה : זֶה קִרְבֵּן שְׁבֻת • וְקִרְבֵּן הַיּוֹם בְּאָמֹר :



**אתה בחרתנו** Thou hast chosen us from all people; thou hast loved us, and hast delighted in us, and exalted us above all nations, and sanctified us with thy commandments, and brought us near unto thy service, O our King! and hast called us by thy great and holy name.

**ורתן לנו** And with love hast thou given us, O Lord, our God! [*on the sabbath, say, the sabbaths for rest, and*] solemn days for joy; festivals and seasons for gladness; even [*on the sabbath say, this day of rest, and*] this day of the feast of unleavened bread, the season of our freedom; a holy convocation (in love) in commemoration of the departure from Egypt.

**ומפני חטאינו** But because of our sins, we have been exiled from our native country, and removed far from our own land; so that we are not able to perform our duty in the habitation that thou hast chosen for us, *even* in that magnificent and holy temple on which thy name was called, because of the hand which is stretched out against thy sanctuary. May it please thee, O Eternal! our God, and our fathers' God, most merciful King! to return *unto us*, through thine abundant mercy, and to compassionate us, and thy sanctuary: O rebuild it speedily, and exalt its glory. O our Father! and our King! manifest the glory of thy kingdom over us speedily; shine forth, and exalt thyself, in the sight of all living: O gather our dispersions from among the nations, and assemble our outcasts from the extremities of the earth: conduct us unto Zion, thy city, with *joyful* song, and unto Jerusalem, the residence of thy holy temple, with everlasting joy. And there will we prepare the offerings enjoined us; *even* the daily offerings according to their order, and the additional sacrifice of [*on the sabbath, say, the sabbath-day, and*] this day of the feast of unleavened bread, will we prepare and offer unto thee with fervent love, according to the behest of thy will, as thou hast commanded in thy law, written and delivered by the hands of thy servant Moses, (as specified.)

**וביום השבת** [And on the sabbath-day, two lambs of the first year without blemish, and two tenth-deals of fine flour *for* a meat offering, mingled with oil, and the drink-offering thereof. *This is* the burnt-offering of every sabbath, besides the continual burnt-offering and its drink-offering. *This is* the offering of the sabbath; and the offering of the day, (as specified.)

ובחֲדָשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבַּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ פֶּסַח לִיִּי .  
 ובחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חָג שִׁבְעַת יָמִים מִצּוֹת  
 יֹאכֵל : בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא קֹדֶשׁ . כָּל מְלֹאכֶת עֲבֹדָה  
 לֹא תַעֲשׂוּ :

On the Middle Days, begin here,

והקִרְבַּתֶּם אִשָּׁה עֹלָה לִיִּי . פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁנַיִם וְאַיִל אֶחָד .  
 וּשְׁבַעַה כֹּבָשִׁים בְּנֵי שָׁנָה . תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם :

וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵּיהֶם בְּמִדְבָּר . שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִים לֶפֶר . שְׁנֵי  
 עֶשְׂרִים לְאַיִל . וְעֶשְׂרֹן לִכְבֹּשׁ . וַיֵּין כֶּנֶסֶכוֹ . וְשִׁעִיר לִכְפֹּר .  
 וּשְׁנֵי תְּמִידִים כֹּהֲלִיתֶם :

On the Sabbath say,

וַיִּשְׁמְחוּ בַּמִּלְכוּתְךָ שׁוֹמְרֵי שַׁבָּת וְקוֹרְאֵי עוֹנֵג עִם מִקְדָּשִׁי  
 שְׁבִיעֵי כָּלֵם יִשְׁבְּעוּ וַיִּתְּעֲנוּ מִטּוֹבְךָ . וּבְשִׁבְעֵי רָצִיתָ בּוֹ וְקִדְּשָׁתוּ  
 חֲמִדַּת יָמִים אֹתוֹ קִרְאתָ זֵכֶר לְמַעֲשֵׂה בְּרֵאשִׁית :

אֱלֹהֵינוּ וְאַלְהֵי אֲבוֹתֵינוּ [לשבת רצה במנוחתנו] מֶלֶךְ רַחֲמָן .  
 רַחֵם עָלֵינוּ . טוֹב וּמַטִּיב הַדֶּרֶשׁ לָנוּ . שׁוּבָה עָלֵינוּ בְּהַמּוֹן  
 רַחֲמֶיךָ . בְּגִלְלֵי אֲבוֹת שֶׁעָשׂוּ רָצוֹנוֹךָ . בְּנֵה בֵיתְךָ כְּבִתְחִלָּה  
 וְכוֹנֵן מִקְדָּשְׁךָ עַל מְכוֹנּוֹ . וְהִרְאֵנוּ בְּבִנְיָנוּ . וְשִׁמְחָנוּ בְּתַקְוָנוּ .  
 וְהִשָּׁב כֹּהֲנִים לַעֲבוֹדָתֶם . וְלוֹיִם לְשִׁירָם וְלוֹמְרִם . וְהִשָּׁב יִשְׂרָאֵל  
 לְגוֹיָהֶם . וְשֵׁם נִעְלָה וְנִרְאָה וְנִשְׁתַּחֲוָה לְפָנֶיךָ בְּשִׁלּוֹשׁ פְּעָמִי  
 רִגְלֵינוּ . בְּכַתּוּב בְּתוֹרָתְךָ . שְׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יִרְאָה כָּל  
 זְכוֹרְךָ . אֵת פָּנֵי יי אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר . בְּחַג הַמִּצּוֹת  
 וּבְחַג הַשִּׁבְעוֹת . וּבְחַג הַסֻּכּוֹת . וְלֹא יִרְאָה אֵת פָּנֵי יי רִיקָם .  
 אִישׁ כְּמִתְנַת יָדּוֹ . כְּבִרְכַּת יי אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נָתַן לָךְ :

**ובחודש** And on the fourteenth day of the first month is the passover of the Lord. And on the fifteenth day of this month is the feast; seven days shall unleavened bread be eaten. And the first day shall be an holy convocation; ye shall do no manner of servile work therein.

**והקרבתם** But ye shall offer a sacrifice made by fire for a burnt-offering unto the Lord; two young bulls, and one ram, and seven lambs of the first year, they shall be unto you without blemish.

**ומנחתם** And their meat-offerings, and drink-offerings, as ordained, three tenth-deals for the bull, two tenth-deals for the ram, and one tenth-deal for *each* lamb, with wine for their drink-offerings; two kids for an atonement, and the continual *burnt-offerings*, according to their institution.

**[ישמחו]** They who observe the sabbath, and call it a delight; the people who sanctify the seventh day, shall rejoice in thy kingdom, be satisfied and delighted with thy goodness; thou wast pleased with the seventh day, and didst sanctify it; the most desirable of days didst thou call it, in commemoration of the work of the creation.]

**אלהינו ואלהי אבותינו** Our God, and the God of our fathers, [*on the sabbath, say*, we beseech thee to be pleased with our day of rest.] O thou most merciful King! have compassion on us. O thou, who art good and beneficent, be *thou* ready to answer us; return unto us with the multitude of thy tender mercies: for the sake of our ancestors who performed thy will, rebuild thy temple as in the beginning, *and* establish thy sanctuary in its *ancient* place. O shew us its construction, and cause us to rejoice in its beautiful order. O restore the priests to their service, and the Levites to their song and psalmody. O cause Israel to return to their dwellings, then we will go up, appear in thy presence, and worship thee on the three appointed festivals; as it is written in thy law, three times in the year, shall all thy males appear in the presence of the Eternal, thy God; in the place which he shall choose: even on the feast of unleavened bread, the feast of weeks, and the feast of tabernacles; and none shall appear empty before the Lord; every man shall give according to his ability, even according to the blessing which the Lord thy God hath bestowed upon thee.



והשיאנו יי אלהינו את ברפת מועדיך • לחיים ולשלום •  
 לשמחה ולששון • באשר רצית ואמרתי לברכנו : [בשבת אלהינו  
 ואלהי אבותינו רצה במנוחתינו] קדשנו במצותיך • ותן חלקנו  
 בתורתך • שבענו מטובך • ושמחנו בישועתך • וטהר  
 לבנו לעבדך באמת • והנחילנו יי אלהינו [באהבה וברצון]  
 בשמחה ובששון [שבת ו] מועדי קדשך • וישמחו בך ישראל  
 אוהבי [ג' מקדשים] שמך • ברוך אתה יי מקדש [השבת ו]  
 ישראל והזמנים :

רצה יי אלהינו בעמך ישראל ובתפלתם • והשב את  
 העבודה לדביר ביתך • ואשי ישראל ותפלתם • באהבה  
 תקבל ברצון • ותהי לרצון תמיד • עבודת ישראל עמך :

ותחזיקה עינינו בשובך לציון ברחמים • ברוך אתה יי •  
 המחזיר שכינתו לציון :

מודים אנחנו לך • שאתה הוא יי אלהינו ואלהי  
 אבותינו לעולם ועד • צור חיינו • מגן ישענו אתה הוא לדור  
 ודור • גורד לך ונספר תהלתך • על חיינו המסורים בידך •  
 ועל נשמותינו הפקודות לך • ועל נפיד שפכל יום עמנו •  
 ועל נפלאותיך וטובותיך : שפכל עת ערב ובוקר וצהריים •  
 הטוב פי לא כלו רחמים • והמרחם פי לא תמו חסדיך •  
 מעולם קוינו לך :

ועל כלם יתברך ויתרומם שמך מלכנו תמיד לעולם ועד :

וכל החיים יודוך סלה ויהללו את שמך באמת האל  
 ישועתנו ועזרתנו סלה • ברוך אתה יי הטוב שמך ולך  
 נאה להודות :

והשיאו O Eternal God! cause us to receive the blessing of thy solemn feasts, to a happy life, peace, joy, and gladness, as thou hast been pleased to declare that thou wilt bless us. [*On the sabbath, say, our God, and the God of our fathers, be pleased to accept our rest.*] O sanctify us with thy commandments; and let thy law be our portion. O satisfy us with thy goodness; rejoice us with thy salvation, and purify our hearts to serve thee in truth; and cause us, O Lord, our God! to inherit [*on the sabbath, say, with love and delight,*] with joy and gladness, *on the sabbath, say, the sabbath, and*] thy holy festivals; and grant that all Israel, who sanctify thy name may rejoice thereon. Blessed art thou, O Lord! who sanctifieth [*on the sabbath, add, the sabbath, and*] Israel, and the seasons.

רצה O Lord, our God! let thy people Israel, and their prayers be acceptable to thee. Restore the service to the oracle of thine house; so that the burnt-offerings of Israel, and their prayers, may be speedily accepted by thee with love and favour; and the worship of thy people Israel be ever pleasing unto thee.

ותחזינה עינינו O that our eyes may behold thy return to Zion with mercy. Blessed art thou, O Lord! who restoreth thy divine presence unto Zion.

מודים We adore thee, for thou art the Lord, our God! and the God of our ancestors for evermore. Thou art the Rock of our life, and the shield of our salvation; in all generations will we render thanks unto thee, and declare thy praise, for our life, which is delivered into thine hand, and for our souls which are ever deposited with thee, and for thy miracles which we daily experience, and for thy wonders, and thy kindnesses which are at all times exercised towards us, at morn, noon, and even. Thou art good, for thy compassion never faileth; thou alone art merciful, for thy kindness never ceaseth; we for evermore put our trust in thee.

ועל כלם And for all these mercies may thy name, O our King! be continually praised, and highly exalted for ever and ever.

וכל החיים And all the living shall for ever give thanks unto thee, and in truth praise thy name, O God of our salvation and our help. Blessed art thou O Lord, for goodness is thy name, and unto thee it is proper to give thanks.

שִׁים שְׁלוֹם מְזֻבָּה וּבִרְכָּה חֵן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל־  
 יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ • בִּרְכֵנוּ אֱבִינוּ בְּלֵנוּ בְּאַחַד בְּאוֹר פְּנִיךָ • כִּי בְּאוֹר  
 פְּנִיךָ נִתַּת לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ • תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד וְיִצְרָקָה  
 וּבִרְכָּה וְרַחֲמִים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם • וְמוֹזֵב בְּעֵינֶיךָ לְבָרְךָ אֶת־עַמְּךָ  
 יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עֵת וּבְכָל שְׁעַת־בְּשָׁלוֹמְךָ : בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ •  
 הַמְּבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשְׁלוֹם :

אֱלֹהֵי נְצוּר לְשׁוֹנֵי מָרַע וּשְׂפָתֵי מַדְבַּר מִרְמָה וְלִמְקַלְלֵי  
 נַפְשֵׁי תְדוּם • וְנַפְשֵׁי בְּעַפָּר לְכָל תַּהֲוָה : פֶּתַח לְבִי בְּתוֹרָתְךָ •  
 וּבְמִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נַפְשִׁי • וְכָל הַחוֹשְׁבִים עָלַי רָעָה • מִהֲרָה  
 הֲפֹר עֲצָתְךָ • וּמְקַלֵּל מַחֲשַׁבְתְּךָ עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֶךָ • עֲשֵׂה לְמַעַן  
 יִמִּינֶךָ • עֲשֵׂה לְמַעַן קִדְשְׁתֶּךָ • עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרַתְךָ • לְמַעַן  
 יִהְיֶה לְרִצּוֹן יְדִידֶיךָ • הוֹשִׁיעָה יְמִינֶךָ וְעֲנֵנִי : יְהִיו לְרִצּוֹן אֱמָרֵי כִּי  
 וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ יְיָ צוּרִי וְגֹאֲלִי : עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא  
 יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן :

יְהִי רִצּוֹן לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שְׂיִבְנֶה בֵּית  
 הַמִּקְדָּשׁ בְּמִהֲרָה בְּיָמֵינוּ וְתֵן חֵלְקֵנוּ בְּתוֹרַתְךָ : וְשֵׁם גִּבּוֹרְךָ  
 בִּירְאָה כִּימֵי עוֹלָם וּבְשָׁנִים קִדְמוֹנוֹת :

## תפלת מוסף והוא תפלת טל :

The Ark is opened, and is not closed again until the Reader ends קוקי  
ארשה and the Congregation begins סעיפים

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם  
 אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל  
 עֲלִיּוֹן • גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים • וְקָנָה הַכֹּל וְזוֹכֵר חֲסָדֵי אֲבוֹת  
 וּמִבִּיא גֹאֵל לְבָנֵי בְּנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה : מֶלֶךְ עוֹזֵר  
 וּמוֹשִׁיעַ וּמִגֵּן :



שִׁים שְׁלוֹם O grant peace, happiness, and blessing, grace, favour, and mercy, unto us, and all thy people Israel ; bless us, even all of us together, O our Father ! with the light of thy countenance ; for by the light of thy countenance hast thou given us, O Lord, our God ! the law of life, benevolent love, righteousness, blessing, mercy, life, and peace, and may it please thee to bless thy people Israel at all times with thy peace. Blessed art thou, O Lord ! who blesseth his people Israel with peace.

אלהי נצור O my God, be pleased to guard my tongue from evil, and my lips from uttering deceit. And be thou silent, O my soul, to those who curse me ; and grant that my soul may be humble as the dust to every one. Open my heart to receive thy law, and my soul to pursue thy commandments. Speedily I beseech thee, frustrate the devices, and destroy the machinations of all those who imagine evil against me. O grant it for thy name ; grant it for thy right hand ; grant it for thy holiness ; grant it for thy law, that thy beloved may be delivered. O save me with thy right hand, and answer me. May the words of my mouth, and the meditations of my heart, be acceptable in thy presence, O Lord ! who art my Rock and Redeemer. May he who maketh peace in his high heavens, grant peace unto us, and all Israel ; and say ye, Amen.

יהי רצון Let it be acceptable before thee, O Lord, our God ! and the God of our Fathers, that the holy temple may speedily be rebuilt in our days ; and let our portion be in thy law. And there we will serve thee in reverence, as in ancient days, and in former years.

---

THE

## ADDITIONAL SERVICE FOR DEW.

ברוך אתה Blessed art thou, O Lord, our God, and the God of our ancestors, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob ; the great, mighty and tremendous, God, the most High God, who bestowest gracious favours ; Possessor of all things, who rememberest the piety of the patriarchs, and wilt in love send a Redeemer to their posterity, for the sake of his name. O King, thou art our Supporter, our Saviour, and our Shield.

בְּרַעְתּוֹ אֲבִיעָה חִידוֹת • בָּעַם זֶה בָּזוּ בְּטַל לְהַחְרוֹת •  
טַל • גִּיא וְדִשְׁאִיָּה לְחַדּוֹת • דְּעִים בְּצִלּוֹ לְהַחְרוֹת •  
אוֹת יְלָדוֹת טַל לְהִגָּן לְתוֹלָדוֹת : בְּרוּךְ אַתָּה יי מֶלֶךְ  
אֲבָרָהֶם :

אַתָּה גְּבוּר לְעוֹלָם אֲדֹנֵי מַחִיָּה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ :

תְּהוֹמוֹת • הָרוֹם לְרִסְסוֹ פְּסוּפִים • וְכָל נְאוֹת דִּשְׁא  
לוֹ נִכְסָפִים • טַל • זָכְרוּ גְבוּרוֹת מוֹסִיפִים • חֲקוּק בְּגִישַׁת  
מוֹסָפִים • טַל • לְהַחֲיוֹת בּוֹ נִקְוִי סְעִיפִים :

קַהֵּל אֲרֻשָּׁה אֲרוּשׁ רַחֲשׁוֹן • בְּאֲרֵשׁ גִּיב וְלִשׁוֹן • אֶתְחִין בְּחִין  
לְחִשׁוֹן • דְּבָבִי מִלְעִשׁוֹן : בְּעַד גְּצוּרֵי פְּאִישׁוֹן • אֲפַגְעָה  
בְּלִי לִישׁוֹן • בִּקְנִשָּׁה בְּשִׁי גַחֲשׁוֹן • אֲרֻצָּה בְּרֵאשׁוֹן • גְּרוּגִי  
בַּל יוֹנְטַל • מִקְרֹזֶה לָרֶם וְנִטַּל • גּוֹי בַּל יוֹבְטַל • מְהוֹפִיר  
גְּבוּרוֹת טַל : דְּעִי בַּל יוֹטַל • רִשׁוֹת מִלְטַל • דוּדֵי יִתְנַטַּל •  
בְּשִׁיחַ תִּפְלַת טַל : הַמּוֹן לוֹ נִכְסָף • לַעֲדַת אֵל אֲאַסָּף •  
הוּא אֶתֶם יִתְאַסָּף • וְלִמְעֻשָׁיו יִכְסָּף : וְאַתִּי־צָבָה בַּסָּף •  
לְחַלּוֹת פְּנֵי יָסָף • וְאַמְרַת טַל אֲחַסָּף • לְחַפְרָנָה בְּמוֹסָף •  
זָכַר מִשְׁנַת בָּר • וְאַבִּיב נְשִׁיקוֹת בָּר • זַעַק פִּי יוֹגֵבֵר • וְשִׁיחַ  
לְשׁוֹנִי יוֹכְפֵר : חֵן וְחֶסֶד יַחְבֵּר • לְחַנְגִּי עַל דְּבָר • חֲשֶׁרֶת  
מִים יוֹעֲבֵר • כִּי הִנֵּה הִסְתּוֹ עֶבֶר : טַעַם רִנּוֹן • וְשֹׁאֵג שְׁנוֹן •  
טַלְתִּי בְּתַחֲנוֹן • אֶת פְּנֵי חֲנוּן : יְשִׁישִׁי לְחֲנוּן • בּוֹכֵר יין  
לְבָנוֹן • יְדוּעִי לְגִיזוֹן • בְּפִסּוֹחַ וְגִנוֹן : פְּשָׁרִים וּכְחוּלָלִים •  
אַחֲלַל בְּבַחֲלִילִים • פִּנְמִי עוֹלָלִים • אֲשׁוּרֵר הַלּוּלִים : לִשָּׂא  
דִּיעַ פְּלִילִים • צִנְתִּי בְּמַסְלוּלִים • לְהִזְכֹּר בְּפִלּוּלִים • שְׁוַע  
גְּבוּרוֹת טַלְלִים : מִטַּעַם זִקְנִים • אֶתְבוֹנֵן עַד זִקְנִים • מוֹרִים

**בדערו** With permission of the Omnipotent, will I speak in parables. In this prayer will I speak of dew, in the midst of this people, that they may rejoice. The dew reviveth both the earth and its herbage; they rejoice and are renewed in its shadow: may the sign of the dew of his youth shield his posterity. Blessed art thou, O Lord! the Shield of Abraham.

**אתה גבור** Thou, O Lord! art mighty for ever; it is thou who revivest the dead, and art mighty to save.

**תהומות** The great abyss of the earth desireth its drops; and every green pasture longeth for it. This additional service is appointed to make mention of the dew; for, by its memorial, the mighty works of the Supreme are extolled. With the dew will he reanimate those who sleep in the grave.

**אֶרְשֶׁה** I will ask permission to declare my thoughts, with my lips and tongue will I supplicate for dew: O may he not be heated with wrath at my words. I will intercede without intermission for those that are preserved as the apple of the eye. O may my prayer on this first day, be accepted as the offering of **נִחְשׁוֹן**. My voice shall not cease to call on him who is most high and exalted. I will continually praise him, and make mention of the powers of the dew. My desire shall not cease from asking permission to exalt my beloved God when I pray for dew. The multitude that earnestly long for him, even God's congregation, will I assemble: may he be assembled with them, and be pleased with their conduct. I will tarry at the threshold, to supplicate him who abounds *in goodness*; I will reveal concerning the dew, and unite it to the additional service. I will pray incessantly for a good portion of corn, and heaps of green corn. May mercy and kindness be united, to be gracious to me with the dew; to withhold the overflowing rain; for the winter is past. The subject of *my* song, and *my* loud prayer, will I cast in supplication before him who is most gracious. May he rescue and shield my beloved ones, for the memorial of the wine *that was poured out* in the temple. As they sang and danced at the Red sea, so will I praise as with the pipes; and as from the mouth of sucklings, will I sing praises. To ask permission of *the sages* versed in the law, do I stand in the beaten path, to make mention in prayer of the powers of the dew. From the counsel of the ancients I shall obtain understanding, even to old age; for they instructed us in just and proper rules;



תְּקוּנִים • בְּדַת מְתַקְנִים : נִזְפַת נְבוֹנִים • בִּינַת עַם מְבִינִים •  
 נְטִיעַת דְּרֵבּוֹנִים • תּוֹכְנֵי בֵין שְׁנֵי לַחֲזוֹת אֲבָנִים : שְׁפָתִי  
 בְּשׁוּעַ אֶפְתָּח • כְּאוֹלָם הַמִּפְתָּח • שִׁיחֹזֶרֶת פִּי אֶפְתָּח •  
 כְּאִיתוֹן אֲשֶׁר נִפְתָּח : עֲזוֹ וְכֹחַ לִי יִמָּתֵחַ • בְּדוֹק אֲשֶׁר  
 מָתַח • עַב מַל יִפְתָּח • וְחִירֵב לְבַל יוֹרֶתַח : פְּנֵי רֶם וְנִשָּׂא •  
 עֵין בְּחִין אִשָּׁא • פָּאֵרוֹ לְנוֹסְסָה • כְּמוֹ בְּטַל גָּסָה : צְבָאִיו  
 לוֹ אֲגִיסָה • וְאַתֶּם אֲתִנִּיסָה • צַעֲזוֹק בְּעֶדֶם אֲתִנְגְּשָׁה • וְלֹא  
 בְּרוּחַ גָּסָה : קָמַתִּי מִמִּשְׁפָּתִים • לְהַפְגִּיעַ בְּעֶד לִנִּי שְׁפָתִים •  
 קוֹל מֶה אֲתֵן בְּשִׁפְתוֹתַי • הֵן אֲנִי עֶרַל שְׁפָתִים : רוֹן  
 בְּלִי עֲצָלָתִים • עֲרֻכְתִּי בְּמַחְנוֹתַי • רַחֲשֵׁתִי גִישׁוֹת שְׁתִּים •  
 בְּעֶד שְׁאֵלוֹת שְׁתִּים : שְׁחָרִית חֲנוּתִי לְמָטָר • בְּלוֹקְשׁוֹ  
 גִּיא לְעָטָר : שְׁבַתִּי לְקַחֵי עוֹד לְגָטָר • מִתְבּוֹעַ עֶרְף מָטָר :  
 חִי תִפְלַת גְּבוּרוֹת מַל • חֲלוּתִי בְּצוּהָר לְגִטַּל • תִּגֹּל אִמְרַת  
 בְּטַל • לְקוֹי רְסִיסֵי מַל :

קַהֲלֵי אֲאֻנְרָה בְּנֵי אִישׁ הַמוֹשֶׁרֶר בְּטַל • אֲנֻעַד אֲתֶם לְחַנּוּן  
 בְּעֶד מַל • אֲבִשֶׁר בְּקַהֲלֵי רַב זִכָּר גְּבוּרוֹת מַל • אֲחַלָּה  
 פְּנֵי צוּרֵי בּוֹיֹל אִמְרַת מַל : בְּפִתְחוֹן פֶּה אֲחַלְנּוּ עָלֵי מַל •  
 בְּמַעֲנָה לְשׁוֹנֵי אֶפְתָּנוּ עֲדֵי מַל • בְּהַפִּיקִי מֵעַן אֲרָצָה כְּרִסִּים  
 מַל • בְּגִשְׁתִּי צָקוֹנִי יַעַל כְּשִׁכְבַּת מַל : גֹּל בִּינוּ לְבִינֵי  
 סִיוֵם אוֹת מַל • גְּלוּי לְכָל כְּאֵשׁ אוֹכְלָה וְלִי כְּפָרִיחַת מַל •  
 גָּמַר מֵאֵז אוֹמֵר הָיוֹת לִי כְּטַל • גַּם בְּהוֹפִיעֵזוּ בִּי דָפֶק בְּרֹאשׁ  
 גְּמִלָּא מַל : דְּרֵשׁ וְחַקֵּר מֵאֵז וְחַלֵּשׁ הֵיטַל • דּוֹק וְחַלֵּד  
 לְכוֹנֵן בְּקֵץ עֲתוּתִי מַל • דַּת קְנוּיַת קָרֶם רִשׁוֹת מְנָה גִטַּל •  
 דִּיעַ כֶּה נֹעֵץ וּמֵאוּם לֹא בְּטַל • הַטְּבִיעַ אֲדָנִי גִשֵּׁי הָרוֹם

even the sweet words of the well instructed, who taught the intelligent people; they have placed me before the ark, between the two pillars of stone. I will open my lips in prayer, as the wide extended porch; the words of my mouth shall be extended, as the opening of the gate of אֵיזֶר. May he extend strength and power to me; may he open the cloud of dew that *the earth* may not be parched with heat. In presence of him who is most high and exalted, will I lift up my eye in supplication, to extol *his* glory, as [גִּדְעוֹן] who tried him with the dew. I will assemble his hosts, and be with them, I have been urged to pray for them, and not from the spirit of pride. I rose up from among the sages, to pray for those that are lodged in *all* borders (in captivity); *but* how shall I raise the voice of *my* lips? *for* lo! I am of uncircumcised lips; yet, I will arrange my song among his hosts without delay; I drew near to offer two prayers, containing two requests. In the morning *service* I supplicated for the latter rain, to crown the valley *with fruits*: and afterwards kept back my speech from requiring rain; and at noon I began the prayer for the mighty dew. O May my words drop as dew, to those who hope for the drops of dew.

אֶאֱסֶה I will assemble the children of the man (Jacob) who *received* the princely *blessing of* dew: I will assemble with them to supplicate for dew; in the numerous congregation will I make mention of the good tidings of the power of dew; I will supplicate the loving face of my Creator with the flowing words of dew. I will open my mouth to supplicate for dew; with the speech of my tongue, will I allure him for dew; when I draw out my prayer, may I be accepted as drops of dew; when I draw nigh, may my prayer ascend as the spreading of the dew. He revealed the sign of the dew that is between him and me; he revealed himself to all as a consuming fire, and to me as flying dew; he hath said of old, that he would be to me as dew; when he first enlightened me he knocked in *haste*, as one whose head is covered with dew. Aforetime he searched and investigated, and cast the lot, to establish heaven and earth in the end of the season of dew; of the law which he created aforetime, he took permission; took counsel of her, and hid nothing from her. He founded the pillars of the earth, that is *his* footstool, and *the heavens under his* exalted throne; he formed their nature to produce drops of dew; he planted the plants of Eden with

וכס המנטל • הוליד בתולדותם תולדות אגלי טל •  
 השתיל שתילי עדן ברווי ענינת טל • הכין ותקן בשחק  
 אוסם אוצרות טל : ומשתית אבן מקום חרמון טל • ותק  
 להשתות שתותי טל : ומשם צר חומר נזלם מוטל •  
 ונפח בו נשם חיות בחיי טל : זבת מקדם אישט באר  
 טל : זרע ודשא ופרח לפרנס במתן טל • זרם עד לא  
 המטיר וגשם היטל • זבדה ועדנה חיות בטפי טל • חבלים  
 נפלו לה אסמי אורות טל • חית ישיניה להחיות באר  
 טל • חשרת מי גשם עליה להיטל • חזיו לארבעים שנה  
 לפקדה יוטל : מזרח מטרות עוז עד עתה לא הוטל •  
 טללה עד דור עשירי מתנובבת בטל • טפשו דריה וגאו  
 באר טל • מרחות גשמים מה צורך דינו בטל • יען באשר  
 מרו מדר והיטל • יקומם מחה וזכרם בטל • יקר בעסם  
 כחול וכאבן גטל • יזורבו נצמתו בחורב וחוס טל : כמוס  
 גופר ולוויז מפל גטל • כי מי נח זאת לי לעולם בלי  
 לבטל • פרת לו ולנשי עוד כל יובטל • כל ימי הארץ  
 להקוות בקווי מטר וטל : לא בנו נוסעי קדם משאון  
 המקטל • ליהקו ויזמו עלות לדוק המנוטל • לבם חלק  
 ועצתם בטל • לנפץ ולזרם לצול להיטל : מוט התמוטטה  
 גיא בחורב בלי טל • מואסה עד צץ אב ווהפריחה בטל •  
 ממי הרג הסליל והמלילם בטל • משם צדק נחול לילדותיו  
 טל • נחצב כצור אוסם זרם מלהיטל • נחשב את עדנו  
 להפקד בעת טל • נפקדו במועד זה בקץ זכירת טל •  
 נעקד להפריח בשושנה בטל : שדר תלם לזרע ובקצירו



abundant dew ; in heaven hath he prepared and fixed the treasures of dew. And from the place of the foundation stone *hath he commanded* the dew to *pour down on* *הַרְבֵּון* and strengthened the foundation of the dew ; and from thence he formed the material substance of the first man, and breathed into him the breath of life, as with the reanimating dew. The flowing *land* did he strengthen aforetime with the cloud of dew ; seed, grass, and blossom, did he maintain with the gift of dew ; before he caused the rain to descend, he delighted and revived it with the drops of dew. Her lot is fallen to be fed from the treasures of the enlightening dew : those who sleep (in the grave) will be revived with the vapour of dew ; he also caused abundance of rain to descend on it ; as it was visited every forty years with the cloud of dew. The strong cumbrous rain had not hitherto descended ; unto the tenth generation was it (the earth) fructified with dew ; but when its inhabitants acted foolishly, priding themselves in the cloud of dew ; *saying*, What necessity *is there* for the troublesome rain, while the dew sufficeth ? He therefore cast away and destroyed every living substance, and caused their memorial to cease ; the weight of their provocation was heavier against them than sand and stone ; they were burnt and destroyed by the parching heat of the dew. *He* (Noah), and all those that were with him, were hidden and saved, *in the ark of Gopher* ; he made a covenant with Noah and the earth, and promised him that it should no more be destroyed by a flood ; but so long as the earth endureth shall they hope for rain and dew. Yet did not they who journeyed from the east take warning by the dreadful destruction ; but assembled and purposed to ascend to the high heaven ; when he divided their speech, and frustrated their counsel ; and scattered them, and cast them *to the islands of the sea*. The earth was violently moved with drought for want of dew, and was condemned till the patriarch Abraham sprang up, and made *mankind* bloom *with piety*, as dew ; and those that were ready to be slain, he led into the path of *rectitude*, and overshadowed them *as with dew* ; whence he merited to have his posterity *blessed* with the inheritance of dew. He was barren as a rock, *when in his old age* they were visited with delight, even in this season, the time of the memorial of the dew, and begat him (Isaac) who was bound on the altar. and bloomed as the rose in dew. He harrowed the ridges for seed, and in his furrows the dew

לן טל • שָׁדָה מְבוֹרָךְ בְּהָרִיחַ בָּרְכוּ בְּמִתֵּן טַל • סִכֵּם  
 אֶתוֹ צִיר חֲתוּם בְּבִרְכַּת טַל • שְׁרִידוֹ לְהִתְבוֹדֵד בְּבִטָּח  
 עֶרְף שְׁמִי טַל : עֲנֹפִיו שׁוֹרְדוֹ הָיוּת בְּגוֹיִם בְּטַל • עָלִי עֵין  
 לְבָרֵךְ מִמֶּנֶּה וּמִטַּל • עָדִיו גָּעוּ לִידָה וְגוֹם מִלְטַל • עוֹל  
 בְּרֹזֶל שֵׁם עָלִימוֹ לְהַטַּל : פֶּסַע וְדֹלֵג קֵץ בּוֹכֵר בְּרִית טַל •  
 פִּתְחֵי דָפֶק בְּרֹאשׁ גְּמֵלָא טַל • פְּדוּת שְׁלַח לִישַׁע בְּרֹאשׁוֹן  
 לְהִרְסִים טַל • פָּגַע בְּבֵן חֲקוּתִי בְּרֹאשׁוֹן לְהוֹפִיר גְּבוּרֹת  
 טַל • יָצֵאתִי לְאֵלֹשׁ עֲדֵנְתִי בְּרָדֶרֶת טַל • צַעֲקֵתִי וְהוֹזִכֵּר  
 לִי בְּרִית יְלָדוֹת טַל • צָבָאִי בְּלָפְלוֹ בְּמֵן אִיבוֹר טַל • צָדָה  
 שְׁלַח לָהֶם לְשׁוֹבַע בְּעֵלּוֹת שִׁכְבַּת טַל • קִבְּצֵתִי לְהַר חֲמֹד  
 נַחֲזֹל אֲמָרִי טַל • קָהֲלִי עַל אֲבֵרֶת נִשְׁרִים גִּטַּל • קוֹל וּבָרֶק  
 וְנִטָּף וְנִיכַת טַל • קוֹנִי עָלִי הַזֵּיל עֵיפּוֹרֶת לְהִקָּר בְּטַל :  
 רִשְׁפִּי לֵהֵב וְקוֹל כַּח הַיֵּיד לִי בְּטַל • רַעַשׁ בְּנִשְׁוֹרֵי חֲלָתִי  
 וְיַעֲזֹרֵרֵנִי בְּטַל • רָגַשׁ שִׁבְעַת עֲנֵנֵי הוֹד מִסָּךְ וְהִיטַל • רָצִים  
 לִפְנֵי תוֹר אֶרֶץ שִׁבְעַת מִשְׁמֵנִי טַל : שְׁכִינָה אִיהֵל צִיר בֵּין  
 שְׂדֵי בָלִין טַל • שֶׁמֶן מִשְׁחָ אֶחָ שְׁוִירֵד בְּטַל • שְׁבִטִי בִּרְךְ  
 בְּעֵקֶב בְּעֵין גִּתְּבִרְךְ בְּטַל • שִׁירָה שֶׁר לָמוֹ בְּאוֹמֵר זֵיל טַל :  
 תַּחֲתִיו צָג נָצַר מִגֹּזַע מְבוֹרָךְ בְּטַל • תִּבֵּל עִם לְהַנְחִיל בְּתוֹךְ  
 עֵינֹת טַל • יִיזוּ תִרְגְּלָם נִשְׁאָם בְּשִׁכְּם בְּאוֹמֵן בֵּן גִּטַּל •  
 תִּקּוּפַת צֶר וְאוֹר בְּשָׁלֵם בְּטַל :

קִהִי תַחַת אֵילַת עוֹפָר בּוֹרֵךְ מוֹשִׁיעַ בְּטַל • אֲמִין וְנִפְסֵם  
 בְּאֵיתָן בְּחוֹרֵב וְגִיזַת טַל : שׁוֹעֲנֵתִי מֵאֵז וְעַד עֲתָה בְּהִבְטַחַת

lodged ; and he (Jacob) who smelled as the blessed field, he blessed with dew ; the faithful messenger (Moses) agreed with the blessing of dew, when he expressed himself saying, may his posterity dwell securely *under* the dropping of heavenly dew ; *thus* are the remnant of his posterity among the nations as dew ; and he (Joseph) who was *as planted* by a well, was blessed with precious *fruits* and with dew ; for his sake *his brethren* were removed to Egypt, and cast out of their dwellings : and the iron yoke put upon them. The Omnipotent remembered the covenant of the dew ; he hastened their redemption, and appeared unto them with his head filled with dew ; he sent redemption and salvation in the first *month* NISAN for drops of dew ; I therefore have made it a statute, in my prayer in the first month, to mention the powers of the dew. When I came to אלוש I was delighted with the descent of the dew ; I prayed for food, and he remembered to me the covenant of the dew ; my hosts were fed with the food of dew (מן) for he sent them food in plenty, when the dew that lay was gone up. I was assembled to the desirable mountain (*Sinai*) to inherit the words of dew ; he took my congregation on eagles' wings ; when I was terrified at the thunder and lightning, my Creator dropped on me the cooling drops of dew ; in fiery flames, and a mighty voice, he caused his words to descend to me in dew ; at the sight of the storm I was pained, but he revived me with dew ; he assembled seven glorious clouds, to shelter and guide me, to search out the land that is satiated with fat dew. The divine presence abided in the tabernacle, prepared by the messenger (Moses ; ) he (Moses) anointed his brother with the anointing oil, that descended as dew ; in his latter *days* he blessed my tribes according to the form of him who was blessed with dew ; he sang a song for them, wherein he said, *let my words* drop as dew. In his place was constituted a branch (Joshua) who descended from the stock blessed with dew [Joseph] ; to cause the people to inherit the land situate in the midst of wells of dew ! he led them ; took them on his shoulders, as the nursing father taketh the child ; for their sake he stopped the course of the sun and the moon.

Under the oak of עופר was Israel's deliverer בדעון blessed with dew, he was valiant as איתן (Abraham) therefore he was strengthened by the miracle of the fleece of wool ; I have been sustained from that time till now, by the assurance



טל . לעד בלי להפנע מאתי טל : רגז תשבי כחר  
ועצר טל . על פת לחם . וטרף טורד וטלטל . קדוש  
כהביט לבל תופר ברית טל . זלעף רוח לילד . ונפשו  
נטל : צרפית בציר רגנה תנואות להטל . ראותו כי פס  
בן התיר נדר טל : פשע אם העזה צדי עצירת טל .  
בבן ערף תחן למוליד אגלי טל : עתר לפני חי מחיה  
כל בטל . יחידת ילד השיב בהתרת טל . סדר וחשף  
לכל פח גבורות טל . רמו כי שבוניס יקיצו בטל .  
נכרתה זאת להררי קדם כמתנת טל . בלא יקנה לאיש  
ליחל עלי טל . ממחרת הפסח יחגנו בעד טל . יניפו  
במעלה ומוריד להניף רוע טל : לכן מלפני עומר אוביר  
בתחן טל . קדום לילה אחד להלן בו טל . פורתה לחיים  
מתית ירידת טל . למתים חפשי הוכנה תחית טל :  
יעזרו יוזכרו יחיו בדרת טל . יעמדו יקומו יעלו כשכבת  
טל . טעם זמירות ישמיעו בטל אורות טל . רון יושבי  
סלע אשר יחיו בטל : חבצלת וערבה תגלנה בפריחת  
טל . מדבר וציה יששום בטלול טל . זרב ושרב ושמש  
וחזרב וחמת טל . קמות לא יקדירו בגיא טלולת טל :  
וסבה תהיה לצל קרים מלהטל . רבוצים על פבוד חפת  
עב טל . הוגי המולה יניפו רסיסי טל . יפתחו אסמים  
להשיף נזלי טל : דדוי המון חוגג שאריתם בטל . תרשישים  
ינהלים במרפא פנף טל . גיל קול רנה לעבור בפקד וטל .  
סלולים עלות אל נכון ונשא ונטל : בשורם מאמנה על

of dew, that he will never withhold dew from me. The Tishbite (Elijah) was wrath, and in his anger withheld the dew, that he himself was obliged to wander for a piece of bread; when the Holy One perceived this, that the covenant of dew might not be broken, he terrified the spirit of the child, and took his soul. *Then the woman of Zarephath* (the mother of the child) murmured against the messenger of God, and sought occasion against him: when he saw that her son was no more, he suffered his vow to be relaxed; thus, if he had been guilty of transgression, by withholding dew, yet he arranged his prayer to him who bringeth forth the drops of dew. He entreated the presence of the living *God*, who will restore all to life with the dew; he restored the soul of the child, with the permission of dew; he set in order, and revealed to all the power of the dew, and indicated that those that rest *in the earth*, will be awakened with the dew. This covenant was made with the ancient mountains, to bestow on them the gift of dew; for *we are* not to tarry or wait for man for dew; on the morrow of the passover, they supplicated for dew; they waved *the עומר* high and low, to chase away the noxious vapours of the dew. Therefore before the offering of the omer, will I in supplication make mention of the dew; one night preceding the resting of the dew, the covenant was made with the living to sustain them with dew; and to give freedom to the dead, was prepared the reanimating dew. They will awaken, they will sneeze, and will live by the descent of the dew; they will stand and rise up as the ascending dew; sweet psalmody will they cause to be heard, they that sleep in the rock (the grave) *will* sing when they are revived with the dew. The rose and the willow will rejoice with the blooming dew; the wilderness and desert shall exult with the covering of dew; and may the parching heat of the sun not blacken the standing *corn* in the valley, with the covering of dew. And it will be a tabernacle for a cooling shade, to cast *off the heat of the sun*; when they shall rest under the glorious canopy, *even* the cloud of dew; they (the angels) who are loud *in the praise of the Supreme*, will wave the drops of dew; the treasures will be opened to pour down the drops of dew. The multitude that moved in holy-day, whose remnant is *as dew*; the *תרשימים* (angels) led them with the healing wing of dew; with the voice of song and joy, when they passed on with the multitude in the high way to

## מוסף של פסח :

חֶרְמוֹן טַל • פָּרוּחַ יִפְרָחוּ כְּשׁוֹשְׁנֵה בְּטַל : הֵיוּ אֶל אֶרֶץ  
דָּגָן וְתִירוֹשׁ אֵף שָׁמְיוּ יַעֲרְפוּ טַל • רְאוּתָם אֵשׁ אוֹכֶלֶת  
כִּי נִהְיָה בְּטַל :

In this Poem we pray for dew, for the merit of the Twelve Patriarchs, Heads of the Tribes of Israel, &c. And in which the Twelve Signs of the Zodiac, that are supposed to influence the different Months are also noticed.

א לים בְּיוֹם מַחֲסָן • חֲלוּ פָּנֵי מְנוּסָן • טַל אֲזוּרוֹת לְנוֹסָסָן •  
לְהַטְלִילָם בְּעֶצֶם נִסָּן • אֲשֶׁאֱלֶה בְּעֶדֶם מַעַן • גְּבוּרוֹת  
טַל לְהַעֲן • טַל אֵב הוֹבֵטָח לִשְׁעָן • יִתֵּן לְהַמְתֵּק לַעַן :

מזל ניסן טלה

ב שֶׁמֶךְ טַל אֲטָלָה • בְּיָלְדוֹת טַל לְהַטְלָה • טַל בּוֹ אֵיתָן  
מוֹטָלָה • בְּדִיו יָרְעוּ כִּמּוֹ טָלָה : בְּרִית כְּרוּתָה לְרֹאשׁ  
אֲבוֹת • חֲזָלָיו בְּטַל לְהַרְבּוֹת : טַל בַּל יִזְוּ מִבְּנֵי אֲבוֹת •  
לְהַרְסִים עִם נִרְבּוֹת :

ג זַע כְּרָבִיב טַל מִשְׁיָר • שְׁשִׁים וְאַחַת אֶרְחוּ בְּמִשְׁיָר • טַל  
גֹּד לְצֶדֶם תִּיר • מַחֲמֶשֶׁה עֶשֶׂר בְּאֵיר : גִּיל טַל לְכָל  
יָגָעִים • וְדוּדָאֵי בְּכוֹר בּוֹ רוֹגְעִים • טַל גְּאוּלִּים בּוֹ גְּאִים •  
עִם כְּטַל נִשְׁאָרוּ בְּגוֹזִים :

מזל אייר שור

ד וּפָקִי דִלְתִּידָה לְשׁוֹר • הַטְלִילָם כְּמַעְגַּל מִשְׁוֹר • טַל דּוֹק  
לְמוֹ חֲשׁוֹר • עַד קֵץ לְחִיבַת שׁוֹר : דְּגָלִי אֲסוֹר  
מוֹף עָנִי • וְגִיא וְדִשְׁאִיָּה תַעֲנֶה • טַל דִּשְׁאִימוֹ יַחֲנֶה • בְּטַל  
כְּבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה :

ה פִּנְעַת טַל תִּכְוֵן • מוֹל מְכוּן שְׁבַת בֶּן • טַל הַנֶּפֶת עֵב  
תִּתְכּוֹן • בְּמִתְנַת טַל סִיּוֹן : הַלּוֹל קוֹדֵשׁ תִּירוֹשֵׁי •  
יִמְגְדִי בְּטַל קְדוּשֵׁי • טַל הַלֵּנֶת קָצִיר שְׁרֵשֵׁי • יִלֵּן בְּטַל  
לְהַשְׁרִישֵׁי :



go up to the highly exalted and established mountain (the temple.) When from *the mount* אֶמְנָה they shall view *mount* הַר־מֶן covered with dew, they will bloom as a rose in the dew; *when they shall return* to the land of corn and wine, whose heavens also drop dew; when they shall see that he is as a consuming fire *to the nations*: and to *them* as the gentle dew.

אֱלֹהִים The mighty *people* (Israel) on this mighty day supplicate the presence of him *who is* their refuge, to grant the enlightening dew, and to shelter them on the self-same, day, of the month NISAN. In prayer will I also ask for them the powers of the dew; may he grant *it* as the dew promised for a support to the patriarch, to sweeten the bitterness *of the fruits*.

בְּשֵׁם In thy name may *we* be covered with dew, for the merit of him (Abraham) who in his youth was as acceptable as dew; he was exalted with dew, and for his sake, may his posterity feed as the lamb. A covenant was made with the principal patriarch, to multiply his seed as the dew; may the dew not be withheld from *their* children, but drop down to a willing people.

גֹּזַע The stem of the remnant *among the nations* is as the gentle dew; they made sixty-one meals of the food *brought out with them* from Egypt when they had the מֶן which was as coriander seed: for food, from the fifteenth-day of the month אִיָּר; the dew rejoices all that are weary; mandrakes of the first-born רֵאשִׁיט rest by it; with the dew, will the redeemed be exalted; *even* the people that is left as dew among the nations.

דֹּפְקִי Those who knock at thy doors, to behold thee, lead in the path of rectitude; and give them abundant dew from heaven, till the ox has made an end of licking up *the grass* answer the posterity of him שְׂמַעוֹן who was bound in Egypt, to give them dew for the valley and herbage; may the dew *rest* on their tender grass, as it did round the camp.

הַפְּנֵעַ May my well-intentioned prayer for dew, be arranged opposite the heavenly throne; for the merit of the holy praise of wine, may he sweeten my fruit with dew; and as the dew lay all night on the branch of the root, so may the dew rest on me, to cause me to take root.

מזל סיון תאומים

וְאוֹת לַחֲשׁוֹף חֲתוּמִים • וְרָמָז לְצִחְצִיחַ בְּתָמִים • מַל וְתַר  
לְתָמִימִים • לְהֶאֱחֹזֵת בּוֹ בְּתֹאזְמִים : וְרַד עִם אֵל  
לְהִכֵּן • וְגַם מְנַשֵּׁי בּוֹ לְתִכֵּן • מַל וְעַד צוּר לְשִׁכָּן • אֶתֹ  
בָנָם לַעֲשׂוֹת בֵּן :

וְעָקִי בַל תָּבוֹז • לְהַטְלִילִי מַעֲוִין וּמִבּוֹז • מַל וּמִנֶּת לְרִמּוֹז •  
לְחַתֵּל בּוֹ בְּאֵב תִּמּוֹז : וְרַע בֵּן עֵתִים חֲפֵשׁ • לְעַד  
בְּלִי יָאֵפֶס • מַל זוֹרֵר עַל פֶּס • בְּבִמְדַּבֵּר יֶדֶק מְחַסְפֶּס :

מזל תמוז סרטן

ח בֶּא מִשׁוֹר שָׁטָן • פְּסוּחִיךְ בְּלִי לִסְטָן • מַל חַיִּים יוֹרְטָן •  
לְהַפְסֵחַ כְּגוֹן סֶרְטָן : חוּף יָמִים בְּצִינּוֹ • מִרְאִית טַלְלִי  
נִצְנּוֹ • מַל חֲשׁוֹר לְרִבֵּץ צִאנּוֹ • וְכַטֵּל עַל עֵשֶׁב רְצוֹנּוֹ :  
ט לְלִי יִשַׁע אִשָּׁאֵב • בְּמִשְׁוֹשׁ מִמִּשְׁאֵב • מַל טַעַם אָב •  
יִטְעִימֵנו אֵל וְאָב : טַלּוּל יְדִידוֹת שִׁכְנִי • יִשְׁכּוֹן  
לְבַטַּח לְשִׁכְנִי • מַל מוֹהֵר מִשְׁכְּנִי • יִשְׁקוּט כָּעֵב מַל עַל  
מִבּוֹנִי :

מזל אב אריה

יִלְדוֹת מַל תִּאָּרִי • כְּמֵאֹז בּוֹ לְפִאָּרִי • מַל יָפִיק לְבֵית יַעֲרִי •  
לְשֹׁאֵג בּוֹ בִּאָּרִי : יוֹם מוֹכֵרָה בְּטוֹב אֲבִלִילָה •  
בְּזוֹנוֹק בְּשָׁן לְהַתְהַלֵּלָה • מַל יְבוּלִי אֵל הַטְלִילָה • בָּעַל  
הַמַּחֲנֶה לִילָה :

כ רָסִים רַד בְּרֹאשׁ תַּלּוּל • בְּקִין רֹאשׁוֹן לְטַלּוּל • מַל כֵּן  
יְהֵא כְּלוּל • לְהַדְשִׁיא בְּרַחֲי אֱלוּל : בְּמַהִים שִׁבְעַ  
רְצוֹן לְהַסְפֵּק • בְּלַחֲלוּת נִגַּב לְהַאֲפֵק • מַל כְּנֶסֶת עַל דּוֹדָה  
תִּרְפֵּק • לְעוֹרֶרָה בְּכוּל דּוֹפֵק :

**ואור** *The Dew* is also a sign to reveal those who are sealed *in their graves*, and an indication to cleansing (stains;) grant liberal dew to those that are perfect *in belief of thy Unity*, and are united as twins; and prepare the land of him (**יהודה**) who hath dominion with God; and establish it as the miracle of **גרעון** who descended from the tribe of **מנשה**, O grant the dew to rest on the rock with him, as thou didst say, do thou likewise.

**זעקי** Despise not my cry, but shield me from **עוץ** and **בוז**: thou didst appoint the dew, to indicate the melioration of the heat of the month **רמזו**; may the posterity of him **יששכר** who searched to understand the times, never be deprived of dew; let the dew be spread over his land, as the small round thing in the wilderness.

**חבא** Hide from the destruction of satan those whom thou didst compassionate, that he may not accuse them; grant the life healing dew, to leap as a crab; let the land *of him* that is marked by the sea, bloom from the dew; grant him abundant dew for the pasture of his sheep, as thou art pleased *to send* the dew on the herbage.

**טללי** With joy will I draw the dew of salvation; may our God and Father cause us to taste the dew of the month **אב**; may he cause me to rest securely in my beloved habitation; may the pure dew of my dwelling cause me to abide in tranquillity in my habitation, as the cloud of dew.

**ילדות** The youthful dew of my form, with which I was glorified aforetime, may he pour out to the house of my wood, to roar as a lion; on the holy day will I mix the flowing of **בשן** in praise; O God! cover my fruit with dew, as it fell round the camp at night.

**כרסים** As the dew that falls on the high mountain, in the first month; so may it adorn the tender grass and blooming flowers of the month **אלול**: those that long *for dew*, satisfy with favour, to moisten their parched field; *grant* dew to the congregation that leaneth on her beloved God, *and earnestly longeth* for him to awaken her with the voice of his knocking *at the door*.



מזל אלול בתולה

לֹא אוֹת טוֹב טַל נִתְּלָה • תַּת לְעוֹלָם חֲתָלָה • טַל לְנוֹבֵב  
 תְּנוּב שְׁתוּלָה • לְהִגִּיל בְּמִשּׁוֹשׁ בְּתוּלָה : לְאִגּוּד  
 גְּדוּד יוֹשֶׁפֶר • לְהַעֲצִים גְּדוּדָיו בְּלִי מִסָּפֶר • טַל לְהִקִּין  
 בְּקוֹל שׁוֹפֶר • אֲטוּמִים שׁוֹכְנֵי עֶפֶר :

מִכָּל אוֹם יִאֲשְׁרֵי • וְאֶהוּדָנוּ מִשִּׁירֵי • טַל מֵאֲגִלּוֹ יַעֲשִׂרֵי •  
 לְהַסְפִּיק עַד קֵץ תִּנְשִׁירֵי : מִשְׁמֵן לֶחֶם מִקְּחֵי • מַעֲסִים יִין  
 רְקוּחֵי • טַל מִלֵּא מִשְׁאֲלוֹת מִלְּקוּחֵי • יַעֲרוֹף כְּמִטֶּר לִקְחֵי :

מזל תשרי מאזנים

נֶאֱק נּוֹשְׂאֵי לֶךְ עֵינִים • לְעִנּוּתָם הֵט אֲזֻנִּים • טַל נּוֹפֵף  
 לְמַחֲוִלַת מַחֲנִים • לְהַכְרִיעַ צִדְקָם בְּמֵאזְנִים : נִתְּבַרֵךְ  
 מִמָּגֶד וּמִטַּל • בְּבִאֲחִים מְגִשָּׂא וּמִגִּטַּל • טַל נֶשֶׁב אֲגָלִים  
 תִּטַּל • מוֹלִיד אֲגָלֵי טַל :

שֵׁי יַח זֶו אֲזוּן לִינְשָׁבֵן • בְּטַח לְהוֹשִׁיבֵן • טַל שְׁעִירִים  
 לְחִשְׁבֵן • מַעַת מִרְחֲשׁוֹן : סִדּוֹר עֵבִים לְהַטְלִילָם •  
 כִּילָד נִשְׁעִשׂוּעִים לְנִטְלָם • טַל שׁוֹבֵעַ לְטַלְלָם • צוֹ לְשִׁמִּים  
 תַּת טַלָם :

מזל מרחשון עקרב

עֲתִירֵעַ טַל תַּעֲרֵב • וּלְפָנֶיךָ תִּקְרֵב • טַל עָלֵי שָׂרֵב • יִפְרַח  
 בְּבִמְקוֹם עֶקְרֵב : עֲלוֹת שְׁכֵבֶת מִפְּרַחַת • בְּאִפִּי  
 נַחַר מֵאַרְחַת • טַל עָלֵי עֵין לְבָרֵךְ מְרוֹם וּמִתַּחַת • וּמִתְּהוֹם  
 רוֹבֵצַת תַּחַת :

פֶּרֶחִי חֵלֶד תִּשְׁלֹו • בְּטַל נִשְׁלָאֵנָן וְנִשְׁלֹו • טַל פֶּרֶחַ לְהַדְגִּיא  
 וּלְהַשְׁלֹו • צִמְחֵי תְנוּב כְּסִלּוֹ : פִּקּוּד חוֹרֵב בְּצִיּוֹן •  
 לְמַלְטָם מִחוֹרֵב צִחִיּוֹן • טַל פִּירוֹת לְבָרֵךְ בְּצִבְיּוֹן • בְּטַל  
 חֶרְמוֹן שִׁינֹרֵד עַל הַרְנֵי צִיּוֹן :

**לֹאֵחַ** For a good sign was the dew fixed above, that it might be a cure for the world, to fructify the fruit of the plant; to make the virgin glad with joy; with the beautiful dew, to assemble and strengthen his hosts without number; with the dew, and the sound of the trumpet, to awaken those that are hidden and sleep in the earth.

**מִכָּל** He will strengthen me above all people, and I will praise him with my song; may he enrich me with his drops of dew, to suffice to the end of the month **תִּשְׁרִי**; moisten my bread, and make my wine high flavoured with dew; grant the request of my prayer, and may my word drop as rain.

**נָאֵךְ** Incline thine ear to the cry of those who lift up their eyes unto thee and answer them; cause the dew to drop to those that went out of Egypt joyfully, and cause their righteousness to preponderate in the balance; as he (Joseph) who was blessed with the precious *things of heaven*, and the dew; as he who was raised and exalted above his brethren; withhold mildew from us, O thou who createst the drops of dew.

**שִׁיר** Hearken to this prayer, and cause them to dwell securely in their land; and cause the heavy rain to fall, in the month **מִרְחָשׁוֹן**; cause the order of the clouds to cover them, as the fondly beloved child **אֶפְרַיִם** is carried; grant them the dew in plenty, by commanding the heavens to give their dew.

**עֲתִירָה** May the prayer for the dew approach thee, and be pleasant in thy presence; send the dew on the parched ground to bloom, as the dew in the place of scorpions (the wilderness); cause the dew to descend, to make the fruits of the brook bloom; may the dew lay by the well, to bless him above and beneath, and from the blessings of the deep, that lieth under.

**פֶּרְחֵי** O grant tranquility to the blooming fruits of the earth; and cause the dew to multiply the bloom of the plants of the month **כִּסְלֵו**; O visit the parched places, and shield them from drought; with favourable dew, bless the fruits, as the dew on **הַרְמוֹן**, the dew that descendeth on the mountains of **צִיּוֹן**.

## מוסף של פסח :

מזל כסלו קשח

צ יה אם מוֹלְקֶשֶׁת • ומִלְקוֹשׁ אִם מְבַקֶּשֶׁת • טל צוֹק עֵבִים  
 תִּהְיֶה מְאֻשָּׁשֶׁת • בְּבַעֲנִינֶת קֶשֶׁת : צִמְאוֹן צְהָרִים  
 בֶּל יִשְׁוִיף עֲדָנִים אַחֲזָרִים • טל צְלִיחַת אֲתוֹי נְהָרִים • תִּצְלִיחַ  
 בּוֹ יְהוּדָה וְאַפְרָיִם :

מזל טבת גדי

ק לי בל יוֹצֵבֶט • בְּלִי בְּחוֹרֵב יוֹלֵבֶט • טל קָרַח בֶּל יוֹחֲבֶט •  
 לְזִרְעוֹנֵי טַבַּת וְשִׁבֶט : קוֹרְאִיךְ לְמוֹב תִּקְוֹב • לְהִסִּיר  
 מֵהֶם לֵב הָעֶקְוֹב • טל קָמוֹת בְּלִי לְרָקוֹב • לְשִׁבּוֹן בָּטַח  
 בְּדָר עֵין יַעֲקֹב :

מזל טבת ושבט גדי ודלי

ך שֶׁע מֵר מְדָלִי • מִצֵּלֶם הַחֲדִילִי • טל רְסִיסִים תְּדָלִי •  
 לְהִזִּיל לְגִדָּאִי בְּמְדָלִי : רִשְׁף נִצּוֹצִים בְּאוֹר חֶדֶק •  
 בָּצַל צִלְמוֹן צוֹרֵם לְהֶדֶק • טל רַחֵף עָלֵי זֹו בְּצֶדֶק • וְשִׁחְקִים  
 יִרְעֻפוּ טַל וַיִּזְלוּ צֶדֶק :

מזל אדר דגים

ש פֶּר אֶסְמִי טַל דָּר • בִּקְדָּשׁ נֶאֱדָר • טַל שְׁתִּילִים יִהְדָּר •  
 הַחֲנוּטִים מֵאֲדָר : תִּדְגִּיא תִּנּוּב שְׁנָה • בִּשְׁעַר דָּגִים  
 מִדְּשָׁנָה • טַל תִּשְׁרִישׁ אֲבִי יִשְׁנָה • לְהַפְרִיחַ בְּטַל שׁוֹשְׁנָה :

(The Ark is opened.)

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ :

טַל תֵּן לְרִצּוֹת אֶרְצֶךָ • שִׁיתֵּנוּ בְּרָכָה בְּדִיצְךָ • רוֹב דָּגָן  
 וְתִירוֹשׁ בְּהַפְרִיצְךָ • קוֹמֵם עִיר בְּהַחֲפֹצְךָ • בְּטַל :



צִיָּה If the world is in want of the latter rain, pour out the strong dew, as when the bow is in the cloud, may not the noonday heat parch the latter delicate fruit; but grant us prosperous dew, for the sake of him (Abraham) who came from Naharaim, therewith to make Judah and Ephraim to prosper.

קִלִּי May the corn not be parched, nor be destroyed by heat; may not the cold dew strike the seeds of the months of טבת and שבט, those who call upon thee, separate, to remove the perverse heart from them; give dew, that the standing corn may not rot, that they may dwell alone securely by the fountain of Jacob.

רשע Keep me from the shadow of the wicked, whose deeds are as the *bitter* drops of the bucket, to *procure grass* for my kids; with thy sparkling fire burn the wicked as a thorn, and consume their strength in the shadow of death; cause the dew to descend to this people for *their* righteousness; and let the heavens drop down dew, and shower down righteousness.

שפר Beautify the treasures of dew *that are in thy* abode, who art glorified in holiness; and let the dew beautify the plants, that bud in the month אדר; moisten *the earth*, that the fruit of *this* year may be abundant in the fish gate! *with the* dew, cause those who sleep to take root, and bloom as the rose.

אלהינו Our God, and the God of our fathers.

טל Grant dew to favour thy land; make us a blessing in thy joy; strengthen us with abundant corn and wine; and raise up thy desirable city (Jerusalem.)

מוסף של פסח :

צא

טל צנה שנה טובה ומעשרת . פרי הארץ לגאון ולתפארת .

עיר בספה נותרת : שימה בידך עמרת . בטל :

טל נופף עלי ארץ ברוכה . ממגד שמים שבענו ברכה .

להאיר מתוך חשיכה . בנה אחריד משוכה . בטל :

טל יעסים צוף הרים . טעם במאזיד מובחרים . חנוניך

חליץ ממסגרים . זמרה נגעים וקול נרים . בטל :

טל ושובע מלא אסמינו . הבעת תחדש ימינו . דוד בערבך

העמד שמינו . גן רוה שימנו בטל :

טל בו תברך מזון . במשמנינו אל יהי רזון . אימה אשר

הסעת בצאן . אנא תפק לה רצון . בטל :

שאתה הוא יי אלהינו משיב הרוח ומוריד הטל :

חיו לברכה ולא לקללה : קהל אמן .

חיו לחיים ולא למות : קהל אמן .

חיו לשבע ולא לרזון : קהל אמן .

(The Ark is closed.)

מכלכל חיים בחסד . מחיה מתים ברחמים רבים . סומך

נופלים . ורופא חולים . ומתיר אסורים . ומקים אמונתו

לישגי עפר . מי כמוך בעל גבורות . ומי דומה לך . מלך

ממית ומחיה ומצמית ישועה : ונאמן אתה להחיות מתים :

ברוך אתה יי מחיה המתים :

טל Command the dew to cause a good and perfect year, that the fruit of the earth may be excellent and glorious; *and* the city that is left as a cot, take as a crown in thy hand.

טל Cause the dew to drop upon the blessed land; satisfy with a blessing from the precious things of heaven, to enlighten from the midst of darkness, thy vineyard that adhereth to thee.

טל Cause the dew to sweeten *the fruit* of the mountains, and let thy chosen (Israel) taste thy goodness; deliver from captivity those who supplicate thee; then will we raise our voice to praise thee melodiously.

טל With dew fill our store-houses with plenty; O renew our days as of *old* time; O my beloved, raise our name according to thy estimation; and make us as a garden, well watered with dew.

טל With the dew, bless thou our food, and let there not be a defect among our mighty ones; we beseech thee, to be favourable to a nation thou didst lead as sheep.

שאתה For thou art the Lord our God, who causeth the wind to blow; and the dew to descend.

לברכה For a blessing and not for a curse. Amen.

For life, and not for death. Amen.

For plenty, and not for famine. Amen.

מכלכל *Who* sustaineth the living with beneficence, *and* with great mercy quickeneth the dead; supporteth the fallen, and healeth the sick; and setteth at liberty those who are bound, and wilt accomplish his faith unto those who sleep in the dust. Who is like unto thee, O Lord, of mighty acts? Or who can be compared unto thee, O King! who killeth and restoreth to life, and causeth salvation to spring forth! Thou art also faithful to revive the dead. Blessed art thou, O Lord! who reviveth the dead.



חיו נְעַרֵי־יִשְׂרָאֵל וְנִקְרְיִישׁךָ בְּסוּר שִׁיחַ שְׂרָפִי קָדֵשׁ . הַמִּקְדָּשִׁים שִׁמְךָ  
בְּקָדֵשׁ . כִּכְתוּב עַל יַד נְבִיאֶךָ וְקָרָא זֶה אֵל זֶה וְאָמַר :

קַהֵּל יַחַד קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ יי צְבָאוֹת מְלֹא כָּל הָאָרֶץ בְּבוֹדוֹ :

חיו בְּבוֹדוֹ מְלֹא עוֹלָם מְשַׁרְתּוֹ שׁוֹאֲלִים זֶה לָזֶה אֵיזָה מְקוֹם  
בְּבוֹדוֹ . לְעִמָּתָם בְּרוּךְ יֹאמְרוּ : קַהֵּל יַחַד בְּרוּךְ בְּבוֹד-יי מִמְקוֹמוֹ :  
חיו מִמְקוֹמוֹ הוּא יִפֶּן בְּרַחֲמִים וַיַּחֲוֶן עִם הַמִּיחָדִּים שְׁמוֹ עָרַב  
וְבִקֵּר בְּכָל יוֹם תָּמִיד פְּעָמִים בְּאַהֲבָה שְׁמַע אוֹמְרִים :

קַהֵּל יַחַד שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יי אֱלֹהֵינוּ יי אֶחָד : אֶחָד הוּא  
אֱלֹהֵינוּ הוּא אֱבִינוּ הוּא מַלְכֵנוּ הוּא מוֹשִׁיעֵנו : וְהוּא  
יִשְׁמִיעֵנו בְּרַחֲמָיו שְׁנִית לְעִנִּי-כָּל חַי לְהִיּוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים :

קַהֵּל יַחַד אָנִי יי אֱלֹהֵיכֶם : חיו אֲדִיר אֲדִירָנוּ יי אֲדוֹנֵנוּ . מָה  
אֲדִיר שִׁמְךָ בְּכָל הָאָרֶץ . וְהִיא יי לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ  
בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יי אֶחָד וְשְׁמוֹ אֶחָד . חיו וּבְדַבְּרֵי קִדְשְׁךָ  
כְּתוּב לֵאמֹר :

חיו יִמְלֹךְ יי לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדוֹר וָדוֹר הַלְלִינָה :

חיו לְדוֹר וָדוֹר כְּגִיד בְּדִלְקָה וּלְכַנְּחַח נְצַחִים קִדְשָׁתְךָ נְקִדִּישׁ וְשִׁבְחָתְךָ  
אֱלֹהֵינוּ מִפִּינוּ לֹא יִמּוֹשׁ לְעוֹלָם וָעֶד . כִּי אֵל מְלֶךְ גָּדוֹל וְקָדוֹשׁ אִתָּךְ :  
בְּרוּךְ אַתָּה יי הָאֵל הַקָּדוֹשׁ :

**נעריצך** *Reader.* We will reverence thee, and sanctify thee, according to the mystic expression of the holy seraphim, who sanctify thy name in holiness; as it is written by the hand of thy prophet, and one angel (called) unto another, and said.

*Cong. and Read.* Holy, holy, holy, is the Lord of Hosts! the whole earth is full of his glory. His glory filleth the universe, and his ministering angels enquire of each other, where is the place of his glory? whilst they alternately proclaim, blessed!

*Cong. and Read.* Blessed is the glory of the Lord from the place of his residence. From the place of his residence may he regard with mercy, and be gracious to his people, who evening and morning daily proclaim the Unity of his name, by repeating twice *every* day continually with fervent love, and say, hear, &c.

**שמע** *Cong. and Read.* Hear, O Israel, the Lord is our God, the Lord is ONE. Our God is a Unity; he is our Father, our King, and our Saviour; and through his infinite mercy will cause us to hear the second time in the sight of all living, *the expression*, "to be your God."

*Cong. and Read.* I am the Lord your God.

**אדיר אדירנו** *Read.* Our Lord, and most mighty God; how excellent is thy name in all the earth! and the Eternal shall be king over all the earth; in that day the Lord alone shall be acknowledged, and his name, *shall also be* one.

**ובדברי קדשך** *Read.* And in thy holy word, it is written, saying, the Lord shall reign for ever; thy God, O Zion! unto all generations. Hallelujah!

**לדור** *Reader.* Throughout all generations will we declare thy greatness; and for ever, and to all eternity, will we sanctify thy holiness; and thy praise, O our God! shall never depart from our mouth, for thou art an Omnipotent King! great and holy. Blessed art thou, O Lord! holy God.

רצה יי אלהינו בעמך ישראל ובתפלתם. והשב את  
העבודה לדביר ביתך. ואשי ישראל ותפלתם. באהבה  
תקבל ברכון. ויהי לרצון תמיד. עבודת ישראל עמך :

ותערב לפניך עתירתנו בעולה ובקרבן. אגא רחום.  
ברחמך הרבים השב שכינתך לציון עירך. וסדר העבודה  
לירושלם: ותחנינה עינינו בשובך לציון ברחמים. ושם נעבדך  
ביראה בימי עולם ובשנים קדמוניות. ברוך אתה יי. שאותך  
לבדך ביראה נעבוד :

Bow and say,

מודים דרבנן :

מודים אנחנו לך שאמרת הוא  
יי אלהינו ואלהי  
אבותינו. אלהי כל בשר. יוצרנו  
יוצר בראשית ברכות והודאות  
לשםך הגדול והקדוש. על  
שהחייתנו וקיימתנו פן תחיתנו  
ותקיימנו. ותאסוף בלידתנו  
לחצרות קדשך. לשמור חקיך  
ולעשות מצותך. ולעבדך  
בלבב שלם. על שאתנו מודים  
לך. ברוך אל ההודאות :

מודים אנחנו לך. שאמרת  
הוא יי אלהינו ואלהי  
אבותינו לעולם ועד. צור  
חיינו. מן ישענו אתה הוא  
לדור ודור. גידה לך וגם פיר  
תהלתך. על חיינו המסורים  
בידך. ועל נשמותינו  
הפקודות לך. ועל נפישך  
שבכל יום עמנו ועל  
נפלאותיך וטובותיך. שבכל-  
עת ערב ובקר וצהרים.  
הטוב כי לא בלו רחמך.  
והמרחם כי לא תמו חסדיך.  
מעולם קיינו לך :

ועל-כלם יתברך ויתרומם שמך מלפניו תמיד לעולם ועד :



רצה O Lord, our God! let thy people Israel, and their prayers be acceptable to thee. Restore the service to the oracle of thine house; so that the burnt-offerings of Israel, and their prayers, may be speedily accepted by thee with love and favour; and the worship of thy people Israel be ever pleasing unto thee.

ותערב And may our prayers be pleasant in thy presence, as the burnt-offering and sacrifice; we beseech thee, O thou most merciful, through thine abundant mercy, to cause thy glory to return to Zion, thy city, and the order of the service of offerings to Jerusalem; O that our eyes may behold thy return to Zion with mercy; and there we will serve thee in reverence, as in ancient days, and in former years. Blessed art thou, O Eternal! for thee alone, will we serve with reverence.

מודים We adore thee, for thou art the Lord our God, and the God of our ancestors, for evermore. Thou art the Rock of our life, and the Shield of our salvation; in all generations will we render thanks unto thee, and declare thy praise for our life, which is delivered into thine hand, and for our souls which are deposited with thee, and for thy miracles which we daily experience, and for thy wonders and thy kindness, which are at all times exercised towards us, at morn, noon, and even. Thou art good, for thy compassion never faileth; thou alone art merciful, for thy kindness never ceaseth; we for evermore put our trust in thee.

### מודים דרבנן

We adore thee, for thou art the Eternal! thou art our God and the God of our ancestors! the God of all flesh, who formed us, and formed the world in the beginning. Blessings and thanksgivings be ascribed to thy great and holy name, for having preserved us alive, and supported us. Thus we beseech thee to grant us life in future; assemble our captives in the courts of thy sanctuary, that we may observe thy statutes, do thy will, and serve thee with an upright heart. Most praised and blessed God! we adore thee.

ועל כלם And for all these mercies, may thy name, O our King! be continually praised, and highly exalted for ever and ever.

וכל החיים יודוך סְלָה ויהללו את שמך באמת האל  
 לשונותנו ועזרתנו סְלָה ברוך אתה יי. הטוב שמך ולך  
 נָאָה להודות :

אלהינו ואלהי אבותינו בָּרַכְנוּ בְּבִרְכָּהּ • המְשַׁלֵּשֶׁת  
 תּוֹרָה • הַבְּתוּבָה עַל יְדֵי מִשָּׁה עֲבָדְךָ • הַאֲמוּרָה מִפִּי אֶהְרֶן  
 וּבָנָיו (כֹּהֲנִים) עִם קְדוֹשִׁיךָ בְּאָמֹר :

On Sabbath when the "Blessing of the Cohanim" is omitted, say the following :—

יְבָרְכֶךָ יי וישמריך • יֵאָר יי פָּנָיו אֵלֶיךָ ויחַנֶּךָ • יִשָּׂא יי פָּנָיו  
 אֵלֶיךָ וישֵׁם לְךָ שָׁלוֹם :

### ברכת כהנים :

The Cohanim say the following :—

ברוך אתה יי אלהינו מֶלֶךְ הָעוֹלָם • אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּקִדְּשֶׁת  
 אֶהְרֶן וּבָנָיו לְבָרֶךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה :

While the Cohanim chaunt the First Word of each verse, the Congregation say the following Verses :—

יְבָרְכֶךָ יי מַצִּיּוֹן • עוֹשֶׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ  
 יי אֲדוֹנֵנוּ • מֶה אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל הָאָרֶץ  
 וישמריך שְׁמֵרְנִי אֵל • כִּי חֲסִיתִי בְּךָ

While the Cohanim chaunt וישמריך the Congregation say רבנו של עולם.

רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם • אֲנִי שְׁלֶכָה וְחִלּוּמֹתַי שְׁלֶכָה • חֲלוֹם חֲלֵמָתִי •  
 וְאִינִי יוֹדֵעַ מֶה הוּא : יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי •  
 שִׁיְהִיו כָּל חֲלוּמֹתַי עָלַי וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל לְטוֹבָה • בֵּין שְׁחֵלְמָתִי  
 עַל עַצְמִי וּבֵין שְׁחֵלְמָתִי עַל אֲחֵרִים • וּבֵין שְׁחֵלְמוֹ אֲחֵרִים עָלַי •  
 אִם טוֹבִים אִם חֲזָקִים וְאִם צָרִים • וְיִתְקַיְּמוּ בִי וּבְהֵם כְּחִלּוּמֹתָיו שֶׁל  
 יוֹסֵף הַצַּדִּיק • וְאִם צָרִיכִים רְפוּאָה • רַפָּאם כְּחֻזְקָהּ מֶלֶךְ

וְכָל הַחַיִּים And all the living shall ever give thanks unto thee, and in truth praise thy name, God of our salvation, and our help for ever. Blessed art thou, O Lord ! for goodness is thy name, and unto thee it is proper to give thanks.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי Our God, and the God of our ancestors, bless us with that threefold blessing mentioned in the law, written by the hands of thy servant Moses, and pronounced by Aaron, and his sons, the priests, on thy sanctified people, as expressed.

[יְבָרֵךְ The Lord bless and preserve thee ! the Lord let his countenance shine upon thee, and be gracious unto thee ! the Lord turn his countenance towards thee, and give thee peace.]

### BLESSING OF THE COHANIM.

בְּרוּךְ אַתָּה Blessed art thou, O Lord our God, King of the universe, who hast sanctified us with the sanctity of Aaron, and commanded us to bless thy people Israel in love.

---

יְבָרֵךְ MAY HE BLESS THEE. *Cong.* May the Lord who made heaven and earth, bless you from Zion

” THE LORD. *Cong.* O Lord, our Lord, how excellent is thy name in all the earth.

וְיִשְׁמְרֵךְ AND PRESERVE THEE. *Cong.* Guard me O God ! for I put my trust in thee.

רִבּוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם Sovereign of the universe ! I am thine, and my dreams are thine ; I have dreamt a dream, but know not what it portends. May it be acceptable in thy presence, O Lord, my God ! and the God of my fathers, that all my dreams concerning myself, and concerning all Israel, may be for good : whether I have dreamt concerning myself, or whether I have dreamt concerning others ; or whether others have dreamt concerning me ; if they be good, strengthen and fortify them, that they may be accomplished in me, as were the dreams of the righteous Joseph ; and if they require cure, heal them, as thou didst Hezekiah, king of Judah, from his sickness—Miriam, the prophetess, from her leprosy—and as Naaman, from his leprosy ;—as the bitter waters of Marah, by the hands



יְהוּדָה מַחֲלִיו • וּבְמִרְיָם הִנְבִּיֵּאָה מִצְרַעְתָּהּ וּבְנַעֲמָן מִצְרַעְתּוֹ  
 וּבְכַמִּי מָרָה עַל יְדֵי מֹשֶׁה רַבִּינוֹ • וּבְכַמִּי יִרְחוּ עַל יְדֵי אֱלִישָׁע •  
 וּבְשֵׁם שְׁהַפְכָתָ אֶת קַלְלַת בִּלְעָם הָרָשָׁע מִקַּלְלָהּ לְבִרְכָּהּ בֶּן  
 תְּהַפּוּד כָּל חַלּוּמוֹתַי עָלַי וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל לְטוֹבָה וְתִשְׁמְרֵנִי  
 וְתִרְצֵנִי וְתַחֲיֵנִי : אָמֵן :

יָאֵר אֱלֹהִים יַחֲנֵנוּ וַיְבָרְכֵנוּ • יָאֵר פָּנָיו אֶתְּנוּ סֵלָה :  
 יִי אֵל רַחוּם וְחַנּוּן • אֶרְךְ אַפִּים וְרַב חֶסֶד וְאֶמֶת :  
 פָּנָיו אֱלֹהִי וְחַנּוּנִי • כִּי יַחֲדִיד וְעַנִּי אָנִי  
 אֵלֶיךָ יִי נַפְשִׁי אִשָּׁא  
 וַיַּחֲנֵךְ הִנֵּה כְעֵינִי עֲבָדִים אֵל יָד אֲדוֹנֵיהֶם כְּעֵינִי שְׁפָחָה אֵל  
 יָד גְּבוּרָתָהּ בֶּן עֵינֵינוּ אֵל יִי אֱלֹהֵינוּ עַד שְׂיַחֲנֵנוּ :

(The Congregation then say עולם רבונו של עולם)

יִשָּׂא בְרָכָה מֵאֵת יִי • וַצְדָקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ • וּמִצָּא  
 חֵן וְשִׁכָּל טוֹב בְּעֵינֵי אֱלֹהִים וְאָדָם :  
 יִי חַנּוּנוֹ לֵךְ קוֹיֵנוּ • הִיָּה זְרוּעַם לְבִקְרִים • אָף  
 יִשְׁנַעְתֵּינוּ בְּעֵת צָרָה :  
 פָּנָיו יִי אֵל תִּסְתֵּר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי • בְּיוֹם צָר לִי הִטָּה אֱלֹהֵי  
 אֲזִנִּי  
 אֵלֶיךָ נִשְׁאֲתִי אֶת עֵינֵי הַיֹּשֵׁבִי בַשָּׁמַיִם :  
 וְשִׁמּוּ אֶת שְׁמִי עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֲנִי אֲבָרְכֵם :  
 לֵךְ יִי הַגְדֵּלָהּ וְהַגְבוּרָה וְהַתְּפָאֶרֶת וְהַנֶּצֶחַ וְהַהוֹד •  
 כִּי כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לֵךְ יִי הַמְּמַלְכָה וְהַמְתַּנְשֵׂא  
 לְכָל לְרֹאשׁ :  
 שְׁלוֹם לְרַחוּק וּלְקָרוֹב אָמַר יִי וּרְפָאתָיו :

אמן סלה to יהי רצון the Congregation say from שלום While the Cohanim chaunt

of our legislator Moses—and those of Jericho, by the hands of Elisha. And as thou wast pleased to turn the curse of Balaam, the son of Beor, to a blessing, be pleased to convert all my dreams concerning me, and all Israel, to a good end. O guard me, let me be acceptable to thee, and grant me life. Amen.

יֵאֵר MAKE SHINE. *Cong.* May God be gracious unto us, and bless us, and cause his face to shine upon us for ever.

יְיָ THE LORD. *Cong.* The Lord, the Lord God! merciful and gracious; long-suffering, and abundant in beneficence and truth.

פָּנָיו HIS FACE. *Cong.* Turn thou unto me, and be gracious unto me, for I am solitary and afflicted.

אֵלֶיךָ UNTO THEE. *Cong.* Unto thee, O Lord! do I lift up my soul.

וַיִּרְאֵךְ AND BE GRACIOUS UNTO THEE. *Cong.* Behold, as the eyes of servants look unto the hand of their masters; and the eyes of a maiden unto the hand of her mistress; so our eyes wait upon the Lord our God, until he be gracious unto us. (רְבוֹנוֹ שֶׁל עוֹלָם).

יֵשַׁע MAY HE LIFT UP. *Cong.* He shall receive a blessing from the Lord, and righteousness from the God of his salvation; and find grace and good understanding in the sight of God and man.

יְיָ THE LORD. *Cong.* O Lord, have mercy on us; we have trusted in thee; be thou our strength every morning; even our salvation in time of distress.

פָּנָיו HIS FACE. *Cong.* O Lord! hide not thy face from me; in the day of my trouble, incline thine ear unto me.

אֵלֶיךָ UNTO THEE. *Cong.* Unto thee do I lift up mine eyes, O thou who dwellest in heaven.

וַיִּשַׁע AND GIVE. *Cong.* And they shall put my name upon the children of Israel, and I will bless them.

לְךָ THEE. *Cong.* Thine, O Lord! is the greatness, power, glory, victory, and majesty; for all that is in the heaven and in the earth, is thine; thine is the kingdom, O Lord, and thou art exalted as Supreme above all.

שָׁלוֹם PEACE. *Cong.* Peace to him that is afar off, and to him that is near, saith the Lord; and I will heal him.

יְהִי רָצוֹן מִלְפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי • שְׁתַּעֲשֶׂה לְמַעַן  
 קִדְשֵׁת חֲסִדֶיךָ וְגִדְלֵה רַחֲמֶיךָ הַפְּשׁוּטִים וְלַמַּעַן מַהֲרַת שְׂמֹךְ  
 הַגְּדוֹל הַגָּבוֹר וְהַנּוֹרָא בֶּן עֲשָׂרִים וּשְׁתַּיִם אוֹתִיּוֹת הַיּוֹצֵא  
 מִפְּסוּקִים שֶׁל בְּרַכַּת כֹּהֲנִים • (וַיַּהֲרֵר הַסֹּסוֹת אֵלָיו בַּסַּחֲשֵׁבְתוֹ • וְאֵל יִצְחָק  
 סִפִּי) אֲנַקְתָּם פִּסְתָּם פִּסְפָּסִים דִּיוֹנָסִים הָאֲמֹרָה מִפִּי אֲהֲרֹן  
 וּבָנָיו עִם קְדוּשֵׁיךָ שֶׁתִּהְיֶה קָרוֹב לִי בִקְרָאִי לָךְ וְתִשְׁמַע תִּפְלִתִי  
 וְנִאֲקָתִי תָמִיד בְּשֵׁם שְׁשֻׁמְעָתָ אֲנַקְתָּ יַעֲקֹב תִּמְיָמְךָ הַנִּקְרָא אִישׁ  
 תָּם • וְתִתֵּן לִי וּלְכָל נַפְשׁוֹת בֵּיתִי מְזוֹנוֹתֵינוּ וּפְרִנְסָתֵנוּ בְּרוּחַ  
 וְלֹא בְצִמְצוּם בְּהִתֵּר וְלֹא בְאִסּוּר בְּנִחַת וְלֹא בְצַעַר מִתַּחַת יָדְךָ  
 הֶרְחַבְהָ בְּשֵׁם שְׁנַתָּה פֶּסֶת לֶחֶם לֶאֱכֹל וּבְגָד לִלְבוֹשׁ לַיעֲקֹב  
 אֲבִינוּ הַנִּקְרָא אִישׁ תָּם • וְתִתְּנֵנוּ לְאַהֲבָה לֶחֶן וּלְחֶסֶד בְּעֵינֶיךָ  
 וּבְעֵינֵי כָל רוֹאֵינוּ • וַיְהִי דְבָרִי נִשְׁמָעִין לַעֲבוֹדָתְךָ בְּשֵׁם שְׁנַתָּה  
 אֶת יוֹסֵף צְדִיקֶךָ בְּשַׁעָה שֶׁהִלְבִּישׁוּ אָבִיו כְּתוּנַת פָּסִים לֶחֶן וּלְחֶסֶד  
 וּלְרַחֲמִים בְּעֵינֶיךָ וּבְעֵינֵי כָל רוֹאֵיו • וְתַעֲשֶׂה עִמִּי נִפְלְאוֹת וְנִסִּים  
 וּלְטוֹבָה אוֹת • וְתַצְלִיחֵנִי בְּדַרְכֵי • וְתֵן בְּלִבִּי בִּינָה לְהִבִּין וּלְהַשְׁכִּיל  
 וּלְקַיֵּם אֶת כָּל דְּבָרֵי תִלְמוּד תּוֹרָתְךָ וְסוּדוֹתֶיךָ • וְתַצְלִילֵנִי מִשְׂגִּיאוֹת  
 וְתַטְהֵר רַעֲיוֹנֵי וּלְבִי לַעֲבוֹדָתְךָ • וְתַאֲרִיךְ יָמִי (וַיְמִי אִשְׁתִּי וּבָנֵי  
 וּבָנוֹתִי) בְּטוֹב וּבִנְעִימוֹת בְּרוֹב עֶז וְשְׁלוֹם • אָמֵן סְלָה :

אמן When the Cohanim have finished chaunting שלום the Congregation answer.

אֲדִיר בְּמָרוֹם שׁוֹכֵן בְּגִבּוֹרָה • אַתָּה שְׁלוֹם וְשִׁמְךָ שְׁלוֹם • יְהִי רָצוֹן  
 שְׁתַּשִּׁים עָלֵינוּ וְעַל כָּל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל • חַיִּים וּבִרְכָּה לְמִשְׁמֶרֶת  
 שְׁלוֹם :

שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבִרְכָּה חֵן וְחֶסֶד וּרַחֲמִים עָלֵינוּ וְעַל כָּל-  
 יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ • בִּרְכֵנוּ אֲבִינוּ בְּלָנוּ בְּאֶחָד בְּאֹזֶר פָּנֶיךָ • כִּי בְּאֹזֶר  
 פָּנֶיךָ נָתַתָּ לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ • תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד וְצִדְקָה וּבִרְכָּה  
 וּרַחֲמִים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת-עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בְּכָל-עֵת  
 וּבְכָל-שַׁעָה בְּשְׁלוֹמְךָ : בְּרוּךְ אַתָּה יי הַמְּבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשְׁלוֹם •



יהי רצון May it be acceptable in thy presence, O Lord, my God ! and the God of my fathers, to grant my request for the sake of thy holy kindness, and wide-extended mercy ; and for the sake of thy great, mighty, and tremendous name, solemnly pronounced by Aaron, and his sons, on thy sanctified people , that thou wilt be near unto me when I call, hear my prayer and supplication continually, as thou didst hear the prayer of Jacob, who was perfect in belief of thee ; and was therefore called the perfect man ; and grant food and sustenance for me, and all my household, liberally, and not sparingly, lawfully, and not illegally, in tranquility, and not in trouble, from thy bountiful hand, as thou didst give bread for food, and raiment for clothing to our father Jacob, who was called the perfect man ; and grant us love, grace, and mercy in thy sight, and in the sight of all those that behold us ; and may my words be obedient to thy service ; as thou didst appoint the righteous Joseph, when his father invested him with the coat of many colours, to grace, favour, and mercy, in thy sight, and in the sight of all those who behold him ; and perform wonders and miracles for me, for a good sign, and prosper all my ways, and give me a heart to understand, fully comprehend, and perform all the words and mysteries of thy law, and deliver from errors, and purify the imaginations of my heart, and lengthen my days, and those of my wife and children, that we may enjoy goodness and pleasantness, and abundant strength and peace. Amen. Selah.

אדיר במרום O thou who art mighty in the highest heavens, and dwellest in power : thou art peace and thy name is peace, mayest thou be pleased to grant peace, unto us, and all thy people the house of Israel, with life, blessing, and the preservation of peace.

שים שלום O grant peace, happiness, and blessing, grace, favour, and mercy, unto us, and all thy people Israel ; bless us, even all of us together, O our Father ! with the light of thy countenance ; for by the light of thy countenance hast thou given us, O Lord, our God ! the law of life, benevolent love, righteousness, blessing, mercy, life, and peace, and may it please thee to bless thy people Israel at all times with thy peace. Blessed art thou, O Lord ! who blesseth his people Israel with peace.

וַעֲתָה יִגְדַּל נָא כַּחַ אֲדָנִי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר • זִכֹּר רַחֲמֶיךָ  
 יי וַחֲסִדֶיךָ כִּי מַעֲוֹלָם הָמָּה :

יִתְגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא • בְּעֶלְמָא דִּי־בְרָא בְּרַעוּתָהּ וַיִּמְלִיךְ  
 מַלְכוּתָהּ • בַּחֲיִיכוּן וּבִיזְמִכוּן וּבַחֲיִי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל •  
 בְּעֶגְלָא וּבִזְמַן קָרִיב וְאָמְרוּ אָמֵן :

קהל אָמֵן יֵהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וּלְעָלְמֵי עָלְמָיָא : יִתְבָּרַךְ  
 שְׁמוֹ וַיִּתְעַלָּה זְכָרוֹ לְעַד וּלְנֶצַח נְצָחִים :

יִתְבָּרַךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמֶם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלָּל  
 שְׁמֵהּ דְקוּדְשָׁהּ בְּרִיךְ הוּא • לְעֵילָא מִן כָּל בִּרְכָתָא וְשִׁירָתָא •  
 תִּשְׁבַּחְתָּא וְנִהְמָתָא • דְאָמִירִין בְּעֶלְמָא וְאָמְרוּ אָמֵן :

קהל קַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבִרְצוֹן אֶת תְּפִלָּתֵנוּ  
 תִּתְקַבֵּל צְלוֹתֵהוֹן וּבְעוּתֵהוֹן דְּכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל קָדָם אָבוּהוֹן  
 דִּי בְשִׁמְיָא וְאָמְרוּ אָמֵן :

קהל יְהִי שֵׁם יי מְבָרַךְ מַעֲתָה וְעַד עוֹלָם  
 יֵהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן־שְׁמֵיָא וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל  
 וְאָמְרוּ אָמֵן :

קהל עוֹרֵי מַעִים יי עֲשֵׂה שְׁמַיִם וָאָרֶץ  
 עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו • הוּא יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם • עָלֵינוּ וְעַל כָּל  
 יִשְׂרָאֵל • וְאָמְרוּ אָמֵן :

אֵין בְּאַלְהֵינוּ • אֵין בְּאֲדוֹנֵינוּ • אֵין בְּמַלְכֵנוּ • אֵין בְּמוֹשִׁיעֵנוּ :  
 מִי בְּאַלְהֵינוּ : מִי בְּאֲדוֹנֵינוּ • מִי בְּמַלְכֵנוּ • מִי בְּמוֹשִׁיעֵנוּ : נֹדֶה  
 לְאַלְהֵינוּ • נֹדֶה לְאֲדוֹנֵינוּ • נֹדֶה לְמַלְכֵנוּ • נֹדֶה לְמוֹשִׁיעֵנוּ :  
 בְּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ • בְּרוּךְ אֲדוֹנֵינוּ • בְּרוּךְ מַלְכֵנוּ • בְּרוּךְ מוֹשִׁיעֵנוּ :  
 אַתָּה הוּא אֱלֹהֵינוּ • אַתָּה הוּא אֲדוֹנֵנוּ • אַתָּה הוּא מַלְכֵנוּ •  
 אַתָּה הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ : אַתָּה הוּא שֶׁהַקְּטִירוֹ אֲבוֹתֵינוּ לְפָנֶיךָ •  
 אֶת קְטֹרֶת הַסַּמִּים :

ועתה O may the mighty power of the Lord be now magnified, as thou hast declared, saying, O Lord ! remember thy tender mercies, and thy loving kindness, for they have been of old.

יהודל May his great name be exalted, and sanctified throughout the world, which he hath created according to his will. May he establish his kingdom in our life-time, and in our days, and in the life-time of the whole house of Israel ; speedily, and in a short time ; and say ye, Amen.

אמן Amen. May his great name be praised, and glorified for ever and ever. Be his name and his memorial blessed always, and for ever.

יהברך May his hallowed name be praised, glorified, exalted, magnified, honoured, and most excellently adored : blessed is he, far exceeding all blessings, hymns, praises and beatitudes, that are repeated throughout the world ; and say ye, Amen.

קבל Cong. May our prayers be accepted with mercy and kindness.

התקבל May the prayers and supplications of the whole house of Israel, be accepted in the presence of their Father, who is in heaven ; and say ye, Amen.

יהי שם Cong. Blessed be the name of the Lord, from henceforth and for evermore.

יהא שלמה May the fulness of peace from heaven, *with* life, be *granted* unto us, and all Israel ; and say ye, Amen.

עזרי Cong. My help is from the Lord, who made heaven and earth.

עשה שלום May he who maketh peace in his high heavens, bestow peace on us, and all Israel ; and say ye, Amen.

אין כאלהינו *There is none like our God ; there is none like our Lord ; there is none like our King ! there is none like our Saviour. Who is like our God ? Who is like our Lord ? Who is like our King ? Who is like our Saviour ? We will give thanks unto our God ; we will give thanks unto our Lord ; we will give thanks unto our King ; we will give thanks unto our Saviour. Blessed be our God ; blessed be our Lord : blessed be our King ; blessed be our Saviour. Thou art our God ! Thou art our Lord ! Thou art our King ! Thou art our Saviour ! Thou art he before whom our ancestors burnt incense.*



פסחם הקטורת • הצרי • והצפרן • והחלבנה • והלבונה  
משקל שבעים שבעים מנה : מור וקציעה • שבלת גרד •  
וכרם • משקל ששה עשר ששה עשר מנה : הקושט שנים  
עשר • וקלופה שלשה • וקנמון תשעה • ברית פרשינה תשעה  
קבין : יין קפריסין • סאין תלתא • וקבין תלתא • ואם אין לו  
יין קפריסין מביא חמר חורין עתיק : מלח סדומית רובע הקב •  
מעלה עשן כל שהוא : רבי נתן אומר • אף כפת הירדן כל  
שהוא • ואם נתן בה דבש • פסלה : אם חסר אחת מכל  
סמניה • חייב מיתה : רבן שמעון בן גמליאל אומר • הצרי  
אינו אלא שרף • הנוטף מעצי הקטף : ברית פרשינה ששפין  
בה את הצפורן • כדי שתהא נאה : יין קפריסין ששורין בו  
את הצפורן • כדי שתהא עזה : והלא מי רגלים יפין לה • אלא  
שאין מכניסין מי רגלים בעזרה • מפני הכבוד :

השיר שהלויים היו אומרים בבית המקדש : ביום הראשון  
היו אומרים • לוי הארץ ומלואה • תבל וישיבי בה : בשני היו  
אומרים • גדול יי ומהלל מאד • בעיר אלהינו הר קדשו :  
בשלישי היו אומרים • אלהים נצב בעדת אל • בקרב אלהים  
ישפט : ברביעי היו אומרים • אל נקמות יי • אל נקמות  
הופיע : בחמישי היו אומרים • הרגינו לאלהים עוננו • הריעו  
לאלהי יעקב : בששי היו אומרים • יי מלך • גאות לבש לבש  
יי עז התאזר אף תכון תבל כל תמוט : בשבת היו אומרים •  
מזמור שיר ליום השבת : מזמור שיר לעתיד לבא • ליום  
שכלו שבת • ומנוחה לחיי העולמים :

**כֶּטָמוֹת הַקְטוֹרֶת** The mixture of the perfume of incense, was composed of balm, onycha, galbanum, frankincense, of each an equal weight, *viz.* seventy manehs ; myrrh, cassia, spikenard, and saffron, of each an equal weight, sixteen manehs ; costus twelve *manehs* ; the rind of an odoriferous tree, three *manehs* ; cinnamon, nine *manehs* ; soap of Carsina, nine kabs ; wine of capers, (or קפריסין) three seahs, and three kabs ; and if caper wine could not be had, strong white wine was substituted for it ; salt of Sodom, the fourth part of a kab ; and of an herb called (מַעֲלֵה עֶשֶׂן) a small quantity. Rabbi Nathan saith, also a small quantity of the amber of Jordan. If honey was mixed with it, it was profane ; and if it was deficient in any one of its ingredients, he was accounted worthy of death. Rabban Simeon, the son of Gamliel, saith, that the balm issues from an incision in the tree, *called balsamum*. The soap of Carsina was to refine the onycha, (or cloves) that it might have a handsome appearance ; the wine of capers was brought to soak the cloves, (or onycha) therein, that it might become hard ; and though מִי רִגְלִים was proper for the purpose, *yet was it not used*, because it was not decent to bring it into the temple :

**הַשִּׁיר שֶׁהָלוּ** *The following* is the song which the Levites used to say *daily* in the temple. On the first day of *the week* they said, “the earth and the fulness thereof, are the Lord’s ; the world, and they that dwell therein.” On the second, they said, “great is the Lord, and exceedingly praised in the city of our God, in the mountain of his holiness.” On the third, they said, “God standeth in the congregation of the mighty ; he judgeth among the judges.” On the fourth they said, “O Lord God ! to whom vengeance belongeth ; O God ! to whom vengeance belongeth, shine forth.” On the fifth, they said, “sing aloud unto the God of our strength ! and shout unto the God of Jacob.” On the sixth, they said, “the Lord reigneth, clothed with majesty ; with strength hath the Lord clothed and girt himself ; he hath also fixed the unalterable order of the universe.” On the sabbath, they said, “a psalm or song for the sabbath day.” A psalm or song for futurity ; for the day that is wholly sabbatical, and a life of everlasting rest.

**אִמַּר רַבִּי אֱלִיעֶזֶר** Rabbi Eliezer, and Rabbi Chanina, say, that the wise men promote peace in the world, as it is said, “and all thy children *shall* be taught of the Lord ; and great

אמר רבי אלעזר אמר רבי חנינא • תלמידי חכמים מרבים  
 שלום בעולם : שנאמר וכל בניך למודי יי • ורב שלום בניך •  
 אל תקרא בניך אלא בניך : שלום רב לאהבי תורתך • ואין  
 למו מכשול : יהי שלום בחילך • שלום בארמנותיך : למען  
 אחי ורעי • אדרבה נא שלום בך : למען בית יי אלהינו •  
 אבקשה טוב לך : יי עז לעמו יתן • יי יברך את עמו בשלום :  
 עלינו לשבח לאדון הכל לתת גדלה ליוצר בראשית •  
 שלא עשנו כגויי הארצות • ולא שמנו כמשפחות האדמה •  
 שלא שם חלקנו בהם • וגורלנו ככל המזנס : ואנחנו כורעים  
 ומשתחוים ומודים לפני מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך  
 הוא שהוא נוטה שמים • ויוסר ארץ • ומושב יקרו בשמים  
 ממעל • ושכינת עזו בגבהי מרומים : הוא אלהינו אין עוד  
 (אחר) אמת מלפנו • אפס זולתו • כפתוב בתורתו וידעת  
 היום והשבות אל לבבך • כי יי הוא האלהים בשמים ממעל  
 ועל הארץ מתחת אין עוד :

על בן נקנה לך יי אלהינו • לראות מהרה בתפארת  
 עזך • להעביר גלולים מן הארץ • והאלילים פרות יברתון •  
 לתקן עולם במלכות שדי • וכל בני בשר יקראו בשמך •  
 להפנות אליך כל דשעי ארץ יפירו וידעו כל יושבי תבל •  
 כי לך תברע כל בך • תשבע כל לשון : לפניך יי אלהינו  
 יכרעו ויפולו • ולכבוד שמך יקר יתנו • ויקבלו בלם את עול  
 מלכותך • ותמלוך עליהם מהרה לעולם ועד • כי המלכות  
 שלך היא • ולעולמי עד תמלוך בכבוד • כפתוב בתורתך  
 יי ימלך לעולם ועד : ונאמר והיה יי למלך על כל הארץ  
 ביזם שהוא יהיה יי אחד ושמו אחד :



*shall* be the peace of thy children." Read not בְּנֵיךָ thy children but בְּנֵיךָ thy builders. May there be peace within thy walls, and prosperity within thy palaces. For the sake of my brethren and friends, I will now say, peace *be* within thee. For the sake of the house of the Lord, our God, will I seek thy good. The Lord will give strength unto his people; the Lord will bless his people with peace.

עֲלֵינוּ לִשְׁבַּח It is peculiarly our duty to praise the Lord of all; to ascribe greatness to him who formed the world in the beginning; since he hath not made us like the nations of the different countries, nor placed us like the families of the earth; neither hath he appointed our portion like their's nor our lot like their multitude. But we bend the knee, prostrate ourselves and worship the supreme King of kings; the most Holy and blessed is He, who stretched out the heavens, and laid the foundation of the earth; the residence of whose glory is in the heavens above, and the Divine Majesty of his power in the highest heavens. He is our God, and there is no other. Our King is TRUTH, and there is none besides him; as it is written in thy law, know, therefore, this day, and reflect in thine heart, that the Lord he is God, in heaven above, and on the earth beneath; there is none else.

עַל כֵּן נִקְוָה לָךְ We, therefore, hope in thee, O Lord, our God! speedily to behold thy glorious power, remove the bominations out of the earth. and cause all the idols to be utterly destroyed, and establish the universe under the sole dominion of the Almighty; so that all flesh may invoke thy name; all the wicked of the earth turn unto thee; and all the inhabitants of the world together know and acknowledge, that unto thee every knee must bow, and every tongue swear; before thee, O Lord, our God! they shall kneel and fall prostrate; they shall ascribe honour to thy glorious name; and all of them shall willingly submit to the power of thy dominion. Deign thou, therefore, to reign over them speedily for ever and ever; for the kingdom is thine, and thou shalt eternally reign in glory; as it is written in thy law, the Lord shall reign for ever and ever.

וְנִאמַר It is also said, that the Eternal shall be King over all the earth; in that day the Lord alone shall be acknowledged a unity and his name be unity.

After the Service, say the following.

יְהי יי אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם-אֲבוֹתֵינוּ אֶל-יַעֲקֹב  
וְאֵל יִשְׁשָׁנוּ: לַהֲטֹות לִבֵּינוּ אֵלָיו לִלְכֹּת בְּכָל-דְּרָכָיו וּלְשַׁמֹּר  
מִצְוֹתָיו וּחֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו אֲשֶׁר צִוָּה אֶת-אֲבוֹתֵינוּ: וַיְהִי דְבַר  
אֱלֹהִים אֲשֶׁר הִתְחַנַּנְתִּי לִפְנֵי יי קְרִבִּים אֵל-יי אֱלֹהֵינוּ יוֹמָם וּלְיָלָה  
לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט עֲבָדָיו וּמִשְׁפָּט עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל דְּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ:  
לִמְעַן דַּעַת כָּל-עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי יי הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד: יי  
נִחַנִּי בַצָּדִקְתְּךָ לִמְעַן שְׂוָרְרִי הַיֵּשֶׁר לִפְנֵי דְרָכְךָ: וְאֲנִי בַתְּמִי  
אֶלֶךְ פְּרָנִי וְחַנּוּנִי: פָּנָה אֵלַי וְחַנּוּנִי כִּי-יַחֲדִיד וְעֲנִי אָנִי: רַגְלִי  
עֲמָדָה בְּמִישׁוֹר בְּמִקְהָלִים אֲבָרָךְ יי: יי שְׁמִרִי יי צִלִּי עַל-יָד  
יְמִנִי: עֲזָרִי מִעַם יי עֲשֵׂי שָׁמַיִם וָאָרֶץ: יי יִשְׁמַר-צִאתִי וּבֹאִי  
לַחַיִּים וּלְשָׁלוֹם מִעַתָּה וְעַד-עוֹלָם: הִשְׁקִיפָה מִמַּעַן קֹדֶשְׁךָ מִן-  
שָׁמַיִם וּבְרַךְ אֶת-עַמְּךָ אֶת-יִשְׂרָאֵל וְאֵת הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָתַתָּ  
לָנוּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאֲבוֹתֵינוּ אָרֶץ זֶבֶת חֶלֶב וְדִבַּשׁ: אֵל  
הַגְּבוּר אֲתָן לָךְ שִׁיר וְהַלֵּל: וְאֶעֱבֹד-לָךְ יוֹם וָלַיִל: בְּרוּךְ יַחֲדִיד  
וּמְיֻחָד הָיָה הוּא וַיְהִיָּה: יי אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ מַלְכֵי  
הַמַּלְכִּים הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: הוּא אֱלֹהִים חַיִּים מֶלֶךְ חַי וְקַיִם  
לְעַד וּלְעוֹלָמֵי עַד: בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעַד:  
לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי יי: כִּי כָל הָעַמִּים יִלְכוּ אִישׁ בְּשֵׁם אֱלֹהָיו וְאֲנִי  
אֶלֶךְ בְּשֵׁם יי אֱלֹהִים חַיִּים וּמֶלֶךְ עוֹלָם: עֲזָרִי מִעַם יי עֲשֵׂה  
שָׁמַיִם וָאָרֶץ: יי יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעַד:

סו לְמַנְצַח בְּנִגִּינוֹת מִזְמוֹר שִׁיר: אֱלֹהִים יַחַנּוּנוּ וַיְבָרְכֵנוּ  
יֵאֵר פָּנָיו אֶתָּנוּ סֵלָה: לְהַעֲת בָּאָרֶץ דְּרָכְךָ בְּכָל-גּוֹיִם יִשׁוּעָתְךָ:  
יְיָ דָּוִד עַמִּים אֱלֹהִים יְיָ דָּוִד עַמִּים בָּלָם: יִשְׁמַחוּ וַיִּרְנְנוּ לְאֵמִים  
כִּי-תִשְׁפֹּט עַמִּים מִישׁוֹר וּלְאֵמִים בָּאָרֶץ תִּנָּחֵם סֵלָה: יְיָ דָּוִד  
עַמִּים אֱלֹהִים יְיָ דָּוִד עַמִּים בָּלָם: אָרֶץ נְתָנָה יְבוּלָה יְבָרְכֵנוּ  
אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ: יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים וַיִּירָאוּ אוֹתוֹ כָּל-אֲפָסֵי-אָרֶץ:

יהי יי אלוהינו May the Lord our God be with us, as he was with our ancestors ; O may he neither leave nor forsake us. May he incline our hearts towards him ; to walk in his ways, and to keep his commandments, statutes, and judgments, which he commanded our fathers. O may these my words, wherewith I have made supplication before the Lord, be nigh unto the Lord our God, day and night, that he maintain the cause of his servant, and the cause of his people Israel in their daily necessities. That all the people of the earth may know, that the Lord is God, and that there is none else. Lead me, O Lord ! in righteousness, because of mine enemies ; make thy way straight before me ; and I will walk in my integrity. O redeem me, and be gracious unto me. Turn unto me, and be gracious unto me ; for I am solitary and afflicted. My feet stand in the straight path ; in the assembly will I bless the Lord. The Lord is my guardian ; the Lord is my shade ; he is on my right hand. My help is from the Lord who made heaven and earth. May the Lord guard my going out, and my coming in, with life and peace, from henceforth, and for evermore. Look down from thy holy habitation, from heaven, and bless thy people Israel, and the land which thou hast given unto us, as thou didst swear unto our fathers, a land flowing with milk and honey. O God of glory ! unto thee will I offer song and praise, and will worship thee day and night. Blessed be he to whom unity peculiarly appertaineth : for he was, is, and ever will be—the Lord God ! the God of Israel ! the supreme King of Kings ! Holy and blessed is he ! He is the living God, the living and ever-existing King, for ever and evermore. Blessed be the name of his glorious kingdom for ever and ever. In thy salvation do I hope, O Lord ! all the people walk every one in the name of his God : but I will walk in the name of the Lord God, the living and eternal King. My help is from the Lord, who made heaven and earth. The Lord shall reign for ever and ever.

למנצח בנגינות To THE CHIEF MUSICIAN ON NEGINOTH, A PSALM, OR SONG.—May God be gracious unto us, and bless us ; and cause his countenance to shine upon us for ever. That thy ways may be known upon earth, and thy salvation among all nations. All nations shall praise thee, O God ! all, all the nations shall praise thee. O let all governments be glad, and sing for joy ; for thou wilt judge the people righteously, and govern the nations of the earth. Selah. All nations shall praise thee, O God ! all, all the nations shall praise thee. The earth doth yield her productions, and God, even our God ! shall bless us. God will bless us ! and he shall be revered in the uttermost corners of the earth.



## תפלת מנחה :

---

אֲשֶׁרִי יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ עוֹד יִהְיֶה סֵלָה : אֲשֶׁרִי הָעַם שֶׁכָּכָה לוֹ  
אֲשֶׁרִי הָעַם שֶׁיִּי אֱלֹהֵיו :

קִמָּה תִּהְיֶה לְדוֹר אַרְוֹמָמָה אֱלוֹהֵי הַמֶּלֶךְ וְאַבְרָכָה שְׁמֶךָ  
לְעוֹלָם וָעֶד : בְּכָל-יוֹם אַבְרָכְךָ וְאַהֲלִלָה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד :  
גְּדוֹל יי וּמַהֲלָל מְאֹד וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֶקֶר : הוֹר לְדוֹר יִשְׁבַּח  
מַעֲשֶׂיךָ וּגְבוּרָתֶיךָ יִגְדֹּדוּ : הִרְר בְּבוֹד הַזֶּה וְדַבְּרִי נִפְלְאוֹתֶיךָ  
אֲשֶׁיִּחָה : וַעֲזֹנוּ נִירְאוֹתֶיךָ יֹאמְרוּ וְגִדֻּלָּתְךָ אֲסַפְּרֶנָּה : זָכַר  
רַב-טוֹבֶיךָ יִבְרְעוּ וְצִדִּיקְתֶּךָ יִרְגְּנוּ : חֲנוּן וְרַחוּם יי אֶרְךָ אַפָּיִם  
וְגִדֻּל-חֶסֶד : טוֹב יי לְכָל וְרַחֲמָיו עַל-כָּל-מַעֲשָׂיו : יוֹדֶיךָ יי  
כָּל-מַעֲשֶׂיךָ וְחֲסִידֶיךָ יִבְרָכְוּכָה : בְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֹאמְרוּ  
וּגְבוּרָתְךָ יִדְבְּרוּ : לְהוֹדִיעַ לְבָנֵי הָאָדָם גְּבוּרָתוֹ וּבְבוֹד הַרְר  
מַלְכוּתוֹ : מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת כָּל עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל-דוֹר  
נֹר : סוֹמֵךְ יי לְכָל-הַנְּפִלִים וְזוֹקֵף לְכָל-הַכְּפוּפִים : עֵינֵי כָל  
אֱלֹהִים יִשְׁבְּרוּ וְאַתָּה נֹתֵן-לָהֶם אֶת אֲכָלָם בָּעֵתוֹ : פּוֹתֵחַ אֶת-  
יָדְךָ וּמַשְׁבִּיעַ לְכָל-חַי רָצוֹן : צַדִּיק יי בְּכָל-דִּרְכָּיו וְחֹסֶד בְּכָל-  
מַעֲשָׂיו : קְרוֹב יי לְכָל-קָרְאִיו לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ בְּאַמֶּת :

# AFTERNOON SERVICE.

---

אשר יושבי ביתך Happy are they that dwell in thy house ;  
they will be continually praising thee. Selah. Happy the people  
who are thus ! Happy the people whose God is the Lord !”

PSALM. cxlv.

DAVID'S PSALM OF PRAISE.—I will extol thee, my God,  
O King ! and I will bless thy name for ever and ever. Every  
day will I bless thee, and I will praise thy name for ever and  
ever. The Lord is great, and exalted in praise, and his  
greatness is unsearchable. One generation shall praise thy  
works to another, and shall declare thy mighty acts. I will  
speak of the glorious honour of thy majesty, and of thy  
wondrous works. And men shall speak of the might of thy  
tremendous acts ; and thy greatness will I declare. The  
memorial of thy abundant goodness shall they perpetually  
utter, and shall sing of thy righteousness. The Lord is gracious,  
and full of compassion ; long-suffering, and of great mercy.  
The Lord is good to all ; and his mercies are over all his  
works. All thy works shall praise thee, O Lord ! and thy  
pious servants shall bless thee. They shall speak of the glory  
of thy kingdom, and talk of thy power. To make known thy  
mighty acts to the sons of men, and the glorious majesty of  
thy kingdom. Thy kingdom is an everlasting kingdom, and  
thy dominion subsisteth throughout all generations. The  
Lord upholdeth all who fall, and raiseth up all those who are  
bowed down. The eyes of all wait upon thee, and thou givest  
them their food in due season. Thou openest the hand, and  
satisfieth the desire of every living thing. The Lord is righte-  
ous in all his ways, and beneficent in all his works. The Lord  
is near unto all those who call upon him, to all who call upon

רצון יראיו יַעֲשֶׂה וְאֶת־שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וַיּוֹשִׁיעֵם : שׁוֹמֵר יי  
אֶת כָּל־אֲהָבָיו וְאֶת כָּל־הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד : תְּהַלֵּת יי יִדְבֹּר פִּי  
וַיְבָרֶךְ כָּל־בָּשָׂר שֵׁם קִדְּשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד : וְאֶנְחֵנוּ נְבָרֶכְךָ יְיָ  
מֵעַתָּה וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּיָהּ :

יבא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וּלְשִׁבִי פֹשֵׁעַ בִּיעֲקֹב נָאָם יי : וְאֲנִי זֹאת  
בְּרִיתִי אִתְּם אָמַר יי רוּחִי אֲשֶׁר עָלֶיךָ וּדְבָרִי אֲשֶׁר שִׁמְתִּי בְּפִיךָ  
לֹא יִמּוּשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זֶרַעַךָ וּמִפִּי זֶרַעַךָ אָמַר יי מֵעַתָּה  
וְעַד עוֹלָם :

וְאֵתָה קְדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהַלּוֹת יִשְׂרָאֵל : וְקִרְאָה זֶה אֵל זֶה  
וְאָמַר : קְדוֹשׁ קְדִישׁ קְדוֹשׁ יי צְבָאוֹת מְלֹא כָל הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ :  
וּמִקְבְּלֵי דִין מִן דִּין וְאֹמְרִין . קְדִישׁ בְּשֵׁמִי מְרוֹמָא עֲלָאָה בֵּית  
שְׁכִינְתָּה קְדִישׁ עַל אֶרְעָא עוֹבֵד גְּבוּרְתִּיהָ קְדִישׁ לְעָלְמָא וּלְעֵלְמִי  
עֲלִמְיָא : יי צְבָאוֹת מְלִיא כָל אֶרְעָא זִיו יִקְרִיָּה : וְתַשְׁאֲנִי רוּחַ  
וְאֲשַׁמַּע אַחֲרֵי קוֹל רַעֲשׁ גְּדוֹל בְּרוּךְ כְּבוֹד יי מִמְּקוֹמוֹ : וְנִטְלַתְנִי  
רוּחָא : וְשִׁמְעִית בְּתַרִּי קֹל זִיע סְגִיא דְּמִשְׁבַּחִין וְאֹמְרִין : בְּרִיךְ  
יִקְרָא דִּי מֵאֲתַרִּי בֵּית שְׁכִינְתָּה : יי יִמְלֹךְ לְעָלְמָא וְעַד : יי  
מְלִכּוּתָהּ קָאָם לְעָלְמָא וּלְעֵלְמִי עֲלִמְיָא : יי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק  
וַיִּשְׂרָאֵל אֲבוֹתֵינוּ שְׁמֶרָה זֹאת לְעוֹלָם לִיַּצֵּר מַחֲשָׁבוֹת לְבָב עִמָּךְ  
וְהִכֵּן לְבָבָם אֱלִיךָ : וְהוּא רַחוּם יִכְפֹּר עוֹן וְלֹא יִשְׁחִית וְהִרְבָּה  
לְהַשִּׁיב אָפּוֹ וְלֹא יַעִיר כָּל חַמְתּוֹ : כִּי אֵתָה אֲדָנִי טוֹב וְסֹלָח  
וְרַב חֶסֶד לְכָל קִרְאִיךָ : צְדָקְתָּךְ צְדָק לְעוֹלָם וְתוֹרַתְךָ אֱמֶת :  
תַּתֵּן אֱמֶת לִיעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתִּינוּ מִימֵי  
קֶדֶם : בְּרוּךְ אֲדָנִי יוֹם יוֹם יַעֲמֹס לָנוּ הָאֵל יִשְׁוֹעַתְנוּ סֶלָה :



him in truth. He will fulfill the desire of those who fear him ; he will also hear their cry, and save them. The Lord protecteth all those who love him ; but he will destroy the wicked. My mouth shall utter the praise of the Lord : and let all flesh bless his holy name for ever and ever. "As for us, we will bless the Lord from henceforth, and for ever. Hallelujah."

וְבֵא לְצִיּוֹן And a Redeemer will come unto Zion, unto those who turn from transgression in Jacob, saith the Lord ! and behold this is my covenant with them, saith the Eternal ! my spirit which is upon thee, and my words which I have put into thy mouth, shall not depart from thy mouth, nor from the mouth of thy children, nor from the mouth of thy children's children, saith the Lord ! from henceforth and for evermore.

וְאַתָּה קָדוֹשׁ Thou who art most Holy abidest amongst the praises of Israel. And one (angel) called unto another, and said, holy, holy, holy, is the Lord of Hosts ! the whole earth is full of his glory ! and they (the angels) receive the word one from the other, and say, holy on yon high heavens, in the exalted temple of his Divine Omnipresence ; holy upon the earth, the work of his power ; holy to all eternity, the Lord of Hosts ! the whole earth is full of his glory : and a wind carried me away, and I heard behind me a thundering voice, that said, blessed be the glory of the Lord ! from his place, the residence of his Divine Omnipresence ; the Eternal will reign for ever and evermore ; thy kingdom O Eternal ! is permanent for ever, even of infinite duration. O Lord ; God of Abraham, Isaac, and Israel, our ancestors ; preserve this for evermore, to incline the thoughts of the heart of thy people ; and dispose their hearts aright to serve thee. And he being merciful, forgiveth iniquity, and destroyeth not ; yet he frequently turneth his anger away, and awakeneth not all his wrath ; for thou, O Lord ! art good, and forgiving, and of abundant mercy, unto all that call upon thee ; thy righteousness is immutable, and thy law is truth. O accomplish truth unto Jacob, and thy mercy unto Abraham, which thou didst swear unto them in time of old. Blessed be the Lord day by day ; though he burthens us, yet he, the Omnipotent, is our help. The Lord of Hosts is with us ; the God of Jacob is our protection. O

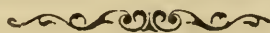
יי צבאות עמנו משגב לנו אלהי יעקב סלה : יי צבאות אשרי  
 אדם בוטח בך : יי הושיעה המלך יעננו ביום קראנו : ברוך  
 (הוא) אלהינו שבראנו לכבודו והבדילנו מן התועים : ונתן  
 לנו תורת אמת וחי עולם נטע בתוכנו הוא יפתח לפנינו  
 בתורתו וישם בלבנו אהבתו ויראתו ולעשות רצונו ולעבדו  
 בלבב שלם למען לא ניגע לריק ולא נלד לפהלה : יהי רצון  
 מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותנו שנשמור חקיך בעולם הזה  
 ונזכה ונחיה ונראה ונירש טובה וברכה לשני ימות המשיח  
 ולחי העולם הבא : למען יזמרך כבוד ולא ידם יי אלהי  
 לעולם אורך : ברוך הגבר אשר יבטח ביי והיה יי מבטחו :  
 בטחו ביי עדי עד כי ביה יי צור עולמים : ויבטחו בך יורעי  
 שמך כי לא עזבת דרשך יי : יי חפץ למען צדקו יגדיל תורה  
 ויאדיר :

(The Reader then says חצי קריש.

If the First Day of the Feast happens on the Sabbath-day, the following is said:

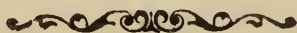
[ואני תפילתי לך יי עת רצון אלהים ברב חסדך ענני  
 באמת ישעך :]

A Manuscript of the Pentateuch is taken out of the Ark, in which a Portion of that week is read to three different Persons; after that the Reader says, חצי קריש then the Prayers שמונה עשרה are said, as in the Evening Service; (page 8,) then קריש יתום עלינו



Lord of Hosts ! happy is the man that placeth his confidence in thee. O Lord ! save us ; answer us, O King ! when we call upon thee. Blessed be our God ! who created us for his glorification ; and separated us from those that go astray, by giving us a law of truth, and planting amongst us eternal life. He will open our hearts in the knowledge of his law, and fix love and reverence in our hearts, to perform his will, and to serve him with an upright heart, that we may not labour in vain, nor produce confusion. Be graciously pleased, O Eternal, our God ! and the God of our ancestors, to enable us to observe thy statutes in this world ; so that we may merit to live and see, and inherit happiness, and the blessing, in the time of the Messiah, and in the life of a future state ; that my soul may praise thy glory without ceasing. O Lord, my God ! for ever will I praise thee. Blessed is the man that confides in the Lord ! the Lord will be his protection. Confide ye in the Eternal at all times ; for the Eternal God is an everlasting Rock. All that know thy name, confide in thee ; for thou dost not forsake those who earnestly seek thee. The Lord was pleased for his righteousness sake, to magnify the law, and to glorify it.

[ואני תפלת May my prayer ascend unto thee, O Lord ! in an acceptable time ; in thine abundant mercy, O God ! answer me in the truth of thy salvation.]





# מעריב ליל שני של

## פסח :

During the time the Reader chaunts **ברכו** the Congregation say **יתברך**.

יתברך וישתבח ויתפאר

ויתרומם ויתנשא שמו של  
מלך מלכי המלכים הקדוש  
ברוך הוא ושהוא ראשון

והוא אחרון ומבצעדיו אין  
אלהים סלו לרכב בערבות  
בנה שמו ועלוז לפניו ושמו  
מרום על כל ברכה

ותהלה : ברוך שם כבוד  
מלכותו לעולם ועד : יהי  
שם יי מבורך מעתה ועד  
עולם :

חזן **ברכו את יי המברך :**

קהל וחזן ברוך יי המברך לעולם ועד :

ברוך אתה יי אלהינו מלך

העולם • אשר בדברו מעריב

ערבים בחכמה פותח שערים

ובתבונה משנה עתים ומחליף את

הזמנים ומסדר את הכוכבים •

במשמרותיהם ברקיע פרצונו

בזרא יום ולילה גזלל אור מפני

חשך וחשך מפני אור • ומעביר יום ומביא לילה • ומבדיל

בין יום ובין לילה יי צבאות שמו • אל חי וקיים תמיד ימלוך

עלינו לעולם ועד :

ליל שמרים אור ישראל קדוש אימה נרגלות • בצוען

עצת מלאכיו השלים בהגלות • גדתו מאז ירגנו במקהלות

הלילות • להגיד בבקר הסדך ואמונתך בלילות • ברוך

אתה יי • המעריב ערבים :

# EVENING SERVICE FOR THE SECOND NIGHT OF THE FEAST OF PASSOVER.

---

*Reader.* Bless ye the Lord,  
who is ever blessed.

*Congregation answer.*

ברוך Blessed be the Lord,  
who is blessed for ever and  
evermore.

ברוך Blessed art thou,  
O Eternal, our God! King of  
the universe, who with thy  
word causeth the twilight of  
the evening, with wisdom  
openeth the gates of the hea-  
vens, and with understanding  
altereth the seasons, changeth  
the times, regulateth the  
stars, and placeth them in  
their circular motion in the  
firmament, according to thy  
will. Thus hast thou created day and night; thou rollest the  
light apart, because of the darkness; and the darkness because  
of the light: and passeth away the day and bringest night; and  
maketh a division between day and night. Eternal! Lord of  
Hosts! is thy name. O Omnipotent, living, and ever-existing  
God! reign over us, continually, and for evermore.

יהבורך Blessed, praised,  
glorified, extolled, and exal-  
ted, shall be the holy name,  
of the Supreme King of  
Kings! blessed is he; for he  
is the first and the last, and  
besides him there is no God.  
Extol him who causeth the  
uppermost sphere to move  
by his name JAH! Rejoice  
before him; for his name is  
exalted above all blessing and  
praise. Blessed be the name  
of the glory of his kingdom  
for ever and ever. Blessed  
be the name of the Lord  
from henceforth and for  
evermore.

ליל שמרים On the night of observation, the holy One, who  
is the light of Israel, the terror of hosts, fulfilled the counsel  
of his messengers, when he revealed himself in ציון thence-  
forth, they sang the greatness of his praise in the congregations.  
In the morning they declared thy kindness, and thy faithfulness  
at night. Blessed art thou, O Lord, who causeth the twilight  
of the evening.

אהבת עולם בית ישראל עמך אהבת • תורה ומצות  
חקים ומשפטים • אותנו למדת • על בן יי אלהינו בשכבנו  
ובקומנו נשים בחקיד • ונשמח בדברי תורתך ובמצותיך  
לעולם ועד • כי הם חיינו ואורך ימינו ובהם נהנה יומם  
ולילה • ואהבתך אל תסיר ממנו לעולמים :

ליל שמרים הפליא עצות מרחוק עמוק ונעלם • ובז  
כאומן נינו משעבוד העלם • זקת חטיבה אחת עשאם  
לעלם • באהבת יי את ישראל לעולם • ברוד אתה יי •  
אזהב עמו ישראל :

Then say שמע ישראל page 3.

אמת ואמונה כל-זאת וקים עלינו כי הוא יי אלהינו  
אין זולתו ואנחנו ישראל עמו הפורנו מיד-מלכים מלכנו  
הגואלנו מכף כל-העריצים האל הנפרע לנו מצרינו והמשלם  
גמול לכל-אויבי נפשנו העשה גדלות עד-אין חקר נסים  
ונפלאות עד-אין מספר : השם נפשנו בחיים ולא-נתן  
למוט רגלנו המדריכנו על-במות אויבינו ויגרם קרננו על-  
כל-שנאינו : העשה-לנו נסים ונקמה בפרעה אותות ומופתים  
באדמת בני-חם : המכה בעברתו כל בכורי מצרים ויוצא  
את-עמו ישראל מתוכם לחרות עולם : המעביר בנו בין  
גזרי ים-סוף את-רודפיהם ואת-שונאיהם בתהומות טבע :  
וראו בנו גבורתו שבהו והודו לשמו ומלכותו ברצון קבלו  
עליהם • משה ובני ישראל לך ענו שירה :



**אהבת עולם** With Eternal love hast thou loved the house of Israel thy people : thou hast taught us laws and commandments, statutes, and judgments ; therefore, O Lord, our God ! when we lie down, and when we rise up, we will discourse of thy statutes, and we will rejoice in the words of thy law, and in thy commandments, for ever and ever ; for they are our life, and the prolongation of our days, and in them we will meditate day and night. Therefore, we beseech thee, withdraw not thy love from us for ever.

**ליל שמרים** On the night of observation, he wrought wonders by accomplishing the ancient, hidden, and profound counsels ; and thereon, as a nursing father, brought his (Abraham's) posterity out from bondage ; and united in the bonds of love, he highly exalted them, according to the everlasting love of the Lord to Israel. Blessed art thou, O Eternal ! who lovest thy people Israel.

**אמת ואמונה** All this is truth and certainty, and irrefutable ; that the Eternal is our God, and besides him there is none ; we Israel] are his people whom he hath redeemed from the hands of kings : he is our King, who hath delivered us from the power of tyrants ; he is the Almighty, who hath avenged us on our adversaries, and who gave a just reward unto all our enemies ; who doeth great things, which cannot be investigated ; yea, wonders and miracles without number ; who did keep us alive, and suffered not our feet to slip ; he caused us to tread on the high places of our enemies, and exalted our horn over all our adversaries. For our sake, he performed miracles, and was revenged on Pharoah ; he performed prodigies and tokens in the land of the children of Ham ; who in his wrath smote all the first-born in Egypt, and brought out his people Israel from amongst them unto perpetual liberty, and conducted his children between the divisions of the Red Sea. Their pursuers, and their enemies, he caused to sink in the deep ; his children did see his mighty power ; they praised his name, and with pleasure and cheerfulness they acknowledged him their Sovereign. Moses and the children of Israel, sang unto thee.

קו מעריב ליל שני של פסח :

- ליל שמרים אדיר ונאֶה לתהלוֹתוֹ • זֶכֶר עֲשֵׂה לנִפְלְאוֹתוֹ •  
בְּלִילִי חֵג פֶּסַח :
- ליל שמרים אֲנוּה גּוֹמֵל חֲסִדִּים • תִּהְלָתוֹ בִּקְהָל חֲסִידִים •  
בְּלִילִי חֵג פֶּסַח :
- ליל שמרים בָּא מִבְּרֵאשִׁית לְהִתְאַמֵּר • לָנוּ הַלֵּילָה לְמִשְׁמֵר •  
בְּלִילִי חֵג פֶּסַח :
- ליל שמרים • בְּגִין קֶרֶבן פֶּסַחִי • יַעֲרֵב עָלָיו שִׁיחִי •  
בְּלִילִי חֵג פֶּסַח :
- ליל שמרים גִּירָה עוֹלָם הַתָּאִיר • פֶּסַח דְּבִרְיָד יָאִיר •  
בְּלִילִי חֵג פֶּסַח :
- ליל שמרים גֵּשׁ רְצוּי לִכְהֵן • מִבְּכוֹרוֹת צֹאנֹו וּמִחֻלְבֵּיהֶן •  
בְּלִילִי חֵג פֶּסַח :
- ליל שמרים דָּרָךְ כּוֹכֵב מְזֻרְחִי • מִשְׁכִּיל לְאִיתָן הָאֲזֻרְחִי •  
בְּלִילִי חֵג פֶּסַח :
- ליל שמרים דָּלֵק מְלָכִים וְחַיִּיבָם • חֲרָבָם תִּבְאֵ בְלָבָם •  
בְּלִילִי חֵג פֶּסַח :
- ליל שמרים הַלֵּלָה יִסְכָּה בַּפֶּלֶךְ • לְרִקְמוֹת תּוֹבֵל לְמַלְךְ •  
בְּלִילִי חֵג פֶּסַח :
- ליל שמרים הִסְחָף וְנִדְחָף אֲחֻזִּירִים • וּמוֹפֶת עַל מִצְרִים •  
בְּלִילִי חֵג פֶּסַח :
- ליל שמרים וְעַד לְשֹׁבֵר עֲלָנוּ • נִפְלְאוֹתֶיהָ וּמִחֻשְׁבוֹתֶיהָ אֵלֵינוּ •  
בְּלִילִי חֵג פֶּסַח :
- ליל שמרים וּכְח חֲשָׁאִי בְּחִילָה • אֲבִימֶלֶךְ בְּחֻלּוֹם הַלֵּילָה •  
בְּלִילִי חֵג פֶּסַח :

ליל שמרים On the night of observation, he who is glorious in praise, made a memorial of his wonderful works, on the night of the feast of passover.

On the night of observation, will I glorify him who bestoweth gracious favours; and whose praise is in the congregation of the saints; *on the night, &c.*

The night of observation, was exalted, from the creation, and ordained for us a night of protection; *on the night, &c.*

On the night of observation, may my prayer be pleasant to him, instead of my offering of the passover; *on the night, &c.*

On the night of observation, he adorned the world with light; for the beginning of thy word was, let there be light! *on the night, &c.*

On the night of observation, he (הבל) who was desirous of serving God, drew nigh to offer the firstlings of his flock, and of their fat; *on the night, &c.*

On the night of observation, he caused the eastern star (Abraham) to come forth, even the intelligent, and valiant Oriental; *on the night, &c.*

On the night of observation, he pursued the kings; and destroyed them; for their own sword entered their heart; *on the night, &c.*

On the night of observation, was יסכה (Sarah) praised in Pharoah's palace, and in embroidery led to the king; *on the night, &c.*

On the night of observation, he (Pharoah) was afflicted and chastised because of her, and which was a sign to the Egyptians; *on the night, &c.*

The night of observation, was appointed to break our yoke for thy thoughts and wonders are towards us; *on the night, &c.*

On the night of observation he proved Abimelech, and terrified him with a dream in the still of the night; *on the night, &c.*



קו מעריב ליל שני של פסח :

ליל שמרים גרים רדוי שפך • שלח ידו הפך •

בלילי חג פסח :

ליל שמרים זיהר בטוב לאלום • לבן הארמי בחלום •

בלילי חג פסח :

ליל שמרים חמוצה ברכות פונה • אל יעקב בנה •

בלילי חג פסח :

ליל שמרים חקוק בהוד בסאך • וישר אל מלאך •

בלילי חג פסח :

ליל שמרים טוב הסכים על ידו • מקום דבר עברו •

בלילי חג פסח :

ליל שמרים טעמה פי טוב סחרה • לא יבבה בלילה גרה •

בלילי חג פסח :

ליל שמרים יוצרו חלקו בחכמה • יורע עד מה •

בלילי חג פסח :

ליל שמרים יללה בנוף נפלה • ותקם בעוז לילה •

בלילי חג פסח :

ליל שמרים פוכם נחטט ונכאו • הפך לילה ויכאו •

בלילי חג פסח :

ליל שמרים בון ושבוי לוקה • שמח לאיד לא ינקה •

בלילי חג פסח :

ליל שמרים להדק גשחק אקונם • ראשית לכל אונם •

בלילי חג פסח :

ליל שמרים לבטה יראתם ולוקה • בוקה ומבוקה ומבלקה •

בלילי חג פסח :

On the night of observation, he poured *his wrath* on the presumptuous *sinner*s, and *broke their* power ; he sent forth his hand, and overturned *them* ; *on the night, &c.*

On the night of observation, (Rebekah) was desirous to convey the blessings to her son Jacob ; *on the night, &c.*

On the night of observation, he admonished Laban in a dream of the night, not to speak *even* good : *on the night, &c.*

On the night of observation, he (Jacob) whose image is engraven on thy heavenly throne, wrestled with the angel ; *on the night, &c.*

On the night of observation the good God consented to the blessing ; he established the word spoken by his servant (Isaac) ; *on the night, &c.*

On the night of observation, she perceived that her merchandize was good, her light was not quenched ; in the night ; *on the night, &c.*

The Creator divided the night of observation in wisdom, *for* he alone knoweth how far *it reacheth* : *on the night, &c.*

On the night of observation, lamentation fell upon מִצְרַיִם (Egypt,) and she rose up in the night ; *on the night, &c.*

On the night of observation, they were dug out of the cave and stricken ; he turned the night upon them, and they were bruised ; *on the night, &c.*

On the night of observation, the slave and captive were also smitten ; because they rejoiced at their (Israel's) calamity, therefore they were not held guiltless ; *on the night, &c.*

On the night of observation, the pictures of all their first-born were destroyed ; *on the night, &c.*

On the night of observation, their idols were broken : Egypt *was made* void, empty, and waste ; *on the night, &c.*

On the night of observation, *it is proper* to praise thee abundantly, for thy righteous judgments ; *on the night, &c.*

קח מעריב ליל שני של פסח :

ליל שמרים מאורי הוראות לאדקדק • על משפטי צדקדק •

בלילי חג פסח :

ליל שמרים מאורי ישע להומיני • אחזת ביד ימיני •

בלילי חג פסח :

ליל שמרים נוראות בעשותך נקנה • ולילה ללילה יחנה •

בלילי חג פסח :

ליל שמרים גלחמו כוכבי אורים • לעזרת יי בגבורים •

בלילי חג פסח :

ליל שמרים סיע צדק נעורים • צליל לחם שערים •

בלילי חג פסח :

ליל שמרים סגב במבטח ומעוז • גבר חכם בעוז •

בלילי חג פסח :

ליל שמרים ערצי פול שקד • ותחת כבודו יקד •

בלילי חג פסח :

ליל שמרים עזמר חרמשו פלחם • ובמלחמות תנופה גלחם •

בלילי חג פסח :

ליל שמרים פואר עליון באמירות • מכנף הארץ ומירות •

בלילי חג פסח :

ליל שמרים פענח צפנת מעבדיו • סורו אל עבדיו •

בלילי חג פסח :

ליל שמרים צפית סדורה וארוחה • והנה יד שלוחה •

בלילי חג פסח :

ליל שמרים צמת בז בליל • קדש יי חלל •

בלילי חג פסח :



On the night of observation, didst thou prepare the light of salvation for me, thou didst take hold of my right hand ; *on the night, &c.*

On the night of observation, we hope thou wilt perform wonders, and night to night shall declare it ; *on the night, &c.*

On the night of observation, the bright stars fought *against Sisera* ; they came to the help of the mighty men of God ; *on the night, &c.*

On the night of observation, *the generation* that was destitute of righteousness, was holpen, for the *merit* of the cake of barley bread (עומר) ; *on the night, &c.*

On the night of observation, the wise man was strengthened with a mighty promise ; *on the night, &c.*

On the night of observation, he hastened *to destroy* the violent Assyrians, who were burnt by celestial fire ; *on the night, &c.*

On the night of observation, he cleaved them (the Assyrians) for the merit of the עומר cut with the sickle ; and for the waving thereof he fought their (Israel's) battle ; *on the night, &c.*

On the night of observation the Most High was glorified, songs resounded from the remotest parts of the earth ; *on the night, &c.*

On the night of observation, he revealed the hidden thing to his servant (Daniel) ; even his secret to his servants ; *on the night, &c.*

On the night of observation, the feast was prepared, and the watch *was set*, when lo, a hand was put forth ; *on the night &c.*

On the night of observation, was he בלשנאצר cut off, *even* on that night, because he profaned the holiness of the Lord ; *on the night, &c.*

קט מעריב ליל שני של פסח :

- ליל שמרים קומץ השביע לשנגרה • יתן לידידו שגא •  
בְּלִילִי חֵג פֶּסַח :  
ליל שמרים קומת תמר הצלה • ההדסים אשר במצלה •  
בְּלִילִי חֵג פֶּסַח :  
ליל שמרים רוחי חפשה למלה • אזכרה נגינתי בלילה •  
בְּלִילִי חֵג פֶּסַח :  
ליל שמרים רוח והצלה עמדה • בלילה ההוא נדרה •  
בְּלִילִי חֵג פֶּסַח :  
ליל שמרים שמע מצרים לנצר • יחילו בשמע צר •  
בְּלִילִי חֵג פֶּסַח :  
ליל שמרים שמור לנקמה נטורה • על צר המעטירה •  
בְּלִילִי חֵג פֶּסַח :  
ליל שמרים תבוע מספר התורה • אחת מהנה לא נעדרה •  
בְּלִילִי חֵג פֶּסַח :  
ליל שמרים תפנוז לישע וגם • נדחי ישראל יבנם •  
בְּלִילִי חֵג פֶּסַח :  
ליל שמרים מאמרי ירצה לשעות • מקדם פֶּעַל ישועות •  
בְּלִילִי חֵג פֶּסַח :  
ליל שמרים אז בהניחך שלוחים • הודינו לך אלהים •  
בְּלִילִי חֵג פֶּסַח :  
ליל שמרים ישע לנו תחדה • ושמך לעולם נודה •  
בְּלִילִי חֵג פֶּסַח :  
ליל שמרים רגן השיר בחדשך • להודות לשם קדשך •  
בְּלִילִי חֵג פֶּסַח :

On the night of observation, he [מרדכי] studied concerning the taking of a handful ; he sacrificed his sleep to his beloved God ; *on the night, &c.*

On the night of observation, *didst thou* deliver those who are compared to the high palm tree ; by means of the myrtles that grow in the valley ; *on the night, &c.*

On the night of observation, my spirit made diligent search to declare *its sentiments* ; I called my song to remembrance in the night ; *on the night, &c.*

On the night of observation, enlargement and deliverance arose ; for all that night the *king's sleep* fled away ; *on the night, &c.*

The tidings of Egypt on the night of observation, is reserved, when they will be also terrified at the tidings of צור ; *on the night, &c.*

The night of observation, is reserved and kept to take vengeance on the royal City of צור ; *on the night, &c.*

All the miracles that took place on the night of observation, are collected from holy writ ; not one of them was omitted ; *on the night, &c.*

The night of observation is prepared for the wonderful salvation, to assemble the outcasts of Israel ; *on the night, &c.*

On the night of observation, may he who worked salvation aforetime, be pleased to accept my prayer ; *on the night, &c.*

On the night of observation, when thou didst give rest to the weary ; we offered thanksgivings unto thee, O God ! *on the night, &c.*

On the night of observation, make us glad with salvation, and we will ever praise thee ; *on the night, &c.*

On the night of observation, when thou shalt renew the song, to praise thy holy name ; *on the night, &c.*



מעריב ליל שני של פסח :

ליל שמרים טבם פלאיך משירי הודאות נתיחדת .  
 יזמם לחסד ולילה לשיר נתועדת . כלולך אז באמונה  
 רוחך חסדת . מפי עוללים ויונקים עז יסדת : בגילה  
 ברנה בשמחה רבה ואמרו כלם :

מי כמכה באלים יי . מי כמכה נאדר בפקדש . נורא תהלת  
 עשה פלא : מלכותך ראו בניך . בוקע ים לפני משה :

ליל שמרים מלכותך ראו בניך חי וקים . נפתח שבחך  
 בלשון עתיד ונסתים . סכו לימין משה בוקע ים . והניף  
 ידו על הנהר בעים : זה צור ישענו פצו פה ואמרו :

יי ימלך לעולם ועד : ונאמר כי פדה יי את יעקב . וגאלו  
 מיד חזק ממנו :

ליל שמרים עמור פלאי צדקך בצבא ואות . קרבתך  
 לי טוב ישועות הבאות . שתי בך מחסי במלאכות  
 הנבאות . מלך ישראל וגואלו יי צבאות : ברוך אתה יי .  
 מלך צור ישראל וגואלו . (נ"א גאל ישראל) :

השבינו יי אלהינו לשלום . והעמידנו מלפני לחיים .  
 ופרוס עלינו ספת שלומך . ותקננו בעצה טובה מלפניך .  
 והושיענו למען שמך : והגן בעקנו . והסר מעלינו אויב דבר  
 וחרב ורעב וגזון . והסר שטן מלפנינו ומאחרנו . ובצל כנפך  
 תסתירנו : כי אל שומרנו ומצילנו אתה . כי אל מלך חנון  
 ורחום אתה . ושמור צאתנו ובואנו לחיים ולשלום מעתה  
 ועד עולם : ופרוס עלינו ספת שלומך :

**ליל שמרים** On the night of observation, wast thou alone addressed with songs of thanksgivings for the splendour of thy wonders; in the day-time *didst thou communicate thy kindness*, and at night we sang *thy praise*: then didst thou kindly endow thy bride (the nation) with thy spirit, for her faithfulness; even babes and sucklings praised thee, and with gladness, song, and abundant joy, they unanimously proclaimed.

**מי כמכה** Who is like unto thee, O Lord! among the mighty! Who is like unto thee, glorious in holiness, tremendous in praises, working miracles!

**מלכותך** Thy kingdom thy children beheld, *when* thou didst divide the sea for Moses.

**ליל שמרים** On the night of observation, thy children beheld thy majesty, O thou living and Eternal God! they began and ended the song in the future tense; they looked to the right hand of Moses, the divider of the sea; when he will shake his hand over the river **פרת**. This is the Rock of our salvation; thus they proclaimed, and said,

י״ The Lord will reign for ever and ever.

**ונאמר** And it is written, for the Lord hath redeemed Jacob, and delivered him from the hand of him that was stronger than he.

**ליל שמרים** The night of observation was crowned with thy righteous wonders, that are for a sign among thy hosts; thou wilt draw nigh to me in the coming salvation; for I put my trust in thee, according to the prophecies of thy messengers. The king of Israel, and his Redeemer is the Lord of Hosts! Blessed art thou, O Lord, *who art* the King, Rock, and Redeemer, of Israel. (*Some read, who hath redeemed Israel.*)

**השכיבנו** O Lord, our God! cause us to lie down in peace, and raise us up, O our King! in perfect health. O spread thy pavilion of peace over us, uphold us with thy good counsel, and help us for thy name sake. Protect us, and remove far from us, foes, pestilence, war, famine, and grief; and remove the enticer (satan) from being about us; and conceal us under the shadow of thy wings; for thou, O God, art our guardian and deliverer; thou, O Omnipotent! art a merciful and gracious King! Preserve our going forth and coming in, to life and peace, now and for evermore.

**ופרוך** O spread over us, the tabernacle of thy peace.

אזר יום הַנֶּפֶס סְפִירָה הוֹכְשָׁרָה בְּנוֹגֵהִים • לְצִיּוֹן נִדְחָה  
 קְרוֹא דְרוֹשָׁה עֲלוֹת גִּיעִים • בְּנִין מְפוֹאֵר בֶּרֶךְ מַחְמַד לֵב  
 וְגֵהִים • מִשְׁכְּנֵי עֲלִיּוֹן בַּעֲשֹׁר מַעֲלוֹת קֹדֶשׁ גְּבוּהִים • גִּיל  
 לְבָבוֹת לְבָנוֹן הַמֶּלֶכֶן נְצִיחִים שְׁלֹהִים • נִכְבְּרוֹת מְדָבָר  
 בֶּךְ עִיר הָאֱלֹהִים : דְּרִישׁוֹת לְדְרוֹשׁ בְּשִׁכְנֶךָ מְקוֹם כְּפוֹר  
 שְׁלִים • סְלוּלֵי צִיּוֹן מִבְּקָשִׁים תַּפְקִידֵם הָרֵם מִכְּשׁוּלִים •  
 הַמֶּזֶן חֻגֵּג עֲלוֹת יִרְאָה הַתֵּר שְׁלֹשְׁלִים • עֵת פִּי בָא לְחִנּוּנָה  
 בְּלִי רְשׁוּלִים • פִּצְחוֹ וְרִנְנוּ יַחְדוֹ חֲרָבוֹת יְרוּשָׁלַּיִם : זִוְרוּ  
 לְהַקְדִּים שְׁלֹחִים דִּנְיָ גֵיא גְבוּאוֹת • צֶאֱת מִבְּעָרָב  
 עֲשׂוֹת כְּרִיכוֹת מֵאֲפִיבֵי תְבוּאוֹת • חוֹל וְשֶׁבֶת כְּרָפִים  
 מִלְכוֹתָיו בְּשִׁלּוֹשׁ בָּאוֹת • קִבְּצוּ עֲזֵרוֹת הַסְמוּכוֹת עֶסֶק  
 גְּדוֹל לְנָאוֹת • חֲשִׁכָה קֶצְרוּהוּ וְנִתְנוּהוּ בְּקֶפֶה וּלְעֹזְרָה  
 מוֹבָאוֹת • מֵה יִדִּירוֹת מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ יִי צְבָאוֹת : טוֹבָה כְּפוּלָה  
 וּמִכְפֹּלֶת לְמָקוֹם עֲלִינוּ לֵאמֹר • רַבָּה עֲמָרִים בַּמִּדְבָּר בְּגִידֵם  
 אַחֵד לְתִמּוֹר • יַחֲבֹט וְנָתַן לְאִבּוֹב הָאֹזֶר בְּכֵלֹז לְגִמּוֹר •  
 שְׁטַחוּהוּ בַּעֲזָרָה עֲמְלוֹ לְרוּחַ חַיִּים לְכִמּוֹר • כְּמָה כְּפָרִי מוֹר  
 לְסַנְטֵר הֶלֶז לְזִמּוֹר • שִׁבְעֵת חֲקוֹרֹת קֶצִיר לָנוּ יִשְׁמּוֹר :  
 תִּכְנֵן בְּלִתֵּת וְצָבוֹר וְנִגְרֵם בְּלִי חֶסֶד • בְּשִׁלְשׁ עֶשְׂרֵי נֶפֶחַ  
 יוֹצִיאוּ מִמֶּנּוּ עֲשָׂרוֹן • נָתַן שְׁמֵנוּ וּבְלוֹנְתָנוּ יֵצֶק וּבִלְל בְּהִדְרוֹן •  
 בְּנִיף וְהִגִּישׁ קֶמֶץ וּמִלַּח וְהִקְטִיר הַזֶּכֶר • מוֹר שְׁלֹחַן גְּבוּהָ  
 זָכוּ בְּשִׁירֵי הַדּוֹרוֹן • כָּל זָכָר בְּבִגְי אֶהְרֵן • קָרֵב הָעוֹמֵר שְׁוֹקֵי  
 יְרוּשָׁלַּיִם בְּפִירוֹת מְעֻטָּרִים • בְּזִרְיוֹת בֵּית דִּין מַחְצוֹת רְחוּקִים  
 מִתְּרִים • מִרְחוּק אֵת יִי מְעַזְכֶּם זָכְרוּ מוֹפְרִים וְנוֹהֲרִים •



אור יום הכף The evening preceding the day that the omer was waved, is proper to be numbered; to Zion, that now is cast out, grant a cure; *for it is* a beautiful building; a city that is the light and desire of every heart; the exalted habitation, endowed with ten high and holy degrees; it rejoiceth all hearts; *it is called* Lebanon, because it whiteneth the blood red trespasses of the weary! glorious things are spoken of thee, O thou city of God. Diligently ought we to search for thy habitation, it is the place for the atonement of errors; seek therefore the paths of Zion, and lift up the stumbling-blocks, that the multitude may go up on the holy-day to appear when the bonds are loosed; when the time shall come to be gracious to her without delay; and from the nearest place, bring the omer to offer in clean garments; then burst ye forth, and shout, ye desolate places of Jerusalem. The Sanhedrin hastened to send the messengers, from Jerusalem; they went forth at even to make bundles of the green corn; whether it were on the week days, or on the sabbath, *the work was done by* three: the cities near to it assembled to partake of this great business; at night, they cut it, put it in the baskets, and brought it to the court. How amiable *are* thy tabernacles, O Lord of Hosts! Great and excellent benefits may we say the Supreme Being hath bestowed upon us; in the wilderness he gave us many omers, and in return requireth but one; it was put into a frying-pan that was perforated, that the fire *might have power to penetrate every part of it, and* thus made it ready quickly; they spread it out in the court, to dry it in the benign air, that is the life of all work. How many talents of myrrh to praise the keeper, who hath appointed the weeks to the harvest? It was then prepared by soaking it *in water*, heaped up, and broken *in a mill* that none might be lost; *afterwards* it was sifted through thirteen sieves, to select a tenth deal, to which was added the frankincense, and the oil poured on it, to mingle it handsomely: he then waved it, brought it near, took a handful, salted it, and offered for a memorial; the remainder of the present from the border of the table of the Most High, was reserved for all the males among the children of Aaron. When they offered the omer, the streets of Jerusalem were fully adorned with new fruit; those that were distant, depended on the dispatch of the Beth Deen *to eat of new fruit* after noon; remember ye God, who hath been your strength aforetime,

קיב מעריב ליל שני של פסח :

ירושלים הבנויה תעלה על לבבכם גמורים • חזקו ותזכו  
לשמוע שיר ישורר להרים • הר בית יי בראש ההרים :  
לביתך גאווה קודש גוה תהלה חומל • בית יער הלבנון  
מלבלב מגדים וגומל • זהב פרוים פירות פרחיו עוד  
מהאמל • לזרעו של יצחק חסד ביום הגמל • ארוממך  
בעטור בבורי בקלתות מוזהבות ולא בתורמל • כבוד הלבנון  
נתן לך הדר הפרמל : יראה בפת המזקד תשלוש שלם  
סביבך • שמך בשם מלכך שעריך בשבטיך בהסביך •  
העת בעדי תלבשי הדר סביך • במסביך • עוד תעדי תפוך  
טלול רוביך ברחוביך • שירות כהניך באביבך • געומות  
לויך באבוביך • שאלו את שלום ירושלים ישליו אהביך :  
יתרה חבתך ירושלים בנוי שבעים שמותיך • בעיר שחברה  
לה הופקדו שומרי חומותיך • מזכירים לרחמך ולשומך  
תהלה בארץ לישוב שוממותיך • באחזה וברעות ומקדש אל  
ברמה נויותיך • ארברה ואבקשה טובה ושלום בארמנותיך •  
יהי שלום בחילך שלוח בארמנותיך : ברוך אתה יי • פורש  
ספת שלום • עלינו ועל כל עמו ישראל ועל ירושלים :  
וידבר משה את מועדי יי אל בני ישראל :

Then say עשרה שמונה as on the preceding Evening, page 8, after which, say,  
&c. עלינו • ברכת העומר •

## סדר ברכות העומר :

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם • אשר קדשנו במצותיו •  
וצונו על ספירת העומר :

היום יום אחר לעומר :

יהי רצון לפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו שיבנה בית  
המקדש במהרה בימינו ותן חלקנו בתורתך :

למנחה בנגינות וכ"ו :

and flow to him: ye *thoughtless* hasty *mortals*, let the built *city* of Jerusalem come into your thoughts; and strengthen yourselves in prayer, that ye may merit to hear the songs sung on the mountain of God's house, that will be exalted *above all mountains*. O thou *who art* merciful, thy holy, beautiful, and excellent house *of* praise, *was called* the house of the wood of Lebanon, because it caused the precious fruit to blossom, and ripen as the gold of Parvah: O may their blossoms be no more cut off; on the day that thou shalt bountifully bestow kindness on the seed of Isaac, will I extol thee with the crowned first fruits, brought in golden baskets, and not coarse sacks; the glory of Lebanon, and the beauty of Carmel shall be given to thee. The vault of the place of burning shall yet be seen in thy temple, and Jerusalem perfect around thee; thy name will be as the name of thy King; thy gates according to the number of thy tribes; at the time thou shalt be clothed with thy glorious ornaments, and thy elders round about thee; thou shalt yet be adorned with thy timbrels, *and* thy youth dancing in the streets; thy priests ministering with the omer, and thy Levites with their tuneful organs. Pray ye for the peace of Jerusalem; they shall prosper that love thee. Thy love is extraordinary, O Jerusalem, with thy seventy names, built as thy city whose equal thou art, *and whose* watchmen are appointed on thy walls, to recommend thee to mercy, make thee a praise on the earth, and cause thy desolate places to be inhabited with brotherhood and friendship; and the temple of God, for the height of thy beauty; I will now say, seek *thy* peace and prosperity within thy palaces. Blessed art thou, O Lord! who spreadeth the tabernacle of peace over us, and over all his people Israel, and over Jerusalem.

## THE FORM OF THE BLESSING FOR THE

: עומר

ברוך Blessed art thou, O Eternal, our God; King of the universe! who hath sanctified us with his commandments, and commanded us to count the days of the עומר.

עומר This is one day from the עומר.

יהי רצון Let it be acceptable before thee, O Lord, our God, and the God of our fathers, that thy holy temple may speedily be rebuilt in our days; and let our portion be in thy law.



# יוצר ליום שני של

## פסח :

For the Morning Service before האל (see page 14.)

### ה א ל

בְּתַעֲצוֹת עֶזְרָא • הַגְדוֹל בְּכַבּוֹד שְׁמֶךָ • הַגְבוֹר לְנֶצַח וְהַנּוֹרָא  
בְּנוֹרָאוֹתֶיךָ : הַמֶּלֶךְ הַיּוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא רָם וְנִשְׂא :

שׁוֹבֵן עַד מָרוֹם וְקְדוֹשׁ שְׁמוֹ • וְכַתוּב רַגְנוֹ צְדִיקִים בְּיָ לַיְשָׁרִים  
נִאֲוָה תְהִלָּה : בְּפִי

י שָׁרִים תֵּת הֶלֶל : וּבְדַבְּרֵי

צ דִּיקִים תֵּת בְּרַךְ : וּבִלְשׁוֹן

ח סִידִים תֵּת רוֹמֶם : וּבִקְרֵב

ק רוֹשִׁים תֵּת קִדְשׁ :

וּבִמְקוֹהֵלוֹת רַבּוֹת עֲמֶךָ בֵּית-יִשְׂרָאֵל בְּרָנָה יִתְפָּאֵר שְׁמֶךָ  
מִלִּפְנֵי בְּכָל-דּוֹר וְדוֹר שֶׁבֶן חֹזֶבֶת כָּל-הַיְצוּרִים לְפָנֶיךָ יי  
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ • לְהוֹדוֹת לְהֶלֶל לְשַׁבַּח לְפָאֵה  
לְרוֹמֶם לְהַדִּיר לְבָרֶךְ לַעֲלֹה וּלְקַלֵּם עַל-כָּל-דַּבְּרֵי שִׁירֹת  
וְתִשְׁבַּחֲתָה דָּוִד בֶּן-יִשִׁי עַבְדְּךָ מְשִׁיחְךָ :

יִשְׁתַּבַּח שְׁמֶךָ לְעַד מִלִּפְנֵי הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגְדוֹל וְהַקְדוֹשׁ  
בְּשִׁמְיִם וּבָאָרֶץ בִּי-לֶךְ נִאֲוָה יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שִׁיר  
וְשִׁבְחָה הֶלֶל וְזִמְרָה עִזּוֹ וּמִמְשָׁלָה נֶצַח גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה תְהִלָּה

# MORNING SERVICE

FOR THE SECOND DAY OF THE

## FEAST OF PASSOVER.

---

### O GOD!

Who art mighty in thy strength! who art great by thy glorious name! mighty for ever, tremendous by thy fearful acts. The King! who sitteth on the high and exalted throne, inhabiting eternity, most exalted, and holy is his name; and it is written, rejoice in the Lord, O ye righteous, for to the just praise is comely. With the mouth of the upright shalt thou be praised! blessed with the lips of the righteous: extolled with the tongue of the pious; by a choir of saints shalt thou be sanctified.

ובמקהלות And in the congregation of many thousands of thy people, the house of Israel, shall thy name, O our King! be glorified in song, throughout all generations! for such is the duty of every created being, towards thee, O Lord, our God! and the God of our fathers, to render thanks, to praise, extol, glorify, exalt, ascribe glory, bless, magnify, and adore thee, with all the songs and praises of thy servant David, the son of Jesse thine anointed.

ישתבח Thy name shall be praised for ever, Almighty, great, and holy King, in heaven and earth: for unto thee, O Lord, our God! and the God of our fathers, appertaineth song and praise; hymn and psalm; strength and dominion; victory, power and greatness; adoration and glory; holiness

וּתְפַאֲרֶת קִרְשָׁהּ וּמַלְכוּת בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת מִעֲתָה וְעַד-עוֹלָם :  
 בְּרוּךְ אַתָּה יי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל בַּתְּשׁוּבָה וְאֵל הַהוֹדָאוֹת אֲדוֹן  
 הַנִּפְלְאוֹת הַבוֹחֵר בְּשִׁירֵי זִמְרָה מֶלֶךְ אֵל חַי הָעוֹלָמִים :

וְעַתָּה יִגְדֵל גָּאֹן כָּח אֲדֹנֵי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר : זָכַר רַחֲמֶיךָ  
 יי וְחֲסִדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הָמָּה :

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא • בְּעֶלְמָא דִּי-בְרָא בְּרִעוּתָהּ וְיִמְלִיךְ  
 מַלְכוּתָהּ • בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמִיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל •  
 בְּעֶגְלָא וּבְזֵמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן :

קהל אָמֵן יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וְלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא : יִתְבָּרַךְ  
 שְׁמוֹ וְיִתְעַלֶּה וְזָכְרוּ לְעַד וּלְנֶצַח נְצָחִים :

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה  
 וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקוּדְשָׁהּ בְּרִיךְ הוּא • לְעִילָא מִן כָּל  
 בְּרָכְתָּא וְשִׁירְתָּא • תְּשַׁבַּחְתָּא וְנִחְמַתָּא • דְּאִמְרוּ  
 בְּעֶלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן :

During the time the Reader chaunts ברכו the Congregation say יתברך.

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר  
 וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא שְׁמוֹ שֶׁל  
 מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְדוֹשׁ  
 בְּרוּךְ הוּא וְהוּא אֲחֵרוֹן וּמִבְּלָעָדָיו אֵין  
 אֱלֹהִים סְלוּ לְרֹכֵב בְּעֲרֵבוֹת  
 בְּיָהּ שְׁמוֹ וְעֲלִזּוֹ לְכָנְיוֹ וּשְׁמוֹ  
 מְרוֹמָם עַל כָּל בְּרָכָה  
 וְיִתְהַלָּל : בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד  
 מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד : יְהִי  
 שֵׁם יי מְבֹרָךְ מִעֲתָה וְעַד  
 עוֹלָם :

חיו בְּרָכוּ אֵת יי הַמְּבָרַךְ :  
 קהל והיו בְּרוּךְ יי הַמְּבָרַךְ לְעוֹלָם וָעֶד :  
 בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
 הָעוֹלָם • יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא הַשֶּׁשׁ  
 עֹשֶׂה שְׁלוֹם וּבוֹרֵא אֵת הַכֹּל :  
 אוֹר עוֹלָם בְּאוֹצֵר חַיִּים אוֹרוֹת  
 מְאוֹפֵל אָמֵר וְיְהִי :



and majesty ; blessing and thanksgivings from now and for evermore. Blessed art thou, O Lord, Almighty King ! glorified with praises ; most worthy of thanksgivings, Lord of miracles, who delighted in the songs of psalmody ; King ! Almighty and Eternal.

ועתה O may the mighty power of the Lord be now magnified, as thou hast declared, saying, O Lord ! remember thy tender mercies, and thy loving kindness, for they have been of old.

יתגדל May his great name be exalted, and sanctified throughout the world, which he hath created according to his will. May he establish his kingdom in our life-time, and in our days, and in the life-time of the whole house of Israel ; speedily, and in a short time ; and say ye, Amen.

אמן Amen. May his great name be praised, and glorified for ever and ever. Be his name and his memorial blessed always, and for ever.

יתברך May his hallowed name be praised, glorified, exalted, magnified, honoured, and most excellently adored : blessed is he, far exceeding all blessings, hymns, praises and beatitudes, that are repeated throughout the world ; and say ye, Amen.

*Reader.* Bless ye the Lord, who is ever blessed.

*Congregation answers.*

ברוך Blessed be the Lord, who is blessed for ever and evermore.

ברוך אתה O Eternal, our God ! King of the universe ! who formeth the light, and createth darkness ; preserveth all in concord, and createth all things ; even the eternal light in the treasure of everlasting life ; he commanded light from darkness, and it was.

יתברך Blessed, praised, glorified, extolled, and exalted, shall be the holy name, of the Supreme King of Kings ! blessed is he ; for he is the first and the last, and besides him there is no God. Extol him who causeth the uppermost sphere to move by his name JAH ! Rejoice before him ; for his name is exalted above all blessing and praise. Blessed be the name of the glory of his kingdom for ever and ever. Blessed be the name of the Lord from henceforth and for evermore.

אָפִיק רֶנֶן וְשִׁירִים • לְנוֹשְׂאֵי עַל נְשָׁרִים • אֲשׁוּרֵר בְּעֵזִי  
שָׁרִים • שִׁיר הַשִּׁירִים : אִיוֹם שֶׁבַע שׁוֹקֵקוֹת • נַחְנִי עֲסִיסוֹ  
לְהַשְׁקוֹת • אֶלְפִנִי דֵת בְּנִשְׁקוֹת • יִשְׁקֵנִי מִנִּשְׁקוֹת : בְּמִתָּה  
לְאוֹת מֵאֲמִינִיךָ • הַמְטִרְתָּ לָמוֹ מִנִּיךָ • בְּחִרְתָּם הַשְׁתַּעֲשַׁע  
בְּאֲמִינִיךָ • לְרִיחַ שְׁמִינִיךָ : בְּהִקֵּת אֹזֶר שְׁחִרִיךָ • זְרוּעַ לְאוֹם  
מִשְׁחִרִיךָ • בּוֹאֵי בְנִצּוֹחַ לְשִׁחִרִיךָ • מִשְׁכְּנִי אֲחִרִיךָ : גָּאָה  
עָרוֹי גָּאָוָה • עֲבוֹר בְּרֹאשֵׁי הַתְּאוּהָ • גּוֹרְלִי הַשְׁפִּיר וְהַנּוּהָ •  
שְׁחֹזְרָה אֲנִי וְנָאוּהָ : גִּלְף לַחוֹת חֶרֶת • יִקְרָה מִדֵּר וְסוֹחֶרֶת •  
גִּיאֲנִי וְלֹא לְאַחֶרֶת • אֵל תִּרְאֵנִי שְׁאֲנִי שְׁחִרְחֶרֶת : דִּלְגַּ קֵּץ  
לְהַבְדִּילִי • מִמְּשׁוּלֵי מֶר מִדְּלִי • דִּגְלִנִי וְשָׁח לְגִדְלִי • הַגִּידָה  
לִי : דְּרוֹד קָרָא לְפָרְעִי • כָּאֵב מִיִּסְרִי וּמִיִּדְעִי • דִּרְבֵּן בְּבָקָר  
רִדְעִי • אֵם לֹא תִדְעִי : הַגִּים יָם וּקְרָעוֹ • וָצֵר בְּסֹאסָאָה  
פָּרְעוֹ • הַקָּדִים פָּנָיו וְהַכְרִיעוֹ • לְסִסְתִּי בְּרִכְבִּי פָרְעָה :  
הַבִּינִנִי סוֹדֵי סִתְרִים • עֲנִדְנִי שְׁלוֹשׁ כְּתָרִים • הַשְׁמִיעַ  
לְמִנְחָת תּוֹרִים • נָאוּ לְחִינִיךָ בְּתוֹרִים : וְתֵר דִּי זָהָב •  
אֲזִיבִי זָקָר טָהָב • וְהַעֲנִיק לְזֹרַע אָהָב • תּוֹרֵי זָהָב : וְזָכָר  
בְּרִית סָבוֹ • וּמִפְּלִשֶׁת עִם הַסָּבוֹ • וְנִכַּח סִין סָבָבוֹ • עַד  
שֶׁהִמְלִיךְ בְּמִסְבּוֹ : זָכוֹת עֲקוּד מוֹר • אֵין רַחֲמִים לְכִמּוֹר •  
זִלְעָף בְּשׁוֹר חִמּוֹר • צְרוֹר הַמֶּר : זָכְרוֹן מִשְׁלִי אֶפֶר • חָק  
בְּגִינָם בְּסִפְרִי • זָרִים תֵּת כֶּפֶר • אֲשַׁבֵּל הַכֶּפֶר : חֲבֵשׁ מִחֵץ  
מְרִיתִי • בִּסְפָה עָרוֹם עֶרְיָתִי • חֲבִבְנִי כְּשֶׁעַ גְּעִיתִי • הַנֶּךְ יָפָה

אֲפִיק I will offer songs and praise, to him who carried me on *eagles* wings; I will sing, as they who sung the canticle. He who is tremendous satisfieth those that are languid; he led me to drink of *his* sweet *drink* he instructed me in the law; O may he again caress me. Thou hast regard to the feebleness of those who believed in thee; thou causest מֶן to rain for their food, and didst choose them to delight themselves in thy law, with thy balsamic oil. Thou didst enlighten them with thy morning rays; the people that sought thee. I also am come to seek thee ardently, O draw me after thee! He who is gloriously adorned with majesty, was pleased to pass on before me; he beautified and adorned my portion; although I am black, yet I am comely. He engraved the law, that is more valuable than מוֹחֶרֶת and דָּר (precious stones); he exalted me *above all* others; O look not disdainfully upon me, because I am black. He hastened the time of my redemption, and separated me from among the heathens, as a drop of the bucket; he raised my banners, and said he would exalt me; *thus did he* declare unto me. He called freedom for my redemption; as a father, he chastised, and guided me as with an ox goad when I was heedless. He divided the sea; it fled, and paid my oppressor in measure; he preceded him, and forced him *to enter the sea*; even horses in the chariots of Pharaoh. He made me understand the hidden secrets; he adorned me with a threefold crown; I offered turtle doves unto him; he proclaimed, saying, thy cheeks are comely with rows of jewels. He gave me abundance of gold; he precipitated my enemies into the sea with shame; and loaded the posterity of his beloved (Abraham) with jewels of gold. He remembered the covenant of the patriarch (Abraham) and led them about from *the land of* the Philistines; and compassed them opposite Sin; the Eternal King was in the midst of them. The merit of him (Isaac) who was bound on mount מוֹרִיָּה hastily caused his mercy to yearn; and burned the flesh of those *that are compared to* asses, (the Egyptians) for the sake of him who was bound on mount מוֹרִיָּה. In memory of those who compared themselves to dust, he wrote in the book, that he would give strangers for their redemption; he, the Eternal! (אֲשָׁכּוֹל הַכּוֹפֵר). He bound up my sore wound, and covered my nakedness; he was enamoured with me when he heard my cry, and said, behold, thou art fair, my love. He broke the yoke of my



קטז יוצר ליום שני של פסח :

הַעֲיִתִי : חֶבֶל עוֹל דּוֹדִי • נֶגֶף שׁוֹלְלִי רִדִּידִי • חֲדָשְׁתִּי שִׁיר  
לִדִּידִי • הֶנֶךְ יָפָה דּוֹדִי : טָהוֹר פֶּעֶנַח רוּיִם • חֲכָמִי מִדּוֹת  
מִפְּרִיזִים • טַעְמִי תוֹרוֹת הוֹרִיזִים • קְרוֹרַת בְּתִינוּ אֲרִיזִים :  
טוֹב עֶרְה מְנַצֶּלֶת • עֲגִלָּה גְּוִי מְפַצֶּלֶת • טְלָאוּ סֶךְ כִּבְחֹצֶלֶת •  
אֲנִי חֲבַצֶּלֶת : יִשְׂרָנִי מַעֲיָקוֹשׁ זִהְיֵהִים • חֲשָׁכְנִי מִבּוֹל  
שׁוֹחֲחִים • יִקְרָנִי בְּגִיא צְחִיחִים • בְּשׁוֹשְׁנָה בֵּין הַחוֹחִים :  
יּוֹשְׁבֵי נוֹף בְּגֶעֶר • חֵירַת קִנְיָה יִגְעֵר • יַחֲלֹצְנִי מִמְּכַרְסִם  
מִיעֵר • כְּתֻפּוֹת בַּעֲצֵי הַיַּעַר : בְּגִבּוֹר מְתוֹרֵץ מִיָּין • יִקְץ  
וְהָרִיק זֵיץ • כִּהְנִי לְנֶסֶךְ יֵין • הִבִּיאֲנִי אֶל בֵּית תֵּיִן • כִּפּוֹת  
מְשִׁיחֶכֶם בּוֹשֵׁשׁוֹת • חֲרַפּוֹנִי מוֹחִי עֲשֵׁשׁוֹת • כְּלָפִיר אֵשׁ  
בְּחֲשִׁשׁוֹת • סִמְכוֹנִי בְּאֲשִׁישׁוֹת : לִי יִשְׁקוֹד לְדָרְשִׁי • מִכָּף  
מִשְׁדְּרִי וְחֲרָשִׁי • לְהַרְבִּיצְנִי בְּגוֹה מְדָרְשִׁי • שְׁמָאֱלוֹ תַחַת  
לְרֹאשִׁי : לְסָבּוֹל עוֹל גְּלוּתְכֶם • בְּלִי לְדַחוֹק גְּאֻלְתְּכֶם •  
לְהַחֲיֵשׁ יֵשַׁע בְּעֵתְכֶם • הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם : מְרִים רֹאשִׁי  
וּכְבוֹדִי • לָקַח טוֹב הַזֹּבִידִי • מִלְּאָבִיו צוֹ לְדִידִי • קוֹל דּוֹדִי :  
מִגֵּר בָּאֵף מַעֲצִיבִי • נַחֲלָנִי חֲמַדַּת צָבִי • מִדְּמָה לְעוֹפֵר  
נְצִיבִי • הוֹמָה דּוֹדִי לְצָבִי : גִּיעֵר מִצָּר לִי • עֲנִנִי בְּצָר לִי •  
גִּנִּי חֶסֶד בְּצָלִי • עָנָה דּוֹדִי וְאָמַר לִי : גְּגִידִים לִי רֶבֶר •  
שִׁבְעָה קוֹלוֹת כְּמִדְּבָר • נְטָפִי מוֹר הָעֵבֶר • כִּי הִנֵּה הִסְתּוֹ  
עָבֵר : סָבַת שְׁוֹעֵי וִידִין • שָׁלַח גּוֹדְרֵי פָרִץ • סוֹנִים חֶבֶל  
בְּמָרִץ • הִנְצָנִים נִרְאוּ בְּאֶרֶץ : סוּגָה עוֹעִיו מִזִּגְיָה • מוֹף פְּדוֹנָג

oppressor, and smote those that robbed me of my ornaments ; I then composed a new song for my beloved ; saying, behold, thou art fair, my beloved. He who is most pure hath discovered the hidden secrets to the sages, who extend good morals ; who connect the reason of the laws ; they, the cedars, (the sages) the beams of our house. He *who is good, commanded me* to spoil עגולה (Egypt), the nation which oppressed me ; he took his lambs (Israel) under his protection ; then was I graceful, and compared to a narcissus. He led me into the paths of rectitude ; he kept me from the perverseness of the idolators, and from bowing to a stock ; he exalted me in the dry valley, as a rose among the thorns. As he rebuked the inhabitants of נוף (Egypt), so shall he rebuke the company of spearman ; may he deliver me from the boar of the wood that wasted me ; amongst whom I am as the apple-tree among the trees of the wood. As a hero that shouteth by reason of wine, he awaked, and girt on his armour ; to enable my priests to pour out wine ; he brought me to the banqueting house (the temple.) Those whose eyes are closed up, and darkened, reproach me, saying, the feet of your Messiah tarry, which is as a fire-band in my heart ; but I am stayed with flagons. He yet will hasten to seek me, from the hand of those that spoil and waste me ; to make me rest in the house of my desire, for his left hand is the support of my head. Bear ye the yoke of your captivity, and attempt not to force your redemption ; to hasten the time of your salvation : thus I charge you. He who is the exaltation of my head, and my glory, hath endowed me with a good portion (the law) ; he commanded his angels to lead me ; it was the voice of my beloved. In wrath he cast down those who grieved me ; he made me inherit the desirable beautiful land ; my prince is like to a fawn, *as is said*, my beloved is like a roe. He overthrew those that afflicted me : he answered me in my trouble ; saying, my children take refuge under my shadow : thus spake my beloved, and said unto me. He spoke excellent words to me, when he let me hear the seven voices ; he caused the droppings of myrrh to pass by : for lo, the winter past. He hearkened to, and favourably accepted my prayer ; he sent those qualified men (Moses and Aaron) ; in haste he destroyed the סוּנִים (the Egyptians) : thus, the flowers appear on the earth. He sent a spirit of giddiness into those that consumed the ration, for

קִיז יוצר ליום שני של פסח :

לְמוֹגֵגָה • סוֹעֶרָה מֵאֲנָחָה לְהַפִּיגָה • הִתְאָנָה חֲנֻטָה פְּגִיָּה :  
עֲזִים נֶשֶׁת כִּסְלַע • רֹאשֵׁי תַנִּינִים לְקַלַּע • עֲלוֹת פְּרוּיָה לְצִלַּע •  
יוֹנָתִי בְּחֻגֵי הַסֵּלַע : עֲזוּז הַדְּרִיךְ בְּנֻעָלִים • יוֹפִי פְּעָמִי נֻעָלִים •  
עֶרְפָּה קָמִי בְּשֻׁעָלִים • אֲחֻזּוֹ לָנוּ שֻׁעָלִים : פֶּיֶן לִי מִחֲשִׁילִי •  
מִה דוֹדֶךָ מִשְׁלִי • פּוֹצֵי מִרְפֶּשׁ וּמִדְּלִי • דוֹרִי לִי : פִּלְלֹתִי  
לְנוֹרָא וְאִיּוֹם • רֹאוֹת כָּמוֹת יוֹם • פֶּקַח קוֹחַ אֲסִירֶיךָ לְפִדְיוֹם •  
עַד שִׁיפוֹת הַיּוֹם : צַעֲקָתִי לְצוֹר מִכְּאֲבִי • מָתִי חֲתוּל מִכְּאֲזִבִּי •  
צָפוֹת בְּאֲבָדֶן מוֹרָבִי • עַל מִשְׁכְּבִי : צַחֲנָתִי הֵתָם נָא •  
שׁוֹר מִרֹאשׁ אֲמָנָה • צִיּוֹן קִרְיָה נֶאֱמָנָה • אֲקוּמָה נָא : קוֹיָתִי  
לְמִשְׁפִּיל וּמְרִים • לַחֲפָשִׁי כְּאֹז מִחֲמוּזִים • קוֹבֶלֶת מֵאֲרִיזוֹת  
וְנִמְרִים • מִצְאוּנֵי הַשְּׁמֵרִים : קִרְנוֹת עֶשֶׂר שִׁבְרָתִי • לְאֵמִים  
תַּחֲתֶיךָ הִרְבֵּרָתִי • קוֹלוֹ שִׁמְעָנִי וְהוֹגִבֵּרָתִי • כְּמַעַט שִׁעֲבַרְתִּי :  
רוֹמְמָתִי קֶרֶן נְגִידָכֶם • יִשַׁע אִשִּׁית מְדִיכֶם • רוֹגְנִים מְלַגְלוֹת  
סוֹדְכֶם • הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם : רַבְתִּי אֲשִׁים בְּעוֹלָה • מִכָּל עֲלָמוֹת  
לְעֹלָה • רְצוּיָה בְּרִיחַ עוֹלָה • מִי זֹאת עֹלָה : שָׁרֵת בְּבֵית  
אוֹלָמוֹ • אֲפָרְנִי שִׁבּוּץ יִהְיוּמוֹ • נִשְׁתִּיָּה מְכַלֵּל עוֹלָמוֹ • הִנֵּה  
מִסְתּוֹ שֶׁלֹּשְׁלָמָה : שׁוֹאֲגִי בְּקוֹל עָרֵב • יַחֲוֹד בְּקָר וְעָרֵב •  
שִׁנּוֹן שְׁחֹרוֹזוֹת כְּעוֹרֵב • כָּלֶם אֲחֻזֵּי חֶרֶב : תַּלְפִּיזוֹת דְּבִיר  
הִיכְלוֹ • כְּבוֹד אוֹמֵר כְּלוֹ • תַּעֲפָה רֵאשִׁים הַכְּלִילוֹ • אֲפָרְיוֹן



the Egyptians were melted as wax : because they would not suffer her (the nation) who was tossed about, to have respite from trouble till the time that the fig-tree put forth her green figs. He made the mighty waters as hard as a rock, thereon to dash the heads of the crocodiles (the Egyptians), while the redeemed went out on the other side : my dove is in the clefts of the rock. He who is mighty, made those that are praised for the beauty of their steps pass over dry shod : he broke the neck of my enemies in the paths ; here the cunning foxes were taken. Those that oppress me, say to me, what is thy beloved, more than my beloved ? *to which I answer*, he drew me out of the mire, and exalted me, for my beloved is mine. I have supplicated him who is fearful and tremendous, to let me see the concealed day, to open the prison for the redemption of thy captives, before the consuming day cometh. I cried to my Rock, because of my sorrow, saying, when will a cure be applied to my wound ? When shall I see the destruction of those who have treated me insolently ? thus I spake by night on my bed. Consume my sin ; view my faithfulness from times of old, even Zion, the faithful city : O let me rise up, and go thither. I confide in him who bringeth down and exalteth : he did aforetime deliver me from the power of the unchaste (the Egyptians) ; he will also free me from the lions and leopards : lo, they who laid wait for me, found me. I will break the ten horns, subdue nations under thee : thus, he made me hear his voice, which strengthened me, otherwise, I should have been no more. I will exalt the horn of your anointed, and clothe you with the garments of salvation ; and murmur not, because I reveal not your secrets, I charge you. The city that was populous, (Jerusalem), will I again cause to be married ; above all nations shall she be exalted, and accepted as the sweet savour of a burnt-offering : then the Gentiles will say, who is this that is so exalted ? Then shall we serve in his temple, in his embroidered ephod set with precious stones : it is the perfect foundation of the world. Behold, his bed, (the temple) which is Solomon's, there they supplicate with a pleasant voice, and proclaim his UNITY, morning and evening ; there the young men, whose hairs are as black as ravens, are diligently instructed in the law : all of them are armed with swords. All mouths pray to the oracle of his palace ; and all speak of its glory : with the

ק"ח יוצר ליום שני של פסח :

עשה לו : חיו תחנתו אורה וכסף • לו הזהב והכסף •  
תאיו רצף בכוסף • עמודיו עשה כסף :

חיו צאינה וראינה קהל וחיו מלך ביפיו מוכלל :

חיו הנד יפה קהל וחיו שובה מחלקת שלל :

חיו עשני קהל וחיו לחתך פרט וכלל :

חיו בחוט השני קהל וחיו משוררת לו מהלל :

חיו במגדל דויד קהל וחיו פרום אשיותיו מותלל :

קהל שני שריד יכילו מלא כל החלל • עד שיפוח ריח  
גדבקין מוגלל • בלך יפה בנוצצים בעין קלל • אתי יפתי  
קשוריד להתפלל • לבבתני וארשתיד נוגשיד להתעולל •  
מה יפו מעגלותיד ואורחך סולל • נופת תטופנה חכך  
זבר קדשה לכלל • חיו לרומם גדול ומהלל • המאיר גיא  
וחלל :

Then say the same as yesterday, (page 46.)

חיו גן נעול אנה שוכן תרשישים • שלחיד בחר בעירין  
וקדישין • גרד וכרפם גמר תמרוזתיד להעשין • מעין דלוח  
גלל והאשים : עורי המחצבת רעב לגזים • באתי והושט  
לי דרך בעזים • אני ישנה זך הגוני בחרוזים • פשטתי  
חליתי בכרעי לתרוזים :

strength of the unicorn he established and perfected his holy temple. He earnestly desired it for his resting place: it was decorated with gold and silver the pavement of his chambers were delightful; the pillars thereof were made of silver.

**צאינה** *Reader.* Go forth, and observe. *Cong. and Read.* The King, adorned in all his beauty.

**הנך** *Read.* Lo! thou art fair. *Cong. and Read.* In the portion of the spoil which thou didst spoil.

**שניד** *Read.* Thy teeth. *Cong. and Read.* To express general and particular terms.

**כחוט** *Read.* Thy lips are like a scarlet thread. *Cong. and Read.* When they sing praise to him.

**כמגדל** *Read.* Like the tower of David. *Cong. and Read.* Heaped on the exalted foundation.

**שני שדיך** Thy two breasts contain that which filleth the whole world till the savour of the incense shall ascend in the temple that is to be built of rows of marble. Thou art wholly fair, as the bright sparkling angels, With me my beautiful bride, shalt thou be completely adorned; thou didst ravish my heart, I therefore betrothed thee, to destroy thine oppressors. How beautiful are thy ways, and beaten paths! thy palate drops as the honey-comb, with the portion of sanctified praise, wherewith thou didst crown, exalt, extol, and praise him, who enlighteneth the earth and the atmosphere.

**גן נעול** He who dwelleth among the **תרשימים** (angels) desireth the enclosed garden: he made choice of the messengers, who were compared to the **עירין** and **קמישין** (angels), and as the spikenard and saffron which thou didst offer, and didst cause the smoke to ascend; but the troubled fountain [the Egyptians] hath he abominated and destroyed. Awake as when thou didst smite the Egyptians, to let thy people pass over; I went through the path that was formed for me in the mighty waters; while I slept, he who is pure, adorned me with chains of gold and pearls; but I was stript of mine ornaments, when I bowed to the images.



דודי טַפְסָנִי תִבְנִית מְרַבּוֹ • קִמְתִּי יִהְיֶה כְּחֻבִּי  
 שְׁלֵהְבוּ • פִתְחֵתִי בְּבוֹרוֹ חֶמֶק מִלְּבוֹא • מִצְאוֹנִי לִוְחָמִי  
 בְּצֻעֹנִי בְּנוֹ • הִשְׁבַּעְתִּי מִחֲלָתִי לְדוֹדִי לַחֲוֹת • מִה דוֹרֶךְ  
 נָמוּ אֶלְתִּי קוֹשְׁבוֹת :

דודי סִלְסוּלוֹ בְּרַבִּי רַבּוֹת • רֹאשׁוֹ עָטוּר רְכוּבוֹ בְּעֶרְבוֹת •  
 עֵינָיו פְּיוֹנִים • פּוֹנוֹת בְּכָל חֲבִיוֹנִים • לִחְיוֹ בְּעֶרְוֹגוֹת צוֹמְחוֹת  
 בּוֹשֶׁם רְגִיוֹנִים • יָדָיו פְּשׁוּטוֹת מְקַבְּלוֹת הַגִּיוֹנִים • שׁוֹקִיו  
 רָמוּ לַהֲרוֹךְ גִּיאוֹנִים :

חַיֵּן חֲבוֹ מִמִּתְקִים • שֶׁעֲשׂוֹנֵעַ מִדְּרֹשׁ וְחֻקִּים • אָנָּה הֶלֶךְ  
 שְׁרַעֲתָיו מִדְּקִים וְשׁוֹחֲקִים • דוֹדִי תְּפּוּצוֹתִי יִכְנֶם מִמֶּרְחֻקִּים •  
 אֲנִי תִפְאָרְתּוֹ אֶשְׁנֶן בְּלוֹהֲטִים הַמִּתְּלַחֲקִים :

Then say from **והיה** (page 49,) to **אין אלהים זולתך** (page 52.)

אוֹדֶךְ בִּי עֲנִיתָנִי • מוֹעֵד מִפְּרֶךְ הִרְרֵתָנִי • לֹא יָדַעְתִּי  
 נַפְשִׁי שְׁמִתָּנִי : בְּחִרְתָּנִי סָגַל לְהַעֲמִית • שֶׁפֶר נִחֲלָתְךָ  
 עוֹלָמִית • שׁוּבִי שׁוּבִי הַשּׁוֹלְמִית : גְּאֻלְתֶּיךָ מִלַּחֲץ מוֹעִימֶיךָ •  
 לַחֹק חָגִי מִנְעִימֶיךָ • מִה יָפוּ פְעֻמֶּיךָ : דְּמִיוֹן מִשְׁבִּילֶיךָ  
 יוֹזֶהר • מִרְאִיָּהן בְּרַקִּיעַ מוֹנֶהר • שְׁרַרְךָ אֲנִי הַסֶּהר :  
 הַצִּמְתִּי כָּל מַעֲבִידֶיךָ • בְּהִתְלוֹגְגִי בֵּין בְּדִיךָ • שְׁנֵי שְׂרִיךָ :  
 וּפְתִיתִי צְרִיךָ לַעֲשֹׂן • יָדַעְתִּיךָ לְאֶפֶד וּלְחֹשֶׁן • צוֹאֲרֶךְ כְּמִגְדֵּל  
 הַשֵּׁן : וַעֲבַתִּי קִמְיָךְ לְהַאֲמֵל • רִצְצֵתִים בְּקִנְהָ קָמֵל • רֹאשְׁךָ  
 עֲלֶיךָ כְּבִרְמֵל : חוֹשֶׁר לַחֲמִי הוֹטַעְמָת • בְּשׁוֹבַע שְׁמַחוֹת  
 הוֹנַעְמָת • מִה יָפִית וּמִה גַּעְמָת : טוֹוִי יִרְעוֹת רִקְמָתְךָ •

דודי My beloved ornamented me with his law ; I therefore rose up to declare his Unity as those [angels] that are hewn out of fire ; I repented, but his glory turned aside from coming to me ; so that those that warred against me, found me, and wounded me in his habitation [the temple] ; I charge ye to tell my beloved of my wound. What is my beloved ? said they who heard my charge.

דודי My beloved is praise among the myriads of *angels* ; his head is crowned *with my prayers* ; he rideth above the skies ; his eyes are as the eyes of doves, to view every hidden thing ; his cheeks are like the beds, from whence spring the desirable spices ; his hands are stretched out to receive the prayers of those *that repent* ; his legs are high to trample on the proud.

הכו His mouth is most sweet, delighting in the study of the statutes ; where is thy beloved gone, *say the Gentiles*, that he suffereth thee to be bruised and broken ? My beloved will gather my dispersed from the far distant countries ; when I will speak of his glory, as the assembly of flaming angels.

אודך I will praise thee, because thou didst answer me, and at the appointed time didst redeem me from bondage, even before my soul was aware of it. Thou didst choose me for thy peculiar people ; O beautify thine everlasting heritage ; cause us to hear the expression, return, return, O Shulamite ! (Israel). I have redeemed thee from the oppression of those who vexed thee, to celebrate thy amiable festivals ; how beautiful are thy steps ! Thy wise men shall again be resplendent, shine as the bright heaven, thy כהנדרין as the full moon. I destroyed all thy oppressors. When I lodged between the two staves of the ark, I rebuked thine enemies ; they vanished like smoke. I have arrayed thee with the ephod and breast-plate ; I have exalted thee ; behold, thy neck is as strong as a tower of ivory. I destroyed and cut off those that rose up against thee ; I broke them as the reed that is cut down ; I have raised thy head on high, like mount כרמל, I caused thee to taste the pure food (מן) ; with joy wast thou made pleasant ; how fair, and how amiable art thou ! Thy woven and embroidered curtains, for the lovely habitation which thou didst raise up ; this was a sign of thine uprightness. *This together with the ascending pillar of smoke, of the incense that I commanded thee to burn in the holy of holies, was the*

קב יוצר ליום שני של פסח :

יִדְרוֹת שֶׁבֶן הַקִּמְתָּךְ • זֹאת קוֹמְתָךְ : יֵהָר רִיחֶךָ הַפֹּר •  
קָדַשׁ קָדָשִׁים לְתִמְר • אִמְרָתִי אֶעֱלֶה בְתִמְר : בְּנִסְתִּיךָ לְהִהָר  
הַטּוֹב • לְרַחוּשׁ דְּבַר טוֹב • וְחֶפֶךָ בִּיָּין הַטּוֹב : לְאֶגוֹד  
גְּדִחִי וּלְוַעֲדִי • וְלִרְאוֹת בְּקִרְיַת מוֹעֲדִי • אֲנִי לְרוֹדִי :  
מֵעוֹן גְּחֹרֶשׁ פִּשְׁדָּה • נְאוֹר מְוִינֶךָ תַּחֲדָה • לָכֵה דוֹדִי נֶצֶא  
הַשְׁדָּה : נָא שְׂאֵג מִמְרוֹמִים • יִרְדּוּ לְטַבַּח רֵאמִים • נִשְׁבִּימָה  
לְכַרְמִים : סוּרָה בְּאוֹרֶךְ תִּזְרִיח • מִנְחָתָהּ בְּקָדָם תִּרְיַח •  
הַדּוֹדָאִים נִתְּנוּ רִיחַ : עָלוּ בְשִׁמְחַת אֲרֻמוֹנֶךָ • וְלִדְוִין בְּיוֹם  
חַתוּנֶךָ • מִי יִתְּנֶךָ : פְּרוֹזוֹת מוֹשֵׁב צְבֹאִיךָ : סִבֵּב בָּחוּ גְבִיאֶךָ  
אֲנִהְיָךְ אֲבִיאֶךָ : צִפְצוֹף נוֹעַם בְּדִרְשִׁי • נִחְמָדִים מִפּוֹ בְּפִרְשִׁי •  
שְׂמֵאלוֹ תַּחַת רֵאשִׁי : קִיץ אֶהֱב גְּדִבְתְּכֶם • זְמַנּוֹ מִלְעוֹרֵר  
מִתִּיכֶם • הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם : רְצוּצַת זָרִים וְרַעוּלָה • קוֹמְמִיּוֹח  
הוֹלֶכֶת וּמִתַּעֲלָה • מִי זֹאת עָלָה : שְׁעָה שִׁיר מִכְתָּם • הִשְׁבִּנִי  
מִזָּרִים וְאִיתֶם • שְׂיִמְנִי כַחוֹתֶם : תּוֹקֶף עוֹז אֶהָבִים • בֵּל  
יִשְׁטַפּוֹן רְהָבִים • מִים רַבִּים :

יִיז מִים רַבִּים תִּלְלֶת עֲרֻמוֹת • אֲדִיר בְּמִרוֹמוֹת • תִּשִּׁית יָם  
לְחֶרְמוֹת • וְנִפִּיק לֶךְ רוֹמְמוֹת :

(page 55,) קדוש ישראל (page 54,) עזרת Then

בֵּרַח דּוֹדִי אֶל מְכוֹן לְשִׁבְתְּךָ • וְאִם עֲבַרְנוּ אֶת בְּרִיתְךָ •  
אֲנֵא זְכוֹר אֲוִי הַפֶּתַךְ • הָקָם קוֹשֵׁט מִלְתָּךְ • כּוֹנֵן מִשׁוּשׁ  
קְרִיתְךָ • הֶעֱלוֹתָהּ עַל רֹאשׁ שְׂמִיחָתְךָ :

בֵּרַח דּוֹדִי אֶל שְׁלָם סִבֶּךָ • וְאִם תַּעֲיִנוּ מִדְּרָכְךָ • אֲנֵא  
חֲצִין מִחֶרֶפְךָ • וְתוֹשִׁיעַ עִם עֲנִי וּמִאֲתָכְךָ • הִמְתָּךְ מִחֶם  
לְשִׁכְךָ • וּבְאֶבְרֶתְךָ סָלָה לְהִסְתוֹכֶךָ :



*reason that* I said, I will appear in the ascending smoke. I brought thee to this goodly mountain, to instruct thee in good words, *for* thy palate is like the best wine. He will gather together my outcasts, and appoint their appearance in my appointed city; then shall I say I *am* my beloved's. Cause the habitation that has been plowed as a field, to be enlightened with thy splendour. Come, my beloved, let us go forth, and visit the desolate field (צִיּוֹן). I beseech thee, proclaim from heaven, and decree the destruction of the proud tyrants; then will we go up early to the vineyards. Cause thy light to shine on her who is an outcast; and accept the sweet savour of her offering as aforetime; *for* the mandrakes even send forth their scent. O cause them to rejoice with the joy of thy palace, and to exult as on the day of thy espousals; O that thou wert *to do so*. The villages that are to be the dwellings of thy hosts, encircle according to the vision of thy prophets; I would *then* lead thee, and bring thee thither. When I utter the beautiful explanations *of the law*, that is more precious than gold; *then* his left hand supports my head. The end of the time which ye cheerfully await, and that ye do not rouse your men *to action*, is *what* I charge you. Those that were bruised and trembled, (Israel) shall again walk high and securely; *when the Gentiles will say*, who is this that cometh up so magnificently? Accept the song of those that are poor, *but* perfect: withhold me from presumptuous sins, and then set as a seal upon thine heart. *My* strong love cannot be quenched by the proud ones, *who are compared to* the mighty waters.

מִים Thou didst aforetime divide the mighty waters, and didst raise them on heaps. O thou *who art* mighty in the heavens, wilt again divide the sea; when we will loudly extol thee.

בְּרַח דודי Hasten, O my beloved, to *thy* established habitation; and though we have broken thy covenant, yet, we beseech thee, to remember the desirable canopy (the temple); confirm the certainty of thy promise, *and* establish thy joyful city, which I prefer above my chief joy.

בְּרַח דודי Hasten, O my beloved, to thy tabernacle *in* Jerusalem; and though we have strayed from thy way, yet, look from thy windows, and save the poor consumed people; avert thy wrath *from* them, and shelter them under thy wings for ever.

קבא יוצר ליום שני של פסח :

ברח דודי אל לבך ועיניך שם • ואם זנחנו טוב מרשם •  
אנא שמע שאגת קול צורריך ורגשם • ריה מדם גושם •  
ועפרם מחלב ירשם • ופגריהם יעלה באשם :

ברח דודי אל מרום מראשון • ואם בגדנו בכחשון •  
אנא סכות צקון לחשון • דלותי מטבוע רפשון • גאול  
נצורי באישון • באז בחודש הראשון :

בגלל אבות תושיע בנים • ותביא גאלה לבני בניהם  
ברוך אתה יי גאל ישראל :

Then say שמונה עשרה, (page 56 till 60.)

### תפלת לשליח צבור :

ברוך אתה יי אלהינו ואלהי אבותינו אלהי אברהם  
אלהי יצחק ואלהי יעקב האל הגדול הגבור והנורא אל  
עליון • גומל חסדים טובים • וקנה הכל וזכר חסדי אבות  
ומביא גואל לבני בניהם למען שמו באהבה : מלך עוזר  
ומושיע ומגן :

מסור חבמים ונבונים • ומלמד דעת מבינים • אפתחה פי  
בשיר ורגנים • להודות ולהלל פני שוכן מעוזים :

קהל אסירים אשר בפושט ששעשעת • בענם שוע צקונם  
שעת • גוי ואלהיו יחד הושעת • דלגת קץ ואתם נושעת :  
הומשכו אחריך במדבר בבהמה • וצורריהם הממת בשלוש  
מהומה • וזעקו בעשר מכות באף ובחמה • חנוניך

ברך דודי Hasten, O my beloved, to where thy heart and eyes are ; and though we have cast off that which is good and pleasant, yet hear the roaring raging *voice* of those that oppress thy people ; satiate the clods of their land with their blood ; manure the earth with their fat ; and let the stench of their carcasses ascend.

ברך דודי Hasten, O my beloved, to thy first exalted place ; and though we have dealt falsely and treacherously, yet, we beseech thee, hearken to *our silent* prayer ; draw me out of the deep mire ; redeem those whom thou hast preserved as the apple of the eye, as *thou didst redeem us* aforetime in this first month.

בגלל For the sake of the fathers wilt thou save their children, and bring redemption to their children's children. Blessed art thou, O Lord ! who redeemeth Israel.

### THE READER'S REPETITION.

ברוך אתה יי Blessed art thou, O Lord, our God, and the God of our ancestors, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob ; the great, mighty and tremendous, God, the most High God, who bestowest gracious favours. Possessor of all things, who rememberest the piety of the patriarchs, and wilt in love send a Redeemer to their posterity, for the sake of his name. O King, thou art our Supporter our Saviour, and our Shield.

מסוד חכמים According to the institution of the wise and intelligent, and their instructive knowledge, will I open my mouth with song and laud, to give thanks, and sing praise in presence of him who dwelleth in the highest heavens.

אסירים Those who were in bondage in Egypt, didst thou rejoice in due season ; thou didst hear their loud cry ; a nation and its prophet (Moses) didst thou save ; thou didst hasten their redemption, and didst save them ; they were attracted after thee in the desert, as the beast *followeth its master* ; and their oppressors didst thou destroy with a threefold destruction : they were vexed with ten plagues, sent in wrath and indignation but those that were favoured by thee, didst



קבב יוצר ליום שני של פסח :

בַּפֶּסַח וְגִזְזוֹן לְרַחֲמָה : טָרַם חֲמֻצָה חֲרָרָה חֲפֹז לְצֹאֵת  
בְּכִישׁוֹר • יֵצְאוּ לִקְצֹץ רֵץ דוֹר רֵךְ לְתִשׁוֹר • חִזּוֹ בּוֹנֵת בְּכֵן  
חַג בַּעֲבוּתוֹת קִשׁוֹר • לְהַגּוֹת בּוֹ בְּקִץ עֶרֶךְ עֲנִין שׁוֹר :

קִהֵל אֶהְבִּיד אֶהְבִּיד אוֹתָם חֲנוּן • בְּהֵר הִלְבֵּנוּן • חִזּוֹ בַּפֶּסַח  
וְגִזְזוֹן • בַּעֲדָם תִּגְזְזוֹן : בְּרוּךְ אַתָּה יי מֶלֶךְ אֲבֹרָהֶם :

אַתָּה גִבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנִי • מַחֲיָה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ •  
מִכְלָל חַיִּים בְּחֶסֶד • מַחֲיָה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים • סוֹמֵךְ  
נוֹפְלִים • וְרוֹפֵא חוֹלִים • וּמַתִּיר אֲסוּרִים • וּמְקַיֵּם אַמּוֹנָתוֹ  
לִישְׁגִי עֶפֶר • מִי כְמוֹךְ בַּעַל גְּבוּרוֹת • וּמִי דוֹמֶה לָךְ • מֶלֶךְ  
מֵמִית וּמַחֲיָה וּמַצְמִיחַ יְשׁוּעָה : וְנֶאֱמַן אַתָּה לְהַחֲיוֹת מֵתִים :

קִהֵל מָה אֱלֹהֵינוּ פִּלְאֵי נִסִּיךְ • מִתְנוּסִים בָּם אֶת מְנוּסִיךְ •  
נֶאֱזַר רַחֲמִיךְ עַל כָּל מַעֲשִׂיךְ • נִפְלְאִים יִתֵּר אֶת עֲמוּסִיךְ :  
סוֹךְ מִסָּךְ רַעַל לְלוֹדִים מְסַכֶּת • שִׁית נֹאֲקִיךְ עַת שָׁם  
הַסִּפִּית • עֲבָרִים בְּאַבְרָתְךָ סִכֶּת • עוֹרִים בַּעֲבָרְתְךָ חֲשִׁכֶת :  
פִּצְתָּ תִּנּוּךְ הַטּוֹ וְאֵל תַּחֲטָאוּ • פָּסִילִי פּוֹרְכִים לְעַמִּם לְהַטּוֹ •  
חִזּוֹ צֹאן לִפְסַח מִשְׁכּוֹ וְשִׁחְטוֹ • צִדְקוֹ אוֹתוֹ וְאֶת בְּנוֹ בְּיוֹם  
אַחֵר בֶּל תִּשְׁחָטוּ :

מִחֲשָׁבוֹתֶיךָ לְרַחֲמֵנוּ • מִפְּעֻלוֹתֶיךָ לְרוֹמְמֵנוּ • חִזּוֹ מְעוֹרֵר רְדוּמֵנוּ •  
מְרַעֵף מְרוֹמְמֵנוּ : בְּרוּךְ אַתָּה יי מַחֲיָה הַמֵּתִים :

thou shield with mercy by passing over *them*. Before their dough was leavened, they hastily went out of Egypt for the sake of the beloved patriarch (Abraham) who ran for the tender *calf* to present to the *angels*; therefore didst thou intend the sacrifice should be adorned with myrtles on the festival; and *for us* to meditate this season on the subject of the order of the *offering of the bull*.

אהבוך *Thy People* love thee, and are beloved by thee; be gracious to them, bring them to mount לבנון (Jerusalem), shield them, and *cause all evil* to pass by them. Blessed art thou, O Lord! the shield of Abraham.

אתה גבור Thou, O Lord! art mighty for ever; it is thou who revivest the dead, and art mighty to save. Who sustainest the living with beneficence, and with great mercy quickenest the dead; supportest the fallen, and healest the sick; thou settest at liberty those who are bound, and wilt accomplish thy faith unto those who sleep in the dust. Who is like unto thee, O Lord! of mighty acts? Or who can be compared unto thee, O King! who killest and restorest to life, and causest salvation to flourish! Thou art also faithful to revive the dead.

מה אילו How mighty are thy wonderful miracles! with them hast thou exalted those that fly to thee for refuge: O thou who art glorious, *we know that* thy mercy is over all thy works; yet multiply thy wonders for those that have been born by thee *from the womb*. Thou didst mix the poisonous draught for the Egyptians, at the time that thou didst hearken to the prayer of those that cried unto thee; the Hebrews didst thou cover with thy wings, and the blind ones (the Egyptians) didst thou put away in thy wrath. Thou didst command them to incline their ear to thy commandments and not to sin; thou didst command them to take the lamb, the idol of those that oppressed them with rigour, and slay it for the passover; at the same time, to observe the command, not to kill the dam and its young in one day.

מחשבותי *Incline* thy thoughts to be merciful to us, and thy works to exalt us; awaken those of us that slumber (in the grave), by dropping the heavenly dew upon *them*. Blessed art thou, O Lord! who reviveth the dead.

קבג יוצר ליום שני של פסח :

קמי קהלך • קצצת בחילך • קפצת חמש מאות מהלך •  
קנות לך עם מיחלך : רשפת צרים • רבוע מכות צוררים •  
ראה יראו בן צורים • רומם צורים • בשלוח צירים : שחת  
משולי קש באוסר • שלום קרנות עשר • שלהבם באבלו  
בקש בחוסר • שטר תכלית מכות עשר : תמו ברוח ולעפות •  
תמימים ביצאו בתועפות • היו תחוק ידים רפות • תפסוח  
עלינו בצפרים עפות :

ימלוד יי לעולם אלהיך ציון לדר נדר הללויה :

ואתה קדוש יושב תהלות ישראל אל נא :

ערב אשר עלה את עם הסבבת • בכשלו נוקשו עשות  
זרות תעבת • ומכסלי כור הם לך חצבת • ובתוע האספסוף  
בלי לתעות צוית • ומאז מכאוב בדעתה הבלגת והרחבת •  
ולתעלות תעל לתעל תאבת • ובתבנית אשר המירוך לעין  
כל חבבת • שור בער שור לתשור הסבבת • ועל כל  
תשורה תשורו סגבת • שמצם העברת • דפים הצללת •  
קצפם השבת • לחתלם חשבת • וישעם קרבת • בועדם  
נצבת • ובקרבים נשגבת ונתקדשת :

חי וקים נזרא ומרום וקדוש :

אז על כל חיתו יער נשאת שור • ועל כל גיחח עלית  
תשורת שור • ליציר בף רצית בהטבת פר שור • לחוות  
פי בהררי אלה בוגן בח שור : עלה ויוחם שמות חמשה •



קמי קהלך With thy might didst thou cut off those that rose up against thy congregation ; thou didst hasten from heaven, to purchase the people that hope in thee. Thou didst destroy the adversaries ; every plague was fourfold ; this shall Tyre behold, and dread ; and Jerusalem will again be exalted, by sending the messengers. *Then* will those that are compared to straw, be destroyed by the Messiah, and the ten-horned beast be consumed ; they will blaze as the burning of dry straw, when *thou shalt* exact the completion of the bond with ten plagues. The Egyptians were consumed with a horrible tempest, when the perfect ones (Israel) went out in strength : *thus* shalt thou strengthen the weak hands, and pass over to them, as the birds that fly.

ימלך The Lord reigneth for ever ; thy God, O Zion ! unto all generations. Hallelujah !

ואתה Thou, Most Holy ! who abidest amongst the praises of Israel : we supplicate thee, O Omnipotent !

ערב The mixed *multitude* that went up with the people that thou didst lead about, stumbled, and caused them also to stumble, by making a strange *god*, which thou abhorrest, though thou didst hew them out for thee, from the furnace of the simple (Egypt) ; and didst command them not to do as the foolish multitude ; and, as thou didst of old know their sorrow, thou didst strengthen and enlarge *them*, and wast pleased to grant them a cure ; and with the very form which they changed for thee, didst thou accept *them*, in the sight of all ; calf for calf didst thou cause to be exchanged for a present ; and above every offering, didst thou exalt it ; thou didst pass by their shame, and didst sink their infamy ; thou didst turn aside the wrath *due* to them ; didst intend to cure them, and hasten their salvation ; in their appointed place didst thou rest, and in the midst of them wast thou extolled, and sanctified.

הי O thou, who livest and existest eternally ; *and art* tremendous, exalted, and holy.

אז Then didst thou exalt the bull above all the beasts of the forest ; and above all offerings, didst thou prefer the bull ; he (Adam) who was formed *by thy* hand, didst thou accept with the pleasant offering of the young bull ; to shew that of the beast on a thousand mountains, he (Adam) preferred the mighty bull. *Thus* is he preferred and called by five names,

קִכְר יוצר ליום שני של פסח :

עֵגֶל פֶּר אֱלֹוֹף שׁוֹר בֶּקֶר בֶּרֶת חֲמִשָּׁה • זֶמֶן כְּפֹוֹר בְּעֵר  
נֶפֶשׁ נְקֻבֶּת חֲמִשָּׁה • נֶפֶשׁ רוּחַ חַיָּה נִשְׁמָה יְחִידָה מִחֲמִשָּׁה :  
רֵץ אֶל בֶּקֶר אָב בֹּוה מוֹעֵד • עֵת אֲשֶׁר גְּרוּדִים לְהִזְמִין  
וְעַד • בָּבֶן זְכָרוֹן שׁוֹר אָהֵג בֹּוה מוֹעֵד • שׁוֹר אוֹ כֶּשֶׁב אוֹ  
עֹז לְהִיּוֹת לִי לְעַד : יוֹקְשִׁים בְּהִתְעִי זֶה בְּמַעֲשֵׂה הָעֵגֶל •  
רַבִּים עֲלָצוּ וּפָצוּ אֵין יִשְׁוֹעָתָה לְסָגֵל • רֶם כְּחָפֵץ לְהַצְדִּיק  
מִלְמַדֶּת עֵגֶל • חֵק בְּלִדַת שׁוֹר בְּלִי לְהוֹפִיר עֵגֶל : בְּטוּי  
מְרִי דְלִי רוּעַ דָּבָה קָשׁוֹר • בָּעַם הַמְּסִירִים כְּבוֹד בְּתַבְנִית  
שׁוֹר • יָהּ הוֹדִיעֵמוּ כִּי נָחַם בְּאוֹרַח מִישׁוֹר • לְכָל עוֹרְכֵי  
שֵׁי הַקָּדִים קָרְבֵּן שׁוֹר : קוֹל צַפְצָפָה יוֹנֵת אֶלֶם אֵיךְ בִּי  
יִבְחַר • בְּקוֹל עֲנוֹת אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי חֵג לִי מָחָר • לִפְדִּיהָ  
נָתַן שׁוֹעַ בְּלִי עוֹד לְהִתְחַר • כִּי תִמּוֹר חֵג מָחָר חֲגִיגַת  
שׁוֹר לְחֵג בָּחַר : יוֹקֵשׁ אֱלֹהָ אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר תִּעֲזֵב בְּלַעְדִּי  
יִכְפֹּר אֱלֹהָ בְּאֱלֹהָ הֵם מוֹעֲדִי • חֵזֶן רְצוֹנִי שְׁלֹשָׁה אֱלֹהָ  
יִגִּישׁוּ עָדִי • וְאַזְכֶּרָה לָמוּ בְרִית שְׁלֹשֶׁת עָדִי :

אֵל נָא לְעוֹלָם תוֹעֲרֵץ • וּלְעוֹלָם תוֹקֶדֶשׁ • וּלְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים  
תִּמְלֹוֹד וְתִתְנַשֵּׂא : הָאֵל מֶלֶךְ נֹזֵרָא מְרוֹם וְקָרוֹשׁ • כִּי אַתָּה  
הוּא מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים • מַלְכוּתוֹ נִצַּח • נֹזֵרָאוֹתָיו שִׁיחָו •  
סִפְרוֹ עֹז • פְּאָרוֹהוּ צָבָאוֹ : קִדְשׁוֹהוּ רוּמְמוֹהוּ • רוֹן שִׁיר  
וְשִׁבְחָ • תוֹקֶף תְּהִלּוֹת תִּפְאָרָתוֹ :

in the five *books* of the law, *viz.* calf, steer, bullock, bull *and* ox; therefore was it appointed to make atonement for the soul, that is expressed by five names; נִשְׁמָה • יְהִידָה • נֶפֶשׁ • רוּחַ • חַיָּה The patriarch (Abraham) ran for the young bullock at this season, at the time he invited the angels; I therefore will make mention of the ox on this festival: as a testimony of which I read the portion beginning, “when a bull, or a sheep, or a goat, is brought forth.” When the mixed multitude caused *this people* to err in making the molten calf, many exulted, and said, *there is* no salvation for the peculiar people; but when the Most High was pleased to justify Israel, he wrote *in the law* of the bringing forth of the bull, and did not mention the calf. The evil discourse of those who are compared to a drop of the bucket, *was*, that it will ever cleave to the people that exchanged *his* glory for the likeness of an ox; but the Lord let them know he had pardoned their sins, by preferring the offering of the bull to all others. The voice of the mute dove (Israel) *was heard, saying*, how can he make choice of me, after he heard the voice of song, *saying*, to-morrow is a feast to the Lord? but Moses offered prayer to prevent further contention. *and to repair their breach*; for instead of a feast to-morrow, *God* made choice of the bull to be offered on the festival. The error that they committed, *in saying*, these be thy gods, shall be atoned for, by the expression, these are my festivals; I will accept what they offer to me, on these three *festivals*, and will remember to them the covenant of my three witnesses (the three patriarchs).

אלהינו O God! who art ever revered, and ever sanctified; thou wilt reign and be extolled, for ever and ever! Omnipotent King! tremendous exalted, and holy: for thou art the King of kings, whose kingdom is eternal; speak ye of his tremendous acts; declare his might, glorify him, sanctify him, *and* extol him *with* joyful song and praise, even the mighty praises of his glory.



יוצר ליום שני של פסח :

ובבן שור או כֶּשֶׁב או עז פי יוֹלֵד :

שור או כֶּשֶׁב או עז פי יוֹלֵד :

שור אֲשֶׁר מָאֵז עָלָיו עוֹפֵר פֶּסַח • בְּמִקְרִין וּמִפְרִים תֵּת  
בְּפָרוֹ שֶׁח • גְּמוּלוֹ צוּר צוֹ עֲלִימוֹ לַפִּסּוּחַ • בְּאוֹמֵר וְאִמְרָתָם  
זֶבַח פֶּסַח הוּא לִי אֲשֶׁר פֶּסַח : שׁוֹר

שור דָּרַשׁ אֵב לְהֶאֱרִיחַ קְרוֹאֵי אֵל • הַכִּין עֲגוֹת מָאֵז  
לְהוֹמִשְׁכּוֹ אַחֲרֵי אֵל • וּבְצִדְקוֹ חֲפָשׁוֹ יִשְׂרֵי אֵל • אֲשֶׁר פֶּסַח  
עַל בְּתִי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל : שׁוֹר

שור זִיעַם יְחוּמֵי אֶרֶם נִהְרִים • חִיבוֹ בְּתִבְגִּיתוֹ לְשׁוֹב  
אַחֲזֵרִים • טוֹב זָכַר לָמוֹ יוֹשֵׁב בְּחוּם צִהְרִים • בְּמִצְרַיִם  
בְּנִגְפוֹ אֶת מִצְרַיִם : שׁוֹר

שור יִמֵּן מַעֲשֵׂה שׁוֹר בּוֹ לְהַצִּיל • בִּינוֹנוֹ בְּמִלּוֹאִים פִּסּוּחִים  
בּוֹ לְהַצִּיל • לְהִנֵּן לְמַלְט לַפִּסּוּחַ וּלְהַצִּיל • כָּמוֹ בָּחַם וְאֵת  
בְּתִינוֹ הַצִּיל : שׁוֹר

שור מִכְפָּר בַּעֲשׂוֹר מְשׁוּחִים בּוֹ כְּחִיבוֹ • נֶעְלַם דָּבָר  
בַּעֲדָה בּוֹ יֶאֱהָבוּ • סְלִיחָה מִצָּאוֹ בּוֹ שׁוֹבְבִים כְּהָעוֹ • וַיִּקְדֹּ  
הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲוּ : שׁוֹר

שור עָלִי מְשׁוֹרְרִים בְּהִדְרַת קֹדֶשׁ • פִּשְׁעָם לְמַחֲזֹל לְשִׁרְתָּ  
בְּקֹדֶשׁ • צִדֵּק הָיוּת רֹאשׁ לְנִיחָחִי קֹדֶשׁ • בְּאַלְהֵי מוֹעֲדֵי  
״ מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ : שׁוֹר

שור קָצַב לְחַג וּכְשֵׁב וְעוֹ בְּמִלָּל • רִנָּן עֲלִימוֹ קְרִיאַת  
הַלֵּל • שְׁלֹשׁ כְּתוּת גְּבוּרוֹת בָּם לְמִלָּל • חֲזוֹן תּוֹדָה וְקוֹל זְמִרָה  
לְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל : שׁוֹר

ובכן And thus *we read*, “ when a bull, or a sheep, or a goat, is brought forth.”

שור When a bull, or a sheep, or a goat, is brought forth.

שור The ox whose horns were formed before his hoofs, that Adam offered of old, was given for his ransom ; the Omnipotent commanded his posterity, to celebrate the passover, saying, “ and ye shall say, it is the sacrifice of the Lord’s passover, who passed over.

שור The patriarch (Abraham) sought the steer, to entertain the invited angels, and prepared cakes for them, whence his posterity were attracted after God, and for his righteousness, were those that were perfect in God freed, when he passed over the houses of the children of Israel.

שור With the likeness of an ox (the molten calf) the posterity of Abraham angered the Lord ; so that they were condemned to turn backward ; but he who is good remembered him who sat at the entrance of the tent, in the heat of the day, when he smote the Egyptians in Egypt.

שור The bull was prepared and offered on the days of the dedication of the tabernacle, to deliver the nation, and to expiate for the sin of the molten calf ; thus did he shield, and deliver us, as he did in *the land of* **הָרָם** (Egypt), where he passed over, and delivered our houses.

שור On the day of atonement, the bull atoned for the anointed priest, as also for the Sanhedrin, if they erred ; the backsliders likewise found pardon thereby, if they repented. And the people bowed the head and worshipped.

שור The bull made atonement for the transgression of them who were to sing, and minister in the glorious sanctuary ; it was preferred to be the first of the offerings on these feasts of the Lord, *on* the holy convocations.

שור The bull was appointed for the festival, but the lamb or the kid *for the passover*, over which the praise was rehearsed and sung ; the three companies declared the mighty works of God, and praised him with the voice of thanksgiving, psalmody, and praise.

קבו יוצר ליום שני של פסח :

ובכן ואמרתם זבח פסח :

א ומין גבורותיך הפלאת ב פסח :

ב ראש כל מועדות נשאת ב פסח :

ג לית לאזרחי חצות ליל ג פסח :

ואמרתם זבח פסח :

ד לתיו דפקת פחום היום ב פסח :

ה סעיד נוצצים עגות מצות ב פסח :

ו אל הבקר רץ זכר לשור ערך ב פסח :

ואמרתם זבח פסח :

ז ועמו סדומים ולוהטו באש ב פסח :

ח לץ לוט מהם ומצות אפה בקץ ב פסח :

ט אמאת אדמת מוף וגוף בעברך ב פסח :

ואמרתם זבח פסח :

י ה ראש כל און מחצת בליל שמור ב פסח :

כ ביר על בן בכור פסחת ברם ב פסח :

ל בלתי תת משחית לבא בפתחי ב פסח :

ואמרתם זבח פסח :

מ סגרת סגרה בעיתותי ב פסח :

נ שמדה מרין בצליל שעורי עומר ב פסח :

ש זרפו משמני פול ולוד ביקר יקוד ב פסח :

ואמרתם זבח פסח :

ע זר היום בגוב לעמוד עד געה עונת ב פסח :

פ ס יר כתבה לקעקע צול ב פסח :

צ פה הצפית ערוך השלח ב פסח :



And thus ye shall say, *this is the sacrifice of the passover.*

אומץ Thy mighty power didst thou wonderfully display on, the passover.

Above all the solemn feasts didst thou exalt the passover.

Thou didst reveal to the oriental (Abraham) the miracles performed in the midst of the night of passover.

And ye shall say, *this is a sacrifice of the passover.*

דלתי Thou didst appear unto him in the heat of the day, on the passover.

He entertained the angels with unleavened cakes, on the passover.

And ran to the herd, as a memorial of the offerings of the passover.

And ye shall say, *this is the sacrifice of the passover.*

זעמו The inhabitants of Sodom provoked God to anger, and they were consumed with fire, on the passover.

Lot was delivered, who baked unleavened cakes for the angels, on the passover.

Thou didst sweep the land of Moph and Noph, when thou didst pass through on the passover.

And ye shall say, *this is the sacrifice of the passover.*

יה O Lord! thou didst wound the head of the first-born, on the night of observation of the passover.

O Omnipotent! yet didst thou pass over thy first-born son (Israel), being marked with the blood of the sacrifice of the passover.

Not suffering the destroyer to enter my doors, on the passover.

And ye shall say, *this is the sacrifice of the passover.*

מכרת The strong and fortified city, was surrendered at the season of the passover,

Midian was destroyed by the cake of barley bread, like the offering of an omer of barley on the passover.

The mighty men of Pul and Lud were destroyed with a burning conflagration on the passover.

And ye shall say, *this is the sacrifice of the passover.*

עור The King abode yet in Nob this day, till the time of the passover.

The part of the hand which wrote the destruction of the foundation of the empire of Babylon, on the passover.

Even at the time when the watch was set, and the table prepared on the passover.

קבו יוצר ליום שני של פסח :

ואמרתם זבח פסח :

ק ה'ל כנסה הדסה לשלש צום ב פסח :  
ר אש מבית רשע מחצת בעץ חמשים ב פסח :  
ש תי אלה רגע תביא לעוצית ב פסח :  
ת עזו ירך ותרום ימינך בליל התקדש חג פסח :

ואמרתם זבח פסח :

ובכן ולך תעלה קדשה כי אתה קדוש ישראל ומושיע :  
בעשר מבזת פתרוסים הפרכת • וארכה למו הארכת •  
לשלח בלי עבוב עם אשר ברכת • וכמה פעמים במו  
העדת • ובאלה כמה בם התרית • וכליון עליהם לא גמרת •  
עד כי גמרו רשעים באשר גזרת • ונאצו למול ציר אשר  
בחרת • מי יי אשר אמרת • לשלח את העם אשר דברת •  
ואתה לעמם קנאה אזרת • וכגבור מתרוגן מיין משיגה  
הערת • כלי קרב חגרת • בארצם עברת • בכוריהם פגרת •  
רהביהם שברת • ראשית אונם הדברתה • בשופטיהם  
שפטים עשית • לילה חצת • ראש מחצת • תנין רעצת •  
ראש לויתן רצצת • בכל גיא אותם הפצת • למען ספר  
שמד עצת • חמש מאות מהלך רצת • ולסוף בסוף לחומו  
נפצת • וכל שאונו בסאסאה לחצת • ועל ההרים קפצת •  
ולישע עמד יצאת • ואותם בזרוע הוצאת • וכל המוני חם  
בחוחים הצית • כי במדתם למו מדרת • וכל היקום בם  
למדת • וכמו ענו עם אשר חמדת • בה במדה אותם  
השמדת :

And ye shall say, *this* is the sacrifice of the passover.

קהל Esther gathered the congregation to fast three day on the passover.

The sworn enemy (Haman) didst thou cause to be executed on a gallows of fifty cubits high, on the passover.

These two things shalt thou bring in a moment on Uts, on the passover.

Thine hand will then be victorious, and thy right hand exalted, as on the night whereon was sanctified the festival of the passover.

And ye shall say, *this* is the sacrifice of the passover.

ובכן Now let the sanctification ascend unto thee, for thou art the Sanctifier and Saviour of Israel.

בעשר With ten plagues didst thou annihilate the פתרוסים (the Egyptians); though thou didst grant them time *and desired them* to send without delay the people thou hast chosen. How many times didst thou testify this to them, and frequently admonished them of it? yet didst thou not utterly consume them, till the wicked completed the measure of their iniquity, as thou hadst decreed; but when they contemned the messenger (Moses) whom thou hadst chosen, saying, who is the Lord of whom thou hast spoken, that *we* should send the people as thou hast commanded? Then didst thou gird thyself with zeal against them; and as a mighty warrior that shouts by reason of wine, didst thou awake from thy forbearance; didst gird on thine armour, and didst pass through their country; thou didst slay their first-born, and didst humble their proud ones; the beginning of their strength (their first-born) didst thou smite, and didst inflict punishment on their idols; thou didst divide the night; didst wound the principals; didst crush the monster, and breakest the head of the crocodile (Pharoah); in every valley didst thou scatter them, that thy mighty name may be declared *in all the earth*. From heaven to earth didst thou hasten, and at last in the Red sea didst thou cast them, and all his host didst thou reward in measure; thou didst leap over the mountains, and didst go forth for the salvation of thy people; didst bring them out with thy mighty arm; but all the multitude of חם (Egypt) didst thou destroy as thorns burnt by fire; for as they meted, so didst thou mete to them; and thereby didst thou instruct all mankind; for as they afflicted the people that thou lovest, so didst thou in measure destroy them.



הם שפכו כמים דם עולליהם • לכן לדם נהפכו נוזליהם :  
 הם מעבדים למען השחיתם • לכן עלתה צפרדע ותשחיתם :  
 הם לחצוים בעפר וחומר ללבון לבנים • לכן הומר עפרם  
 לבנים : הם הגלום להביא חיות להצדאות : לכן ערוב  
 בא בגבולם להצדות : הם השיתום במו חללי קבר •  
 לכן חיותם סגרה לרבר : הם אסרום להריק רבועות •  
 לכן מק חמורם באבעפועות : הם העבירום בחום ונשף •  
 לכן סגר מקניהם לברר וגם רשף : הם גאו במלך אין  
 לארבה • לכן לא היה בן ארבה : הם האפילו ברה כשמש •  
 לכן בשברם יום נחשך לאמש : הם יעצו לאפר בן בכור •  
 לכן חצות לילה נגף בם כל בכור : הם זממו לאפרם  
 במים • לכן באו באש ובמים :

ואתה פסחת בחצי ליל על פתחים • באכלם זבחי  
 פסחים • ובעצם היום הוצאתם שמחים • לעין פתרוסים  
 וכסלוחים • והצתו פקוצים פסחים • ושושנים פלקטו  
 מבין החוחים • רגן והלל ושיר משוחחים • רננות לך  
 משיחים • תודה וקול זמרה פוצחים : ואתה בשמחת  
 שמחת • ובישועתם נושעת • ובכל צרתם צרת • בכן קצם  
 קצרת : וכמו היו בין החוחים • לנאמן בית נגלית בסנה  
 וחוחים : וכמו לוהצו בלבנים וחומר • בן נגליתה בלבנת  
 ספיר באומר : ובהוצאתם מתחת סבלות אתם הוצאת

הם They spilt the blood of their babes, therefore the flowing water was turned to blood. They impaled them *in their buildings* to destroy them : therefore the frogs went up to destroy them. They oppressed them with dust and slime to make bricks ; therefore all their dust was turned to vermin. They drove them to take wild beasts for baiting ; therefore a mixture of ravenous beasts came into their borders to destroy them. They accounted them as delivered to the grave ; therefore was their cattle delivered to the pestilence. They prevented their performance of conjugal rites ; therefore their flesh was consumed with blains. They made them labour in the heat of the sun, and by night ; therefore was their cattle delivered to the hail and thunder. They proudly declared that providence did not reign over those locusts ; therefore they were punished, there never was such locusts. They darkened *the light of those that are compared to the pure sun* ; therefore their sun was turned to darkness. They imagined to destroy the first-born son ; therefore all their first-born were smitten in the middle of the night. They thought to destroy them by water ; therefore they were brought into fire and water

ואתה In the midst of the night, didst thou pass over the doors of thy people, when they were eating the sacrifice of the passover ; and in the self-same day didst thou bring them out joyfully in sight of כסלוחים and פתרוסים whom thou didst burn as the cut up thorns ; and when thou didst gather the roses (Israel) from among the thorns (the Egyptians), they praised thee with song, and joyful shoutings : and with the voice of thanksgiving and psalmody they burst forth. Thou also didst rejoice in their joy and wast delighted in their salvation ; for thou didst partake of all their trouble ; and therefore didst shorten the period of their captivity. And as they were among the thorns, so didst thou appear in the thorn-bush to the faithful one of thy house (Moses) ; and as they were oppressed with לבנים (bricks) and mortar, so didst thou appear in לבנת ספיר the paved *work* of sapphire). Thou didst bring them out from bondage, thou camest out with them.

קבט יוצר ליום שני של פסח :

מִסְבָּלוֹת : וְהוּבְאוּ בְבֹלָה • לְמַעַנְם שְׁלֹחַת בְּבֹלָה : וְכִנְדּוּ  
לְעִילָם • כִּסְאָךְ הוֹשֵׁם בְּעִילָם • וּבָנְעוּ לִיוֹן • עוֹדֶרֶת בּוֹא  
לִיוֹן : וּכְגֻלוֹתֶם לְשַׁעִיר • אֵלֵי קוֹרָא מִשְׁעִיר : וּבִשְׁוֹבֵב  
מֵאֲדוּם • אֲתָם תְּבֹא אֲדוּם • כְּאוֹמֵר מִי זֶה בָּא מֵאֲדוּם •  
וּבְבוֹאֶךָ לְדִלְתִי לִבְנוֹן • אֲתָךְ יִבּוֹאוּ לְלִבְנוֹן : כִּי מֵרַחַם  
אוֹתָם נִשְׁאֲתָ • וּמִבְטֵן אוֹתָם הִעֲמַסְתָּ • כְּרָעִים וְאֲחִיזָה הֵם  
לְךָ הִתְאַמַּתָּ • בְּרִדְתָּם לֶחֶם עַמֶּם רִדְתָּ • וְכָל מִתְנַקֵּה הוֹרֶרֶת •  
וּבַעֲלוֹתָם אֲתָם עָלִיתָ • וְכָל מִשְׁרֵתֶיךָ הִעֲלִיתָ • וּבִצְאָתָם  
יִצְאָתָ • וּבַעֲנֻיָּם נִמְצָאָתָ • וּבְנוֹחָם מְנוּחָה מְצָאָתָ • וּצְבֹאוֹתֶיךָ  
אֲשֶׁר בַּמַּעֲלָה הוֹצָאָתָ • לְהוֹדִיעַם כִּי בְמוֹ נִרְצִיתָ • וּבִשְׁבִילָם  
גִּיָּא וְדוֹק יִצְרָתָ • וּבְקִרְבָּם נִתְקַדְּשֶׁתָ • וְנִשְׁנַבְּתָ וְנִעֲרַצְתָ •  
וְנִתְהַדְּרָתָ וְנִתְאַדְּרָתָ • וּכְפֹאֵר מַעֲלָה פֹאֵרָם אֲמַצְתָּ •  
וּכְשִׁירוֹת רוּם שִׁירוֹתָם חִפְצְתָּ • וּבְקִדְשֶׁת מְרוֹם קִדְשְׁתָּם  
הָיוֹת פָּצְתָּ • וּבְכִנּוּי שֵׁם גְּבוּרָה שְׁמוֹתָם חִצְצְתָּ : אֱלֹהִים בְּשֵׁם  
אֱלֹהִים • אֱלֹהִים בְּשֵׁם אֱלֹהִים • בָּנִים בְּשֵׁם בָּנִים • מַחְנוֹת  
בְּשֵׁם מַחְנוֹת • שְׁמוֹת בְּשֵׁם שְׁמוֹת • מַחֲיוֹת בְּשֵׁם מַחֲיוֹת •  
אֵין כָּאֵל בְּשֵׁם מִיכָאֵל : גְּבוּרִי אֵל בְּשֵׁם גְּבוּרִיָּאל • בְּנִי  
יַעֲקֹב בְּשֵׁם אֱלֹהֵי יַעֲקֹב • קְדוֹשׁ יַעֲקֹב בְּשֵׁם קְדוֹשׁ יַעֲקֹב •  
מְשַׁלְּשִׁי קוֹדֵשׁ בְּשֵׁם מְשַׁלְּשִׁי קוֹדֵשׁ :

Then say ככתוב (page 57,)

After which, the Reader says אתה בהרתנו &c. They then say the whole Hallel, &c. (page 61,) and take two Manuscripts of the Pentateuch out of the Ark, in the first of which, the following Portion is read to five Persons.



And when they were brought to Babylon, thou also didst follow them. And when they were moved to Elam, thy throne was placed in Elam. And when they wandered to Greece, thou didst rouse thyself to come to Greece. And when they were carried captive to Seir, *thou didst say, "a voice crieth unto me from Seir."* And when they shall return from Edom, thou wilt come with them from Edom; as is said, "who is this that cometh from Edom? &c." And when thou shalt return to the gates of Lebanon, they will come with thee to Lebanon; for from the womb hast thou carried them; and from their birth hast thou borne them: and as brethren and friends wast thou associated with them. When they went down to חם (Egypt) thou didst go down with them with all thy host; and when they came up again, thou and all thy ministering angels came up with them. And when they came forth, thou wentest forth; and in their affliction thou wast present; and in their rest didst thou find rest; and thy heavenly host didst thou draw out, to let them know that thou didst accept them; and that for their sake thou didst create heaven and earth; and in the midst of them wast thou sanctified, exalted, and revered, glorified and extolled. And as the praise of the angels, hast thou strengthened their praise; and as the songs of the exalted angels hast thou desired their songs; and hast said, that their holiness shall be as the holy sanctification. Thou didst call their surnames as those of the angels; אלים by the name of the heavenly אלים by the name of אלהים; בנים by the name of אלהים; מחנות according to the name of the holy מחנות; their names are alike, their degrees are the same; *thus* there is no god *like our God*, is contained in the name of מִיכָאֵל the mighty of God, in the name of גַּבְרִיאֵל; the children of Jacob, in the name of the God of Jacob; the holy one of Jacob, by the name of the holy one of Jacob; and thus they also offer the threefold sanctification.

וידבר יהוה אל-משה לאמר : שור או-כשב או-עז פני יולד ויהיה  
 שבועת ימים תחת אמו ומיום השמיני והלאה ירצה לקרבן  
 אשה ליהוה : ושור או-עז אתו ואת-בניו לא תשחטו ביום  
 אחד : וכי-תזבחו זבח-תודת ליהוה לרצונכם תזבחו : ביום  
 החולא יאכל לא-תזירו ממנו עד-בקר אני יהוה : ושמתם  
 מצותי ועשיתם אתם אני יהוה : ולא תחללו את-שם קדשי  
 ונקדשתי בתוך בני ישראל אני יהוה מקדשכם : המוציא אתכם  
 מארץ מצרים להיות לכם לאלהים אני יהוה : פ

וידבר יהוה אל-משה לאמר : דבר אל-בני ישראל ואמרת  
 אליהם מועדי יהוה אשר-תקראו אתם מקראי קודש אלה הם  
 מועדי : ששת ימים תעשה מלאכה וביום השביעי שבת שבתון  
 מקרא-קודש כל-מלאכה לא תעשו שבת חול ליהוה בכל  
 מושבתיכם : פ לה

אלה מועדי יהוה מקראי קודש אשר-תקראו אתם במועדם :  
 בתוך הראשון בארבעת עשר לחודש בין הערבים פסח ליהוה :  
 ובחמשה עשר יום לחודש הזה חג המצות ליהוה שבועת ימים  
 מצות תאכלו : ביום הראשון מקרא-קודש יהיה לכם כל-מלאכה  
 עבודה לא תעשו : והקרבתם אשה ליהוה שבועת ימים ביום  
 השביעי מקרא-קודש כל-מלאכה עבודה לא תעשו : פ

וידבר יהוה אל-משה לאמר : דבר אל-בני ישראל ואמרת  
 אליהם פיר-תבאו אליהארץ אשר אני נתן לכם וקצרתם את-קצירה  
 וקבאתם את-עמר ראשית קצירכם אל-הזקן : והניף את-העמר  
 לפני יהוה לרצונכם ממוחרת השפלת וניפנו הזקן : ועשיתם  
 ביום הניפכם את-העמר כבשו תמים בן-שנתו לעלה ליהוה :  
 ומנחתו שני עשרונים סלת בלולה בשמן אשה ליהוה ריח ניחח  
 ונספה יין רביעת הזקן : ולחם וקלי וכרמל לא תאכלו עד-עצם  
 היום הזה עד הביאכם את-קרבן אלהיכם תקט עולם לדתיתכם  
 בכל מושבתיכם : ס ישראל

**ויבדל** And the Lord spake unto Moses, saying, when a bullock, or a sheep, or a goat, is brought forth, then it shall be seven days under the dam; and from the eighth day and thenceforth, it shall be accepted for an offering made by fire unto the Lord. And whether it be a cow, or ewe, ye shall not kill it and her young, both in one day. And when ye will offer a sacrifice of thanksgiving unto the Lord, offer it that it may be accepted of you. On the same day it shall be eaten up, ye shall leave none of it unto the morrow; I am the Lord. Therefore shall ye keep my commandments, and do them; I am the Lord. Neither shall ye profane my holy name, but I will be hallowed among the children of Israel; I am the Lord which halloweth you; who brought you out of the land of Egypt, to be your God; I am the Lord.

And the Lord spake unto Moses, saying, speak unto the children of Israel, and say unto them, concerning the feasts of the Lord, which ye shall proclaim to be holy convocations, even these are my feasts. Six days shall work be done; but the seventh day is the sabbath of rest, an holy convocation, ye shall do no work therein; it is the sabbath of the Lord in all your dwellings.

These are the feasts of the Lord, even holy convocations, which ye shall proclaim in their seasons. In the fourteenth day of the first month, between the evenings, is the Lord's passover. And on the fifteenth day of the same month, is the feast of unleavened bread unto the Lord; seven days ye must eat unleavened bread. On the first day ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work therein. But ye shall offer an offering made by fire unto the Lord seven days; on the seventh day is an holy convocation, ye shall do no servile work therein.

And the Lord spake unto Moses, saying, speak unto the children of Israel, and say unto them, when ye be come into the land which I give unto you, and shall reap the harvest thereof, then ye shall bring an **עומר** of the first fruits of your harvest unto the priest; and he shall wave the **עומר** before the Lord, to be accepted for you; on the morrow after the holy day, the priest shall wave it. And ye shall offer that day, when ye wave the **עומר** an he-lamb without blemish, of the first year, for a burnt-offering unto the Lord. And the meat-offering thereof shall be two tenth-deals of fine flour mingled with oil, an offering made by fire unto the Lord for a sweet savour; and the drink-offering thereof shall be of wine, the fourth part of an **הין**. And ye shall eat neither bread, nor parched corn, nor green ears, until the self-same day that ye have brought an offering unto your God; it shall be a statute for ever throughout your generations, in all your dwellings.



וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמִּחֲרַת חֲשֻׁבֹת מִיּוֹם חֲבִיאֲכֶם אֶת-עֹמֶר הַתְּנוּפָה  
שֶׁבַע שָׁבָתוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה : עַד מִמִּחֲרַת חֲשֻׁבֹת הַשְּׁבִיעִית  
תִּסְפְּרוּ חֲמֵשִׁים יוֹם וְהִקְרַבְתֶּם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה : מִמּוֹשְׁבֹתֵיכֶם  
תָּבִיאוּ לָחֶם תְּנוּפָה שְׁתֵּים שָׁנִי עֶשְׂרִים סֵלֹת תִּהְיֶינָה חֲמֵץ  
תֹּאפִינָה בַּפִּירִים לַיהוָה : וְהִקְרַבְתֶּם עַל-הַלֶּחֶם שְׁבַעַת כִּבְשִׁים  
תְּמִימִים בָּנִי שָׁנָה וּפִר בֶּן-בֶּקָר אֶחָד וְאֵילָם שְׁנָיִם יִהְיוּ עֲלֶיהָ  
לַיהוָה וּמִנְחָתָם וְנִסְכָּהֶם אִשָּׁה בִּית-יִרְחָה לַיהוָה : וְעֲשִׂיתֶם  
שְׁעִיר-עִזִּים אֶחָד לַחֲטָאת וּשְׁנֵי כִבְשִׁים בָּנִי שָׁנָה לְזִבְחַ שְׁלָמִים :  
וְהִנִּיחַ הַכֹּהֵן וְאַתֶּם עַל לָחֶם הַבִּפְרִים תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה עַל-שְׁנֵי  
כִבְשִׁים חֲדָשׁ יִהְיֶה לַיהוָה לִכְתּוֹן : וְקִרְאתֶם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה  
מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל-מִלְאָכָה עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ חֲקֹת עוֹלָם  
בְּכָל-מוֹשְׁבֹתֵיכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם : וּבְקִצְרְכֶם אֶת-קִצִּיר אֲרֻצְכֶם לֹא-  
תִכְלֶה פָּאֵת שְׂדֶךְ בְּקִצְרְךָ וְלֹקֵט קִצִּירָךְ לֹא תִלְקֹט לְעַנִּי וְלַגֵּר  
תַּעֲזֹב אֹתָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם : פ רביעי

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר : דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר  
בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם שָׁבָתוֹן זָכְרוֹן תְּרוּעָה  
מִקְרָא-קֹדֶשׁ : כָּל-מִלְאָכָה עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְהִקְרַבְתֶּם אִשָּׁה  
לַיהוָה : ס וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר : אִף בַּעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ  
הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה יוֹם הַכִּפּוּרִים הוּא מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְעֲנִיתֶם  
אֶת-נִפְשֹׁתֵיכֶם וְהִקְרַבְתֶּם אִשָּׁה לַיהוָה : וְכָל-מִלְאָכָה לֹא תַעֲשׂוּ  
בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה כִּי יוֹם כִּפּוּרִים הוּא לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה  
אֱלֹהֵיכֶם : כִּי כָל-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר לֹא-תַעֲבֹד בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה  
וְנִכְרְתָה מֵעַמִּיהָ : וְכָל-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה כָל-מִלְאָכָה בְּעֶצֶם  
הַיּוֹם הַזֶּה וְהִאֲבֹדְתִי אֶת-הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמָּה : כָּל-מִלְאָכָה  
לֹא תַעֲשׂוּ חֲקֹת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכָל מוֹשְׁבוֹתֵיכֶם : שְׁבֹת שָׁבָתוֹן  
הוּא לָכֶם וְעֲנִיתֶם אֶת-נִפְשֹׁתֵיכֶם בַּתְּשׁוּעָה לַחֹדֶשׁ בְּעֶרֶב מַעֲרֵב  
עַד-עֶרֶב תִּשְׁבְּתוּ שְׁבַתְכֶם : פ חמישי

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר : דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר  
בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה חַג הַסִּפּוֹת שְׁבַעַת יָמִים

And ye shall count unto you from the morrow after the holy day, from the day that ye brought the **לֶחֶם** of the wave-offering ; seven sabbaths shall be complete : even unto the morrow after the seventh week shall ye number fifty days, and ye shall offer a new meat-offering unto the Lord. Ye shall bring from your habitations two wave loaves, of two tenth deals ; they shall be of fine flour, they shall be baked with leaven, they are the first fruits unto the Lord. And ye shall offer with the bread seven lambs without blemish, of the first year, and one young bull and two rams ; they shall be for a burnt-offering unto the Lord ; with their meat-offering, and their drink-offerings, even an offering made by fire of a sweet savour unto the Lord. And ye shall sacrifice one kid of the goats for a sin-offering, and two lambs of the first year for a sacrifice of peace-offerings. And the priest shall wave them with the bread of the first fruits for a wave-offering before the Lord, with the two lambs ; they shall be holy to the Lord for the priests. And ye shall proclaim on the self-same day, that it may be an holy convocation unto you ; ye shall do no servile work therein ; it shall be a statute for ever in all your dwellings throughout your generations. And when ye reap the harvest of your land, thou shalt not make clean riddance of the corners of thy field, when thou reapest, neither shalt thou gather any gleanings of thy harvest ; thou shalt leave them unto the poor, and to the stranger ; I am the Lord your God.

And the Lord spake unto Moses, saying, speak unto the children of Israel, saying, in the seventh month, shall ye have a sabbath, a memorial of sounding the cornet, an holy convocation. Ye shall do no servile work therein ; but ye shall offer an offering made by fire unto the Lord. And the Lord spake unto Moses, saying, also, on the tenth day of this seventh month, there shall be a day of atonement, it shall be an holy convocation unto you, and ye shall afflict your souls, and offer an offering made by fire unto the Lord. And ye shall do no work in that same day ; for it is a day of atonement, to make an atonement for you before the Lord your God. For whatsoever soul it be that shall not be afflicted in that same day, she shall be cut off from among her people. And whatsoever soul it be that doeth any work in that same day, the same soul will I destroy from among her people. Ye shall do no manner of work ; it shall be a statute for ever throughout your generations, in all your dwellings. It shall be unto you a sabbath of rest, and ye shall afflict your souls in the ninth day of the month at even ; from even unto even shall ye celebrate your sabbath.

And the Lord spake unto Moses, saying, speak unto the children of Israel, saying, the fifteenth day of this seventh month, shall be the feast of tabernacles for seven days unto the Lord. On the first day shall be an holy convocation ;

לַיהוָה : בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלֹאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ :  
 שִׁבְעַת יָמִים תִּקְרִיבוּ אֶשֶׁחַ לַיהוָה בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה  
 לָכֶם וְהִתְרַבְתֶּם אֶשֶׁחַ לַיהוָה עֲצֻרָה הִוא כָּל־מְלֹאכֶת עֲבֹדָה לֹא  
 תַעֲשׂוּ : אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה אֲשֶׁר־תִּקְרָאוּ אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ לַחֲקִירֵי  
 אֶשֶׁחַ לַיהוָה עֲלֶה וּמִנְחָה זֶבַח וְנִסְכִּים דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ : מִלֶּבֶד  
 שַׁבָּת יְהוָה וּמִלֶּבֶד מִתְּנוּתֵיכֶם וּמִלֶּבֶד כָּל־גִּדְּרֵיכֶם וּמִלֶּבֶד כָּל־  
 נִדְבָתֵיכֶם אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַיהוָה : אִךְ בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ  
 הַשְּׁבִיעִי בְּאַסְפְּכֶם אֶת־תְּבוּאֹת הָאָרֶץ תִּתְּנוּ אֶת־חֲגֵי־יְהוָה שִׁבְעַת  
 יָמִים בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן שַׁבָּתוֹן וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי שַׁבָּתוֹן : וְלִקְחֹתֶם לָכֶם  
 בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן פְּרִי עֵץ הָדָר כַּפֹּת תְּמָרִים וְעֵנָף עֵץ־עָלָת וְעֵרְבֵי־נָחַל  
 וּשְׂמַחְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם שִׁבְעַת יָמִים : וְחִלַּתֶם אֹתוֹ חֲגֵי  
 לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים בַּשָּׁנָה חֲקַת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי  
 תִּתְּנוּ אֹתוֹ : בַּסֶּפֶת תִּשְׁבּוּ שִׁבְעַת יָמִים כָּל הָאֲזֻרָה בְּיִשְׂרָאֵל יִשְׁבּוּ  
 בַּסֶּפֶת : לְמַעַן יֵדְעוּ דֹרֹתֵיכֶם כִּי בַסֶּפֶת חוֹשְׁבֹתֵל אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
 אֲהַזְיִיאוּ אוֹתָם מֵאָרֶץ מִצְרַיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם : וַיִּדְבֹּר מֹשֶׁה  
 אֶת־מִעַדֵי יְהוָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :

The following Portion is read to the Maphtir.

וּבַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ פֶּסַח לַיהוָה :  
 וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ חֲגֵי שִׁבְעַת יָמִים מַזּוֹת וְאָכַל :  
 בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלֹאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ :

וְהִתְרַבְתֶּם אֶשֶׁחַ עֲלֵה לַיהוָה פָּרִים בְּנִי־בָקָר שְׁנָיִם וְאַיִל אֶחָד  
 וְשִׁבְעָה כִבְשִׁים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִים יִחְיֶה לָכֶם : וּמִנְחָתָם סֵלֶת  
 בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לִפָּר וּשְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים לְאַיִל תַּעֲשׂוּ :  
 עֶשְׂרוֹן עֶשְׂרוֹן תַּעֲשֶׂחַ לִכְבֹּשׁ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת חֲכָכִשִׁים : וּשְׁעִיר  
 תִּשְׂאֵת אֶחָד לִכְבֹּר עֲלֵיכֶם : מִלֶּבֶד עֲלֵת חֲפָקָר אֲשֶׁר לְעֵלֶת  
 הַתָּמִיד תַּעֲשׂוּ אֶת־אֵלֶּה : כֹּאֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם שִׁבְעַת יָמִים לָחֶם  
 אֶשֶׁחַ הַיִּת־נִיחֹחַ לַיהוָה עַל־עוֹלֹת תִּתְּמִיד וְעֹשֶׂה וְנִסְכּוֹ : וּבַיּוֹם  
 הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִחְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֹאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ :



ye shall do no servile work therein. Seven days ye shall offer an offering, made by fire unto the Lord ; on the eighth day shall be an holy convocation unto you, and ye shall offer an offering made by fire unto the Lord ; it is a solemn assembly, and ye shall do no servile work therein. These are the feasts of the Lord, which ye shall proclaim to be holy convocations, to offer an offering made by fire unto the Lord, a burnt-offering, and a meat-offering, a sacrifice, and a drink-offering, every thing upon its day ; besides the sabbaths of the Lord, and besides your gifts, and besides all your vows, and besides all your free-will-offerings, which ye give unto the Lord. Also, on the fifteenth day of the seventh month, when ye have gathered in the fruit of the land, ye shall keep a feast unto the Lord seven days ; on the first day shall be a sabbath, and on the eighth day shall be a sabbath. And ye shall take unto you, on the first day, the fruit of the goodly trees, branches of palm trees and the boughs of thick trees, and willows of the brook ; and ye shall rejoice before the Lord your God seven days. And ye shall keep it a feast unto the Lord seven days in the year ; it shall be a statute for ever unto your generations, ye shall celebrate it in the seventh month. Ye shall dwell in booths seven days ; all that are Israelites born shall dwell in booths ; that your generations may know that I made the children of Israel to dwell in booths when I brought them out of the land of Egypt ; I am the Lord your God. And Moses declared unto the children of Israel the feasts of the Lord.

**וּבַחֹדֶשׁ** And on the fourteenth day of the first month is the Passover of the Lord. And on the fifteenth day of this month is the feast ; seven days shall unleavened bread be eaten. On the first day shall be an holy convocation ; ye shall do no manner of servile work therein. But ye shall offer a sacrifice made by fire for a burnt-offering unto the Lord ; two young bulls, and one ram, and seven lambs of the first year ; they shall be unto you without blemish. And their meat-offering shall be of flour mingled with oil ; three tenth-deals shall ye offer for a bull, and two tenth-deals for a ram ; a several tenth-deal shalt thou offer for every lamb, throughout the seven lambs ; and one goat for a sin-offering, to make an atonement for you. Ye shall offer these beside the burnt-offering in the morning, which is for a continual burnt-offering. After this manner ye shall offer daily throughout the seven days, the meat of the sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the Lord ; it shall be offered beside the continual burnt-offering, and its drink-offering. And on the seventh day ye shall have an holy convocation ; ye shall do no servile work.

יוצר ליום שני של פסח :

קלג

when the Law is elevated, the Congregation say,

וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר שָׁם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל עַל פִּי יי  
בְּיַד מֹשֶׁה . עֵץ חַיִּים הִיא לַמַּחְיִיקִים בָּהּ וְתוֹמְכֶיהָ מֵאֲשֶׁר :  
דְּרָכֶיהָ דִּרְכֵי נֹעַם . וְכָל נְתִיבֹתֶיהָ שְׁלוֹם : אֶרֶץ יָמִים בְּיָמִינָהּ .  
בְּשִׂמְאֻלָּהּ עֵשֶׂר וְכְבוֹד : יי חֶפֶץ לְמַעַן צִדְקוֹ יִגְדִּיל  
תּוֹרָה וַיֹּאדִיר :

He that reads the Portion from the Prophets, says the following before  
he begins.

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם . אֲשֶׁר בָּחַר בְּנְבִיאִים  
טוֹבִים . וְרָצָה בְּדַבְרֵיהֶם הַנֶּאֱמָרִים בְּאֵמֶת . בְּרוּךְ אַתָּה יי .  
הַבּוֹחֵר בַּתּוֹרָה וּבַמִּשְׁרָה עֲבָדוֹ וּבִישְׂרָאֵל עַמּוֹ . וּבְנְבִיאֵי  
הָאֵמֶת וְצֶדֶק :

הַפְּטֵרָה לְיוֹם שֵׁנִי שֶׁל פֶּסַח :

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיֹּאסְפוּ אֵלָיו בְּלִי-זִקְנָה יְחֻזְכָּה וִירוּשָׁלָּם : וַיַּעַל  
הַמֶּלֶךְ בֵּית-יְהוָה וְכָל-אִישׁ יְהוּדָה וְכָל-יִשְׂרָאֵל וִירוּשָׁלָּם אֹתוֹ וְהַכֹּהֲנִים  
וְהַנְּבִיאִים וְכָל-הָעָם לְמַקְטָן וְעֹד-גָּדוֹל וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵיהֶם אֶת-פֶּלֶד-דְּבָרֵי  
סֵפֶר הַבְּרִית הַנִּמְצָא בְּבֵית יְהוָה : וַיַּעֲמֵד הַמֶּלֶךְ עַל-הָעַמּוּד  
וַיִּכְרַת אֶת-הַבְּרִית וּלְפָנָי יְהוָה לָלֶכֶת אַחֵר יְהוָה וּלְשֹׁמֵר מִצְוֹתָיו  
וְאֶת-עֲדוּתָיו וְאֶת-חֻקֹּתָיו בְּכָל-לֵב וּבְכָל-נַפֶּשׁ לְהַקִּים אֶת-דְּבָרֵי  
הַבְּרִית הַזֹּאת הַכְּתוּבָה עַל-הַסֵּפֶר הַזֶּה וַיַּעֲמֵד פְּלִי-הָעָם בְּבָרִית :  
וַיִּצְוּ הַמֶּלֶךְ אֶת-חֵלְקִיָּהוּ תַּלְמוֹד הַגָּדוֹל וְאֶת-פִּתְחֵי הַמִּשְׁקָה וְאֶת-  
שְׁמֵרֵי הַסֵּף לְהוֹצִיא מִהִיכָל יְהוָה אֶת-כָּל-הַפְּלִים הָעֲשׂוּיִם לַבָּעַל  
וּלְאַשְׁרָה וּלְכָל צֶבֶא הַשָּׁמַיִם וַיִּשְׂרָפֵם מִחוּץ לִירוּשָׁלָּם בְּשָׂדֵמוֹת  
קִדְרוֹן וְנָשָׂא אֶת-עֶפְרָם בֵּית-אֵל : וְהַשְׁבִּית אֶת-הַכְּפָרִים אֲשֶׁר

וְזֶה הַחֹרֶף And this is the law which Moses set before the children of Israel, by the command of the Lord by the hand of Moses. It is a tree of life to those that lay hold on it ; and the supporters thereof are happy. Its ways are ways of pleasantness, and all its paths are peace. Length of days is on its right, and on its left are riches and honour. The Lord was pleased for his righteousness sake to magnify the law and adorn it.

בָּרוּךְ אַתָּה Blessed art thou, O Lord, our God ; King of the universe ; who hath chosen good prophets, and delighted in their words, which were delivered in truth. Blessed art thou, O Lord ! who hath chosen the law, his servant Moses, his people Israel, and the true and righteous prophets.

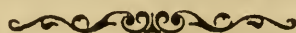
PORTION FROM THE PROPHETS FOR THE SECOND DAY OF PASSOVER.

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ And the king sent, and they gathered unto him all the elders of Judah and of Jerusalem. And the king went up into the house of the Lord, and all the men of Judah, and all the inhabitants of Jerusalem with him, and the priests, and the prophets, and all the people, both small and great : and he read in their ears all the words of the book of the covenant *which was* found in the house of the Lord. And the king stood by a pillar, and made a covenant before the Lord, to walk after the Lord, and to keep his commandments, and his testimonies, and his statutes, with all *their* heart, and with all *their* soul, to perform the words of his covenant, *that were* written in this book : and all the people stood to the covenant. And the king commanded Hilkiyah, the high priest, and the priests of the second order, and the keepers of the door, to bring forth out of the temple of the Lord, all the vessels *that were* made for Baal, and for the grove, and for all the host of heaven : and he burned them without Jerusalem, in the fields of Kidron, and carried the ashes of them unto Bethel. And he put down the idolatrous priests, whom the kings of Judah




בָּתְנֵנוּ מִלְכֵי יְהוּדָה וְנִקְטָר בְּבִמּוֹת בְּעֵרֵי יְהוּדָה וּמִסְפֵּי יִירוּשָׁלַם  
וְאֶת־הַמִּקְטָרִים לַבָּעַל לְשֹׁמֵשׁ וּלְיָדָה וּלְמַזְלוֹת וּלְכָל צָבֵא הַשָּׁמַיִם :  
וַיֵּצֵא אֶת־הָאֲשֵׁרָה מִבֵּית יְהוָה מִחוּץ לִירוּשָׁלַם אֶל־נַחַל קִדְרוֹן  
וַיִּשְׂרֹף אֹתָהּ בְּנַחַל קִדְרוֹן וַיִּדְקַם לְעַפָּר וַיִּשְׁלַח אֶת־עַפְרָהָ עַל־הַקָּבֶר  
בְּנֵי הָעָם : וַיִּתֵּץ אֶת־צִבְתֵּי הַקְּדוּשִׁים אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה אֲשֶׁר  
הַנָּשִׁים אֲרָבוֹת שָׁם בָּתִּים לָאֲשֵׁרָה : וַיָּבֵא אֶת־כָּל־חִפְתָּנִים מִעֵרֵי  
יְהוּדָה וַיִּטְמֵן אֶת־הַבִּמּוֹת אֲשֶׁר הִטְרִישׁוּהָ חִפְתָּנִים מִגִּבֵּעַ עַד־  
בָּאֵר שֶׁבַע וְנִתְּץ אֶת־בִּמּוֹת הַשָּׁעָרִים אֲשֶׁר־פָּתַח שָׁעַר יְהוּשָׁעַ  
שַׁרְהָעִיר אֲשֶׁר־עַל־שֹׁמְאוֹל אִישׁ בְּשָׁעַר תָּעִיר : אִיזוּ לֹא יַעֲלֶה  
כָּתֻבֵּן הַבִּמּוֹת אֶל מִזְבֵּחַ יְהוָה בִּירוּשָׁלַם כִּי אִם־אֶחָד מִזָּוֹת  
בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם : וַיִּצְוּ הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר עֲשׂוּ פֶסַח  
לִיהוָה אֱלֹהֵיכֶם בַּכְּתֹוב עַל סֵפֶר הַבְּרִית הַזֶּה : כִּי לֹא נַעֲשֶׂה  
בַּפֶּסַח הַזֶּה מִימֵי הַשְּׁפָטִים אֲשֶׁר שִׁפָּטוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְכָל יְמֵי  
מִלְכֵי יִשְׂרָאֵל וּמִלְכֵי יְהוּדָה : כִּי אִם־בְּשִׁמְנֶה עֲשִׂירָה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ  
וְאֲשִׁיהוּ נַעֲשֶׂה הַפֶּסַח הַזֶּה לִיהוָה בִּירוּשָׁלַם : וְגַם אֶת־הָאֲבוֹת  
וְאֶת־הַיָּדְעָנִים וְאֶת־הַתְּרַפִּים וְאֶת־הַגִּלְלִים וְאֶת כָּל־הַשִּׁקְצִים אֲשֶׁר  
נִרְאוּ בְּאַרְץ יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם בָּעֵר וְאֲשִׁיהוּ לְמַעַן הָקִים אֶת־  
דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַבָּתְּבִים עַל־הַסֵּפֶר אֲשֶׁר מִצָּא חִלְקִיהוּ חִפְתָּנוּ בֵּית  
יְהוָה : וְכִמְהוּ לֹא־הָיָה לִפְנֵיו מֶלֶךְ אֲשֶׁר־שָׁב אֶל־יְהוָה בְּכָל־לְבָבוֹ  
וּבְכָל־נַפְשׁוֹ וּבְכָל־מַאֲדוֹ כָּל־הַתּוֹבָה מִשָּׁה וְאֲחֵרָיו לֹא־הָקִים  
בְּמַהוּ :

The &c. יהללו then אשרי says the Blessings (page 71,) after which say ;  
And the Manuscripts of the Pentateuch are put into the Ark again ; then  
מִסְפֵּי the same as on the First day of the Feast, (page 77.)



had ordained to burn incense in the high places, in the cities of Judah, and in the places round about Jerusalem, them also that burned incense unto Baal, to the sun, and to the moon, and to the planets, and to all the host of heaven : And he brought out the grove from the house of the Lord, without Jerusalem, unto the brook Kidron, and burned it at the brook Kidron, and stamped it small to powder, and cast the powder thereof upon the graves of the children of the people. And he brake down the houses of the Sodomites that *were* by the house of the Lord, where the women wove hangings for the grove. And he brought all the priests out of the cities of Judah, and defiled the high places where the priests had burned incense, from Geba to Beer-sheba, and brake down the high places of the gates that *were* in the entering in of the gate of Joshua, the governor of the city, which *were* on a man's left hand at the gate of the city. Nevertheless, the priests of the high places came not up to the altar of the Lord, in Jerusalem, but they did eat of the unleavened bread among their brethren. And the king commanded all the people, saying, keep the passover unto the Lord your God, as *it is* written in the book of his covenant. Surely there was not holden such a passover from the days of the judges that judged Israel, nor in all the days of the kings of Israel, nor of the kings of Judah ; but in the eighteenth year of king Josiah, *wherein* this passover was holden to the Lord in Jerusalem. Moreover, the *workers with* familiar spirits, and the wizards, and the images, and the idols, and all the abominations that were seen in the land of Judah, and in Jerusalem, did Josiah put away, that he might perform the words of the law *which were* written in the book that Hilkiyah, the priest, found in the house of the Lord. And like unto him was there no king before him, that turned to the Lord with all his heart, and with all his soul, and with all his might, according to all the law of Moses, neither after him arose there any like him.



# יוצר לשבת חול המועד של פסח :

The Reader begins ער סוכן &c., (page 41.)

During the time the Reader says ברכו the Congregation say יתברך.

יתברך וישתבח ויתפא  
ויתרומם ויתנשא שמו שני  
מלך מלכי המלכים הקדוש  
ברוך הוא שחיה ראשו  
והוא אחרון ומפלעדי אין  
אלהים סלוי ללבב בערב  
בית שמו ועליו לפניו ושמו  
מרום על כל ברכה  
ותהלה : ברוך שם כבוד  
מלכותו לעולם ועד : יהי  
שם יי מבורך מעתה ועד  
עולם :

חיו ברכו את יי המברך :  
קהל יחון ברוך יי המברך לעולם ועד :  
ברוך אתה יי אלהינו מלך  
העולם • יוצר אור ובורא חשך  
עשה שלום ובורא את הכל :  
אור עולם באוצר חיים אורות  
מאופל אמר ויהי :

אהוביך אהבוך מישרים • שירתך נוגנים ושוררים •  
אחרים קדמו שרים • שיר השירים : אמונת עתי חקות •  
מפה אל פה געתקות • אמרותיו חיד ממתיקות • ישקני  
מנשיקות : בעשותך נוראות להמוניה • עזים נסו מפניה •  
באורים בברוך מרננה • לריח שמנה : ברוכי רחם  
משחריר • ווערו לקראת דברך באהב הביאני חריר •



# SABBATH MORNING SERVICE

FOR THE MIDDLE DAYS OF THE

## FEAST OF PASSOVER.

---

*Reader.* Bless ye the Lord,  
who is ever blessed.

*Congregation answer.*

ברוך Blessed be the Lord,  
who is blessed for ever and  
evermore.

ברוך אתה Blessed art thou,  
O Eternal, our God! King of  
the universe! who formeth the  
light, and createth darkness;  
preserveth all in concord, and  
createth all things; even the  
eternal light in the treasure  
of everlasting life; he com-  
manded light from darkness,  
and it was.

יהברך Blessed, praised,  
glorified, extolled, and exal-  
ted, shall be the holy name,  
of the Supreme King of  
Kings! blessed is he; for he  
is the first and the last, and  
besides him there is no God.  
Extol him who causeth the  
uppermost sphere to move  
by his name JAH! Rejoice  
before him; for his name is  
exalted above all blessing and  
praise. Blessed be the name  
of the glory of his kingdom  
for ever and ever. Blessed  
be the name of the Lord  
from henceforth and for  
evermore.

אהוביך The perfect ones whom thou lovest love thee; they  
sing and chaunt thy praise; as they who before them sang  
the canticle. The faithful statutes of the times, were delivered  
by the mouth of God; his words sweeten the palate; he will  
again caress me. When thou didst perform tremendous  
wonders for thy people, the mighty *waters* fled from thy  
presence; they who sung thy praise glorified thee in the  
wilderness; because of thy balsamic oil. They that were  
blessed from the womb, assembled to follow thy leader  
(Moses); in love he brought me into thy chambers; O draw

קלו יוצר לשבת חול המועד של פסח :

משכני אחר־יך : גִּדְלִי וְרוֹמְמִי לְתַאֲוָה • גִּנַּעְמָתִי בְּשִׁמְחָה  
מִצֹּה • גִּדְר בְּשׂוּמֵי עֹה • שְׁחֹרָה אֲנִי וְנֹאווָה : גִּפִּי מְרוֹמִי  
קָרַת • בְּרִדְתִּי מִהֵיוֹת גְּבֻרַת • גִּאֲלִי חֵי אֲנִי מִזְכָּרַת •  
אַל תִּרְאֵנִי שְׂאֲנִי שְׁחִרְחֻרַת : דִּבְרָתִי בְּפִי לְמַחֲזִלִּי • רִבְצו  
בְּצֹהַר לְהַשְׁבִּילִי • דּוּרִי פוּדִי וְגֹאֲלִי • הַגִּידָה לִּי : דְּרָכֵי  
דּוּרִים דְּעִי • יוֹנְקַת הָמָר מִטְעִי • הִירַת מִשְׁכְּנוֹתָם תִּדְעִי •  
אִם לֹא תִדְעִי : הַפְּלֵא וּפְלֵא הִרְאִיתִי • צֹאֲתִי לִישַׁע  
רַעִיתִי • הַמֶּזֶן לִידָה הִתְעִיתִי • לִסְפָּתִי : הוֹקְשִׁרְתִּי יוֹפִי  
בְּתָרִים • חֲמֻדַת נִצּוֹל מְצָרִים • הַקִּימוֹתִי בְּרִית בְּתָרִים •  
נֹאוּ לְחִינּוֹךְ בַּתּוּרִים : וְאֲלִי קִרְבִּיתֶךָ בְּאַהֲבָה • קוֹל הַשְׁמַעְתֶּיךָ  
מִלֵּהָב • וּתְעִדִי עָדִי מוֹצֵהָב • תּוּרִי זָהָב : וְעַם בְּחִרְתִּי בּוֹ •  
יֵצֵא שֶׁכֶּל מִלְּבוֹ • וְהִמִּיר כְּבוֹד מִשְׁגָּבוֹ • עַד שֶׁהִמְלִיךְ  
בְּמִסְבּוֹ : זַעַף אֲשָׁא לְכִמּוֹר • גַּעַל פֶּשַׁע לְשִׁמּוֹר : זִמְרַת  
אֲוֹלֶת לְזִמּוֹר • צְרוּר הַמָּר : זַעַם עֲצָר עוֹפָר • דּוּפִי צִחָן  
בְּפָר • זִכְרוֹן כְּתוּב בַּפֶּפֶר • אֲשֶׁכֶּל הַכֶּפֶר : חוֹבֵשׁ חֵשׁ  
וְתִרְוָפָה • לִכְנֶפֶה כֶּסֶף נְחֹפָה • חֵן וְחֶסֶד מוֹרַעְפָה • הִנֵּךְ יָפָה :  
חֲנוּן מִשִּׁים פָּה • בְּרוּגֹן רַחֵם מְצַפָּה • חֵי סִתֵּר צוּפָה •  
הִנֵּךְ יָפָה : טִירַת מְצוּקֵי גַעְזוּיִם • תּוֹאֵר אֵיתָנִי חֲרוּזִים •  
טָכֶם זְרוּעֵי מוֹפְזוּיִם • קוֹרוֹת בְּתִיעוֹ אֲרוּזִים : מוֹרַח עוֹל  
סוֹבֵלֶת • וְלֹא נִכְזָּבָה תּוֹחֶלֶת • טָמוֹן וְסָפוֹן מְנַצֶּלֶת • אֲנִי

me after thee ! He brought me up and exalted me above every desire ; I was amiable *in his sight* when I observed his precepts ; but I broke down the fence, and perverted my way ; thus I became black, but yet I am comely. *Though I am brought down from the highest places of the city, and degraded from being a governess, yet do I remember that my Redeemer liveth ; therefore, look not so disdainfully upon me, because I am black.* With my mouth I spoke to my Maker, and besought him to instruct me where his resting-place is at noon ; my Beloved, my Redeemer ! O tell me ! Study the ways of the patriarchs ; and suck the wine of my planting ; observe the habitations *of thy sages*, if thou knowest not. I shewed wonders when I went forth for the salvation of my beloved ; I confused the multitude of (לֹדִים the Egyptians), even the horses of the chariots of Pharaoh. Thou wast adorned with beautiful crowns ; thou didst spoil Egypt of every desirable *thing* ; I confirmed the covenant *made* between the pieces, saying, thy cheeks are comely with rows of jewels. I brought thee near to me in love, *and* caused thee to hear my voice in love ; and adorned thee with golden ornaments, even collars of gold. But the people whom I had chosen, drove *all* sense from their heart, and exchanged the glory of their exalted *God*, while the eternal King was yet in the midst of them. In compassion to you I pardoned the wrath due to you, and reserved the filthy transgression, and to cut off the foolish imaginations ; for the sake of him (Isaac) who was bound on mount מוֹרִיָּה. He who is compared to a hart withheld indignation *from me* ; he made atonement for my shame and filthiness ; and which was written *as* a memorial in the book of the Eternal, called אֲשׁוּל הַכּוֹפֵר. He hastened to bind up and cure the wound of those whose wings are covered with silver (Israel,) and to diffuse grace and kindness ; saying, behold, thou *art fair*. O thou *who art* gracious, instructed the mouth *of Moses*, and shewed him that in anger thou dost remember mercy : O thou living God ! who viewest every secret, *didst say*, behold, thou art fair, my beloved ! The place *that was founded upon* the strong pillars, *and that which was formed in mighty order* ; their arms were ornamented with gold ; *as is said*, the beams of our house *are* cedar. They bore the yoke of the *Egyptian bondage*, and did not hope in vain ; they *therefore* brought out the secreted and hidden treasure ; *then* I was graceful, and compared to a narcissus. The prayer and supplication



קלו יוצר לשבת חול המועד של פסח :

חֲבִצְלֹת : יָקָר גַּעֲרָב בְּנִיחֻחִים • רַחֵשׁ תַּחֵן גִּאֲנָחִים • יִדְעֻם  
בְּגִיא כְסָלוּחִים • כְּשׁוֹשְׁנָה בֵּין הַחוּחִים : יוֹרְשֵׁי הָר לְמַצֵּעַ •  
הַפִּיר וְאַהֲב מִנוֹעַר • יַחֲדוּהוּ זָקֵן וְנָעַר • כְּתֻפוֹת בְּעָצֵי הַיַּעַר •  
כָּל־כְּלָנִי בָצִיָּה מִסִּבָּבַת • וְנִפְרַע גִּשְׁיוֹן מִגְּבִית • בְּנִסְמִי לְאַרְצֵן  
נוֹשֶׁבֶת • הִבִּיאֲנִי אֶל בֵּית : כָּל־לִנִּי בְּעוֹז מִדְּרָשׁוֹת • בְּשִׁבְעִים  
פָּנִים נִדְרָשׁוֹת • כְּבוֹדֶם חֲקוֹר מִלַּחֲשׁוֹת • סִמְכוֹנִי בְּאִשִּׁישׁוֹת :  
לֹא עֲזַבְנִי לְנִשְׁשִׁי • מִגִּנִּי וּמְרִים רֹאשִׁי • לוֹדִים מְרֹדוֹ  
בְּקוֹשִׁי • שְׁמָאלוֹ תַּחַת לְרֹאשִׁי : לְנַחֵן קֵץ יִשְׁעֵכֶם • צֹאת  
מֵאוֹסֶר בְּבִלְיָכֶם • לְהַמְתִּין בֹּא עִתְכֶּם • הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶּם •  
מִסִּבָּל עוֹל רוּדִי • וַיַּעֲדֵנִי צוּר פּוֹדִי • מִמַּהֵר יֵשַׁע בְּעַדִּי •  
קוֹל דּוּדִי : מִקָּצֵר זָמַן אָבִי • תַּת צָרִי לְמִכְאוּבִי • מְדַלֵּג  
מִקַּפֵּץ לְהֶאֱהִיבִי • רוּמָה דּוּדִי לְצִבִּי : נִגְדָּשָׁה סֶאת שׁוֹדְדִי •  
וְהִגִּיעַ עַת מוֹעֲדִי • נִסְעִי גֹא וְהַכְּבִדִי • עָנָה דּוּדִי : נִגְדָּע  
עוֹל וְנִשְׁבֵּר • בֹּאִין מִחֲסוֹר דְּבַר • נֶאֱמָן רוּעָה גֵבֵר • כִּי  
הִנֵּה הִסְתּוֹ עֶבֶר : שָׂרִי מוֹפֶת נִבְרָאוֹ • מְלִיצִי יוֹשֵׁר נִקְרָאוֹ •  
סוֹדְרִים תִּמְהוּ כְּרָאוֹ • הַנְּצָנִים נִרְאוֹ : סוֹבּוֹ עֲגֻלָּה וְהַרוּגִיָּה •  
עֲבוּתִירָה לְקַצֵּץ וְעוּגִיָּה • סוּף לְהַשְׁבִּית סוּגִיָּה • הַתֵּאֱנָה  
חֲנֻטָּה פִּגִּיָּה : עוֹז תּוֹשִׁיָּה מִלְּגָלַע • סָבִיב הוֹגְבָלוֹ בְּצִלַּע •  
עֲמָדָה בְּמִישׁוֹר מִלְּקָלַע • יוֹנְתִי בְּחֻגִי הַסִּלַּע : עוֹלִילִים  
הוֹצִיעוּ חֲלָלִים • יִצְיִי עֲקֶרְבִי אֶמְלִלִּים • עוֹמְדִים לְזִנְב  
נִחְשָׁלִים • אֲחֻזּוֹ לָנוּ שׁוֹעֲלִים : פֶּרֶשׁ עֲנָן לְהֶאֱהִילִי • מִגִּיָּה

of those that sighed was precious, and pleasant as the savour *of the offerings*; he distinguished them in the valley of *כסלוחים* (Egypt), as a rose among the thorns. Those that possessed the mountain but a short time, he knew, he loved them from their youth: both young and old proclaimed his Unity, *and distinguished him* as the apple-tree among the trees of the wood. He fed me in the desert *when I was* surrounded, till he exacted the debt due from me; and then brought me into the inhabited land; he brought me to the banqueting house (the temple). He perfected me with the mighty studies, that are explained seventy ways, whose glory we are to seek without interruption; he stayed me with flagons. He did not forsake me to cast me off; he is my shield, and the exaltation of my head; the Egyptians embittered my life with hard labour; *but* his left hand was the support of my head. Do not hasten the time of your salvation, by attempting to break your bands: but wait the coming of your *appointed* time, I charge you. My beloved appointed to redeem me from the burden of the yoke *of the Egyptians*, he hastened to save me, *and, I heard* the voice of my beloved. He shortened the time *mentioned to* my ancestor (Abraham): he applied balm to my wound; he leaped swiftly to embrace me; for my beloved is like a roe. The measure of those that spoiled me was heaped up, and the time of my appointment drew nigh; come forth now, and be honoured, said my beloved. The yoke *of the Egyptians* is broken, and cut to pieces, *and we are brought forth*, and in want of nothing; the faithful shepherd (Moses) prevailed; for lo, the winter is past. The princes (Moses and Aaron) *that performed the* wonders were now created; the upright advocates were called; the rebellious were surprised when they saw the *miracles*: *thus* the flowers appeared. *They* compassed *עגלה* (the Egyptians) and her slain, to cut off her cables and anchors, and destroyed the wicked in the *Red* sea; thus the fig-tree put forth her green figs. *When receiving the decalogue*, they were forbidden to gaze at the glory of the Eternal; they were limited round the side *of the hill*; they were obliged to stand in the plain; if they approached the mount, they were stoned; *then* my dove was in the clefts of the rock. The silly ones were slain and strewed about; the descendants of him *that was cursed as the* scorpions, were cut off, because they rose up to smite the hindmost. even those that were feeble; here the cunning foxes were taken. He spread the cloud over me, as

קלח יוצה לשבת חול המועד של פסח :

בְּלִיל הַלֵּי • פְּנוּקִים שֶׁלֶשׁ הָאֲבִילִי • דּוּדֵי לֵי : פְּעֻלַּת  
שֶׁכֶר קִפּוּחַ • טַפְלָתִי בְּנָאֵד גְּפוּחַ • פְּלֻצָּתִי בְּשִׂאת וּסְפּוּחַ  
עַד שְׂיפּוּחַ : צִפִּיתִי עוֹצֵב בִּי • וְתִיק רַחֵק מִקְרָבִי • צִנְתִּי  
לְבִקֵּשׁ אוֹהֲבִי • עַל מִשְׁכְּבִי : צִיר עֲלוֹת בְּתַחֲנָה • בִּקֵּשׁ  
כְּפוּר לְמִי מָנָה • צַעֲזוֹק וְחֲלוֹת אֲנֵא • אֲקוּמָה נָא : קִשְׁרוּ  
לוֹיִם קִשּׁוּרִים • יוֹפֵי תַמִּים וְאוּרִים • קוּמֶם לְהַכּוֹת בּוֹעֲרִים •  
מִצְאוֹנִי הַשְּׁמֵרִים : קָבֵל מְרוֹם תְּפִלָּתִי • מַחֵל פֶּשַׁע חַטָּאתִי •  
קִרְבָּתוֹ שֶׁתּוֹ בְּעַדְתִּי • כְּמַעֵט שְׁעֵבֶרְתִּי : רְאוּ בְּחֶרְתִּי בָכֶם •  
אַל תִּנְחָצוּ יִצְיֹאתְכֶם • רְאוֹת בְּצִיָּה עֲתוֹתֵיכֶם • הַשְׁבִּיעֵתִי  
אַתְּכֶם : רָמָה קָרֵן סָגְלָה • מִמֶּדְבָּר יִצְאָה נִדְגָּלָה • רוֹזְנִים  
נוֹסְדוּ לְמַלְלָה • מִי זֹאת עָלָה : שִׁבְן בְּאֶדָם שְׂבִינָתוֹ • נִבְלָלָה  
מִצִּיּוֹן יִפְעָתוֹ • שֶׁתַּת אֲבֵן שְׁתִּיתוֹ • הִנֵּה מִטָּתוֹ : שְׁלָמִים  
וְעוֹלוֹת לְקָרֵב • סֶדֶר בּוֹקֵר וְעָרֵב • שֶׁתּוֹ כְּהֵנִי לְהִתְקָרֵב •  
כֹּלֶם אֲחֵי חֶרֶב : תּוֹבֵן אֲרוֹן מְכֻלּוֹ • לֹחֲזוֹת מוֹנְהוֹת בְּצִלּוֹ •  
תְּבִנִית כְּרוּבִים לְהֶאֱחִילוֹ • אֲפִרְיֹן עֲשֵׂה לוֹ : הִיוּ תַעֲוִדָה  
עֲתוּנָה בְּחוּסָף • הַמּוֹן עִם בְּהִתְאַסָּף • תִּיאֵר סִפְרָה בְּכוּסָף •  
עֲמוּדָיו עֲשֵׂה כָסָף :

חיון צִאִינָה וְרֵאִינָה קהל יחיון שוור בַּעֲטָרָה הַמַּעֲטָרַת :

חיון הַנֶּדֶךְ יָפָה קהל יחיון מזור וּלְבוּנָה מְקַטְרַת :

חיון שֶׁנִּיךְ קהל יחיון עוֹרָבִי טַעֲמִי מִסּוֹרֶת :

חיון כְּחוּט הַשְּׁנִי קהל יחיון וְתֵק שְׁפָתוֹתֶיךָ מְדַבֶּרֶת :

חיון כְּמַגְדֵּל דָּוִיד קהל יחיון נוֹשְׁקֵי הַגְּבוּרִים נִאֲוֶרֶת :



a tent; he enlightened me at night; he fed me with delicacies; *for my beloved is mine. I lost the reward of my good work, when I fell away; for then I became as a bottle filled with wind: I was seized with horror, as struck with leprosy; until it was waved away. I perceived he was angry with me; he who is just removed from the midst of me; I rose up to seek my beloved; he was my meditation on my bed. The messenger (Moses) went up with supplication: he sought to make atonement for me, when he cried and supplicated, I beseech thee; then I said, I will rise now. The Levites that were afterwards adorned with the beautiful Urim and Thummim, rose up to smite the brutish; for they who laid wait for me, found me. The Most High accepted my prayer, he pardoned my sin and transgression, and caused his presence to abide amongst my congregation; or I had nearly passed from the world. Behold, I have made choice of you; therefore hasten not your redemption; I will feed you in captivity till the time of your redemption; thus I charge you. The horn of the peculiar people was exalted; they marched through the wilderness with their banners; the rulers were assembled, and said, who is this that is so exalted? He caused his divine presence to rest among men; he perfected Zion with splendour, and there laid his foundation-stone; behold the habitation of his glory? There to offer peace-offerings; and for the order of the morning and evening sacrifice, he appointed the priests, they were all armed with swords. The form of the beautiful ark, under whose shadow the tables were deposited; and over which the cherubim formed a tent; and before it was a hanging of magnificent tapestry. The testimony was given publicly, when the multitude of people were assembled; he enlightened its book with delight; and the pillars thereof he made of silver.*

**צאניה** *Reader.* Go forth, and behold. *Cong. and Read.* View the crown with which she (the law) is crowned.

**הנך** *Read.* Lo, thou art fair. *Cong. and Read.* Perfumed with myrrh and incense.

**שניד** *Read.* Thy teeth. *Cong. and Read.* Arranging the reasons of the **מקורה**.

**כחוט** *Read.* Thy lips are like a scarlet thread. *Cong. and Read.* The strength of thy words in discourse.

**כמגדל** *Read.* Like the tower of David. *Cong. and Read.* Girt with the armour of the mighty.

קלט יוצר לשבת חול המועד של פסח :

קהל שני שריד במלכות ובהנה מוכתרת . עד שיפוח  
רגש המולה עוברת . בלך יפה יפית להיות גברת .  
אתי מלבנון בלה צעדי טוטפת מקשרת . לבבתני חוסן  
יקרי מזכרת . מה יפוי קשומיך בעוז ותפארת . נפת חפד  
הרים עוקרת . גן נעול זורעת חסד וקוצרת . שלחך קבוצי  
סלסול מגברת . גרד וכרפם בשומך באפי קטורת . מעין  
גנים תעודה דורשת וגומרת . עורי צפון ובואי להעלות  
תמוזרת . באתי לגני ראות גלת הכותרת . אני ישנה הלב  
ער במשמרת . פשטתי אדר כתונת מושורת . דודי מושיע  
פליטה הנשארת . קמתי נצוח קדשתו מספרת . פתחתי  
סגוב תהלתו מזמרת . מצאני לישעו מקנה ומספרת .  
השבעתי המון מלאכי השרת : היו מה דורך שאלוני תמיד  
מחטבת ומאמרת . גערץ ונשגב תבן שחקים בורת . הנערץ  
בשלוש קדשה המאשרת :

מלא כל הארץ כבודו (page 46,) till the same as yesterday, הכול יודך Then say

דודי שליט בכל מפעל . הפל למענהו פעל . מרבבה דגול  
ומועל . קדוש במטה ובמעל :

ראשו עטור פז בתר . טהור צופה כל סתר . ומאזין לקול  
עתר . גערץ בשפת יתר :

עיניו נגדו יישירו חזוים . יה חכם הרזים . בחור געים  
בארזים . זך עושה חזוים :

לחיו רקח מגדלות בשמים . בביר משיב טעמים . יושר  
אמריו געימים . הגיוניו בין מחכמים :

ידיו צדק ומשפט מופלאים . לגלילי תרשיש ממלאים .  
חילי צבאו נוראים . חתים ומפניו יראים :

שני שדיך Thy two breasts were crowned with the regal crown, and the crown of the priesthood: until the raging multitude broke forth, *and* caused *it* to pass away; yet art thou altogether fair; thou art beautiful, and fit to be a governess. Come with me from Lebanon, *my* spouse: step forward, thou who art adorned with ornaments; thou dost ravish me, with the mention of my mighty glory; *thou art* an enclosed garden, that soweth and reapeth mercy; thy plants gather strength sweetly; as the spikenard and saffron, which thou offerest me for incense; as a fountain of water floweth the testimony. Awake from the north, and come to raise the pillar of smoke; I am come into my garden, to see the regal crown; I sleep but the heart is awake, *and* watcheth. I have put off my glorious coat of twined *linen*; my beloved will save the remnant that escaped; I rose up to declare his victory and holiness: *and* opened to sing his mighty praise; *though my sins* have found me, yet I trust in, and hope for his salvation: I charge you, ye crowd of ministering angels *to testify that the nations* ask me, what is thy beloved, that thou dost continually praise and extol him? to which I answer, he is revered and exalted; he meted out the heavens by a span; he is revered with the threefold perfect sanctification.

דודי My beloved ruleth over all: he created all for his glory; he is extolled as the chief among myriads of angels, and is sanctified above and below.

ראשו His head is adorned with a crown of fine gold; he is pure, and vieweth every hidden thing; he hearkeneth to the voice of prayer, and is revered above all utterance.

עיני His eyes view the rectitude of those that approach him; he is Omnipotent! and Omniscient! the most desirable, comely as the cedars, the most pure, the former of the clouds.

לרוי His cheeks produced perfumed spices; he gave strong reasons; his words are true and amiable; *from* his utterance the intelligent gain wisdom.

ידי The tables written by his hand, contained righteousness, and wonderful judgments; as gold rings set with beryl: his numerous host are tremendous; they are afraid, and tremble in his presence.



קם יוצר לשבת חול המועד של פסח :  
 שוקיו קומת עמודי שש • יסוד עולם להתאשש • בשביעי  
 למעלה משש • יפה בסאו לישש :  
 חבו רבי תורות וחקים • יחודו בתכל ובשחקים • אדירי  
 חשמלי ברקים • עוצם קדשתו מפיקים :  
 אנה ברנך ומבורך שמו • דורשים אראלי מרזמו • ונה  
 אל זה קורא נועמו • אומר קדוש בשלשמו :  
 דודי נותן לעמו עז • מפימו יתברך במעוז • אני אחזק  
 תהלה ועז • נועם לשם מגדל עז :

Then say from (page 52.) אין אלהים זולתך (page 49,) וההיות

אלה וכאלה הראיתני • שמעה אזני והבנתני • לא  
 ידעתי נפשי שמתני : בבואך להדין דאבי • מלל פצת  
 להטיבי • שובי שובי : גיא הזיון תחומיך • עלותך להגיש  
 שלמך • מה יפו פעמך : דגלך יזהירו כוזהר • וכעצם  
 השמים למחר • שררך אגן הסהר : הדר כיהון אפודך •  
 נועם מלכות בבירך • שני שריך : ונחת שלחן דשן •  
 בנוכח מנורה לדשן • צוארך כמגדל השן : זבול קודש  
 הלולך • רפר יופי מכלולך • ראשך עליך : חיל למאור  
 עצמת • ברבי תורות נתחכמת • מה יפית ומה געמת :  
 טכסים נוי תהלתך • יתאוו לאמים לראותך • זאת קומתך :  
 ידועיך נטועים במסמר • צנועים בכל משמר • אמרתי  
 אעלה בתמר : בתורה בשכל טוב • חמודה מזהב טוב •  
 וחכך בגין הטוב : לאל אקנה לסעדי • קדושי פורי וכבודי •  
 אני לדודי : מפורת מקצה לקצה • חנון סגוריה היצא •

שוקי His legs are the exalted pillars of marble, to strengthen the foundation of the world: in the highest heaven he hath founded his beautiful throne.

חזק With his mouth he uttered the many laws and statutes; his Unity is acknowledged in heaven and earth; the mighty השמלים (angels), who are as swift as lightning, utter the greatness of his sanctification.

אנח Where is *he*? blessed *be he*! and blessed be his name, his heavenly angels enquire: and the one calleth sweetly to the other, and *altogether* say the threefold sanctification.

דודי My beloved giveth strength to his people; from their mouth he is mightily praised: with strength will I forcibly praise him, who is a beautiful tower of strength *to those that hope in him*.

אלה These and the like he shewed me; and caused me to hear with mine ear, and understand, and placed me where my soul was not aware of. When thou didst come to rejoice me in my sorrow, thou didst speak of my good, *saying*, return, return. When thou shalt go up to the valley of the vision (Jerusalem) to offer the peace-offerings, how beautiful *will be* thy steps. Thy banners are most resplendent, and as the body of heaven for clearness, thy rulers as the bright moon. Thy glorious ministering ephod (Aaron), and the glory of thy beauteous kingdom (Moses), *are as* two breasts. The delicate *shewbread* placed on *thy* table, that was opposite the candlestick, that was cleared of its ashes *daily*; then thy temple was exalted as a tower of ivory. Thy holy praised habitation, and thy perfectly beautiful ornament, elevated as mount *Carmel*. Thou art become exceedingly powerful; art become wise in the study of the law; how fair, and how amiable art thou! The nations desire to see thy beautifully praised ornaments; this is thy stature. *The words of* thy wise men are as nails firmly fixed; they are modest in every point: I said, I will ascend in the smoke of the incense. They are crowned with good sense; *are* more desirable than pure gold; and the roof of thy mouth is like the best wine. I will hope in God to support me! *he is* my holy Redeemer, and my glory; and *I am* my beloved's. She (the nation) that is scattered from *one end of the earth* to the other; O thou who art gracious deliver her prisoners; and *say* come, my beloved,

קמא יוצר לשבת חול המועד של פסח :

לכה דודי גצא : נהל מעט עמים . זרח אורך לעמומים .  
נשכימה לברמים : שוש מסכה להאריח . קול קורא  
להצריח . הדודאים נתנו ריח : עמך בועד להאהילי .  
ולבא בשמחת גילי . מי יתנך באח לי : פנות דרך בבואך .  
אל מבונך ומקראך . אנהגך אביאך : צאת ממסגר נפשי .  
מבין מעבירי בקושי . שמאלו תחת ראשי . קוות מועד  
עתכם . ציון עלות קריתכם . השבעתי אתכם : רואי מופתי  
הגאלה . אומר יענו במלה . מי זאת עלה : שוכני בגיא  
גלותם . מהר מאתך תהלתם . שימני בחותם : תוקף עוז  
אהבים . נגן שירים ערבים . בעל מים רבים :

מים רבים שמת נתיבה . אחות משכת לך באהבה .  
אם ענתי ונפשי תאבה . אני חומה ושרי לאין קצבה :  
כרם נעים ונחלה חשובה . פרמי בזוו ושמוני חרבה .  
היושבת רבוצה וישע מקנה . ברח ישע הפלא דגול מרבבה .  
דודי צור נערץ באלפי רבבה . ודמה לך חי בעל מי תהום  
רבה . קרושים שבחוד שירה ערבה . בגילה ברנה  
בשמחה רבה :

Then קדוש ישראל (page 55,) till עזרת (page 54.)

חיו ברח דודי אל שאנן נוה . ואם הלאינו דרך העוה .  
הנה לקינו בכל מרה . ואתה יי מעוז ומקנה . עליך כל  
היום נקנה . לגאלנו ולשיתינו כגן רוה :

ברח דודי אל מקום מקדשנו . ואם עונות עברו  
ראשנו . הנה באה בפרזל נפשנו . ואתה יי גאלנו  
קדושנו . עליך נשפוך שיח רחשינו . לגאלנו ממעון  
קדשך להחפישנו :



let us go *into the field*. O lead the fewest of the people ; cause thy light to shine on those that are darkened ; *and* let us get up early to the vineyards. Rejoice *them* at thy invited feast, and cause them to hear the proclaiming voice, that even the mandrakes send forth a scent. Appoint thy people to come to thy tabernacle, with joy and gladness ; O that thou wert as a brother to me ! Clear the way for thy coming to thy appointed habitation ; *then* I would lead thee, and bring thee. Deliver my soul from prison, from among those that keep me in rigorous bondage ; lo, his left hand is the support of my head. Hope for your appointed time, when ye shall go up to the city of Zion ; *this* I charge you. When they shall see the wonders of the redemption, they will exclaim, who is this that cometh up ? Hasten the *redemption* of those that rest in the valley of captivity, when they will acknowledge thy praise. O place me as a seal upon thy heart ! *Awaken* thy strong love, *when* they shall tune sweet songs to thee, as they did by the mighty waters.

מים רבים Thou didst make a path in the mighty waters ; the sister (the nation) didst thou attract to thee in love ; though I have been afflicted, yet my soul earnestly desireth thee ; I am a wall and my breasts are without bounds ; a beautiful vineyard, and a valuable inheritance. They spoiled my vineyard, and laid it waste ; for she (Jerusalem) sitteth sorrowful, and hopeth for salvation ; hasten, *and* wonderfully work our salvation, O *thou who art* exalted above myriads of angels. My beloved is the Creator, who is revered by many thousands ; and be, O thou living God ! as thou wast at the waters of the great deep ; when the holy ones praised thee with the pleasant song, *and* with gladness, song, and abundant joy.

ברך דודי Hasten, my beloved, to thy tranquil habitation, though we have wearied *thee* with our perverse ways ; lo, we have been smitten with every woe ; but thou O Lord ! *art our* strength and hope ; in thee, we hope *all the day*, to redeem us, and make us as a well watered garden.

ברך דודי Hasten, my beloved, to our holy temple ; and though our iniquities have risen above our head ; behold, we are bound in *chains of* iron ; but thou, O Lord ! art our Redeemer and Sanctifier ; unto thee we pour out our prayer, to grant freedom and redemption, from thy holy habitation.

קמב יוצר לשבת חול המועד של פסח :

בֶּרַח דּוּדֵי אֵל עִיר צִדְקָנוּ • וְאִם לֹא שָׁמַעְנוּ לְקוֹל  
מִצְדִּיקָנוּ • הִנֵּה אֲכָלוֹנוּ בְּכָל פֶּה מְדִיקָנוּ • וְאַתָּה יְיָ שׁוּפָמֵנוּ  
מְחַזְקָנוּ • עֲלֶיךָ גִּשְׁלִיךְ יֵהֵב חֲלָקָנוּ • לְגֵאֲלָנוּ בְּהִשְׁקָט  
וּבְבִטָּחָה לְהַחְזִיקָנוּ :

בֶּרַח דּוּדֵי אֵל וְעַד הַזְּבוּל • וְאִם עֲלֶיךָ שָׁבְרָנוּ בְּלִי סְבוּל •  
הִנֵּה לָקִינוּ בְּכָל מִיָּנִי חֲבוּל • וְאַתָּה יְיָ מְשַׁמֵּחַ אָבוּל •  
עֲלֶיךָ נִסְבִּיר לְהַתִּיר בָּבוּל • לְגֵאֲלָנוּ לְהַתְגַּדֵּל מֵעַל לְגְבוּל :

בֶּרַח דּוּדֵי אֵל נִשְׂא מַגְבָּעוֹת • וְאִם זָרְנוּ בְּפָרוּעַ פְּרָעוֹת •  
הִנֵּה הִשְׁיִגְנוּ צָרוֹת רְבוֹת וְרָעוֹת • וְאַתָּה יְיָ אֵל לְמוֹשָׁעוֹת •  
עֲלֶיךָ נִשְׁפּוֹךְ שִׁיחַ שְׁוָעוֹת • לְגֵאֲלָנוּ וּלְעַפְרָנוּ כּוֹבַע יִשׁוּעוֹת :  
בְּגִלְל אָבוֹת תּוֹשִׁיעַ בָּנִים • וְתָבִיא גְּאֻלָּה לְבָנֵי בְּנֵיהֶם •  
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ גְּאֹל יִשְׂרָאֵל :

שמונה עשרה ליוצר של שבת חול המועד :

אֲדָנִי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ :

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם  
אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל  
עֲלִיוֹן • גּוֹמֵל חֲסָדִים טוֹבִים • וְקִנְיָה הַכֹּל וְזוֹכֵר חֲסָדֵי אָבוֹת  
וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבָנֵי בְּנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה : מֶלֶךְ עוֹזֵר  
וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן • בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ מַגֵּן אַבְרָהָם :

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדָנִי • מַחְיָה מֵתִים אַתָּה רַב לְהוֹשִׁיעַ •  
מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד • מַחְיָה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים • סוֹמֵךְ  
נוֹפְלִים • וְרוֹפֵא חוֹלִים • וּמַתִּיר אֲסוּרִים • וּמְקִים אַמוּנָתוֹ

**ברך דודי** Hasten, my beloved, to our righteous city ; and though we hearkened not to the voice of those that would have led us into *the paths of* righteousness ; behold, we have been devoured, and stamped *under foot* in every corner ; but thou, O Lord ! *art* our Judge and Lawgiver ; upon thee we throw the portion of our burden, to redeem us, and to strengthen us with tranquillity and security.

**ברך דודי** Hasten, my beloved, to the appointed habitation, and though we have broken thy yoke, and would not bear it ; behold, we have been smitten, with every species of destruction ; but thou, O Lord ! rejoicest the sorrowful ; in thee we hope, to loosen our chains ; to redeem us, and magnify thyself from our border.

**ברך דודי** Hasten, my beloved, to the *mountain* exalted above the hills (Jerusalem) ; and though we have presumptuously broken thy law ; behold, many evil troubles have overtaken us ; but thou, O Lord ! *art* the God of salvation ; to thee we pour out our prayer and supplication, to redeem us, and adorn us with the helmet of salvation.

**בגלל** For the sake of the fathers wilt thou save the children, and bring redemption to thy children's children. Blessed art thou, O Lord ! who redeemed Israel.

**אדני שפתי** O Lord ! open thou my lips, and my mouth shall declare thy praise.

**ברוך אתה יי** Blessed art thou, O Lord, our God, and the God of our ancestors, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob ; the great, mighty and tremendous, God, the most High God, who bestowest gracious favours. Possessor of all things, who rememberest the piety of the patriarchs, and wilt in love send a Redeemer to their posterity, for the sake of his name. O King, thou art our Supporter, our Saviour, and our Shield. Blessed art thou, O Lord ! the Shield of Abraham.

**אתה גבור** Thou, O Lord ! art mighty for ever ; it is thou who revivest the dead, and art mighty to save. Who sustainest the living with beneficence, and with great mercy quickenest the dead ; supportest the fallen, and healest the sick ; thou settest at liberty those who are bound, and wilt accomplish thy faith unto those who sleep in the dust. Who is like unto



קמנ יוצר לשבת חול המועד של פסח :

לישגי עפר • מי כמוד בעל גבורות • ומי דומה לך • מלך  
ממית ומחיה ומצמיח ישועה • ונאמן אתה להחיות מתים :  
ברוך אתה יי • מחיה המתים :

נקדש את שמך בעולם • בשם שמקדישים אותו בשמי  
מרום • בכתוב על יד נביאך וקרא זה אל זה ואמר : קה יחזן קדוש  
קדוש קדוש יי • צבאות מלא כל-הארץ בבודו : יחזן בקול  
העש גדול אדיר וחזק משמיעים קול • מתנשאים לעצמת  
שדרים לעצמתם ברוך ואמרו : קה יחזן ברוך בבוד יי ממקומו :  
ממקומך מלכנו תופיע ותמלוך עלינו כי מחכים אנחנו לך •  
מתי תמלוך בציון בקרוב בימינו לעולם ועד תשבון : תתגדל  
ותתקדש בתוך ירושלים עירך לדור ודור ולנצח נצחים :  
ועינינו תראינה מלכותך בדרך השמים על ידי  
דויד מנחם צדקך : קה יחזן ימלך יי לעולם אלהיך ציון לדור  
ודור הללויה :

חזן לדור ודור נביד גדלה ולגדל נצחים קדושתך נקדש ושבחך  
אלהינו מפינו לא ימוש לעולם ועד • כי אל מלך גדול וקדוש אתה :  
ברוך אתה יי האל הקדוש :

אתה קדוש ושמך קדוש • וקדושים בכל-יום יהללוך  
פלה • ברוך אתה יי האל הקדוש :

ישמח משה במתנת חלקו כי עבר נאמן קראת לו •  
כליל תפארת בראשו נתת • בעמרו לפניך על הר  
סיני • וישגי לחזות אבנים הזויר בידו : וכתוב בהן  
שמירת שבת • וכן כתוב בתורתך : ושמרו בני ישראל  
את השבת לעשות את השבת לדרתם ברית עולם ביני

thee, O Lord! of mighty acts? Or who can be compared unto thee, O King! who killest and restorest to life, and causest salvation to flourish! Thou art also faithful to revive the dead. Blessed art thou, O Lord! who revivest the dead.

**קדש** *Read.* We will sanctify thy name in this world, as the angels sanctify it in the high heavens. As it is written by the hand of thy prophet, and one of the angels called unto another, and said.

*Cong. and Read.* Holy, holy, holy, is the Lord of Hosts! the whole earth is full of his glory.

**אז** *Reader.* Then with a great, mighty, strong and impetuous sound, they cause their voice to be heard; and raising themselves on high towards the seraphim, they jointly proclaim. *Cong. and Read.* Blessed is the glory of the Lord from the place of his residence. Shine from thy place, O our King! and reign over us as we hope in thee. When wilt thou reign in Zion? Speedily in our days, inhabit it for ever and ever. Thou shalt be exalted and sanctified in the midst of Jerusalem thy city, throughout all generations, and all eternity. May our eyes behold thy kingdom, according to the word that is written in thy mighty songs, by the hands of David, thy righteous anointed. *Cong. and Read.* The Lord shall reign for ever: thy God, O Zion! unto all generations. Hallelujah.

**לדור** *Reader.* Throughout all generations will we declare thy greatness; and for ever, and to all eternity, will we sanctify thy holiness; and thy praise, O our God! shall never depart from our mouth, for thou art an Omnipotent King! great and holy. Blessed art thou O Lord, the holy God.

**ארתה קדוש** Thou art holy, and thy name is holy, and the saints praise thee daily. Selah. Blessed art thou, O Lord! the holy God.

**ישמח משה** Moses was happy with the lot assigned him; thou didst call him thy faithful servant, and didst crown his head with gracefulness; thus he stood before thee on mount Sinai; he descended with two tables of stone in his hand, on which was written *the commandments* for the observance of the sabbath; and thus it is written in the law, And the children of Israel shall keep the sabbath, observing the sabbath throughout their generations, for a perpetual covenant. It is

קמר יוצר לשבת חול המועד של פסח :

ובין בני ישראל זאת היא לעולם כי ששת ימים עשה  
י את השמים ואת הארץ וביום השביעי שבת וינפש :  
ולא נתתו יי אלהינו לגויי הארצות • ולא הנחלתו מלבנו  
לעובדי פסילים • וגם במנוחתו לא ישבנו ערלים • כי  
לישראל עמך נתתו באהבה • לזרע יעקב אשר בם בחרת •  
עם מקדשי שביעי כלם ישבעו ויתענגו מטובך • ובשביעי  
רצית בו וקדשתו חמדת ימים אותו קראת • וזכר למעשה  
בראשית :

אלהינו ואלהי אבותינו • רצה במנוחתינו • קדשנו  
במצותיך • ונתן חלקנו בתורתך • שבענו מטובך • ושמחנו  
בשונעתך • וטהר לבנו לעבדך באמת • והנחילנו יי אלהינו  
באהבה וברצון שבת קדשך • וישמחו בך ישראל אוהבי  
שםך (נ"א ויגווחו בה ישראל מקדשי שםך) ברוך אתה יי •  
מקדש השבת :

רצה יי אלהינו בעמך ישראל ובתפלתם • והשב את  
העבודה לדביר ביתך • ואשי ישראל ותפלתם • באהבה  
תקבל ברצון • ותהי לרצון תמיד • עבודת ישראל עמך :

אלהינו ואלהי אבותינו • יעלה ויבא ויגיע ויראה וירצה  
וישמע ויפקד ויזכר זכרוננו ופקדוננו וזכרון אבותינו וזכרון  
משית בן דוד עבדך • וזכרון ירושלים עיר קדשך • וזכרון כל  
עמך בית ישראל לפניך לפליטה לטובה לחן ולחסד ולרחמים  
לחיים ולשלום ביום השבת הזה וביום חג המצות הזה • וזכרנו  
יי אלהינו בו לטובה • ופקדנו בו לברכה • והושיענו בו לחיים •  
ובדבר ישועה ורחמים • חוס וחסנו ורחם עלינו והושיענו •  
כי אליך עינינו • כי אל מלך העון ורחום אמתה :



a sign between me, and the children of Israel for ever ; for in six days the Lord made heaven and earth, and on the seventh day he rested, and was refreshed. Thou, O Eternal, our God ! didst not bestow it (the sabbath) on the *other* nations of the earth ; neither didst thou, O our King ! make it the heritage of those who worship idols. The wicked do not enjoy its repose ; in love hast thou bestowed it on thy people Israel ; even the posterity of Jacob, whom thou hast chosen ; the people who sanctify the seventh day, shall all be satisfied and delighted with thy goodness ; for thou wast pleased with, and didst sanctify the seventh day ; the most desirable of days didst thou call it, in commemoration of the work of the creation.

אלהינו Our God, and the God of our fathers, be pleased to accept our rest ; O sanctify us with thy commandments and let thy law be our portion. O satisfy us with thy goodness, rejoice us with thy salvation ; and purify our hearts to serve thee in truth ; and cause us, O Lord, our God ! to inherit thy holy sabbath with love and delight ; and grant that all Israel who love thy name, may rejoice thereon. (*Some read, and may Israel who sanctify thy name have rest thereon.*) Blessed art thou, O Lord ! who sanctifieth the sabbath.

רצה O Lord, our God ! let thy people Israel, and their prayers be acceptable to thee. Restore the service to the oracle of thine house ; so that the burnt-offerings of Israel, and their prayers, may be speedily accepted by thee with love and favour ; and the worship of thy people Israel be ever pleasing unto thee.

אלהינו Our God, and the God of our fathers, mayest thou be pleased to grant that our memorial, and the memorial of our fathers, the memorial of the Messiah, the son of David, thy servant, and the memorial of Jerusalem, thy holy city, and the memorial of all thy people, the house of Israel, may ascend, come, approach, be seen, accepted, heard, visited, and remembered in thy presence for the obtaining a happy deliverance, with favour, grace, and mercy, to life, and peace, on this sabbath-day, and on this day of the feast of unleavened bread ; O Lord, our God ! remember us thereon for good : visit us with a blessing, and save us to enjoy life, and with the word of salvation and mercy, have compassion, and be gracious unto us. O have mercy upon us, and save us, for our eyes are continually towards thee ; for thou, O God ! art a merciful and gracious King.

קמה יוצר לשבת חול המועד של פסח :

וּתְחַזִּינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים • בְּרוּךְ אַתָּה יי •  
הַמַּחְזִיר שְׂכִינָתוֹ לְצִיּוֹן :

מוֹדִים אֲנִחנוּ לָךְ • שְׂאֵתָה הוּא יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי  
אֲבוֹתֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד • צוּר חַיֵּינוּ • מִגֵּן יִשְׁעֵנוּ אַתָּה הוּא לְדוֹר  
וָדוֹר • נוֹדָה לָךְ וְנִסְפָּר תְּהִלָּתְךָ • עַל חַיֵּינוּ הַמְסוּרִים בְּיָדְךָ •  
וְעַל נְשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ • וְעַל נַפְשְׁךָ שֶׁבָּכַל יוֹם עִמָּנוּ •  
וְעַל גְּפִלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבָּכַל עֵת עָרַב וּבֹקֶר וְצַהֲרָיִים •  
הַטּוֹב כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ • וְהַמְרַחֵם כִּי לֹא תָמוּ חֲסָדֶיךָ •  
מַעֲוֹלָם קוִינּוּ לָךְ :

וְעַל-כֵּלָם יִתְבָּרֵךְ וְיִתְרוֹמֵם שְׁמֶךָ מִלִּפְנֵי תָמִיד לְעוֹלָם וָעֶד :  
וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֵלָה וַיְהִלְלוּ אֶת שְׁמֶךָ בְּאַמֶּת הָאֵל  
יִשְׁנֹעַתָנוּ וְעִזְרָתָנוּ סֵלָה • בְּרוּךְ אַתָּה יי • הַטּוֹב שְׁמֶךָ וּלְךָ  
נָאָה לְהוֹדוֹת :

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ בִּרְכֵנוּ בִּבְרָכָה • הַמְשִׁלְשֵׁת  
בַּתּוֹרָה • הַבְּתוּבָה עַל יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדְּךָ • הָאֲמוּרָה מִפִּי אֱהִרֹן  
וּבִנָיו בְּהַגִּים עִם קְרוֹשֵׁיךָ בְּאֲמֹר : יְבָרְכֶךָ יי וַיִּשְׁמְרֶךָ • יֵאָר יי  
פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיַּחַנֶּךָ • יִשָּׂא יי פָּנָיו אֵלֶיךָ וַיִּשֶׁם לָךְ שְׁלוֹם :  
שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבְרָכָה חֵן וְחֶסֶד וּרְחֻמִּים עֲלֵינוּ וְעַל כָּל-  
יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ • בִּרְכֵנוּ אֲבִינוּ כְּלָנוּ כְּאֶחָד בְּאוֹר פָּנֶיךָ • כִּי בְּאוֹר  
פָּנֶיךָ נִתְּתָה לָנוּ יי אֱלֹהֵינוּ • תּוֹרַת חַיִּים וְאַהֲבַת חֶסֶד וְצַדִּיקָה  
וּבְרָכָה וּרְחֻמִּים וְחַיִּים וְשְׁלוֹם • וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרֵךְ אֶת-עַמְּךָ  
יִשְׂרָאֵל בְּכָל-עֵת וּבְכָל שָׁעָה-בְּשְׁלוֹמָךְ : בְּרוּךְ אַתָּה יי •  
הַמְּבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּשְׁלוֹם :

וּרְחֻמֶיךָ עֵינֵינוּ O that our eyes may behold thy return to Zion with mercy. Blessed art thou, O Lord! who restoreth his divine présence unto Zion.

מוֹדִים We adore thee, for thou art the Lord, our God! and the God of our ancestors for evermore. Thou art the Rock of our life, and the shield of our salvation; in all generations will we render thanks unto thee, and declare thy praise, for our life, which is delivered into thine hand, and for our souls which are ever deposited with thee, and for thy miracles which we daily experience, and for thy wonders, and thy kindnesses which are at all times exercised towards us, at morn, noon, and even. Thou art good, for thy compassion never faileth; thou alone art merciful, for thy kindness never ceaseth; we for evermore put our trust in thee.

וְעַל כָּלֵם And for all these mercies may thy name, O our King! be continually praised, and highly exalted for ever and ever.

וְכָל הַחַיִּים And all the living shall for ever give thanks unto thee, and in truth praise thy name, O God of our salvation and our help. Blessed art thou, O Lord! for goodness is thy name, and unto thee it is proper to give thanks.

אֱלֹהֵינוּ Our God and the God of our ancestors, bless us with that threefold blessing mentioned in the law written by the hands of thy servant Moses, and pronounced by Aaron, and his sons, the priests, on thy sanctified people saying, the Lord bless and preserve thee; the Lord let his countenance shine upon thee, and be gracious unto thee; the Lord turn his countenance towards thee, and give thee peace.

שִׁם שְׁלוֹם O grant peace, happiness, and blessing, grace, favour, and mercy, unto us, and all thy people Israel; bless us, even all of us together, O our Father! with the light of thy countenance; for by the light of thy countenance hast thou given us, O Lord, our God! the law of life, benevolent love, righteousness, blessing, mercy, life, and peace, and may it please thee, to bless thy people Israel at all times with thy peace. Blessed art thou, O Lord! who blesseth his people Israel with peace.



קמו יוצר לשבת חול המועד של פסח :

אלהי נצור לשוני מרע ושפתי מדבר מרמה ולמקללי נפשי תדום . ונפשי בעפר לכל תהיה : פתח לבי בתורתך . ובמצותיך תרדוף נפשי . וכל החושבים עלי רעה . מהרה הפר עצתם . וקלקל מחשבתם עשה למען שמך . עשה למען ימינה . עשה למען קדשתך . עשה למען תורתך . למען יחלצון ידיך . הושיעה ימינה וענני : יהיו לרצון אמרי פי והגיון לבי לפניך יי צורי וגואלי : עשה שלום במרומיו הוא יעשה שלום עלינו ועל כל ישראל ואמרו אמן :

יהי רצון לפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו שיבנה בית המקדש במהרה בימינו ותן חלקנו בתורתך : ושם נעבדך ביראה בימי עולם ובשנים קדמוניות : וערבה ליי מנחת יהודה וירושלים בימי עולם ובשנים קדמוניות :

קריש Then say half Hallel, (page 61,) after which the Reader says whole שיר השירים and then say שיר השירים .

### שיר השירים :

שיר השירים אשר לשלמה : ושקני מפשיקות פיהו פי טובים לדוד מנין : לביח שמך טובים שמן תורק שמך על פן עלמות אהבה : משכני אחריך נרוצה הביאני המלך הדריו נגילה ונשמחה בך נזכרה דוד מנין מישרים אהבה : שחורה אני ונאונה בנות ירושלם פאהלי קדר פיריעות שלמה : אל תראני שאני שחרחרת ששפתני השמש בני אמי נחרו בי שמני למטה את הפרמים פרמי שלי לא נטרתי : תגידה לי שאהבה נפשי איכה תרעה איכה תרביץ בצחקים שלמה אחיה בעמיה על עדרי חבירה : אם לא תדעי לך תיפח בפגשים צאי לך בעקבי תצאן ורעי את גדיתך על משפנות הרעים : לקסתי ברכבי פרעה דמיתך רעיתי : נאוו לחיך בתרים צוארך בחרוזים : תורי זקב בעשה לך עם נקודות חפסף : עד שהמלך במסכו נרדי

אלהי נצור O my God, be pleased to guard my tongue from evil, and my lips from uttering deceit. And be thou silent, O my soul, to those who curse me ; and grant that my soul may be humble as the dust to every one. Open my heart to receive thy law, and my soul to pursue thy commandments. Speedily I beseech thee, frustrate the devices, and destroy the machinations of all those who imagine evil against me. O grant it for thy name ; grant it for thy right hand ; grant it for thy holiness ; grant it for thy law, that thy beloved may be delivered. O save me with thy right hand, and answer me. May the words of my mouth, and the meditations of my heart, be acceptable in thy presence, O Lord ! who art my Rock and Redeemer. May he who maketh peace in his high heavens, grant peace unto us, and all Israel ; and say ye, Amen.

יהי רצון Let it be acceptable before thee, O Lord, our God ! and the God of our Fathers, that the holy temple may speedily be rebuilt in our days ; and let our portion be in thy law. And there we will serve thee in reverence, as in ancient days, and in former years. And may the offering of Judah and Jerusalem be pleasant unto the Lord, as in ancient days and in former years.

---

### שיר השירים :

שיר השירים The song of songs, which is Solomon's. Let him kiss me with the kisses of his mouth, for thy love is better than wine. Because of the savour of thy good ointments, thy name is as ointment poured forth, therefore do the virgins love thee. Draw me, we will run after thee ; the king hath brought me into his chambers ; we will be glad and rejoice in thee ; we will remember thy love more than wine ; the upright love thee. I am black, but comely, O ye daughters of Jerusalem, as the tents of Kedar, as the curtains of Solomon. Look not upon me because I am black, because the sun hath looked upon me ; my mother's children were angry with me, they made me the keeper of the vineyards ; but mine own vineyard have I not kept. Tell me, O thou whom my soul loveth, where thou feedest, where thou makest thy flock to rest at noon ; for why should I be as one that turneth aside by the flocks of thy companions ? If thou knowest not, O thou fairest among women, go thy way forth by the foot-steps of the flock, and feed thy kids beside the shepherds' tents. I have compared thee, O my love, to a company of horses in Pharaoh's chariots. Thy cheeks are comely with rows of jewels, thy neck with chains of gold. We will make thee borders of gold, with studs of silver. While the king sat at his table, my spikenard sent forth the smell thereof. A bundle of

# קמו יוצר לשבת חול המועד של פסח :

נתן ריחו : צרור המר ודודי לי בין שדי יליו : אשכל העפר ו  
 דודי לי בכרמי עין גדי : הקף יפה רעיתי הקף יפה עיניך יונים :  
 הקף יפה דודי אף נעים אף ערשנו רעננה : קרות בתינו ארזים  
 רחיטנו ברותים : אני חבצלת השרון שושנת העמקים : פשושנה  
 בין החוחים פן רעיתי בין הפנות : פתוח בעצי היער פן דודי  
 בין הפגים בעלו חמדותי וישבתי ופריו מתוך לחבי : הביאני אל  
 בית היין ודגלו עלי אהבה : סמכוני באשיות רפדוני בתפוחים  
 פי חולת אהבה אני : שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני :  
 השבעתי אתכם בנות ירושלם בצבאות או באילות השדה אם  
 תעירי ואם תעוררי את האהבה עד שתחפץ : קול דודי הנה  
 זה בא מדלג על ההרים מקפץ על הגבעות : דומה דודי לזבי או  
 לעפר האילים הנה זה עומד אחר כתלנו משגיח מן החלונות  
 מציץ מן החרכים : ענה דודי ואמר לי קומי לך רעיתי יפתי  
 ולכי לך : פי הנה הסתו עבר הגשם חלף חלף לך לו : הנצנים  
 נראו בארץ עת הזמיר הגיע וקול התור נשמע בארצנו : התאנה  
 חנטה פגיה והגפנים סמדר נתנו ריח קומי לכי רעיתי יפתי ולכי  
 לך : יונתי בחנוי הסלע בסתר המדרגה הראיני את מראיך  
 השמיעני את קולך פי קולך ערב ומראיך נאנה : אחזי לנו שעלים  
 שעלים קטנים מחבלים פרמים וכרמינו סמדר : דודי לי ואני לו  
 הרעה פשושנים : עד שיפוח תיום ונסו הצללים סב דמה לך  
 דודי לזבי או לעפר האילים על הרי בתר : על משפכי בלילות  
 בנשתי את שאהבה נפשי בקשתי ולא מצאתיו : אקומה בא  
 ואסובבה בעיר בשוקים וברחבות אבקשה את שאהבה נפשי  
 ראיתם : פמעט שעברתי מהם עד שמצאתי את שאהבה נפשי  
 אחזתי ולא ארפנו עד שתביאתיו אל בית אמי ואל חדר הורתי :  
 השבעתי אתכם בנות ירושלם בצבאות או באילות השדה אם  
 תעירי ואם תעוררי את האהבה עד שתחפץ : מי זאת עלה מן  
 המדבר בתימרות עשן מקטרת מר ולבונה מפל אבקת רוכל :  
 הנה מטתו שלשלמה ששים גברים סביב לה מגברי ישראל :



myrrh is my well-beloved unto me; he shall lie all night betwixt my breasts. My beloved is unto me as a cluster of camphire in the vineyards of En-gedi. Behold, thou art fair, my beloved, yea, amiable; also our bed is green. The beams of our house are cedar, and our rafters of fir. I am the rose of Sharon, and the lily of the vallies. As the lily among the thorns, so is my love among the daughters. As the apple-tree among the trees of the wood, so is my beloved among the sons. I sat down under his shadow with great delight, and his fruit was sweet to my taste. He brought me to the banqueting house, and his banner over me was love. Stay me with flagons, comfort me with apples; for I am sick of love. His left hand is under my head, and his right hand doth embrace me. I charge you, O ye daughters of Jerusalem, by the roes, and by the hinds of the field, that ye stir not up, nor awake my love, till he please. The voice of my beloved! behold, he cometh leaping upon the mountains, skipping upon the hills. My beloved is like a roe, or a young hart; behold he standeth, behind our wall, he looketh forth at the windows, shewing himself through the lattice. My beloved spake, and said unto me, rise up, my love, my fair one, and come away. For lo, the winter is past, the rain is over, and gone, The flowers appear on the earth; the time of the singing of birds is come, and the voice of the turtle is heard in our land. The fig-tree putteth forth her green figs, and the vines with the tender grape give a good scent. Arise, my love, my fair one, and come away, O my dove, thou art in the clefts of the rock, in the secret places of the stairs, let me see thy countenance, let me hear thy voice; for sweet is thy voice, and thy countenance is comely. Take us the foxes, the little foxes, that spoil the vines; for our vines have tender grapes. My beloved is mine, and I am his; he feedeth his sheep among the lilies. Until the day break, and the shadows flee away; turn, my beloved, and be thou like a roe, or a young hart, upon the mountains of Bether. By night on my bed I sought him whom my soul loveth; I sought him, but found him not. I will rise now, and go about the city, in the streets, and in the broad ways, I will seek him whom my soul loveth; I sought him, but I found him not. The watchmen that go about the city found me; to whom I said, saw ye him whom my soul loveth? It was but a little that I passed from them, but I found him whom my soul loveth; I held him, and would not let him go, until I had brought him into my mother's house, and into the chamber of her that conceived me. I charge you, O ye daughters of Jerusalem, by the roes, and by the hinds of the field, that ye stir not up, nor awake my love till he please. Who is this that cometh out of the wilderness, like pillars of smoke, perfumed with myrrh and frankincense, with all the powders of the merchant? Behold his bed, which is Solomon's; threescore valiant men are about it, of the valiant of Israel. They all hold swords, being

## קמח יוצר לשבת חול המועד של פסח :

בָּלֶם אֶחָיו חָרַב מְלֻמְדֵי מִלְחָמָה אִישׁ חָרְבוּ עַל יָרֵכּוֹ מִפְּחֵי  
 בְּלִילֹת : אֶפְרַיִן עָשָׂה לוֹ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מַעְצֵי הַלְבָנוֹן : עֲמוּדָיו  
 עָשָׂה כֶסֶף רִפִּידָתוֹ זָהָב מְרַפְּבוֹ אֲרָזִים תּוֹכּוּ רְצוּף אֶהְבָּה מִבְּנוֹת  
 יְרוּשָׁלַם : צִיִּיכָה וּרְאִיכָה בְנוֹת צִיּוֹן בַּמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בַעֲטָרָה  
 שְׁעָטָרָה לוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׁמִיחַת לְבוֹ : הִנֵּה יָפָה רַעֲיָתִי  
 הִנֵּה יָפָה עֵינֶיהָ יוֹנִים מִבַּעַד לְצִמְחָהּ שְׁעָרָהּ פִּעֵדֶר הָעֵצִים שְׁגִלְשׁוֹ  
 מֵהָר גִּלְעָד : שְׁנִיָּהּ פִּעֵדֶר הַקְּצוּבוֹת שְׁעָלָה מִן הַרְחָצָה שְׁפָלָם  
 מִתְּאִימוֹת וְשִׁפְלָה אֵין בָּהֶם : פָּחוּט חֲשָׁנִי שְׁפֹתֶיהָ וּמִדְּבָרָהּ  
 נֶאֱוָה בַּפֶּלֶח הָרָמוֹן רִקְחָהּ מִבַּעַד לְצִמְחָהּ : כְּמִגְדֵּל דָּוִד צִנְאָרָהּ  
 בְּנוֹי לְתַלְפִּיאוֹת אֶלֶף הַמִּגֵּן תַּלְוִי עָלָיו כָּל שְׁלֹשֵׁי הַגְּבֻרִים : שְׁנִי  
 שְׁדִיָּהּ כְּשֶׁנִּי עֶפְרַיִם תְּאֻמִּי צִבְיָה חֲרָעִים בְּשׁוֹשָׁנִים : עַד שְׁיִפּוֹת  
 הַיּוֹם וְכִסּוֹ הַצִּלְלִים אֶלְוֶה לִי אֵל הָרַחֲמוּר וְאֵל גִּבְעַת הַלְבוֹנָה :  
 בָּלָהּ יָפָה רַעֲיָתִי וּמוֹם אֵין בָּהּ : אֶתִּי מִלְבָּנוֹן בָּלָה אֶתִּי מִלְבָּנוֹן תְּבוֹאִי  
 תִשְׁוֹרִי מֵרֹאשׁ אֲמָנָה מֵרֹאשׁ שְׁנִיר וְחֶרְמוֹן מִמַּעַנּוֹת אֲרִיֹת מֵהַרְרֵי  
 נִמְרִים : לִבְבֹתָנִי אֶחָתִי בָלָה לִבְבֹתָנִי בְּאַחַד מַעֲיִינוֹ בְּאַחַד עֵנָן  
 מִצִּוְרֵיהָ : מֵחֶיפּוֹ דִדֶּה אֶחָתִי כָלָה מֵחֶטְבּוֹ דִדֶּה מִיּוֹן וְרִיחַ  
 שְׁמִנֶהּ מִכָּל בְּשָׂמִים : נִפְתַּת תִּשְׁפָּנָה שְׁפֹתֶיהָ בָּלָה דְּבֶשׁ וְחֶלֶב  
 תַּחַת לְשׁוֹנָהּ וְרִיחַ שְׁלֵמָתָהּ כְּרִיחַ לְבָנוֹן : גֵּן נָעוּל אֶחָתִי כָלָה  
 כָּל נָעוּל מַעֲוֵן חֲתָם : שְׁלַחֶהּ פָּרָדִם רְמוֹנִים עִם פָּרִי מְגֻדִים  
 כְּפָרִים עִם נָרְדִים : חֲצִי

בָּרַךְ וּכְרַכֵּם קִנְיָה וְקַמְמוֹן עִם כָּל עֲצֵי לְבוֹנָה מֵר וְאַחֲלֹת עִם כָּל  
 רֹאשֵׁי בְשָׂמִים : מַעֲוֵן גִּבִּים בְּאֵר מִים חֲגִים וְזִנְלִים מִן לְבָנוֹן :  
 עֹרִי צְפוֹנִי וּבֹאִי תִימֹן הַפִּיחִי גִבִּי יִזְלֹה בְשָׁמֶיךָ יָבֹא דֹדִי לְגִנּוֹ וַיֹּאכֵל  
 פָּרִי מְגֻדִיו : בְּאֶתִּי לְגִבִּי אֶחָתִי כָלָה אֲרִיֹתִי מוֹרִי עִם בְּשָׂמִי אֶכְלֵתִי  
 יַעֲרִי עִם דְּבִלְשִׁי שְׁתִּיתִי יִינִי עִם חֶלְבִּי אֶכְלֹה רַעִים שְׁתֹּה וְשִׁכְרוֹ  
 דוֹדִים : אֲנִי יִשְׁיָנָה וְלִבִּי עֵד קוֹל דֹּדִי דוֹפֵק פֶּתַחִי לִי אֶחָתִי רַעֲיָתִי  
 יוֹנָתִי תִמְתִּי שְׁרָאשִׁי נִמְלֵא טֵל קוֹצִיוֹתִי רְסִיסֵי לִילָה : פִּשְׁשֻׁתִּי אֶת  
 בִּתְּנָתִי אֵיכָכָה אֶלְבָּשְׁנָה רַחֲצֵתִי אֶת רַגְלִי אֵיכָכָה אֶטְנַפֵּם : דֹּדִי

expert in war: every man hath his sword upon his thigh, because of fear in the night. King Solomon made himself a nuptial bed of the wood of Lebanon. He made the pillars thereof of silver, the bottom thereof of gold, the covering of it of purple; the midst thereof being paved with love of the daughters of Jerusalem. Go forth, O ye daughters of Zion, and behold king Solomon with the crown wherewith his mother crowned him in the day of his espousals, and in the day of gladness of his heart. Behold, thou art fair, my love, behold, thou art fair; thou hast doves' eyes within thy locks; thy hair is as a flock of goats that appear from mount Gilead. Thy teeth are like a flock of sheep that are even shorn, which come up from the washing: whereof, every one beareth twins and none is barren among them. Thy lips are like a thread of scarlet, and thy speech is comely; thy temples are like a piece of pomegranate within thy locks. Thy neck is like the tower of David built for an armoury, whereon there hang a thousand bucklers, all shields of mighty men. Thy two breasts are like two young roes, that are twins, which feed among the lilies. Until the day break, and the shadows flee away, I will get me to the mountain of myrrh, and to the hill of frankincense. Thou art all fair, my love; there is no spot in thee. Come with me from Lebanon, my spouse, with me from Lebanon; look from the top of Amana, from the top of Shenir, and Hermon, from the lions' dens, from the mountains of the leopards; Thou hast ravished my heart, my sister, my spouse; thou hast ravished my heart with one of thine eyes, with one chain of thy neck. How fair is thy love, my sister, my spouse! how much better is thy love than wine! and the smell of thine ointments than all spices! Thy lips, O my spouse, drop as the honey-comb; honey and milk are under thy tongue; and the smell of thy garments is like the smell of Lebanon. A garden enclosed is my sister, my spouse, a spring shut up, a fountain sealed. Thy plants are an orchard of pomegranates, with pleasant fruits.

Camphire, with spikenard, saffron, calamus, and cinnamon, with all trees of frankincense, myrrh, and aloes, with all the chief spices; a fountain of gardens, a well of living waters, and streams from Lebanon. Awake, O north wind, and come thou south, blow upon my garden, that the spices thereof may flow out; let my beloved come into his garden, and eat his pleasant fruits. I am come into my garden, my sister, my spouse; I have gathered my myrrh with my spice; I have eaten my honey-comb with my honey; I have drank my wine with my milk; eat, O friends, drink, yea, drink abundantly, O ye beloved. I sleep, but my heart waketh; it is the voice of my beloved that knocketh, saying, open to me, my sister, my love, my dove, my undefiled; for my head is filled with dew, and my locks with the drops of the night. I have put off my coat; how shall I put it on? I have washed my feet; how shall I defile them?



# קמט יוצר לעבט הול המועד של פסח :

וְשַׁלַּח יְדוֹ מִן הַחֹר וּמַעֲצֵי חֹמַי עָלָיו : הַמָּתִי אֲנִי לִפְתָּח לְדוֹדִי וְיָדִי  
 נִמְסָה מֹר וְאֶעֱבֹעַתִּי מֹר עֵבֶר עַל כְּפֹת הַמִּנְעוּל : פֶּתַחְתִּי אֲנִי  
 לְדוֹדִי וְדוֹדִי חִמָּה עֵבֶר נִפְשִׁי יֵצֵא בְּדַבְרוֹ בְּקִשְׁתִּיהוּ וְלֹא מִצְאֵתִיהוּ  
 קִרְאָתִיו וְלֹא עָנְנִי : מִצְאֵנִי הַשְּׂמֵרִים הַסְּבָבִים בְּעִיר הַכּוֹנֵי פִּצְעוֹנִי  
 שָׂא אֶת רִדְדִי מַעְלֵי שְׁמֵרֵי הַחֲמוּזִת : הַשְּׁבַעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת  
 יְרוּשָׁלַם אִם תִּמְצָאוּ אֶת דוֹדִי מִה תִּגִּידוּ לוֹ שְׁחֹלֶת אֲהַבָּה אֲנִי :  
 מִה דוֹדְךָ מִדּוֹד הַיָּפֶה בְּנָשִׁים מִה דוֹדְךָ מִדּוֹד שְׁבַעְתָּנוּ :  
 דוֹדִי צַח וְאִדּוֹם דָּגוּל מְרַבָּה : רֹאשׁוֹ בָּתֵּם פֶּזֶ קוֹצוֹתָיו תִּלְתָּלִים  
 שְׁחֹרוֹת כְּעוֹרֵב : עֵינָיו כְּיוֹנִים עַל אִפְיוֹ מִים רַחְצוֹת בְּחָלָב יִשְׁבוֹת  
 עַל מְלֹאֶת : לִחְיוֹ כְּעֵרוֹגַת הַבָּשָׂם מְגִדְלוֹת מְרַחֲקִים שְׁפִתְהוּ  
 שׁוֹשְׁנִים נִמְפּוֹת מֹר עֵבֶר : יָדָיו גְּלִילִי זָהָב מְמַלְאִים בְּתַרְשֵׁישׁ  
 מַעֲצֵי עֶשֶׂת שֵׁן מַעֲלָפֶת סְפִירִים : שׁוֹקְיוֹ עֲמוּדֵי שֵׁשׁ מִסְדִּים עַל  
 אֲדָנִי פֶזֶ מִרְאֵהוּ כְּלָבָנוֹן בַּחֲרִי בְּאַרְזִים : חֲפוֹ מִמֶּתְקִים וְכֹלוֹ  
 מִחֲמָדִים זֶה דוֹדִי וְזֶה רַעֲי בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם : אֲנָה הָלֵךְ דוֹדְךָ הַיָּפֶה  
 בְּנָשִׁים אֲנָה פָּנָה דוֹדְךָ וּנְבַקְשֶׁנּוּ עִמָּךְ : דוֹדִי יָרַד לִגְפוֹ לַעֲרוֹגוֹת  
 הַבָּשָׂם לְרַעוֹת בְּגָנִים וּלְלֶחֶם שׁוֹשְׁנִים : אֲנִי לְדוֹדִי וְדוֹדִי לִי הָרוּעָה  
 בְּשׁוֹשְׁנִים : יָפָה אֶת רַעֲיָתִי כְּתַרְצָה נְאוּהָ כִּירוּשָׁלַם אִימָה  
 כְּנִדְגָלוֹת : הַסִּבִּי עֵינֶיךָ מִפְּנֵי שֶׁהֵם הִרְחִיבֵנִי שְׁעָרֶךָ כְּעֵדֶר  
 הָעִזִּים שֶׁגָּלְשׁוּ מִן הַגִּלְעָד : שְׁנִיךָ כְּעֵדֶר הָרַחֲלִים שֶׁעָלוּ מִן הָרַחֲמָה  
 שֶׁשָּׁלַם מִתְאִימוֹת וְשֶׁשָּׁלַח אֵין בָּהֶם : כְּפָלַח הָרִמּוֹן רַחֲמֶךָ מִבְּעַד  
 לְצִמְתֶּךָ : שְׁנִים הִפָּה מְלָכוֹת וְשִׁמְנִים פִּילֵגְשִׁים וְעַלְמוֹת אֵין  
 מִסְפָּר : אַחַת הִיא יוֹנָתִי תִמְתִּי אַחַת הִיא לְאִמָּה בָּרָה הִיא  
 לְיוֹלֶדְתָּהָ רְאוּךָ בְּנוֹת וַיֵּאשְׁרוּךָ מְלָכוֹת וּפִילֵגְשִׁים וַיַּהֲלִלוּךָ : מִי  
 זֹאת הַנְּשֻׁקָּהָ כִּמוֹ שֶׁחָר יָפָה כְּלָבָנָה בָּרָה כַּחֲמָה אִימָה כְּנִדְגָלוֹת :  
 אֵל גִּנַּת אֲגֹזִי יִרְדְּתִי לְרֹאוֹת בְּאֵבִי הַנֶּחֱל לְרֹאוֹת הַפְּרָחָה הַגֶּפֶן  
 הַנֶּצֶו הָרִמּוֹנִים : לֹא יָדַעְתִּי נִפְשִׁי שְׁמַתִּי מִרְכָּכוֹת עֲמִי נָדִיב : שׁוּבִי  
 שׁוּבִי הַשְׁוֹלְמִית שׁוּבִי שׁוּבִי וְנִחַזְחָה בָּךְ מִה תִּחַזְּוּ בְּשׁוֹלְמִית כְּמַחֲלַת  
 הַמַּחֲנִים : מִה יָפוּ כְּעֵמִידָה בְּנִעְלִים בֵּית נָדִיב חֲמוּקֵי יִרְכִינָה כִּמוֹ  
 הַלָּאִים מַעֲשֵׂה יְדֵי אָמֶן : שְׁרַרְךָ אֲנִי הַסֹּחֵר אֵל יַחֲסֹר הַמִּנְגֵּב בְּמִנְגֵּב  
 עֲרֵבֶת רִמְיִים סוּגָה בְּשׁוֹשְׁנִים : שְׁנִי שְׁדִינָה בְּשֵׁנִי עֲפָרִים תִּאֲמִי

My beloved put in his hand by the hole of the door, and my bowels were moved for him. I rose up to open to my beloved, and my hands dropped with myrrh, and my fingers with sweet smelling myrrh, upon the handles of the lock. I opened to my beloved, but my beloved had withdrawn himself, and was gone; my soul failed when he spake! I sought him, but I could not find him; I called him, but he gave me no answer. The watchmen that went about the city found me, they smote me, they wounded me; the keepers of the walls took away my veil from me. I charge you, O daughters of Jerusalem, if ye find my beloved, that ye tell him that I am sick of love. What is thy beloved more than another beloved, that thou dost so charge us? My beloved is white and ruddy, the chiefest, among ten thousand. His head is as the most fine gold, his locks are bushy, and black as a raven. His eyes are as the eyes of doves by the rivers of waters, washed with milk, and fitly set. His cheeks are as a bed of spices, as sweet flowers; his lips like the lilies dropping sweet smelling myrrh. His hands are as gold rings set with the beryl; his belly is as bright ivory overlaid with sapphires. His legs are as pillars of marble, set upon sockets of fine gold; his countenance is as Lebanon, excellent as the cedars. His mouth is most sweet: yea, he is altogether lovely. This is my beloved and this is my friend, O daughters of Jerusalem. Whither is thy beloved gone, O thou fairest among women? whither is thy beloved turned aside? that we may seek him with thee. My beloved is gone down into his garden, to the beds of spices, to feed in the gardens, and to gather lilies. I am my beloved's, and my beloved is mine; he feedeth among the lilies. Thou art beautiful, O my love, as Tirzah, comely as Jerusalem, terrible as an army with banners. Turn away thine eyes from me, for they have overcome me; thy hair is as a flock of goats that appear from Gilead. Thy teeth are as a flock of sheep which go up from the washing, whereof every one beareth twins, and there is not one barren among them. As a piece of a pomegranate are thy temples within thy locks. There are threescore queens, and fourscore concubines, and virgins without number. My dove, my undefiled, is but one; she is the only one of her mother, she is the choice one of her that bare her. The daughters saw her, and blessed her; yea, the queens and the concubines, and they praised her. Who is she that looketh forth as the morning, fair as the moon, clear as the sun, and terrible as an army with banners? I went down into the garden of nuts, to see the fruits of the valley, and to see whether the vine flourished, and the pomegranates budded; or ever I was aware, my soul made me like the chariots of Amminadib. Return, return, O Shulamite, return return, that we may look on thee. What will ye see in the Shulamite? As it were the company of two armies. How beautiful are thy feet with shoes, O prince's daughter! the joints of thy thighs are like jewels the work of the hands of a cunning workman.

עֲבִיָּה : צִוְּאָרְךָ כְּמַגִּדֵּל הַשָּׁן עֵינֶיךָ בְּרִכּוֹת בְּחֻשְׁבוֹן עַל שְׁעַר בַּת  
 רַבִּים אַפֶּךָ כְּמַגִּדֵּל הַלְּבָנוֹן צוֹפֶה פָּנֶי דְּמָשֶׁק : רֹאשֶׁךָ עָלֶיךָ כְּפָרְמֵל  
 וְדִלֵּת רֹאשֶׁךָ כְּאַרְגָּמָן מָלֶךְ אֲסוּר בְּרִחְטִים : מֶה יִפִּית וּמֶה נַעֲמֶת  
 אַחֲבָה בַּת־עֲנֻנִים : זֹאת קוֹמָתְךָ דְּמָרְחָה לְתַמָּר וְשִׁדְךָ לְאַשְׁזֵלוֹת :  
 אֲמַרְתִּי אֶעֱלֶה בְּתַמָּר אַחֲזָה בְּסִסְגָּיו וַיְהִי נָא שְׁדִיךָ כְּאַשְׁזֵלוֹת  
 הַגֶּפֶן וְרִיחַ אַפֶּךָ בַּתְּפוּחִים : וְחַפֶּךָ פָּגִיו הַטּוֹב הוֹלֶךְ לְדוּדֵי  
 לְמִישָׁרִים דוֹכָב שְׁפָתֵי יִשְׁנִים : אֲנִי לְדוּדֵי וְעָלִי תִשְׁוֹקְתוּ : לְכָח  
 דוּדֵי גִצָּא תִשְׁדָּח נְלִינָה בְּכַפָּרִים : נִשְׁפִּימָח לְכַרְמִים נִרְאָח אִם  
 פִּרְחָה הַגֶּפֶן פֶּתַח תִּסְמָדֵר הַנְּצִי הַרְמוֹנִים שָׁם אֲתֵּן אֶת דוּדֵי לָךְ :  
 הַדּוּדָאִים נָחְנוּ רִיחַ וְעַל פֶּתַח־יָנוּ כָּל מְגִדִּים חֲדָשִׁים גַּם יִשְׁנִים דוּדֵי  
 צִפְנָתִי לָךְ : מִי יִתְנֶךָ כָּאֵחַ לִי יוֹנֵק שְׁדֵי אֲמִי אֲמַצְאָךָ בַּחוּץ אֲשָׁקֶךָ  
 גַּם לֹא יִבּוֹזֵי לִי : אֲנִי־הִנֵּה אֲבִיאָךְ אֵל בֵּית אֲמִי תִלְמַדְנִי אֲשָׁקֶךָ מִיּוֹן  
 הַרְקֹחַ מַעֲסִים רַמְנִי : שְׁמֹאלוֹ תַּחַת רֹאשִׁי וַיְמִינֹו תַּחֲבֻקְנִי :  
 הַשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם מֶה תַּעֲרִירֵי וּמֶה תַּעֲרִירוֹ אֶת הָאֲהֻבָּה  
 עַד שֶׁתִּחַפֵּץ : מִי זֹאת עָלָה מִן הַמִּדְבָּר מִתְרַפֶּקֶת עַל דוֹדָהּ תַּחַת  
 הַתְּפוּחִים עוֹרֶרְתִּיךָ שְׁמָחַת חִבְלָתְךָ אַמָּךְ שְׁמָחַת חִבְלָה יִלְדָתְךָ :  
 שְׁיַמְנִי כַחוֹתָם עַל לִבֶּךָ כַחוֹתָם עַל זְרוּעֶךָ כִּי עֲזָה כְּמוֹת אֲהֻבָּה  
 קָשָׁה כְּשֹׁאֹל קִנְיָה רִשְׁפִּיָּה רִשְׁפִּי אֵשׁ שְׁלֵהֲבַת־יָהּ : מִים רַבִּים לֹא  
 יוֹכְלוּ לְכַבּוֹת אֶת הָאֲהֻבָּה וַיִּנְחָרוֹת לֹא יִשְׁטַפּוּתָּ אִם יִתֵּן אִישׁ אֶת  
 כָּל הוֹן בֵּיתוֹ כְּאַהֲבָה בּוֹז יִבּוֹזוּ לוֹ : אַחוֹת לָנוּ קִטְפָה וְשִׁדִּים אֵין  
 לָהּ מֶה־נַּעֲשֶׂה לְאַחוֹתֵנוּ בַּיּוֹם שֶׁיִּדְבֵּר בָּהּ : אִם חוֹמָה תִּיֵּא נִבְנָח  
 עָלֶיךָ טִירַת כֶּסֶף וְאִם דָּלֶת הִיא נָצוּר עָלֶיךָ לֹחַ אֶרֶז :  
 אֲנִי חוֹמָה וְשִׁדִּי כְּמַגִּדֵּלֹת אֲזִי הָיִיתִי בְּעֵינֶיךָ כְּמוֹצֵאת שָׁלוֹם :  
 כָּרָם הָיָה לְשִׁלְמֹה בְּבַעַל הַמֶּזֶן נָתַן אֶת הַקָּרֶם לַנְּטָרִים אִישׁ  
 יָבִיא בְּפָרִיו אֶלֶף כֶּסֶף : כְּרָמִי שָׁלִי לְפָנַי הָאֶלֶף לָךְ שִׁלְמֹה  
 וּמֵאֲתִים לַנְּטָרִים אֶת פָּרִיו : תִּישָׁבֶת בַּגָּנִים חֲבֵרִים מְקוֹשִׁיבִים  
 לְקוֹלֶךָ חֲשִׁמְעֵנִי : בָּרַח דוּדֵי וַיְדַמָּה לָךְ לִצְבִי אוֹ לְעַפְרָה תֵּאָלִים

עַל הָרֵי בְּשָׁמִים : קִרִּישׁ יתום



Thy navel is like a round goblet, which wanteth not liquor; thy belly is like an heap of wheat set about with lilies. Thy two breasts are like two young roes that are twins. Thy neck is as a tower of ivory, thine eyes like the fishpools in Heshbon by the gate of Beth-rabbim; thy nose is as the tower of Lebanon, which looketh toward Damascus. Thine head upon thee is like Carmel, and the hair of thine head like purple; the king is held in the galleries. How fair and how pleasant art thou, O love for delights! This thy stature is like to a palm-tree, and thy breasts to clusters of grapes. I said I will go up to the palm-tree, I will take hold of the boughs thereof; now also thy breasts shall be as clusters of the vine, and the smell of thy nose like apples; and the roof of thy mouth like the best wine, for my beloved, that goeth down sweetly, causing the lips of those that are asleep to speak. I am my beloved's, and his desire is towards me. Come, my beloved, let us go forth into the field; let us lodge in the villages. Let us get up early to the vineyards; let us see if the vine flourish, whether the tender grape appear, and the pomegranates bud forth; there will I give thee my loves. The mandrakes give a smell, and at our gates are all manner of pleasant fruits, new and old, which I have laid up for thee, O my beloved. O that thou wert as my brother, that sucked the breasts of my mother! when I should find thee without, I would kiss thee, yea, I should not be despised. I would lead thee, and bring thee into my mother's house, who would instruct me; I would cause thee to drink of spiced wine, of the juice of my pomegranate. His left hand should be under my head, and his right hand should embrace me. I charge you, O daughters of Jerusalem, that ye stir not up, nor awake my love, until he please. Who is this that cometh up from the wilderness, leaning upon her beloved? I raised thee up under the apple-tree; there thy mother brought thee forth; there she brought thee forth that bare thee. Set me as a seal upon thine heart, as a seal upon thine arm; for love is strong as death; jealousy is cruel as the grave; the coals thereof are coals of fire, which hath a most vehement flame. Many waters cannot quench love, neither can the floods drown it: if a man would give all the substance of his house for love, it would utterly be contemned. We have a little sister, and she hath no breasts: what shall we do for our sister in the day, when she shall be spoken for? If she be a wall, we will build upon her a palace of silver; if she be a door, we will enclose her with boards of cedar. I am a wall, and my breasts like towers; then was I in his eyes as one that found favour. Solomon had a vineyard at Baal-hamon; he let out the vineyard unto keepers; every one for the fruit thereof was to bring a thousand pieces of silver. My vineyard which is mine, is before me; thou, O Solomon, must have a thousand and those that keep the fruit thereof, two hundred. Thou that dwellest in the gardens, the companions hearken to thy voice; cause me to hear it. Make haste, my beloved, and be thou like to a roe, or to a young hart, upon the mountains of spices.

---

Two Manuscripts of the Pentateuch are taken out of the Ark, and the following Portion is read to Seven Persons.

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה רְאֵה אֶתָּה אָמַר אֱלֹהֵי הָעָם הַזֶּה וְאַתָּה לֹא הוֹדַעְתָּנִי אֶת אֲשֶׁר־תִּשְׁלַח עִמִּי וְאַתָּה אֹמְרָה יִדְעִיתִי בְשֵׁם וְגַם־מִצָּאת חֹן בְּעֵינַי וְעַתָּה אִם־נָא מִצָּאתִי חֹן בְּעֵינַי הוֹדִיעֵנִי נָא אֶת־דִּרְכֶּךָ וְאַדְעֶךָ לְמַעַן אֲמַצְא־חֹן בְּעֵינַי וְרָאֵה כִּי עִמָּךְ הִנְנִי הַזֶּה : וַיֹּאמֶר פָּנֶי יִלְכוּ וְהִנַּחְתִּי לָךְ : וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי אִין פָּנֶיךָ הַלֹּכִים אֶל־תַּעֲלֶגֶ מִנָּה : וּבִפְנֵי וַיִּדְעֶ אֲפֹא כִּי־מִצָּאתִי חֹן בְּעֵינַי אֲנִי וְעִמָּךְ הָלֹא בִּלְכַתְּךָ עִמָּנִי וּנְכַלִּינִי אֲנִי וְעִמָּךְ מִכָּל־הָעָם אֲשֶׁר עַל־פָּנֶי הָאָדָמָה : פ לֹא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה גַם אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֶעֱשֶׂה כִּי־מִצָּאת חֹן בְּעֵינַי וְאַדְעֶךָ בְּשֵׁם : וַיֹּאמֶר הִרְאֵנִי נָא אֶת־כְּבוֹדְךָ : וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶעֱבִיר כָּל־טוֹבִי עַל־פָּנֶיךָ וְקִרְאֵתִי בְשֵׁם יְהוָה לְפָנֶיךָ וְחִפְתִּי אֶת־אֲשֶׁר אֲחֹן וְרַחֲמֵתִי אֶת־אֲשֶׁר אֲרַחֵם : ג וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לִרְאֹת אֶת־פָּנַי כִּי לֹא־יִרְאֵנִי הָאָדָם וְחַי : וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה מָקוֹם אֲתִי וְנִצַּבְתָּ עַל־הַצֹּר : וְהָיָה בְּעֵבֶר כְּבוֹדִי וְשִׁמְתִּיךָ בְּנִקְרַת הַצֹּר וְשִׁפְתֵי כַפִּי עָלֶיךָ עַד־עֲבָרִי : וְחִסְרֹתִי אֶת־כַּפִּי וְרָאִיתָ אֶת־אַחֲרִי וּפָנֶי לֹא יִרְאֶי : רביעי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה פֶּסֶל־לָךְ שְׁנֵי־לַחַת אֲבָנִים פְּרָאשָׁנִים וְכַתְבְּתִי עַל־הַלַּחַת אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תִּהְיֶה עַל־הַלַּחַת הַקְּרָאשָׁנִים אֲשֶׁר שָׁבַרְתָּ : וְהָיָה נִכּוֹן לִבְקֹר וְעֹלִית בִּבְקֹר אֶל־תֵּר סִינִי וְנִצַּבְתָּ לִּי שָׁם עַל־רֹאשׁ הַהָר : וְאִישׁ לֹא־יַעֲלֶה עִמָּךְ וְגַם־אִישׁ אֶל־יִקְרָא בְּכָל־הַהָר גַּם־הַצֹּאן וְהַבְּקָר אֶל־יִרְעֹו אֶל־מֹוֹל הַהָר הַהוּא : חמישי וַיִּפְסֹל שְׁנֵי־לַחַת אֲבָנִים פְּרָאשָׁנִים וַיִּשְׁלֹם מֹשֶׁה בִּבְקֹר וַיַּעַל אֶל־תֵּר סִינִי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַיַּקְח בְּיָדוֹ שְׁנֵי לַחַת אֲבָנִים : וַיִּכְרֹת יְהוָה בְּעֵדֶן וַיִּתֵּן אֶבֶן עִמּוֹ שָׁם וַיִּקְרָא בְשֵׁם יְהוָה : וַיַּעֲבֹר יְהוָה עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא יְהוָה : וְהָיָה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֲרָךְ אַפִּים וְרַב־חֶסֶד וְאֱמֶת : נָצַךְ חֶסֶד לְאֵלִפִּים נִשְׂא עֲוֹן וְכַפֵּשׁ וְחַטָּאת וְנִקָּח לֹא יִנָּקֶה פֶקֶד וְעֵזֶן אֲבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־בָּנֵי בָנִים עַל־שְׁלֹשִׁים וְעַל־רִבְעִים : וַיִּמָּהֵר מֹשֶׁה וַיִּקְדֹּ אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה : וַיֹּאמֶר אִם־נָא מִצָּאתִי חֹן בְּעֵינַי אֲדֹנִי יִלְוֶנָה נָא אֲדֹנִי בְּקִרְבִּנִי כִּי עִם־קֹשֶׁה־עֲרָךְ הוּא וְסִלְחָתְךָ לַעֲוֹנָנִי וּלְחַטָּאתִי וּנְחַלְתָּנִי :

וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל יי And Moses said unto the Lord, see, thou sayest unto me, bring up this people; and thou hast not let me know whom thou wilt send with me; yet thou hast said, I know thee by name, and thou hast also found grace in my sight. Now therefore, I pray thee, if I have found grace in thy sight, shew me now thy way, that I may know thee, that I may find grace in thy sight; and consider that this nation is thy people. And he said, my presence shall go with thee, and I will give thee rest. And he said unto him, if thy presence go not with me, carry us not up hence. For wherein shall it be known here, that I and thy people have found grace in thy sight? Is it not in that thou goest with us? So shall we be separated, I and thy people, from all the people that are upon the face of the earth.

And the Lord said unto Moses, I will do this thing also that thou hast spoken; for thou hast found grace in my sight, and I know thee by name; And he said, I beseech thee, shew me thy glory. And he said, I will make all my goodness pass before thee, and I will proclaim the name of the Lord before thee; and will be gracious to whom I will be gracious, and will shew mercy on whom I will shew mercy.

And he said, thou canst not see my face: for there shall no man see me, and live. And the Lord said, behold, there is a place by me, and thou shall stand upon a rock. And it shall come to pass, while my glory passeth by, that I will put thee in a cleft of the Rock: and will cover thee, with my hand while I pass by. And I will take away my hand, and thou shalt see my back parts; but my face shall not be seen.

And the Lord said unto Moses, hew thee two tables of stone like unto the first; and I will write upon these tables the words that were in the first tables, which thou didst break. And be ready in the morning, and come up in the morning unto mount Sinai, and present thyself there to me, on the top of the mount. And no man shall come up with thee, neither let any man be seen throughout all the mount; neither let the flocks nor herds feed before that mount.

And he hewed two tables of stone like unto the first, and Moses rose up early in the morning, and went up unto mount Sinai, as the Lord had commanded him, and took in his hand the two tables of stone, and the Lord descended in the cloud, and stood with him there, and he proclaimed the name of the Lord. And the Lord passed by before him, and proclaimed the Lord! the Lord God! merciful and gracious, long-suffering, and abundant in beneficence and truth, keeping mercy unto thousands, forgiving iniquity, transgressions, and sin, and cleansing; but will by no means clear the presumptuous; visiting the iniquity of the fathers upon the children, and upon the children's children, unto the third and fourth generation. And Moses made haste, and bowed his head toward the earth and worshipped. And he said, if now I have found grace in thy sight, O Lord, let my Lord, I pray thee, go amongst us; for it is a stiff-necked people; and pardon our iniquity and our sin, and take



וַיֹּאמֶר חֲפֶזָּה אֶנְכִּי פָרַת בְּרִית נָגַד כָּל-עַמּוּךְ אֲעֲשֶׂה נִפְלְאוֹת אֲשֶׁר לֹא  
נִבְרָאוּ בְּכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-חַיּוֹת וְרָאָה כָּל-הָעָם אֲשֶׁר-אַתָּה בֹקֵרָו  
אֶת-מַעֲשֵׂה יְהוָה כִּי-נִזְרָא הוּא אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ : שִׁשִּׁי שָׁמַר-לָךְ  
אֶת אֲשֶׁר אָלַכְי מִצִּוְךָ הַיּוֹם חֲנֻנִי גָרַשׁ מִפְּנֶיךָ אֶת-הָאֲמֹרִי וְהַכְנַעְנִי  
וְהַחֲתִי וְהַפְרִי וְהַחֲנִי וְהַיְבוֹסִי : הַשָּׁמַר לָךְ פִּוְ-תִּכְלֹת בְּרִית  
לְיוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָּא עֲלֶיךָ פִּוְ-יִתְּנָה לְמוֹקֵשׁ בְּקֶרֶךָ : כִּי  
אֶת-מִזְבְּחָתָם תַּתְּצִין וְאֶת-מִזְבְּחָתָם תִּשְׁבְּרוּן וְאֶת-אֲשֶׁרֵי תִכְרֹתוֹן :  
כִּי לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לָאֵל אֲחֵר כִּי יְהוָה חָפֵז שְׁמוֹ אֵל חָפֵז הוּא : פִּו-  
תִּכְלֹת בְּרִית לְיוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ וְזָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶם וְזָבְחוּ לֵאלֹהֵיהֶם  
וְקָנָא לָךְ וְאָכְלָת מִזִּבְחֹךְ : וְלִמְחֹת מִבְּנֵיתִי לְבָנֶיךָ וְזָנוּ בְּנֵיתִי  
אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן וְהִזְנוּ אֶת-בָּנֶיךָ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן : אֱלֹהֵי מִסְכָּה  
לֹא תַעֲשֶׂה-לָּךְ : שִׁבְעִי אֶת-חֵג הַמִּצּוֹת תִּשְׁמֹר שְׁבַעַת יָמִים תֹּאכַל  
מִצּוֹת אֲשֶׁר צִוִּיתִךָ לְמוֹעֵד תָּדֹשׁ הָאֲבִיב כִּי בְּתָדֹשׁ הָאֲבִיב יֵצֵאת  
מִמִּצְרָיִם : כָּל-פֶּטֶר רֶחֶם לִי וְכָל-מִקְנֶךָ תִּזְכֹּר פֶּטֶר שׁוֹר וְשֶׁה :  
וּפֶטֶר חֲמוֹל תִּפְדֶּה בָשָׂה וְאִם-לֹא תִפְדֶּה וְעִרְפָּתוֹ כָּל בְּכוֹר בְּנֶיךָ  
תִּפְדֶּה וְלֹא-יָרָאוּ פָנַי רִיקָם : שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי  
תִּשְׁבֹּת בְּחֹרֶיֶשׁ וּבִקְצִיר תִּשְׁבֹּת : וְחֵג שְׁבַעַת תַּעֲשֶׂה לָּךְ בַּפּוּרִי  
קִצִּיר חֲטִים וְחֵג הָאֲסִיף תַּקּוּפַת הַשָּׁנָה : שְׁלֹשׁ פָּעָמִים בַּשָּׁנָה  
יִרְאֶה כָּל-זִכְיֹרֶךָ אֶת-פָּנַי הָאֵלֹן וְיִהְיֶה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל : כִּי-אוֹרִישׁ  
נֹזֵל מִפְּנֶיךָ וְהִרְחַבְתִּי אֶת-גְּבֻלְךָ וְלֹא-יִחַמֵּד אִישׁ אֶת אֶרֶץ  
בְּעֻלָּתֶךָ לָרְאוֹת אֶת-פָּנַי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שְׁלֹשׁ פָּעָמִים בַּשָּׁנָה : לֹא-  
תִשְׁחָט עַל-חֲמִץ דָּם-זִבְחִי וְלֹא-יָלִין לְבָקֶר זֶבַח חֵג הַפֶּסַח :  
רֵאשִׁית בַּפּוּרִי אֲדַמְתִּךָ תִּבְיֹא בֵית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא-תִבְשֹׁל גִּדִּי  
בַּחֲלֵב אֲמֹן : פ

In the Second, the following Portion is read to the Maphtir.

וְהִקְרַבְתָּם אִשָּׁה עֹלָה לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי-בָקָר שְׁנַיִם וְאֵיל אֶחָד  
וְשִׁבְעָה כִבְשִׁים בְּגִי שָׁנָה תַמְיָמִים יִהְיוּ לָכֶם : וּמִנְחָתָם סֵלֹת  
בְּלוּלָה בַשָּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרוֹנִים לָפָר וּשְׁנַיִם עֶשְׂרוֹנִים לְאֵיל תַּעֲשׂוּ :  
עֶשְׂרוֹן עֶשְׂרוֹן תַּעֲשֶׂה לְכַבֵּשׁ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת תַּכְכְּשִׁים : וּשְׁעִיר

us for thine inheritance. And he said, behold, I make a covenant; before all thy people will I perform wonders, such as have not been done in all the earth, nor in any nation; and all the people amongst which thou art, shall see the work of the Lord; for it is a terrible thing that I will do with thee.

Observe thou that which I command thee this day; behold, I drive out before thee the Amorite, and the Canaanite, and the Hittite, and the Perrizzite, and the Hivite, and the Jebusite. Take heed to thyself, lest thou make a covenant with the Inhabitants of the land whither thou goest, lest it be for a snare in the midst of thee; but ye shall destroy their altars, break their images, and cut down their groves. For thou shalt worship no other god; for the Lord, whose name is jealous, is a jealous God; lest thou make a covenant with the inhabitants of the land, and they go a whoring after their gods, and do sacrifice unto their gods, and one call thee, and thou eat of his sacrifice, and thou take of their daughters unto thy sons; and their daughters go a whoring after their gods, and make thy sons go a whoring after their gods. Thou shalt make thee no molten gods.

The feast of unleavened bread shalt thou keep; seven days shalt thou eat unleavened bread, as I commanded thee in the time of the month Abib; for in the month Abib, thou camest out from Egypt. All that openeth the matrix is mine; and every firstling among thy cattle, whether ox or sheep, that is male. But the firstling of an ass thou shalt redeem with a lamb. And if thou redeem him not, then shalt thou break his neck. All the first-born of thy sons shalt thou redeem; and none shall approach my presence empty. Six days shalt thou work; but on the seventh day, thou shalt rest; even in earing-time and in harvest shalt thou rest. And thou shalt observe the feast of weeks, of the first-fruits of wheat-harvest, and the feast of in-gathering at the year's end. Thrice in the year shall all your male-children appear before the Lord, the Lord God of Israel. For I will cast out the nations before thee; and enlarge thy borders; neither shall any man desire thy land, when thou shalt go up to appear before the Lord thy God, thrice in the year. Thou shalt not offer the blood of my sacrifice with leaven, neither shall the sacrifice of the feast of passover be left unto the morning. The first of thy first-fruits of thy land shalt thou bring unto the house of the Lord thy God. Thou shalt not seethe a kid in his mother's milk.

**והקרבתם** But ye shall offer a sacrifice made by fire for a burnt-offering unto the Lord; two young bulls, and one ram, and seven lambs of the first year; they shall be unto you without blemish. And their meat-offering shall be of flour mingled with oil; three tenth-deals shall ye offer for a bull, and two tenth-deals for a ram; a several tenth-deal shalt thou offer for every lamb, throughout the seven lambs; and one goat for a sin-offering, to make an

חטאת אחד לכפר עליכם : מלבד עלת חֲפָקָר אֲשֶׁר לְעֹלֶת  
הַתָּמִיד תַּעֲשׂוּ אֶת־אֵלֶּה : כְּאֵלֶּה תַּעֲשׂוּ לַיּוֹם שֶׁבַעַת יָמִים לֶחֶם  
אֲשֶׁה הַיִּתְחַיֵּחַ לַיהוָה עַל־עֹלֹת הַתָּמִיד יַעֲשֶׂה וְנִסְכּוֹ : וּבַיּוֹם  
הַשְּׁבִיעִי מִקְרֵא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כְּלִמְלֶאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ :

הַפֶּטְרָה and Blessing before the תּוֹרָה וְזֹאת הַתּוֹרָה (see page 133.)

### הַפֶּטְרָה לשבת וחול המועד :

הִיתָה עָלַי יְד־יְהוָה וַיִּצְיֵאֵנִי בְרוּחַ יְהוָה וַיְנִיחֵנִי בְּתוֹךְ הַבְּקָעָה  
וְהָיָה מְלֶאכֶה עֲצָמוֹת : וְהַעֲבִירֵנִי עֲלֵיהֶם סָבִיב ו סָבִיב וְהָיָה רַבּוֹת  
מְאֹד עַל־פָּנַי הַבְּקָעָה וְהָיָה יְבֻשׁוֹת מְאֹד : וַיֹּאמֶר אֵלַי בְּנ־אָדָם  
הַתְחַיֵּינָה הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה וְאָמַר אֲדֹנָי יְהוָה אֲתָה יִדְעָתָּ : וַיֹּאמֶר  
אֵלַי הִנֵּבֶא עַל־הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם הָעֲצָמוֹת הַיְבֻשׁוֹת  
שְׁמַעוּ דְּבַר־יְהוָה : כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה לָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה הִנֵּה אֲנִי  
מֵבִיא בָכֶם רוּחַ וְחַיִּיתֶם : וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם גִּידִים וְהַעֲלִיתִי עֲלֵיכֶם  
בָּשָׂר וְקַרְמֵתִי עֲלֵיכֶם עוֹר וְנָתַתִּי בָכֶם רוּחַ וְחַיִּיתֶם וַיִּדְעָתֶם כִּי־אֲנִי  
יְהוָה : וְנִבְּאֵתִי כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי נִיחִי־קוֹל כֹּה־נִבְּאֵי וְהַפְחִלְעֵשׁ וְתִקְרְבוּ  
עֲצָמוֹת עַצֶם אֶל־עַצְמוֹ : וְרָאִיתִי וְהָיָה עֲלֵיהֶם גִּידִים וּבָשָׂר עָלֶיהָ  
וַיִּקְרָם עֲלֵיהֶם עוֹר מִלְמַעְלָה וְרוּחַ אֵין בָּהֶם : וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנֵּבֶא  
אֶל־הָרוּחַ הִנֵּבֶא בְּנ־אָדָם וְאָמַרְתָּ אֶל־הָרוּחַ כֹּה־אָמַר ו אֲדֹנָי יְהוָה  
מֵאַרְבַּע רִחוֹת בָּאִי הָרוּחַ וּפָתִי בְּהַרְוָגִים הָאֵלֶּה וַיִּחְיוּ : וְהִנֵּבֶאֲתִי  
כַּאֲשֶׁר צִוִּיתִי וְתִבְאֵ בָהֶם הָרוּחַ וַיִּחְיוּ וַיַּעֲמִדוּ עַל־רַגְלֵיהֶם תֵּיל גָּדוֹל  
מְאֹד מְאֹד : וַיֹּאמֶר אֵלַי בְּנ־אָדָם הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה כְּלִי־יִשְׂרָאֵל  
הִנֵּה הִנֵּה אֲמַרִים יְבֻשׁוּ עֲצָמוֹתֵינוּ וְאֶבְדָּתָ תִּקְוָתֵנוּ נִגְזַרְנוּ לָנוּ :  
לָכֵן הִנֵּבֶא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה הִנֵּה אֲנִי לֹתֵחַ אֶת־  
קַבְרוֹתֵיכֶם וְהַעֲלִיתִי אֹתְכֶם מִקַּבְרוֹתֵיכֶם עִמִּי וְהִבֵּאתִי אֹתְכֶם אֶל־  
אֶדְמַת יִשְׂרָאֵל : וַיִּדְעָתֶם כִּי־אֲנִי יְהוָה בִּפְתָחִי אֶת־קַבְרוֹתֵיכֶם  
וּבִהְעֵלוֹתִי אֹתְכֶם מִקַּבְרוֹתֵיכֶם עִמִּי : וְנָתַתִּי רוּחִי בָכֶם וְחַיִּיתֶם  
וְהַפְחֵתִי אֹתְכֶם עַל־אֶדְמַתְכֶם וַיִּדְעָתֶם כִּי אֲנִי יְהוָה דְּבַרְתִּי וַעֲשִׂיתִי  
נֹאֵם־יְהוָה :

The Maphtir then says the Blessings, but does not end on the Sabbath of the Middle Days of the Feast of Tabernacles ; because on that Feast, every Day's Offering was different from the other. Then say יְקִיב פִּירָקִי &c. (see page 72,) and the Additional Service.



atonement for you. Ye shall offer these beside the burnt-offering in the morning, which is for a continual burnt-offering. After this manner ye shall offer daily throughout the seven days, the meat of the sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the Lord; it shall be offered beside the continual burnt-offering, and its drink-offering. And on the seventh day ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work.

PORTION FROM THE PROPHETS FOR THE SABBATH OF THE MIDDLE DAYS.

הִירָה The hand of the Lord was upon me, and carried me out in the spirit of the Lord, and set me down in the midst of the valley which *was* full of bones, and caused me to pass by them round about; and behold, *they were* very many in the open valley; and lo, *they were* very dry. And he said unto me, son of man, can these bones live? and I answered, O Lord God, thou knowest. Again, he said unto me, prophesy unto these bones, and say unto them, O ye dry bones, hear the word of the Lord, Thus saith the Lord God unto these bones, behold I will cause breath to enter into you, and ye shall live. And I will lay sinews upon you, and will bring up flesh upon you, and cover you with skin, and put breath into you, and ye shall live: and ye shall know that *I am* the Lord. So I prophesied as I was commanded; and as I prophesied there was a noise; and behold, a shaking, and the bones came together, bone to his bone. And when I beheld, lo, the sinews and the flesh came up upon them, and the skin covered them above; but *there* was no breath in them. Then said he unto me, prophesy unto the wind; prophesy, son of man, and say to the wind, thus saith the Lord God, come from the four winds, O breath, and breathe upon these slain, that they may live. So I prophesied as he commanded me, and the breath came into them, and they lived, and stood up upon their feet an exceeding great army. Then he said unto me, son of man, these bones are the whole house of Israel; behold, they say, our bones are dried, and our hope is lost, we are cut off for our parts. Therefore prophesy, and say unto them, thus saith the Lord God, behold, O my people, I will open your graves, and cause you to come up out of your graves, and bring you into the land of Israel. And ye shall know that *I am* the Lord, when I have opened your graves, and brought you up out of your graves, O my people. And shall put my spirit into you, and ye shall live, and I shall place you in your own land; then shall ye know that I the Lord have spoken it, and performed it, saith the Lord.

# מעריב ליל שביעי של פסח :

During the time the Reader says כרכו the Congregation say יתברך.

יתברך וישתבח ויתפאר  
ויתרומם ויתנשא שמו של  
מלך מלכי המלכים הקדוש  
ברוך הוא ושהוא ראשון  
והוא אחרון ומבלעדיו אין  
אלהים סלו לרכב בערבות  
בנה שמו ועלוז לפניו ושמו  
מרומם על כל ברכה  
ותהלה : ברוך שם כבוד  
מלכותו לעולם ועד : יחי  
שם יי מבורך מעתה ועד  
עולם :

חיו ברכו את יי המברך :  
קהל וחזן ברוך יי המברך לעולם ועד :  
ברוך אתה יי אלהינו מלך  
העולם • אשר בדרו מעריב  
ערבים בחדמה פותח שערים  
ובתבונה משנה עתים ומחליף את  
הזמנים ומסדר את הנזכרים •  
במשמרותיהם ברכיע בראונו  
בזרא יום ולילה גולל אור מפני  
חשך וחשך מפני אור • ומעביר יום ומביא לילה • ומבדיל  
בין יום ובין לילה יי צבאות שמו • אל חי וקיים תמיד ימלוך  
עלינו לעולם ועד :

נישע יי אום למושעות • וירא ישראל בפרוע פרעות •  
אז ישיר גלה חוסן ישועות • עזי דגול גיה ואישון להשעות :  
ברוך אתה יי המעריב ערבים :

# EVENING SERVICE

## FOR THE SEVENTH NIGHT OF THE

# FEAST OF PASSOVER.

---

*Reader.* Bless ye the Lord,  
who is ever blessed.

*Congregation answer.*

ברוך Blessed be the Lord,  
who is blessed for ever and  
evermore.

אתה ברוך אתה Blessed art thou,  
O Eternal, our God! King of  
the universe, who with thy  
word causeth the twilight of  
the evening, with wisdom  
openeth the gates of the hea-  
vens, and with understanding  
altereth the seasons, changeth  
the times, regulateth the  
stars, and placeth them in  
their circular motion in the  
firmament, according to thy

will. Thus hast thou created day and night; thou rollest the  
light apart, because of the darkness; and the darkness because  
of the light: and passeth away the day and bringest night; and  
maketh a division between day and night. Eternal! Lord of  
Hosts! is thy name. O Omnipotent, living, and ever-existing  
God! reign over us, continually, and for evermore.

יהברך Blessed, praised,  
glorified, extolled, and exal-  
ted, shall be the holy name,  
of the Supreme King of  
Kings! blessed is he; for he  
is the first and the last, and  
besides him there is no God.  
Extol him who causeth the  
uppermost sphere to move  
by his name JAH! Rejoice  
before him; for his name is  
exalted above all blessing and  
praise. Blessed be the name  
of the glory of his kingdom  
for ever and ever. Blessed  
be the name of the Lord  
from henceforth and for  
evermore.

ויושע And the Lord saved the people for whom he had  
wrought salvation; and Israel saw when he executed  
vengeance; then sang Moses, and published the mighty  
salvation of my powerful God, who ordained light and  
darkness. Blessed art thou, O Lord! who bringeth on  
the evening.



קנה מעריב ליל שביעי של פסח :

אהבת עולם בית ישראל עמך אהבת • תורה ומצות  
חקים ומשפטים • אותנו למדת • על כן יי אלהינו בשכבנו  
ובקומנו נשית בתקיד • ונשמח בדברי תורתך ובמצותיך  
לעולם ועד • כי הם חיינו ואורך ימינו ובהם נהנה יומם  
ולילה • ואהבתך אל תסיר ממנו לעולמים :

יי הכין כלי מלחמה • מרבבת פרעה ושלישיו נהג  
במהומה • תהומות זמנם באף ובחמה • ימנה חבל  
נחלתך רחמה : ברוך אתה יי אלהי עמו ישראל :

Then say, שמע ישראל page 3.

אמת ואמונה כל-זאת וקים עלינו כי הוא יי אלהינו  
ואין זולתו ואנחנו ישראל עמו הפורנו מיד-מלכים מלכנו  
הגואלנו מבפח כל-העריצים האל הנפרע לנו מצרינו והמשלם  
גמול לכל-אויבי נפשנו העשה גדלות עד-אין חקר נסים  
ונפלאות עד-אין מספר : השם נפשנו בחיים ולא-נתן  
למוט רגלנו המדריכנו על-במות אויבינו וירם קרננו על-  
כל-שנאינו : העשה לנו נסים ונקמה בפרעה אותות ומופתים  
בארמת בני-חם : המכה בעברתו כל בכורי מצרים ויוצא  
את-עמו ישראל מתוכם לחרות עולם : המעביר בגיו בין  
גזרי ים-סוף את-רודפיהם ואת-שונאיהם בתהומות טבע :  
וראו בגיו גבורתו שבחו והודו לשמו ומלכותו ברצון קבלו  
עליהם • משה ובני ישראל לך ענו שירה :

פסח אמונים שיר שוררוהו • וישע יי ביום ההוא •  
פסח מצרים :

פסח בת קול ישמע ממוזמים • ישראל נושע ביי תשועת  
עולמים • פסח לעתיד :

**אהבת עולם** With Eternal love hast thou loved the house of Israel thy people : thou hast taught us laws and commandments, statutes, and judgments ; therefore, O Lord, our God ! when we lie down, and when we rise up, we will discourse of thy statutes, and we will rejoice in the words of thy law, and in thy commandments, for ever and ever ; for they are our life, and the prolongation of our days, and in them we will meditate day and night. Therefore, we beseech thee, withdraw not thy love from us for ever.

“ The Lord prepared the weapons of war, he led the chariots of Pharoah and his horsemen in disorder ; in anger and wrath he prepared the depths for them ; but thy right hand had mercy on the portion of thy heritage. Blessed art thou, O Eternal ! who loveth his people Israel.

**אמת ואמונה** All this is truth and certainty, and irrefutable ; that the Eternal is our God, and besides him there is none ; we Israel] are his people whom he hath redeemed from the hands of kings : he is our King, who hath delivered us from the power of tyrants ; he is the Almighty, who hath avenged us on our adversaries, and who gave a just reward unto all our enemies ; who doeth great things, which cannot be investigated ; yea, wonders and miracles without number ; who did keep us alive, and suffered not our feet to slip ; he caused us to tread on the high places of our enemies, and exalted our horn over all our adversaries. For our sake, he performed miracles, and was revenged on Pharoah ; he performed prodigies and tokens in the land of the children of Ham ; who in his wrath smote all the first-born of Egypt, and brought out his people Israel from amongst them unto perpetual liberty, and conducted his children between the divisions of the Red Sea. Their pursuers, and their enemies, he caused to sink in the deep ; his children did see his mighty power ; they praised his name, and with pleasure and cheerfulness they acknowledged him their Sovereign. Moses and the children of Israel, sang unto thee.

**פסח** On the passover, the faithful sang a song, *saying*, thus the Lord saved Israel on that day ; *this was on the passover of Egypt.*

On the passover, the voice will be heard from heaven, *saying*, Israel shall be saved by the Lord with eternal salvation. *This will be on the future passover.*

קנו מעריב ליל שביעי של פסח :

פסח גאולים עברו במשאת יד • וירא ישראל את ה' •  
פסח מצרים :

פסח דגול בעוז כבודו • יוסיף אלני שנית ידו פסח לעתיד :  
פסח המון חיליו בטוב דים • הלכו ביבשה בתוך הים •  
פסח מצרים :

פסח והניף ידו ברוח בעים • והחרים יי את לשון ים •  
פסח לעתיד :

פסח ולעף במכתב שגן • מחנה מצרים בעמוד אש וענן •  
פסח מצרים :

פסח חדוש מופת עלי ישן • דם ואש ותמרורת עשן •  
פסח לעתיד :

פסח טבס בצריו להחרימה • ובני ישראל יוצאים ביד  
רמה • פסח מצרים :

פסח ישועות כוס שלום • בשמחה תצאו ובשלום •  
פסח לעתיד :

פסח כלל ענמים להצמת • כי אין בית אשר אין שם מת •  
פסח מצרים :

פסח לאמים יהגו ריק לנגפה • וזאת תהיה הפגפה •  
פסח לעתיד :

פסח מלוי שערים פתח • ופסח יי על השסח • פסח מצרים :  
פסח נתן לאות רב ושליט • גנון והציל פסוח והמליט •  
פסח לעתיד :

פסח סגולים למטע שירים • כי יי נלחם להם במצרים •  
פסח מצרים :



On the passover, the redeemed passed on with a high hand, and Israel saw the Omnipotence of God; *on the passover of Egypt.*

On the passover, God in his mighty glory, will put forth his hand again the second time, *on the future passover.*

On the passover, the multitude of his hosts with abundant good, passed on dry *land* through the sea; *on the passover of Egypt.*

On the passover, *it is said*, and he shall shake his hand with his vehement wind; and the Lord will utterly dry up the tongue of the Egyptian sea; *on the future passover.*

On the passover, he burnt *the Egyptians* with the inscribed *plagues*; and the camp of the Egyptians with a pillar of fire and smoke; *on the passover of Egypt.*

On the passover, *God* will perform new wonders in addition to the old; *even* blood, and fire, and pillars of smoke; *on the future passover.*

On the passover, he was equipped to destroy his enemies; while the children of Israel went out with a high hand; *on the passover of Egypt.*

On the passover, *we shall have* the cup of salvation and peace; *as is said*, ye shall go forth in joy and peace; *on the future passover.*

On the passover, he cut off all the עַנְיִים Egyptians; for *there was* not a house where *there was* not a dead body; *on the passover of Egypt.*

On the passover, the heathens will imagine a vain thing, to strive *against the Lord and his anointed*; for this will be the plague; *on the future passover.*

On the passover, the Lord opened the locked doors of the Egyptians; and passed over the doors *of the Israelites*; *on the passover of Egypt.*

The passover was given *by* the Lord, and ruler, for a sign that he will shelter, protect, save and deliver his people; *on the future passover.*

On the passover, he reserved the remnant of his peculiar people; for He, the Eternal! fought for them against the Egyptians; *on the passover of Egypt.*

קנו מעריב ליל שביעי של פסח :

פסח עתיד לפדיון שבויים • ויצא יי ונלחם בגוים  
פסח לעתיד :

פסח פתיחת קול ענתה נביאה • שירו ליי כי גאה גאה •  
פסח מצרים :

פסח צבור באות אשר עשה • זמרו יי כי גאות עשה  
פסח לעתיד :

פסח קדר לצריו מאורי אור • ולכל בני ישראל היה אור •  
פסח מצרים :

פסח רצוי במאמר צורך • קומי אורי כי בא אורך •  
פסח לעתיד :

פסח שבהוהו בעוז תעצומו • כי גאל יי את עמו •  
פסח מצרים :

פסח תוקף תהלות רשומי • גאלנו יי צבאות שמו •  
פסח לעתיד :

פסח יסיף על ישועות ישועה • בריתו יזכור להושיעה •  
עם קרובו באהב להושיעה • באשר שמע למצרים לצור  
נשמעה : בגלה ברנה בשמחה רבה ואמרו כלם :

מי כמכה באלים יי • מי כמכה נאדר בקדש • נזרא תהלת  
עשה פלא : מלכותך ראו בניך • בוקע ים לפני משה :

וברב גאונך נחית ירידים • וברוח ים עברו גרודים •  
אמר כושל להציל גרודים • נשפת להיוות בסאפאה  
נמדדים : זה צור ישענו פצו פה ואמרו :

The passover is appointed for the redemption of the captives ; when the Lord will again go forth and fight against the heathens ; *on the future passover.*

On the passover, the prophetess (מרים) raised her voice *and said*, sing ye unto the Lord, for he hath triumphed gloriously ; *on the passover of Egypt.*

The passover which *is noted* for the numerous miracles that he wrought ; sing ye unto the Lord ; for he hath wrought a stupendous work ; *for the future passover.*

On the passover, he darkened the bright luminaries to his enemies ; but all the children of Israel had light ; *on the passover of Egypt.*

On the passover, thou wilt be accepted according to the promise of thy Creator, saying, arise, shine forth, for thy light is come ; *on the future passover.*

On the passover, they praised him for his mighty strength ; for the Lord hath redeemed his people ; *on the passover of Egypt.*

On the passover, his noted Omnipotence will be praised ; our Redeemer ! Lord of Hosts ! is his name ; *on the future passover.*

פסח On the passover, *God* will add salvation to salvation ; he will remember his covenant to save the people near unto him with love ; for, as was reported concerning Egypt, so will it be reported concerning צור (Tyre) with gladness, song, and abundant joy, they unanimously proclaimed.

מי כמכה Who is like unto thee, O Lord ! among the mighty ! Who is like unto thee, glorious in holiness, tremendous in praises, working miracles !

מלכות Thy kingdom thy children beheld, *when* thou didst divide the sea for Moses.

וברוב And in the greatness of thine excellency didst thou lead the beloved ; in troops did they cross the boisterous sea, the ensnarer (פרעה) said, here will I sink the vagrants ; but thou didst blow with thy wind, and didst punish them according to their wickedness. This is the Rock of our salvation ; thus they (Israel) proclaimed, and said.



קנה מעריב ליל שביעי של פסח :

י. ימלך לעולם ועד : ונאמר כי פדה י. את יעקב . וגאלו  
מִדִּרְחֹק מִמֶּנּוּ :

מי כמכה משגב לעתות בצרה . נטית נואציד בועם  
יעברה . נחית סגלתך בזרוע גבורה . שמעו עמים גבורתך  
להגבירה : ברוך אתה י. מלך צור ישראל וגואלו :  
(נא גאל ישראל :)

השפיקנו י. אלהינו לשלום . והעמידנו מלכנו לחיים .  
ופרום עלינו סבת שלומך . ותקננו בעצה טובה מלפניך .  
והשיענו למען שמך : והגן בעדנו . והסר מעלינו אויב דבר  
והרב ורעב ויגון . והסר שטן מלפנינו ומאחרנו . ובצל כנפיד  
תסתירנו : כי אל שומקנו ומצילנו אתה . כי אל מלך חנון  
ורחום אתה . ושמור צאתנו ובואנו לחיים ולשלום מעתה  
ועד עולם : ופרום עלינו סבת שלומך :

אז נבהלו פוחזי דינים . תפול עליהם צנחות ומדנים .  
תביאמו קדושך ברגש מעונים . י. ימלך שומר תשועת  
אמונים : ברוך אתה י. הפורש סבת שלום . עלינו  
ועל כל עמו ישראל ועל ירושלים :

On the Sabbath say, ושמרו &c., (page 7.)

וידבר משה את מועדי י. אל בני ישראל :

קידוש . say (page 8.) שמונה עשרה and הצי קדיש Then say  
&c. עלינו . ברכת העומר .

סדר ברכות עומר :

ברוך אתה י. אלהינו מלך העולם . אשר קדשנו במצותיו .  
וצונו על ספירת העומר :  
היום ששה ימים לעומר :

יהי רצון לפניך י. אלהינו ואלהי אבותינו שיבנה בית  
המקדש במהרה בימינו ותן חלקנו בתורתך :

לסנצח בנגינות יכו' :

” The Lord will reign for ever and ever.

וְנֹאמַר And it is written, for the Lord hath redeemed Jacob, and delivered him from the hand of him that was stronger than he.

מִי כַמֶּה Who is like unto thee, who art a refuge in time of trouble? those that provoked thee, didst thou bend down in anger and wrath; and with thy mighty arm didst thou lead thy peculiar people; nations heard of thy mighty power, and were astonished. Blessed art thou O Lord! *who art* the King, Rock, and Redeemer, of Israel. (*Some Read,*) who hath redeemed Israel.

הַשְׁכִּיבֵנו O Lord, our God! cause us to lie down in peace, and raise us up, O our King! in perfect health. O spread thy pavilion of peace over us, uphold us with thy good counsel, and help us for thy name sake. Protect us, and remove far from us, foes, pestilence, war, famine, and grief; and remove the enticer (satan) from being about us; and conceal us under the shadow of thy wings; for thou, O God! art our guardian and deliverer; thou, O Omnipotent! art a merciful and gracious King! Preserve our going forth and coming in, to life and peace, now and for evermore.

וּפְרוּס O spread over us, the tabernacle of thy peace.

אִז Then were those hasty judges troubled; broil and contention fell upon them. Swiftly didst thou bring thy holy people to thy habitation, (the temple). The Eternal will reign for ever; he, the keeper of salvation for the faithful. Blessed art thou, O Lord! who spreadeth the tabernacle of peace over us, and over all his people Israel, and over Jerusalem.

וַיְדַבֵּר And Moses declared the solemn feasts of the Lord, unto the children of Israel.

## THE FORM OF THE BLESSING FOR THE

### עֹמֵר :

בְּרוּךְ Blessed art thou, O Eternal, our God! King of the universe! who hath sanctified us with his commandments, and commanded us to count the days of the עֹמֵר.

הַיּוֹם This is the sixth day from the עֹמֵר.

יְהִי רָצוֹן Let it be acceptable before thee; O Lord, our God! and the God of our fathers, that thy holy temple may speedily be rebuilt in our days; and let our portion be in thy law.

# קידוש לליל שביעי וליל אחרון של פסח :

If the Festival happens on the Sabbath, say (page 11.)

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם. בורא פרי הגפן :  
ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם. אשר בחר-בנו מכל-  
עם. ורוממנו מכל-לשון. וקדשנו במצותיו. ופתן לנו יי  
אלהינו באהבה [שבתות למנוחה] (ו) מועדים לשמחה חגים  
וזמנים לששון [את יום השבת הזה ו] את-יום חג המצות הזה  
זמן חרותנו. [כאהבה] מקרא קדש זכר ליציאת מצרים :  
כי בגו בחרת. ואותנו קדשת מכל העמים. ומועדי קדשך  
[בארבה וברצון] בשמחה ובששון הנחת לנו. ברוך אתה יי.  
מקדש [השבת ו] ישראל והזמנים :  
ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם. שהחיינו. וקיימנו.  
והגענו לזמן הזה :

If the Last Night of the Festival happens at the conclusion of the Sabbath, say the following before

שהחיינו.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם. בורא מאורי האש :  
ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם. המבדיל בין קדש  
לחול. בין אור לחשך. בין ישראל לעמים. בין יום השביעי  
לששת ימי המעשה. בין קדשת שבת לקדשת יום טוב  
הבדלת. ואת יום השביעי מששת ימי המעשה קדשת.  
הבדלת וקדשת את עמך ישראל בקדשתך. ברוך אתה יי.  
המבדיל בין קדש לקדש :



# SANCTIFICATION

FOR THE

## TWO LAST NIGHTS OF PASSOVER.

---

ברוך אתה Blessed art thou, O Lord, our God! King of the universe; Creator of the fruit of the vine.

ברוך אתה Blessed art thou, O Lord, our God! Sovereign of the universe, who hath chosen us from among all people, and exalted us above all languages, and sanctified us with thy commandments; and with love hast thou given us, O LORD our God! [*On the sabbath say*, Sabbaths for rest, and] solemn days for joy; festivals and seasons for gladness; [*On the sabbath say*, the sabbath-day, and] this day of the feast of unleavened bread, the season of our freedom: an holy convocation, a memorial of the departure from Egypt; for thou hast chosen and sanctified us above all people: and thy word, O our King! is true, and permanent for ever. Blessed art thou, O Lord! who sanctifieth (the Sabbath, and) Israel, and the seasons.

ברוך Blessed art thou, O Lord, our God, King of the universe, who hast preserved us alive, sustained us, and brought us to *enjoy* this season.

ברוך אתה Blessed art thou, O Lord, our God! King of the universe, Creator of the radiance of the fire.

ברוך אתה Blessed art thou, O Lord, our God! King of the universe, who hath made a distinction between holy and not holy; between light and darkness; between Israel and other nations, between the seventh day and the six working days. Thou didst also discriminate between the sanctity of the sabbath-day, and the sanctity of the other holy days; and consecratest the sabbath-day in preference to the six working days; thou also separateth thy people Israel, and didst sanctify them with thy holiness. Blessed art thou, O Eternal! who maketh a distinction between holy and not holy.

# יוצר ליום שביעי של פסח :

For the Morning Service before האל (see page 14.)

## ה א ל

בְּתַעֲצוֹת עֲנֹךְ • הַגְדוֹל בְּכָבוֹד שְׁמֶךָ • הַגְבוֹר לְנֶצַח וְהַנּוֹרָא  
בְּנוֹרְאוֹתֶיךָ : הַמְלִיךְ הַיּוֹשֵׁב עַל כְּסֵא רָם וְנִשְׂא :

שׁוֹכֵן עַד מְרוֹם וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ • וְכָתוּב רַגְנוֹ צְדִיקִים בְּיָ לַיִּשְׂרָאִים  
נְאֻה תְהִלָּה : בְּפִי

י	שָׁרִים	תַּת	הֶלֶל :	וּבְדַבְּרֵי
צ	דִּיקִים	תַּת	בָּרַךְ :	וּבְלִשׁוֹן
ח	סִידִים	תַּת	רוּמָם :	וּבְקִרְב
ק	רוּשִׁים	תַּת	מִדָּשׁ :	

וּבְמִקְהֵלוֹת רַבּוֹת עֲמֹךְ בֵּית-יִשְׂרָאֵל בְּרָנָה יִתְפָּאֵר שְׁמֶךָ  
מִלִּפְנֵי בְּכָל-דּוֹר וְדוֹר שֶׁבֶן חֹבֶת כָּל-הַיְצוּרִים לִפְנֵיךָ יי  
אֱלֹהֵינוּ וְאַלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ • לְהוֹדוֹת לְהֶלֶל לְשַׁבַּח לְפָאֵר  
לְרוּמָם לְהַדִּיר לְבָרַךְ לְעֹלָה וּלְקַלֵּם עַל-כָּל-דַּבְּרֵי שִׁירֹת  
וְתִשְׁבְּחוֹת דּוֹר בֶּן-יִשִּׁי עֲבָדֶךָ מְשִׁיחֶךָ :

יִשְׁתַּבַּח שְׁמֶךָ לְעַד מִלִּפְנֵי הָאֵל הַמְלִיךְ הַגְדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ  
בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ בִּי-לֶךְ נָאָה יי אֱלֹהֵינוּ וְאַלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שִׁיר  
וְשִׁבְחָהּ הֶלֶל וְזִמְרָה עֹז וּמִשְׁלָה נֶצַח גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה תְהִלָּה

# MORNING SERVICE

FOR THE SEVENTH DAY OF THE

## FEAST OF PASSOVER.

---

### O GOD!

Who art mighty in thy strength! who art great by thy glorious name! mighty for ever, tremendous by thy fearful acts. The King! who sitteth on the high and exalted throne, inhabiting eternity, most exalted, and holy is his name; and it is written, rejoice in the Lord, O ye righteous, for to the just praise is comely. With the mouth of the upright shalt thou be praised! blessed with the lips of the righteous: extolled with the tongue of the pious; by a choir of saints shalt thou be sanctified.

ובמקהלות And in the congregation of many thousands of thy people, the house of Israel, shall thy name, O our King! be glorified in song, throughout all generations! for such is the duty of every created being, towards thee, O Lord, our God! and the God of our fathers, to render thanks, to praise, extol, glorify, exalt, ascribe glory, bless, magnify, and adore thee, with all the songs and praises of thy servant David, the son of Jesse thine anointed.

ישתבח Thy name shall be praised for ever, Almighty, great, and holy King, in heaven and earth: for unto thee, O Lord, our God! and the God of our fathers, appertaineth song and praise; hymn and psalm; strength and dominion; victory, power and greatness; adoration and glory; holiness



קסא יוצר ליום שביעי של פסח :

וּתְפַאֲרַת קְדוּשָׁה וּמַלְכוּת בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת מַעֲמָהּ וְעַד-עוֹלָם :  
בְּרוּךְ אַתָּה יי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל בְּתַשְׁבְּחוֹת אֵל הַהוֹדָאוֹת אֲרוֹן  
הַנִּפְלְאוֹת הַבּוֹחֵר בְּשִׁירֵי זִמְרָה מֶלֶךְ אֵל חַי הָעוֹלָמִים :

וְעַתָּה יִגְדֵּל נָא כָח אֲדֹנֵי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר : זָכֹר רַחֲמֶיךָ  
יי וְחֲסִדֶיךָ כִּי מַעֲוֹלָם הָפָה :

יִתְגַּדֵּל וְיִתְקַדֵּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא • בְּעֶלְמָא דִּי-בְרָא בְּרַעְיוֹתָהּ וְיִמְלִיךְ  
מַלְכוּתָהּ • בְּחַיִּיכוֹן וּבְיִמְכוֹן וּבְחַיִּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל •  
בְּעֶגְלָא וּבְזֵמַן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן :

קהל אָמֵן יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעַלְמָא וּלְעַלְמֵי עַלְמֵיָא : יִתְבָּרַךְ  
שְׁמוֹ וְיִתְעַלֶּה וְזָכְרוּ לְעַד וּלְגַזְזָה נְצָחִים :

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה  
וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקוּדְשָׁה בְּרִיךְ הוּא • לְעִילָא מִן כָּל  
בְּרַכְתָּא וְשִׁירְתָּא • תְּשַׁבְּחֶתָּהּ וְנִחְמַתָּהּ • דְּאִמְרִין  
בְּעֶלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן :

During the time the Reader chaunts ברכו the Congregation say יתברך.

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר  
וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא שְׁמוֹ שֶׁל  
מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְּדוֹשִׁי  
בְּרוּךְ הוּא שְׁחוּתָא רַאשׁוֹן  
וְהוּא אַחֲרוֹן וּמִבְּלַעֲדֵיו אֵין  
אֱלֹהִים סְלִי לְרַכֵּב בְּעֶרְבוֹת  
בֵּיתָהּ שְׁמוֹ וְעֲלִזּוֹ לְכָפּוֹ וְשְׁמוֹ  
מְרוֹמָם עַל כָּל בְּרַכָּה  
וְיִתְהַלָּל : בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד  
מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד : יְהִי  
שְׁם יי מְבָרַךְ מַעֲמָהּ וָעֶד  
עוֹלָם :

חזן בְּרַכּוּ אֶת יי הַמְּבָרַךְ :  
קהל וחזן בְּרוּךְ יי הַמְּבָרַךְ לְעוֹלָם וָעֶד :  
בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
הָעוֹלָם • יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא הַשֶּׁשׁ  
עֵשֶׂה שָׁלוֹם וּבוֹרֵא אֶת הַכֹּל :  
אוֹר עוֹלָם בְּאוֹצֵר חַיִּים אוֹרוֹת  
מְאוּפָּל אָמֵר וַיְהִי :

and majesty ; blessing and thanksgivings from now and for evermore. Blessed art thou, O Lord, Almighty King ! glorified with praises ; most worthy of thanksgivings, Lord of miracles, who delighted in the songs of psalmody ; King ! Almighty and Eternal.

ועתה O may the mighty power of the Lord be now magnified, as thou hast declared, saying, O Lord ! remember thy tender mercies, and thy loving kindness, for they have been of old.

יתגדל May his great name be exalted, and sanctified throughout the world, which he hath created according to his will. May he establish his kingdom in our life-time, and in our days, and in the life-time of the whole house of Israel ; speedily, and in a short time ; and say ye, Amen.

אמן Amen. May his great name be praised, and glorified for ever and ever. Be his name and his memorial blessed always, and for ever.

יתברך May his hallowed name be praised, glorified, exalted, magnified, honoured, and most excellently adored : blessed is he, far exceeding all blessings, hymns, praises and beatitudes, that are repeated throughout the world ; and say ye, Amen.

*Reader.* Bless ye the Lord, who is ever blessed.

*Congregation answers.*

ברוך Blessed be the Lord, who is blessed for ever and evermore.

ברוך אתה Blessed art thou, O Eternal, our God ! King of the universe ! who formeth the light, and createth darkness ; preserveth all in concord, and createth all things ; even the eternal light in the treasure of everlasting life ; he commanded light from darkness, and it was.

יתברך Blessed, praised, glorified, extolled, and exalted, shall be the holy name, of the Supreme King of Kings ! blessed is he ; for he is the first and the last, and besides him there is no God. Extol him who causeth the uppermost sphere to move by his name JAH ! Rejoice before him ; for his name is exalted above all blessing and praise. Blessed be the name of the glory of his kingdom for ever and ever. Blessed be the name of the Lord from henceforth and for evermore.

קסב יוצר ליום שביעי של פסח :

וַיִּשְׁע שׁוֹשְׁנֵי פָּרַח מִזְרִיחַ מְאֻרִּים • שְׁמֶרֶם בְּאִישׁוֹן  
בְּרָדְפוֹ אַחֲזִירִים • בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם : וַיֵּרָא מְשִׁיחַת  
מִסְתּוֹלָל בּוֹ לְהַלְעוֹ • מִמֶּשֶׁךְ מִפָּרֶךְ בִּיד רָמָה לְהַעֲזוֹ • בֵּית  
יַעֲקֹב מֵעַם לָעוֹ : אִזּוֹ יִשִּׁיר עֲנוּ וְסִיעֵתוֹ לְהַקְדִּישׁוֹ • עֲזוּזוֹ  
יְמִינוֹ וְזִרְעוֹ קִדְּשׁוֹ • הִיתָה יְהוּדָה לְקִדְּשׁוֹ :

שְׁמֶךְ עַל כָּל יִתְגַּדֵּל וַיִּתְקַדֶּשׁ • מוֹשְׁבֶךָ בְּרוֹם וְהַלּוֹכֶךָ בְּקִדְּשׁ •  
עֲדִיתֶךָ נֶאֱמַנּוּ מְאֹד לְבֵיתֶךָ נֶאֱמַנָה קִדְּשׁ • קִדּוּשׁ :

עֲזִי וְזִמְרַת יְהוָה שׁוֹרְרוֹ לֹא מִקְהִלּוֹתָיו • וְשׁוֹן הוֹד וְהָדָר  
בְּתִהִלּוֹתָיו • יִשְׂרָאֵל מִמִּשְׁלּוֹתָיו : יֵי נִגְלָה לְעַמּוֹ הַיּוֹת  
מְנוּס • נוֹזְלִים צָגוּ כְּמוֹ גֵּד לִכְנוּס • הֵיטָב רָאִה וַיִּנָּס :  
מִרְכָּבוֹת בּוֹגֵד בָּלְעוּ בְּסוֹף וְשִׁיחֹר • בְּנִהְרִים חָרָה אִפּוֹ  
וְנִהַפְּכוּ סַחְרֵחֹר • הִירְדֵּן יִפֹּב לְאַחֹר : תִּהְיֶה רִגְזוֹ וַיִּהְיֶה  
גָּלִים • רָאוּךְ מִיָּם מֵאִמְתֶּךָ חָלִים • הִהְרִים רָקְדוּ בְּאֵלִים :  
יְמִינֶךָ יִשַׁע הַחִישָׁה בָּעֵת רָצוֹן • יִרְעִשׁוּ הַהָרִים וְעַמּוּדֵיהֶם  
יִתְפַּלְצוּן • גְּבַעוֹת כְּבָנֵי צֶאֱן : וּבָרַב צִדְקָתֶךָ מִפְּלִתָם תִּקְנֹת •  
צִוְלָה חֲרָבָה וְנִהְרֹזְתִּיהָ תִּאֲנֹת • מִה לֶּךָ הֵיטָב בִּי תִּנּוּס :  
וּבְרוּחַ תִּזְקָה סִיעֲרָתָם סַחְרֵחֹר • חוֹמָה וּמִסִּילָה לְעַמֶּךָ  
תִּבְחֹר • הִירְדֵּן תִּפֹּב לְאַחֹר : אָמַר קִבֵּץ בְּעֶמֶד שְׂרִי  
אֲוִילִים • קָלַע נִפְשׁוֹתָם חִפְצוֹ לַהֲשִׁילִים • הִהְרִים תִּרְקְדוּ  
בְּאֵילִים : נִשְׁפָּת חֲמַתֶּךָ תִּבְעַר פְּנִימִי וְחִיצוֹן • חֶלֶד הַתְּפוֹרָרָה  
תִּנּוּךְ וְקִיצוֹן • גְּבַעוֹת כְּבָנֵי צֶאֱן : מִי כְּמִכָּה זְמִיר עֲרִיצִים  
יַעֲנֶה בְּמֶרֶץ • זִרְעֶךָ חֲשֵׁפֶת וְהִתְמוּטְטָה הָאָרֶץ • מִלְּפָנֵי



**וישע** He who causeth the luminaries to shine, saved those that are compared to the budding rose (Israel); he preserved them as the apple *of the eye*, when they were pursued, when Israel went forth from Egypt. He beheld the oppression of him (Pharoah) who exalted himself against them; and he determined to bring them out with a high hand from a rigorous bondage; *even* the house of Jacob from a barbarous people. Then the meek *man* (Moses) and his congregation sang to sanctify him; they sang the praise of his powerful right hand, and his holy arm; *and* Judah became his sanctuary.

**שמך** Thy name is magnified and sanctified above all; thy throne is in yon height; thy walk in the sanctuary; thy testimonies are exceeding stable! holiness decorates thy temple, O thou Most Holy!

**עזי** The Lord is my strength and song, thus sang his congregation to him; they arranged glory and honour in his praises; *even* Israel his dominion. The Lord was revealed to his people, to be their refuge; the floods were gathered, and stood upright as a wall; the ocean beheld and fled. The chariots of the treacherous **פרעה** were swallowed up in the Red Sea and **שיחור** (Nile); his anger was kindled against the rivers, and they whirled about; Jordan was driven back. The depths were affrighted, the waves raged; the waters saw thee, and were terrified with fear; the mountains skipped like rams. Thy right hand hastened salvation in the acceptable time; the mountains quaked, and the pillars of the earth shook; and the hills skipped like lambs. And in thy great righteousness didst thou exact their fall: the deep was dried, the course of the rivers checked; what ailed thee, O ocean! that thou didst flee? And with thy mighty wind didst thou whirl them about; a wall and a highway didst thou choose for thy people; even Jordan retreated. He (Pharoah) spake, and the foolish Egyptian princes were gathered together; they sacrificed their lives to fulfil the tyrant's desire; ye mountains (princes), ye skipped like rams. Thou didst kindle thy wrath, and they were burned within and without; the remotest parts of the earth shook; hills skipped like lambs. Who is like thee, in quickly humbling the triumph of the tyrant? thou didst make bare thine arm, and the earth was moved! from the presence of the Lord the earth quaked.

קסג יוצר ליום שביעי של פסח :

אֲדוֹן חוּלֵי אֶרֶץ : גִּטִּית קִשְׁתְּךָ רֹאשׁ פָּרוּזוֹ לִנְקוּב • קִרְיֹות  
וּמִבְצָרִים גָּחֲשׁוּבוֹ לְרִקּוּב • מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב : גִּחִית וְגִהֻלָּת  
עִם עַמּוּסֵי מַעִים • וְלֹא מִנְעַת מִפִּיהֶם דִּגְן שָׁמַיִם • הִהֲפֹכִי  
הַצּוּר אָנֹכִי מִיָּם : שָׁמְעוּ אֲמָצֵךְ כָּל אַפְסֵי תַחֲוּמִים • הֲדַר  
הַיּוֹדֵךְ עַל אֶרֶץ וְשָׁמַיִם • בִּתְתֹךְ הַלְמִישׁ לְמַעֲיָנוֹ מִיָּם : אֹז  
סָצֵאוֹ אֲבוֹת חֵן וּבִצְלָךְ לָנוּ • אֲנִי הִבֵּט נָא עִמָּךְ בְּלָנוּ • לֹא  
לָנוּ יי לֹא לָנוּ : תִּפְלֹ צָרָה בַּעֲדֵינָה מֵאֲנוּשׁ לְאֲבוֹד • צִוָּה  
יְשׁוּעוֹת יַעֲקֹב בִּירְאָה אוֹתְךָ לַעֲבוֹד • כִּי לִשְׁמֶךָ תֵּן כְּבוֹד :  
תִּבְיָאֲמוּ אֲנוּדִים יַחַד לְמִכּוֹן שְׁבִתְךָ • וְתִטְעֲמוּ בְּהֵר צְבִי  
קִדְשׁ גִּחֻלָּתְךָ • עַל חֶסֶדְךָ עַל אֲמִתְךָ : יי מִקְוֶיךָ מִקְבָּלִים  
עוֹל מִלְכוּתְךָ עֲלֵיהֶם • נָא הִיָּה סֵתֵר לָמוֹ מִפְּנֵי שׁוֹדְדֵיהֶם •  
לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אִיָּה נָא אֱלֹהֵיהֶם : כִּי בָּא נֹגֵשׁ וְכָל  
חִילוֹ בַּמַּיִם • נָא שִׁית אוֹיְבֶיךָ לְמוֹרֶשׁ קִפּוֹד וְאֲגָמֵי מִיָּם •  
וַיִּדְעוּ כִּי אֲנַחְנוּ עַמּוֹ וְאֱלֹהֵינוּ בְּשִׁמְיָם : הִיזוּ בְּהַפְלֵאת לְדוֹר  
רֹאשׁוֹן רוֹב נֶסִיךְ • הַפְּלֵא עִם אַחֲרוֹנִים מַחֲפִיךְ וְחוֹסִיךְ •  
וְכָל פֶּה יִהְלָלְךָ מֶה רַבּוֹ מַעֲשִׂיךָ • קְרוֹשׁ :

סלה to המאיר לארץ If the Festival happens on the Week Days, say  
מלא כל הארץ כבודו (page 46), till הכול יודוך But if on the Week Day say,

יִדְוְעֵי שֵׁם בְּכוֹר נְשָׁם • וּבִנְקִיּוֹן רַעֲיוֹנִים : עֵת פּוֹלְטוֹ •  
וְנִתְמַלְטוֹ • מְכוֹר בְּרוֹל סוֹיָנִים : קוֹל נֹפְפוֹ • וְלֹא רוֹפְפוֹ •  
כְּמוֹ אֲבוֹת בֵּן בָּנִים : בֶּכֶן יַחַד • קוֹל אֶחָד • כִּי צוּר שׁוֹכֵן  
מַעוֹנִים : הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים וְאֲדוֹנֵי הָאֲדוֹנִים : עֲדַת  
עֲנָמִים • עֲבוֹר עֲגוּמִים • עֲלֵיהֶם מְרוֹם הֲרָעִים : וְשִׁפְטָם •  
וְחִבְטָם • בַּעֲשָׂרָה גִּגְעִים : וְיִשְׁמַח וְיִשְׁמִים • בְּלֵב יָמִים  
נִמְכָּעִים : וְנִצְלוּ וְנִגְאָלוּ • פְּלִיטֵי הַמּוֹן נוֹשָׁעִים : אֹז שׁוֹרְרוֹ •  
וְאֹז פֹּאֲרוֹ • בּוֹמְרִים וּבִרְנָנִים : הוּא אֱלֹהֵי קִבְּל מְרוֹמֵי • יוֹב

Thou didst bend thy bow, to pierce the heads of his hosts ; cities and strong-holds mouldered before the presence of the God of Jacob. Thou didst lead and guide the people that were borne from the womb, and didst not withhold the food of heaven from their mouth ; thou who turned the rock into a pool of water. All the ends of the earth heard of thy might ; thy glorious majesty was over heaven and earth, when thou didst form the flint-stone into a fountain of water. Then our ancestors found grace, and found refuge in thy shadow ; look upon us now, we beseech thee ; we are all thy people ; not for our sake, O Lord ; not for our sake. Cause trouble to fall on the voluptuous, that they may perish from among mankind ; command salvation for Jacob, that he may serve thee in reverence ; give glory unto thy name. Bring them united together, to the place that thou hast prepared for thy residence, and plant them on the beautiful mountain of thy heritage ; for thy mercy and truth's sake. They who hope in thee, willingly submit to the power of thy dominion. O Eternal ! be thou their shelter ; deliver them from those who spoil them ; wherefore should the heathen say, where now is their God ? For as the oppressor (Pharoah) and all his host were brought into the water : so, we beseech thee, make thine enemies a possession for the bittern, and pools of water ; that they may know that we are his people, and that our God is in heaven. As thou didst work wonderfully with manifold wonders, to the former generations, so act wonderfully by the latter, who hope and seek refuge in thee ; that every mouth may praise thee, and say, how manifold are thy works, *O thou, who art holy !*

ידועי שם At the time that the beloved of God (Israel) escaped, and were delivered from the iron furnace of the Egyptians, they with integrity and pure thoughts lifted up their voice, and were not silent ; and as were the fathers, so are the children ; thus they unanimously with one voice declare, that the Creator who dwelleth in heaven, he is the God, of gods, and the Lord of lords. For the sake of those that were sorrowful, he thundered from on high on the congregation of the Egyptians ; he judged them, and smote them with ten plagues ; he destroyed them, and sunk them in the heart of the sea ; thus the remnant of his multitude were delivered, redeemed, and saved. They sang, and then they glorified him with songs and psalms, *saying, he is the God of gods, &c.*



## קסד יוצר ליום שביעי של פסח :

בְּיוֹמוֹ • בֶּן יִבְרָכוּ שֵׁם כְּבוֹדוֹ : וּבְשִׁמְעֵם בֶּן בְּרָעַם • מֵאַחֲזָרִי  
פֶּרְגָדוֹ : יִסְגֹּדוּן • וְיִקְדֹּדוּן • מַחֲזֹזֶת שְׁכִינַת הוֹדוֹ : וּמִי  
יַחֲזֶה • זֶה אִזּוֹ זֶה • נִסְתָּר בְּעֵבִי עֲנָנִים : הוּא אֱלֹהֵי וְהַחֲיוֹת •  
בְּרוֹם עֲלִיּוֹת • כֹּס יִקְרֹז תִּשְׁאֲנֶה : בְּכִנְפֵיהֶן • גְּבִיהֶן •  
וּגְוִיָּתֵיהֶן תִּכְסֶּנָּה : בְּקוֹל נִזְשָׁקֵן • בְּהַחֲזִיקֵן • בְּכִנְפֵיהֶן  
תִּרְיַמְנָה : בַּעַת עֲמָדִים • בְּמַעֲמָדִים • בְּנִפְיֵיהֶן תִּרְפִּינָה : גַּם  
בְּלִכְתָּם • לַעֲמָתָם • יִלְכוּ הָאוֹפָנִים : הוּא אֱלֹהֵי בְּנֵי סָגְלָה •  
מִתַּחֲלָה • הִמָּה יִשְׁגְּבוּ בְּמַטָּה : בְּרוֹם קוֹלָם • אֲדוֹן עוֹלָם •  
אֲשֶׁר אֹזֵר לִבָּשׁ וְעֵטָה : וְאִזּוֹ הַמוֹלָה • מִלְמַעְלָה • יַעֲרִיצוּהוּ  
בְּמִבְטָא : חֲבוֹרֶת אֵל • כְּנֶגֶד אֵל • מְסֻדְרִים כְּמוֹ שְׂטָה :  
אֵל מְפֹאֲרִים וּמְהַדְרִים • וְהֵם אוֹמְרִים • וְגַם עוֹנִים : הוּא אֱלֹהֵי

Then say from והחיות (page 49,) to אין אלהים וולתך (page 52.)

Some Congregations say the following:—

וַיִּזְשַׁע אֵל אֱמוּנָה אֵימָה אַחַת • וַיֵּרָא בַּצִּרְתָּהּ וּמִפְרִיכָהּ  
יַחַת • אִזּוֹ גְּאֻלָּה מִפֶּרֶךְ וְרוּחָה נִיחַת : וַיֵּצֵחַ נִוִּצַח נִצָּחִים •  
וַיִּצְחָצַח צִחְצוּחַ מִצְחָצָחִים • אֲצוּ פּוֹצְחִים וּמִנְצָחִים לְמָרוֹם  
וְקָדוֹשׁ : עֵזִי דָאָה כְּבָחוֹר עַל יָמָה • יִי הַמְּפֹאֶר בְּפִי כָּל  
הַנְּשָׁמָה • מִרְכָּבוֹת פֶּרַעַה וְחִלּוֹתָיו שֶׁקַּע בְּתַהוֹמָה : תַּהוֹמֹת  
וְחָלוֹ וְחָלוֹ מֵאִמְתָּךְ • יְמִינֶךָ חִילָה בְּכַח הַדֶּרֶתְךָ • וּבְרַב  
טוֹבְךָ נִהְגָּת רַעֲיָתְךָ : וּבְרוּחַ יְהִיר וְעוֹצֶעַת יָם סוּף • אֲמַר  
כְּבִיר לְהֵמָּם בְּשִׁסּוּף • נִשְׁפָּת לְמַעַנִי בִּימִין חֲשׂוּף : מִי כְּמִכָּה  
מִלְּלוֹ בְּמִלָּל • נִטִּית נִגְדָם פֶּגְרָם לְחִלָּל • נָחִית סְגוּלִים  
עוֹד לְמִלָּל : שְׁמַעוּ עַמִּים וּבְרַתָּת רֹפְפוֹ • אִזּוֹ פְּלִילִימוֹ בְּרַעַד  
וּלְעַפּוֹ • תְּפוֹל צִוְחָה עֲלֵיהֶם וַיַּחֲדִיו יְסוּפוֹ : תְּבִיאֲמוּ קָרִית  
תְּנֶה דָּוִד • אֵל רֵם וְנִשָּׂא תִרְבִּיד • יִי יִמְלֹךְ שֵׁם תְּפֹאֲרֶתְךָ •  
וְשֵׁם עֲדִינָה תֵּאבִיד :

Towards his heavenly abodes, they thus daily bless his glorious name; and when they the (angels) thus hear the shouting, they bow and prostrate themselves, that they may not view the glory of his divine presence; and neither the one nor the other, can see him who is hidden in the thick clouds. *He is the God of gods, &c.* And the *חיות* (angels) in the highest spheres, are borne in his glorious throne. With their wings, and their rings, they cover their bodies. The sound of their assembling, when they strengthen and exalt themselves with their wings; and when they stand still, they let down their wings. Also when they went, the wheels went opposite them; *to praise him, who is the God of gods, &c.* The peculiarly beloved children, with a loud voice, first below (on earth) extol the Lord of the world, who is clothed and robed with light; then the multitude of *angels* above, reverence him with *their* speech; and in companies assembled in rows they glorify and extolled God; answering alternately, *he is the God of gods, &c.*

**וישע** And the faithful God saved an only people; he beheld her trouble, and bruised those who oppressed her; he then redeemed her from bondage, and quieted her spirit; then they hastened and burst forth to praise him who is pure, and who conquereth and purifieth all; even him who is high and holy. The Lord who is my strength, flew as a youth to the sea; he who is glorified in the mouth of every thing that hath breath: the chariots of Pharaoh, and his hosts, he sunk in the deep. The abyss was terrified, and trembled in fear of thee; thy right hand was strengthened with the power of thy glory; and in thine abundant goodness didst thou lead thy beloved (the nation). And with a mighty wind didst thou terrify the Red Sea; when thou didst intend to destroy them, by hewing them in pieces, thou didst wave thy uncovered right arm for my sake. They cried, who is like unto thee? Thou didst stretch out *thy right hand* to slay them, *when* thou didst lead the peculiar *people* to declare thy might. Nations heard it, and were weakened with tremor; their judges were seized with horror; complaint fell upon them, and together they were consumed. Thou didst bring thy people to thy city *where* David dwelt; thou most high and exalted God didst adorn them; O Lord! let thy glorious name reign; and cause the name of the wicked to be annihilated.

קסה יוצר ליום שביעי של פסח :

אי פתרום בעברך ראש תנין להדש • במלאות ספקו  
שאנו מור בגודש • באוכלי פסחים נתקשט בשיר לחדש •  
השיר יהיה לכם כליל חג התקדש : גזו בעזים צבאות  
ישרי אל • הפלאת למו צדקה בהררי אל • דולקימו  
גשפוט תהום רבה להתאל • אז ישיר משה ובני ישראל :  
הן על הבאר שוררו בעליזות • בהשקת הרים את והב  
לחזות • ובספר מלחמות רשומה בשטי חרוזות • אז ישיר  
ישראל את השירה הזאת : זוהר שמש הדמים דודי  
ומאמרי • וירח העמיד כיום תמים תמורי • חקוקה בספר  
הישר שירת מזמורי • אז ידבר יהושע לוי כיום תת יי את  
האמרי : טפשו חגף מלכו ממוקשי עם • ושבו ושחרו  
אל וצוה להושיעם • יבין ונגיד חרושת למעלה הכניעם •  
ותשר דבורה וברק בן אבינעם : גלל והוקם על במלכים  
להתאשרה • זמירות הנעים והלך אורח ישרה • לעת  
זקנתו הוסיף שבח לשוררה • וידבר דוד לוי את דברי  
השירה : מסר האב לבנו צרכי בגין להזכיר • למצוא מקום  
נפשו כנדר (ג' כנדר) העביר • גקרא על שמו כי במשאו  
הכביר • מזמור שיר חנכת הבית לדוד : שמחות רבו  
והוגה כל מאפל • ביסוד הבית נבצר בוחן ועופל • עולות  
וזבחים לרוב ושלמים להטפל • אז אמר שלמה יי אמר  
לשכן בערפל : פגרו שעיר ועמון ומואב חיל מדני • במעלה  
הציץ ראות ישועת יי • צורכו למשחית איש ברעהו  
לעיני • נקהלו לעמק ברכה כי שם ברכו את יי : קול שירות  
חישע שמענו במרץ • והעשירית עוד נשמע מכנף הארץ •



פתרום When thou didst pass through the isle of פתרום  
 to crush the head of the dragon (Pharoah); the measure of his  
 detestable deeds was full, and thou didst heap the measure of  
 his punishment: then wast thou sanctified with a new song,  
 by those who did eat the passover (Israel); *and as the prophet*  
*said*, ye shall again utter a song, as on the night when the  
 feast of passover was solemnly proclaimed. God's upright  
 hosts passed through the mighty waters; thou didst righteously  
 work wonderfully with them, high as the mountains of God;  
 but their pursuers didst thou judge and condemn to the great  
 abyss; then sang Moses and the children of Israel. Lo, at  
 the well they also sang with joy, when they beheld that the  
 mountains met and crushed their enemies, as noted in the lines  
 of the book of the wars; then sang Israel this song. My  
 exalted friend caused the splendour of the sun to be silent;  
 and caused the moon to stand still a whole day, for my sake;  
 as written in the book of ישר, the song of my praise; then  
 spake Joshua to the Lord, in the day that the Lord delivered  
 up the Amorites. When they acted foolishly, they stumbled  
 and flattered the kings of the people; but when they returned,  
 and sought God, he commanded to save them; and caused  
 Jabin, and the prince of Harosheth, to fall, and be subdued;  
 then sang Deborah and Barak, the son of Abinoam. He who  
 was crowned (David) and raised on high above the kings, he  
 also sweetly sang praises, and walked in the paths of rectitude;  
 in his old age, he again sang praise; *as is said*, and David  
 spake unto the Lord the words of this song. The father  
 delivered to the son the necessary things to endow the building;  
 to find a place for which he bound his soul with a vow: it  
 therefore was called by his name, because he bare the burden;  
 as is said, a psalm and a song, at the dedication of the house  
 of David. Joy was diffused, and all darkness was enlightened,  
 when the foundation of the house was laid, as a tower and  
 strong-hold; they offered burnt-offerings, and sacrifices, with  
 abundant peace-offerings; then spake Solomon, the Lord said  
 that he would dwell in thick darkness. The hosts of my  
 adversaries, שער עמון and מואב became dead carcasses; in  
 the ascent to the cliff of ציץ there they beheld the salvation  
 of the Lord; they burnt and destroyed one another in my  
 sight; then they (Israel) assembled in the valley of ברכה for  
 there they blessed the Lord. Thus have we heard the nine  
 forcible songs; and the tenth will yet be heard from the

קמו יוצר ליום שביעי של פסח :

רנו שמים והריעו תחתיות ארץ . שירו לוי שיר חדש  
תהללנו בקצה הארץ : שירות אלה לשון שירה מיוחדים .  
כי תשועתם ביולדה לבא צרות ומפסדים . תוקף שיר  
אחרון בזכרים לא יולדים . שירו לוי שיר חדש תהללנו  
בקהל חסידים . חיו שעבוד מלכיות עקר וגסים מרבים .  
בראות מפרלתם ישמחו איים רבים . יציאת חגם קרוא  
בטפל נאהבים . חזק קדשתך בעל זאת שבחו אהובים :

Then (page 55,) קדוש ישראל (page 54,) עזרת

יום ליבשה נהפכו מצולים . שירה חדשה שבחו גאולים :  
הטבעת בתרמית . רגלי בת ענימית . ופעמי שלמית .  
יפו בנעלים : שיה וכל רואי ישורון . בבית הודי ישורון .  
אין באל ישורון . ואזיבינו פלילים : שיה רגלי בן תרים .  
על הנשאים . ותלקט נפזרים . במלקט שבילים : שיה הבאים  
עמד . בברית חותמך . ומבטן לשמך . המה נמולים :  
שיה הראה אותותם . לכל רואי אותם . ועל כנפי כסותם .  
יעשו גדילים : שיה למי זאת נרשמת . הכר נא דבר אמת .  
למי החותמת . ולמי הפתילים : שיה ושוב שנית לקדשה .  
ואל תוסיף לגרשה . והעלה אור שמשה . וגם הצללים :  
שיה ידידים רוממוך : בשירה קדמוך . מי כמכה יי באלים .  
שירה חדשה שבחו גאולים :

בגלל אבות תושיע בנים . ותביא גאלה לבני בניהם .  
ברוך אתה יי גאל ישראל :

Then say שמונה עשרה (page 56 till 60.)

uttermost part, of the earth ; when it will be said, sing, O ye heavens, and shout, O ye nethermost parts of the earth ; sing a new song unto the Lord, and his praise in the ends of the earth. These songs are all expressed in the feminine (שירה) because their salvation was like that of a travailing woman, who at another birth, expects more pangs ; but the latter song is expressed in the masculine (שיר) for it will be strong as the males, who do not travail ; as is said sing ye a new song (שיר) unto the Lord, and his praise in the congregation of the saints. The numerous miracles *that will be performed, when we shall be released from the servitude of the kingdoms*, will be the principal *cause of praise* ; when the numerous isles shall see their fall, they will rejoice ! the going forth from Egypt will be noticed by the beloved as secondary. O strengthen thy holiness, *to redeem us, when we will praise thee* for this, as the beloved praised thee.

יום ליבשה On the day that the deep waters were turned into dry land, the redeemed sang a new song. Thou didst cause the feet of the daughter of Egypt (the nation) to sink, because of her guilt ; but the steps of the שלמית (Israel) ; were beautiful in her shoes. And all they that see me in my glorious house, will sing there is none like the God of ישראל (Israel) ; our enemies themselves being judges. Thus shalt thou raise my banners over those that are left ; and gather the dispersed, as one gathereth sheaves. *Even* those that with thee enter into thy sealed covenant,\* and from the womb are circumcised for the sake of thy name. Make visible their sign, to all that see them ; and on the borders of their garments, they shall make fringes. Who is then thus noted ? Discern truly, I pray thee, who observes the precepts of the signet (circumcision), and the fringes. O return, espouse her a second time ; and do not divorce her more ; cause her to shine, and the shadow flee away. The beloved extolled thee ; they approached thee with song, *saying*, who is like unto thee, O Lord ! among the mighty ? A new song the redeemed sung.

בגלל For the sake of the fathers wilt thou save the children, and bring redemption to thy children's children. Blessed art thou, O Lord ! who redeemed Israel.

\* The covenant of the Circumcision.



## תפלה לשליח צבור :

ברוך אתה יי אלהינו ואלהי אבותינו אלהי אברהם  
אלהי יצחק ואלהי יעקב האל הגדול הגבור והנורא אל  
עליון • גומל חסדים טובים • וקנה הפל וזוכר חסדי אבות  
ומביא גואל לבני בניהם למען שמו באהבה : מלך עוזר  
ומושיע ומגן •

מסוד חכמים ונבונים • ומלמד דעת מבינים • אפתחה פי  
בשיר ורגלים • להודות ולהלל פני שוכן מעוזים :

If the Eighth Day of the Feast happens on the Sabbath, then the Order of  
Prayer is reversed; for then איסת נראותיך is said on the Seventh Day  
and אותותיך on the Eighth.

אותותיך ראינו אז בעין • בעטותיך במעיל תלבושת  
זין • גוים נגדך היו כאין • דוחו ונפלו בשבורי יין : הנאווה  
הוצאת מאסור בכל • ושכמה הוסר מענוי סבל • זר תנין  
מנאץ ומגבל • חפזו אחריה להשחית ולחבל : טסו אגפיו  
בנשר למחר • יעצו אפידיו בחיל לדהר • בסיל באולת  
שנדה להתיחר • לא ידע להבין ולהזהר : מחנהו קבץ  
וכל יועציו • נכבדיו שריו וגם מליציו • סעו באחת בהשאת  
מפלציו • ערנכי מלחמה נוספו נקבציו : פחזו כמים בלי  
להותיר • צבאות קדש לרדוף ולהכתיר : קדוש סבבתם  
דרך להתאיר • רחפתם בצלך ובמגינד להסתיר : שלחת  
בצרים חרי וזעם • שמרת באברתך יפיפי פעם : היו תוקף  
פלאות הפלאת בנועם • תנין בעת שלח את העם :

קהל אזני שמעו מופתי עניניך • ונצח ברכתיך יזכירו  
צפוניך • היו חפצת לפסוח ולהגן המוניך • קדוש בן חפז  
לגונני במגינד : ברוך אתה יי מגן אברהם :

## THE READER'S REPETITION.

ברוך אתה " Blessed art thou, O Lord, our God ! and the God of our ancestors, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob ; the great, mighty and tremendous, God, the most High God, who bestowest gracious favours. Possessor of all things, who rememberest the piety of the patriarchs, and wilt in love send a Redeemer to their posterity, for the sake of his name. O King, thou art our Supporter, our Saviour, and our Shield.

מסוד חכמים According to the institution of the wise and intelligent, and their instructive knowledge, will I open my mouth with song and laud, to give thanks, and sing praise in presence of him who dwelleth in the highest heavens.

אורוהרוד We then saw thy wonders with our eyes, when thou didst clothe thyself with thine armour as with a mantle ; the heathens were as nought before thee ; they were cast down, and fell as those that are drunk with wine. The beautiful one (Israel) didst thou bring out from the chains of bondage ; and didst remove the afflicting burden from her shoulder, the presumptuous dragon (Pharoah) ; the foolish blasphemer hastened after her, to consume and destroy her. His bands flew swiftly as an eagle ; his mighty men counselled to tread them down ; the silly one in his pride committed a second crime ; and knew not how to understand and be admonished. He assembled his host, and all his counsellors ; his nobles, his princes, and orators ; they all moved forward, beguiled by his idols ; he arranged his numerous troops in order of battle ; rapid as the flowing water they hastened to pursue and encompass the holy hosts, and to annihilate them. But thou, Most Holy ! didst lead them a round-about way ; thou didst shelter and protect them : against their adversaries didst thou send anger and wrath ; but didst keep under thy wing those whose step is beautiful (Israel). Mighty wonders didst thou perform, at the time the dragon (Pharoah) had let the people go.

אזני My ears have heard the subject of thy wonders ; therefore shall those that were hidden by thee, eternally make mention of thy praise ; thou wast pleased to spare and shield thy multitude. O thou Most Holy ! mayest thou also be pleased to protect me with thy shield. Blessed art thou, O Lord ! the shield of Abraham.

קסח יוצד ליום שביעי שר פסח :

אתה גבור לעולם אדני . מחיה מתים אתה רב להושיע .  
מכלל חיים בחדר . מחיה מתים ברחמים רבים . סומך  
נופלים . ורופא חולים . ומתיר אסורים . ומקים אמונתו  
לישגי עפר . מי כמוד בעל גבורות . ומי דומה לך . מלך  
ממית ומחיה ומצמיח ישועה . ונאמן אתה להחיות מתים :

קהל תרגלת עמוסים ממצרים בצאתם . שרים כחוללים  
ומברכים במקלותם . רודפיהם במצלות ים האבדתם .  
קנייך קחת על זרועותם : צוענים אשר נאספו . למלחמה  
פגריהם הממת ונגרפו הימה . עשר מבות הכו במצרימה .  
ספו באחת עשר ביד הרמה : גבקה רוחם וגבלעה עצתם .  
מסך עושים נמסכו להתעותם . לבם נמס וגמקו גויתם .  
כלו יבדהלות המזון שאריתם : יזמו לרדוף ולהסיר פתר .  
טורח עבודה ונצול חתר . חזקה להוסיף שבועת פתר .  
זהבי תורים ונקדת יתר . וטרם הגעת עתותי דורים .  
דגלם כחפו גאלתם להקדים . גרעום אנשי גת הנולדים :  
בעבור זאת הספו מדרך . במפלתם מראות לראם במורך :  
חיו אמצת וחזקת בושלי ברך . אשורנו פוננת בהספת דרך :

קהל אשורי שמרת עקב צדקותיך . ונגה פאור פארתנו  
באהבתך . חיו בעבור אוהביך שומרי בריתך . תשמרנו  
ותחיינו בטל תחיתך : ברוך אתה יי מחיה המתים :



אתה נבור. Thou, O Lord! art mighty for ever; it is thou who revivest the dead, and art mighty to save. Who sustainest the living with beneficence, and with great mercy quickenest the dead; supportest the fallen, and healest the sick; thou settest at liberty those who are bound, and wilt accomplish thy faith unto those who sleep in the dust. Who is like unto thee, O Lord! of mighty acts? Or who can be compared unto thee, O King! who killest and restorest to life, and causest salvation to flourish! Thou art also faithful to revive the dead.

תרגל. Gently didst thou lead those that were borne *from the womb*, when they went forth from Egypt; their choirs sang thy praise; it resounded as the playing on flutes; thou didst destroy their pursuers in the depths of the sea; those whom thou hadst purchased didst thou take on thine arm. The צוענים (Egyptians) that were assembled to war didst thou confuse; their carcasses were swept into the sea: they were already smitten with ten plagues in Egypt, but by the eleventh; they were utterly destroyed, *when Israel went out* with a high hand. Their spirit failed, and their counsel was swallowed up; *a spirit of giddiness* was mingled amongst them, that caused them to err; their heart melted, and their bodies were dissolved; the remnant of their multitude, was consumed in terror. They thought to pursue them, and deprive them of their liberty [crown]; *saying, we are deprived of their labour and servitude, and they have spoiled us of all*; the oath of the covenant between the pieces prevailed; so as to add to the jewels of gold, the excellent studs *of silver*. The time of redemption had not yet approached, when the tribe of אפרים arrayed themselves in battle; they hastened to raise the banner of their redemption, but the men of Gath, natives *of Palestine*, cut them off. For this *reason* they [Israel] were led a round-about way, that they might not see their fall, which would have disheartened them; but thou didst fortify and strengthen the feeble knees; thou didst establish our steps, by leading *us out of the common way*.

אשורי. My steps didst thou preserve, because of thy righteousness, and in thy love, didst thou adorn us with splendid light. For the sake of those that loved thee, and kept thy covenant, preserve us, and reanimate us with thy vivifying dew. Blessed art thou, O Lord! who reviveth the dead.

קסט יוצר ליום שביעי של פסח :

קהל שבטי יה הוצאת לפדיום • שלמים בצהרים בעצם  
היום • שדי כמו בן החיש בצביון • שנת שלומים לריב  
ציון : מגרת ונארת שבט הרשע • מכבד אֲנִיו ועֲנִיו הרשע •  
מהלומות ופחת לגיו נפשע • מחצת ראש מבית רשע :  
עורי עורי ורוע יד הגדולה • עדינה תמחץ ושיתה כלה •  
עריה תעור מאנוש לחללה • ערות יסוד עד צנאר סלה :  
ובצאתך לישע בעוז אזור • וצאן ירך בעדי נזור • ועינים  
נפרדו בעפר פזור • וכשל עיזר ונפל עוזר : נאזר בראותך  
בדם מתבוסם • נגפת פורכים פרים לקוסם • נפש ובשר  
במסום נוסם • נתת ליראיך גם להתנוסם : ביטה ומהר  
שנת גאולים • בגד בוגדים וחלף אלילים • בטופלי שקר  
הפל חללים • ביום הרג רב בנפול מגדלים : רחם וחמול  
בן יקיר • רוח נפש שזקקה להקיר • ראה כי גברה יד  
המדקיר • רוח עריצים פורם קיר : יום יום נצפה גאלתנו •  
יגענו בקראנו נחר גרוננו • יד אזלה ותש פחנו • יי חננו  
לך קוינו : צאנך פקוד והשב תפוצתו • צפה כי שדדה  
מרעיתו • צמת עוין בתה להשיתו • ציצת נזבל צבי  
תפארתו : חפשו עם מפרך בכוסף • חשוקי חמד זהב  
וכסף • חרות המציא והשמיענו בחוסף • חנם נמפרתם  
תגאלו ולא בכסף : קהלות יעקב בשם יקראוך • קוינו  
לו לו ללו ייראוך • יאן קרשתך יעריצו וברזן ינשאוך •  
קרית גוים עריצים ייראוך :

ימלוך יי לעולם אלהיך ציון לדר ודר הללויה :

שבטי The tribes of Israel didst thou bring forth to redemption, perfect, as at noon, on the self-same day ; thus, be thou also pleased ; to hasten the year of recompense for the cause of Zion ; thou didst bruise and destroy the wicked tribe ; he made his ears heavy, and closed his eyes ; with stripes didst thou reprove the transgressors ; thou didst wound the head out of the house of the wicked : Awake, awake, the strength of thy powerful arm : wound the voluptuous one, and lay her waste ; *and shew* her nakedness ; awake, and cause her to cease from among men, and raze her foundation to the neck for ever. And when thou didst go forth for the salvation of thy people, thou wast girt with strength ; thy sheep (Israel) were adorned with ornaments ; their enemies were scattered as dust, and the helper stumbled, and the holpen were overthrown. O thou who art glorious, when thou didst see her [the nation] wallowing in blood ; then didst thou smite those that oppressed *them with* rigour, and cut off their fruit, both soul and body melted and fainted ; thou didst raise the banner of those who revered thee. Behold, and hasten the year of redemption ; deal with the treacherous, and remove the idols ; cause the forgers of falsehood to fall slain, on the day of the great slaughter, when the towers shall fall. Have mercy and compassion on thy precious son ; satiate the longing soul that it may be refreshed ; see that the hand of those that stab us, hath prevailed : for the spirit of the formidable, is as the stormy shower against the wall. Day after day, we hope for our redemption ; we are weary of crying, our throat is dried ; our power is gone ; our strength is weakened ; O Lord ! be gracious unto us, we hope in thee. Visit thy sheep, and cause their dispersed to return. O behold, that their pasture is laid waste ; cut off the enemy, and make him desolate, cause his bloom to fade, *even* the beauty of his glory. The people were freed from rigorous bondage with pleasure ; they were loaded with desirable silver and gold ; cause us also to hear *the voice of* freedom publicly ; *as is said*, ye were sold for nought, and ye shall be redeemed without silver. The congregation of Jacob shall call thee by thy name ; and they will say one to the other, behold him in whom we hoped ; they shall reverence thee in holiness, and extol thee in song ; even the city of the formidable nations shall fear thee.

ימלך The Lord reigneth for ever ; thy God, O Zion ! unto all generations. Hallelujah !



וְאַתָּה קְדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל אֵל נָא :

חַי וְקַי בְּעַל גְּמוּלוֹת בְּעַל יִשְׁלָם • לַחִיק זָרִים לֹא יָדְעוּ  
הַכֶּלֶם • לְאֵיִם גְּמוּל יִשְׁלָם • קְדוֹשׁ :

קַח אֱמָרוֹ לְאֱלֹהִים אֲדִירִים • מְאֹד מַעֲשָׂיו נָעִים וְהַדּוּרִים •  
בְּתַתּוֹ אוֹת וּמוֹפֶת בְּצָרִים : נִהְרָגִים הוֹרְגִים אֶת הוֹרְגֵיהֶם :  
וְנֹצְלִים צוֹלְבִים אֶת צוֹלְבֵיהֶם • וְנִשְׁקָעִים שׁוֹקָעִים אֶת  
שׁוֹקָעֵיהֶם : יְהִירִים אֲשֶׁר זָרוּ בְּדוֹרָן • נִמְדְּדוּ בְּסַאֲפָאָה  
בְּפַעֲלָם לְדוֹן • וְהוֹרֵד גְּאוֹנָם שְׂאוֹל וְאַבְדּוֹן : שְׂטוּפֵי זַעַם  
נִשְׁכָּחֵי רָגֶל • וְהַפֵּךְ עֲלֵיהֶם בְּלֹהוֹת לְגִלְגָּל • כְּהוֹחֵל לְקַרְוֹא  
בְּשֵׁם אֱלִיל וְלִרְגֵל : מְרוֹם קָרָא לְמִי הֵיִם • וְאַרְבּוֹת הַשָּׁמַיִם  
פָּתַח בְּעֵינָם • וַיִּמַּח יְקוֹמָם בְּשֵׁטֶף דְּכֵיִם : עֲלֵיהֶם סִדְרֵי  
בְּרֵאשִׁית נִשְׁתַּנּוּ • בְּשִׁחְתָּם אֶת דֶּרֶכָם נִתְּנָנוּ • בְּרוֹתְחִין  
קִלְקְלוּ וּבְרוֹתְחִין נִדּוּנוּ : וּבְנִסּוּעַ מִקֶּדֶם יוֹשְׁבֵי שְׁנָעַר •  
בְּבִנְיָן הַמִּגְדָּל לָפָם נִבְעַר • וַיִּזְמוּ לְהַגְבִּיהוּ לְאִין מִשְׁעַר :  
נִזְעָצוּ לֵב וְנוֹסְדּוּ מִזְמוֹת • אִם נִצְטָרֵךְ לְטַפֵּי מִימוֹת • נִעְלָה  
לְרַקִּיעַ וְנִגְנָנוּ בְּקִרְדָּמוֹת : בָּלַל לְשׁוֹנָם וְחִלְשָׁם וְהִתִּישָׁם •  
וּבְנִינָם הַשְׁחִית עֲבוּר לְבִישָׁם • וַיִּפֹּץ יְיָ אֶתֶם מִשָּׁם : רָעִים  
בְּגוּפָם וְחַטָּאִים בְּמַאֲוָדָם • גָּאוֹן שִׁבְעַת לֶחֶם הָיָה יְסוּדָם •  
וְעָנִי וְאַבְיוֹן לֹא הִחְזִיקוּ יָדָם : יְהִי בְּרֹאוֹת בְּנִתְמַלְא סִפְקָם •  
פָּתִים וְרוּחַ זְלַעְפוֹת הַשִּׁיקָם • תַּחַת רִשְׁעִים סִפְקָם : צִדְקַת  
אֲזַרַח אֲדוֹן זָכַר • וּבֶן אָחִיו נִמְלֹט מִלְּהַתְּמַכָּר • בְּשִׁחְחַת  
אֱלֹהִים אֶת עֲרֵי הַכֶּפֶר : חָרְפוּ וְגִדְּפוּ מִלְּאֲכֵי תִלְגָּת • בְּצוּוּי

ואתה Thou, Most Holy ! who abidest amongst the praises of Israel : we supplicate thee, O Omnipotent !

כעל According to their deeds, so will he requite wrath in the bosom of the presumptuous, that know not shame ; even to the islands a recompense will he requite ; he, the Most Holy !

אמרו לאלהים Praise ye the Omnipotent ! his works are exceedingly beautiful and glorious ; when he wrought signs and wonders among our adversaries ; when those that were accounted as slain, slew those that attempted to slay them ; and they that were doomed to be hanged, hung up those that attempted to hang them ; and those that were ordered to be drowned, sunk those that would have drowned them ; even the proud ones acted presumptuously, were judged and meted according to the measure of their work ; and their pride brought down to hell and destruction. *They* were swept away in wrath ; so that their footsteps were forgotten ; he rolled and turned terror over them ; when they began to use themselves to call upon the name of idols. Then the Most High called to the waters of the sea, and in his might opened the windows of heaven ; and blotted out their living substance, by the waves of the flood. On them, the order of the creation was reversed ; in the corruption of their way were they disgraced ; they sinned in the heat of sensuality, and therefore they were punished with hot water. And when the inhabitants of שניער journeyed from the east, their heart was inflamed with the desire of building a mighty tower, and they intended to raise it to a height beyond measure. Their hear took counsel, and they formed schemes, saying, if we should be in want of drops of rain, we will go up to heaven, and cleave it (the heaven) with axes. But the Eternal confounded their language, weakened, and debilitated them ; and destroyed their building to their shame ; and the Lord scattered them from thence. *They* were wicked with their bodies, and sinners with their wealth ; the foundation of their pride was the plenty they enjoyed ; yet did they not support the poor, and withheld their hand from the needy. The Lord saw that their measure was full ; with flames and glowing wind he consumed them ; thus he smote them for their wickedness. The Lord remembered the righteousness of the patriarch (Abraham) and caused his brother's son (לוט) to escape from the destruction, when God destroyed the cities of the plain. The messengers of תלגת

קעא יוצד ליום שביעי של פסח :

אָדוֹנֵיהֶם לַגְּדֹל לַעֲגָתָהּ • וּמִלֶּאךְ יֵצֵא וּבַעֲטָם כָּגֶת : קִנּוּא  
גָּלְחוּ בַתְּעַר הַשְּׂכִירָה • בְּעֶבְרֵי גֵהֶר מֶלֶךְ אֲשׁוּרָה • וְלֹא  
נוֹתַר בָּם כִּי אִם עֲשָׂרָה : בְּהַשְׁתַּחֲוֹתוֹ לְנִסְרוֹךְ דְּרַכּוֹ יִרְטָה  
וּבְגִיּוֹ הַכּוֹהֵן בְּזִין מְמוּדָּט • וְהִמָּה נִמְלָטוּ אֶרֶץ אֲרָרָט : רָם  
וְנִתְגַּדֵּל מִשׁוֹר עַל מְנִיפּוֹ • וְאָמַר לַעֲלוֹת עַל מְרוֹמֵי גִפּוֹ •  
כִּי פִקֵּד עָלָיו חֲרוֹן אַפּוֹ : אֲדוֹן הַסִּירֹז מִמְּלֹךְ בְּמִלּוּכָה •  
וּמִבְּנֵי אָדָם טָרְדוּ לְשִׁלְכָהּ • עִם בְּהֵמוֹת שִׁבְעָה לְהִלְכָה :  
בְּבוֹא פְקִידָתוֹ נִסְחָף פָּגְרוֹ • וּכְנָצָר נִתְעַב הַיִּשְׁלָךְ מִקְבְּרוֹ •  
כְּפָגַר מוֹבֵם הוּבָאֵשׁ בְּשָׂרוֹ : וּבַעֲזוֹת פָּנִים הָעִיז בְּלִשְׁאֲצָר  
וְצוּהָ וְהוֹצִיאוֹ מִן הָאֲצָר • כָּלִים אֲשֶׁר הִגְלָה גְבוּכְדַּנְצָר :  
נִתְגָּאָה לִשְׁתוֹת בָּם תִּירוֹשֵׁיוֹ • הוּא וְשָׂרָיו וְעַבְדָּיו וְנִשְׁוֵי  
וּפְלִגְשָׁיו • וּפִסַּת יָד כְּתִבָּה פְרוֹשֵׁיוֹ : חֲמוּדוֹת בָּאָר לֹא  
הָאוֹתִיּוֹת • כִּי קֶצֶף עָלָיו רַב הָעֲלִילִיּוֹת • וּבֹז בְּלִילָה נִהְרַג  
בְּשִׂאִיּוֹת : זָר אָגְגִי לַחֲרוֹג וּלְאֶבֶד • בָּנִים אֲשֶׁר בָּם אָב  
מִתְפַּבֵּד • פִּתְאוֹם הָיָה כְּבָלִי אוֹבֵד : קֶצֶץ עֵץ מִשְׁנָה לַתְּלוֹת •  
וּלְעֶצְמוֹ הִכִּינוּ עָלָיו לְהַתְּלוֹת • וַיְהוּדֵי עֵשׂ מִלְחָמָה בְּתַחֲבוּלוֹת :  
וּבְגוּמִין אֲשֶׁר הִפָּר נִשְׁדָּד • וּבִסְאָה אֲשֶׁר מָדַד הוּמָרֵד •  
וְעָנּוּ עָלָיו הַיָּד הַיָּדָד : אִמָּנָם כָּל אֱלוֹ הַמִּכְעִיסִים • הָיָה לָהֶם  
עַל לֵב לְהִשָּׁם • לְהַעֲרִים וּלְהוֹסֵר מִמְּלֶךְ חֲנָסִים : מֵאֵן  
לְשַׁלַּח עִם הַמוֹנֵי • וְשָׂאֵג וְאָמַר מִי יִי • לֹא יִדְעִיתִי אֵת יִי :  
צוּר גִּפּוֹ בַּעֲשֹׁר לְהַכּוֹ • וּבַעֲבוּר זֹאת הֶעֱמִידוּ וְהִאֲרִיכוּ •  
לְהוֹדִיעַ לְכָל מָה הִגִּיעַ בָּכָה : בְּחַבְרוֹת וּפִצְעִים אוֹתוֹ אֵלֶּה •  
וּבִירִית חִיצִיּוֹ כָּבְדוּ פֶלַח • וְאַחֲרֵי כֵן חֲזָקָה יָדוֹ • לְשַׁלַּח  
תַּחֲוֹם מִצָּרִים עַד לֹא הִרְחִיקוּ • הוּא וְעַבְדָּיו עֲצָה הֶעֱמִיקוּ •  
לְרִדּוֹף אַחֲרֵיהֶם מִגֵּן הַחַיּוֹקוֹ : וְצוּר גֶּעֶרֶן בְּסוֹד קְדוֹשִׁים  
רָבָה • שֵׁת אֵת הַיָּם לַחֲרָבָה • בָּיִם נָתַן דֶּרֶךְ וּבְמִים עֲזִים



(Sennacherib,) by command of their master, greatly reproached and blasphemed; but the angel went forth, and trod them as in a wine-press. The jealous God shaved with a sharp razor, *even the people that came with the king of Assyria*, of whom there remained but ten. Even the King fled to the temple of his idol נִסְרוֹךְ, and when he prostrated himself, his own sons smote him with the glittering sword; and they escaped to the land of Ararat. The saw rose up, and exalted itself against him who lifted it up, and said, I will ascend to the pinnacles of heaven; but *God* visited him with his fierce wrath. The Lord removed him, that he might not reign in his kingdom; and drove him out, and hurled him from the sons of men, to associate with beasts for seven *years*. And at his death, his corpse was cast out; as the abominated tree was he cast from his grave; as a trodden carcass, his flesh stank. Yet Belshazzar with an impudent face, commanded them to bring forth the treasure, the holy vessels that Nebuchadnezzar carried away from the temple. He prided himself in drinking his wine in them; with his princes, servants, wives, and concubines; when the palm of a hand wrote his doom. The amiable man (Daniel) explained the letters to him, that he who is mighty in works was wrath with him; and that very night he was slain in the tumult. הִמְן (the Agagite) presumptuously thought to slay and destroy the children with whom the father honoureth himself; but suddenly he was like a broken vessel. He cut down a tree to hang Mordecai thereon, but he prepared it to hang himself on it. And in the pit that he dug, he was destroyed; and according to the measure that he intended to mete, was he meted; and they joyfully shouted! הִידֵד! הִידֵד! But verily, all those that provoked the Lord to anger, ought to have seriously reflected, and have taken warning from the king of Egypt who refusing to send the multitude of the people, and loudly declared, who is the Eternal? I know not the Eternal! The Omnipotent then smote him with ten plagues; and for this did he suffer him to continue, and granted him time, that all may know what had happened to him. With stripes and wounds he afflicted him, and shot his darts through his liver; after which, he urged them to depart. But before they were far from the borders of Egypt, he and his servants sought deep counsel, and grasped the shield to pursue them. But the Omnipotent, who is revered in the great assembly of holy angels, formed the sea into dry land; he

קעב יוצר ליום שביעי של פסח :

נתיבך : רסן מתעה הרסין ענמים • ונהגם בכבדות לגלי  
הומים • וצללו בעפרת בעמקי ימים : הולכי נתיבות במעמקי  
מים • שבחו והודו לאל השמים • אשר נלחם להם במצרים :  
מאז והלאה הוקבע לדורות • לספר לעד פח וגבורות •  
ולהזכיר יציאת מצרים בשירות :

היו ובכן ויושע יי ביום ההוא :

אילי הצדק ידועים • בנים מגדלים בנטיעים • גזע  
תפארת מטעים • דבוקים וחשוקים דרדעים • ההוגים  
הגונים ונשמעים • ותיקים גבחרים משבעים • זרעם בגוים  
נודעים • חמודים ומעשיהם נעים • טובם בארצות מודעים •  
יודעים ידועים ומיודעים • כחותם בזרוע נקבעים • למודי  
נפים ונושעים :

נושעים מפיו קצרי יד • תפחה למי שם ויד

היו וירא ישראל את ה' :

מחוללת תנין בגערה • נותנת בים מעברה • סוערת  
גלים בסערה • עורכת מסלה ישרה • פלאות ונוראות  
מאדירה • צוללת קמים בגבורה • קנאת מלחמת מעירה •  
רהב מהצבת בעברה • שולפת הרב מתערה • תפתו  
להושיע מצרה :

מצרה נוצלג עם אל • והגידו צדקהו כהרבי אל •

היו אז ישיר משה ובני ישראל :

שבח והודאה מעלה • מלכות שררה וממשלה • עזו  
ותעצומות לאילה • ורוממות למעלה למעלה • גצח גבורה  
וגדלה • ברכה ושירה מהללה • רנה וזמרה וצהלה •  
יחור קדשה ותהלה • צפירה ותפארת לסלסלה • חסיד  
למאור געלה • קול תודה לצלצלה • נזר ועטרה לבללה :

made a way in the sea, and a path in the mighty waters. He led the Egyptians with a bridle to deceive them ; and drove them heavily into the raging waves ; and they sunk as lead into the depths of the sea. They (Israel) who went through the paths of the deep waters, praised, and gave thanks to the God of heaven, who fought for them against the Egyptians. From thence-forward it was appointed to all generations, ever to declare his power, and mighty works : and in songs to make mention of the going forth from Egypt.

ובכן Thus the Lord saved Israel on that day.

אילי A renowned and virtuous people ; sons reared like plants ; scions of glorious stems ; strict adherents to the law ; a well-disposed and obedient people ; worthies selected from seventy nations ; whose posterity is famous among the nations ; amiable and beneficent ; their goodness is known throughout all countries ; they are intelligent, renowned, and beloved ; they are fixed as a seal on the arm of the Almighty, accustomed to miracles, and saved by them.

נושעים They were saved from the feeble-handed for thou didst give them fame and power. And Israel beheld the power.

מחוללת That wounded the dragon (Pharoah) with rebuke ; that made a path in the sea : that drove back the waves with a tempest, and formed a direct highway ; with wonders terrific and glorious, sunk those that rose up against them ; was stirred up with zeal to war, and cleft the Egyptians in wrath ; drawing the sword from the sheath, to save his people from peril.

מצרה Thus were the people of God delivered from trouble, they declared his righteousness, which is eminent as the mighty mountains. Then Moses and the children of Israel sang.

שבח An excellent song of praise and thanksgiving, regality, supremacy, and dominion, triumph and invincible power exaltation, eternity, strength and greatness, appertain unto thee ; blessing, and odes of praise ; psalmody and exultation ; resound thy holy praised Unity ; O most Righteous ! O most Exalted ! the voice of thanksgiving, the crown and diadem, appertain unto thee alone !



יוצר ליום שביעי של פסח :

קעג

לכללה ברוז וחודיה . לצור חעונה בפרחביה .

היו עזי וזמרת יה :

המך במעגלותיו ואשורי . שיחת בהמתו צוררי . ראתה  
עיני בשורי . קמי הוכרעו ושוררי . צור עולמים בעוזרי .  
פתח ממסגר אסירי . עויני ומפריכי וצוררי . סגרו היוותם  
בעזברי . נצח ינצחוהו אדירי . מלמדי ומשבילי וסופרי :

וסופרי רוממו ימין רוממה . פי לוי הפלחמה .

היו יי איש מלחמה :

לובש צדקה בשרין . כח וגבורה מזון . יודע ועד ודין .  
טבסי מלכות מצין . חצה ודלג מנין . זמן שעבוד תנין .  
וברכוש מקנה וקנין . הוציא צבאותיו במנין . דרך חומות  
בנין . גזרים הסליל בענין . בשומו מעמקי ים . אורח  
ומסלול מסים :

מסים להעביר כל חילו . ויבצר באמץ גדלו .

היו מרכבות פרעה וחילו :

אבד ושבר וכלם . באש ובמהמורות הפילים . גלים  
כפו קהלם . דועכו בפשתה כלם . חסיר אופני גלגלם .  
ונהגם בכבדות להכשילם . זורמו עבות למולם . חצציד  
הלכו לשכלם . טבעו בבזין רגלם . ישוב בראשם עמלם .  
ברעו קרסו בגפלים . להסיר מעליהם צלם :

צלם הוסר ונזעמו . ובזשו וגם נכלמו .

היו תהמת יכסימו :

משברים נתחטאו וגלים . נגר שרי אילים . סוערים  
הזמים ומתנטלים . עוזרי רהב מפילים . פגריהם הוצעו  
חללים . צללו בעופרת מסתוללים . קנוים עברו גאולים .  
רוממות ימינה מגדילים . שרים מתופפים בחוללים .  
תשבחות ושירים והלילים :

לכללה Song and thanksgiving appertain unto him ; *even* unto the Lord who answereth with enlargement. My strength and song is the Lord's.

המך Who supported my steps in his paths ; in his wrath he destroyed mine adversaries ; mine eyes saw my desire on mine enemies ; those who rose up against me were humbled ; the world's Creator was in my help ; he opened the prison-door for my imprisoned ; my adversaries, who afflicted me, and made me serve with rigour, were delivered over to destruction, because they troubled me. O my mighty ones ever praise him ; yea, my instructors, and intelligent scribes.

וסוכרי My scribes also extol his exalted right hand ; for the battle is the Lord's. The Lord is the invincible warrior.

לובש Who is clothed with righteousness as with armour ; and is armed with might and power ; he is Omniscient ; both witness and judge ; is adorned with the ensigns of royalty ; he curtailed and divided the number of years of the time of bondage ; with great spoil of cattle and substance, he brought forth his numerous hosts (Israel) ; he heaped the waters as walls, and caused them to pass through the divisions of the sea ; he formed in the depths of the sea a commodious path and highway.

מסים In commodious paths did he cause all his hosts to pass, and in the greatness of his power he overthrew the chariots of Pharaoh and his host.

אבד He destroyed, crushed, and annihilated them ; he cast them into glowing fire, and deep pits ; the waves overwhelmed their assembled parties, all of them blazed away as flax in fire ; he removed the felloes of their wheels, and led them heavily, that they might stumble ; clouds stormed against them, and lightning darted forth to consume them ; their feet sunk in the mire ; their mischief returned on their own head ; they tottered, reeled, and fell ; he caused their defence to depart from them.

צלם Their defence departed from them, and they were put to shame, and also confounded ; the depths covered them.

משברים They were washed away by waves and breakers ; against the foolish princes storms raged, and carried them off ; the allies of the Egyptians were overthrown, their slain carcasses were cast about ; they who exalted themselves sunk as lead ; the select ones passed over free, extolling thy mighty right hand ; timbrels and flutes accompanied the songs, praises, and thanksgiving.

קעד יוצר ליום שביעי של פסח :

והלולים לתולדותי וסברי . ועל משנאי לחגביירי :

חיו ימינך יי גאדרי :

שתתה עולם בבנינך . מלאה הארץ קנינך . עליון  
שמת מעינך . והור וחדר לפניך . נעימות נצח בימינך .  
בצאתך לישע בניה . רעשו הרים מפניך . יחילו מים  
מחרונך . צדק מלאה ימינך . חיל וישע להמונך .  
חיו קנזא ונוקם לשוטניך . בי תמכה ימינך :

ימינך הגברת שונאיה להרוס . ואותי באמונה לארוס .

חיו וברב גאונך תהרס :

תלמיד לומד ומלמדו . שומר ומושל ופקידו . רכב  
סוסו ופרדו . קרוב וגואלו ודודו . צעיר וישיש ומכבדו .  
פועל ואפר וצמדו . עשיר וריעו וידידו . שכיר ושוכר  
ומשחרו . גדיב וגינו ונכדו . משרת אדונו ועבדו .  
לאבדון הורד כבודו . הפרע וכל הבא בידו :

בידו כל חיל מצרים : באי באש ובמים .

חיו וברוח אפיק נערמו מים :

לכדו פני תהומות . כאבן נתחבאו מימות . ישרו  
מסילות רמות . טירות גבואות כחומות . חזו מלכי אדמות .  
זעו ונתפלצו באימות . ונתנו לאל רזממות . הנותן עוז  
ותעצומות . דקדק בצרים נקמות . גבר והשבית מלחמות .  
בארץ שם שמות . אדרוהו שירות נעימות :

נעימות לשבח ולעדוף . בהפילו צר לכדוף .

חיו אמר אויב ארדף :

אויבים נחלקו לכתות . בהשאת פתן לפתות . גבור  
המפליא אותות . דרכם ובעטם כגתות . הפם בתחלואי  
מיתות . וכלם בנגף לכתות . זדים עורכי חגיתות . חגורי



והלולים Thanksgiving to him, my trust and hope, who caused me to triumph over mine enemies. Thy right hand, O Eternal! is become glorious.

שתתה It founded the structure of the world; the earth is full of thy possessions; thou hast made thy abode on high; glory and majesty are in thy presence, and everlasting happiness at thy right hand. When thou didst go forth for the salvation of thy children, the mountains quaked at thy presence; the waters were terrified at thine anger; thy right hand was filled with righteousness, valour, and salvation, for thy people; thou wast jealous, and didst take vengeance on thine enemies; but thy right hand supported me

ימינך Thy right hand triumphed, it overthrew thine enemies; me didst thou betroth in faithfulness, and in the greatness of thy majesty didst thou overthrow.

תלמיד The tyro, the scholar, and instructor; the bailiff, officer, and magistrate; the rider, his horse, and mule; the relative, kinsman, and uncle; the youth, the aged, and him who respects age: the labourer, husbandman, and his yoke; the rich, with his companion, and favourite; the hired servant, his master and overseer; the prince, his grandson, and great grandson: the lord, his servant, and slave, his glory sent down to perdition; even Pharoah, and all that accompanied him.

בידו He (Pharoah) had with him all the host of Egypt, and all of them were destroyed by fire and water; by the breath of thy nostrils were the waters heaped.

לכדו The face of the deep became solid, the waters congealed and hard as stone they formed a straight causeway, high as the castles walls! which *when* the earthly kings beheld it, they were moved and terrified with fear; they greatly extolled the Omnipotent! the source of strength and might. He was minutely exact in the vengeance taken on the adversaries; he conquered, and put an end to their warfare; he made their land desolate; then they glorified him with sweet songs.

נעימות They exerted themselves in pleasant song and praise, when he cast down the enemy, and made him fall. The enemy said, I will pursue

אויבים The enemies were divided in bands, wheedled by the persuasive serpent (Pharoah); but the mighty One! the miraculous wonder-worker, trod them down as in a wine press: he struck them with mortal diseases; he bruised and consumed them with the plagues; *even* the presumptuous,

קעה יוצר ליום שביעי של פסח :

חרבות וקשתות • טורפו במכמורי רשתות • יין החמה  
לשתות • בזכרך שבועת בריתות • לצרה נשגבת לעתות :  
לעתות בצרה נמצאת למו • ובצדים השלכו צרימו •  
חיו נשפת ברוחך בפמו :

מי ים סוף הוצפו • נבניהם לראשם צפו • סלית צרים  
ונשטפו • עברה וזעם נאפפו • פחים לרגלם הוקפו • צרים  
אחוזם ונהדפו • קלעו נפשם ונגפו • ראו ופניהם חפו •  
שפרו עצמותם ושפו • תנופת שוא הונפו :  
הונפו והונכו חללים • וקול השמיעו באולים •  
חיו מי כמכה באלם :

שליט חסין ונורא • מאור סביבו נשארה • עליות  
במים קרה : ושומע ומאזין עתירה • נערץ בקדושי טהרה •  
פקדש נאדר לפארה • רופא עמורים בגערה • ירוץ דברו  
מהרה • צבאותיו אין לשערה • חשים במשלחתו למהרה •  
חיו קנוא ונוקם בעברה • ומחיש עזרה בצרה :  
בצרה גננתם ותפלטמו • ובפורביהם ראו עינימו •  
חיו נטית ימינד תבלעמו :

תהום זרקן ליבשת • שור זו בפגרי חשופי שט • רועדת  
תבל ומרגשת • קברם אינה מבקשת • צוחה ופתחה  
בארשת • פחרה מהפלים בבושת • עת לדין מתבקשת •  
שיח מה רוחשת • נזכרת הכל וגרעשת • מקדם נאדרת  
ונחלשת • בראותה ימינד מאששת • אז ערבה לגשת :

that were armed with spears, and girded with swords and bows, were caught in the nets and gins, and made to drink the wine mixed with the wrath of God, when thou didst remember the oath of the covenant; in times of trouble wast thou Israel's refuge.

**לעתות** In times of trouble thou didst succour them, and their oppressors didst thou cast into the mighty waters; thou didst cause the wind to blow, *and the sea* covered them.

**מי** The waters of the Red Sea overflowed, the waves overtopped their heads; thou didst tread down the enemy, and they were drowned; they were encompassed with anger and wrath; snares were spread for their feet; seized by pangs they were cast to and fro; their soul was smitten, and cast out; they beheld their end, shame covered their countenance; their bones were broken and bruised, with the fan of perdition were they winnowed.

**הונפו** They were tossed about by the waves, and were slain; and the redeemed caused their voice to be heard: saying, who is like unto thee, O Lord! among the mighty?

**שלי** He is a mighty Ruler, Omnipotent! even they who are about him, tremble! his habitation is above yon high and tremendous waters; he hearkeneth and is attentive to prayer; he is revered among the pure angels, and extolled and glorified in holiness: the pillars *of heaven* totter at *his* rebuke; his command pervadeth quickly; his host cannot be estimated; they hasten to expedite his mission; he is jealous, and taketh vengeance in wrath and hasteneth help in *time of trouble*.

**בצרה** In *time of trouble*, didst thou shield and deliver them; and on those that made them serve with rigour, their eyes saw their desire; thou didst stretch forth thy right hand, they were swallowed up.

**תהום** The abyss cast them on shore; thy people beheld the carcasses of the shameless Egyptians scattered about; the earth quaked, and was in tumult, refusing the burial of their dead; she cried aloud, and said, she was afraid of being put to shame, at the time that she should be sought for in judgment, when she would have nothing to say in her defence; trembling, she remembered Abel, when she was aforetime cursed and weakened, but when she saw thy mighty right hand, she then willingly drew nigh.



יוצר ליום שביעי של פסח :

לְנִשְׁת׃ לְבָלֹעַ אוֹם חֲלוּזִי • וַיִּדְיִים עָבְרוּ וַגְּזוּ •

חֵין גְּחִית בְּחֶסֶדְךָ עִם זִי :

לֹא כִמְעָשָׂה • יִדְיָהֶם • פִּי אִם בְּחֶסֶדְךָ עֲלֵיהֶם • יִדְעָת  
לְכָל אוֹיְבֵיהֶם • טוֹבְךָ וְחֶסֶדְךָ עֲלֵיהֶם • חוֹק שְׁבוּעָת  
אֲבוֹתֵיהֶם • זְכָרְתָּ לְפָדוֹתָם מִמַּעַנֵיהֶם • וּבַעֲמוּד עֵנָן לְפָנֵיהֶם •  
הוֹלֵכֶת וְנִהְלֶת שְׁבִטֵיהֶם • דִּתְךָ הוֹדַעְתָּ לָהֶם • גְּבוּרוֹת  
פַּעֲלֶת לְמַעַנֵיהֶם • בַּעֲשׂוֹתְךָ נִזְרָאוֹת לְעֵינֵיהֶם • אָפְפוּ חֶתֶת  
כָּל שׁוֹמְעֵיהֶם :

שׁוֹמְעֵיהֶם מִשְׁמָמָם גִּרְזוֹן • וּבְעֶתָהּ וּפְלָצוּת יֶאֱחִזּוּן •

חֵין שְׁמָעוּ עַמִּים יִרְגְּזוּן :

אֲזוֹתוֹת וּמוֹפְתִים וְנִסִּים • בְּהוֹצִיאְךָ מִפָּרָךְ אֲנוּסִים • גְּאֻלָּת  
בְּזִרְעֵ חוּסִים • דְּרֹר קִרְאָת לַעֲמוּסִים • הוֹצֵאתָם בְּרִכּוּשׁ  
שָׁשִׁים • וַיִּנְצְלוּ אֶת אֶרֶץ חֲנָסִים • זְרוֹנִים וְשָׂרֵי מַסִּים •  
חֵילָם בְּרִגְלָם רְמוּסִים • טָבְעוּ וַחֲלָלוּ פִתְרוּסִים • יָמִים עֲלֵיהֶם  
מְכַסִּים • בְּקִדּוֹחַ אֵשׁ הַמַּסִּים לְבָשׁוּ חֲרָדוֹת מְכַעֲסִים :

מְכַעֲסִים וְשָׁבוּ בְּדָד לְדוּם • פִּי נִכְרְתוּ צָרִים מִהֲדוּם •

חֵין אִזּוּ נִבְהָלוּ אֱלֹפֵי אֲדוּם :

אֱלֹפֵי אֲדוּמִים וּמוֹאָבִים • בְּרַעְדָּהּ וּבְדָאָהּ פּוֹאָבִים •  
גָּרִי כִנְעָן הַיּוֹשְׁבִים • דּוּמוּ בְּמִפּוֹלֶת לְהָבִים • הַגּוֹזֵי הָעוֹ  
הַחֲשׁוּבִים • וּמִמְלָכוֹת אֲשֶׁפְּרִים מְשִׁיבִים • זְעוּכִים רְמוּסִים  
וְנִסְחָבִים • חֲשׁוּכִים וְכַפְשֶׁתָהּ כָּבִים • טְבוּעִים בְּגִלֵּי רְהָבִים •  
יִמְתְּקוּ לְמוֹ רְגָבִים • כְּמוֹ כֵּן גַּם הֵם נִחְרָבִים • לְיוֹם תּוֹבָחָה  
קְרוֹזִים :

קְרוֹזִים וּרְחוּקִים אֲחִזּוּ בְּעֶתָהּ • וְצוּר עֲתִדָּם לְמַחֲתָה •

חֵין תִּפְלַע עֲלֵיהֶם אֵימָתָה :

לִנְשָׁתָהּ She approached to swallow up this people ; while the beloved passed through the sea swiftly. In thy mercy hast thou led forth his people.

לֹא Not according to the work of their hands, but according to thy mercy towards them didst thou make known to all their enemies, thy goodness, and tender kindness towards them ; the oath of the covenant made with their ancestors didst thou remember, to redeem them from their oppressors ; and with the pillar of the cloud, didst thou go before them, and didst lead their tribes ; thy law didst thou make known unto them ; mighty deeds didst thou perform for their sake, and tremendous miracles in their sight ; terror encompassed all those who heard of them.

שׁוּמְעֵיהֶם Those that heard of them were dismayed, for dread and horror seized them ; nations heard it and trembled.

אוֹתוֹת Prodigies, wonders, and miracles *didst thou perform*, when thou didst bring out the oppressed from bondage ; those that trusted in thee didst thou redeem by thy power ; freedom didst thou proclaim to thy favourites : thou didst bring them forth joyful with much substance ; they spoiled the land of Egypt ; the host of the presumptuous, and the task-masters, were trodden under foot ; the Egyptians were drowned, and sunk ; the waters covered them quick ; as fire surrounds the dry stubble, so did terror encompass all those who provoked God.

מְכַעֲסִים Those that provoked him, sat solitary and silent, the oppressors were cut off from the earth. Then were the dukes of Edom troubled.

אֱלֹרֵי The dukes of Edom and Moab smarted from terror and sorrow ; the inhabitants of Canaan sat silently brooding over the fall of the Egyptians ; lo, the powerful and highly esteemed nation, to whom kingdoms were tributary, now lies trodden down, lacerated, and consumed ; disfigured like quenched flax, sunk beneath the raging waves, and made to satiate with clods of earth ; thus also they are destined to destruction, when the day of rebuke draweth near.

קְרוֹבִים They that were far and near, were seized with terror ; for the Omnipotent had fixed a time for their destruction ; dread fell upon them

מְרוֹמְמוֹתֶיךָ נִדְּדוּ עַמִּים • נוֹאָלוּ שָׂרִים וְחֻכָּמִים • שָׁמוּ  
 יָד לָפָה וְנֹאֲלָמִים • עֲגוּמִים בַּפָּנִים גִּזְעִים • פֶּן יִקְרָא  
 בַּעֲנָמִים • צִירִים אֲחֻזּוֹם מִמֶּתְקוֹמָמִים • קְרוֹאִים וּלְקוֹחִים  
 מַעֲמָמִים • רָצוּ וְנִמְשְׁכוּ מוֹשְׁלָמִים • הִיוּ שְׂדֵי הוֹלִיכִם שְׁלָמִים  
 תִּרְגְּלִם נִשְׁאָם לְבֵית עוֹלָמִים :

עוֹלָמִים הִנְחַלְתָּ לְסִגְלֶתְךָ • וְכִפְשָׁר נִשְׁאָתָם בְּאַבְרָתְךָ •  
 הִיוּ תִבְיָאֵמוֹ וְתִיפְעָמוֹ בְּהַר גִּחְלֶתְךָ :

אַרְבָּעָה נִקְרָאוּ נִחְלָה • בַּחֲפִץ וּבְאַהֲבָה כְּלוּלָה • גְּבוּל  
 אֶרֶץ הַמַּעֲלָה • דִּירַת בְּגִין זְבוּלָה • הִתְנוּגָה מִימִין הַגְּדוּלָה •  
 וּמִקְבָּלֶיהָ בְּרִתָּת וְחִילָה • זֶה הַיּוֹם נְגִילָה • חֲרוּת הַמַּצִּיא  
 לְסִגְלָה • מְרוּרִים עֲתָה בְּגוּלָה • יוֹזְמָנוּ לַיּוֹם גֹּאֲלָה • כֹּאֲשֶׁר  
 שָׁמַע לַעֲגָלָה • לְאוֹיְבָיו יַעֲשֶׂה כָלָה :

כָּלָה וְנִחְרָצָה לְתַרְעֵד • בְּיוֹם כִּי אֶמַח מוֹעֵד •  
 הִיוּ יי יִמְלֹךְ לְעֵלָם וָעַד :

מְלוּכָה וּגְבוּרָה שָׁלוֹ • נִשְׁתַּחֲוֶה לְהַדּוּם רָגְלוֹ • שְׂמַחַת  
 עוֹלָם בְּהַגְדִּילוֹ • עָלִי בְּאַהֲבָה בְּהַגְדִּילוֹ • פְּנוּת אוֹיֵב וְלֹהֶשְׁפִּילוֹ •  
 צֹאנֹו לְרֹאזוֹת בְּצֵלוֹ • קִרְנוֹת רִשְׁעִים בְּהַפִּילוֹ • רוֹמְמוֹתָיו  
 לְהַגִּיד וְחִילוֹ • שָׁכַם אַחֵר לַעֲבוֹד לוֹ • תִּבֵּל וּמְלוּזָה לְהַלְרוֹ :

לְהַלְלוֹ יַחֲידוֹ לְהַעֲרֵץ • יי מֶלֶךְ תִּגְדֵּל הָאָרֶץ •  
 הִיוּ וְהִיָּה יי לְמֶלֶךְ עַל כָּל הָאָרֶץ :

שֵׁם יִקְרָא בְּכִתִּיבָתוֹ • מַחֲצִיו תִּתְמַלֵּא תִיבָתוֹ • עוֹד  
 תִּתְנַשֵּׂא מַלְכוּתוֹ • וְכִסְאוֹ יִכּוֹן בְּמִלְּאָתוֹ • נִכְרֵי שְׁעִיר בְּהִכּוּתוֹ •  
 בְּאוֹיְבָיו יִתֵּן נִקְמָתוֹ • רַבּוּת מוֹפְתֵי גְבוּרָתוֹ • יִתְקַע בְּשׁוֹפָר  
 בְּסַעֲרָתוֹ : הִיוּ צִיּוֹן יִקְנֵא בְּקִנְיָתוֹ • חַיִּת קָנָה בְּגַעֲרָתוֹ • קִרְיַת



**מְרוֹמְמוֹתֶיךָ** Thy exaltation made nations tremble; the princes and wise men were confused; they put their hand to their mouth, and were dumb; they were grieved, their countenance exhibited grief and dismay, lest it should chance to them as to the Egyptians; they were seized with pangs of terror; whilst the people, chosen and selected from among the nations, ran forward in safety; the Almighty led them perfectly, and carried them to his everlasting habitation.

**עוֹלָמִים** Worlds didst thou give for an inheritance to thy peculiar people, and as an eagle didst thou bear them on thy wing: thou didst bring them and plant them in the mountain of thine inheritance.

**אַרְבַּעָה** Four things are nominated inheritance, as selected by divine love; the excellent holy land, the temple erected for his habitation, the law given by his mighty right hand, and they who trembling received it (Israel); this is the day on which we will rejoice; thou didst bestow freedom on thy peculiar people, who, however, are at present troubled in captivity; thou wilt again redeem them, at the time by thee appointed; and as was proclaimed of the Egyptians, so will his enemies hereafter be doomed to destruction.

**כֻּלָּה** With a determined consummation will he terrify them; on the day of the appointed time. The Lord will reign for ever and ever!

**מְלוֹכָה** Dominion and power are his; we shall again bow down at his footstool; everlasting joy will he extend to us, and rejoice over us in love; he will clear away the enemy, and humble him, and feed his flock under his shadow; when he shall cast down the power of the wicked; that they may declare his power and exaltation; then will all in unanimity worship him alone; even the earth, and the fulness thereof, will praise him.

**לְהִלּוֹל** Praise and reverence his Unity! the Lord reigns! the earth rejoiceth! the Lord will be acknowledged King over the whole earth!

**שֵׁם** Then will his name be pronounced as it is written; *when* the other half will complete the word; his dominion will also be greatly exalted, and his throne be completely established; when he shall smite the descendants of Esau, and take vengeance on his enemies; he will multiply the wonders of his power: he will blow the trumpet in his whirlwind; in his zeal will he take vengeance for Zion;

יוצר ליום שביעי של פסח :

קעח

מֶלֶךְ בְּבִנּוֹתָיו • חֲבִיזִין עֲזוּ וְתַפְאֲרָתוֹ • זְרוֹיִם בְּקִצּוֹי אֲדָמָתוֹ •  
קְבוּצִים בְּבֵית תַּפְאֲרָתוֹ • וְשֵׁם נְשׂוֹרֵר תְּהַלֵּתוֹ • אוֹמְרִין חֲסִדוֹ  
וְצִדְקָתוֹ • מוֹרֵה צֶדֶק לַעֲדָתוֹ • בְּתוֹכָם יֵצִיב שְׂכִינָתוֹ :

שְׂכִינָתוֹ עִמָּנוּ לְהַתְאָחֵד • וְאוֹתָנוּ יַעֲשֶׂה לְבוֹי אֶחָד •

חַיֵּין בְּיוֹם הַהוּא יִהְיֶה יי אֶחָד • וְשִׁמּוֹ אֶחָד :

וּבְכֵן וּלְךָ תַעֲלֶה קִרְשָׁה כִּי אַתָּה קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל וּמוֹשִׁיעַ :

חֲסִדֵי יי אֲזַכִּיר תְּהַלּוֹת יי • כַּעַל כָּל אֲשֶׁר גָּמְלָנוּ יי •

וְרַב טוֹב לְבֵית אֵיתָנִי • אֲשֶׁר גָּמְלָנוּ בְּרַחֲמָיו וּכְרוֹב חֲסִדָיו

לְעֵינֵי • וַיֹּאמֶר אֵךְ עָמִי הִמָּה וּבְנֵי • בָּנִים לֹא יִשְׁקְרוּ נַאֲמָנִי •

בְּנֵי אַמּוּנִי בְּנֵי בַחוּנִי • וַיְהִי לָהֶם לְמוֹשִׁיעַ מִיגּוּנִי • בְּכָל

צָרָתָם לוֹ צָר בְּעֵינֵי • וּמִלֵּאךְ פָּנָיו הוֹשִׁיעַ הַמוּנִי • בְּאַהֲבָתוֹ

וּבְחֶמְלָתוֹ גָּאֵלָם מִמַּעַנֵי • וַיִּנְטָלָם וַיִּנְשָׂאָם עַד הִנֵּה עֲזָרָנוּ

יי • וְלֹא הִסִּיר חֲסִדוֹ מֵהֶם בְּכָל מְקוֹם גְּלוּתָם • וְלֹא מָאָסָם

וְלֹא גָעַלָם לְכַלּוֹתָם • גָּלוּ תַחֲלָה לְמִצְרַיִם בְּשִׁבְעִים נַפְשׁוֹתָם •

וַיִּפְרוּ וַיַּעֲצְמוּ בְּמָאֵד מְאֹד לְהַרְבּוֹתָם • וַיִּתְחַכְּמוּ עֲלֵיהֶם

פּוֹטִים לְהַשְׁחִיתָם • הִפְךָ לָבָם לִשְׂנֵאָתָם • וּלְהַתְנַגֵּל

בְּסִבְלוֹתָם : וַיַּעֲבִידוּם בְּפֶרֶךְ בְּכָל עֲבוֹדָתָם • וַיִּשְׁיִמוּ עֲלֵיהֶם

שָׂרֵי מִסִּים לַעֲנּוֹתָם • וַיַּצְעֲקוּ אֵל יי בְּצָר לָהֶם מִמִּצּוֹקָתָם •

וּלְמַעַן קִרְשׁוּ הַשְׁמִימָה עֲלֵתָה שְׁוַעֲתָם • וַיִּקֶּם לָהֶם מוֹשִׁיעִים

לְהוֹשִׁיעֵם מִצָּרָתָם • שְׁלַח מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֲשֶׁר בָּחַר בָּהֶם

וּבִשְׁלִיחוֹתָם • וְשֵׁם בְּמִצְרַיִם אוֹתוֹתָיו וּמוֹפְתָיו לְהַרְאוֹתָם •

וַיַּהֲפֹךְ לָדָם יֵאֲרִיֵהם וְכָל נִהְרֹתָם • הִפְךָ אֶת מִימֵיהֶם לָדָם

וַיִּמָּת אֶת דָּגָתָם • אָמַר וַיָּבֹא עָרֹב וּכְנִים בְּכָל עֲפְרוֹתָם •

וַיִּשְׁלַח בָּם עָרֹב וַיֹּאכֲלֵם וַצַּפְרָדַע וּתְשַׁחִיתָם • וַיִּתֵּן לְחַסִּיל

rebuke the opposing spearman, and rebuild the royal city, (Jerusalem) the seat of his power and glory ; those who are scattered in the remotest corners of the earth, will he assemble in the house of his glory ; and there we will sing his praise ; the greatness of his righteousness and mercy ; he will instruct his congregation in righteousness, and place his divine presence among them.

שכיננו He will unite his divine presence with, and will make us one people. In that day, the Lord alone shall be acknowledged a unity, and his name be a unity.

ובכן And thus will we ascribe holiness unto thee, for thou art the Sanctifier and Saviour of Israel.

הסדי I will make mention of the mercies of the Lord, even the praise of the Lord, according to all the good which he hath bestowed on us ; and the abundant goodness to the house of our ancestors ; as also those that he hath bestowed upon us, in our sight, according to his mercy, and abundant kindness : for he said, surely they are my people and my children : children without deceit, faithful : they are the children of my faithful ones, sons of my tried ones : he helped them in all their afflictions ; his protecting angel saved them ; in his love and compassion he redeemed them from those that afflicted them ; and he took them and bare them : and hitherto the Lord hath saved us ; neither did he withdraw his tender mercy from them in any place of their captivity ! nor did he reject them, nor abhor them, to annihilate ; for first, they were carried captive to Egypt, seventy persons only ; there they were fruitful, increased abundantly, and waxed exceeding mighty ; when the **פוטים** (Egyptians) dealt craftily with them, to destroy them ; for their heart was turned to hate them ; and they conspired against them to keep them in bondage ; and in all their labour, they made them serve with rigour ; they set task-masters over them, to afflict them : they cried unto the Lord in their trouble, out of their distress ; their prayer ascended to his holy habitation, to heaven ; and he appointed saviours for them, to save them from their oppression. He sent Moses and Aaron, whom he made choice of for messengers ; and wrought his signs and wonders in Egypt ; turned all their rivers and pools to blood ; all their waters were changed into blood, and their fish died : he commanded a mixture of noxious beasts and vermin to swarm in all their land ; he sent the mixture of noxious beasts to consume them,



קעט יוצר ליום שביעי של פסח :

יבולם ולא רבה תבואתם • ויאכל כל עשב בארצם וכל פרי  
אדמתם • ויהרוג בכרד גפנם ובחנמל שקמתם • ויסגר  
לכרד בעיירם ולרשפים חיתם • ושלח בם חרון אפיו עברה  
וועם וצרה להבעיתם • ומלאכי רעים היו במשלחתם •  
ולא חשך ממות נפשם וחיתם • ויך כל בכור במצרים  
ואוני ראשיתם • ויוציאם בכסף וזהב ואין כושל במחנותם •  
יכל פחדם על מצרים ושמחו בצאתם • פרש עגן למסך  
ואש להאיר אפילתם • ויוציא עמו בששון בחיריו ברנתם •  
ויסעו מרעמסס לסכות ומסכות לאתם • ומאתם לפני פי  
החירות היתה חניתם • בין מגדל ובין הים באמצעיתם •  
לפני בעל צפון הנשאר מכל אלילי פחזותם • ולמה נשאר  
הוא כדי להשיאם ולהטעותם • שיאמרו קשה יראתם  
שלא לקחה במוותם • שם חנו ביום השלישי לגסיעתם •  
וברביעי מתקנים כליהם ומציעין בהמתם • ואמרו להם  
האוקטזרין במלתם • הגעתם תחום אשר קבעו לכם  
צוענים בטובותם • אשר אמרתם דרך שלשת ימים נלך  
ונשוב לעבדותם • וגאולים השיבו לא יצאנו ברשותם •  
כי אם ביד רמה בעל כרחם שלא בטובותם • והם ענו  
רוצים ולא רוצים איש כפי שיתחם • סופכם לקים דבר  
מלכות ולא לעבור על דעתם • ועמדו עליהם והפום ופצעום  
והרגו מקצתם • והם הלכו והגידו לפרעה כל קורותם •  
ויהפך לבו ולבב עמו לרדוף אותם • ויאמר מה זאת  
עשינו וישמו על עקב בשתם • ואמרו נבכים הם ועבטו  
ארחותם • נרדפה אחריהם ונראה ברעתם • ויאסר את  
רכבו בעצמו כדי לזרזם ולפתותם • ואת עמו לקח עמו  
בדברים לרמותם • דרך מלכים להתנהג אחרי תילותם •

and frogs to destroy them ; he gave their increase to the caterpillar, and their fruit to the locusts : they devoured every herb in their country, and all the fruit of their land : he destroyed their vines with hail, and their fig-trees with frost ; he gave up their cattle to the hail, and their flocks to the hot thunder-bolts : he sent his fierce anger against them, wrath, indignation, and trouble, to terrify them ; also, by sending evil angels among them ; neither did he withhold their life and soul from death ; but slew all the first-born in Egypt, the first of their juvenile power ; brought his people out with gold and silver, and there was no feebleness in their camp : their dread fell upon the Egyptians, so that they rejoiced at their going out. He spread his cloud over them for a covering, and with a pillar of fire did he give them light by night : thus he brought forth his people with joy, his chosen with shouting. They journeyed from Rameses to Succoth, and from Succoth to Etham ; and from Etham to before Pi-hahiroth was their encampment, between Migdol and the sea, over against Baal-Zephon, that remained of all their frivolous idols. In order to beguile and deceive them ; that they might say, “ their God was powerful, for he was smitten like them.” There they encamped on the third day of their journey ; and on the fourth, they prepared their vessels, and drew out their cattle *to proceed on their journey* ; when their conductors said unto them, ye have reached the bounds that the Egyptians in their goodness allowed you, when ye said, that ye will go a journey of three days, and return to their service ; but the redeemed answered them, we did not come out by their leave, but with a high hand, against their will, not owing to their kindness ; but they answered, will ye, or will ye not ? Let every man declare his mind ; however, ye will at last be obliged to perform the king’s command, and not infringe it ; they then rose up against them, smote them, and wounded them, and slew some of them ; when they went and told Pharoah all that had happened to them ; then was his heart, and the heart of his people, turned *against them*, to pursue them ; and he said, what is this that we have done ? and they were astonished at their shameful past conduct, and said, they are entangled, and their path is perverted ; let us pursue them, and see their calamity ; and he himself made ready his chariot, in order to urge and entice them ; thus he persuaded his people with his deceitful discourse ; *saying*, it is the custom of other kings to

ואני אקדים ראשון להלחם במלחמתם • דרך מלכים  
 לפזול חלק ראשית בזתם • ואני אשוה עמכם בשלל צבעי  
 רקמתם • ועוד אפתח אוצרותי וקחו כל שכיות המדתם •  
 מיד יצאו כלם בלב שלם וערכו מערכותם • ויקח שש  
 מאות רכב בחור עם כל בלי משחיתם • וכל רכב מצרים  
 עמהם בעזרתם • וישגו אותם חונים על הים במקהלותם •  
 ונשאו עיניהם וראו צריהם בקרבתם • חיל ורתת שם  
 אחזתם • וועקו בתפלה ותפשו אמנות אבותם • וגואלם  
 חזק ונוקם נקמתם • וירא בצר להם בשמעו את רנתם •  
 וישיעם למען שמו ויגאלם מצרתם • מנוגה נגדו עביו עברו  
 בדר ואש גחלתם • וישלח חציו ופיצם וברקים רב  
 להמותם • ויגער בים סוף ויחרב ויזליכם בתהומות במסלתם •  
 ושבת יי • עמדו על הים לירד בירידתם • ושם בנזמין צעיר  
 רודם ושרי יהודה רגמתם • וכלם עברו ביבשה במים עזים  
 גתיבתם • והמים להם חמה מימינם ומשמאלם בהליכתם •  
 ורסן מתעה על לחיי ענמים להביאם במים לבלותם •  
 ונהגם בכבדות ויסר את אופני מרפבותם • וישובו המים  
 ויבסו את הרכב ואת הפרשים בשטיפתם • ונער פרעה  
 וחילו בים סוף וכל צבאותם • ויבסו מים צריהם אחד מהם  
 לא נותר בשאריתם • וידידים עברו וגזו וראו פגרי שונאיהם  
 במפלתם • ויאמינו בדברו וישירו תהלתו בישועתם : ואלו  
 כל הימים דיו ואגמים קולמוסים • ובני אדם לבלרים  
 ויריעות ארצות פרוסים • וכל שערות אדם פיות ולשונות  
 מקלסין • אינן מספיקין לחקור פלאות ונסים • אחת מאלה  
 אלפי אלפים ורפי רבבות הנעשים • אשר פעל אדון לעם  
 מבטן עמוסים • כי מי גוי גדול אשר בנסים מתנוססים •



proceed after their armies, but I will be at the head of your battles ; it is the custom of other kings to choose the best of the spoil, but I will share equal with you, in the spoil of their costly embroidered garments ; moreover, I will open my treasures, that ye may take every precious and desirable thing. Immediately they all went forth with one consent, and arranged their rank ; and he took six hundred chosen chariots, with all their destructive weapons ; and all the chariots of Egypt with them to assist them ; and they overtook them, their whole congregation encamped by the sea ; when they lifted up their eyes, and saw their adversaries draw nigh, fear and dread seized them there, and they cried aloud in prayer, after the manner of their ancestors ; and their mighty Redeemer took vengeance for their sake ; for he saw their trouble, and heard their cry, and he saved them for the sake of his name, and redeemed them from their trouble ; from the brightness opposite him, his thick clouds passed with hail-stones, and flashes of lightning ; he also sent forth his arrows, and scattered them ; he shot forth lightnings, and discomfited them ; he rebuked the Red Sea, and it became dry ; and he led them through the depths as on a beaten path ; then the tribes of the Lord stood by the sea to enter therein ; Benjamin, the youngest, entered the sea first ; the princes of Judah, attired in purple vestures ; they all went through the mighty waters, as in a path on dry land : and the waters were a wall unto them, on the right hand and on the left, as they went ; a bridle did the Lord put on the cheeks of the Egyptians, to lead them astray into the water, to destroy them : he led them heavily, for he took off their chariot wheels ; and the waters returned, and covered the chariots, and the horsemen, and overflowed them ; thus he overthrew Pharaoh and all his host in the Red Sea ; the waters covered their oppressors, so that not one of them escaped ; but the beloved passed quickly through, and saw the plunging carcasses of their enemies ; and they believed in the word of God. and sang praise unto him for their deliverance. If all the seas were ink, all the reeds pens, the sons of men scribes, and the surface of the earth paper, and all the hairs of man praising tongues, they would be incapable to inscribe one of the innumerable prodigies and wonders that have been done ; which the Lord wrought for the people that were borne from the womb. For, where is there a nation that hath thus been exalted by miracles ? Or, hath

קפא יוצר ליום שביעי של פסח :

או הנסה אלהים לבא לקחת לו גוי מקרב שושים .  
במסות באותות ובמופתים ובמלחמה נהרסים . בכל אשר  
עשה לנו ארון כל המעשים :

חסדי יי כי לא תמנו . ולא כלו רחמיו ממנו . יום יום  
יעמוס לנו . האל ישועתינו . במצרים נגלה עבור לגאלנו .  
ובכל צרה עמנו להושיענו . לא מאסנו ולא געלנו  
לכלותינו . ולא עשה עמנו בלה כחטאתינו . ובכל עת  
ידו נטויה עלינו : בגלות שנער שלח למעינו . ובעילם  
שם כסאו לרחמנו . ובעבדותינו לא עזבנו אלהינו .  
ויט עלינו חסד לפני שובינו . לתת לנו מחיה ולרומם  
בית מאוינו . גרנו משך עם קדר לשבינו . ולא עשה בלה  
עם שאריתנו . ובארץ נכריה כמעט שגנה דומה נפשנו .  
לולי יי שהיה בעזרתנו . כי בכל פה אכלנו להדיקנו .  
ועלם הכבד הכבירו עלינו . עד יערה ממרום רוח לגחמנו .  
כי יי שופטנו יי מחוקקנו . יי מלכנו הוא יושיענו . קול  
גאולה ישמע בארצנו . יי חננו לך קוינו . היה זרועם  
לבקרים אף ישועתינו . ולא נסוג אחור ממוך ותחינו .  
תמהר לשכון כבוד בארצנו . ויבא מבשר שלום לבשרנו .  
וישאו קול לרנן כל צופינו . בבוקר חסדך שבוענו .  
ונרננה ונשמחה כל ימינו וכימות עניתנו שמחנו . ומעשה  
ידינו כוננה עלינו . הושיעה ימינך ועננו . ומתהומות  
הארץ תשוב תעלנו . ישועתך אלהים תשגבנו . ונהללה  
שמך בשיר ונגדלנו : כי אלהים יושע ציון בימינו . ובנה

ever a deity assayed to go to take to him a nation from the midst of their spoilers, by proofs, signs, and wonders, and destructive war, as the Lord of all works hath done for us?

הסדי The tender kindnesses of the Lord will never cease ; nor will he withhold his merey from us ; daily he loadeth us *with benefits* ; he is the God of our salvation. In Egypt, he revealed himself to redeem us, and in every affliction was he with us, to save us ; he did not reject us, nor abhor us, to exterminate us ; nor did he punish us according to our sins ; but at all times, his hand was stretched out over us. In our captivity, in Shinar, he hastened to relieve us : and in Elam he placed his throne to compassionate us. In our bondage, our God did not forsake us ; he caused even they who led us into captivity, to favour us ; to give us sustenance ; they again erected the house of our delight (the temple) ; and when we sojourned with Meshech, and were neighbours with Keder, he did not destroy our remnant. Had not the Lord been our help when we were in those strange countries, we would have been among the silent dead, for every jaw yawned to swallow us up ; they laid their heavy yoke upon us, until the spirit from on high was roused to comfort us ; for the Lord is our Judge ; the Lord is our Law-giver ; the Lord is our King ; he shall save us : the voice of redemption shall be heard in our land. O Lord, be gracious unto us ; in thee alone, we put our trust ; be thou our strength every morning, also our salvation. We will never turn back from thee : O revive us again, and hasten to cause thy glory to rest in our land ; and may the messenger of peace bring us the good tidings ; then all that see us will lift up their voice in song. O satisfy us early with thy mercy, that we may rejoice and be glad all our days ; and according to the days wherein thou hast afflicted us, make us rejoice ; and establish thou the work of our hands. O save us with thy right hand, and gratify us ; and again bring us up from the depths of the earth. Exalt us with thy salvation, O God ! and we will praise and magnify thy name ; for God will save Zion in our days ;



ערי יהודה ובהם יושבינו . וזרע עבדיו ואוהבי שמו בהם  
 ישבנו . ומבשן וממצולות ים עת תעלנו . עזה אלהים זו  
 פעלת לנו . השם בחיים נפשנו . ולא נתן למוט רגלינו .  
 כי בחנתנו כפסך לצרפנו . הבאתנו במצודה שמת מועקה  
 במתנינו . הרפבת אנוש לראשנו . באנו באש ובמים  
 לרויה תוציאנו . תחננו ותברכנו ותאיר פניך אלינו . תאיר  
 גרינו ותגיה חשכנו . חנה ציון קרית מועדנו : היו כי אם  
 שם אדיר יי אדוננו . חרבות ירושלים יפצחו רנונו .  
 כי נחם יי ציון בית מקדשנו . חשף זרוע קדשו לנקום  
 נקמתנו . וראו כל אפסי ארץ את ישועת אלהינו . בשובו  
 עמנו מגלותינו . ויצמח צמח צדיק לעדתינו . וזה שמו אשר  
 יקראו יי צדקנו : ואז תתגדל ותתקדש . אלי מלכי בקודש .  
 נורא אלהים ממקדש קדש . אלהים ורפך בקודש . מי  
 כמוך נאדר בקודש . הנערץ בארצלי קודש . ויהללוך  
 בהדרת קודש . וישתחוו בהר הקודש . בארצלים וחשמלי  
 קודש . יקדישו ויעריצו בקודש . וקול בנפי חיות הקודש .  
 בקול מים רבים בקודש . וקול אופני הקודש . לעמתי  
 מגשאים בקודש . קול רעש גדול בקודש . וקול דממה  
 דקה בקודש . קוראים זה לזה . ושואלים זה לזה . וגרשים  
 זה מזה . וזה לעמתי זה . וזה בנגד זה . וזה מול זה .  
 מזה ומזה . משלשים בשלוש קדוש :

and rebuild the cities of Judah, and place us therein, that the offspring of his servants, and those that love his name, may dwell in them ; at the time that thou wilt bring us again from Bashan and the depths of the sea ; then shall we say, the power of God hath wrought this for us ; he hath appointed our soul to life, and hath not suffered our feet to slip ; for thou didst prove and refine us as silver ; thou didst bring us into the net, and didst lay affliction upon our loins ; thou didst cause men to ride over our heads ; we went through the dangers of fire and water, but thou didst bring us out to enjoy plenty. O be gracious unto us, and cause thy countenance to shine towards us ; light up our lamps, and enlighten our darkness. O behold Zion, the city of our festivals ; for there only the Omnipotent ! the Eternal, our God ! is glorified ; the waste places of Jerusalem shall then burst forth in song ; for the Lord will console Zion, and our holy house. He will make bare his holy arm to avenge our wrongs ; all the ends of the earth will behold the salvation of our God, when he will bring us back from captivity ; he will cause a righteous branch to spring forth in our congregation ; and they will call his name יי צדקנו ; and then shall my God, and my King, be magnified, and sanctified in holiness ; God is tremendous in holiness ; thy way, O God ! is in holiness. Who is like unto thee, glorious in holiness ? who art revered by the holy אַרְאֵלִים (angels) ; and they shall also praise thee in holy attire, and worship thee in the holy mountain, as the holy angels sanctify and reverence thee in holiness ; and the voice of the wings of the holy רוּחֵי (angels) is like the voice of many waters ? and the voice of the holy ophanim, that raise themselves opposite to them in holiness ; *sometimes* with a great impetuous rush, *and sometimes* with a soft holy whisper ; alternately they call one to another, and inquire one of another, and ask leave of each other ; the one opposite the other, in front of each other, here choirs of angels, and there choirs of angels, all of them proclaiming the threefold sanctification.

Two Manuscripts of the Pentateuch are taken out of the Ark, in the First, the following Portion is read to Five Persons; but if it is Sabbath to Seven.

וַיְהִי בַשְּׁלַח פְּרַעֲהַ אֶת־הָעָם וְלֹא־נָתַם אֱלֹהִים דֶּרֶךְ אֶרֶץ  
 פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי וַאֲמַר אֱלֹהִים פְּרוּיָנָתָם הָעַם בְּרֹאֲתָם  
 מִלַּחֲמָה וְשָׁבוּ מִצְרַיִמָּה : וַיִּכַּב אֱלֹהִים וְאֶת־הָעַם דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר  
 יַם־סוּף וַחֲמֹשִׁים עָלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם : וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־  
 עֶצְמוֹת יוֹסֵף עִמּוֹ כִּי הִשְׁבִּיעַ הִשְׁבִּיעַ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פָּקֹד  
 יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהָעֲלִיתֶם אֶת־עֲצָמוֹתַי מִזֶּה אִתְּכֶם : (בשבת לוי)  
 וַיִּסְעוּ מִסֹּפֶת וַיַּחֲנוּ בְּאֶתְם בְּקֶצֶה הַמִּדְבָּר : וַיַּהֲרֹא ה' לְפָנֶיהֶם  
 יוֹמָם בַּעֲמֹד עֵנָן לְנַחֲתָם הַדֶּרֶךְ וּלְלֵילָה בַּעֲמֹד אֵשׁ לְהַאֲרִיךָ לָהֶם  
 לְלֵבֶל יוֹמָם וּלְלֵילָה : לֹא־יָמִישׁ עַמּוֹד הָעֵנָן יוֹמָם וְעַמּוֹד הָאֵשׁ  
 לַיְלָה לִפְנֵי הָעַם : פ לוי (בשבת ג) וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר :  
 דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּשְׁבוּ וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי פְּנֵי הַחִירֹת כִּי־ן מִגֹּדֶל וּבֵין  
 חֲגִים לִפְנֵי בָּעַל צֹפֶן נִכְחוּ תַּחֲנוּ עַל־הֵימָּה : וַאֲמַר פְּרַעֲהַ לְבָנֵי  
 יִשְׂרָאֵל נִבְכִּים הֵם בָּאֶרֶץ סָגֵר עָלֵיהֶם הַמִּדְבָּר : וַחֲזַקְתִּי אֶת־לֵב־  
 פְּרַעֲהַ וַרְבָּה אַחֲרֵיהֶם וַאֲפַבְּדָה בַּפְּרַעֲהַ וּבְכָל־חִילוֹ וַיִּדְעוּ מִצְרַיִם  
 כִּי־אֵנִי יְהוָה וַיַּעֲשׂוּ־כֵן : (בשבת ד) וַיִּפֹּל לַמֶּלֶךְ מִצְרַיִם כִּי בָּרַח  
 הָעָם וַיִּהְיֶה לֵּב פְּרַעֲהַ וַעֲבָדִיו אֶל־הָעָם וַיֹּאמְרוּ מַה־זֹּאת  
 עֲשִׂינוּ כִּי־שָׁלַחֵנוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִעַבְדָּנוּ : וַיֹּאסֶר אֶת־רַכְבּוֹ וְאֶת־עַמּוֹ  
 לָקוּחַ עִמּוֹ : וַיִּקַּח שְׁש־מֵאוֹת רָכֶב בָּחוּר וְכָל רֶכֶב מִצְרַיִם וְשָׁלֹשׁ  
 עַל־דָּלוּ : וַיַּחֲזֵק יְהוָה אֶת־לֵב פְּרַעֲהַ מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיַּרְדֵּף אַחֲרֵי  
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְצִאִים בֵּינָם רָמָה : ג (בשבת ה) וַיַּרְדֵּפוּ  
 מִצְרַיִם אַחֲרֵיהֶם וַיִּשְׁגּוּ אוֹתָם חֲנִים עַל־הֵימָּה פֶל־סוּל רֶכֶב פְּרַעֲהַ  
 וּפָרָשָׁיו וַחֲיָלוֹ עַל־פִּי הַחִירֹת לִפְנֵי בָּעַל צֹפֶן : וּפְרַעֲהַ הִקְרִיב  
 וַיִּשְׁאֹף בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֵינֵיהֶם וְהִנֵּה מִצְרַיִם וְלִסַּע אַחֲרֵיהֶם וַיִּירָאוּ  
 מְאֹד וַיַּעֲצֻקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה : וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה הַמִּבְלִי  
 אִין־קִבְרִים בְּמִצְרַיִם לְקַחֲתָנוּ לָמוּת בַּמִּדְבָּר מַה־זֹּאת עֲשִׂיתָ  
 לָנוּ לְהוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם : הֲלֹא־נָתַן הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּנוּ אֵלֵינוּ



**וַיְהִי בִשְׁלַח פָּרְעֹה** And it came to pass, when Pharoah had sent the people away, that God led them not the way of the land of the Philistines, although it was near : for God said, lest peradventure the people repent when they see war, and they return to Egypt. But God led the people about through the way of the wilderness of the Red Sea; and the children of Israel went up harnessed out of the land of Egypt. And Moses took the bones of Joseph with him; for he had straitly sworn the children of Israel, saying, God will surely visit you; and ye shall carry up my bones away hence with you. And they took their journey from Succoth, and encamped in Etham, in the edge of the wilderness. And the Lord went before them by day in a pillar of a cloud, to lead them the way; and by night in a pillar of fire, to give them light, to go by day and night. He took not away the pillar of the cloud by day, nor the pillar of fire by night, from before the people.

And the Lord spake unto Moses, saying, speak unto the children of Israel, that they turn and encamp before Pi-hahiroth, between Migdol, and the sea, over against Baal-zephon; before it shall ye encamp by the sea. For Pharoah will say of the children of Israel, they are entangled in the land, the wilderness hath shut them in. And I will harden Pharoah's heart, that he shall follow after them, and I will be honoured upon Pharoah, and upon all his host: that the Egyptians may know that I am the Lord. And they did so. And it was told the king of Egypt, that the people fled; and the heart of Pharoah, and of his servants was turned towards the people, and they said, what is this that we have done, that we have let Israel go from serving us? And he made ready his chariot, and took his people with him. And he took six hundred chosen chariots, and all the chariots of Egypt, and captains over every one of them. And the Lord hardened the heart of Pharoah, King of Egypt, and he pursued after the children of Israel; and the children of Israel went out with a high hand.

But the Egyptians pursued after them, all the horses and chariots of Pharoah, and his horsemen, and his army, and overtook them encamping by the sea, beside Pi-hahiroth, before Baal-zephon. And when Pharoah drew nigh, the children of Israel lifted up their eyes, and beheld, the Egyptians marching after them, and they were sore afraid: and the children of Israel cried unto the Lord. And they said unto Moses, is it because there are no graves in Egypt, that thou hast taken us away to die in the wilderness? Wherefore hast thou dealt thus with us, to bring us forth out of Egypt? Is not this the word that we did tell thee in Egypt, saying, let us alone,

במצרים לאמר חדרל ממנו ונעבדה את-מצרים כי טוב לנו עבד  
את-מצרים ממחננו במדבר : ויאמר משה אליהעם אל-תיראו  
התיצבו וראו את-ישועת יהוה אשר-יעשה לכם היום כי אשר  
ראיתם את-מצרים היום לא תספו לראותם עוד עד-עולם :  
יהוה ילחם לכם ואתם תחרישון : פ ד (בשבת ו) ויאמר יהוה  
אל-משה מה-תצעק אלי דבר אל-בני-ישראל ויסעו : ואתה חכם  
את-משה ונמטה את-ידך עליהם ובקעצו ויבאו בני-ישראל בתוך  
הים ביבשה : ואני חנני מחנל את-לב מצרים ויבאו אחריהם  
ואקבדה בפרעה ובכל-חילו ברקבו ובפרשיו : וידעו מצרים  
פראני יהוה בהקבני בפרעה ברקבו ובפרשיו : ויסע מלוא  
האלהים החלף לפני מחנה ישראל וילך מאחריהם ויסע עמוד  
הענן מפניהם ויעמוד מאחריהם : ויבא בין מחנה מצרים ובין  
מחנה ישראל ויחי הענן וחושך ויאר את-הלילה ולא-קרב  
זה אליזה פל-הלילה : ויש משה את-ידו על-הים ויולך יהוה  
את-תנין ברוח קדים עזח פל-הלילה וישם את-הים להרבה  
ויבקעו תמים : ויבאו בני-ישראל בתוך הים ביבשה ותמים  
להם חומה מימנם ומשמאלם : וירדפו מצרים ויבאו אחריהם  
כל סוס פרעה רכבו ופרשיו אל-תוף הים : ויהי באשמרת  
הבקר וישקף יהוה אל-מחנה מצרים בעמוד אש וענן ויחם את  
מחנה מצרים : ויסר את אפן מרפלתיו וינהגהו בכבדת ויאמר  
מצרים אניסח מפני ישראל כי יהוה נלחם להם במצרים :  
חמישי (בשבת ו) פ ויאמר יהוה אל-משה נמטה את-ידך עליהם  
וישבו תמים על-מצרים על-רכבו ועל-פרשיו : ויש משה את-  
ידו על-הים וישב הים לפניו בנקל לאיתנו ומצרים נסים  
לקראתו וינער יהוה את-מצרים בתוף הים : וישבו תמים  
ויבסו את-הרכב ואת-הפרשים לכל תיל פרעה תבאים אחריהם  
ביים לא-נשאר בהם עד-אחד : ובני ישראל הלכו ביבשה  
בתוך הים ותמים להם חומה מימנם ומשמאלם

that we may serve the Egyptians? for it had been better for us to serve the Egyptians, than that we should die in the wilderness. And Moses said unto the people, fear ye not, stand still, and see the salvation of the Lord, which he will shew you to-day: for the Egyptians whom ye have seen to-day, ye shall see them again no more for ever. The Lord shall fight for you, and ye shall hold your peace.

And the Lord said unto Moses, wherefore criest thou unto me? speak unto the children of Israel, that they go forward. But lift thou up thy rod, and stretch out thine hand over the sea, and divide it; and the children of Israel shall go on dry ground through the midst of the sea. And I, behold I, will harden the hearts of the Egyptians, and they shall follow them; and I will get me honour upon Pharoah, and upon all his host, upon his chariots, and upon his horsemen. And the Egyptians shall know that I am the Lord, when I have gotten me honour upon Pharoah, and upon his chariots, and upon his horsemen. And the angel of God, which went before the camp of Israel, removed, and went behind them; and the pillar of the cloud went from before their face, and stood behind them. And it came between the camp of the Egyptians, and the camp of Israel; and it was a cloud and darkness to them; but it gave light by night to these; so that the one came not near the other all the night. And Moses stretched out his hand over the sea, and the Lord led the sea with a strong east-wind all that night, and made the sea dry land, and the waters were divided. And the children of Israel went into the midst of the sea upon the dry ground; and the waters were a wall unto them, on their right hand, and on their left. And the Egyptians pursued, and went in after them to the midst of the sea, even all Pharoah's horses, his chariots, and his horsemen. And it came to pass, that in the morning watch, the Lord looked unto the host of the Egyptians, through the pillar of fire, and of the cloud, and troubled the host of the Egyptians. And he took off their chariot-wheels, that they drove heavily; so that the Egyptians said, let us flee from the face of Israel, for the Lord fighteth for them against the Egyptians.

And the Lord said unto Moses, stretch out thine hand over the sea, that the waters may come again upon the Egyptians, upon their chariots, and upon their horsemen. And Moses stretched forth his hand over the sea, and the sea returned to his strength when the morning appeared and the Egyptians fled against it; and the Lord overthrew the Egyptians in the midst of the sea. And the waters returned and covered the chariots, and the horsemen, and all the host of Pharoah that came into the sea after them: there remained not so much as one of them. But the children of Israel walked upon dry land, in the midst of the sea; and the waters were a wall unto them on their right hand, and on their left.



# קפה יוצר ליום שביעי של פסח :

וַיֹּשֶׁעַ יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶת-יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרַיִם וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל  
אֶת-מִצְרַיִם מֵת עַל-שַׁפַּת הַיָּם : וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת-יְהוָה הַגּוֹלֶה  
אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת-יְהוָה וַיֹּאמְרוּ בְּיַהוָה  
וּבְמֹשֶׁה עֲבָדָיו :

פ

אֲנִי יְשִׁיר-מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-יְהוָה  
הַזֹּאת לִיהוָה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר אֲשִׁירָה  
לִיהוָה כִּי-גָאֹה גָאֹה קוֹם  
וְזָמַרְתָּ זֶה וְנִחִירֵלִי לִישׁוּעָה זֶה אֵלַי  
וְאֶנְהֶהוּ אֶלְתִּי אָבִי  
מִלְחָמָה יְהוָה שְׁמוֹ : מִרְכַּבַּת פָּרָעָה  
וְחִילוֹ יִרְחַב בָּיָם וּמִבְּחַר  
שְׁלִישִׁיו טַבְּעוּ בַּיָּם-קוֹף :  
תַּחֲמֹת יִכְסִּימוּ יִרְדּוּ בְּמִצּוֹלֹת :  
כְּמוֹ-אָבֹן : וַיִּמְנֹךְ יְהוָה  
תַּרְעֵץ אוֹיֵב : וַיִּכְרַב גְּאוֹנָהוּ תַּחֲתָם  
קָמְיָהוּ תִשְׁלַח חֲרָבָהּ  
אֶפְיָהוּ נַעֲרָמִי מִיָּם נִצְבּוּ כְּמוֹ-נֶגֶד  
כְּזָלִים קָפְאוּ תַּחֲמֹת  
אֶרְדָּהּ אֲשִׁיג אֶחֱלֶנָּה שְׁלָל  
תִּמְלֹאמוּ נַפְשֵׁי אֶרֶץ  
נִשְׁפָּת בְּרוּחָהּ פֶּסֶם יָם אֶלְלֹה  
כְּעוֹפְרֹת בָּמִים אֲדִירִים :  
מִי כְמֹכָה בְּאֵלִים יְהוָה  
מִי כְמֹכָה בְּאֶדְרֵי בְּקוֹדֶשׁ נוֹרָא  
תַּחֲלֹת עֲשֵׂה-פֶלֶא :  
אֶרֶץ : נְחִיתָ בְּחִסְדָּהּ עַם-נֹרָא  
בְּאֵלֶּהּ בְּחֵלֶּהּ בְּעִזָּהּ אֵל-  
עֲשִׂים יִרְגָּזוּן חֵיל אֲחִיו וְשִׁבְיָ  
פֶּלֶשֶׁת : אֲנִי נִבְחַלְתִּי  
אֶלּוּפֵי אֲדוֹם אֵילֵי

ויושע יהוה Thus the Lord saved Israel that day, out of the hand of the Egyptians: and Israel saw the Egyptians dead upon the shore of the sea. And Israel saw that great work which the Lord hath done upon the Egyptians: and the people feared the Lord, and believed in the Lord, and in Moses, his servant.

אז ישיר משה Then sang Moses and the children of Israel, this song unto the Lord, and thus did they say:—I will sing unto the Lord, for he hath triumphed gloriously; the horse and his rider hath he thrown into the sea. The Lord is my strength and song, and he is become my salvation; he is my God, and I will prepare a habitation for him, my father's God, and I will exalt him. The Lord is the invincible warrior; the Lord is his name. The chariots and hosts of Pharaoh hath he cast into the sea: and his chosen captains are sunk in the Red Sea. The depths have covered them; they sunk down to the bottom as a stone. Thy right hand, O Lord! is become glorious in power; thy right hand, O Lord! hath crushed the enemy. And in the greatness of thy excellency hast thou overthrown those who rose up against thee: thou didst send forth thy wrath, it consumed them as stubble. And with the breath of thy nostrils the waters were heaped together, the floods stood upright as a wall, and the depths were congealed in the heart of the sea. The enemy said, I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil: my soul shall be glutted with vengeance upon them; I will unsheath my sword, my hand shall destroy them. Thou didst blow with thy wind, and the sea covered them; they sunk as lead in the mighty waters. Who is like unto thee, O Lord! amongst the mighty? Who is like thee, glorious in holiness tremendous in praises, working miracles? Thou stretchedst out thy right hand, the earth swallowed them. In thy mercy hast thou led forth the people thou hast redeemed; with thy strength hast thou guided them unto thy holy habitation. The nations hear and tremble: sorrow seizes the inhabitants of Palestine. Then shall the dukes of Edom be troubled; trembling shall take

מוֹאֵב וְאַחֲזָמוֹ רָעַד כְּמֹנֵי כָל

יִשְׁבִּי כִנְעָנוֹ : תִּפְּלֵי עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וּפְחַד

בְּגִדְלֵי זִרְעֶיךָ יִדְמִי כְּאֶבֶן עֵד-

וַעֲבֹר עִמָּךְ יְהוָה עַד-יַעֲבֹר עִם-עַוְתֵי קִקְיֹת : תִּבְאֲמוּ

וְתִסְעַמֹּי בְּתֹר נִחְלָתְךָ מִכּוֹן

לְשִׁבְתְּךָ פַּעֲלֹת יְהוָה מִקֹּדֶשׁ אֲדָנִי כֹונֵנִי יִדְיָה :

יְהוָה וַיִּמְלֵךְ לְעַלְמָם וְעַד :

כִּי בָא סוֹם פֶּרֶעֶז בְּרִכְבּוֹ וּבִפְרָשָׁיו בָּיָם וַיֵּשֶׁב יְהוָה עֲלֵיהֶם אֶת-מִי

חֵיגָם וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִלְכוּ בִּיבִשָּׁה בְּתוֹךְ חַיִּים : פ

וּתְקַח מִדֶּלֶס הַנְּבִיאָה אַחֲזָנוֹ אֶת-הַתֶּלֶף בִּידָהּ וּתַצְאֵן כָּל-

הַנְּשִׁים אַחֲרֶיהָ בְּתַפִּים וּבְמַחֲלֵת : וּתַעֲזֹן לָהֶם מִרְיָם לִישׁוּרָה

פִּי-גִנָּה גִּנָּה סוֹם וְיִרְכְּבוּ דָמָה בָּיָם : ס וַיִּשָּׁע מִשָּׁה אֶת-יִשְׂרָאֵל

מִיַּם-יִסּוּף וַיִּצְאֻהוּ אֶל-מִדְבַּר-שׁוּר וַיִּלְכְּדוּ שְׁלֹשֶׁת-יָמִים בְּמִדְבָּר וְלֹא-

מָצְאוּ מַיִם : וַיִּבְאֻהוּ מִרְתָּה וְלֹא יָבִילוּ לִשְׁתֵּת מַיִם מִמִּרְתָּה כִּי מָרִים

הָם עַל-כֵּן קָרָא-שְׁמָהּ מִרְתָּה : וַיִּלְנוּ הָעָם עַל-מִשָּׁה לֵאמֹר מַה-

פָּשַׁתָּה : וַיִּצְעַק אֶל-יְהוָה וַיִּזְרְחֵהוּ יְהוָה יָעַץ וַיִּשְׁלַח אֶל-חַפְצִים

וַיִּמְתְּקוּ חַפְצֵי שֵׁם לֹא חֶזֶק וּמִשְׁפָּט וְשֵׁם נֶסְחָהוּ : וַיִּאֲמֹר אִם-שָׁמוּעַ

תִּשְׁמָע לְקוֹל וְיִהְיֶה אֱלֹהֵיךָ וְהִיָּשֶׁר בְּעֵינָיו תַּעֲשֶׂה וְהַאֲזִינָה

לְמִצְוֹתָיו וְשִׁמְרָתָם כָּל-חֲקָיו כָּל-הַפְּחָלָה אֲשֶׁר-שָׁמַתִּי בְּמִצְוֹתַי לֹא-

אֲשִׁים עֲלֶיהָ כִּי אֲנִי יְהוָה וְפִאָּה : ס

When the Law is elevated, the Congregation say,

וְזֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר שָׁם מִשָּׁה לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל עַל פִּי יי

בִּיד מִשָּׁה . עֵץ חַיִּים הִיא לַמַּחְזִיקִים בָּהּ וְתוֹמְכֶיהָ מֵאֲשֶׁר :

הִרְכִּיבָה דְרָכֵי נֹעֵם . וְכָל נְתִיבֶתֶיהָ שְׁלוֹם : אַרְךְ יָמִים בִּימִינָה .

בְּשִׂמְלָה עֶשֶׂר וְכְבוֹד : יי חֲפִיץ לְמַעַן צִדְקוֹ יַגְדִּיל תּוֹרָה

וַיִּאֲדִיר :



hold of the mighty men of Moab: all the inhabitants of Canaan shall become faint-hearted. Fear and dread shall fall upon them; by the greatness of thy arm they shall be still as a stone; till thy people pass over, O Lord! till the people pass over, which thou hast purchased. Thou shalt bring them and plant them in the mount of thine inheritance; the place, O Lord! which thou hast made for thy residence; the sanctuary, O Lord! which thy hands have established. The Lord shall reign for ever and ever. For the horse of Pharaoh went in with his chariots, and with his horsemen into the sea, and the Lord brought again the waters, of the sea upon them; but the children of Israel went on dry land in the midst of the sea,

And Miriam, the prophetess, the sister of Aaron, took a timbrel in her hand, and all the women went after her, with timbrels, and with dances. And Miriam answered them, sing ye to the Lord, for he hath triumphed gloriously; the horse and his rider hath he thrown into the sea

So Moses brought Israel from the Red Sea; and they went out into the wilderness of Shur; and they went three days in the wilderness, and found no water. And when they came to Marah, they could not drink of the waters of Marah, for they *were* bitter, therefore the name of it was called Marah. And the people murmured against Moses, saying, what shall we drink? And he cried unto the Lord, and the Lord shewed him a tree, which he cast into the waters, and the waters were made sweet; there he made for them a statute, and an ordinance, and there he proved them. And he said, if thou wilt diligently hearken to the voice of the Lord thy God, and wilt do that which is right in his sight, and wilt give ear to his commandments, and keep all his statutes, I will put none of these diseases upon thee, which I have brought upon the Egyptians: for I am the Lord who healeth thee.

וזה חתורת And this is the law which Moses set before the children of Israel, by the command of the Lord by the hand of Moses. It is a tree of life to those that lay hold on it; and the supporters thereof are happy. Its ways are ways of pleasantness, and all its paths are peace. Length of days is on its right-hand on its left are riches and honour. The Lord was pleased for his righteousness sake to magnify the law and adorn it.

In the Second, the following Portion is read to the Maphtir.

והקרבתם אשה עלה ליהוה פרים בני-בקר שנים ואיל אחד  
ושבעה כבשים בני שנה תמימים יהיו לכם : ומנחתם סלת  
בלולת בשמן שלשה עשרונים לפר ושני עשרונים לאיל תעשו :  
עשרון עשרון תעשה לכבש האחד לשבעת הכבשים : ושעיר  
חטאת אחד לכפר עליכם : מלבד עלת הפקר אשר לעלת  
התמיד תעשו את-אלה : פאלה תעשו ליום שבעת ימים לחם  
אשת היחידה ליהוה על-עולת התמיד יעשה ונספו : וביום  
חשביעי מקרא-קדש יהיה לכם כל-מלאכת עבדה לא תעשו :

He that reads the Portion from the Prophets, says the following before  
he begins.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם . אשר בחר בנביאים  
טובים . ורצה בדבריהם הנאמרים באמת . ברוך אתה יי .  
הבוחר בתורה ובמשנה עבדו ובישראל עמו . ובנביאי  
האמת ועדן :

### הפטרה ליום שביעי של פסח :

ויזכר דוד ליהוה את-דברי השירה הנאמרת ביום הוציא יהוה  
אתו ממצר בל-אויבו ומצור שואל : ויאמר יהוה סלעי ומצדתי  
ומפלטי-לי : אלתתי צוהי אחסה-בו מגלי וקרו ושעי משגפי ומנוסכי  
משיעי מחסם תשעני : מהלל אקרא יהוה ומאויבי אשע : כי  
אפפני משפרי-מנות נחלי בליעל יבעתני : חבלי שואל סבני  
קדמני מחשי-מנות : בצר-לי אקרא יהוה ואלי-אלהי אקרא וישמע  
מהיכלו קולי ושוועתי באזניו : ונתעש ותרעש הארץ מוסדות  
השמים ירגזו ויתגעשו בי-חרה לו : עלה עשן באפו ואש מפיו  
תאכל גחלים בערו ממנו : ויש שמים ויגד וערפל תחת רגליו :  
ויקרב על-פרוב ויעף ניקא על-פנפירות : וישת חשך סביבותיו  
סגות חשרת-מים עבי שחקים : מננה נגדו בערו גחלי-אש : ירעם  
מו-שמים יהוה ועליו יתן קולו : וישלח חצים ויפיצם בקר

**והקרבתם** But ye shall offer a sacrifice made by fire for a burnt-offering unto the Lord; two young bulls, and one ram, and seven lambs of the first year; they shall be unto you without blemish. And their meat-offering shall be of flour mingled with oil; three tenth-deals shall ye offer for a bull, and two tenth-deals for a ram; a several tenth-deal shalt thou offer for every lamb, throughout the seven lambs; and one goat for a sin-offering, to make an atonement for you. Ye shall offer these beside the burnt-offering in the morning, which is for a continual burnt-offering. After this manner ye shall offer daily throughout the seven days, the meat of the sacrifice made by fire, of a sweet savour unto the Lord; it shall be offered beside the continual burnt-offering, and its drink-offering. And on the seventh day ye shall have an holy convocation; ye shall do no servile work.

**ברוך אתה** Blessed art thou, O Lord, our God; King of the universe; who hath chosen good prophets, and delighted in their words, which were delivered in truth. Blessed art thou, O Lord! who hath chosen the law, his servant Moses, his people Israel, and the true and righteous prophets.

PORTION FROM THE PROPHETS FOR THE SEVENTH DAY OF THE FEAST  
OF PASSOVER.

**וידבר דוד ליהוה** And David spake unto the Lord the words of this song, in the day that the Lord had delivered him out of the hand of all his enemies, and out of the hand of Saul. And he said, the Lord is my rock and my fortress, and my deliverer; the God of my rock, in him will I trust; he is my Shield, and the horn of my salvation, my high tower, and my refuge, my Saviour, who saveth me from violence. I will call on the Lord, who is worthy to be praised; so shall I be saved from mine enemies. When the waves of death compassed me; the floods of ungodly men made me afraid. The sorrows of hell compassed me about; the snares of death prevented me. In my distress I called upon the Lord, and cried to my God, and he heard my voice from his temple, and my cry entered into his ears. Then the earth shook, and trembled; the foundations of heaven moved and shook, because he was wroth. There went up a smoke out of his nostrils, and fire out of his mouth, which devoured; coals were kindled by it. He bowed the heavens also, and came down; and thick darkness was under his feet. And he rode upon a cherub, and did fly; and he was seen upon the wings of the wind. And he made darkness, pavilions round about him, binding of waters, and thick clouds of the skies. Through the brightness before him were coals of fire kindled. The Lord thundered from heaven, and the Most High uttered his voice. And he sent out arrows, and scattered them; lightning, and



# קפח יוצר ליום שביעי של פסח :

וַיִּהְיֶה־מָחָר : וַיֵּרָאֵל אֱלֹהֵי יוֹם וַיִּגְדֹּל מִסְדּוֹת תִּבְלָל בְּנִצְעָרַת יְהוָה מִנְשַׁמַּת  
 רֹחַ אָפּוֹ : יִשְׁלַח מִמְּרוֹם יִקְחֵנִי וּמִשְׁנֵי מַמִּים רַבִּים : וַיִּצְלֵנִי מֵאִיְבֵי  
 עֵז מִשְׁנָאִי כִּי אֲמָצוּ מַמִּנִּי : וַיִּקְדַּמְנִי בָּנוֹם אִיְדֵי וַיְחִי יְהוָה מִשְׁעָן לִי :  
 וַיֵּצֵא לַמֶּרְחָב אֹתִי וַיַּחֲלֵצֵנִי כִּי־חֲפֵץ כִּי : וַיִּגְמַלְנִי יְהוָה בְּצַדִּיקוֹתָי כְּכֹר  
 יָדַי וַיִּשָּׁב לִי : כִּי שָׁמַרְתִּי דְרָכַי יְהוָה וְלֹא רָשָׁעְתִּי מִאֱלֹהֵי : כִּי  
 כָּל־מִשְׁפָּטוֹ לִנְגֹּדִי וַחֲקֹתָיו לֹא־אֶסְכּוּר מִמֶּנּוּהָ : וְאַתְּנִיתָ תָמִים לוֹ  
 וְאַשְׁתַּמְרָה מַעֲוֵנִי : וַיִּשָּׁב יְהוָה לִי בְּצַדִּיקוֹתָי כְּכֹרִי לִנְגֹּד עֵינָיו :  
 עַם־חֹסֶד תִּתְחַסֵּד עַם־גִּבּוֹר תָּמִים תִּתַּמָּם : עַם־נָכָר תִּתְבַּר וְעַם־  
 עַקֹּשׁ תִּתְפַּל : וְאַתָּה־עַם עָנִי תוֹשִׁיעַ וְעֵינֶיךָ עַל־רָמִים תִּשְׁפִּיל : כִּי־  
 אֲתָה בִּירֵי יְהוָה וַיְהִי־חֶסֶד וַיִּגֵּה חֶסֶדְכִּי : כִּי בָכָה אֲרוּץ גָּדוֹד בְּאֱלֹהֵי  
 אֲדֹלְגָ־שׁוֹר : הָאֵל תָּמִים דִּרְכּוֹ אֲמַרְתָּ יְהוָה צְרוּפָה מִגֵּן הוּא לְכָל  
 הַחַסִּים בּוֹ : כִּי מִי־אֵל מִבְּלָעַדִּי יְהוָה וּמִי־צוֹר מִבְּלָעַדִּי אֱלֹהֵינוּ :  
 הָאֵל מַעֲוֵנִי חֵיל נִיתָר תָּמִים דִּרְכּוֹ : מִשְׁנֵה רַגְלִי כְּאֵילָנֹת וְעַל־  
 כַּמְתִּי יַעֲמַדְנִי : מִלִּמּוֹד יָדַי לַמִּלְחָמָה וְנִתַּת קֶשֶׁת־נִחוּשָׁה זֶרַעְתִּי :  
 וַתִּתֵּן־לִי מִגֵּן יִשְׁעָה וַעֲנִתָהּ תִּרְבֵּנִי : תִּרְחִיב צַעֲדִי תַחֲתֵנִי וְלֹא  
 מַעֲדִי תִרְסֵלִי : אֲרֹדְפָה אִיְבֵי וְאַשְׁמִידֵם וְלֹא אָשׁוּב עַד־כְּלוֹתָם :  
 וְאֶכְלֵם וְאֶמְחָצֵם וְלֹא יִקְוִמוּן וַיִּפְּלוּ תַחַת רַגְלִי : וַתִּזְרַנִּי חֵיל  
 לַמִּלְחָמָה תִּכְרִיעַ קָמִי תַחֲתֵנִי : וְאִיְבֵי תַתָּה לִי גֵרָף מִשְׁנָאִי  
 וְאַצְמִיתֵם : יִשְׁעוּ וְאִין מִשְׁיַע אֶל־יְהוָה וְלֹא עָנָם : וְאַשְׁחָקֵם כַּעֲפַר  
 אֲרֶץ כְּטִיש־חִוּצוֹת אֲדָקֵם אֲרַקֵּם : וַתַּפְלִטְנִי מִרִּיבֵי עַמִּי תִשְׁמְרֵנִי  
 לְרָאשׁ גִּזְיֹם עַם לֹא־יִדְעֵתִי יַעֲבֹדְנִי : בְּנִי נָכָר יִתְפַּחֲשׂוּ־לִי לִשְׁמוֹעַ  
 אֲזִין יִשְׁמָעוּ לִי : בְּנִי נָכָר יִפְּלוּ וַיַּחֲזִרוּ מִמִּסְגְּרוֹתָם : חִי־יְהוָה  
 וַיְבָרֶךְ צִוְּיִי וַיִּרֶם אֱלֹהֵי צוֹר יִשְׁעֵי : הָאֵל הַפְּתָן נִקְמַת לִי וַחֲרִיד  
 עַמִּים תַּחֲתֵנִי : וּמִצִּיאֵי מֵאִיְבֵי וּמִקָּמִי תִרְמַמְנִי מֵאִישׁ חֲמָסִים  
 תִּצְלִינִי : עַל־כֵּן אֲזַדְּךָ יְהוָה בְּגִזְיֹם וּלְשִׁמְךָ אֲזַמֵּר : מִגְדֹּל יִשׁוּעוֹת  
 מִלִּפְּנֵי וְעִשְׂה־חֶסֶד לְמִשְׁיָתוֹ לְדוֹד וּלְזֶרְעוֹ עַד־עוֹלָם :

Then say as on the First Day . יהללו . תפלת מוסף . אין כאלהינו . עלינו .

o ויהם קרי : o טשטטיו קרי : o דרבי קרי : o רגלי קרי :  
 o מגדול קרי

discomfited them. And the channels of the sea appeared; the foundations of the world were discovered at the rebuke of the Lord, at the blast of the breath of his nostrils. He sent from above, he took me; he drew me out of many waters. He delivered me from my strong enemy, and from them that hated me; for they were too strong for me. They prevented me in the day of my calamity; but the Lord was my stay. He brought me forth also into a large place; he delivered me, because he delighted in me. The Lord rewarded me according to my righteousness; according to the purity of my hands hath he recompensed me. For I have kept the ways of the Lord, and have not wickedly departed from my God. For all his judgments were before me; and as for his statutes, I did not depart from them. I was also upright before him, and have kept myself from mine iniquity. The Lord therefore hath recompensed me according to my righteousness; according to my cleanness in his eye-sight. With the merciful thou wilt shew thyself merciful, and with the upright man thou wilt shew thyself upright. With the pure thou wilt shew thyself pure; and with the froward, thou wilt shew thyself unsavoury. And the afflicted people thou wilt save; but thine eyes are upon the haughty, that thou mayest bring them down. For thou art my lamp, O Lord! and the Lord will lighten my darkness. For by thee, I have run through a troop; by my God have I leaped over a wall. As for God, his way is perfect; the word of the Lord is tried, he is a buckler to all them that trust in him. For who is God, save the Lord? and who is a rock, save our God? God is my strength and power; and he maketh my way perfect. He maketh my feet equal to the hind's; setteth me upon my high places. He teacheth my hands to war; so that a bow of steel is broken by mine arms. Thou hast also given me the shield of thy salvation; and thy gentleness hath made me great. Thou hast enlarged my steps under me, so that my feet did not slip. I have pursued mine enemies, and destroyed them; and turned not again, until I had consumed them. And I have consumed them, and wounded them, that they could not rise; yea, they are fallen under my feet. For thou hast girded me with strength to battle; those who rose up against me, hast thou subdued under me. Thou hast also given me the necks of mine enemies, that I might destroy them that hate me. They looked, but there was none to save; even to the Lord, but he answered them not. Then did I beat them as small as the dust of the earth, I did stamp them as the mire of the streets, and did spread them abroad. Thou hast also delivered me from the strivings of my people, thou hast preserved me to be head of the heathen; people which I knew not shall serve me. Strangers shall submit themselves unto me; as soon as they hear, they shall be obedient unto me. Strangers shall fade away, and they shall be afraid out of their close places. The Lord liveth, and blessed be my rock; and exalted be the God of the rock of my salvation. It is God that avengeth me, and that subdueth the people under me; and that bringeth me forth from mine enemies; thou also hast lifted me up on high above them that rose up against me; thou hast delivered me from the violent man. Therefore I will give thanks unto thee, O Lord! among the heathen, and I will sing praises unto thy name. The tower of salvation is his king; and sheweth mercy to his anointed, unto David, and to his seed for evermore.

# מעריב ליל אחרון של

## פסח :

During the time the Reader says **ברכו** the Congregation say **יתברך**.

יִתְבָּרֵךְ וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר  
וַיִּתְרוֹמֵם וַיִּתְנַשֵּׂא שְׁמוֹ שֶׁל  
מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְדוֹשׁ  
בְּרוּךְ הוּא שְׁחוּיָא רַאשׁוֹן  
וְהוּא אַחֲרוֹן וּמַבְלָעָדָיו אֵין  
אַלְהִים סְלִי לְרֹכֵב בְּעֶרְבוֹת  
בְּיָהּ שְׁמוֹ וְעֲלוֹזוֹ לְפָנָיו וְשְׁמוֹ  
מְרוֹמָם עַל כָּל בְּרָכָח  
וַתְּהַלַּח : בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד  
מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד : יְחִי  
שֵׁם יי מְבֹרָךְ מִעַתָּה וְעַד  
עוֹלָם :

חַיֵּינוּ בָּרְכוּ אֶת יי הַמְּבָרָךְ :  
קְהִלְיוֹן בְּרוּךְ יי הַמְּבָרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד :  
בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
הָעוֹלָם • אֲשֶׁר בְּדַבְּרוֹ מַעְרִיב  
עַרְבִים בְּחֶקְמָה פּוֹתַח שְׁעָרִים  
וּבִתְבוּנָה מְשַׁנֶּה עֵתִים וּמַחְלִיף אֶת  
הַיָּמִנִים וּמַסַּדֵּר אֶת הַכּוֹכָבִים •  
בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּרַקִּיעַ בְּרָצוֹנוֹ  
בוֹרֵא יוֹם וְלַיְלָה גּוֹלֵל אֹזֶר מִפְּנֵי  
חֹשֶׁךְ וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אֹזֶר • וּמַעְבִּיר יוֹם וּמַבִּיא לַיְלָה • וּמַבְדִּיל  
בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה יי צְבָאוֹת שְׁמוֹ : אֵל חַי וְקַיִם תָּמִיד יִמְלֹךְ  
עֲלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד :

וַיּוֹשַׁע אֶזְמוֹן אֲשֶׁבֶלּוֹת פָּרַח קִדְשׁ תְּהַלַּה • וַיֵּרָא בְּעֵנָיו  
וּקוֹשֵׁי נֹרָא עֲלִילָה • אֲזִי גִדְּלָתוֹ הַפְּלִיא וְהָאִיר אֲפִילָה •  
אֲלוֹהֵי עֲשֵׂי נִתֵּן זְמִירוֹת בְּלִילָה : בְּרוּךְ אַתָּה יי • הַמַּעְרִיב  
עַרְבִים :



# EVENING SERVICE FOR THE LAST NIGHT OF THE FEAST OF PASSOVER.

---

*Reader.* Bless ye the Lord,  
who is ever blessed.

*Congregation answer.*

ברוך Blessed be the Lord,  
who is blessed for ever and  
evermore.

אֲתָהּ Blessed art thou,  
O Eternal, our God! King of  
the universe, who with thy  
word causeth the twilight of  
the evening, with wisdom  
openeth the gates of the hea-  
vens, and with understanding  
altereth the seasons, changeth  
the times, regulateth the  
stars, and placeth them in  
their circular motion in the  
firmament, according to thy  
will. Thus hast thou created day and night; thou rollest the  
light apart, because of the darkness; and the darkness because  
of the light: and passeth away the day and bringest night; and  
maketh a division between day and night. Eternal! Lord of  
Hosts! is thy name. O Omnipotent, living, and ever-existing  
God! reign over us, continually, and for evermore.

יְהוָה Blessed, praised,  
glorified, extolled, and exal-  
ted, shall be the holy name,  
of the Supreme King of  
Kings! blessed is he; for he  
is the first and the last, and  
besides him there is no God.  
Extol him who causeth the  
uppermost sphere to move  
by his name JAH! Rejoice  
before him; for his name is  
exalted above all blessing and  
praise. Blessed be the name  
of the glory of his kingdom  
for ever and ever. Blessed  
be the name of the Lord  
from henceforth and for  
evermore.

וְיִשׁוּעַ The Eternal saved the holy vine (Israel), that which  
he reared for his praise; he who is tremendous in works, saw  
their severe affliction; then he shewed himself great and  
wonderful, and provided them with light in darkness; unto  
the Omnipotent, my maker! they chaunt songs in the night.  
Blessed art thou, O Lord! who causeth the twilight of the  
evening.

אֶהֱבֵת עוֹלָם בֵּית יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ אֶהֱבֵת • תּוֹרָה וּמִצְוֹת  
חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים • אוֹתָנוּ לְמִדָּת • עַל כֵּן יִי אֱלֹהֵינוּ בְּשֹׁכֵבָנוּ  
וּבְקוֹמָנוּ נְשִׁיחַ בְּחֻקֶּיךָ • וְנִשְׁמַח בְּדַבְּרֵי תוֹרָתְךָ וּבְמִצְוֹתֶיךָ  
לְעוֹלָם וָעֶד • כִּי הֵם חַיֵּינוּ וְאוֹרֶךְ יָמֵינוּ וּבָהֶם נִהְיָה יוֹמָם  
וְלַיְלָה • וְאֶהֱבֵתְךָ אֵל תָּסִיר מִפָּנֵינוּ לְעוֹלָמִים :

עוֹי הָרִים דָּלַג כְּזָכַר בְּרִית אֲבוֹת וְחֶסֶד • וּגְבָעוֹת קָפִין  
טָהוֹר כָּל יָסֵד • זָרַע אֶהֱבֵת חוֹלֵת שָׁמַע לְהוֹסֵד • וְאֶהֱבֵת  
עוֹלָם אֶהֱבֵתֶיךָ עַל כֵּן מִשְׁכַּתֶּיךָ חֶסֶד • בְּרוּךְ אַתָּה יִי אֱלֹהֵינוּ  
עִמּוֹ יִשְׂרָאֵל :

Then say, שמע ישראל page 3.

אֵמֶת וְאַמוּנָה כָּל-זֹאת וְקִים עֲלֵינוּ כִּי הוּא יִי אֱלֹהֵינוּ  
וְאֵין זוּלָתוֹ וְאֵנַחְנוּ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ הַפּוֹדֵנוּ מִיַּד-מַלְכִּים מִלִּפְנֵינוּ  
הַגּוֹאֲלֵנוּ מִכַּף כָּל-הָעֲרִיצִים הָאֵל הַנִּפְרָע לָנוּ מִצָּרֵינוּ וְהַמְּשַׁלֵּם  
גְּמוּלָה לְכָל-אוֹיְבֵי נַפְשָׁנוּ הַעֲשֵׂה גְדֻלּוֹת עַד-אֵין חֶקֶר נִסִּים  
וּנִפְלְאוֹת עַד-אֵין מִסְפָּר : הַשֵּׁם נַפְשָׁנוּ בְּחַיִּים וְלֹא-נִתֵּן  
לְמוֹט רִגְלָנוּ הַמְּדִרִיכָנוּ עַל-בְּמוֹת אוֹיְבֵינוּ וְיָרֵם קִרְנָנוּ עַל-  
כָּל-שֹׁנְאֵינוּ : הַעֲשֵׂה-לָנוּ נִסִּים וּנְקָמָה בַּפָּרְעָה אוֹתוֹת וּמוֹפְתִים  
בְּאַדְמַת בְּנֵי-חָם : הַמַּכָּה בַּעֲבָרְתוֹ כָּל בְּכוֹרֵי מִצְרָיִם וְיוֹצֵא  
אֶת-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם לְחֵירוֹת עוֹלָם : הַמַּעֲבִיר בְּנֵיו בֵּין  
גְּזֵרֵי יַם-סוּף אֶת-רֹדְפֵיהֶם וְאֶת-שׁוֹנְאֵיהֶם בְּתַהוֹמוֹת טָבַע :  
וְרֹאז בְּנֵיו גְּבוּרָתוֹ שִׁבְחוּ וְהוֹדוּ לְשִׁמּוֹ וּמַלְכוּתוֹ בְּרָצוֹן קִבְּלוּ  
עֲלֵיהֶם • מִשָּׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנוּ שִׁירָה :

פֶּסַח אֲשֶׁרוֹ בְּאוֹר הַחַיִּים לְאוֹר • וּלְכָל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הִיָּה אוֹר •  
פֶּסַח מִצְרָיִם :

**אהבת עולם** With eternal love hast thou loved the house of Israel thy people : thou hast taught us laws and commandments, statutes, and judgments ; therefore, O Lord, our God ! when we lie down, and when we rise up, we will discourse of thy statutes, and we will rejoice in the words of thy law, and in thy commandments, for ever and ever ; for they are our life, and the prolongation of our days, and in them we will meditate day and night. Therefore, we beseech thee, withdraw not thy love from us for ever..

**עזי** He who is my strength leaped over the mountains when in his mercy he remembered the covenant *made* with my ancestors ; *he who is pure*, and created all, hastened over the hills to found the welfare of his love-sick people (Israel). I have ever loved thee, therefore I have extended kindness unto thee. Blessed art thou, O Lord ! thou lovest thy people Israel.

**אמת ואמונה** All this is truth and certainty, and irrefutable ; that the Eternal is our God, and besides him there is none ; we [Israel] are his people, whom he hath redeemed from the hands of kings ; he is our King, who hath delivered us from the power of tyrants ; he is the Almighty, who hath avenged us on our adversaries, and who gave a just reward unto all our enemies ; who doeth great things, which cannot be investigated ; yea, wonders and miracles without number ; who did keep us alive, and suffered not our feet to slip : he caused us to tread on the high places of our enemies, and exalted our horn over all our adversaries. For our sake, he performed miracles, and was revenged on Pharoah ; he performed prodigies and tokens in the land of the children of Ham. Who in his wrath smote all the first born of Egypt, and brought out his people Israel from amongst them unto perpetual liberty, and conducted his children between the divisions of the Red Sea. Their pursuers, and their enemies, he caused to sink in the deep ; his children did see his mighty power ; they praised his name, and with pleasure and cheerfulness they acknowledged him their Sovereign. Moses and the children of Israel, sang unto thee.

**פסח** On the passover, they were favoured, and enlightened with the everlasting light ; as is said, “ but all the children of Israel had light.” *This was on the passover of Egypt.*



קצא מעריב ליל אחרון של פסח :

פסח באות זה עוד להתברך • קומי אורי כי בא אורך •  
פסח לעתיד :

פסח גאולים אז הללוהו • ויושע יי ביום ההוא •  
פסח מצרים :

פסח דגול יחיש ישענו • יי מלכנו הוא יושיענו •  
פסח לעתיד :

פסח הומדרו בקישי וגלאו • ממחרת הפסח יצאו •  
פסח מצרים :

פסח ויום נקם תראו • כי בשמחה תצאו • פסח לעתיד :

פסח זבים אימו לעצמה • והמים להם חומה • פסח מצרים :

פסח חזביו טובו להנחילם • ועל מבועי מים ינהלם •  
פסח לעתיד :

פסח טהור ענותו הרבה עליהם • ויי הולך לפניהם •  
פסח מצרים :

פסח יעיר נאם חזיוני • כי הולך לפניהם יי • פסח לעתיד :

פסח כראוי ענתה נביאה • שירו ליי כי גאה גאה •  
פסח מצרים :

פסח לוחצנו יהיו למשיסה • זמרו יי כי גאות עשה •  
פסח לעתיד :

פסח מנעם שיר הודיה • עזי וזמרת יה • פסח מצרים :

פסח נגן שיר המוני • כי עזי וזמרת יה יי • פסח לעתיד :

פסח סגולים לשוב למאנים • הלכו ביבשה בתוך הים •  
פסח מצרים :

פסח עתיד להשיב שבבים • מחמת ומאיי הים • פסח לעתיד :

On the passover, will they again be blessed with this sign ; as is said, “ arise, shine, for thy light is come.” *This will be on the future passover.*

On the passover, the redeemed praised him ; for he, the Eternal ! saved them on that day : *on the passover of Egypt.*

On the passover, he, the Most Exalted ! will hasten our salvation ; for the Lord is our King, he will help us : *on the future passover.*

On the passover, their lives were embittered ; they were wearied with hard labour, and on the morrow of the passover, they went forth : *on the passover of Egypt.*

On the passover, ye shall also see the day of vengeance ; for ye shall go forth in joy : *on the future passover.*

On the passover, the pure ones were afraid to encounter *their enemies* ; but the waters were a wall to them : *on the passover of Egypt.*

On the passover, he will make those that hope in him to inherit his goodness ; and will lead them by the flowing springs of water : *on the future passover.*

On the passover, he who is most pure, increased his condescension towards them ; for he, the Eternal ! went before them : *on the passover of Egypt.*

On the passover, will he fulfil the promise of the prophets ; for the Lord will go before you ; *on the future passover.*

On the passover, the prophetess מרים proclaimed properly ; saying, sing ye to the Lord, for he hath triumphed gloriously : *on the passover of Egypt.*

On the passover, our oppressors will become a spoil ; then will they say, praise ye the Lord, for he hath triumphed ; *on the future passover.*

On the passover, they sweetly sang praise : saying, the Lord is my strength and song ; *on the passover of Egypt.*

On the passover, my multitude will tune the song ; saying, the Lord God is my strength and song ; *on the future passover.*

On the passover, the peculiarly beloved people, when they went to the delightful place (the temple), they walked upon dry land in the midst of the sea ; *on the passover of Egypt.*

On the passover, will he hereafter bring back their captives ; from חמת and the isles of the sea : *on the future passover.*

קצב מעריב ליל אחרון של פסח :

פסח פורכים נסו לפניהם • פי יי גלחם להם • פסח מצרים :  
פסח צוריהם בשקט גיהם • ויצא יי וגלחם • פסח לעתיד :  
פסח קרץ נאור הרעם • ותחזק מצרים על העם •  
פסח מצרים :

פסח רוח עריצים להנשים • יחזיק עשרה אנשים •  
פסח לעתיד :

פסח שארם נמק ונכחד • לא נשאר בהם עד אחד •  
פסח מצרים :

פסח התן ישועות חוסיו • ולא יהיה שריר לבית עשו •  
פסח לעתיד :

פסח תופפו יונקים ליחיהו • זה אלי ואנוהו • פסח מצרים :

פסח יקרים יאמרו כזה • הנה אלהינו זה • פסח לעתיד :

פסח קרושה נקבה בעליוזת • את השירה הזאת •  
פסח מצרים :

פסח וגבר יסובב ויוקדש • שירו ליי שיר חדש •  
פסח לעתיד :

פסח תביעת ענוי קפצת • ומבית בלא עם: זו קניית •  
פסח מצרים :

פסח יחשוף זרעו ותעצמו • לקנות את שאר עמו •  
פסח לעתיד :

פסח אוהבו הוציא צהרים • ויהם את מחנה מצרים •  
פסח מצרים :

פסח להשיב להם גמוליהם • מהומת יי רבה בהם •  
פסח לעתיד :

פסח בראותם נמו לסלסלה • את היד הגדולה •  
פסח מצרים :



On the passover, they that made them *labour with rigour*, fled before them; for the Lord fought for them; *on the passover of Egypt.*

On the passover, the Lord will go forth and fight against the adversaries of those whom he had led gently; *on the future passover.*

On the passover, he who is Omniscient, made the Egyptians roar with excision; and the Egyptians were urgent upon the people; *on the passover of Egypt.*

On the passover, he will cut off the spirit of the powerful; and ten men will lay hold: *on the future passover.*

On the passover, their flesh was consumed and destroyed; there remained not so much as one of them; *on the passover of Egypt.*

On the passover, will he grant salvation to those that take refuge in him; and there shall not be *any* remaining of the house of Esau; *on the future passover.*

On the passover, even the sucklings beat the timbrel, to proclaim his Unity; *saying, this is my God, and I will glorify him: on the passover of Egypt.*

On the passover, the honourable shall say thus; behold, this is our God: *on the future passover.*

On the passover, they sang the holy song, and gave it the feminine name שירה: *on the passover of Egypt.*

On the passover, will they also sing a holy song, but that will be expressed in the masculine (שיר): *saying, sing ye unto the Lord a new (שיר) song; on the future passover.*

On the passover, didst thou hasten to deliver from prison and affliction, this people whom thou hast purchased: *on the passover of Egypt.*

On the passover, will he make bare his mighty arm, again to purchase the remnant of his people, *on the future passover.*

On the passover, he brought forth his beloved at noon-day; and discomfited the host of the Egyptians; *on the passover of Egypt.*

On the passover, will he render a reward to them; *when the tumult from the Lord will be great among them; on the future passover.*

On the passover, when they saw that great work, they uttered praises unto him: *on the passover of Egypt.*

קצג מעריב ליל אחרון של פסח :

פסח רעות בָּזוּ וְבָדְדוּ • יוֹסִיף אֶדְנִי שְׁנִית יָדוּ • פֶּסַח לַעֲתִיד :

פסח חַזִּיז שִׁירָה קָדָמוּ לְנַעֲלָם • יִי יִמְלֹךְ לְעוֹלָם •  
פסח מַצְרִים :

פסח בְּצִיז יִשְׁוֹרְרוּ לְגֵאֲלָם • יִמְלֹךְ יִי לְעוֹלָם פֶּסַח לַעֲתִיד :

פסח טַכְסִּי הוֹד מֵאֲשֶׁרֶת לְהַגְאֵל • יִדְרִיךְ הוֹשַׁעַת  
שַׁעֲשַׁעַת יִשְׂרָאֵל • בּוֹשֵׁר לְקוֹחֶיךָ חֲזוּ מַפְעֵלוֹת אֵל • אֲנִי  
יִשִּׁיר מִשְׁחָה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל : בְּגִלָּה בְּרָנָה בְּשִׁמְחָה רַבָּה  
וְאָמְרוּ כֻלָּם :

מִי כְמִכָּה בָּאִלִּים יִי • מִי כְמִכָּה נֶאֱדָר בְּקִדְּשׁ • נוֹרָא תְהִלָּת  
עֲשֵׂה פֶלֶא : מַלְכוּתְךָ רָאוּ בְּנֵיךָ • בִּנְקַע יָם לִבְנֵי מִשְׁחָה :

מִי מִלָּל נֹזֵי כַח סְפּוֹר מְלֹאכֶתוֹ • סִלְסוּל תַּפְאֲרָתוֹ בְּעֵזִים  
הִדְרִיךְ הִלִּיכָתוֹ • עוֹלָלִים וַיּוֹנְקִים שִׁבְחֹהוּ וַצִּפּוּ מְסֻלָּתוֹ •  
גְּבוּרָתוֹ וְקִבּוּר הַדָּר מַלְכוּתוֹ : זֶה צוּר יִשְׁעָנוּ פָּצוּ פֶה וְאָמְרוּ :

יִי יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד : וְנֶאֱמַר כִּי פָדָה יִי אֶת יַעֲקֹב • וְגֵאֲלוֹ  
מִיַּד חֲזָק מִמֶּנּוּ :

נְחִית פְּנִינֶךָ בְּעֶזֶךָ עֲמֹךְ לְהַתְנַאֲוֹת • צוֹרְרֵיהֶם תִּמְכָּת  
בְּמַכּוֹת לְהִלָּאוֹת • קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מִיַּחֲדִים מְסַבֵּל וּתְלָאוֹת •  
גּוֹאֲלָם שְׁמוֹ יִי צְבָאוֹת : בְּרוּךְ אַתָּה יִי • מֶלֶךְ צוּר יִשְׂרָאֵל  
וְגּוֹאֲלוֹ : (נ"א גֵּאֲלֵי יִשְׂרָאֵל :

On the passover, *we shall be* satiated with the splendour of his glory ; when the Lord shews his power again the second time ; *on the future passover.*

On the passover, they approached *to sing* the prophetic song to him who is concealed *from all ; saying*, the Lord shall reign for ever ; *on the passover of Egypt.*

On the passover, will they again sing in Zion to their Redeemer ; the Lord reigneth for ever : *on the future passover.*

פסח On the passover, *the Lord* came in glorious order, to redeem the beloved ? thou didst save thy beloved, and wast delighted with those that were perfect *with* God ; thy upright chosen ones saw the works of God ; then sang Moses, and the children of Israel ; and with gladness, song, and abundant joy they unanimously proclaimed.

מי כמכה Who is like unto thee, O Lord ! among the mighty ? Who is like unto thee ? glorious in holiness, tremendous in praises, working miracles ?

מלכותך Thy kingdom thy children beheld, when thou didst divide the sea before Moses.

מי Who can declare the account of the beauty of his mighty work ? his glorious exaltation, when he trod the mighty *waters with* his steps ? The young children and sucklings praised him, and beheld his path ; *even* his mighty works, and the glorious honour of his kingdom. This is the Rock of our salvation ; thus they (Israel), proclaimed and said.

י The Lord will reign for ever and ever.

ונאמר And it is written, for the Lord hath redeemed Jacob, and delivered him from a hand too strong for him.

נחית thou didst lead thy choice people, and with thy triumph didst thou ornament *them* ; their adversaries didst thou discomfit with tumultuous plagues ; in all their trouble and weariness, they proclaim the Unity of the holy one of Israel, their Redeemer, whose name is the Lord of Hosts ! Blessed art thou, O Lord ! *who art* the King, Rock, and Redeemer of Israel, ( *Some read*, who hath redeemed Israel.)



קצד מעריב ליל אחרון של פסח :

השְׂבִיבֵנוּ יי אֱלֹהֵינוּ לְשָׁלוֹם . וְהַעֲמִידֵנוּ מִלִּפְנֵי לְחַיִּים .  
וּפְרוּם עֲלֵינוּ סִכַּת שְׁלוֹמֶךָ . וְתִקְנֵנוּ בַּעֲצָה טוֹבָה מִלִּפְנֵיךָ .  
וְהוֹשִׁיעֵנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ : וְהֵן בְּעֲדֵנוּ . וְהִסֵּר מֵעֲלֵינוּ אוֹיֵב דָּבָר  
וְהִרְבַּ וְרָעַב וְיָגוֹן . וְהִסֵּר שָׁטָן מִלִּפְנֵינוּ וּמֵאַחֲרֵנוּ . וּבָצַל כְּנָפֶיךָ  
תַּסְתִּירֵנוּ : כִּי אֵל שׁוֹמְרָנוּ וּמַצִּילֵנוּ אַתָּה . כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנוּן  
וְרַחוּם אַתָּה . וְשָׁמּוֹר צִאתָנוּ וּבּוֹאֵנוּ לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם מֵעַתָּה  
וְעַד עוֹלָם : וּפְרוּם עֲלֵינוּ סִכַּת שְׁלוֹמֶךָ :

בַּחֲסִדְךָ רֹמֶמֶת קָרָן עֲמֶךָ יֵצֵאוּ מְרוּחִים . שְׂבַח וְרִנּוֹת  
לְשִׁמְךָ מְסֻלָּדִים וּמְשֻׁבָּחִים . תִּבְאֲמוּ וְתִטְעֲמוּ . עִיר מְנוּחִים .  
בְּנוֹה שְׁלוֹם וּבְמִשְׁכָּנוֹת מְבֻטָּחִים : בְּרוּךְ אַתָּה יי . הַפּוֹרֵשׁ  
סִכַּת שְׁלוֹם עֲלֵינוּ וְעַל כָּל עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְעַל יְרוּשָׁלַיִם :

(וינפש ושמרו (On the Sabbath say, from

[וְשָׁמְרוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַשְּׁבֻתָּה לַעֲשׂוֹת אֶת-הַשְּׁבֻתָּה  
לְדֹרֹתָם בְּרִית עוֹלָם : בֵּינִי וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אוֹת הוּא לְעַלְמִים .  
כִּי-שֵׁשֶׁת יָמִים עָשָׂה יי אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ וּבַיּוֹם  
הַשְּׁבִיעִי שָׁבַת וַיִּנָּפֶשׁ :]

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת מוֹעֲדֵי יי אֵל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל :

קירוש . Then say חצי קריש (page 8.) after which, say שמונה עשרה and חצי קריש  
&c. עלינו . ברכת העומר .

סדר ברכות עומר :

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם . אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו :  
וַיִּצְוֵנוּ עַל סְפִירַת הָעוֹמֶר :

הַיּוֹם שִׁבְעָה יָמִים שָׁהֵם שְׁבוּעַ אֶחָד לְעוֹמֶר :

יְהִי רָצוֹן לְפָנֶיךָ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שְׂיַבְנָה בֵּית  
הַמִּקְדָּשׁ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ וְתֵן חֶלְקֵנוּ בְּתוֹרַתְךָ :

לסנעח בגינות וכו' :

השכיבנו O Lord, our God! cause us to lie down in peace, and raise us up, O our King! in perfect health. O spread thy pavilion of peace over us, uphold us with thy good counsel, and help us for thy name sake. Protect us, and remove far from us, foes, pestilence, war, famine, and grief; and remove the enticer (satan) from being about us; and conceal us under the shadow of thy wings; for thou, O God! art our guardian and deliverer; thou, O Omnipotent! art a merciful and gracious King! Preserve our going forth and coming in, to life and peace, now and for evermore.

ופרום O spread over us, the tabernacle of thy peace.

בהסדך In thy tender mercy didst thou exalt the horn of thy people, when they went forth to enlargement; and with joyful songs did they praise and extol thy name; thou didst bring them and plant them in the city of rest, in the peaceable habitation and secure dwelling. Blessed art thou, O Lord! who spreadeth the tabernacle of peace over us, and over all his people Israel, and over Jerusalem.

[ושמרו And the children of Israel shall keep the sabbath, observing the sabbath throughout their generations, for a perpetual covenant. It is a sign between me and the children of Israel for ever; for in six days the Lord made heaven and earth, and on the seventh day he rested and was refreshed.]

וידבר And Moses declared the solemn feasts of the Lord, unto the children of Israel.

---

## THE FORM OF THE BLESSING FOR THE עומר :

ברוך Blessed art thou, O Eternal, our God! King of the universe! who hath sanctified us with his commandments, and commanded us to count the days of the עומר.

היום This is the seventh day from the עומר.

יהי רצון Let it be acceptable before thee, O Lord, our God! and the God of our fathers, that thy holy temple may speedily be rebuilt in our days; and let our portion be in thy law.

# יוצר ליום אחרון של פסח :

For the Morning Service before האל (see page 14.)

## ה א ל

בְּתַעֲצֻמוֹת עֹד • הַגָּדוֹד בְּכַבֹּד שְׁמֶךָ • הַגָּבוֹר לְנֶצַח וְהַנּוֹרָא  
בְּנוֹרָאוֹתֶיךָ : הַמְלִיךְ הַיּוֹשֵׁב עַל כִּסֵּא דָם וְנִשְׂא :  
שׁוֹבֵן עַד מְרוֹם וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ • וְכַתּוּב רַגְנוּ צַדִּיקִים בְּיָי לַיִּשְׂרָאִים  
נִאֻוָּה תְהִלָּה : בְּפִי

י	שָׁרִים	תַּת	הֶלֶל :	וּבְדַבְּרִי
צ	דִּיקִים	תַּת	בָּרֵךְ :	וּבִלְשׁוֹן
ח	סִידִים	תַּת	רוּמָם :	וּבִקְרֵב
ק	רוּשִׁים	תַּת	קִדְשׁ :	

וּבִמְקַהֲלוֹת רַבּוֹת עִמָּךְ בֵּית-יִשְׂרָאֵל בְּרִנָּה יִתְפָּאֵר שְׁמֶךָ  
מִלִּפְנֵי כָּל-דּוֹר וְדּוֹר שֶׁכֵּן חֹזֶבֶת כָּל-הַיְּצוּרִים לְפָנֶיךָ יי  
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ • לְהוֹדוֹת לְהֶלֶל לְשַׁבַּח לְפָאֵר  
לְרוּמָם לְהַדִּיר לְבָרֶךְ לְעֹלָה וּלְקַלֵּם עַל-כָּל-דַּבְּרֵי שִׁירֹת  
וְתִשְׁבַּחוֹת דּוֹר בֶּן-יִשִּׁי עֲבָדֶךָ מְשִׁיחֶךָ :

יִשְׁתַּבַּח שְׁמֶךָ לְעַד מִלִּפְנֵי הָאֵל הַמְלִיךְ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ  
בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ בִּי-לֶךְ נֹאחַ יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ שִׁיר  
וְשִׁבְחָה הֶלֶל וְזִמְרָה עֹז וּמִמְשָׁלָה נֶצַח גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה תְהִלָּה



# MORNING SERVICE

FOR THE LAST DAY OF THE

## FEAST OF PASSOVER.

---

O GOD!

Who art mighty in thy strength! who art great by thy glorious name! mighty for ever, tremendous by thy fearful acts. The King! who sitteth on the high and exalted throne, inhabiting eternity, most exalted, and holy is his name; and it is written, rejoice in the Lord, O ye righteous, for to the just praise is comely. With the mouth of the upright shalt thou be praised! blessed with the lips of the righteous: extolled with the tongue of the pious; by a choir of saints shalt thou be sanctified.

ובמקהלות And in the congregation of many thousands of thy people, the house of Israel, shall thy name, O our King! be glorified in song, throughout all generations! for such is the duty of every created being, towards thee, O Lord, our God! and the God of our fathers, to render thanks, to praise, extol, glorify, exalt, ascribe glory, bless, magnify, and adore thee, with all the songs and praises of thy servant David, the son of Jesse thine anointed.

ישתבח Thy name shall be praised for ever, Almighty, great, and holy King, in heaven and earth: for unto thee, O Lord, our God! and the God of our fathers, appertaineth song and praise; hymn and psalm; strength and dominion; victory, power and greatness; adoration and glory; holiness

קצו יתד ליום אתרון של פסח :

וְתַפְאֶרֶת קִדְשָׁהּ וּמַלְכוּת בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת מִעֲתָה וְעַד-עוֹלָם :  
בְּרוּךְ אַתָּה יי אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל בַּתְּשׁוּבָה אֵל הַהוֹדָאוֹת אֲרוֹן  
הַנִּפְלְאוֹת הַבוֹחֵר בְּשִׁירֵי זִמְרָה מֶלֶךְ אֵל חַי הָעוֹלָמִים :

וְעַתָּה יִגְדַּל נָא כָּח אֲדֹנֵי פֶאֶשֶׁר דְּבִרְתָּ לֵאמֹר : זְכַר רַחֲמֶיךָ  
יי וְחֶסְדֶּיךָ בִּי מֵעוֹלָם הַקָּדָה :

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא . בְּעֶלְמָא דִּי-בְרָא בְּרִיעוּתָהּ וְיִמְלִיךְ  
מַלְכוּתָהּ . בְּחַיִּיכוּן וּבְיוֹמִיכוּן וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל .  
בְּעָגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב וְאִמְרוּ אָמֵן :

קהל אָמֵן יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמָא וּלְעָלְמֵי עָלְמַיָּא : יִתְבָּרַךְ  
שְׁמוֹ וְיִתְעַלֶּה וּזְכָרוֹ לְעַד וּלְגַצְחַ נְצָחִים :

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה  
וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקוֹדֶשָׁה בְּרִיךְ הוּא . לְעִילָא מִן כָּל  
בְּרָכְתָּא וְשִׁירְתָּא . תְּשַׁבְּתָתָא וְנִחְמָתָא . דְּאִמְרִין  
בְּעֶלְמָא וְאִמְרוּ אָמֵן :

During the time the Reader chaunts **ברכו** the Congregation say **יתברך**.

יִתְבָּרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר  
וְיִתְרוֹמֵם וְיִתְנַשֵּׂא שְׁמוֹ וְשֵׁל  
מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמַּלְכִּים הַקְדוֹשׁ  
בְּרוּךְ הוּא שְׁהוּא רִאשׁוֹן  
וְהוּא אַחֲרוֹן וּמִבְּלָעָדֵיו אֵין  
אֱלֹהִים סְלוּ לְרַכֵּב בְּעֶרְבוֹת  
בֵּיתָ שְׁמוֹ וְעֲלוּ לִפְנֵי וְשְׁמוֹ  
מְרוֹמָם עַל כָּל בְּרָכָה  
וְתִהְיֶה : בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד  
מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד : יְחִי  
שֵׁם יי מְבָרַךְ מִעֲתָה וְעַד  
עוֹלָם :

יִיז בְּרָכוּ אֶת יי הַמְּבָרַךְ :

קהל ויחון בְּרוּךְ יי הַמְּבָרַךְ לְעוֹלָם וָעֶד :  
בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
הָעוֹלָם . יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרָא חֹשֶׁךְ  
עֹשֶׂה שְׁלוֹם וּבוֹרָא אֶת הַכֹּל :  
אוֹר עוֹלָם בְּאוֹצַר חַיִּים אוֹרוֹת  
מֵאוֹפֶל אָמַר וַיְהִי :

and majesty; blessing and thanksgivings from now and for evermore. Blessed art thou, O Lord, Almighty King! glorified with praises; most worthy of thanksgivings, Lord of miracles, who delighted in the songs of psalmody; King! Almighty and Eternal.

ועתה O may the mighty power of the Lord be now magnified, as thou hast declared, saying, O Lord! remember thy tender mercies, and thy loving kindness, for they have been of old.

יתגדל May his great name be exalted, and sanctified throughout the world, which he hath created according to his will. May he establish his kingdom in our life-time, and in our days, and in the life-time of the whole house of Israel; speedily, and in a short time; and say ye, Amen.

אמן Amen. May his great name be praised, and glorified for ever and ever. Be his name and his memorial blessed always, and for ever.

יתברך May his hallowed name be praised, glorified, exalted, magnified, honoured, and most excellently adored: blessed is he, far exceeding all blessings, hymns, praises and beatitudes, that are repeated throughout the world; and say ye, Amen.

*Reader.* Bless ye the Lord, who is ever blessed.

*Congregation answers.*

ברוך Blessed be the Lord, who is blessed for ever and evermore.

ברוך אתה, O Eternal, our God! King of the universe! who formeth the light, and createth darkness; preserveth all in concord, and createth all things; even the eternal light in the treasure of everlasting life; he commanded light from darkness, and it was.

יתברך Blessed, praised, glorified, extolled, and exalted, shall be the holy name, of the Supreme King of Kings! blessed is he; for he is the first and the last, and besides him there is no God. Extol him who causeth the uppermost sphere to move by his name JAH! Rejoice before him; for his name is exalted above all blessing and praise. Blessed be the name of the glory of his kingdom for ever and ever. Blessed be the name of the Lord from henceforth and for evermore.



אתה הארת יומם ולילה לפני מחני • אחרי רדפו מרכבות  
מעני • אבידת גופם על שפת ים ראו עיני • אמונים שוררו  
ביום ההוא • וישע יי : ברית בתרים הזהיר בין וגואל •  
בנשותו זרוע וגדלת יד באל • בכך עם יראיו האמינו בו כי  
הוא אל • בלועים גיא ים סוף • וירא ישראל : גאולים  
ביצאו מבור לחירות חפוצה • גשו לים סוף ולמות אנושה •  
גאים רדפו ואברו בגלי ים חלושה • גאה גאה שיר  
ישועה • אז ישיר משה : דפק פתחי ישנה בנפש בזויה •  
דרור נחת מעבדות לחירות עטויה • דודה הוציאה בזרוע  
נטויה • דובבו יונקים זה אלי • עזי וזמרת יה : הלכו  
בתוך הים והמים להם חומה • הוליכם בפתחומות כבבקעה  
אדם ובהמה • הבאים אחריהם זועמו באף ובהמה • הדורים  
שבתו לשמו ונמו • יי איש מלחמה : ויחזק לבו לרדוף  
עם כל צבא קהל • ויש מאות רכב בחור לקח לו •  
ויזרם בחצי אש והם והבהילו • וטבעו בים סוף מרכבות  
פרעה וחילו : זממו פן ירבה יועצי תוללימו • זרו בפרך  
והכבירו עלמו • זרון מחשבותם נהפך עלימו • זורקי ילוד  
במים • תהמת יכסמו : חתם על הרי בתר נקמת דיני •  
חבל נוגשי ודן דיני • חלקו בגלי ים פגרי מרני • חוקתני  
בכח נאדרי • מינד יי : טמנו בנגף בכורי שוטנד • טורדו  
פעמי רודפי המוניד • טבעו בליבותי ים צוררי אמוניד •  
טאטאו קמיד בחרונד • וברב גאונד • ירית באש וענן

יום Day and night didst thou cause *the light* to shine before my camp, when the chariots of those that afflicted me pursued me ; on the sea-shore mine eyes beheld the destruction of their bodies ; the faithful sung on that day, the Eternal saved them. At the covenant of the pieces, he affirmed that he would be a Judge and Redeemer ; now he hath stretched out his mighty arm and hath shewn the power of his omnipotent hand ; therefore his people believed in him, that he was God, when Israel saw them (the Egyptians) swallowed up in the Red sea. When the Redeemed went out from bondage to perfect freedom, and approached the Red sea, they were weakened to death ; but the proud ones that pursued them, were weakened and lost in the waves of the sea ; then sang Moses, *and Israel*, the song of salvation to him who had triumphed gloriously. He knocked at the doors of the sleeping despised soul : gently led her, arrayed in freedom, from bondage ; her beloved brought her forth with an out-stretched arm ; even the sucklings lisped, this is my God ; the Lord is my triumph and song. They walked through the sea, and the waters were a wall to them ; he led them in the depths as in a valley, both man and beast ; they that pursue them, were abhorred with anger and wrath ; the amiable ones praised his name, and said, the Lord is the invincible warrior. He (Pharoah) hardened his heart, to pursue them with all his assembled host, for he took six hundred chosen chariots with him ; but he (the Lord) shot fiery darts at them, discomfited and confounded them ; so that Pharoah and all his host, were drowned in the Red sea. His haughty counsellors took counsel, lest they (Israel) should multiply, and *therefore* presumed to make their yoke heavy ; but their presumptuous thought was turned upon them : they threw the children into the water ; therefore the depths covered them. It was determined on the mountains of Bether, to take vengeance for my cause ; he destroyed my task-masters, and judged my cause. The carcasses of those that contended with me, were allotted to the waves of the sea ; thou didst strengthen me with thy right hand, that is become glorious in power, O Eternal ! The first-born of thine adversaries were buried in the plague ; the steps of those that pursued thy multitude were wearied : they that oppressed thy faithful ones, were sunk in the midst of the sea : and in the greatness of thine excellency didst thou sweep away thine enemies in thy wrath. Through

קצח יוצר ליום אחרון של פסח :

חֲצִי רֶשֶׁפִּיד • יָרְדוּ עַל מַחֲנוֹת צָבָא מְחַרְפִּיד • יַעַן כִּי  
רָדְפוּ אַחֲרַי עִם מְצַפִּיד • יִקְפֹּת תְּהוֹם בְּקֶרֶח • וּבְרוּחַ אַפֶּךָ :  
בָּגָם כָּל עַמּוֹ יִהְיֶה חֶסֶד לֵב • בְּעֶסוֹ הָעִיר לְרֹדֹף כְּרֹב  
אוֹרֵב • כְּחֶפֶר בּוֹר לְנַפּוֹל בּוֹ חוּיֵב • כָּלָה לְהוֹרִישׁ שׁוֹר  
וְשָׂה • אָמַר אוֹיֵב : לְשִׁפּוֹט זָדִים לְמַבּוֹל יִשְׁבֹּת • לְאֲדִירֵי  
מִים כְּדָגִים לְרֶשֶׁת אֲסַפֶּת • לְלוֹחֲצֵי עֶמֶךָ מִכּוֹת עַל מִכּוֹת  
הוֹסַפֶּת • לְכַפּוֹתֶם מִי יָם סוֹף • בְּרוּחְךָ גִּשְׁפֶּת : מוֹשִׁיעֵי  
יָם סוֹף בְּשִׁירָה קִדְמוֹךָ • מִסְפָּרִים מַעֲשִׂיד וְרִנָּן הַנְּעִימוֹךָ •  
מִנְשָׂאִים כְּבוֹדְךָ בְּהִלּוֹל רוֹמְמוֹךָ • מְשֻׁבָּחִים לְשִׁמְךָ וְנִמּוֹ  
יִי מִי כְּמִכָּה : נֶאֱנַחוּ מַעֲבָדוֹת וְאוֹזֵן הַטִּית • נִקְמָה לְבִשְׁתָּ  
וְקִנְיָה עֲטִירָת • נוֹגְשִׁימוֹ גַּעְרָת וְכָלֵם טֹאטֹאת • נִבְלָתָם  
לְבָלוֹעַ גִּיא • יְמִינְךָ גִּטִּית : סוֹבְלֵי עוֹל כְּבֹד לּוֹחֲצֵם רְאִית •  
סִגְרֵי כּוֹר בְּרוֹל מִתּוֹכָם הוֹצֵאת • סוֹטְנִימוֹ גַּעְרָת וּלְתִהוֹם  
דְּחִירָת • סְמוּכִים עַל שֵׁם קִדְשֶׁךָ • בְּחֶסֶדְךָ גָּחִית : עוֹרֵר  
סַעְרָה בְּשֹׁאגַת רָעִמִים • עוֹבֵר זָדִים בְּמִשְׁבְּרֵי יָמִים • עֵרֵץ  
גָּאִים וְהַשְׁפִּיל רָמִים • עֲלִילוֹת נָפִי נוֹרְאוֹתְךָ • שְׁמָעוּ עַמִּים :  
כְּדוּמִים כִּי־צִאוּ לְחֵרוֹת לְגוֹאֲלָם הִלְלוּ • פּוֹזֵרֵי כְּנָעַן רָגְזוּ  
וְחָלוּ • פָּאֲתֵי מוֹאָב רָעְדוּ וְחִלְחָלוּ • פִּחְתִּי אֶלּוֹפֵי אֲדוֹם •  
אֲזוּ נִבְהָלוּ : צִיר חֲנָן לְהִנִּיא עוֹבְדֵי פְסִילֵיהֶם • צֹחֲחוֹת  
פִּימוֹ לִידוֹם כְּאֲבָנֵי אֱלִילֵיהֶם • צֹאנְךָ לְהַעֲבִיר עַד גְּבוּלֵיהֶם •  
צוֹקֶת אִימָתָה וּפָחַד • תִּפֹּל עֲלֵיהֶם : קְהִלּוֹת אִישׁ תָּם בְּרֶכֶת  
אֲב תִּשְׁבִּיעֵמוּ • קְמִיָּהֶם תִּפִּיל וּמִידָם תוֹשִׁיעֵמוּ • קִבֵּץ פּוֹזֵרִים  
וּבְמַרְעָה טוֹב תִּרְעֵמוּ • קָרִית הָרַחֲלֵתְךָ • תִּבְאֲמוּ וְתִטְעֵמוּ :  
רַחֲבֵת יָדִים גָּעַר וְהִרְעֵד • רָפוֹת יָדִים לְהַעֲבִיר בָּהּ צוֹר



the fire and clouds didst thou shoot thy burning arrows ; they alighted upon the camps of the host of those that blasphemed thee ; because they pursued after the people that hoped in thee ; and with the breath of thy nostrils didst thou cause the abyss to be congealed as ice. The proud fool, (Pharoah) gathered all his people ; he stirred up his wrath to pursue them, as a bear lying in wait : he dug a pit, but was doomed to fall in it : the enemy said, I will wholly destroy them, even ox and lamb. Thou, who didst sit to judge the presumptuous at the flood ; as fish into the net didst thou gather them into the mighty waters ; on those that oppressed thy people, didst thou add plague to plague : thou didst blow with thy wind, to cause the water of the Red sea to cover them. They (Israel) who were saved at the Red sea, approached thee with song, and shouting, proclaimed, thy amiable works : they extolled thy glory, and exalted thee with praise : they praised thy name, and said, who is like unto thee, O Eternal ! they sighed from bondage, and thou didst incline thine ear : thou didst clothe thyself with vengeance, and didst cover thyself with zeal : his oppressors didst thou overthrow, and didst sweep them all away : thou didst stretch out thy right hand ; the earth swallowed up their dead bodies. Thou didst see the oppression of those that bore the heavy yoke. They that were imprisoned in Egypt, didst thou bring out from thence : their adversaries didst thou toss and cast into the abyss ; but they that depended upon thy holy name, didst thou lead in thy tender mercy. He raised a tempest with roaring thunder ; he humbled the tyrants in the waves of the seas ; he broke the proud, and cast down those that were on high : nations heard the work of thy tremendous wonders. Whilst the redeemed went forth and praised their Redeemer for their liberty, the inhabitants of Canaan were disquieted and afraid ; the chiefs of Moab trembled, and were affrighted : the princes and dukes of Edom then were troubled. The messenger, (Moses) besought him, that he might overcome those that worshipped images ; and that they should be dumbfounded as their gods of stone. Thou didst cause thy sheep to pass over to their border : anguish, fear, and dread, fell upon them. Sate the congregations of the perfect man, (Jacob) with the blessing of the patriarch (Abraham) ; cause their enemies to fall, and save them from their hands ; gather the scattered sheep, and feed them in a good pasture : to the city of the mount of thine inheritance

קצט יוצר ליום אחרון של פסח :

ויעד • רז המלוכה ישורון להעד • רנן ושירה שוררו • יי  
ימלך לעלם ועד : שאג אל באריה וחשף זרועו • שפעת  
ים סוף חרב והבקיעו • שדפו ברוח קדים והכריעו • שב  
ויבם רכבו וחילו • פי בא סוס פרעה : חז תוקף בית  
יעקב אדרת עטים • תפארת בראשם ועטרת עדים •  
תופפו במחולות כיצאו מן הים • תעודה שירה נמה •  
ותקה מרים :

סיה to המאיר לארץ If the Festival happens on the Week Days,  
מלא כל הארץ כבודו (page 46,) הכול יודך, But if on the Week Day say,

מחוללת מהללת • נאדרי על מוקדם : שלהבת •  
מהבהבת • מחצבת כמו נאדם : המון עפים • מתרופפים •  
מבחה במעמד : רום טפחה • ואף בשיתה • נוטרים  
ותפקידם : תמצא שנוא • טבעה נוא • בעת רפתה ידם :  
ובאימה • צבא רומה • משלשים קדשה במעמד : יודו  
ליי חסדו • ונפלאותיו לבני אדם : ומתחדשים ומתאששים •  
שורפים כל בלפידם : ברעדות • ובקדוה • משתחווים לצור  
הודם : רוממות אל • ישראל • מעריבים בסילודם : יום  
שירה • וליל זמרה • בגילה ובכל מאדם : יוי ליי צבאות  
הרום • לצח ואדום • יעליצו נפלאים : חקר אין • סאון  
סואן • וגם מעשיו נוראים : קרוב הוא • לקוראהו • ומושיע  
לנרפאים : תועי המון • בישמון • עיר מושב לא מוצאים :  
יום שירה • וליל זמרה • בגילה ובכל מאדם : יוי ליי ימין  
ושמאל להלאה מול • צד הולכים ובאים : לא ידעו • מה  
ירעו • ורעבים וגם צמאים • ובחזקה ממצוקה • קראו  
לשונא גאים : ובמהרה העתירה • נתקבלה פרום דאים :

shalt thou bring them and plant them. Rebuke the mighty city (צור) and cause it to quake; weaken its power, for thou hast appointed the kingdom for *ישורון* [Israel]; for in joyful strains they sang, the Lord shall reign for ever and ever. God roared as a lion, and made bare his mighty arm; the extended sea he divided and dried up: he smote it with the east wind, and subdued it; it returned, and covered his chariots and his host: for the horse of Pharoah went in. He who is the strength of the house of Jacob, their glorious garment, the glory of their head, and their ornamented crown, they praised with the timbrel in the dance, when they went out from the sea; they bare testimony of the song, when Miriam took the timbrel.

*מחוללה* *She, for whose sake every thing* was formed, praiseth the Lord, who is glorified by their burnt-offering, which kindleth a flame, as hewn from the red fire. The tumultuous noise of the flying angels, that are weakened in their stations. He spanned the heavens, and also by his word he extended them and their host. *נוא* was hated *and its inhabitants* sunk, when their hand was weakened. In reverence the heavenly host offer the threefold sanctification in their station; *saying*, O that *men* would give thanks unto the Lord for his mercy, and proclaim his wonderful works to the children of men. And they (the angels) are renewed, and strengthen themselves; so as to burn with all their flame; trembling, they bow and prostrate themselves to their glorious Creator; the exalted praise of the God of Israel, they sweetly sing; with song by day, and praise by night: with gladness, and all their might; *saying*, O that men, &c. The host of the earth, the footstool of him who is pure and ruddy, rejoice wonderfully. There is no search to the measure of his power; his works also are wonderful. He is near to those that call upon him, and saveth those that are bruised. The multitude that wandered in the desert, who could find no track to an inhabited city, sang song by day, and praise by night, with gladness, and all their might; *saying*, O that men, &c. They wandered to the right and left, this way and that way, and on every side, yet knew not where to feed; hungry and thirsty, and in great distress, they called on him who hated the proud; and quickly their prayer was accepted, *and they were rewarded*



ר יוצר ליום אחרון של פסח :

השְׂבִיעִים • בַּל יָנֶעַם • חֶלֶף יִסְפְּרוּ בְּעוֹדָם : יוֹדוּ לִי חֲסִדוֹ  
וְנִפְלְאוֹתָיו לִבְנֵי אָדָם :

לְבַעַל הַתַּפְּאֶרֶת • מִתְקַן רוּם בְּזֶרֶת • מַעֲצִימִים אֲדָרֶת •  
מִלֵּאכֵי הַשָּׁרֵת • נוֹחִים לוֹ לְתַשְׁחוּרֶת • בְּהִלָּה וּמִסּוּרֶת •  
וְאֲנִי שֶׁחִרְחוּרֶת • תִּהְיֶה בְּפִי סוּדֶרֶת : לִנְקָרָא רֵאשׁוֹן  
וְאַחֲרוֹן • מִלֶּךְ אֲדִירִירוֹן • מִבִּיעִים סֶלֶד וְרוֹן • בִּיזָשֶׁר וּכְשֶׁרוֹן •  
וְאַתֶּם מִטְטְרוֹן • פֶּסְקוֹן אֶמְמוֹן סִגְרוֹן • וְאֲנִי חֲבֻצֶלֶת הַשָּׁרוֹן •  
מִשְׁתַּחֲוֶה פָּנֵי אָרוֹן : לֵיה חוֹצֵב לְהִבֶּה • נֶעֱרַץ בְּסוּד קְדוּשִׁים  
רַבָּה • וִיעוּדֵי מֶרְכָּבָה • וְקִדְיָשִׁי שְׁלֵהֲבָה • מִתְנַבְּרִים  
לְהִקְשִׁיבָה • קִדְשָׁה כְּאַחַת חֲטִיבָה • וְאֲנִי חוֹלֵת אֲהֲבָה •  
בְּבִקְשָׁה עֲרֵבָה : לְמַפְלִיא גְדוּלוֹת • אָדוֹן כָּל הַנִּפְלְאוֹת •  
בֵּיתָם וְחִילוֹת • בְּחִדְרֵי הִיכָלוֹת • רוֹעֲשִׁים בְּקוֹלוֹת • נוֹעֲדִים  
בְּמִקְהָלוֹת • וְאֲנִי חוֹמָה וְשָׂדֵי בְּמִגְדָּלוֹת • תִּשְׁבְּחוּת וּתְהִילוֹת :  
לְנֶאֱמָן בְּבִרְיָתוֹ • וְקִים בְּשִׁבּוּעָתוֹ • חֲשִׁמְלֵי שִׁירוֹתוֹ מִתְבְּהָלִים •  
מִשְׁאֲתוֹ • מִתְנַטְּלִים • מֵאִמָּתוֹ • וּמִגִּידִים אֱלֹהוֹתוֹ • וְאֲנִי  
לְדוּדֵי וְעָלֵי תִשׁוּקָתוֹ • בְּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ :

Then say from והיות (page 49,) to אין אלהים וולתך (page 52,) after which  
say, שמונה עשרה (page 56 till 60.)

חזרת תפלה לשליח צבור :

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאַלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם  
אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאַלֹהֵי יַעֲקֹב הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל  
עֶלְיוֹן • גּוֹמֵל חֲסִדִּים טוֹבִים • וְקָנָה הַכֹּל וְזוֹכֵר חֲסִדֵי אֲבוֹת  
יִמְבִּיא גּוֹאֵל לִבְנֵי בְנֵיהֶם לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה : מִלֶּךְ עוֹזֵר  
וּמוֹשִׁיעַ וּמִגֵּן •

מִסּוּד חֲכָמִים וְגִבּוֹנִים • וּמִלֶּמֶד דַּעַת מְבִינִים • אֶפְתָּחָה פִּי  
בְּשִׁיר וּדְגָנִים • לַהּזֹרוֹת וּלְהִלָּל פָּנֵי שׁוֹכֵן מְעוֹנִים :

with *the quails* that fly. He satisfied them, but it was not pleasant to them : they declare his praise while they live : they, *therefore* shall give thanks unto the Lord for his mercy, and proclaim his wonderful works to the children of men.

לבעל To the Lord of glory, who meted out the heavens by *his* span, they offer mighty praise ; the ministering angels, who are subservient to his power, as is fit and proper ; but I *who* am black, his praise is arranged in my mouth. To him who is called the first and the last, they offer praise and song in its due season ; and with them is מטטרון, who interpreteth, closeth, and shutteth out *the wrath of God from them* ; but I who am compared to the rose of the valley, do prostrate myself before the ark. To the Lord who heweth the flame, and is greatly revered in the assembly of the holy angels, those who attend the celestial throne, and are composed of pure flame, strengthen themselves at once to offer an holy *praise*, but I who am sick of love, offer a pleasant praise, to him who performeth great wonders, and is the Lord of wonders ; the hosts and bands in the chambers of his palace, with their sounding voice, assemble in troops ; but I *who am* a wall, and my breasts like towers, *offer* songs and praise to him who is faithful in his covenant, and performeth his oath. His ministering angels are troubled at his exalted presence, and raise themselves, in dread of him, and proclaim his divinity ; but I am my beloved's, and his desire is towards me : blessed be the name of the glory of his kingdom.

---

### THE READER'S REPETITION.

ברוך אתה O Lord, our God ! and the God of our ancestors, the God of Abraham, the God of Isaac, and the God of Jacob ; the great, mighty and tremendous, God, the most High God, who bestowest gracious favours. Possessor of all things, who rememberest the piety of the patriarchs, and wilt in love send a Redeemer to their posterity, for the sake of his name. O King, thou art our Supporter, our Saviour, and our Shield.

מסוד חכמים According to the institution of the wise and intelligent, and their instructive knowledge, will I open my mouth with song and laud, to give thanks, and sing praise in presence of him who dwelleth in the highest heavens.

רא יוצר ליום אחרון של פסח :

קהל אימת נוראותיך בשדה צוען בהשלחת . בער בסלן  
בציר אשר שלחת . גוי מקרב גוי במפוזת לקחת . דבריך  
להקים כמו לאב הבטחת : העיו יהיר ונאץ מול שלוחך .  
וגם מי יי אשר שלחת . ועם ועברה בו באף בשלחך  
חור בעל פרחו עשות משלחך : מפש לבו ונבער אחרי  
זאת . יעין רדוף אחרימו לבוז בזות . כלי קרב נשא וחרבות  
שחוזות . להשיב לעבדות אום נאווה בחרוזות : מועד שלשת  
ימים חכה לחזור . נהפך לבו בלא אבו חזור . ספוגי גנזיו  
פנה לחילותיו לבוז . עבור בכל לב אותו לעזור . פרשת  
דרכים כגע עם משלח . צדקם מאורח פלשת טוב וסלח :  
חיו קלגסים מראות . עצמות זבר ושותלח . רחקם מדרך  
אותם צר בשלח :

קהל עברו שלח להוציא עמו בששון . שודדיהם שט  
בם מבזות אסון . חיו תמים זכר מנפה ונמצא חסון .  
תולדותיו להגן נחלת אב לחסון : ברוך אתה יי מגן  
אברהם :

אתה גבור לעולם אדני . מחיה מתים אתה רב להושיע .  
מכלכל חיים בחסד . מחיה מתים ברחמים רבים . סומך  
נופלים . ורופא חולים . ומתיר אסורים . ומקים אמונתו  
לישגי עפר . מי כמורך בעל גבורות . ומי דומה לך . מלך  
ממית ומחיה ומצמיח ישועה . ונאמן אתה להחיות מתים :



אימת Thy fearful and tremendous wonders didst thou send to the fields of צוֹעֵן (Egypt), when the fool (Pharoah) mocked the messenger which thou hadst sent: with prodigies didst thou take a nation, from the midst of a nation, to accomplish the promise which thou didst make to the patriarch (Abraham.) The haughty (Pharoah) impudently vexed thy messenger, and said, who is the Lord that sent you? But when, in thine anger, thou didst send wrath and indignation, *against him*, then was he forced to comply with thy message. After this, his heart became brutish and foolish, and he took counsel to pursue them, to spoil them; he took the weapons of war, and the whetted swords, to cause to return to bondage, a people beautifully ornamented with chains *of gold*. The appointed time of three days he waited for their return; when his heart was turned, because they refused to return; then he brought forth his hidden treasures, and freely distributed them to his army, that they should faithfully assist him. When the people that were sent *free* reached where the road divided, he who is all goodness, and pardoneth, led them aside from the path that led to the land of פְּלִשְׁתִּים, that the shouting army might not view the skeletons of their slain brethren מִשּׁוֹתֵלָה and זֶכֶד: he led them far from that path, when the enemy had let them depart.

עֲבָדוּ He sent his servant (Moses) to bring out his people with joy: those that wished to spoil them, he smote *with* mortal plagues; God remembered him (Abraham), that was proved, and found strong *in faith*; he therefore shielded his descendants, *to give* them the treasured inheritance of their ancestor. Blessed art thou, O Lord! the shield of Abraham.

אתה גִּבּוֹר Thou, O Lord! art mighty for ever; it is thou who revivest the dead, and art mighty to save. Who sustainest the living with beneficence, and with great mercy quickenest the dead; supportest the fallen, and healest the sick; thou settest at liberty those who are bound, and wilt accomplish thy faith unto those who sleep in the dust. Who is like unto thee, O Lord! of mighty acts? Or who can be compared unto thee, O King! who killest and restorest to life, and causest salvation to flourish! Thou art also faithful to revive the dead.

תחבולות עש רב עצה וגבורה • שוכני חלד ללמד  
 חכמה מגבורה • רסן הרסין מתעה שר הבירה • קהליו  
 להקהיל לרדוף יפה וגרה : צלול כחבו משליכי יאור  
 זכרים • פורע פלשם סוף היות סכורים • עצות מרחוק אמן  
 לעם נפרים • שיח אשר שח לשורש בכורים : נואלו שרי  
 צוען עצה נבערה • מצעדי זאת שגת להפיצה בסערה •  
 לולי אל שהוציא חרבו מתערה • פרתו יערה • ובערו בה  
 הבערה : יושב בשמים שחק והלעיג למז • טכסים גיסיו  
 בגיסו לצאת עלימו • חז כי בא יום גמולימו • זאת תחת  
 זאת נקמת עזללימו : ולעשות בהם משפט הכתוב בחסוף •  
 השב גמולם כזרו בעם הכסוף • חז דרך היסב לגאולי  
 בורע חשוף • גלגלם המדברה דרך ים סוף :

קהל מעלליו בקהל עם תמיד ארנן • בבוקר להגיד חסדו  
 ואמונתו בהתלונן • חז אורות טללי תחי מנו איתחונן •  
 אטומים להחיות קם בצלו מתלונן : ברוך אתה יי  
 מתיה המתים :

איזם ונזרא מי לא יראך • תועי לב לא הפירו מוראך •  
 בחורי און ופיבסת דין בהראך • שומעי שמעך רגזו וחלו  
 ממוראך : גודל נוראותיך מי יוכל לספר • רבו עד למאור  
 ועצמו מספר • דיו הים וכל יציר סופר • קצת נוראותיו  
 לא יוכלו לחזק בפפר : הלוך חמש מאות קפצת ממעונך •  
 צוררך הצמת בהריעו בטלאי ענך • ובמחמדי בטנם לא  
 חסה עינך • פטרי רחם וראשי און בענך : ועכם בעשר

**החבולות** He who is mighty in counsel and strength, formed prudent counsels to teach the inhabitants of the world, that wisdom is better than strength. *As with* a bridle he led the prince to wander from the metropolis, to assemble his hosts, to pursue *the people that is* fair and pure. They were obnoxious, and were drowned, for they threw the male children into the river; he rewarded them according to measure, by consigning them to the Red Sea. He faithfully accomplished what he had determined, for his acknowledged people, according to the words which he spoke to the ancient patriarch. The princes of **צוֹעֵן** (Egypt) became foolish, and were deprived of counsel, when they thought to overtake the nation, and to scatter her as with a tempest; if God had not drawn his sword from its scabbard, they would have cut down the forest (Israel), and set it on fire; but he who abideth in heaven laughed at them, and held them in derision, when he (Pharoah) was equipping his hosts, to go forth against them, for he saw that the day of their recompense was come; this vengeance was taken because they drowned their babes; and to execute upon them the clear written judgment, he required them with their recompense for what they did presumptuously to the desirable people; those that were redeemed with his uncovered arm, he led about the way; he led them about the way of the wilderness towards the Red Sea.

**מעלליי** I will continually sing of his works in the assembly of the people, to declare his loving-kindness in the morning, and his faithfulness in the night: I will supplicate him for rain, for the reviving dew, to reanimate those that are hidden in the bowels of the earth, even the people that lodge in his shadow. Blessed art thou, O Lord! who reviveth the dead.

**איום** O thou who art awful and tremendous, who will not revere thee? They that were obdurate did not acknowledge thy awfulness, till thou didst shew thy judgment on the youths of the Egyptians; then they who heard thy fame, shook and trembled in fear of thee. Who can declare the greatness of thy tremendous works: they are exceedingly abundant, and are too numerous to be numbered: if all the ocean was ink, and all creatures scribes, they could not note even a part of thy tremendous works. From thy *heavenly* abode didst thou hasten to the earth; thine enemies didst thou cut off, because they ill-treated the lambs of thy flock; thine eyes, *therefore*, did not pity the tender fruit of their womb, when thou didst



בְּחֹמֶשׁ יַד הַגְּדֹלָה • עוֹלוֹת אַחַת לְחֹמֶשׁ בְּעֻבּוֹת גְּדֹלָה •  
 חֲסָפּוֹ זְרוּעַ אֲשֶׁךְ מְאֹד גְּדֹלָה • סִיעָפָם עַל אַחַת חֹמֶשׁ  
 בַּגְּדֹלָה : טְבוּעִים בִּינוֹן מְצוּל בְּתַלּוּל הַגָּשִׁיר • נִגְף אֶבֶן הַסֵּר  
 וְעֻקְבוֹ הַיָּשִׁיר • חֵיוֹן יֵשַׁע מְצִיּוֹן שֶׁלַח וְחֹדֶשׁ נָשִׁיר • כָּתֵר לָךְ  
 לִתֵּן כָּאֵז יֵשִׁיר :

קֹהֵל חֲרָשׁוֹ יוֹשְׁבֵי חֲרוּשֶׁת לְאַבֵּד יָפָה וּבָרָה • נִתּוּשׁ וְאַבֵּד  
 שֵׁם וְשֹׁאֵר בְּגִבּוּרָה • חֵיוֹן נָחַל קִישׁוֹן גֶּרְפָּם וְזִרְעָם נִשְׁבָּרָה •  
 אֵז לְבָשָׂה רוּחַ וְשָׂרָה דְּבוּרָה :

קֹהֵל קָם עַל רַבּוֹ קָמְיוֹ לְלוֹזֹת • לַחֲמַת לֹחֲמָיו וְהַכְנַעַת  
 אוֹתָם לְהַבּוֹזֹת • חֵיוֹן נוֹעַם זְמִירוֹת בִּיטָה לָךְ לְהוֹזֹת • פֶּתַח  
 וְיֵשֶׁר אֶת הַשִּׁירָה הַזֹּאת :

קֹהֵל מְכַלֵּל יוֹפִי עַל מִשְׁפָּטוֹ יַחֲדָשׁ • וְעוֹד נֹדֵךְ בּוֹ בְּקָדָם  
 יִתְחַדָּשׁ • חֵיוֹן שִׂיאֵז לְמַעְלָה לְמַעְלָה יָרוֹם וְיוֹגֵדָשׁ • סֵלָה  
 בְּתוֹכּוֹ נָשִׁיר שִׁיר חֹדֶשׁ :

יְמַלּוּךְ יי לעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדֹר וְדֹר הַלְלוּיָהּ :

וְאַתָּה קְדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל אֵל נָא :

קֹהֵל אֲדָנִי חֲלָד עַד לֹא טְבוּעִים • וְטָרָם תַּלּוּלֵי רוּם  
 לְאוֹהֵל קְבוּעִים • מֵאֵז הַעֲלָה בְּמַחֲשַׁבַת דְּגָלֵי רְבוּעִים • הַיּוֹת  
 לֹז מְבֹזל אוֹם תְּבוּעִים • וּבְהַמְלִיךְ לְבִרְאֵת יִצִּיר רֹאשׁ טְבָעִים •  
 בְּעֶרְם חָלוּ מֶלֶךְ וּמִשְׁרָתוֹ מִצְבִּיעִים • וּמֵאֵז בְּחֶלְקוֹ עָלוּ  
 מַחֲלָשִׁים שְׂבָעִים • וְסִגְלָם לוֹ לְחַבֵּל נִחְלָה מוֹקְבָעִים • וּכְחָבוּ  
 גְרוֹת וְעֻנְיֵי וּקְבָעִים קוֹבָעִים • נִתְגַּלְגְּלוּ רַחֲמָיו לְסוּף שְׁלֹשִׁים  
 שְׁבוּעִים • וַיֵּט חֶסֶד עַל בְּנֵי רְבָעִים • וְהִטָּה אוֹזֵן וְסַכַּת שִׁיחַ

afflict even they that opened the womb, the first of their strength. He cut them off with ten *plagues, which were inflicted* with the fifth part of his mighty hand ; every plague was five-fold : but now he made bare his omnipotent arm, and smote them with his whole mighty hand, each plague was five-fold. As thou didst form a bridge in the water for those that were sunk in the mire, so remove thou the stumbling stone, and make the crooked path straight : send us salvation from Zion, that we may sing a new song, and ascribe sovereignty unto thee, as when Moses sang.

חרשו The inhabitants of חרושת thought to destroy the fair and pure nation : and with their power to root out and destroy their name and remainder ; but the brook קישון swept them away, and their power was broken : then was דבורה inspired and sang.

הם He (David) who was raised on high, had abundant enemies that despised him ; but thou didst fight his battles, and didst subdue them to shame ; *for this*, the sweet psalmist offered praises to thee, and began to sing this song unto thee.

מכלל May the perfection of beauty (Jerusalem) be restored to its former state, and may thy dwelling be yet renewed therein as aforetime ; then shall its splendour be extolled and exalted exceedingly high, and we will then sing there, a new song.

ימלך The Lord reigneth for ever ; thy God, O Zion ! unto all generations. Hallelujah !

ואתה Thou, Most Holy ! who abidest among the praises of Israel : we supplicate thee, O Omnipotent !

אדני חלד Before the sockets of the earth were sunk, and the high heavens were fixed as a tent ; it was then in his mind, *to create those that rested under* the four banners (Israel), to be required of him above all people ; and when he took counsel to create the principal of all creatures, the heavenly King, and his ministering angels, pointed out Israel from among the seventy *nations*, and they became his peculiar heritage ; and when they became subject to bondage and affliction, his mercy was moved towards them at the end of thirty sabbatical *years*, and extended his tender mercy to the children of the fourth generation ; he also inclined his ear, and hearkened to the prayer of those that besought him ; for

רד יוצר ליום אחרון של פסח :

מְשׁוּעִים • וַיִּקְרַן כִּישָׁן וַיֵּךְ צָרִיו בְּגוֹעִים • הִכָּה וּפָצוּעַ בְּכָל  
מָכָה וַאֲבַעְבוּעִים • וְאַחֲרֵי כֵן שָׁלַחם בְּרִכּוּשׁ גָּדוֹל שְׁבָעִים •  
בָּפוּ וּבִכְסָף וּבִזְהָב וְכָל מִינֵי צָבָעִים • וְעוֹד מִסָּךְ בְּקֶרֶם  
רוּחַ עוֹעִים • וַיְסִיתֵם רְדוּף אַחֲרֵימוֹ בְּשָׂרֵיוֹנוֹת וְכוֹבָעִים •  
וְאִזּוֹ עָלְתָה חֲמָתוֹ וַיֵּשֶׁב עֲלֵיהֶם אוֹנֵם וַשְׁקַעֵם בְּטַבּוּעִים •  
וּנְפְלוּ וַנִּשְׁבְּרוּ כְּשֶׁבֶר גָּבֵל לַמְּבוּעִים :

קהל יהיו בגזירת חי וקיים נזרא ומרום וקדוש :

חוֹן וְקֵהֶל חֲכָם לִבָּב וְאַמִּיץ כַּח • מִי יוֹכַל אֱלֹו לִנְכוּחַ • אֲשֶׁר  
בִּידוֹ הַגְּבוּרָה וְהַפֶּחַ • קְדוֹשׁ :

מֶה מוֹעִיל רָשָׁע בְּעָלָיו • וּמֶה יַעֲזֹז זֶד בְּמַעֲלָלָיו • פָּנִי  
מִשְׁלָם לְאִישׁ בְּמַפְעָלָיו : מֶרֶד הַיּוֹכַל לַעֲרוֹךְ יָצִיר חוֹמֶר •  
נוֹכַח יוֹצֵר כָּל בְּאוֹמֶר • רוּחוֹ וַנִּשְׁמָתוֹ בִּידוֹ שׁוֹמֵר : שִׁכְנוּ  
שֶׁת בְּרוֹם עוֹלָם • מִמִּשְׁלָתוֹ עַל כָּל הָעוֹלָם • מִי הַקֹּשֶׁה  
אֱלֹו וַיִּשְׁלָם :

שְׁלִישִׁים פָּתַחוּ רֵאשׁוֹן לְקַלְקֵל • אֲצִו סְלוּל אוֹרַח לְעַקֵּל •  
שֵׁם אֵל בְּאֵלִיל לְהַקֵּל : הָעַל אֱלֹה פָּרְצוּ גֶדֶר עוֹלָם •  
פָּרִץ מִי הַיָּם בְּגִבּוֹלָם • וַשְׁטָפֵם וַאֲבָדֵם מִן הָעוֹלָם : הִרְאָה  
בָּם דִּין לְרוּרוֹת • לִבְלָתִי פְלוּחַ לְכָל יָצִירוֹת • כִּי אִם  
לְקוֹבֵא הַרוּרוֹת :

בְּעָלֵי זְרוּעַ הַחֲלוֹ לְרוֹב • וַיֹּאמְרוּ לֹאֵל סוֹר מִקְרוֹב •  
כְּמֹלֵא בְּתִיָּהֶם טוֹבוֹת רוֹב : בְּעֲטוּ בְּאֵד עוֹלָה מִן הָאָרֶץ •  
וַנֵּאֲצוּ לְמַמְטִיר עַל הָאָרֶץ • מֶה לָּנוּ לְמַטְרוֹת עֶרֶץ : רָם  
מִתַּח דִּין בָּהֶם • וּמַטְרוֹת עוֹזוּ שִׁפְךָ עֲלֵיהֶם • וַיַּמַּח אֶת  
כָּל יְקוּמֵיהֶם :



he awoke as one from sleep, and smote his enemies with death ; smiting and wounding them with all manner of disease and blains ; after which, he sent them away satiated with great spoil, with fine gold and silver and all manner of coloured garments ; afterwards he mingled in the midst of them a spirit of giddiness, and enticed them to pursue after them, *armed* with coats of mail and helmets ; when his wrath was stirred up, and rewarded them for their labour, and sunk them in the depths, where they fell, and were broken, as the bottle is broken at the fountain.

**בגזירת** By the decree of him who liveth and existeth eternally ; he who is tremendous, exalted, and holy.

**הכח** He is Omniscient, and mighty in power ; who can plead with him ? for in his hand is power and might. He, the Most Holy.

**מה מועיל** Of what avail is wickedness to its owner, or how can the presumptuous strengthen themselves by their works, in the presence of him who rewardeth every man according to his works ? How can *man*, formed of matter, deliberately rebel against him who formed all things by his word, and in whose hand his spirit and soul is kept ? He placed his habitation in yon height ; his rule extendeth over the whole world ; who hath hardened *himself* against him, and hath prospered ?

**שלישים** The mighty ones began first to hasten to pervert the pure path ; and lightly changed the name of God for idols ; and because they broke down the fence of the world, he made a breach in the waters in their border, overflowed them, and cut them off from the world ; by inflicting judgment upon them, he shewed the future generations, that they should not worship any creature, but only him who called the several generations into existence.

**בעלי** When the powerful men began to multiply, they said to God, turn aside from the midst of us, when their houses were filled with abundant good ; they contemned the mist that ascended from the earth, and provoked him who causeth it to rain upon the earth ; saying, what need have we for the mighty rain ? The Most High passed judgment on them, and poured down the mighty waters upon them, and destroyed every living substance of them.

רה יוצר ליום אחרון של פסח :

רַמַּח רוּחַ יוֹשְׁבֵי שְׁנֵעַר • וְלַעֲלוֹת לִשְׁחַק לִבָּם נִבְעַר •  
וְהַפִּיצָם בְּרוּחַ סוּעָה וְסֵעַר : בַּד בְּבַד פָּרַע שְׁאוּנָם • וְנִפִּין  
מוֹל נִפִּין דָּגָם • וּבִטְלָה עֲצָתָם כְּפִלְגַּל לְשׁוֹנָם : בְּאִשֶּׁר הֵם  
בְּשִׁפָּה נָדוּ • וּבִאֲגוּדָה אַחֲרַת כָּלָם נִוְעָדוּ • כָּלֵל לְשׁוֹנָם  
וּמִשָּׁם נִפְרָדוּ :

יִקְשׁוּ צָרֵי עֵין בְּבִצֵּעַ • וּמֵאֲנוּ פְּרוּסָה לְרַעֲב לִבִּצֵּעַ •  
וְהָאֲרִיכוּ וְקִצְרוּ אֶת הַמִּצֵּעַ : יָד קָפְצוּ מֵעֵנִי נִדְלָה : וְעוֹבֵר אֹרַח  
מֵעֲלֵיהֶם חִדְלָה • וְכִבְדַּח הִטָּא וְעוֹן גְּדָלָה : קִלְקְלוּ צִעְדֵי יוֹשֵׁר  
לְסִלְפָּה • וְאֹצְרוֹ הַטּוֹב עֲלֵיהֶם חִלְפָה • וְהַפְּכָם מִשׁוֹרֵשׁ דְּוֹרוֹת  
לְאַלְפָה :

קָחַת מוֹסֵר מֵאֲנוּ צוּעָנִים • וְלֹא לְמָדוּ דַּעַת מִקְדָּמוֹנִים •  
הִרְעוּ מִכָּל אֲשֶׁר לִפְנֵים : לַחֲצוֹ בְּמִרְדַּח זֶרַע חֲסָדֵיו • וְגִזְרוּ  
גִּזְרוֹת לִבְנֵי יִדִּידֵיו • וַיֵּרָא יְיָ וַיַּעֲזֹר חֲסָדֵיו : לְמַלְאוֹת דִּבְרוֹ  
וּלְהַחֲיִישׁ עֲזָרָה • אַחֲזֹר הַשִּׁיב הַשְּׁבוּן גִּזְרָה • וְעַל תַּנִּין שִׁפְךָ  
עֲבָרָה :

וְלֹא בִכְחַל לְפִי הַגְּדִלָה • הִחַל בְּבִעֲלֵי זֶרַע תַּחֲלָה • כִּי  
אִם בְּעֲנֹה גְדוּלָה : וְאוֹת וּמוֹפֵת שָׁלַח לְהִרְאוֹת • וְהִקְשָׁה  
עֲזָרָה וְהִכְבִּיר תִּלְאוֹת • אִזּוּ הִכְהוּ מִכּוֹת גְּדוּלוֹת וְנִזְרָאוֹת :  
נִאֲזַר אֵף לְפִי חֲמָתוֹ • לֹא עָפַר דִּין אֲמָתוֹ • כִּי אִם בְּיוֹשֵׁר  
מִדָּתוֹ :

נָגַע אֲשֶׁר בְּסוֹף הַבְּעִיתוֹ • בּוֹ הִקְדִּים תְּהִלָּה לְהִתְרוֹתוֹ •  
וּמִקֵּץ לִקְץ וְהָאֲרִיךְ עֲבָרְתוֹ : יְהִי מִכָּה לֹא הִכְהוּ • עַד שֶׁלֹּא  
קָדַם וְהִתְרָהוּ • וְאַחֲרֵי כֵן שָׁלַח וְהִלְקָהוּ : יֵרַח הַיּוֹקֶצֶב לְכָל  
מִכָּה • וּשְׁלֹשֶׁת חֳלָקִים הָעִיר וְהִפְרָה • וּרְבִיעִית הַחוּדָשׁ  
שִׁמְשָׁה הַמִּכָּה :

**רמק** The inhabitants of **שנער** became presumptuous, and their heart was inflamed with the desire of building a tower to reach up to heaven ; but he scattered them with a storm and whirlwind ; he rewarded them in measure, and therefore judged them to dispersion ; their counsel also was frustrated, when he divided their language : for they sinned with their speech, and wished to be all assembled together in one land : but he confounded their language, and scattered them from thence.

**יקשו** They (the inhabitants of **סדום**) stumbled because of their avariciousness ; they even refused bread to the hungry, and a bed to the wanderer : they shut their hand to the poor and needy : so that the wayfaring man ceased to come near them : thus their sin was grievous, and their iniquity was great. They perverted and destroyed the path of rectitude : he therefore changed his good treasure on them, and overthrew their cities from their foundation ; thereby to instruct future generations

**קרה** Yet, the Egyptians refused to take warning, and would not learn instruction from their predecessors, but did evil above all that were before them : they bitterly oppressed the offspring of his pious servants ; and decreed evil decrees against his beloved ; the Lord saw it, and was moved to compassion, to fulfil his promise, and hasten their help ; he put back the number of the decree, and poured forth his wrath upon the dragon (Pharoah).

**ולא** Yet he did not begin to shew his might according to his great power, but with great meekness he shewed him signs and wonders ; but he was stiff-necked, and laid heavier burdens on them ; he then smote him with great and terrible plagues ; yet did not the tremendous God in his wrath exceed strict justice, but punished them according to his attribute of rectitude.

**ננע** The last plague (**מכות בכורות**) which so much terrified him (Pharoah), was that with which he began to admonish him, and from time to time he deferred his wrath ; the Lord did not smite him with a plague, until he had first admonished him, after which he sent and struck him ; a month was allotted to each plague ; three parts of which he admonished, and waited for his amendment, and one fourth part of the month the plague continued.



מִחֵץ בּוֹ מִחֲצוֹת תִּשְׁעָה • וְלֹא נִכְנַע וְלֹא שָׁעָה • וּבְעֶשְׂרִית  
נִשְׁבַּר מִטָּה הָרָשָׁע : מֵעַרְשׁ יִצְוֶעוּ קָם לִילָה • וּבְאַרְצָן פִּתְרוֹם  
צִוְחָה גְדוּלָּה • כִּי אֵין בֵּית בְּלֹא יִלְלָה : וּפֹה שָׁאֵמַר לֹא  
אֲשַׁלַּח • הוּא הָפָה חֲנֹן לְשַׁלַּח • (עֲנֵה בְּנֵאֻלָּה) קוֹמּוּ צֵאוּ  
בְּדַבְּרְכֶם לְפָלֶח :

וְלִמָּה זֶה לַחֲשׁוּבֵי כָאֵין • לְקִנּוּיֹת חֲכָמָה וְלֵב אֵין •  
מוֹתָרִים בְּנוֹגַע בְּבִבְת עֵין : שֶׁכֵּל זֹאת לֹא יִבְיֵנוּ • פּוֹטִים  
אֲשֶׁר בְּתַחַל הִתְקִינוּ • בְּעַקְלּוֹ בְּסוֹף כֶּךָ גִּדּוּנוֹ : חֵין שְׁעִיר  
וּמְפּוּלִיו אֲשֶׁר לַחֲרָבָה • נִתְכַּנּוּ מֵרֹאשׁ וְעַד קֶצֶבָה • מֶה יַעֲשׂוּ  
בְּלֵהֹט הַיּוֹם הַבֹּא :

חֵין יִהְיֶה בְּעִמּוּתוֹ קִנְאָה בְּלוֹזְבִּשׁוֹ נֶקֶם • לְהַרְיֵעַ וּלְהַצְרִיחַ  
מִקְמֵיו לְהִתְנַקֵּם • שְׁבַעֲתִים יָשִׁיב אֶל הַיָּקָם • קְרוֹשׁ :

חֵין וּבְכֵן וַיִּשְׁעַע יְיָ בַּיּוֹם הַהוּא :

אֲצוּלִים מִפֶּרֶךְ סוֹגִים • בְּחֻזֶּק יָד וְנִסְיוֹנִים • גּוֹי שׁוֹמֵר  
אֲמוּנִים • דָּעָה וְחֲכָמָה חֲנוּנִים • הַהוֹגִים בִּיקְרָה מִפְּגִינִים •  
וּמִצּוֹתֶיהָ וְהוֹרִיזוֹתֶיהָ מְבִיגִים • זְמִירוֹת לֹאֵל נֹתְנִים • חֶבֶל  
נִחַלְתּוֹ מְכוּנִים • מְפּוּלִים בּוֹ וְעֵלָיו נִשְׁעָנִים • יוֹדְעִים מֶה  
פָּעַל דֵּר מְעוֹנִים • כְּאֲזוֹר בְּמִתְנִים נִתּוּנִים • לוֹ דְּבָקִים  
וּבְצֵל לָנִים :

לָנִים מִסְתַּוְּפָפִים בְּצֵל אֵל • מְשׁוּכִים אַחֲרֵי אֵל • וּבְצוֹרְרֵיהֶם  
נִלְחָם הָאֵל :

חֵין וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל :

מוֹתַחַת גְּבֹהֵי מְרוֹזִים • נוֹטַעַת אֲדָנִי הַדּוֹמִים • סוֹעֶרֶת  
שָׂאוֹן יָמִים • עוֹרְפֶּת הַמּוֹן קָמִים • פּוֹרַעַת דִּין עֲנָמִים •

מִצָּרַח He wounded him with nine wounds, yet was he not humbled, nor did he regard it; but at the tenth, the sceptre of wickedness was broken: he rose up from his bed in the night, and there was a great cry in the land of Egypt, for there was not a house in which there was not howling; and the mouth that said, I will not let them depart, was the very mouth that supplicated them to depart: saying, arise, go forth to worship your God, as ye have said.

וְלִמָּה And wherefore was this? to shew *the nations* that are accounted as nought, not to fail to attain wisdom, and to be admonished, for *whoever toucheth them*, is as if he touched the apple of his eye; *but* this wisdom the Egyptians did not understand; they first treated *them well*; *therefore*, according to their perverseness, were they punished in the end. As to Seir, and his companions, who from the beginning to the end intended to destroy *them*, what will they do on the flaming day that cometh?

בַּעֲטוּרָו Read and Cong. When he shall cover himself with zeal, and clothe himself with vengeance; to cry aloud, and shout amain, to take vengeance of his enemies, and requite sevenfold unto them: he, the Most Holy!

וּבִכְן Thus, the Lord saved Israel on that day.

אֲצִלִּים He delivered from the rigorous bondage of the Egyptians, by his mighty hand, with wonders, a people that preserveth its faith; that is endowed with knowledge and wisdom; who meditate in the law, that is more precious than pearls, and understand its precepts and instructions: they sing praise to the Omnipotent; are surnamed the lot of his heritage; they are allied to him, and depend on him; they know what he who dwelleth in heaven hath wrought for them: they adhere to him as the girdle doth to the loins, and seek shelter in his shadow.

לִנִּים In the shadow of the Almighty they found protection; they, who followed the Almighty: he, the Omnipotent, fought against their enemies. And Israel saw *the hand*.

מִוִּתְחָת That extended the high heavens, and planted the sockets of the earth; that stormed the roaring seas, broke the neck of the multitude of his enemies, inflicted judgment on

הז יוצר ליום אחרון של פסח :

צורה מחבלים ברמים • קולעת עד צית רמים • רוששת  
עד חוג תהומים • שופטת דין יתומים • תהלתו תמיד היות  
נואמים :

נואמים שלול חילים בלב מוקשת • כספרו ביד אדונים קשת •  
הז אז ישיר משה :

תורה וקול זמרה • שבח והלל וצפירה • רזן ועז  
ותפארה • קול אומרים אשירה • צלצול לדר בנהורא •  
פורה ומחיש עזרה • עונה בעת צרה • סוכת מעמו עתירה •  
נותן תשועה לעם נברא • מצליל קמיהם בעברה •  
בעברה השח יפה פיה • ודלני משאול תחתיה •

הז עזי וזמרת יה :

לו חבתה נפשי • כבודי ומרים ראשי • יודע בצר  
נפשי • טם על עב קל להנפשי • חמל עלי ושע רחשי •  
זכר חסדו ואמונתו להחפשי • ויעלני מטיט רפשי •  
המוציאי ממסגר להפשי • דעד וצמת מבאישי • גלה כבודו  
עלי לדרשי • בצר לי קראתיו ולא נטשי • אילי וחילי  
ולא בזה לחשי :

לחשי בן ונצא בחמה • מול צר להלחמה •

הז יי איש מלחמה :

אזר עזו ועט קנאה • בשריון וכובע נראה • גאות לבש  
ונתנאה • דרך קשתו וברק חנית הראה • הרעים רעש  
וקול תשואה • ותתנעש ותרעש ארץ ומלואה • זלעה פוט  
ולוד במשואה • חרוב והחריב בלי רפואה • טרף זרוע  
וקרקוד ופאה • יחד שנע וקנע ושר מאה • בלם נער  
בכלאה • לבבור אום הנחלאה :

הנחלאה רחם בצלו • וצר בתוך ים הצלילו :

הז מרכבות פרעה וחילו :



the Egyptians, they who craftily sought to destroy the vineyard (Israel), and cast them as high as heaven, and dashed them down to the abyss ; it judgeth the cause of the fatherless ; thus do they (Israel) continually declare his praise.

נואמים They (the Egyptians) with a perverse heart, said they would spoil them of their substance, but they were delivered into the power of mighty lords. Then sang Moses.

תודה Thanksgiving, and the voice of psalmody, commendation, and beautiful praise, and glorious shouting : with a voice saying, I will sing to him who inhabiteth the light ; the Redeemer, who is ready to help, answereth in time of trouble ; hearkeneth to the prayer of his people ; granteth salvation to his created people, and sunk their enemies in wrath.

בעברה In wrath he cast down the Egyptians, and exalted me from the nethermost pit. My strength and song is the Lord's

לו To him my soul hopeth ; *he* is my glory, and the exaltation of my head ; he knoweth the trouble of my soul ; he flew on the light cloud to refresh me ; he compassionated me, and accepted my prayer ; he remembered his mercy and truth to free me, and brought me up from the miry clay ; he brought me out of the prison to freedom ! he cut off and quenched *the light* of those that abhorred me ; he revealed his glory over me, to seek me ; in my trouble I called upon him, and he did not forsake me ; he granted me strength and power, and hath not despised my silent prayer.

לחשי He perceived my prayer, and went forth in wrath to fight against the enemy. The Lord is the invincible warrior.

אזר Girt with strength, and covered with zeal, he appeared with a helmet and a coat of mail ; arrayed in majestic attire ; he bent his bow, and shewed his flaming spear ; he stormed with the voice of the loud tempest, when the earth, and all contained therein, was forcibly shaken, and quaked ; he terrified the Egyptians with desolation ; he utterly destroyed without cure ; he tore *their* arm with the neck and crown of the head : *even* the opulent princes, and officers of hundreds, together he cast them into the destructive sea, for the deliverance of the wearied people.

הנחלח With his shadow, he moved over the wearied people, and sunk *their* enemy in the midst of the sea ; *even* the chariots of Pharoah and his host.

מַחְנֶה צַר וְכָל שְׂאוֹנוֹ • נִגִּיד וְנוֹשֵׂא כְּלֵי זִינוֹ • שֶׁר כָּל  
פֶּלֶךְ וּפְלֶךְ וּלְגִינוֹ • עֲטוּר בִּזְבַע וְלְבוּשׁ שְׂרִיוֹנוֹ • פָּרֵשׁ וְרָכַב  
מִצְמֶדֶת עַל מִתְנוֹ • צוֹעֵד בְּרִגְלָו וְקוֹלֵעַ בְּאַבְנוֹ • קָצִין וְנִקְלָה  
וְעֹבְדוֹ וְאֶדְוֹנוֹ • רוֹבֵה קִשֶׁת (ג"א רוֹמִי קִשֶׁת) וְאַפֵּר יָד  
יְמִינוֹ • שֵׁם פֶּרְעָה וְכָל הַמּוֹנוֹ • תַּמּוֹ נִכְרְתוֹ וְהוֹרֵד שְׂאוֹל  
גְּאוֹנוֹ :

גְּאוֹנוֹ בְּלַע וּשְׂאוֹנוֹ בְּחֶרְמוֹ • וַיַּחֲד בְּלֶם בְּהֶמְמוֹ •  
הוּא תַהֲמֶת יְכַסִּימוֹ :

תַּהוֹם אֶל תַּהוֹם קָרָא • שְׂאוֹן סוּף לְעַמֶּם נִתְגַּרָה • רַעַם  
וְרַעַשׁ וְקוֹל עֲבָרָה • קָדִים וְסוּפָה וְסַעְרָה • צְנוּרוֹת מִפָּה  
וּמִפָּה מְקַלְחִין בְּגִבּוּרָה • פְּלָגִים יְבֵלִי נִהְרָה • עֲבָרָה וְזַעַם  
וְצָרָה • סָבִיב בְּעִתּוֹהוּ צַר עִם כָּל שְׂיָרָה • נִשְׁקָעוּ בְּלֶם יַחַד  
בְּאַבְרָה • מִבְּלִי הוֹתִיר מוֹלִיךְ בְּשׂוֹרָה :

בְּשׂוֹרָה יִצְאָה וְחָלוּ כָל בְּעֲלֵי מְדִנִי • וְאֶדְרִיחּוּ יַחַד צִיר וְכָל הַמּוֹנִי •  
הוּא יְמִינֶךָ יי :

לְמַעַן סֵפֶר בָּכָל גִּיא שְׁמֶךָ • כִּתְּךָ הִרְאִיתָ בְּמִתְקוֹמֶמֶיךָ •  
יִצְאָתָ לִישַׁע עַמֶּךָ • טַבַּחָה לְשִׁיר בְּקִמֶיךָ • חֲשַׁפְתָּ יָמִין  
תַּעֲצוּמֶיךָ • זְרוֹת כַּמּוֹזֵן לְזַחְמֶיךָ • וַתַּגְהוֹם בְּשִׂאגַת רַעֲמֶיךָ •  
הַמּוֹן הַזְמִים לְעַמֶּךָ • דִּין גְּמוּר דִּנְתָּ בְּנוֹאֲמֶךָ • גּוֹי הַמַּעֲבִיר  
רְחוּמֶיךָ • בָּכָל גּוֹיִם נִשְׁמַע נִקְמָךָ • אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְעַמֶּךָ :  
לְעַמֶּךָ קוֹלָם חֲסִפִּיתָ מִמַּעֲוֹנֶךָ • וְרִדְפִיהֶם הִכְבַּעַתָּ בְּחֶרְוֹנֶךָ •  
הוּא וְכָרַב גְּאוֹנֶךָ :

אֶדְר גְּאוֹת לְבִשְׁתָּ • בְּעוֹנֶךָ יָם כְּפוֹרְרָתָ • גְּאוֹת עֲרִיצִים  
הִשְׁפִּלְתָּ • דְּכָאוֹת דְּלִים רוֹמְמָתָ • הֵלֵא מִי יָם סוּף הוֹבִשְׁתָּ •

**מחנה** The host of the enemy, and all his multitude; the prince and his armour-bearer; the governor of every district and his legions; all that were clothed and armed with a helmet and a coat of mail; the charioteer, and horseman, with the sword girt to his loins; the foot soldier, and the slinger of stones, the rich and the poor, the servant and his master, the archer and he that was left-handed; there Pharaoh and all his host were wholly cut off, and their grandeur cast down to the grave.

**גאווה** Their grandeur was swallowed up, and their pride destroyed; and they altogether were discomposed. The depths covered them.

**תהום** Floods rushed against floods, billows against billows, when the raging sea contended with them, the thunder storm and tempest, and the voice of wrath; tempestuous east wind and the stormy whirlwind, *with* the mighty water-spouts flowing, on every side: the floods and *water* streams; wrath, indignation, and trouble, surrounded and terrified the enemy, and all his host; they all sunk together as lead; not one remained to carry the tidings.

**בשורה** The tidings spread of itself, and terrified all those that contended with me; but the messenger (Moses) and all the multitude together, extolled thy right hand, O Eternal!

**למען** That thy name might be made known in all the world. thou didst shew thy power against those that rose up against thee; thou didst go forth to the salvation of thy people, and didst make a dreadful slaughter among thine enemies: thou didst make bare thy mighty arm, to scatter as chaff those that warred against thee, and didst discomfit, with thy roaring thunder, those that raged against thee; thou didst, according to thy promise, inflict due judgment on a merciless people; the vengeance which thou didst take for thy people, was heard in all nations.

**לעמד** From thy heavenly abode didst thou hear the voice of thy people, and didst humble their pursuers in thy wrath; and in the greatness of thy majesty.

**אדר** Thou didst clothe thyself with a majestic robe when thou dividedst the sea with thy strength; *then* didst thou bring down the pride of the tyrants: the dejected poor didst thou exalt; verily, the waters of the Red Sea didst thou dry up,



רט יוצר ליום אחרון של פסח :

ובמעמקי ים דרך שמת • זבים בו העברת • הנפים בתוכו  
שקעת • טבעד בעולם הודעת • יראתך על פני כל העמים  
תתה • בסלחים עת הכנעת • לבדך על כל אלוה נתגדלת •  
נתגדלת (ונתקדשת) לשבור ראשי תנינים בתקפד • והסערת  
לב ים בזעפד :

חיו וברוח אפד :

מפה ומפה ערמות • נוזלים צגו בחומות • סוערו  
וקפאו תהמת • עמדו צורים בחמות • פנו כאן וכאן שליש  
רום מימות • צעו הנותרים למדרם פעמות • קורעו את  
שבנהרים ואגמות • רפה בור ושית ונקרת אדמות • שאובים  
אף שהיו בכל מקומות • תוכו יחד בגזרת לזבש נקמות •  
נקמות ונקאה נעט שונאיו להדוף • כמו לשעבר עט להדוף •  
חיו אמר אויב ארדה :

תעלו לי צר ורוע מעללהו • שקט ושליו לא הניחיהו •  
רוח עריצים התעהו • קיאו לשוב ולבלעהו • צור עבור  
לגבות שטר נשיהו • פלג לבו והשגהו • עם הנתק ממתלעות  
פיהו • שח ארדה אשיג ואכלהו • נפרע סאה בסאה  
ברשעהו • מדר לו כנגד מדותיהו :

מדותיהו נאץ מי יי מול שלוחה • גרבתו במי ים להודיעו פחה •  
חיו נשפת ברוחה :

להשיב ים לאיתנו • בפנות בוקר לענינו • ים הגדול  
פרץ מאוגנו • טרף זה בזה להגביר שאונו • חי כל אחד  
ואחד בעור ישנו • ולעף רוחו בתוך גדנו • ויעלם עד רום  
מעונו • הורידם למטה בדכיות עשוננו • דבק סוס ברכב

and didst form a way in the depths of the sea ; the pure ones didst thou cause to pass through it, the flatterers didst thou sink therein ; *by which* thou didst make known thy fame in all the world : didst spread thy fear over all nations ; when thou didst subdue the Egyptians, then wast thou alone exalted above every god.

תגדלה Thou wast exalted and sanctified when thou didst break the heads of the dragons, and didst stir up the sea in thy wrath ; and with the breath of thy nostrils.

מפה The floods were heaped, and stood upright as walls on each side ; the depths were congealed ; they stood as it enclosed in bottles : two thirds of the highest waters turned on each side, and the remainder was spread out for *them* to walk over ; the waters of the rivers and pools were divided, *as also those contained in* the pits, wells, and marshes, together with those that were collected in all places, at the decree of him who was clothed with vengeance.

נקמות He will again cover himself with zeal and vengeance to thrust down his enemies, as he covered himself aforetime to drive *his enemies into the sea*, when the enemy said, I will pursue.

תעלולי The hardness and malignity of the enemy did not suffer him to rest in quiet ; *his* violent spirit enticed him to return to his disgraceful design, that the Creator might punish him according to his crimes ; he therefore changed his mind, and caused him to err ; *so that* he said, *concerning* the people that was rescued out of his jaws, I will pursue, I will overtake, and exterminate them ; but the Almighty punished him according to his wickedness, and remunerated to him according to his mischievous disposition.

מדותיהו He provoked the messenger (Moses) *by saying*, who is the Lord that sent thee ? *therefore* didst thou drag him into the sea, that he might know thy power. Thou didst blow with thy wind.

להשיב To cause the sea to return to its strength, as the morning drew nigh : the great sea made a breach in its shore, and beat one against the other, to strengthen its mighty rage ; so that every one of them, while his soul was yet alive in him, was thrown up to the height of heaven, and cast down to the vapours of the sea ; he caused the horse to adhere to the

וְהַשְׁמִיט אֹפְנֵנוּ • גִּרְרָם בְּכוֹבֵד בְּמִתְג רִסְנוּ • בְּלֵב יָם  
הִבִּיאָם בְּעֵצָם אֹנֵנוּ • אָכְלוּ בְּקֶשׁ יָבֵשׁ בְּחִירוֹנוּ :  
בְּחִירוֹנוּ יָרָה בָּנָם אֲוִילִים • וְשִׁוְּרָיו לוֹ בְּנֵי אֱלִים :  
חַיֵּינוּ מִי כְּמִכָּה בְּאֵלָם :

אֱלֹהֵי עַל כָּל אֱלֹהִים • בּוֹרָא עוֹמֵק וְרוֹם גְּבוּהִים •  
גּוֹזֵר יָם גָּלְיוֹ לְבַל יִהְיוּ זֹהִים • דּוֹק וְחֶלֶד מְאִימָתוֹ נְרִהִים •  
הָאוֹמֵר לַחֲרָם וְזוֹהֲרוֹ כֹהִים • וְחוֹתֵם בְּעַד הַלִּים וְלֹא מְגִיִּהִים •  
זִיקִים וּבִרְקִים מִמֶּנּוּ נִשְׁלָחִים • חֲשִׁים בְּשְׁלִיחוֹתוֹ וְלֹא שׁוֹהִים •  
טָבִים גִּלְגָּל קְבוּעַ וּמִזֹּלוֹת צוֹמְחִים • יַחַד בְּסִיל וְכִימָה עָפָם  
זוֹרְחִים • כּוֹן עֵשׂ בְּצַפּוֹן וְעַקְרָב בְּדָרוֹם מוֹנְחִים • לִיחֹדֶר שְׁמוֹ  
בְּלָם מוֹכִיחִים :

מוֹכִיחִים מִעֲשִׂיָּה אֶחָבֶת אֶמְוִיָּה • לְבָלוֹעַ לֹחֲצֵי הַמוֹנִיָּה •

חַיֵּינוּ נְטִיטָה יְמִינָה :

מוֹמְתִים וְלֹא מֵתִים בְּעוֹדָם • נִפְשׁוֹתָם עֲדִין צְרוּרוֹת  
בְּחֶלֶדָם • סֵעַר סוּף לִיבֶשֶׁת לִידָם • עֵיפָתָה אָף הִיא קָלַעְתָּם  
לְבֵית מְצוֹדָם • פְּצוּעִים וְנִפְצָעִים וּמִפְלָח כְּבֶדָם • צְנוּפִים  
כְּדוּר עִם מְרַבּוֹת כְּבוֹדָם • קָרוֹעַ וּרְקוּעַ נִחְרִים בְּעֶדָם •  
רִיב וּמִצָּה נִתְּגָרוּ עַל יָדָם • חַיֵּינוּ שְׂדֵי הַמְּשַׁלֵּם לְשׁוֹנְאָיו  
לְהַאֲבִידָם • שֵׁת יְמִינוֹ לְאֶרֶץ לְגִמּוֹל לָהֶם חֶסֶדָם • תִּפְתָּה  
פְּעָרָה פִּיהָ וּבִלְעָה הוֹדָם • תוֹחַתָתוֹ יַחַד וְעַפָּם רָכַב וְסוּם  
נִרְדָּם :

נִרְדָּם וְאָבֵד שְׁאוֹן בּוֹגְדִיָּה • וּבְנֵי זֶרַע חֲסִידָה •

חַיֵּינוּ נְחִיטָה בְּחֶסֶדָה :

אוֹרַח עוֹלָם עֲלֵיהֶם בָּאֵהֶב שְׁנִיתָ • בְּנֵי עֲבָדֶיךָ בְּדֶרֶךְ  
אֲדוֹנִים הִנְחִיתָ • גִּעְגּוּעִים כָּאֵב לְבָנִים קָמוּ עֲשִׂיתָ • דִּבֵּשׁ  
מִסְלַע אוֹתָם הִינְקַתָּ • הִרְחַצְתָּ וְהִלְבִּשְׁתָּ וְהִנְעַלְתָּ וְסִכַּתָּ •



chariots, and took off its wheels, laid hold of the bridle, and led them heavily; in his mighty strength, he brought them into the midst of the sea, *and* consumed them as stubble in his wrath.

בחרו In his wrath. he cast the foolish ones into the sea; and the children of the mighty sang, who is like unto thee, O Lord? among the mighty?

אלוה God above all gods, Creator of the depths of the earth, and the heights of heaven; he humbleth the proud billows of the sea; heaven and earth are terrified at his awful appearance; he speaketh to the sun, and its radiance vanishes; and seaeth the brightness of the stars, they sparkle no more; thunder and lightning are sent from him, they hasten in *the performance of* his message, and delay not: he hath ordained the fixed orb and the moving planets; Orion and Pleiades together shine with them; he hath established Arcturus in the north, and Scorpion in the south; they all proclaim the unity of his name.

מוכיחם Thy works shew thy love towards thy faithful ones; to those that oppressed thy multitude, didst thou stretch out thy right hand.

מומתים When they were stricken with death, though not quite dead, while their souls clave yet to their bodies, the raging sea cast them out on the dry *land*; but the *earth* flung them back into the whirlpool; thus were they smitten and wounded, and their liver was split; as a ball were they tossed about with the chariots of their glory; *while* the sea and the earth were in strife, contending about them; but the Almighty, who requiteth his enemies to destroy them, stretched out his right hand to the earth, to bestow mercy on them, when she (the earth) opened her jaw, and swallowed up the haughty; they went down and expired; chariot and horse went down with them.

נרדם Thus expired and were lost the treacherous multitude; but the offering of thy pious servants didst thou lead with thy tender mercy.

אורח In thy love towards them, didst thou alter the course of the world; *for* the children of thy servants didst thou lead in the way, *as if they were* lords; and providedst delicacies for them, as a father for *his* children; thou didst cause them to suck honey from the rock; didst wash, anoint, shoe and clothe them, and didst abundantly supply them with fine

דיא יוצר ליום אחרון של פסח :

ובסולת ורבש ושמן אותם הרבית : זה בעמוד ענן הנחית •  
חשך בעמוד אש כמנהיר נעשית • טל מתחת ולחם ממעל  
למו החרשת • יאורים לצמאם מצור הוצאת • בנסתם להר  
חמר ומצות וחקים הורית • למענך כגדל חסדך לגוה  
קדשך נחית :

נחית סגולתך ים כגזון • וצוריהם צירים פיילדה אחרון •  
חיו שמעו עמים ירגזון :

מקול מפולת שאון פורכים • גרעשו אים ויושבי  
כרבים • סלעמו סוד נמלכים • עלפו ונסוגו אחר נסיכים •  
פחות וסגנים נמרכים • צור וצידון וכל גילי פלשת נבכים •  
קצין ורש ואיש תככים • רטט החזיקו וכמים גשפכים •  
שממו עליהם הזלכי דרכים • תמהון קמו מכסאותם מלכים •  
מלכים הזללו והורעלו • ושעיר וזימי וארנדי חלחלו •  
חיו אז נבהלו :

תימן ויושביו נפוגים • שברון לב ורפיון ידים משוגים •  
רבי מואב מתמוגגים • קינים ונהי בפיהם הוגים • צעיר  
חם וכל אליו וווגים • פחדו ורעדו וכדונג נמוגים • ערקי  
וסיני כשבור הוגים • סועה וסער בם מנהיגים • נבערו  
כלם ונעשו שוגים • מרממים לארץ ישבו נוגים •  
נוגים קטנים וגדולים פאחד • וכאז בן עתה כל צורריך יחד •  
חיו תפול עליהם אימתה ופחד :

למען למוג לבביהם • כום חמתך מסוף בגיהם • יראה  
ורעד יבא בהם • טרופ דעת בלבביהם • חלחלה ומעד  
על מתניהם • זיע ורתת בכל איבריהם • וכשלו מהם ובהם  
הזה על הזה תבא עליהם • דומם ישבו תחתיהם • גער

flour, oil, and honey ; with a pillar of the cloud didst thou lead them in the way ; and when dark, thou didst light them with a pillar of fire ; thou didst prepare the dew beneath, and bread above it for them ; rivers to quench their thirst, didst thou draw forth from the rock ; thou didst assemble them to the desirable mountain (סיני), and didst instruct them in thy commandments and statutes ; *and* according to the greatness of thy mercy didst thou lead them to thine holy habitation.

נחיר Thou didst lead thy beloved through the sea, and their oppressors were seized with pangs as a travelling woman ; nations heard it, and trembled.

מקול From the sound of the raging fall of the Egyptians, the inhabitants of the isles and cities trembled ; the senators seized with madness, the princes were faint and staggered ; their counts and nobles became feeble ; the inhabitants of צור and צידון and the whole circle of פלשת were confounded ; rich and poor, and every class were seized with horror ; and the heart was poured out as water ; those that passed by the way were astonished at them ; amazed ! the kings rose from their thrones.

זימי שעיר The kings became foolish, and trembled, מלכים and ארורי were terrified. Then were they troubled.

תימן The inhabitants of תימן were faint-hearted ; their hands were weak, and their heart was broken ; the princes of Moab despaired ; lamentation and woe was uttered by them ; the younger branches of רם and their adherents feared and trembled, and melted as wax ; ערקי and סיני reeled as a drunkard, hurled by the storm and whirlwind ; they were deprived of *their senses*, and became foolish ; they were dumb-founded, and sat on the ground sorrowful.

נוגים Great and small were sorrowful together ; and as it was then, so do now to all thine enemies together ; fear and dread shall fall upon them.

למען That their heart may melt, pour forth the cup of thy wrath among them ; let fear and trembling enter into them, palpitation in their hearts, terror and shaking in their loins ; anguish and trembling in all their limbs, that they may



מלאים ואין מרפא להם • בגיך עד יעברו לגבוליהם •  
אל הארץ אשר נשבעת לאבותיהם :

לאבותיהם טוב פצת מלא לבנימו • ואל הר מרום מאנימו •  
היו תבאמו ותטעמו :

ארץ מכל ארצות עשור מפורשה • בעשר קדשות  
מקדשה • גם עוד ממנה מעשר מן המעשר מנת גבוהה  
הפרשה • דירת יבوسی היא העיר הקדושה • הועלה מאז  
במחשבת עד לא קרות יבשה • ותמיד עיני אלהים בה  
לדרשה • ומנה לו לכם שבת ולישראל ירושה • חנות  
בתוכה סכות מהם להישה • טללם בצל מחורב מצא  
נפישא • יחד לחשכם מורם ורוח קשה • כל נגע וכל  
מכה אנושה • להסיר מאזם משלשה :

משלשה נבטח ברוח להרעד • ובלשון עתיד פתחה וסיקת  
להעד •

היו יי ימלך לעלם ועד :

מלכות עד לא קדם קדומה • נצח נצחים מקנימה •  
סוף וקדם ותוך עצומה • עד עולמי עד מסימה • פומים  
ככלה במהומה • צניף מלוכה המליכיהו דגלי איומה •  
קומז לעד דומה להוממה • רום ותחת ימליכיהו באימה •  
שמים יפצחו רגן נעימה • תהלתו יתנו כל מלכי אדמה •  
היו אז יהפוך אל עמים שפה ברורה יחד • לקרא כלם  
בשם המיוחד • וימאסון איש אלילי כספו ואיש אלילי  
זהבו בכחד • ויטו שכם אחד לעברו בפחד :

בפחד וברעד ימליכיהו גוי אחד • ואותנו נעשה לגוי אחד •  
היו ביזם ההוא יהיה יי אחד ושמו אחד :

stumble by them ; may misfortunes be heaped upon them ; let them sit down in silence, filled with reproach, without any relief, till thy children pass over to their border, to the land which thou didst swear to their ancestors.

**לאבותיהם** The good which thou didst promise to their ancestors, O accomplish it in favour of their children, and to the exalted mountain of their desire, shalt thou bring them and plant them.

**ארץ** A land, set apart as the tithe of all countries, sanctified with ten sanctifications ; moreover from it, is also set apart for the service of the Most High, the tithe of tithes ; the place where **יבוס** dwelt, the holy city (Jerusalem) ; it was in his mind before the earth was created ; the eyes of the Lord are continually upon it to regard it ; he appointed it for his throne, and for an inheritance for Israel ; to reside therein, and to hearken to their prayer ; to shade them from parching heat, that they may be refreshed ; to shield them from the furious rain and storm ; to remove every plague and sickly disease from the threefold people.

**משלשה** The threefold *people* spoke with the holy spirit, as a testimony, and began and ended the song in the future tense, to testify, that the Lord will reign for ever and ever.

**מלכות** A kingdom that existed before the world was created, its strength is eternal, and will exist to all eternity ; when he discomfited and destroyed the Egyptians, then a formidable people, with flying banners, acknowledged his sovereignty when he shall rise up to discomfit **דומה** then will they acknowledge his kingdom, both in heaven and on earth ; the heaven shall burst forth in pleasant song, and all the kings of the earth shall declare his praise ; then will he change the lips of the nations to a pure language, that they may all together call on his peculiar name ; and every man shall despise his idols of silver, and his idols of gold, and they will unanimously serve him alone in reverence.

**בכבוד** With reverence and dread, an only people will homage him ; he will make us his only people ; on that day the Lord alone shall be acknowledged a Unity, and his name be Unity

ובכן ולך תעלה קדשה כי אתה קדוש ישראל ומושיע :

קהל אומץ גבורותיך מי ימלל . ומי יעצור כח שבתך  
למלל . אלו פינו מלא כים שירה והלל . וכל שערות  
ראשנו לשונות להתפלל . ובם אנו עסוקים יומם וליל .  
לא נוכל להספיק מלל . על אחת מרבי רבבות שמך  
להלל . אשר הפלאת וחשבת להתעולל . על עם אשר  
לך מתחולל . במרם הרים ילדו וארץ תחולל . חשקתם  
לשמך באהב לכלל . היות לך לבנים ואתה למו מחולל .  
בצל ירך אותם למלל . על כל עם ולשון ראשם להתלל .  
באורח חיים אותם להסלל . בלי להחליפם באמה אחרת  
אותם לחלל . להתפאר בם והם בך להתהלל : כי מי  
אלוה וולתך בעליונים . ומי כעמך ישראל גוי אחר  
בתחתונים . אשר הלכו אלהים לפדותם ממענים . במסות  
באותות ובמופתים משנים . כאשר עשית אדוני האדונים .  
לבני שלשת איתנים . אשר בשבילם טסת ממעונים .  
ברכוב כרוב ורוח ועננים . ונגלית בכבודך באדמת צוענים .  
ונעו מלפניך אשרים וחמנים . ולב מצרים המסית בדביונים .  
במפת גדלת וחלים רעים ונאמנים . ותוצא את עמך ישראל  
מקרב מזנים . בעבר הנשטט מרחם בתוך ומנים . בלא  
פגם ונזק וצער בנים . ושלא לתן פתחון פה למינים . לומר  
בעבר שפרח מאדוניו בן ברחו אמינים . ולא הוצאתם  
בשעה שבני אדם ישנים . כי אם לאור הבוקר לעין כל  
המזנים . פתועפות ראם רמים ועליונים . ועל כנפי נשר  
נטענים . שיר ושבח והלל רוננים . בתוף וכנור ועגב ומנים .  
ולקנים דברך אשר עצת לראש מאמינים . לא הוצאתם  
בפחי נפש ריקנים . כי אם מלאים כל טוב כרמונים :



וּבְכֵן And thus will we ascribe holiness to thee, for thou art the Sanctifier and Saviour of Israel.

אֲמֹן Who can declare thy mighty powerful works? and who is able to express thy praise? though our mouths were filled with song and praise, as waters filled the ocean, and all the hairs of our head were tongues to pray, and we were employed day and night, we should not be able to find words to praise thy name, for one of the innumerable wonderful works which thou didst perform for the people that hope in thee. Before the mountains were brought forth, or ever thou hadst formed the earth, didst thou in love delight in them, to crown them with thy name: that they should be to thee as children, and thou shouldst be a father to them: to cover them with the shadow of thy hands, to exalt them above every people and language, to lead them in the path of *everlasting* life, not to change them for any other people to profane them; *but* to glorify thyself with them, and that they should praise themselves with thee. For who is God besides thee among the celestial beings? and who is like thy people Israel, an only people among the terrestrial beings? for whom a God interested himself, to redeem from affliction, by different miracles, signs and wonders, as thou didst, O Lord of lords! to the children of the three patriarchs, for whose sake thou didst descend from thy heavenly abode, and didst ride on the cherub, wind, and clouds, and didst reveal thyself in the land of the Egyptians, when all the idols were moved at thy presence, and thou didst melt the heart of the Egyptians in sorrow, *even* with great plagues, and many sore diseases; and didst bring forth thy people Israel from the midst of their oppressors, as the infant that slippeth from the womb in due time, without hurt, injury, or pain of child-birth. And not to give cause to the heretics to say, that as a slave runneth away from his master, so did the faithful run away; therefore didst thou not bring them out at the hour when men are asleep, but at the morning light in the sight of all the multitude, with the lofty, power of רָאם; on eagles' wings didst thou bare them, while they sang joyful songs and praise, with the timbrel and harp, the organ and stringed instruments. And to fulfil thy word which thou didst promise to the principal of the true believers, (Abraham) thou didst not bring them out in want and sorrow; but filled with every good, with vessels of silver, and vessels of gold, precious stones, and princely garments, embroidered with many colours,

רִיד יוצר ליום אחרון של פסח :

כָּלִי כֶסֶף וְכָלִי זָהָב וְטוֹבוֹת אֲבָנִים • וּבְגָדֵי חוֹפֶשׁ וְרֻקְמַת צַבְעוֹנִים • כִּדִּי לְשֵׁלֶם שֶׁכֶר שְׁעָבוֹד חוֹמֶר וְלִבָּנִים • חוֹפְפָתָם בְּטָלוֹל שִׁבְעַת עֲנָנִים • מַעֲלָה וּמַטָּה וּמֵאֲרָבַע רוּחוֹת גְּנוּגִים • לַחֲשֹׁכֶם מוֹרֶם וְחוֹרֵב וְצָנִים • וּמִפְּנֵי הַחַיּוֹת וּגְשִׁיכַת צַפְעוֹנִים • וְעֵין בְּעֵין כְּבוֹרֶךְ מְהֻלָּךְ לִפְנֵים • בְּעֵנָן יוֹמָם לַלַּיְלָה נְתִיבוֹת מִתְקַנִּים • וּבֹאֵשׁ לַיְלָה בְּלִי לְהַכְשֵׁל בְּאִישׁוֹנִים • מִנּוּחַ טוֹב לְנֻחַ טוֹב נֹסְעִים וְחוֹנִים • לֹא צִמְאִים וְלֹא מוֹכְפָנִים • כִּי מִרְחֻקָם יִנְהַגֶּם עַל מִבְּנוֹעֵי שָׁמַיִם • וְהוּא יִנְהַלֵּם עַל מִבְּנוֹעֵי עֵינַיִם • וְיִשָּׁר נֹא יוֹשֵׁב עַל מִפְתָּן אֲרָמוֹנִים מְצַפֶּה יָד דֶּרֶךְ לַיָּמִים הַנִּתְּנִים • וְהִנֵּה כָּתַב אֱלֹוֵי מֵאֲרֶץ תִּימָנִים • וְשׁוֹמְרִים • שֶׁהִפְקִיד עֲלֵיהֶם מְמוֹנִים • הִתְחִילוּ כְּזֹאת אֱלֹוֵי מִתְּנִים • וְהִרְאוּהוּ פְּצָעִים שֶׁפָּצְעוּם פֶּרְחֵי נְאֻמִּים • וְצוּחַ וִי וִי וְכָל אַחֲרָיו עוֹנִים • וְנָמוּ מֵה זֹאת עֲשִׂינוּ כֶּסֶף לִזְנוּנִים • כִּי שִׁלַּחְנוּ עֲבָדִים שֶׁתַּחַת יְדֵינוּ מְכַדִּים • מִי יִרְמֹז לָנוּ חוֹמֶר וּמִי יַחְזִיק לָנוּ מִלִּפְנֵים • מִי יִבְנֶה לָנוּ חוֹמוֹת וּבְנֵינִים • הָעֵת יִגְדִּילוּ עֲלֵינוּ שָׂבָנִים • וְגַם הַמְּלָכִים שָׁמַם לָנוּ נֹתְנִים • שׁוֹב לֹא יְהוּ אֱלֵינוּ פּוֹנִים • כִּי יֹאמְרוּ הִנֵּה עֲבָדִים שֶׁתַּחַת יְדֵיהֶם נְתוּנִים • הֵם פִּשְׁעוּ בָּם וּבָהֶם לֹא סוֹפְנִים • אֵף כִּי אֶנְחֶנוּ חוֹרֵי הָאָרֶץ וְקַצִּינִים • וּבִבְנֵי שִׁלַּח וְקִבֵּץ אֶת כָּל חֲרָטְמֵי מִצְרַיִם וְאַצְטַגְנִינִים • וְגַם אֶת הָאוֹבוֹת וְאֶת הַיָּדְעוֹנִים • וַיִּוָּעֵץ בָּם וּבִזְקֻנִים • וַיֵּצְאוּ כָּלֶם בַּעֲצָה אַחַת מְכוֹנִים • לְרִדּוֹף אַחֲרֵיהֶם וּלְבַלְעֵם כְּתִנִּינִים • וַיֵּצְאוּ וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בְּאֶרֶץ סוּנִים • כָּל שׁוֹלֵף חֲרֵב הָיִוֹת מוֹכְנִים • וַיֵּאֱסְפוּ כָּלֶם בְּאִישׁ אַחֵר הָעֵלָה אֱלָנוֹת טְעוֹנִים • וּבִתְוֹךְ תְּהוֹמוֹת הַמִּתִּיק לָמוּ מְעִינִים •



that they might be paid their hire for *their* servitude in bricks and mortar. Thou didst cover and protect them with seven clouds; above and beneath, and on the four sides were they shielded, to prevent their being injured by the rain, heat, or cold; and one cloud went before them, to preserve them from the wild beasts, or the bite of the venomous serpents. And visibly did thy glory go before them, with a cloud by day to lead them in the right path, and with *a pillar of fire* by night, that they might not stumble in the dark; they journeyed from one good place to another, and rested peacefully; they did not suffer hunger or thirst; for their beloved God led them and guided them to streams of oil, and to fountains of water; *while* the prince of the Egyptians sat at the threshold of his palace, looking the way they went *for the return* at the appointed time; when he received a message from the land of the south, which was followed by the officers appointed to guide them; who then began to tell him, by shewing him the wounds they had received from them; when he cried, alas! alas! as did all his attendants; they said, what is this that we have done? we have acted like simpletons, that we have sent away the slaves that were under our jurisdiction? Who shall tread our lime, and who frame our tiles? who build our walls, and other buildings? Now will our neighbours rise up against us; and those kings that used to pay us tribute, will not any more be obedient to us; for they will say, the very slaves that were in their power, transgressed, against them with impunity; and we, the nobles and princes of the land? He then sent, and assembled all the hieroglyphics and astrologers, of Egypt, also the necromancers and chiromancers, and took counsel of them, and of the elders; when they all agreed in one opinion, to pursue after them, and as dragons swallow them up: he then commanded, and proclaimed it in the land of Egypt, that every one able to draw a sword should be ready: they then were assembled unanimously; the princes, counts, and officers, with all the troops well armed. When he opened all his hidden treasures, which he, and the kings, his ancestors, had laid up; and brought forth rich vessels, and drachms, and distributed to



מִזְמָנִים • וְהָאֲחֻשְׁדֶּרֶפִּים וְהַפְּחוֹת וְהַסְּגָנִים • וְאֲנָשֵׁי הַצָּבָא  
אִישׁ וְאִישׁ בְּכָלִי זָנִים • אִזּוּ פֶתַח אוֹצְרוֹת גִּנְזֵי מַטְמוּנִים •  
אֲשֶׁר גִּנְזוּ הוּא וּמַלְכִּים קְדָמוֹנִים • וְהוֹצִיא כָּלִי יָקָר  
וְדֶרֶכְמוֹנִים • וְחָלַק לְכָל אֶחָד וְאֶחָד כְּפִי הַגּוֹנִים • וְשִׁדְּלָם  
בְּדַבָּרִים וְהַסְּפִיר לָמוּ פָּנִים • וְכֵה אָמַר לָהֶם בְּשִׁית מַעֲנִים •  
מִשְׁפֹּט הַמֶּלֶךְ כָּל הָעָם בּוֹזִזִים וּלְפָנָיו נוֹתְנִים • וְאֲנִי כְּאֶחָד  
מֵכֶם אֲטוּל מָנִים • מִשְׁפֹּט הַמֶּלֶךְ עֲבָדָיו יוֹצֵאִים רֵאשׁוֹנִים •  
וְאֲנִי אֵצֶא רֵאשׁוֹן וְאַתֶּם צֵאוּ אַחֲרוֹנִים • מִשְׁפֹּט הַמֶּלֶךְ עֲבָדָיו  
אוֹסְרִים מִרְכַּבָּתוֹ וּמִתְקַנִּים • וְאֲנִי בַּעֲצָמֵי אֶאֱסֹר רַכְבִּי וְאֲשִׁים  
רֶסֶנִים • וְנִתְרָצוּ יַחַד גְּדוֹלִים וְקִטְנִים • וְיִשְׁימוּ בּוֹבֵעַ עַל  
רֵאשִׁיהֶם וּלְבָשׁוּ שְׂרִיזִים • וְיִחַגְרוּ אִישׁ חֶרֶב וְנִטְּלוּ כִידוֹנִים •  
וְיִקְחוּ אִישׁ רוֹמַח בְּיָדוֹ וְיִחְזִיקוּ מִגָּנִים • וְנִשְׂאוּ קֶשֶׁת וּמִלְאוּ  
שִׁלְטֵיהֶם חֲצִים שְׂנוּנִים • וְהִקְלָעִים אִישׁ קִלְעוֹ בְּיָדוֹ לְקִלְעַ  
בָּאֲבָנִים • וְיֵצְאוּ יַחַד בְּלֵב שָׁלֵם וּבְצִיּוֹנִים • וְלֹא נִכְשַׁל אֶחָד  
מֵהֶם וְלֹא אֲרַעוּהוּ סִימָנִים • לְבַלְתִּי לִנְחֹשׁ לָשׁוּב לְמַלְוִנִים •  
כִּי חֲקוֹת הָעַמִּים מִנְּחִשִׁים וּמַעֲזוּנִים • וְאִישׁ יִשְׂרָאֵל עַל שְׁפַת  
יָם חוֹזִים • וְיִשְׂאוּ עֵינֵיהֶם • וְהִנֵּה מִצְרִים נּוֹסְעִים בַּעֲנָנִים •  
וְאִין מְקוֹם לָנוּם לֹא לְאַחֹר וְלֹא לְפָנִים • וְאֵף לֹא מִדְּפָנוֹת  
מִפְּנֵי חִיּוֹת וּפְתָנִים • וְיִצְעֲקוּ אֶל יְיָ וְהִפִּילוּ לְפָנָיו תַּחֲנוּנִים •  
וְיִמְצֵא לָהֶם הַמִּצּוֹי בְּכָל עֲדָנִים • וְיִגְעַר בָּיָם סוּף וְחֶרֶבוֹ  
זְדוּנִים • וְיִלְכוּ בְּתַהוֹמוֹת כָּעַל דְּרָכִים מְפִנִים • מִזָּה וּמִזָּה  
וְעֵשֶׂן לִפְנֵיהֶם קִטְוֶרֶת סַמָּמִים • וְיִנָּחֵם אֶל מַחוֹז חִפְצָם  
שְׂאֲנָנִים • וּכְעֵלוֹת לְצַד זֶה עַל שְׁפַת יָם בָּנִים • בָּאוּ מִצֵּד  
זֶה בְּתוֹךְ יָם סוּגִים • תַּחֲלָה בְּרָצוֹן וְסוּף בְּרֶסֶן מְרוֹסָנִים •  
כִּי סִדְרֵי בְּרֵאשִׁית עֲלִיהֶם מִשְׁתַּנִּים • דֶּרֶךְ אֶרֶץ סוּסִים  
מוֹשְׁכִים אוֹפָנִים • וְנִהְפְּךְ בָּם וְנִמְשְׁכוּ סוּסִים אַחֲרֵי הַסִּדָּנִים •

every one, according to their rank ; and, in a condescending manner, allured them with speech ; for thus did he address them with flattering words. It is the right of kings, to dispose of the spoil of the people ; but I will share equally with you ; it is the custom of kings that their troops lead the van, but I will go first, and ye shall bring up the rear ; it is the custom of kings that their servants make ready their chariots, but I myself will get ready my chariot ; thus were they all willing, both young and old, and they put helmets on their heads, and clothed themselves with coats of mail ; every man girded on his sword, and took a targate ; each man also took *his* spear, and laid hold of his shield ; they took their bows and filled their quivers with sharp arrows ; and every slinger had his sling in his hand to sling stones ; and they went forth with a perfect heart, and good will ; not one of them stumbled, nor did any unlucky omen befall them, that they might not divine to return home ; for it was a law among the heathens to divine and observe times. Now Israel were encamped by the sea-shore ; they lifted up their eyes, and saw the Egyptians marching *after them*, and no place to flee to, before or behind, nor yet on either side, on account of the wild beasts, and venomous serpents ; they then cried unto the Eternal, and made supplication to him ; and he that is found at all times, answered them ; he also rebuked the Red Sea, and dried the presumptuous waters ; and they went through the deep as through a beaten path ; he caused trees loaded *with fruit*, to spring up on each side, and in the midst of the depths he caused fountains of sweet water to spring forth for them, and perfumed *the air* with the spices of incense : thus he led them tranquil to their desired haven. And as the faithful (Israel) went up from the sea on one side, the Egyptians entered into the midst of the sea on the other side ; at first willingly, and afterwards perforce ; for the order of the creation was reversed on them ; for it is usual for the horses to draw the wheels, but this was reversed on them, for the horses were drawn after the wheels ; it is usual for the horses to turn where the charioteer guides them, but here the charioteer was drawn by force after

דֶרֶךְ אֶרֶץ מָקוֹם שֶׁרָכַב מִנְהִיג שֵׁם מוֹשֶׁה וּפּוֹנִים • וְכֹאֵן  
מִנְהִיג וּמוֹשֶׁה בְּעַל כְּרָחִם נִפְגִּים • וּבָאוּ לְתוֹךְ יָם בְּאִמְצַע  
שְׁאוֹנִים • וְהִנֵּה כְבוֹד יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּא בְּרוֹב לְגִיּוֹנִים •  
וַיִּרְכַּב עַל כְּרוֹב וַיֵּדָא מוֹל בְּעַלֵּי מְדָנִים • וְעַמּוֹ שֶׁרָפִי הַקּוֹדֶשׁ  
וְחִיּוֹת וְאוֹפָנִים • וְאַלְפָּה אֶלְפִּין וְרִבּוֹ רִבְבִין גְּדוּדֵי שְׂנָאִנִים •  
וְרָכַב אִשׁ וְסוּסֵי אִשׁ וְכָל דְּמִיּוֹנִים • כִּמְרָאָה אֲשֶׁר רָאָה  
צִיר בְּחַיּוֹנִים • סוּסִים אֲדוּמִים וְסוּסִים שְׁחֹזְרִים שְׂרוּקִים  
וּלְבָנִים • וַיַּחֲנוּ אֵלֶּה נּוֹכַח אֵלֶּה אֲפּוֹנִים • מַחְנֵה אִשׁ מוֹל  
מַחְנֵה קֶשׁ פָּנִים בְּפָנִים • וּלְפִי שְׁעָה הִרְגִּישׁוּ כָּל צֶבֶה  
מַעֲוִנִים • בְּזֹרֹעַ עֲזוֹ נִלְחָם רַב אוֹנִים • לֹא בְּעוֹצֵם יָד חָל  
שׁוֹמְנִים • הֵלֹא הַנְּפִילִים וְאֲנָשֵׁי הַשֵּׁם מְכֻנִּים • מְרוּחַ אֲפוֹ  
כָּלוּ וְהִנֵּם טְמוּנִים • וְאַף כִּי מְשׁוּלִים לְמַשְׁעָנֶת קָנִים • אֲשֶׁר  
הֵבֵל וְרִיק לְעֹזְרָה מִתְקַנִּים • כִּי אִם לְהוֹדִיעַ חֶבֶת אֵב לְבָנִים •  
וַיִּרְעַם בְּקוֹל גָּאוֹנוֹ עַל גָּאוֹנִים • וַיִּרְץ לְקִרְאָתָם בְּמִגֵּן וְצָנִים •  
וַיִּדְרָכֶם בְּאֲפוֹ וַיִּרְמָסֶם בְּחֶמְתוֹ כְּחוֹמֶר טִינִים • וְהַדִּישָׁם  
כְּהַדִּישׁ מִתְבֵּן בְּמֹו מְדַמִּים • וְאִזּוֹ שֶׁר יָם עִם שֶׁר חָם יַחַד  
גְּדוּזִים • זֶה לְעֶמֶת זֶה נֶאֱבָקוּ בְּמַעֲוִנִים • וַיַּחְזֹק רַהֲב עַל  
שֶׁר אוֹנִים • וַיִּשְׁלִיכֵהוּ אֶרְצָה בְּעֹזֶרֶת דֶּר אֲזוּפָנִים • וְעַם  
זוֹ בְּשׁוֹרֶם בְּאֵלֶּה דִּינִים • עֲזוֹר וְעֲזוֹר בְּקוֹ גְּדוּזִים • פְּתָחוּ  
פִּיהֶם בְּשִׁיר וּבִרְנָנִים • עֲזִי וּמִרְתָּ יֵה פְצָחוּ בְּרִנּוֹנִים • לָרֶם  
עַל רָמִים וּמִתְנַאֶה עַל גִּיּוֹתָנִים • לְשׁוֹמֵעַ אֲנֶקֶת אֲבִיּוֹנִים •  
לְמַשְׁפִּיל רָמִים וּמְרִים מִסְכָּנִים • וְקִדְמוֹ שָׂרִים אַחֵר נּוֹגְנִים •  
וּבִתּוֹךְ עֲלָמוֹת תּוֹפְפוּ גְּגוֹנִים • וְאַחֵר כֶּךָ הוֹרְשׁוּ שְׂנֵאָנִים :

Then say **יד** על **יד** &c. page 57, after which say half **הלל** page 61, and whole **קריש**.

Two Manuscripts of the Pentateuch are then taken out; in the First, the Portion from **כל הבכור** is read to **Five** Persons, but if it is Sabbath, to **Seven**.



them ; so that they came into the sea in the midst of the waves. When lo, the glorious Lord God of Israel came with a multitude of legions, and he rode on a cherub, and flew towards those with whom he contended, and with him were the holy **חיות שרפים** and **אופנים**, and thousand myriads, hosts of **שנאנים** with the likeness of chariots of fire, and horses of fire, according to the appearance which the prophet saw in the vision ; red horses, red and black horses, dun, and white horses ; and they turned, and pitched against each other ; a camp of fire against a camp compared to stubble ; and at that hour, all the heavenly hosts were assembled, *for* he fought with his mighty powerful arm ; not on account of the mighty strength of the host of the adversary ; for were not the giants, and men of renown, lost and consumed by the breath of his nostrils ? how much more those that are compared to reeds, whose preparation for help was vanity and emptiness ; but only to shew a fatherly love to his children. He therefore thundered with his mighty voice against the proud, and ran against them with shield and buckler ; he beat them down in his anger, trampled them in his wrath, as the mire of the streets, and trod them down, as straw is trodden amongst clay. Then the guardian angel of the sea, and the guardian angel of **הם** (the Egyptians) were judged together, as they were wrestling in heaven against each other ; when **רהב** prevailed against the guardian angel of the Egyptians, and cast him down to the earth, by the help of him who dwelleth above the **ophanim** ; and when this people (Israel) saw these judgments, that the defender and the defended were equally punished, they opened their mouth with song and praise ; they shouted, the Lord is my strength and song ; to him who is exalted above the highest, and triumpheth over the proud ; who hearkeneth to the cry of the poor, casteth down those that are high, and lifteth up the humble : the singers went first, and the players on instruments *followed* after ; and in the midst *of them* were the damsels playing with timbrels ; after which followed the holy **שנאנים** (angels).

עשר תעשר את כל-תבואת זרעך היצא חשדח שנה שנה :  
 ואכלת לפני יהוה אלהיך במקום אשר-יבחר לשכן שמו שם  
 מעשר דגנה תירשך ויצחקך ובכלת בקרך וצאנך למען תלמד  
 ליראה את-יהוה אלהיך כל-הימים : וכי-ירצה ממך ה'ך פני לא  
 תוכל שאתו כי-ירחק ממך המקום אשר יבחר יהוה אלהיך לשום  
 שמו שם פני יברכה יהוה אלהיך : ונתתה בפסח וצרת הפסח בידך  
 והלכת אל-המקום אשר יבחר יהוה אלהיך בו : ונתתה הפסח  
 בכל-אשר-תאנה בפשך בבקר ובצאן וביו ובשכר ובכל אשר תשאל  
 בפשך ואכלת שם לפני יהוה אלהיך ושמתה אתה וביתך : וחלני  
 אשר-בשעריך לא תעזבו פני אין לו חלק ונחלה עמך : מקצה ושלש  
 שנים תוציא את-כל-מעשר תבואתך בשנה ההוא והפחת בשעריך :  
 ובא חלני פני אין-לו חלק ונחלה עמך וחזר והתתם והאלמנה אשר  
 בשעריך ואכלו ושבעו למען יברכה יהוה אלהיך בכל-מעשה ידך  
 אשר תעשה : לוי ס מקץ שבע-שנים תעשה שמטה : וזה דבר  
 השמטה שמוט כל-פעל משנה ידו אשר ישא ברעהו לא-יגש את-  
 רעהו ואת-אחיו כיקרא שמטה ליהוה : את-הפכרי תגש ואשר  
 יהיה לה את-אחיה תשמט ידך : אפס פני לא-יהיה בך אביון כי-ברך  
 יברכה יהוה בארץ אשר יהוה אלהיך נתן-לה נחלה לרשתה : רק  
 אם-שמוע תשמע בקול יהוה אלהיך לשמר לעשות את-כל-המצוות  
 הוצאת אשר אנכי מצוה היום : כי-יהוה אלהיך ברכך באשר דבר  
 לה והעבטת ביום רבים ואמה לא תעבט ומשלת בגוים רבים ובה  
 לו ומשלו : ס פני יהיה בך אביון מאחד אחיה באחד שעריך  
 בארצך אשר-יהוה אלהיך נתן לה לא תאמץ את-לבבך ולא תקפץ  
 את-ידך מאחיה האביון : כי פתח תפתח את-ידך לו והעבט  
 תעביטנו די מחסרו אשר יחסר לו : חשמו לה פני-יהיה דבר עם  
 לבבך בליעל לאמר קרבה שנת-השבע שנת השמטה ורעה עינה  
 באחיה האביון ולא תתן לו וקרא עליה אל-יהוה והיה בך חטא :  
 נתון תתן לו ולא-יתע לבבך בתתה לו פני בגלל הדבר הזה יברכה  
 יהוה אלהיך בכל-מעשיו ובכל משלח ידך : פני לא-יחזל אביון

עֶשֶׂר תַּעֲשֶׂר Thou shalt truly tithe all the increase of thy seed, that thy field bringeth forth year by year. And thou shalt eat before the Lord thy God, in the place which he shall choose to place his name there, the tithe of thy corn, of thy wine, and of thine oil, and the firstlings of thy herds, and of thy flocks; that thou mayest learn to fear the Lord thy God always. And if the way be too long for thee, so that thou art not able to carry it, because the place be too far from thee which the Lord thy God shall choose to set his name there, when the Lord thy God hath blessed thee; then shalt thou turn it into money, and bind up the money in thy hand, and shalt go unto the place which the Lord thy God shall choose. And thou shalt bestow that money for whatsoever thy soul lusteth after, for bulls, or for sheep, or for wine, or for strong drink, or for whatsoever thy soul desireth; and thou shalt eat there before the Lord thy God, and thou shalt rejoice, thou and thy household. And the levite that is within thy gates, thou shalt not forsake him; for he hath no part nor inheritance with thee. At the end of three years thou shalt bring forth all the tithe of thine increase the same year, and shalt lay it up within thy gates. And the levite, because he hath no part or inheritance with thee, and the stranger, and the fatherless, and the widow, which are within thy gates, shall come, and shall eat, and shall be satisfied; that the Lord thy God may bless thee in all the work of thy hand, which thou doest.

At the end of every seven years, thou shalt make a release. And this is the manner of the release; every creditor that lendeth ought unto his neighbour, shall release it; he shall not exact it of his neighbour, or of his brother, because it is called the Lord's release. Of a foreigner thou mayest exact it again; but that which is thine with thy brother, thy hand shall release; although there should be no poor among you; for the Lord shall greatly bless thee in the land which the Lord thy God giveth thee, for an inheritance to possess it; only, if thou carefully hearken unto the voice of the Lord thy God, to observe to do all these commandments which I command thee this day. For the Lord thy God blesseth thee, as he promised thee, and thou shalt lend unto many nations, but thou shalt not borrow; and thou shalt reign over many nations, but they shall not reign over thee.

If there be among you a poor man of one of thy brethren, within any of thy gates, in the land which the Lord thy God giveth thee, thou shalt not harden thine heart, nor shut thine hand from thy poor brother; but thou shalt open thine hand wide unto him, and shalt surely lend him sufficient for his need, in that which he wanteth. Beware that there be not a thought in thy wicked heart, saying, the seventh year, the year of release is at hand; and thine eye be evil against thy poor brother, and thou givest him nought, and he cry unto the Lord against thee, and it be sin unto thee. Thou shalt surely give him, and thine heart shall not be grieved when thou givest unto him; because that for this thing the Lord thy God shall bless thee in all thy works, and in all that thou puttest thine hand unto. For the poor shall never cease out of



מקרב הארץ על-פני אנכי מצוה לאמר פתח תפתח את-גדך לאחיה  
לעניו ולאבינו בארצו : ס כיימלר לה אחיה העברי או העברית  
ועבדך שש שנים ובשנה השביעית תשלחנו חפשי מעמך : וכי  
תשלחנו חפשי מעמך לא תשלחנו ריקם : העניק תעניק לו מצאנו  
ומגרנו ומיקבד אשר ברכו יהוה אלהיה תתן-לו : וזכרת כי עבד  
היית בארץ מצרים ויפדוך יהוה אלהיה על-פני אנכי מצוה את-  
הדבר הזה היום : והנה כייאמר אליה לא אצא מעמך כי אהבה  
ואת-ביתך כייטוב לו עמך : ולקחת את-חפצו ונתתה באזנו  
ובדלת והנה לה עבד עולם ואף לאמתה תעשה-כן : לא-יקנש  
בעינו בשלחה אתו חפשי מעמך כי משנה שבר שכיב עבדך שש  
שנים וברכך יהוה אלהיה בכל אשר תעשה : ישראל פ

On the Week Days begin here.

פליח-בכור אשר יולד בבקרך ובצאנו תזכר תקהיש ליהוה  
אלהיה לא תעבוד בבכר שורך ולא תגז בכור צאנו : לפני יהוה  
אלהיה תאכל-לפני שנה בשנה במקום אשר-יבחר יהוה אתה וביה  
וכי-יהיה בו מום פסח או עור כל מום רע לא תזבחנו ליהוה  
אלהיה : בשעריה תכלנו תטמא והטהור יחזיו פצעי וכאיל :  
רק את-דמו לא תאכל על-הארץ תשפכנו פנים : לוי בשבת ר  
שמואל את-חודש האביב ועשית פסח ליהוה אלהיה כי בתוש  
האביב חזיאף יהוה אלהיה ממזרים לילה : וזבחת פסח ליהוה  
אלהיה צאן ובקר במקום אשר יבחר יהוה לשכן שמו שם : לא-  
תאכל עליו חמץ שבעת ימים תאכל-עליו מצות לחם עני כי בחפזו  
וצאת מארץ מצרים למען תזכר את-יום צאתך מארץ מצרים  
כל ימי חיוה : שלישי בשבת ה ולא-יראה לה שאר בכל-גבלה שבעת  
ימים ולא-ילנו מוה-בשר אשר תזבח בערב ביום הראשון לבקר :  
לא תוכל לזבח את-הפסח באתר שעריה אשר-יהוה אלהיה נתן  
לה : כי אם-אל-המקום אשר-יבחר יהוה אלהיה לשכן שמו שם  
תזבח את-הפסח בערב בבוא השמש מועד צאתך ממזרים :  
ובשלת ואכלת במקום אשר יבחר יהוה אלהיה בו ופנית בבקר

the land; therefore I command thee, saying, thou shalt open thine hand wide unto thy brother, to thy poor and to the needy in thy land.

If thy brother, an Hebrew man, or an Hebrew woman, be sold unto thee, and serve thee six years; then in the seventh year thou shalt let him go free from thee. And when thou sendest him out free from thee, thou shalt not let him go away empty. Thou shalt furnish him liberally out of thy flock, and out of thy floor, and out of thy wine press; of that wherewith the Lord thy God hath blessed thee, thou shalt give unto him. And thou shalt remember that thou wast a bond-man in the land of Egypt, and the Lord thy God redeemed thee; therefore I command thee this thing to-day. And it shall be if he say unto thee, I will not go away from thee, because he loveth thee and thine house, because he is well with thee; then thou shalt take an awl, and thrust it through his ear into the door, and he shall be thy servant for ever; and also unto thy maid-servant thou shalt do likewise. It shall not seem hard unto thee when thou send him away free from thee; for he has been worth a double hired servant to thee, in serving thee six years; and the Lord thy God shall bless thee in all that thou doest.

All the firstling males that come of thy herd, and of thy flock, thou shalt sanctify unto the Lord thy God; thou shalt do no work with the firstling of thy bulls, nor shear the firstling of thy sheep. Thou shalt eat it before the Lord thy God year by year, in the place which the Lord shall choose, thou and thy household. And if there be any blemish therein, as if it be lame, or blind, or have any ill blemish, thou shall not sacrifice it unto the Lord thy God; thou shalt eat it within thy gates; the unclean and the clean person shall eat it alike, as the roe-buck, and as the hart. Only thou shalt not eat the blood thereof; thou shalt pour it upon the ground as water.

Observe the month of Abib, and keep the passover unto the Lord thy God; for in the month of Abib, the Lord thy God brought thee forth out of Egypt by night. Thou shalt therefore sacrifice the passover unto the Lord thy God, of the flock and the herd, in the place which the Lord shall choose to place his name there. Thou shalt eat no leavened bread with it; seven days shalt thou eat unleavened bread therewith, even the bread of affliction; for thou camest forth out of the land of Egypt in haste; that thou mayest remember the day when thou camest forth out of the land of Egypt all the days of thy life.

And there shall be no leavened bread seen with thee in all thy coasts seven days; neither shall there any thing of the flesh which thou sacrificedst the first day at even, remain all night until the morning. Thou mayest not sacrifice the passover within any of thy gates, which the Lord thy God giveth thee. But at the place which the Lord thy God shall choose to place his name in, there thou shalt sacrifice the passover at even, at the going down of the sun, at the season that thou camest forth out of Egypt. And thou shalt roast and eat it in the place which the Lord thy God shall choose; and thou shalt turn in the

והלכתם לאהליהם : לששת ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת  
ליהנות אלהיהם לא תעשה מלאכה : רביעי בשבת ושבועה שבועת  
הספר-לך מתחל חרמש בקמה תחל לספר שבועה שבועת : ועשית  
חג שבועות ליהנות אלהיהם מפת נדבת ידך אשר נתנו פאשר יברכה  
יהוה אלהיהם : ושמחת לפניו יהוה אלהיהם אתה ובנך ובתך ועבדך  
באמתך וחלוי אשר בשעריך וחגר ותינום והאלמנה אשר בקרבך  
במקום אשר יבחר יהוה אלהיהם לשכון שמו שם : וזכרת כיעבד היות  
במצרים ושחרת ועשית את-החקים האלה : פ

חמישי בשבת ו חג הסוכות תעשה לך שבועת ימים באספה מרגל  
ומיחה : ושמחת בחגך אתה ובנך ובתך ועבדך ובאמתך וחלוי  
וחגר ותינום והאלמנה אשר בשעריך : שבועת ימים תחל ליהנות  
אלהיהם במקום אשר יבחר יהוה פני יברכה יהוה אלהיהם בכל תבואתך  
ובכל מעשה ידיך ותינת את שמך : שלוש פעמים בשנה יראה כל-  
זכורך את-פניו יהוה אלהיהם במקום אשר יבחר בחג המצות ובחג  
השבועות ובחג הסוכות ולא יראה את-פני יהוה ריקם : איש כמתנה  
ידו בברכת יהוה אלהיהם אשר נתן-לך :

For (page 187.) מפטיר (see page 186,) וזאת התורה

## הפטרה ליום אחרון של פסח :

He that reads the Portion from the Prophets, says the following before  
he begins.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם . אשר בחר בנביאים  
טובים . ורצה בדבריהם הנאמרים באמת . ברוך אתה יי .  
הבוחר בתורה ובמשנה עבדו ובישראל עמו . ובנביאי  
האמת וצדק :

עוד היום בלב לעמד ילפת ידו תר בית-ציון גבעת ירושלים :  
הנה האדון יהוה צבאות מסעף פארת במערכה ורמי הקומה  
גדלים והגבהים ישללו : ונקח סבבי תער בפרגל וחלקנו באהיר



morning, and go unto thy tents. Six days thou shalt eat unleavened bread, and on the seventh day shall be a solemn assembly to the Lord thy God ; thou shalt do no work therein.

Seven weeks shalt thou number unto thee ; begin to number the seven weeks, from such time as thou beginnest to put the sickle to the corn. And thou shalt keep the feast of weeks unto the Lord thy God, with a tribute of a free-will-offering of thine hand, which thou shalt give unto the Lord thy God according as the Lord thy God hath blessed thee. And thou shalt rejoice, before the Lord thy God, thou, and thy son, and thy daughter, and thy man-servant, and thy maid-servant, and the Levite that is within thy gates, and the stranger, and the fatherless, and the widow, that are among you, in the place which the Lord thy God hath chosen to place his name there. And thou shalt remember that thou wast a bond-man in Egypt ; and thou shalt observe and do these statutes.

Thou shalt observe the feast of tabernacles seven days, after that thou hast gathered in thy corn, and thy wine. And thou shalt rejoice in thy feast, thou, and thy son, and thy daughter, and thy man-servant, and thy maid-servant, and the Levite, and the stranger, and the fatherless, and the widow, that are within thy gates. Seven days shalt thou keep a solemn feast unto the Lord thy God, in the place which the Lord shall choose ; because the Lord thy God shall bless thee in thine increase, and in all the works of thine hands, therefore thou shalt surely rejoice. Three times in a year shall all thy males appear before the Lord thy God, in the place which he shall choose : in the feast of unleavened bread, and in the feast of weeks, and in the feast of tabernacles ; and they shall not appear before the Lord empty. Every man shall give as he is able, according to the blessing of the Lord thy God, which he hath given thee.

PORTION FROM THE PROPHETS FOR THE LAST DAY OF THE FEAST  
OF PASSOVER.

ברוך אתה אלהים Blessed art thou, O Lord, our God ! King of the universe ; who hath chosen good prophets, and delighted in their words, which were delivered in truth. Blessed art thou, O Lord ! who hath chosen the law, his servant Moses, his people Israel, and the true and righteous prophets.

עוד היום בנך Yet shall he remain at Nob that day ; he shall shake his hand against the mount of the daughter of Zion, the hill of Jerusalem. Behold the Lord, the Lord of hosts, shall lop the bough with terror ; and the high of stature shall be hewn down, and the haughty shall be humbled. And he shall cut down the thickets of the forest with iron, and Lebanon shall fall

יָפוּל : וַיָּצֵא ה' מִצֵּר מִצֵּר יָשִׁי וּבִצֵּר מִשְׁרָשָׁיו יִפְרָה : וְנָחָה עָלָיו רִחַם  
יְהוָה רִחַם חֲכָמָה וּבִינָה רִחַם עֲצָה וּבְכוּלָּהּ רִחַם דָּעַת וּיְרֵאתָ יְהוָה :  
וְהִרְחִיחוּ בִּירְאָתָה יְהוָה וְלֹא-לְמִרְאָה עֵינָיו יִשְׁפּוּט וְלֹא-לְמִשְׁמַע אָזְנוֹ  
יוֹכִיחַ : וְשִׁפְטָה בְּצִדְקָה דְּלִים וְהוֹכִיחַ בְּמִישׁוֹר לַעֲגוּר־אָרֶץ וְחִפְהָ-אָרֶץ  
בְּשֹׁבֶט פָּיו וּבִרְוַח שִׁפְתָּיו זְמִית רָשָׁע : וְהִנֵּה צֶדֶק אֲזוּר מִתְּנִי  
וְחֶאֱמוּנָה אֲזוּר חֲלָצָיו : וְגַר זָאֵב עַם-פֶּבֶשׁ וְנֹמֵר עַם-גִּדִּי יִרְבֶּץ וְעַגֵּל  
וּבָכִיר וּמִרְיָא יִחְדּוּ וְנֶעֱר קֶטָן כְּהֵג בָּם : וּפְרָה וְדָב תִּרְעִינָה יְהוָה  
יִרְבְּצוּ יִלְדֵיהֶן וְאֶרְצָה בְּקָרָה וְאֶבְרָה בְּכָרָה : וְשִׁעֲשַׁע יוֹנָה עַל-חֶרֶב  
פֶּתֶן וְעַל מֵאוֹבֶת צִפְעוֹנִי גְמוּל יָדוֹ הָדָה : לוֹ-יִרְעוּ וְלֹא-יִשְׁחִיתוּ  
בְּכָל-חֶרֶב קִדְשֵׁי כִּי-מִלְחָה הָאָרֶץ דָּעָה אֶת-יְהוָה בַּיּוֹם לַיּוֹם מְכַסִּים :  
וְחִיָּה בַּיּוֹם הַהוּא שְׁרֵשׁ יָשִׁי אֲשֶׁר עִמָּל לָגַם עֲפִים אֱלֹו גּוֹיִם יִדְרֹשׁ  
וְהִיתָה מְנַחְתּוֹ קָבוֹד : וְהִנֵּה בַּיּוֹם הַהוּא יוֹסִיף אֲדֹנָיו שְׁנֵי יָדָיו  
לְמִקְוֹת אֶת-שֹׁאֵר עַמּוֹ אֲשֶׁר-יִשְׁאָר מֵאֲשׁוֹר וּמִמִּצְרַיִם וּמִמִּתְרָם  
וּמִפּוֹשׁ וּמִעִילָם וּמִשְׁנַעֲרָל וּמִמִּחְמַת וּמִמֵּאֲוִי הַיָּם : וְנִשְׂאָ גֵל לַגּוֹיִם  
וְאֶסֶף נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל וּנְפֻצּוֹת יְהוּדָה יִמְלֹץ מֵאֶרֶבֶע בְּנִפְּוֹת הָאָרֶץ :  
וְסָרָה קִנְיַת אֶפְרַיִם וְצָרְרִי יְהוּדָה יִפְרָתוֹ אֶפְרַיִם לֹא-יִקְנֶנָּה אֶת-  
יְהוּדָה וְיְהוּדָה לֹא-יִצָּר אֶת-אֶפְרַיִם : וְעַלֹּו בְּכִתְּףָהּ פִּלְשֹׁתַיִם וְזָרָה  
יִחְדּוּ וְכִזּוּ אֶת-בְּנֵי-יִתְדֵם אֲדוֹם וּמוֹאֵב מִשְׁלֹחַ יָדָם וּבְנֵי עַמּוֹן  
מִשְׁמַעְתָּם : וְהַחֲרִים יְהוָה אֶת לִשְׁוֹן יַם-מִצְרַיִם וְהִנֵּה יָדוֹ עַל-  
הַפָּתָר בַּעֲיָם רִיחּוֹ וְהִפָּחֻ לְשִׁבְעָה נְחָלִים וְהִדְרִיף בְּנִעְלָים :  
וְהִיתָה מִסְּלָה לְשֹׁאֵר עַמּוֹ אֲשֶׁר יִשְׁאָר מֵאֲשׁוֹר כִּי-אֲשֶׁר הִיתָה לְיִשְׂרָאֵל  
בַּיּוֹם עָלִיתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם : וְאֶמְרָתָה בַּיּוֹם הַהוּא אוֹדוֹת יְהוָה כִּי  
אֶנְכֶּנָּה בִּי יֵשֶׁב אֶפְסָה וְהִנֵּחֵמֶנִי : הִנֵּה אֵל יִשְׁוַעְתִּי אֶבְטַח וְלֹא אֶפְחָד  
כִּי עָנִי וְזָמֵרַת יְהוָה וְיִהְיֶה-לִּי לִישׁוּעָה : וְשִׁאֲבַתְּ-מִיָּם בְּשִׁשְׁוֹן  
מִמַּעֲיָנִי הִישׁוּעָה : וְאֶמְרָתָם בַּיּוֹם הַהוּא הוֹדִי לִיהוָה קִרְאִי בְּשִׁמּוֹ  
הוֹדִיעִי בַּעֲפִים עֲלִילוֹתַי תִּזְכִּירוּ כִּי נִשְׁגַּב שְׁמוֹ : וְזָמְרִי יְהוָה כִּי  
נִאֲוֹת עָשָׂה מִיָּדְעַת זֹאת בְּכָל-הָאָרֶץ : צִחְלִי וְרָנִי יוֹשֶׁבֶת צִיּוֹן  
כִּי-גָדוֹל בְּתַרְבֻּף קִדְשׁ יִשְׂרָאֵל :

o מודעת קרי :

The Blessings, (page 71,) if the Eighth Day of the Festival happens on the Sabbath-day, say יָקוֹם פּוֹרֶקֶן &c., (see page 72,) then say, as on the First Day. אֲשֶׁר־יִהְיֶה-תַּפְּלַת מוֹסֵף אֵין כְּאֵלֵינוּ עֲדֵינוּ .

by a mighty one. And there shall come forth a rod out of the stem of Jesse and a scion from his roots shall become fruitful. And the spirit of the Lord shall rest upon him, the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and might, the spirit of knowledge, and of the fear of the Lord; and shall make him of quick understanding in the fear of the Lord; and he shall not judge after the sight of his eyes, neither reprove according to the hearing of his ears. But with righteousness shall he judge the poor, and reprove with equity, for the meek of the earth; and he shall smite the earth with the rod of his mouth, and with the breath of his lips shall he slay the wicked. And righteousness shall be the girdle of his loins, and faithfulness the cincture of his reins. The wolf also shall dwell with the lamb, and the leopard shall lie down with the kid; and the calf, and the young lion, and the fatling, and all together, and a little child shall lead them. And the cow and the bear shall feed, their young ones shall lie down together; and the lion shall eat straw like the ox. And the suckling shall play on the hole of the asp, and the weaned child shall put his hand on the cockatrice den. They shall not hurt nor destroy in all my holy mountain; for the earth shall be full of the knowledge of the Lord, as the waters cover the sea. And in that day there shall be a root of Jesse, which shall stand for an ensign of the people; to him shall the gentiles seek, and his rest shall be glorious. And it shall come to pass in that day, the Lord shall put forth his hand again the second time, to recover the remnant of his people, which shall remain, from Assyria, and from Egypt, and from Pathros, and from Cush, and from Elam, and from Shinar, and from Hamoth, and from the islands of the sea. And he shall set up an ensign for the nations, and shall gather the outcast of Israel, and collect the dispersed of Judah, from the four corners of the earth. The envy also of Ephraim shall depart, and the adversaries of Judah shall not vex Ephraim. But they shall fly upon the shoulders of the Philistines toward the west; together shall they spoil the children of the east; they shall lay their hand upon Edom and Moab, and the children of Ammon shall obey them. And the Lord shall utterly destroy the tongue of the Egyptian sea; and with his mighty wind shall he shake his hand over the river, and shall strike it into seven streams, and make them pass over dry shod. And there shall be a highway for the remnant of his people, which shall remain from Assyria like as it was to Israel in the day that he came up from the land of Egypt. And in that day thou shalt say I will praise thee, O Lord! though thou hast been angry with me, thine anger is turned away, and thou hast comforted me, Behold! God is my salvation; I will trust, and not be afraid; for the Lord Jah is my strength and my song; he also is become my salvation. Therefore, with joy shall ye draw water out of the wells of salvation. And in that day shall ye say praise the Lord, call upon his name, declare his mighty deeds among the people; record ye, how highly his name is exalted. Sing unto the Lord, for he hath wrought a stupendous work; this is made manifest in all the earth. Cry aloud, and shout, thou inhabitants of Zion: for great is the Holy one of Israel in the midst of thee.



THE MEMORIAL OF DEPARTED SOULS.

It is customary to make mention of the Souls of departed Parents, &c. On the day of Atonement, and the ultimate Days of the Three Festivals.

יִזְכֹּר אֱלֹהִים נִשְׁמַת אָבִא מוֹרִי (פ"ב פ') שֶׁהָלַךְ לְעוֹלָמוֹ  
בְּעֵבוֹר שְׂאֲנִי נוֹדֵר צְדָקָה בְּעֵדוֹ בְּשֹׁכֵר זֶה תִּהְיֶה נִפְשׁוֹ צְרוּרָה  
בְּצִרוֹר הַחַיִּים עִם נִשְׁמַת אֲבֵרָהֶם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב שְׂרָה רַבָּקָה  
רַחֵל וְלֵאָה וְעַם שְׂאֵר צְדִיקִים וְצִדְקָנִיּוֹת שְׁבִגְן עֵדֶן וְנֹאמֵר  
אָמֵן :

יִזְכֹּר אֱלֹהִים נִשְׁמַת אִמִּי מוֹרֵתִי (פ"ב פ') שֶׁהָלַכָּה לְעוֹלָמָהּ  
בְּעֵבוֹר שְׂאֲנִי נוֹדֵר צְדָקָה בְּעֵדָהּ וּבְשֹׁכֵר זֶה תִּהְיֶה נִפְשָׁהּ צְרוּרָה  
בְּצִרוֹר הַחַיִּים עִם נִשְׁמַת אֲבֵרָהֶם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב שְׂרָה רַבָּקָה  
רַחֵל וְלֵאָה וְעַם שְׂאֵר צְדִיקִים וְצִדְקָנִיּוֹת שְׁבִגְן עֵדֶן וְנֹאמֵר  
אָמֵן :

יִזְכֹּר אֱלֹהִים נִשְׁמַת אָבִי וְאִמִּי וְקִנִּי וְקִנּוּתִי דוֹדִי וְדוֹדָתִי  
אֲחִי וְאֲחִיוֹתִי בֵּין מֵצַד אָבִי בֵּין מֵצַד אִמִּי שֶׁהָלְכוּ לְעוֹלָמָם  
בְּעֵבוֹר שְׂאֲנִי נוֹדֵר צְדָקָה בְּעֵדָם וּבְשֹׁכֵר זֶה תִּהְיֶינָה נִפְשׁוֹתֵם  
צְרוּרוֹת בְּצִרוֹר הַחַיִּים עִם נִשְׁמַת אֲבֵרָהֶם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב שְׂרָה  
רַבָּקָה רַחֵל וְלֵאָה וְעַם שְׂאֵר צְדִיקִים וְצִדְקָנִיּוֹת שְׁבִגְן עֵדֶן  
וְנֹאמֵר אָמֵן :

יִזְכֹּר אֱלֹהִים נִשְׁמַת (פ"ב פ') וְנִשְׁמַת כָּל קְרוֹבִי וְקְרוֹבֵי תִּי  
הֵן מֵצַד אָבִי הֵן מֵצַד אִמִּי שֶׁהוֹמָתוּ הֵן שֶׁנִּהְרְגוּ הֵן שֶׁנִּשְׁחָטוּ  
וְשֶׁנִּשְׂרָפוּ וְשֶׁנִּסְבְּעוּ וְשֶׁנִּחְנְקוּ עַל קְדוּשַׁת הַשֵּׁם בְּעֵבוֹר שְׂאֲנִי  
צְדָקָה בְּעֵד הַזִּכְרָת נִשְׁמוֹתֵיהֶם וּבְשֹׁכֵר זֶה תִּהְיֶינָה נִפְשׁוֹתֵיהֶם  
צְרוּרוֹת בְּצִרוֹר הַחַיִּים עִם נִשְׁמוֹתֵיהֶם שֶׁל אֲבֵרָהֶם יִצְחָק וַיַּעֲקֹב  
שְׂרָה רַבָּקָה רַחֵל וְלֵאָה וְאֵם שְׂאֵר צְדִיקִים וְצִדְקָנִיּוֹת שְׁבִגְן  
עֵדֶן וְנֹאמֵר אָמֵן :

## THE MEMORIAL OF DEPARTED SOULS.

---

It is customary to make mention of the Souls of departed Parents, &c. On the day of Atonement, and the ultimate Days of the Three Festivals.

**יזכור** May God remember the soul of our honoured father (A. B.) who is gone to his repose ; for that, I now solemnly offer charity for his sake ; in reward of this, may his soul enjoy eternal life, with the souls of Abraham, Isaac, and Jacob ; Sarah, Rebecca, Rachel, and Leah, and the rest of the righteous males and females that are in Paradise ; and let us say, Amen.

**יזכור** May God remember the soul of my honoured mother (C. D.) who is gone to her repose ; for that I now solemnly offer charity for her sake ; in reward of this, may her soul enjoy eternal life, with the souls of Abraham, Isaac, and Jacob ; Sarah, Rebecca, Rachel, and Leah, and the rest of the righteous males and females that are in paradise ; and let us say, Amen.

**יזכור** May God remember the souls of my father and mother, my grandfathers and grandmothers, my uncles and aunts, my brothers and sisters, whether paternal or maternal, who are gone to their repose ; for that I now solemnly offer charity for their sake ; in reward of this, may their souls enjoy eternal life, with the souls of Abraham, Isaac, and Jacob ; Sarah, Rebecca, Rachel, and Leah, and the rest of the righteous males and females that are in paradise ; and let us say, Amen.

**יזכור** May God remember the soul of (A. B.) and the souls of all my relatives, both male and female, whether paternal or maternal ; whether they have been killed, slain, and slaughtered, burnt, drowned, or strangled, for the sanctification of thy holy name ; for that I offer charity for the memorial of their souls, in reward of this, may their souls enjoy eternal life, with the souls of Abraham, Isaac, and Jacob ; Sarah, Rebecca, Rachel, and Leah, and the rest of the righteous males and females, that are in paradise ; and let us say, Amen.

רכב

יוצר ריום אחרון של פסח :

אב הַרְחָמִים • שׁוֹכֵן מְרוֹמִים בְּרַחֲמֵי הָעֲצוּמִים • הוּא  
יִפְקֹד בְּרַחֲמִים • הַחֲסִידִים וְהַיִּשְׁרִים וְהַתְּמִימִים • קַהְלוֹת  
הַקּוֹדֶשׁ • שֶׁמָּסְרוּ נַפְשָׁם עַל קְרִישַׁת הַשֵּׁם • הַנְּאֻהָבִים  
וְהַנְּעִימִים בְּחַיֵּיהֶם • וּבְמוֹתָם לֹא נִפְרְדּוּ : מִנִּשְׁרִים קָלוּ  
וּמֵאֲרִיזוֹת גָּבְרוּ • לַעֲשׂוֹת רְצוֹן קוֹנֵם • וְחַפֵּץ צוּרֵם • יִזְכְּרֵם  
אֱלֹהֵינוּ לְמוֹבָה עִם שְׂאֵר צְדִיקֵי עוֹלָם • וְיִנְקֹם בְּיָמֵינוּ לְעֵינֵינוּ  
נִקְמַת דָּם עֲבָדָיו הַשְּׁפוּדִים : כִּכְתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים •  
הִרְגִּינוּ גּוֹיִם עַמּוֹ כִּי דָם־עֲבָדָיו יִקּוּם וְנָקָם יֵשִׁיב לְצָרָיו וְכִפֹּר  
אֲדָמָתוֹ עַמּוֹ : וְעַל־יְדֵי עֲבָדֶיךָ הַנִּבְיָאִים כְּתוּב לֵאמֹר • וְנִקְמְתִי  
דָּמָם לֹא נִקְמְתִי וַיִּי שׁוֹכֵן בְּצִיּוֹן • וּבִכְתָּבִי הַקֹּדֶשׁ נֹאמַר • לָמָּה  
יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אֵיזָה אֱלֹהֵיהֶם יוֹדֵעַ בַּגּוֹיִם לְעֵינֵינוּ נִקְמַת דָּם־  
עֲבָדֶיךָ הַשְּׁפוּדִים • וְאָמַר כִּי־דוֹרֵשׁ דָּמִים אוֹתָם זָכַר לֹא שָׁכַח  
צַעֲקַת עֲנָוִים : וְאָמַר יְדִין בַּגּוֹיִם מָלֵא גִוִּיֹּת מַחֵץ רֹאשׁ  
עַל־אֶרֶץ רַבָּה : מִנְחַל בְּדֶרֶךְ יִשְׁתָּה עַל־כֵּן יָרִים רֹאשׁ :

Then say יהללו אשרי and אשרי The Manuscripts of the Pentateuch are returned  
to the Ark. Then say מוסף as on the First Day, (page 79.) after which,  
say עלינו and אין כאלהיט &c.





אב הרחמים O may the most merciful Father, who dwelleth on high, in his mighty mercy, visit the pious, upright, and perfect, in every holy congregation, who willingly offered their souls for the sanctification of his holy name; they who were lovely and amiable in their life time and were not separated (from their faith) at their death; they were swifter than eagles and stronger than lions, to perform the will of their Creator and the desire of their Maker; may God remember them for good among the rest of the righteous of the world. May he in our day, *and* in our sight, avenge the blood of his servants, that hath been shed: as it is written in the law of Moses, the man of God. Cause his people to rejoice, O ye nations; for he will avenge the blood of his servants, and will render vengeance to his adversaries; and he will be reconciled to *his* land *and* to his people. And by the hands of thy servants, the prophets, it is written saying, I will avenge the blood which I have not yet avenged. I, the Eternal! who dwelleth in Zion. And in the holy writings, it is said, wherefore should the heathens say, where is their God? Make known among the heathens, in our sight that thou avengest the blood of thy servants that hath been shed. And it is said, the avenger of blood will remember them, and not forget the cry of the humble. And it is said, he will judge the nations, he will fill their places with dead bodies; he woundeth the chief of רבה. He shall drink of the brook in the way, because he proudly exalted himself.



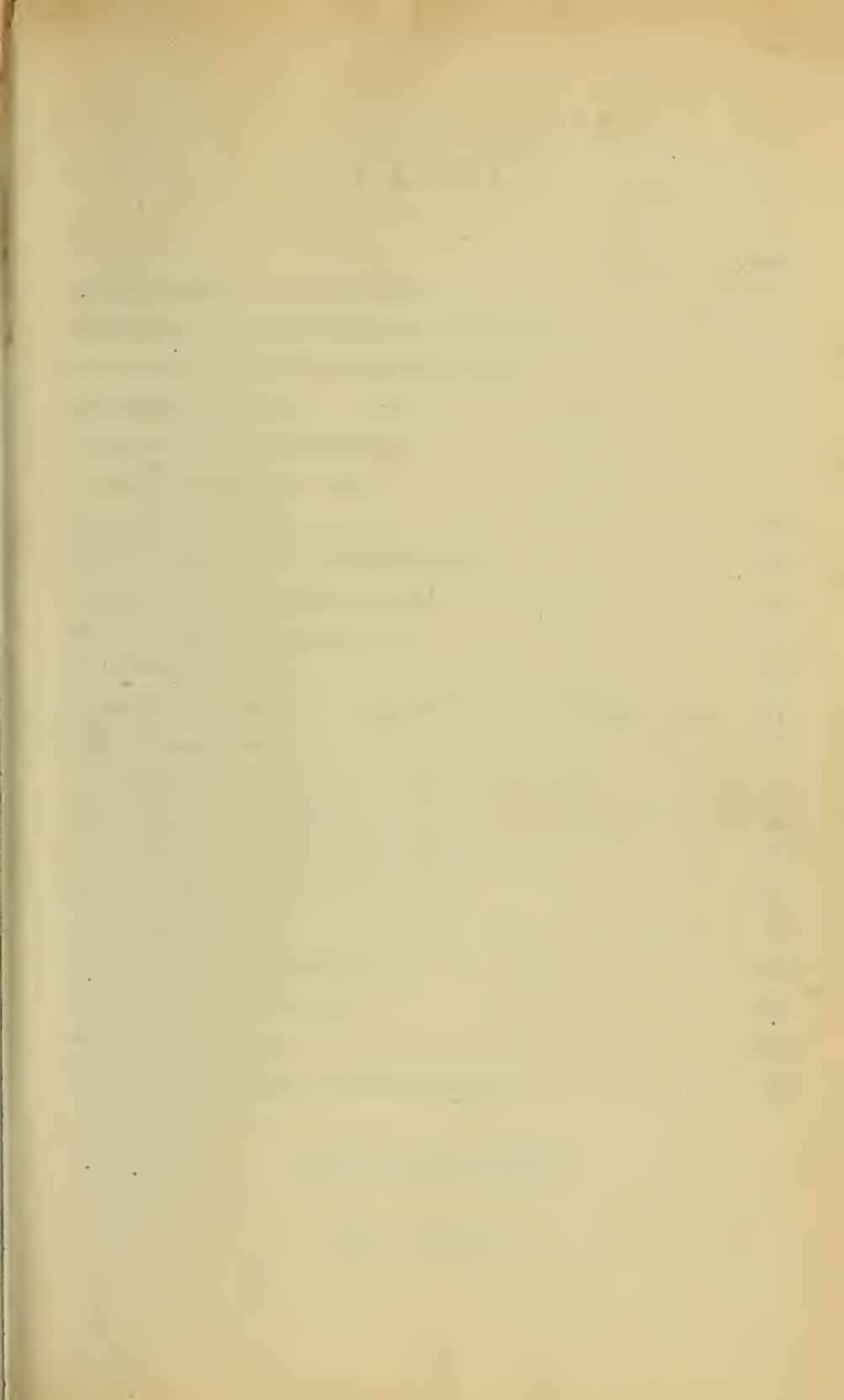
# INDEX.

---

	PAGE.
Evening Service for the First Night.....	2
Morning Service, for all Festival Days פסוקי דזמרה.....	14
Ditto for the First Day from האל till after הלל.....	40
קריאת התורה for ditto.....	68
Additional Service for ditto מוסף.....	75
Ditto for Dew תפלת טל.....	81
or, דוכן, ברכת הכנים.....	94
Afternoon Service, for all Festival Days, מנחה.....	101
Evening Service for the Second Night.....	104
Morning Service for the Second Day.....	118
קריאת התורה for Ditto.....	130
Sabbath Morning Service for the Middle Days שבת חול המועד.....	134
Song of Songs שיר השירים.....	146
שהחמ for Sabbath, for the Middle Days קריאת התורה.....	151
Evening Service for the Seventh Night.....	154
Sanctification for the last two Nights קידוש.....	158
Morning Service for the Seventh Day.....	160
קריאת התורה for Ditto.....	183
Evening Service for the Last Night.....	189
Morning Ditto for the Last Day.....	195
קריאת התורה for Ditto.....	217
The Memorial of Departed Souls הזכרת נשמות.....	221



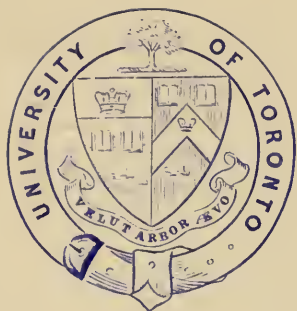












Presented to  
The Library  
of the  
University of Toronto  
by  
Bertram H. Davis  
from the books of  
the late Lionel Davis, M.C.



3 1761 08713565 3